

# **GRAMATICA EGIPCIA**

**UNA INTRODUCCION AL ESTUDIO  
DE LOS JEROGLIFICOS**

**POR  
SIR ALAN GARDINER**

*PRIMERA EDICION ADAPTADA AL ESPAÑOL*

*1991*

# FE DE ERRATAS

PAGINA/LINEA	DICE	DEBE DECIR
Pag. 2, L. 14	más de significado	de significado
Pag. 2, L. 18	con un salto	de un salto
Pag. 3, L. 1	iluminado	esclarecedor
Pag. 3, L. 3	desinencias	desinencias de los casos en el protosemita.
Pag. 7, L. 31	escribían, de	escribían. De
Pag. 7, L. 35	contrasta	constata
Pag. 8, L. 12	caligrafía	grafía
Pag. 11, L. 34	épitios	éxitos
Pag. 12, L. 30	podían realizar	podían tener
Pag. 14, L. 5	Del resto	Además
Pag. 18, n. 5	<i>Rekh-mi-Rē</i>	<i>Rekh-mi-Rē<sup>c</sup></i>
Pag. 18, n. 6	ejemplos tempranos	ejemplos más antiguos
Pag. 19, n. 7	comprendidos	editados
Pag. 25, L. 16	escarabeos corazón	escarabeos del corazón
Pag. 25, L. 17	Rá	Re <sup>c</sup>
Pag. 53, L. 1	Transcriba y traduzca	Transliterar y traducir
Pag. 54, L. 25-26	fonéticamente expresado	fonéticamente equivale
Pag. 54, L. 28	anormal durante	inadmisibile en
Pag. 54, L. 32	ortografías	escrituras
Pag. 54, L. 34	individuales	concretas
Pag. 54, L. 35	transcripciones	transliteraciones
Pag. 59, L. 1	por ejemplo            no	en concreto            no
Pag. 64, L. 13	<i>snwl</i>	<i>snwy</i>
Pag. 64, L. 15	<i>snw</i>	<i>nsw</i>
Pag. 75, L. 22	<i>hn<sup>c</sup> 'š h3yt(t)</i>	<i>hn<sup>c</sup> 'š h3y(t)</i>
Pag. 76, L. 12	<i>msw · l hn<sup>c</sup> snw-l</i>	<i>msw · l hn<sup>c</sup> snw · l</i>
Pag. 81, L. 18	<i>H<sup>c</sup> · f · R<sup>c</sup></i>	<i>R<sup>c</sup> · h<sup>c</sup> · f</i>
Pag. 86, L. 26	<i>wr<sup>c</sup></i>	<i>w<sup>c</sup></i>
Pag. 90, L. 14	<i>nty</i> 'no'	<i>nn</i> 'no'
Pag. 93, L. 12	<i>t y m</i>	<i>t y n</i>
Pag. 95, L. 30	<i>s3 · f smsw m hry trw</i>	<i>s3 · f smsw m hry lry</i>
Pag. 97, L. 6	<i>n (y)-sw mh</i>	<i>n (y)-sw mh 30</i>
Pag. 98, L. 25	<i>mdry · l</i>	<i>ndry · l</i>
Pag. 101, L. 4	en oraciones	<i>lw</i> en oraciones
Pag. 104, L. 1	, fijaos	<i>mtn</i> , fijaos
Pag. 104, L. 4	<i>spšwt</i>	<i>špswt</i>
Pag. 114, L. 19	( <i>wn · f</i> )	( <i>wn · f</i> ) <i>m</i>
Pag. 116, n. 2	Phtahotep	Ptahhotpe
Pag. 122, L. 21	<i>r h3i</i>	<i>r h3i</i>
Pag. 131, L. 31	<i>m-hmw-n lw pn</i>	<i>m-hmw-n lw pn</i>
Pag. 132, Voc. L.8, dcha	<i>typ</i>	<i>tpy</i>
Pag. 134, L. 22	<i>hn<sup>c</sup>m</i>	<i>hn m</i>
Pag. 152, L. 34	<i>mr · n · f wn · l m3dw</i>	<i>mr · n · f wn · l m m3dw</i>
Pag. 161, L. 15	( <i>ny</i> )	<i>nty</i>
Pag. 162, L. 4	<i>hnty · nty</i>	<i>hnty · f nty</i>
Pag. 163, L. 25	<i>s3mt · f</i>	<i>n s3mt · f</i>
Pag. 167, L. 8	(§ 255)	<i>grt</i> (§ 255)
Pag. 176, L. 13	<i>m<sup>c</sup></i>	<i>me</i>
Pag. 177, L. 34	'que'	<i>ntt</i> 'que'
Pag. 180, L. 11	<i>k · sni</i>	<i>ksnt</i>
Pag. 182, L. 6	'llamar'	<i>nts</i> 'llamar'
Pag. 185, L. 19	<i>'3 ht</i>	<i>'3 r ht</i>
Pag. 185, L. 31	<i>rd l · n</i>	<i>rdl · n</i>
Pag. 187, L. 5	<i>Dhwry</i>	<i>ln Dhwry</i>
Pag. 193, L. 24	<i>wn · f</i>	<i>wn · k</i>
Pag. 204, L. 25	<i>mh</i>	<i>mh l</i>
Pag. 204, L. 26	<i>msdr · f ... rnpt</i>	<i>nsdr · f 2 ... rnpt 20</i>

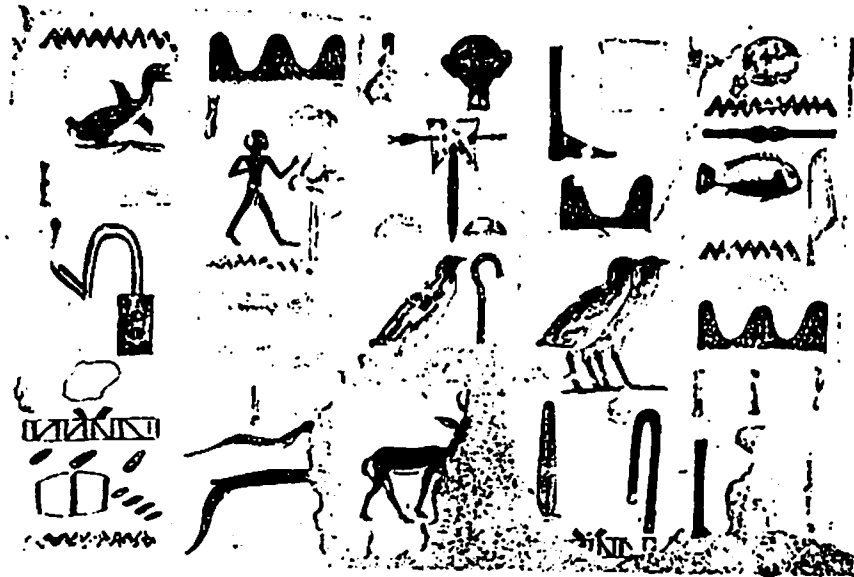
PAGINA/LINEA

DICE

DEBE DECIR

Pag. 205, L. 34	<i>pr·l fdw</i>	<i>p3·l fdw</i>
Pag. 206, L. 8	<i>w(w)</i>	<i>w<sup>c</sup>w</i>
Pag. 208, L. 21	<i>4-610</i>	<i>r-610</i>
Pag. 209, L. 13	<i>r-9 n 9 n</i>	<i>r-9 n 9 m</i>
Pag. 212, L. 22	<i>10 7/8 codos</i>	<i>10 3/4 codos</i>
Pag. 216, L. 1	<i>rnp</i>	<i>rnpt</i>
Pag. 220, L. 22	<i>*sdāme<sup>f</sup></i>	<i>*sdāme<sup>f</sup></i>
Pag. 223, L. 20	<i>n swtwi</i>	<i>swtwi</i>
Pag. 224, L. 2	<i>(=*snnb (?))</i>	<i>snb (= *snnb (?))</i>
Pag. 225, L. 12	<i>ngsns</i>	<i>ngsgs</i>
Pag. 228, L. 6	<i>r3l</i>	<i>h3l</i>
Pag. 232	<i>𐤀𐤃𐤌 <i>sdm</i> puede ser</i>	<i>𐤀𐤃𐤌 <i>sdmt</i> puede ser</i>
Pag. 238, L. 13	<i>whw<sup>c</sup></i>	<i>whm<sup>c</sup></i>
Pag. 243, L. 22	<i>𐤀 y de 𐤀</i>	<i>𐤀 nn y de 𐤀 n</i>
Pag. 243, L. 23	<i>𐤀</i>	<i>𐤀 nn</i>
Pag. 243, L. 29	<i>nn rdl<sup>t</sup> ps<sup>s</sup>·f st</i>	<i>nn rdl<sup>t</sup> ps<sup>s</sup>·f st n</i>
Pag. 244, L. 16	<i>𐤀 n sustituye a 𐤀</i>	<i>𐤀 n sustituye a 𐤀</i>
Pag. 252, L. 15	Conjugar el uso de , § 3	Conjugar el uso de <i>s3w</i> , § 3
Pag. 264, L. 15	<i>Hrp-H<sup>c</sup>k3wR<sup>c</sup>-m3<sup>c</sup>hrw</i>	<i>Shm-H<sup>c</sup>k3wR<sup>c</sup>-m3<sup>c</sup>hrw</i>
Pag. 272, L. 10	<i>ml</i>	<i>my</i>
Pag. 273, n. 7	<i>w3h-tb</i>	<i>w3h-tp</i>
Pag. 278, L. 3	<i>hrw-tn</i>	<i>hrw-tn</i>
Pag. 289, L. 2	(antiguo -ywt)	(antiguo -lwt)
Pag. 296, L. 30	<i>lw(y)·fy</i>	<i>lw(y)·sn</i>
Pag. 300, L. 22	<i>(w)</i>	<i>(m)</i>
Pag. 310, L. 17	<i>prrw</i>	<i>prrw h33w</i>
Pag. 313, L. 24	<i>sdm·n·f</i>	<i>sdmt·n·f</i>
Pag. 320, n. 19	<i>rht<sup>s</sup></i>	<i>rhtl</i>
Pag. 320, n. 20	<i><sup>s</sup>.rt<sup>s</sup></i>	<i>lrtl</i>
Pag. 325, n. 2	<i>šnc</i>	<i>šn<sup>c</sup></i>
Pag. 334, L. 31	<i>m hpr</i>	<i>hpr</i>
Pag. 335, L. 17	<i>wpty</i>	<i>wpyt</i>
Pag. 335, L. 18	<i>lnty</i>	<i>lryt</i>
Pag. 335, L. 27	<i>lnty</i>	<i>lryt</i>
Pag. 336, L. 11	<i>sdmt·f</i>	<i>n sdmt·f</i>
Pag. 336, L. 36	<i>rdl·l</i>	<i>rdlt·l</i>
Pag. 338, L. 3	<i>l33t</i>	<i>l33t·f</i>
Pag. 338, L. 17	<i>s3·t</i>	<i>s3·f</i>
Pag. 338, L. 28	<i>lrt·l</i>	<i>lrt·l sy</i>
Pag. 340, L. 5	<i>dd(l)·f</i>	<i>ddt(l)·f</i>
Pag. 342, L. 29	<i>sd·hr·twf</i>	<i>sd·hr·nw·f</i>
Pag. 346, L. 4	<i>kbb</i>	<i>kbb·n</i>
Pag. 348, n. 5	<i>š dm·n·f</i>	<i>sdm·n·f</i>
Pag. 355, L. 24	<i>sdw·f</i>	<i>sdm·f</i>
Pag. 359, n. 1	<i>lh(w)t</i>	<i>si h(w)t</i>
Pag. 362, L. 32	<i>š</i>	<i>wsš</i>
Pag. 363, L. 34	<i>šn·hr·l</i>	<i>šn·hr·k</i>
Pag. 378, L. 14	<i>n sdm·f</i>	<i>sdm·f</i>
Pag. 383, L. 29	<i>n sdm·f</i>	<i>nn sdm·f</i>
Pag. 385, L. 33	<i>r</i>	<i>hr·f r</i>
Pag. 389, L. 5	<i>inf·f</i>	<i>ln·f</i>
Pag. 391, L. 27	<i>𐤀</i>	<i>𐤀 lw</i>
Pag. 397, L. 22	<i>sdm·f</i>	<i>n sdm·f</i>
Pag. 398, L. 2	<i>sdm·f</i>	<i>nn sdm·f</i>
Pag. 400, L. 1	EJERCICIO XXI	EJERCICIO XXXI
Pag. 416, L. 24	<i>rdlt·n·l</i>	<i>rdl·n·l</i>
Pag. 424, L. 30	<i>sdm·f</i>	<i>sdm·n·f</i>
Pag. 436, L. 7	<i>3ddw</i>	<i>3bdw</i>
Pag. 436, L. 13	<i>3hl</i>	<i>3h·l</i>
Pag. 437, L. 5	<i>hrs</i>	<i>hr·s</i>

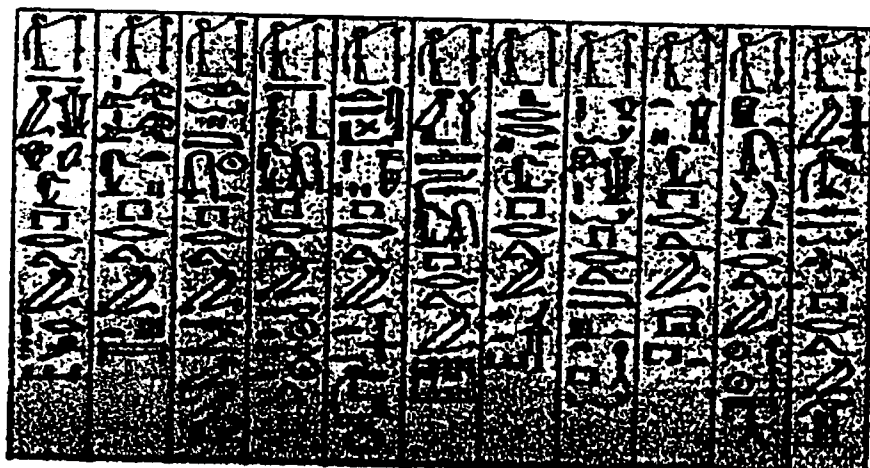
# LAMINA I



ELABORADOS JEROGLIFICOS COLOREADOS DE UNA TUMBA TEBANA



JEROGLIFICOS GRABADOS EN UNA ESTELA DE PIEDRA CALIZA



JEROGLIFICOS ESCRITOS EN CURSIVA CON CAÑA SOBRE PAPIRO

DIFERENTES ESTILOS DE ESCRITURA JEROGLIFICA (DIN. XVIII)



## PREFACIO DE LA VERSION ESPAÑOLA

Cuando la Editorial Lepsius, pensó traducir al español la *Egyptian Grammar*, de Sir Alan Gardiner, se pretendió disuadirle arguyendo que todos cuantos quisieran estudiar seriamente la lengua egipcio-jeroglífica, siempre serían personas que tendrían el suficiente conocimiento del inglés como para no necesitar dicha traducción.

Por otra parte en lugar de traducir esta obra clásica, pero hoy pasados los años un tanto superada, ¿no sería preferible componer una obra completamente nueva como ha hecho la profesora francesa Bernadette Menu?.

No obstante nos ha parecido que no podíamos dejar pasar la ocasión, como ha ocurrido en otros campos de las letras, y dejar de enriquecer al mundo hispano parlante interesado en estas materias de la posibilidad de tener en sus manos esta gran obra que, prácticamente ha sido la guía de todos los egiptólogos actuales.

Aunque Sir A. Gardiner compusiera su gramática después de muchos años de haber sido descifrado el egipcio jeroglífico y de muchos estudios, desde los iniciales de Champollion hasta los contemporáneos suyos de A. Erman, sobre la gramática egipcia y su terminología, planteamientos, problemática y pedagogía, Gardiner fue un auténtico creador de términos, como el de *old perfective* y un teórico de la gramática con sus exposiciones sobre predicado y sujeto lógicos en egipcio y prácticamente exhaustivo en sus análisis morfológicos y sintácticos que llegan a hacer pensar al principiante que el autor no ha podido dejar lugar a ninguna excepción.

El retraso en la publicación, anunciada con excesivo optimismo, se debe a dificultades de traducción, que han exigido una y otra revisión, además de las inherentes al uso de los tipos jeroglíficos que exigió varios intentos de tipo informático-tipográfico.

Queremos agradecer al Profesor J. Padró, la ayuda y comprensión que nos ha prestado en todo momento. De su trabajo "La Transcripción Castellana de los Nombres Propios Egipcios", hemos adoptado plenamente tanto la onomástica, como la fonética en general, que seguimos en nuestras transcripciones. De acuerdo con estas normas, mantenemos la transliteración según el sistema universalmente admitido con la peculiaridad de seguir la norma inglesa y francesa, respecto al sonido i o y, dejando de lado la transliteración alemana que utiliza la j con la desorientación que puede originar, especialmente a los hispano parlantes, dada la diferencia de sonido de semivocal a gutural.

Nos hemos tomado algunas libertades que queremos señalar y, en lo posible, justificar. En primer lugar abandonamos la denominación de *old perfective* para la forma verbal que fuera designada por Erman como pseudo participio, dado que los autores más modernos la rechazan. Hemos elegido la de Erman, *pseudo participio*, que sigue entre otros B. Menu, aunque no pocos autores, como Bourguet, la designan como forma de estado y otros, tal vez con mayor acierto, como *permansivo* a semejanza del acadio.

También tuvimos dificultades para traducir el *resumptive pronoun*. Nos decidimos por la traducción *pronombre retrospectivo*, que utiliza el Prof. A. Sáenz Badillos, en su traducción de la *Gramática Hebrea* de Meyer, dado que no hemos encontrado la expresión pronombre resuntivo en el *Diccionario* de la Real Academia.

## GRAMATICA EGIPCIA

Hemos evitado en lo posible la terminología estructural a pesar de su gran difusión, dado que no hay unanimidad en el empleo de algunos de sus términos y hemos querido en todo momento evitar cualquier origen de confusión dada la dificultad intrínseca de la gramática egipcia, sobre todo para los principiantes.

Creemos que las dificultades originadas por la traducción de las partículas *formatives* como *aformativas* o *prefijos*, será suficientemente clara para el lector.

Queremos, finalmente, agradecer a los Profesores. D. Vicente Vilar Hueso, Doña Josefina Sofía Pia Brisa, D. Jose Luis Pellicer Mor y D. Francisco Jesus Nuñez, la revisión de la traducción con todas las sugerencias que han ayudado a la mejor presentación de este clásico del siglo XX. Dicho esto, sólo nos queda agradecer por adelantado a los especialistas en esta materia, la bondad con que esperamos nos juzguen nuestro trabajo, fruto de nuestra gran pasión por la egiptología, la cual nos ha llevado a la publicación de esta magna obra, dando paso, de este modo, a que esa gran legión de aficionados, carente del dominio de otras lenguas, puedan tener acceso a los secretos, para ellos velados anteriormente, de esta apasionante ciencia.

Ediciones Lepsius, S.L.

## PREFACIO A LA TERCERA EDICION

La segunda edición de esta obra se agotó inesperadamente deprisa, lo que nos hizo suponer la existencia de una demanda que había que satisfacer. Entonces se presentó el problema de como realizar una tercera edición sin prescindir de lo que parecía ser la mayor ventaja de su predecesora, es decir, su precio relativamente bajo. Para entonces los costes de impresión habían subido considerablemente, y la única solución práctica parecía ser prescindir en lo posible de la adición de nuevas páginas, y recoger la mayoría de los cambios en un extenso texto de Adiciones y Correcciones. Hemos conseguido un ahorro considerable al abandonar cualquier intento de actualizar las referencias bibliográficas de las notas a pie de página de la Introducción, pags. 17-24. Un defecto inevitable de las notas al margen, que constituyen una gran parte de este trabajo, ha sido la imposibilidad, debido al elevado coste, de sustituír las citas originales por otras más correctas o más facilmente accesibles; por ejemplo, hubiera querido utilizar con mayor frecuencia la edición de Anthes de los textos Hat-nub. Más grave ha sido mi incapacidad (en general) para reconsiderar mis opiniones a la luz de la estupenda *Altägyptische Grammatic*, I de E. Edel, 1955; de la segunda edición de Lefebvre, El Cairo, 1955; de *Studien zur Grammatik der Pyramidentexte*, de Sander-Hansen, Copenhagen, 1956; de *Semitic and Egyptian Verbal Systems*, de Thacker, Oxford, 1954; del artículo de Vergote sobre un tema similar publicado en *Chronique d’Egypte* en Enero de 1956; y de *Der Gebrauch des Passivs in der klassischen Literatur der Agypter*, de Westendorf, Berlín, 1952. De hecho, admito haber dado a mis críticos motivos más que suficientes para que se ensañen conmigo. Para terminar quiero expresar mi gran gratitud a varios colegas; de manera especial al Dr. T. G. Allen, no solo por su revisión en JNES X. 287-90, sino también por la larga lista de correcciones menores. Entre aquellos a quienes debo agradecer sus valiosos comentarios quiero citar a A. de Buck, J. Cerny, E. Edel y H. James. Mi deuda con la Oxford University Press es inmensa, así como con el Griffith Institute, que una vez más ha dado muestra de su gran generosidad al patrocinar mi trabajo.

## PREFACIO A LA SEGUNDA EDICION

La revisión que se ha llevado a cabo aquí es más extensa de lo que podría parecer a primera vista. El haber mantenido la misma paginación que en la primera edición en lo que es propiamente la gramática (Lecciones I - XXXIII) puede esconder este hecho. La necesidad de economizar, entre otras muchas razones, aconsejaba el mantenimiento de dicha paginación. Desde el principio estuvo claro que la base de la nueva edición debería ser la reproducción fotográfica, y que la mayoría de los cambios deberían consistir en palabras y frases nuevas añadidas al texto original. A partir del Segundo Tomo se ha tenido que alterar la paginación de la primera edición, y en la lista de Signos y en los Vocabularios que la siguen se ha debido alterar la estructura para poder introducir nuevas materias, aunque se siguió usando la fotografía como procedimiento técnico. Se han añadido bastantes palabras nuevas al Diccionario Egipcio-Inglés con la esperanza de que, dado que no existe un diccionario de jeroglíficos fiable y fácilmente obtenible, éste pueda resultar de ayuda al principiante. De cualquier manera, no hemos tenido en cuenta el Libro de los Muertos, ni tampoco los textos médicos y matemáticos, en parte porque éstos pertenecen a fases más avanzadas del aprendizaje de los alumnos, y en parte porque aquí ya existen provisionalmente índices adecuados; hemos ignorado también los escritos tipo catálogo como la Longer List of Offerings (Lista Ampliada de Ofrendas) y el Ramesseum Onomasticon (El Onomástico del Rameseo); se han introducido más nombres de sitios y deidades, me temo que de forma un tanto caprichosa, pero no hemos admitido nombres de personas privadas o de la realeza. El crecimiento del Diccionario Egipcio-Inglés ha hecho aumentar el volumen del libro y, consecuentemente, los costes de producción. Para evitar un mayor aumento he debido, por desgracia, no hacer más adiciones en el Diccionario Inglés-Egipcio, que así continua siendo lo que nos proponíamos que fuera en un principio, una ayuda para la realización de los Ejercicios. Hemos tenido que reimprimir casi completamente los "preliminares". Habiendome dado cuenta de que ni los alumnos ni los profesores utilizan mis elaborados "Contenidos" he reducido dichas páginas al mínimo indispensable, para sustituir los detallados índices de materias al final del volumen. Innecesario es decir, que hemos tenido que rehacer completamente la Lista de Abreviaturas. En lo que se refiere a los cambios en la sección gramatical hay que reconocer que se han consultado muy pocos de los textos publicados recientemente. Como compensación, dichos textos servirán como piedra de toque para comprobar la validez y rigor de mis reglas gramaticales. Hemos añadido algunos ejemplos nuevos, pero no tantos como para hacer que resulte incompleto el admirable índice de textos utilizados, contenido en el *Supplement to Gardiner's Egyptian Grammar* de Mme Gauthier-Laurent, Neuilly-sur-Seine, 1935. Aunque las notas gramaticales que yo mismo añadí al índice resulten ahora superfluas, por haber sido incorporadas en la presente edición, el índice mantiene toda su validez y espero que siga siendo ampliamente usado. No pocas de las correcciones que aparecen en mi texto consisten en una mejor formulación o puntualización de las afirmaciones que allí se hacen, y es aquí, aunque no solo, donde las agudas críticas de mi viejo amigo Battiscombe Gunn se han revelado de gran ayuda. Resulta irónico el hecho de que las modificaciones de las que soy personalmente responsable me hayan impuesto la difícil tarea de tener que cambiar a lo largo de todo el libro la forma de citar los ejemplos tomados de textos hieráticos, vease § 63A. Con respecto a la teoría

## PREFACIO

gramatical, aunque he leído y sopesado escrupulosamente las críticas opuestas que han aparecido desde 1927, no he conseguido convencerme de la necesidad de abandonar mi postura inicial, especialmente en lo que se refiere a la teoría del verbo. En un reciente artículo (JEA. 33, 95ss.) he respondido a los ataques que me ha dirigido Polotsky por mi opinión sobre la naturaleza de la forma imperfecta *šdm·f*. Uno de mis temas de discusión con Gunn ha sido el status y los aspectos formales de la llamada Forma Relativa Prospectiva; desde mi punto de vista, un nuevo e importante descubrimiento de Clère ha reforzado mis teorías, hasta el punto de que lo que en la primera edición se describía de dicha forma, hoy recibe el nombre de Forma Relativa Perfecta, nombre que previamente recibía la forma relativa a la que aquí damos el título de “la Forma Relativa *šdmw·n·f*”, un cambio que marca de manera muy satisfactoria la relación entre la última y la forma narrativa *šdm·n·f*, vease sobre este tema §§ 380, 387, 411 y la n 2a en § 387. El único cambio de terminología que aparece en el libro es el de “la *m* de equivalencia” por “la *m* de predicado”, una descripción obviamente más exacta, que llegara a ser una necesidad absoluta si las conjeturas de Cerny que aparecen en § 38, OBS. se demuestran validas después de ulteriores investigaciones. En los detalles menores debo mucho, no solo a los artículos de Griffith y Allen ya utilizados por mí en el libro de Mme. Gauthier-Laurent, sino también a una lista de sugerencias de Lefebvre, el autor de una admirable *Grammaire de l’Egyptien Classique* (Cairo 1940), y a sugerencias posteriores de Clère, Allen y otros. En la lista de Signos las mayores mejoras se deben al juicioso y culto especialista L. Keymer, aunque en este aspecto ha sido casi alcanzado por los agudos poderes de observación de Nina M. Davies, mi cercana colaboradora en la empresa egiptológica durante una larga serie de años. Mi cordial agradecimiento a todos los arriba mencionados, pero mi mayor deuda es con Gunn, quien, como profesor, ha utilizado mi manual desde su primera aparición y sin cuya ayuda esta segunda edición no habría llegado a puerto con éxito. Gunn ha leído y discutido cada página conmigo. Habría sido una señal de poca independencia intelectual si hubiéramos estado de acuerdo en todos los casos, pero he aceptado un gran porcentaje de sus críticas, y no puedo expresar con palabras la gratitud que siento por las infinitas preocupaciones que ha asumido para mejorar mi libro.

Repito la declaración con la que empecé, diciendo que esta segunda edición ha supuesto una revisión más extensa de lo que podría parecer a primera vista. De hecho, no hay ni una página que no haya sido modificada con correcciones añadidas, lo cual ha sido una fuente constante de ansiedad para los editores y para mí mismo. Como resultado de esto y del elevado coste de producción, los gastos de esta edición no serán mucho menores que los de la edición original. Con el mismo alivio y gratitud, por tanto, reconozco la generosidad del comité de dirección del Griffith Institute por haber aceptado financiar este trabajo como una de sus propias publicaciones. En mi opinión es de la mayor importancia que hayan consentido también en vender el libro a un precio que, aunque necesariamente más alto que el de la primera edición, no lo colocará más allá del alcance de nadie excepto del de los estudiantes más pobres. La serie de mis reconocimientos estaría incompleta sin la referencia a la ayuda entusiasta y constante de mis amigos de la Oxford University Press, así como la de mi secretaria personal Miss N. M. Myers, quien adquirió rápidamente la habilidad necesaria para preparar las maquetas preliminares para los editores.

Para terminar quisiera rogar a los estudiantes y a los profesores que leyeran de nuevo

## GRAMATICA EGIPCIA

la primera página de mi Prefacio a la Primer Edición. Contiene mi respuesta a algunos críticos que se han quejado de la informalidad de mi trabajo. Puesto que la exposición gira alrededor de una serie de treinta y tres ejercicios progresivos, difícilmente hubiera podido tener una forma diferente, y reitero con todo el énfasis posible mi convicción de que ningún estudiante obtendrá jamás un dominio del egipcio, o de cualquier otra lengua extranjera, a menos que se haya practicado la traducción a dicha lengua con un alto grado de exactitud.

Junio, 1949.

## PREFACIO A LA PRIMERA EDICION

Cuando concebí por primera vez el plan del presente trabajo, no pretendía más que proveer a los estudiantes de habla inglesa con una sencilla introducción a los jeroglíficos egipcios, y con este objeto diseñé las primeras lecciones. Sin embargo, pronto se hizo evidente que el libro estaba destinado a tener un propósito más amplio, como resultado de mis propios gustos y debido a las necesidades del caso. Y así lo que debía ser un libro para principiantes se ha transformado en un elaborado tratado sobre sintaxis egipcia. He intentado mitigar esta discrepancia entre forma y fondo mediante una redundancia que hubiera sido innecesaria para los estudiosos más eruditos y que no carece de repeticiones en los casos en que las repeticiones servían a un propósito práctico. He pensado mucho en el orden de presentación de los distintos temas. Desde siempre había considerado que el estudiante debería familiarizarse con las formas de la oración no verbal, y también con las palabras breves del lenguaje (preposiciones, partículas etc.), antes de enfrentarse a los complicados y difíciles problemas relacionados con el verbo. Al mismo tiempo he creído siempre que la lectura de los textos jeroglíficos, así como la traducción de inglés a egipcio, debería comenzar lo antes posible, y para este propósito es indispensable un conocimiento elemental del verbo. He intentado reconciliar estos conflictivos principios haciendo malabarismos con las formas *šdm · f* y *šdm · n · f* lo largo de los veinte primeros ejercicios. Sin ellos el principiante podría verse deconcertado por la masa de información recibida. Sin embargo, puesto que las oraciones propuestas para traducir han sido elegidas para ilustrar las reglas sintácticas más esenciales, el alumno que se preocupe de esta parte de su tarea debería encontrarse recompensado con un conocimiento firme de los hechos más esenciales. Como todo lo que aparece en el libro, la lista de símbolos que aparece al final ha adquirido proporciones que al principio no se pretendían. El Vocabulario Egipcio-Inglés no constituye de ninguna manera un diccionario de Egipcio Medio, pero espero que ayudará a los estudiantes a traducir textos fáciles como muchos de los propuestos por el Profesor Sethe en su libro manual de lectura.

Después de estas explicaciones preliminares, entro en el tema verdadero de este Prefacio, es decir, la expresión de mis muchas deudas a otras personas. Si tuviera que explayarme sobre mi deuda hacia los trabajos publicados, no acabaría nunca. Las notas al margen me evitan esta necesidad. Sin embargo, debo mencionar la *Aegyptische Grammatik* del Profesor Adolf Erman, durante muchos años la guía indispensable de cualquier aspirante al conocimiento de los jeroglíficos, así como al fundamental trabajo del profesor Kurt Sethe sobre el verbo egipcio que marcó época. Aunque he tomado de estos clásicos todo lo que me parecía relevante para mi propósito, su utilidad esta muy lejos de haber terminado. En particular, el trabajo del Profesor Sethe se debería consultar para todas las cuestiones relacionadas con los cambios fonéticos y con la relación del Egipcio Antiguo y Tardío con el copto, aspectos del tema que prácticamente no se han tocado en el presente volumen. Pero incluso en los aspectos en los que nuestros libros se superponen, recomendaría la referencia constante a estos dos tratados de especialistas a los que orgullosamente reconozco como mis maestros y con los que mi deuda por su influencia personal y su amistad es inmensa.

Con el Profesor Kurt Sethe estoy directamente endeudado por muchas sugerencias

agudas y críticas sobre la primera mitad del libro, que pude leer con él en manuscrito durante dos visitas a Gottingen en 1921 y 1922 respectivamente. En un período anterior tuve la oportunidad de discutir sobre la sintaxis egipcia en todos sus aspectos con Mr. Battiscombe Gunn, y su contribución a mi libro es considerable. Algunos de los más destacados descubrimientos de Gunn han sido publicados en sus '*Studies In Egyptian Syntax*' (Paris, 1924), pero hay importantes observaciones que aun no han aparecidos en letra impresa. Los puntos en los que soy consciente de haber recibido nuevas ideas de Gunn son los siguientes: la desigual gama de significados de *iw* cuando su sujeto es nominal o pronominal (§§ 29. 117); el significado de *ih* (§§ 40, 3; 228); las inversiones citadas en § 130; la diferencia entre *ir m-ht* y *hr m-ht* (pag. 145, n. 4); la función de *ink pw* para introducir narraciones o responder a preguntas (§190, 1); la regla de la posición de un sujeto nominal después del complemento negativo (§ 343); y por último, la preferencia dada a *wsdm · tw* sobre *iw · f sdm · f* (§ 463). Algunos de estos puntos son de gran interés y solo lamento que no sea su descubridor el primero en anunciarlos. Agradezco que se me haya concedido ese privilegio. Más aun, Gunn leyó no solo una, sino muchas veces, mi manuscrito de las primeras seis Lecciones, y así tuve ocasión de contar a menudo con su consejo.

Tres visitas a Berlín me permitieron ampliar mi ya extensas colecciones con referencias del diccionario de Berlín; la lista de Símbolos y los apartados sobre preposiciones y partículas son las partes del libro más beneficiadas por el uso de esta fuente. Ultimamente el Profesor Grapow y el Doctor Erichsen han tenido la amabilidad de responder desde el *Zettelkasten* del Berlín las preguntas que se les han dirigido por carta. El Dr. Blackman me ha proporcionado algunas notas sobre la expresión *prt-hrw* (pag. 185). El Profesor Griffith me ha procurado la transcripción jeroglífica de la muestra de demótico que aparece en la Lamina II. Mr. P.W. Pycraft del Museo de Historia Natural me ha prestado su valiosa ayuda en lo que se refiere a los símbolos que representan aves, mamíferos y peces. El Profesor Breasted me ha permitido citar el papiro Edwin Smith, todavía sin publicar. Mi ayudante, Mr. R.O. Faulkner, ha sido de gran ayuda en lo que se refiere a la lista de Símbolos, vocabularios y estudio preliminar. Debo también varios preciosos consejos al Dr. A. de Buck.

La impresión de la Gramática ha supuesto una gran cantidad de agradecimientos, especialmente en relación al nuevo tipo de jeroglíficos empleado aquí por primera vez. Yo debería ser la última persona en minimizar los magníficos servicios prestados a la egiptología durante más de cincuenta años por el tipo Theinhardt. Sin embargo, este tipo, del que Richard Lepsius es el mayor responsable, cuenta con dos grandes desventajas. En primer lugar, el tamaño único de tres líneas es demasiado grande para encajar adecuadamente con el tipo romano ordinario, y en segundo lugar, puesto que muchas de las formas vienen de originales del período Saita, no son paleográficamente adecuadas para imprimir Egipcio Medio. Estas dos consideraciones me han impulsado a encargarme de la producción de un nuevo tipo, basado en las formas de la Dinastía XVIII. Después de muchos experimentos fallidos, tuve la suerte de obtener la cooperación de Mr. y Mrs. de Garis Davies, cuyos trabajos durante muchos años en la necrópolis tebana les han proporcionado una familiaridad inigualable con los jeroglíficos de Tuthmosis. Los admirables diseños que me proporcionaron de poco me hubieran servido, sin embargo, de no haber sido por la habilidad de los artesanos técnicos a cuyas manos fueron a parar. La empresa R.P. Bannerman



## PREFACIO

& Son, Ltd., a quien fue encomendada la realización de las matrices siguiendo el consejo del fallecido Mr. Frederick Hall, Supervisor de la Oxford University Press, las realizó de una forma para la que no encuentro suficientes alabanzas. El constante entusiasmo y la excepcional habilidad del actual tallador de matrices, Mr. W.J. Bilton, aseguró el éxito de una empresa que, en manos menos hábiles, podría fácilmente haber resultado un fracaso.

El libro impreso es en sí el mejor testimonio del extraordinario cuidado que se le ha dedicado en la Oxford University Press. Ningún problema era demasiado grande para el fallecido Mr. Frederick Hall, cuyo interés personal en el libro recordaré siempre con gratitud. Fue gracias al actual Editor, cuya relación con Egipto data de muchos años, que confié el trabajo a Mr. Hall en primer lugar; también él ha demostrado un incansable interés en la tarea desde el principio hasta el fin, y ha satisfecho mis exigentes demandas en todos los modos posibles. Lamento ser incapaz de nombrar personalmente a todos los miembros de la Oxford University Press cuyos admirables esfuerzos han contribuido al resultado final. La lectura de las pruebas de autor ha sido un trabajo arduo pero Mr. G.E. Hay me ha ayudado de manera admirable. Su vigilancia ha eliminado más de un error, así como su experiencia de impresión de jeroglíficos se demostró de inestimable ayuda a la hora de diseñar el nuevo tipo. El Profesor Peet ha leído también una prueba y me ha hecho muchos comentarios útiles.

Para terminar no puedo dejar de reconocer una deuda de tipo menos directo, pero que seguramente es la mayor. Es a mi Padre a quien debo todo mi tiempo libre y oportunidades para la investigación. Fue él quien me animó y facilitó mi camino cuando desde joven comencé a interesarme por la egiptología. Y es él quien ahora, más de treinta años después, ha sufragado el coste del nuevo tipo de jeroglíficos. Por tanto, a él, como a todos aquellos que me han ayudado en esta tarea larga y agotadora, doy las gracias desde el fondo de mi corazón.

Noviembre, 1926.

# INDICE DE CONTENIDOS

PREFACIO DE LA VERSION ESPAÑOLA .....	V
PREFACIO A LA TERCERA EDICION .....	VII
PREFACIO A LA SEGUNDA EDICION.....	VIII
PREFACIO A LA PRIMERA EDICION.....	XI
INDICE GENERAL.....	XV
LISTA DE ABREVIATURAS .....	XIX.
INTRODUCCION. EL LENGUAJE EGIPCIO. - LA ESCRITURA EGIPCIA. - BREVE HISTORIA DE LA FILOLOGIA EGIPCIA. - BREVE RESUMEN DE LA LITERATU- RA EGIPCIA .....	I
INDICE DE EXTRACTOS ADAPTADOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES EGIPCIOS Y UTILIZADOS COMO LECTURAS PARA LA LECCION .....	25
LECCION I. EL ALFABETO. - LA TRANSLITERACION .....	27
VOCABULARIO Y EJERCICIO I.....	31
LECCION II. - LOS IDEOGRAMAS. - LOS DETERMINATIVOS. - ORACIONES VERBALES Y NO VERBALES .....	33
VOCABULARIO Y EJERCICIO II .....	39
LECCION III. SIGNOS BILITERALES. - LOS PRONOMBRES-SUFIJO. - LA M DE PREDICADO. - LA FORMA VERBAL <i>ŠDM · F</i> .....	41
VOCABULARIO Y EJERCICIO III .....	46
LECCION IV. SIGNOS TRILITERALES. - PRONOMBRES DEPENDIENTES. ADJETIVOS .....	48
VOCABULARIO Y EJERCICIO IV .....	52
LECCION V. CARACTERISTICAS DE LA ESCRITURA CON JEROGLIFICOS. - PRONOMBRES INDEPENDIENTES. - ORDEN DE LAS PALABRAS. - LA FORMA VERBAL <i>ŠDM · N · F</i> .....	54
VOCABULARIO Y EJERCICIO V.....	62
LECCION VI. - NOMBRES Y ADJETIVOS .....	64
VOCABULARIO Y EJERCICIO VI .....	69
LECCION VII. - SINTAXIS DE LOS NOMBRES Y LOS PRONOMBRES .....	71
VOCABULARIO Y EJERCICIO VII .....	77
EXCURSUS A. Los Títulos y otros Nombres del Rey.....	79
LECCION VIII. SINTAXIS DE LOS ADJETIVOS. - CORRESPONDENCIA CON LOS ADJETIVOS INGLESES, ETC. - LA NEGACION. - ORACIONES EXISTEN- CIALES .....	84
VOCABULARIO Y EJERCICIO VIII .....	91
LECCION IX. ADJETIVOS Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.- ADJETI- VOS POSESIVOS. - ORACIONES QUE EXPRESAN POSESION .....	93
VOCABULARIO Y EJERCICIO IX .....	98

## TABLA DE CONTENIDOS

LECCION X.- ORACIONES CON PREDICADO ADVERBIAL .....	100
VOCABULARIO Y EJERCICIO X .....	107
LECCION XI.- ORACIONES CON PREDICADO NOMINAL O PRONOMINAL .....	109
VOCABULARIO Y EJERCICIO XI .....	115
LECCION XII.- ORACIONES CON PREDICADO ADJETIVAL .....	117
VOCABULARIO Y EJERCICIO XII .....	122
LECCION XIII.- ENFASIS ANTICIPATORIO. - PREPOSICIONES .....	124
VOCABULARIO Y EJERCICIO XIII .....	132
LECCION XIV.- PREPOSICIONES (Continuación) .....	134
VOCABULARIO Y EJERCICIO XIV .....	148
LECCION XV.- ORACIONES SUBORDINADAS. - ORACIONES SUSTANTIVAS....	151
VOCABULARIO Y EJERCICIO XV .....	157
LECCION XVI.- ORACIONES DE RELATIVO .....	159
VOCABULARIO Y EJERCICIO XVI .....	165
LECCION XVII.- ADVERBIOS. - ORACIONES ADVERBIALES .....	167
VOCABULARIO Y EJERCICIO XVII .....	179
EXCURSUS B. La Fórmula de Ofrenda empleada en el Culto Funerario.....	182
LECCION XVIII.- ESTILO DIRECTO E INDIRECTO. - PARTICULAS NO ENCLI- TICAS .....	185
VOCABULARIO Y EJERCICIO XVIII .....	194
LECCION XIX.- PARTICULAS ENCLITICAS. - INTERJECCIONES .....	196
VOCABULARIO Y EJERCICIO XIX .....	201
LECCION XX.- NUMEROS. - PESOS Y MEDIDAS .....	203
VOCABULARIO Y EJERCICIO XX .....	213
EXCURSUS C. Las divisiones del Tiempo y el Sistema de Fechas .....	216
LECCION XXI.- EL VERBO (INTRODUCCION). - CLASES DE VERBOS.-VOZ, MODO Y TIEMPO. - TERMINOLOGIA .....	220
LECCION XXI A.- EL INFINITIVO .....	235
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXI .....	244
LECCION XXII.- EL ANTIGUO PERFECTO .....	247
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXII .....	255
LECCION XXIII.- LA CONSTRUCCION PSEUDO-VERBAL .....	257
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXIII .....	268
LECCION XXIV.- EL IMPERATIVO. - EL COMPLEMENTO DE NEGATIVO.- EL VERBO NEGATIVO. - OTRAS FORMAS DE NEGACION .....	271
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXIV .....	282
LECCION XXV.- LOS PARTICIPIOS. - LA FORMA <i>ŠDMTY·FY</i> .....	285
LECCION XXV A. USO DE LOS PARTICIPIOS Y DE LA FORMA <i>ŠDMTY·FY</i> .....	297
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXV .....	305
LECCION XXVI.- SINTAXIS DE LOS PARTICIPIOS Y DE LA FORMA <i>ŠDMTY·FY</i> . - LAS FORMAS RELATIVAS .....	309

## GRAMATICA EGIPCIA

VOCABULARIO Y EJERCICIO XXVI .....	325
LECCION XXVII.- USOS ESPECIALES DE LOS PARTICIPIOS Y DE LAS FORMAS RELATIVAS. - LA FORMA $\dot{S}DMT \cdot F$ .....	328
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXVII .....	339
LECCION XXVIII.- LA CONJUGACION DEL SUFIJO.- LA FORMA $\dot{S}DM \cdot N \cdot F$ ....	342
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXVIII .....	352
LECCION XXIX.- LA FORMA PASIVA $\dot{S}DM \cdot F$ . - LA FORMA $\dot{S}DMM \cdot F$ . - LAS FORMAS $\dot{S}DM \cdot 'IN \cdot F$ , $\dot{S}DM \cdot HR \cdot F$ , Y $\dot{S}DM \cdot K3 \cdot F$ . - FRASES PARENTETICAS PARA "DIJO EL", ETC .....	355
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXIX .....	366
LECCION XXX.- LA FORMA $\dot{S}DM \cdot F$ . - EL IMPERFECTO $\dot{S}DM \cdot F$ .....	369
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXX .....	378
LECCION XXXI.- LA FORMA PERFECTA $\dot{S}DM \cdot F$ .....	382
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXXI .....	399
LECCION XXXII.- FORMAS VERBALES NARRATIVAS COMPUESTAS.- EL AUXILIAR 'IW. - EL AUXILIAR WNW.- EL AUXILIAR 'H <sup>c</sup> . - OTROS VERBOS AUXILIARES. - NOTAS CONCLUSIVAS SOBRE LA CONJUGACION DEL SUFIJO ...	402
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXXII .....	418
LECCION XXXIII.- DISTINTOS TIPOS DE ORACION. - PREGUNTAS. - PRONOM- BRES Y ADVERBIOS INTERROGATIVOS.- PREGUNTAS INDIRECTAS.- ORACIO- NES MULTIPLES.- ELIPSIS.- CONCLUSIONES FINALES SOBRE EL ORDEN DE LAS PALABRAS.- CONCORDANCIA .....	421
VOCABULARIO Y EJERCICIO XXXIII .....	438

## LISTA DE ABREVIATURAS

abrev.	abreviatura.
ABUBAKER	A. J. ABUBAKR, <i>Untersuchungen über die ägyptischen Kronen</i> . Glückstadt, 1937.
Ächt.	K. SETHE, <i>Die Ächtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altägyptischen Tongfässcherben des Mittleren Reiches</i> . Extraído de <i>Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften</i> . Berlín, 1926.
adj.	adjetivo
Adm.	A. H. GARDINER, <i>The Admonitions of an Egyptian Sage</i> , Leipzig, 1909. Adm. 5,1 significa pag. 5, lin. 1 de <i>Papyrus Leiden 344, recto</i> . La tablilla, British Museum 5645, ocupa las pags. 95-108, y está citada como (por ej.) Adm. pag. 105.
adv.	adverbio, adverbial.
AEO.	A. H. GARDINER, <i>Ancient Egyptian Onomastica</i> , 3 vols. Oxford University Press, 1947.
AJSL.	<i>American Journal of Semitic Languages</i> , 58 vols. Chicago, 1884-1941.
Amada.	La estela de Amenofis II de Amada, publicados por CH. KUENTZ, <i>Deux stèles d'Aménophis II</i> , en <i>Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i> . El Cairo, 1925.
Amarn.	N. DE G. DAVIES, <i>The Rock Tombs of El Amarna</i> , en <i>Archaeological Survey of Egypt</i> , 6 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), 1903-8.
Amrah.	D. RANDALL-MACIVER and A. C. MACE, <i>El Amrah and Abidos</i> . Londres (Egypt Exploration Fund), 1902.
Ann.	<i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> , 48 vols. El Cairo, 1900-48.
ANTHES.	R. ANTHES, <i>Die Felseninschriften von Hatnub</i> , en K. SETHE, <i>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens</i> , vol. IX. Leipzig, 1928. Ver también en <i>Hat-Nub</i> .
Arch. Äg. Arch.	<i>Archiv für Ägypt. Archäologie</i> , 1 vol. Viena, (1937-8).
Arch. Or.	<i>Archiv Orientalní</i> , Journal of the Oriental Institute, Praga, II vols. Praga, 1929-39.
Arm.	Sir Robert Mond y O.H. Myers, <i>Temples of Armant</i> , 2 vols (Egypt Exploration Society), Londres 1940
ÄZ.	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> , 78 vols. Leipzig, 1863-1943.
BARNES.	J. W. B. BARNES, <i>The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe</i> , Berlin, 1952.
Berl. Äl.	<i>Ägyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin</i> , 2 vols. Leipzig, 1913-1924.
Berl. Hi. Pap.	<i>Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin</i> , 5 vols. Berlín, 1901-11.
Berl. leather.	A. DE BUCK, <i>The building Inscription of the Berlin Leather Roll</i> , en <i>Studia Aegyptiaca I</i> , 48. Roma (Pontificium Institutum Biblicum), 1938.

# GRAMATICA EGIPCIA

- Bersh.* P. E. NEWBERRY, *El Bersheh*, en *Archaeological Survey of Egypt*, 2 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), (1893-4).
- BH.* P. E. NEWBERRY (y F. L. GRIFFITH), *Beni Hasan*, en *Archaeological Survey of Egypt*, 4 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), 1863-1900.
- Bibl. Or.* *Bibliotheca Orientalis*, 6 vols. Leiden (Nederlandsch Instituut voor het nabije Oosten), 1944-9.
- Brit. Mus.* Estelas, estatuas, etc., citados según los antiguos números de registro, no según los nuevos números de exposición. En su mayoría publicados en *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc., in the British Museum*, 8 partes. Londres, 1911-39. Una buena fotografía del Museo Británico 614, citado con tanta frecuencia, en A. M. BLACKMAN, *The Stele of Thethi*, en *Journal of Egyptian Archaeology*, 17, 55.
- BR. Thes.* H. BRUGSCH, *Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum*, 6 vols. Leipzig, 1883-91.
- BUDGE.* E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the Dead: the chapters of coming forth by day*, 3 vols. Londres, 1898. La edición encuadrada en negro, citada por el nombre del autor y sólo el número de página y línea.
- Buhen.* D. RANDALL-MAC IVER and C. LEONARD WOOLEY, *Buhen*, 2 vols., en *University of Pennsylvania, Eckley B. Coxe Junior Expedition to Nubia*. Filadelfia, 1911.
- Bull.* *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, 47 vols. El Cairo, 1901-48.
- BURCHARDT* M. BURCHARDT, *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*. Leipzig, 1909-10.
- c.* género común
- Cairo.* Inscripciones del Museo de El Cairo publicadas en el *Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire*. Los números entre 1 y 653 se deben buscar en L. BORCHARDT, *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten*, 2 vols., Berlín, 1911-25; entre 20001 y 20780 en H. O. LANGE y H. SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, 4 vols., El Cairo, 1902-25; entre 28001 y 28086 en P. LACAU, *Sarcophages antérieurs au nouvel empire*, 2 vols., El Cairo, 1904-6; entre 34001 y 34186 en P. LACAU *Stèles du nouvel empire*, 2 partes, El Cairo, 1909.26.
- Camp.* Historia del Campesino Elocuente, publicado por F. VOGELSANG y A. H. GARDINER, *Die Klagen des Bauern*, en A. ERMAN, *Literarische Texte des mittleren Reiches (Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin, Bd. IV)*. Berlín, 1908. Cada papiro es designado como R (Ramesseum), Bt (Butler), B1 (Berlín 3023), y B2 (Berlín 3025). Ver también en, VOG. *Bauer*.
- CAPART, Rue* J. CAPART, *Une rue de tombeaux à Saqqarah*. Bruselas, 1907.
- CART.-NEWB. Th. IV.* HOWARD CARTER y P. E. NEWBERRY, *The Tomb of Thutmosis IV (Mr. Theodore M. Davis' Excavations)*. Londres, 1904.
- Cat. d. Mon. I.* J. DE MORGAN, U. BOURIANT y otros, *Catalogue des Monuments et Inscriptions de l'Égypte Antique. Tome Premier, De la Frontière de Nubie à Kom Ombos*. Viena, 1894.

# LISTA DE ABREVIATURAS

CAULFIELD.	A. ST. G. CAULFIELD, <i>The Temple of the Kings at Abidos</i> . Londres, 1902.
caus.	causativo.
<i>Cem. of Abid.</i>	<i>Cemeteries of Abidos</i> , vol I por É. NAVILLE, vols. II, III por T. E. PEET. Londres (Egypt Exploration Fund), 1913-14.
<i>Cen.</i>	H. FRANKFORT, <i>The Cenotaph of Seti I at Abydos</i> , 2 vols. Londres (Egypt Exploration Society), 1933.
<i>cf.</i>	<i>confer</i> = véase.
CHAMP. ND.	CHAMPOLLION LE JEUNE, <i>Monuments de l'Égypte et de la Nubie. Notices Descriptives</i> , 2 vols. París, 1844-79.
CHASS. Ass.	E. CHASSINAT y CH. PALANQUE, <i>Une Campagne de Fouilles dans la Nécropole d'Assiout</i> , en <i>Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire</i> . El Cairo, 1911.
cito.	citado.
comp.	compárese.
compl.	complemento.
CL-VAND.	J. J. CLÈRE and J. VANDIER, <i>Textes de la première période intermédiaire et de la XI Dynastie, 1<sup>er</sup> fascículo</i> . Bruselas, 1948.
Coffins.	Sarcófagos del Imperio Medio, citados de copias inéditas. Ver tambien en DE BUCK.
conj.	conjunción.
DAR. Ostr.	G. DARESSY, <i>Ostraca</i> , 2 vols., en <i>Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire</i> . El Cairo, 1901.
DAV. Ken.	N. DE G. DAVIES, <i>The Tomb of Ken-Amün at Thebes</i> , 2 vols. Nueva York (Metropolitan Museum of Art), 1930.
DAV. Prah.	N. DE G. DAVIES, <i>The Mastaba of Prahhetep and Akhetheretep at Saqqareh</i> , Partes I, II, en <i>Archaeological Survey of Egypt</i> . Londres (Egypt Exploration Fund), 1900-1.
DAV. Rekh.	N. DE G. DAVIES, <i>The Tomb of Rekh-mi-re at Thebes</i> , 2 vols. Nueva York (Metropolitan Museum of Art), 1943.
DE BUCK.	A. DE BUCK, <i>The Egyptian Coffin Texts</i> , 3 vols. Chicago (Oriental Institute Publications), 1935-47.
<i>D. el B.</i>	E. NAVILLE, <i>The Temple of Deir el Bahari</i> , 6 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), (1895)-1908. Citado sólo por los números de ilustración, que siguen consecutivos a través de los volúmenes.
<i>D. el B. (XI).</i>	E. NAVILLE, <i>The XIth Dynasty Temple at Deir el-Bahari</i> , 3 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), 1907-13.
<i>Dend.</i>	W. M. F. PETRIE, <i>Denderah</i> . Londres (Egypt Exploration Fund), 1900.
<i>Denkm.</i>	ver Leyd.
<i>Destr.</i>	É. NAVILLE, <i>La Destruction des Hommes par les Dieux</i> , en <i>Transactions of the Society of Biblical Archaeology</i> , IV. (1876), 1-19; VIII. (1885), 412-20. Nueva edición por CH. MAYSTRE, <i>Bull.</i> 40, 53-115.
det.	determinante(s).
det. fon.	determinativo fonético.
DÉV. Graph.	E. DÉVAUD, <i>L'Âge des Papyrus Égyptiens Hiératiques d'après les Graphies de Certains Mots</i> . París, 1924.
do.	dicho, idem.

# GRAMATICA EGIPCIA

- DÜM. *H. I.* J. DÜMICHEN, *Historische Inschriften altägyptischer Denkmäler*, 2 vols. Leipzig, 1867-9.
- DUNH. DOWS DUNHAM, *Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period*. Publicados por el Museo de Bellas Artes de Boston, U.S.A. Londres, 1937.
- E.A. Egipcio Arcaico
- Eb.* G. EBERS, *Papyrus Ebers, das hermetische Buch über die Arzneimittel der alten Ägypter*, 2 vols. Leipzig, 1875. Correctamente transcrito en W. WRESZINSKI, *Der Papyrus Ebers*. Leipzig, 1913.
- E.C. Egipcio Clásico
- EDEL. E. EDEL, *Altägyptische Grammatik*, 1, en *Analecta Orientalia* 34, Roma, 1955.
- Ej., Ejs. ejemplo, ejemplos.
- Ejerc. ejercicio.
- Eleph.* Estelas de Amenofis II de la Isla Elefantina, publicadas por CH. KUENTZ, *Deux stèles d'Aménophis II*, en *Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. El Cairo, 1925.
- ERM. *Gramm*<sup>1</sup>. A. ERMAN, *Ägyptische Grammatik*, 4<sup>a</sup> edición, en la serie *Porta linguarum orientalium*. Berlin, 1928.
- ERM. *Hymn.* A. ERMAN, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen*. Tomado de *Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften*. Berlín, 1911.
- ERM. *Neuäg. Gramm*<sup>2</sup>. A. ERMAN, *Neuägyptische Grammatik*, 2<sup>a</sup> edición. Leipzig, 1933.
- ERM. *Spr. d. Westc.* A. ERMAN, *Die Sprache des Papyrus Westcar*. Göttingen, 1889.
- E.T. Egipcio Tardío.
- fem. femenino.
- FIRCH. O. FIRCHOW, *Ägyptologische Studien*, Berlin 1955.
- Five *Th. T.* N. DE G. DAVIES, *Five Theban Tombs*, en *Archaeological Survey of Egypt*. Londres (Egypt Exploration Fund), 1913.
- Florescia. Los números son los dados por E. SCHIAPARELLI, *Museo Archeologico di Firenze. Antichità Egizie*. Roma, 1887.
- fon. fonético.
- FRASER, *Scar.* G. FRASER, A. *Catalogue of the Scarabs belonging to G. Fraser*. Londres, 1900.
- GAILLARD. C. GAILLARD, *Les Poissons Représentés dans Quelques Tombeaux Égyptiens de l'Ancien Empire*, en *Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*. El Cairo, 1923.
- GARD. *Sin.* A. H. GARDINER, *Notes on the Story of Sinuhe*. Paris, 1916.
- Gebr.* N. DE G. DAVIES, *The Rock Tombs of Deir el Gebráwi*, Partes I, II, en *Archaeological Survey of Egypt*. Londres (Egypt Exploration Fund), 1902.
- Gemn.* F. W. VON BISSING, *Die Mastaba des Gem-ni-kai*, 2 vols. Leipzig, 1905, 1911.
- Gîza.* H. JUNKER, *Gîza I, etc.*, 8 vols. Viena (Akademie der Wissenschaften), 1929-47.
- GOL. *Naufragé* W. GOLÉNISCHEFF, *Le Conte du Naufragé*, en *Bibliothèque d'Étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. El Cairo, 1912. Ver tambien en *Sh. S.*



# LISTA DE ABREVIATURAS

<i>Griff. Stud.</i>	<i>Studies presented to F. Ll. Griffith.</i> Londres (Egypt Exploration Society), 1932.
GUNN, <i>Stud.</i>	B. GUNN, <i>Studies in Egyptian Syntax.</i> París, 1924.
GUNN, <i>Teti.</i>	C. M. FIRTH and B. GUNN, <i>Teti Pyramid Cemeteries</i> , 2 vols.; vol. I, Text. El Cairo, 1926.
<i>Hamm.</i>	J. COUYAT and P. MONTET, <i>Les Inscriptions Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmât</i> , en <i>Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire</i> , 2 vols. El Cairo, 1912-13.
<i>Haremhab.</i>	Estela publicada en W. MAX MÜLLER, <i>Egyptological Researches</i> , I. 90-104, en <i>Publications of the Carnegie Institution.</i> Wasington, 1906.
<i>Harḥ.</i>	Tumba y sarcófago de ḥarḥotpe publicado en G. MASPERO, <i>Trois Années de Fouilles</i> , pags. 133-80, en <i>Mémoires... de la Mission Archéologique Française au Caire.</i> Paris, 1885.
<i>Harris.</i>	<i>Facsimile of an Egyptian hieratic Papyrus of the Reign of Rameses III, now in the British Museum.</i> Londres, 1876.
<i>Hat-Nub.</i>	Inscripciones hieráticas de la cantera de Hat-Nub, transcritas en <i>El Bersheh</i> (ver arriba, <i>Bersh.</i> ), II. pls. 22-3. Citadas principalmente de aquí; en ANTHES edición más perfecta.
HAYES	W. C. HAYES, <i>Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mūt (No. 71) at Thebes.</i> Nuéva York (Metropolitan Museum of Art), 1942.
<i>Hearst.</i>	G. A. REISNER, <i>The Hearst medical Papyrus</i> , en <i>University of California publications, Egyptian Archaeology</i> , vol. I. Leipzig, 1905. Correctamente transcrito en W. WRESZINSKI, <i>Der Londoner medizinische Papyrus und der Papyrus Hearst.</i> Leipzig, 1912.
<i>Hier.</i>	F. LI. GRIFFITH, <i>A Collection of Hieroglyphs</i> , en <i>Archaeological Survey of Egypt.</i> Londres (Egypt Exploration Fund), 1898.
I.A.	Imperio Antiguo.
<i>ib.</i>	<i>ibidem</i> = en el mismo lugar o en el mismo libro.
ideo.	ideograma.
<i>Ikhnem.</i>	Estela de Ijhnem, publicado por H. SCHÄFER, <i>Die Mysterien des Osiris in Abydos</i> , en K. SETHE, <i>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens</i> , vol. IV, 2ª parte. Leipzig, 1904.
I.M.	Imperio Medio.
imper.	imperativo.
imperf.	imperfecto.
inf.	infinitivo.
<i>Inscr. dédic.</i>	H. GAUTHIER, <i>La Grande Inscription Dédicatoire d'Abidos</i> , en <i>Bibliothèque d'Étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.</i> El Cairo, 1912.
interrog.	interrogativo.
<i>Iouiya.</i>	É. NAVILLE, <i>The Funeral Papyrus of Iouiya</i> , en <i>Theodore M. Davis' Excavations.</i> Londres, 1908.
JAOS.	<i>Journal of the American Oriental Society</i> , 68 vols., Boston, etc., 1849-1948.
JEÄ.	<i>Journal of Egyptian Archaeology</i> , 12 vols. London (Egypt Exploration Society), 1914-26.

# GRAMATICA EGIPCIA

- JÉQ. G. JÉQUIER *Les Frises d'Objets des Sarcophages du Moyen Empire*, en *Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*. El Cairo, 1921.
- JNES. *Journal of Near Eastern Studies*, 7 vols., Chicago, 1942-8.
- JUNKER, P.L. H. JUNKER, *Die Politische Lehre von Memphis*, en *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlín, 1941.
- Kamose. Estela del rey Kamose encontrado en Karnak y que será publicado por LABIB HABACHI.
- Kopt. W. M. F. PETRIE, *Koptos*. Londres (Egyptian Research Account), 1896.
- Kuban. P. TRESSON, *La Stèle de Koubán*, en *Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. El Cairo, 1922.
- LAC. Stèlejur. P. LACAU, *Une stèle juridique de Karnak*, *Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, Cahier N<sup>o</sup>. 13, Cairo 1949.
- LAC. Sarc. P. LACAU, *Sarcophages Antérieurs au Nouvel Empire*, 2 vols. en *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*. El Cairo, 1904-6.
- LAC. TR. P. LACAU, *Textes Religieux Égyptiens*, Première Partie. Paris, 1910. Citados por su capítulo y línea. Los caps. 85-7 se encuentran en *Recueil de Travaux* (ver abajo, Rec.), vols. 32-4.
- L.D. R. LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, 6 vols. Berlín, 1849-58.
- L de M. Libro de los Muertos.
- Leb. A. ERMAN, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*, e *Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften*. Berlín 1896.
- LEDR. E. LEDRAIN, *Les Monuments Égyptiens de la Bibliothèque Nationale*. París, 1879-81.
- LEF. Gr. G. LEFEBVRE, *Grammaire de l'Égyptien Classique*. El Cairo. 1940.
- LEF. Sethos. E. LEFÉBURE, *Les Hypogées Royaux de Thèbes*, en *Annales du Musée Guimet*. Première division, *Le Tombeau de Séti I<sup>er</sup>*. París, 1886.
- Leid. Objetos de Leiden publicados en P. A. BOESER, *Beschreibung der ägyptischen Sammlung... in Leiden*, 12 vols., La Haya, 1908-25. Los vols. aquí usados (citados como *Denkm.* I. II. IV) son: vol. I, *Die Denkmäler des alten Reiches*; vol. II, *Die Denkmäler der Zeit zwischen dem alten und mittleren Reich und des mittleren Reiches: erste Abteilung, Stelen* [las estelas, sin embargo, se citan aquí en su mayoría como Leid. V 3, etc., las referencias antiguas del museo]; vol. IV, *Die Denkmäler des neuen Reiches: erste Abteilung, Gräber*.
- Lisht. J. E. GAUTIER y G. JÉQUIER, *Mémoire sur les Fouilles de Licht*, en *Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. El Cairo, 1902.
- lit. literalmente
- Lit. Fr. R. CAMINOS, *Literary Fragments in the Hieratic Script*, Oxford, 1956.
- Louvre. Estelas citadas por su número de registro, por ej. Louvre C11. Principales publicaciones: P. PIERRET, *Recueil d'Inscriptions Inédites du Musée Égyptien du Louvre*, 2 parts. Paris, 1874-8; A. GAYET, *Musée du Louvre: Stèles de la XIF dynastie*. Paris, 1889, en *Bibliothèque de l'École des Hautes Études*.

# LISTA DE ABREVIATURAS

<i>L. to D.</i>	A. H. GARDINER y K. SETHE, <i>Egyptian Letters to the Dead</i> . Londres (Egypt Exploration Society), 1928.
LUTZ.	H. F. LUTZ, <i>Egyptian Tomb Steles and Offering Stones of the Museum of Antropology and Ethnology of the University of California</i> . Leipzig, 1927.
Lyons.	Estelas citadas por <i>Notice sur les Antiquités Égyptiennes du Musée de Lyon</i> , en TH. DÉVÉRIA, <i>Mémoires et Fragments (Bibliothèque Égyptologique)</i> , I. 55-112. París, 1896.
masc.	masculino
MAR. Abyd.	A. MARIETTE, <i>Abidos</i> , 2 vols. París, 1869-80.
MAR. Karn.	A. MARIETTE, <i>Karnak</i> . Leipzig, 1875.
MAR. Mast.	A. MARIETTE, <i>Les Mastabas de l'Ancien Empire</i> . París, 1889.
Medum.	W. M. FLINDERS PETRIE, <i>Medum</i> . Londres, 1892.
Meir.	A. M. BLACKMAN, <i>The Rock Tombs of Meir</i> , 4 vols., in <i>Archaeological Survey of Egypt</i> . Londres (Egypt Exploration Fund), 1914-24.
Mél. Masp.	<i>Mélanges Maspero</i> , I. <i>Orient Ancien</i> . El Cairo 1935-38.
Menthuw.	C. L. RANSOM, <i>The Stela of Menthu-weser</i> , publicación del Metropolitan Museum of Art. Nueva York, 1913.
Mett.	W. GOLÉNISCHEFF, <i>Die Metternichstele</i> . Leipzig, 1877.
Mill.	Una conveniente transcripción del papiro de Millingen en ÄZ. 34, 38-49. Ver también G. MASPERO, <i>Les Enseignements d'Amenemhât I<sup>er</sup> à son Fils Sanouasrît I<sup>a</sup></i> , en <i>Bibliothèque d'Étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i> . El Cairo, 1914.
Misc. Greg.	<i>Miscellanea Gregoriana: Raccolta di scritti pubblicati nel I centenario della fondazione del Museo Egizio</i> . Roma, Vaticano, 1941.
Mitt. Kairo.	<i>Mitteilungen des deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo</i> , 13 vols. El Cairo, 1930-44.
Mitt. VIII. IX.	<i>Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen</i> . G. STEINDORFF, <i>Grabfunde des mittleren Reiches in den königlichen Museen zu Berlin</i> . Heft VIII, <i>Das Grab des Mentuhotep</i> . Heft IX, <i>Der Sarg des Sebk-o - Ein Grabfund aus Gebelên</i> . Berlín, 1896, 1901.
Mo'alla.	J. VANDIER, <i>Mo'alla, la tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep</i> , Cairo 1950.
MÖLL. HL.	G. MÖLLER, <i>Hieratische Lesestücke</i> , 3 vols. Leipzig, 1909-10.
MÖLL. Pal.	G. MÖLLER, <i>Hieratische Paläographie</i> , 3 vols. Leipzig, 1909-12.
MÖLL. Rhind.	G. MÖLLER, <i>Die beiden Totenpapyrus Rhind des Museums zu Edinburg</i> , 2 vols. Leipzig, 1913.
MONTET.	P. MONTET, <i>Les Scènes de la Vie Privée dans les Tombeaux Égyptiens de l'Ancien Empire</i> , en <i>Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg</i> . Estrasburgo, 1925.
M.u.K.	A. ERMAN, <i>Zaubersprüche für Mutter und Kind</i> , tomado de <i>Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften</i> . Berlin, 1901.
Munich.	Estelas publicadas en W. SPIEGELBERG, <i>Ägyptische Grabsteine und Denksteine aus süd-deutschen Sammlungen: II, München</i> , von K. DYROFF y B. PÖRTNER. Estrasburgo, 1904. Citados según los números de las estelas indicados en las láminas.

# GRAMATICA EGIPCIA

<i>Mus. ég.</i>	E. GRÉBAUT (después G. MASPERO y P. LACAU), <i>Le Musée Égyptien</i> , 3 vols. El Cairo, 1890-1924.
N.	nombre.
n., nn.	nota, notas.
<i>Nauri.</i>	F. LL. GRIFFITH, <i>The Abydos Decree of Seti I</i> , en <i>Journal of Egyptian Archaeology</i> , 13, 193-208.
NAV.	É. NAVILLE, <i>Das ägyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie</i> , 3 vols. Berlín, 1886. Citado por capítulos y líneas.
Nebesh.	W. M. F. PETRIE, <i>Nebeshah (Am) and Defenneh (Tahpanhes)</i> . Muy relacionados con W. M. F. PETRIE, <i>Tanis II</i> . Londres (Egypt Exploration Fund), 1888.
<i>Nominals.</i>	K. SETHE, <i>Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen</i> , tomado de <i>Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXXIII</i> . 3. Leipzig, 1916.
NORTHAMPT.	MARQUIS OF NORTHAMPTON, W. SPIEGELBERG, y P. E. NEWBERRY, <i>Report on some Excavations in the Theban Necropolis</i> . Londres, 1908.
<i>Nu.</i>	El papiro de <i>Nu</i> , que contiene una versión del Libro de los Muertos de la Din. XVIII. Publicado en E. A. W. BUDGE, <i>The Book of the Dead. Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerasher and Netchemet, with supplementary text from the papyrus of Nu</i> . Londres, 1899.
Obj.	Objeto
OBS.	observación.
OLZ.	<i>Orientalistische Literatur-Zeitung</i> , 29 vols. Berlin, y después Leipzig, 1898-1926.
or., ors.	oración, oraciones.
Or., Ors.	Oración, oraciones.
<i>Oudh. Med.</i>	Leiden, Rijks-Museo Van Oudheden, <i>Oudheidkundige Mededeelingen</i> . Leyden, segunda serie, 1920, sig.
<i>P.</i>	papiro, papiros
pag., pags.	Página, páginas
part.	participio, a veces partícula, especialmente en part. encl. y part. no encl.
part. encl.	partícula enclítica.
part. no encl.	partícula no enclítica.
<i>Pastor.</i>	La historia fragmentaria del Pastor, publicada en A. H. GARDINER, <i>Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte</i> , en A. HERMAN, <i>Literarische Texte des mittleren Reiches (Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin, Bd. v.)</i> . Leipzig, 1909.
<i>P. Boul. XVIII</i>	<i>Papyrus de Boulaq</i> , XVIII, publicado en facsímil por A. MARIETTE, <i>Les Papyrus Égyptiens du Musée de Boulaq</i> , El Cairo, 1871-2, vol. II, Pls. 14-55. Citado según los números de sección dados en la transcripción por A. SCHARFF publicada en <i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> , vol. 57, I ** -24**.
<i>P. Hek.</i>	T. G. H. JAMES, <i>The Hekanakhte Papyri</i> . En preparación.
<i>P. Kah.</i>	F. LL. GRIFFITH, <i>Hieratic Papyri from Kahun and Gurob</i> , 2 vols. Londres, 1898.

## LISTA DE ABREVIATURAS

- P. Leid.* K. CHABAS (C. LEEMANS), *Aegyptische Hiëratiscbe Papyrussen I 343-71 van het Nederlandsche Museum van Oudheden te Leiden*. Leiden, 1853-62.
- P. Louvre 3226.* Papiros de contabilidad publicados por H. BRUGSCH, *Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum*, 5ª Parte (Leipzig 1891), 1079-1106.
- P. math. Mosc.* W. W. STRUVE, *Mathematischer Papyrus des Staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau*. Berlin, 1930.
- P. med. Berl.* W. WRESZINSKI, *Der grosse medizinische Papyrus des Berliner Museums*. Leipzig, 1909.
- P. med. Lond.* W. WRESZINSKI, *Der Londoner medizinische Papyrus und der Papyrus Hearst*. Leipzig, 1912.
- P. Mook.* W. SPIEGELBERG, *Ein Gerichtsprotokoll aus der Zeit Thutmosis IV*, en *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 63, 105-15.
- P. Pet.* [W. GOLÉNISCHEFF], *Les Papyrus Hiëratiques Nos. 1115, 1116, A et 1116 B de l'Ermitage Impérial à St. Pétersbourg*. [S. Petersburgo], 1913.
- P. Ram.* Vease ahora SIR ALAN GARDINER, *The Ramesseum Papyri*, Oxford, 1955; para nº 1-5 ver también, J. W. B. BARNS, *Five Ramesseum Papyri*, Oxford, 1956.
- P. Turín.* F. ROSSI y W. PLEYTE, *Papyrus de Turín*, 2 vols. Leiden, 1869-76.
- Paheri.* J.J. TYLOR y F. LL. GRIFFITH, *The Tomb of Paheri at El Kab*, muy relacionado con E. NAVILLE, *Ahnas el Medineh*. Londres (Egypt Exploration Fund), 1894.
- Peas.* *The story of the Eloquent peasant*, publicado por F. Vogelsang y A.H. Gardiner, *Die Klagen des Bauern*, en A. Erman, *Literarische Texte des mittleren Reiches (Hiëratiscbe Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin*, Bd. IV). Berlín, 1908. Los papiros individuales se citan como R (Rameseo), Bt (Butler), B 1 (Berlín 3023), y B 2 (Berlín 3025). Ver también más abajo, Vog. *Bauer*.
- perf. perfecto.
- pers. persona.
- PETR. *Abyd.* W. M. F. PETRIE, *Abidos*, 3 vols. Londres (Egypt Exploration Fund), 1902-4.
- PETR. *Court.* W. M. F. PETRIE, *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynchos*. Londres, 1925.
- PETR. *Eg. Hier.* H. PETRIE, *Egyptian Hieroglyphs of the First and Second Dynasties*. Londres, 1927.
- PETR. *Qurn.* W. M. F. PETRIE, *Qurneh*. Londres (School of Archaeology in Egypt), 1909.
- PETR. *RT.* W. M. F. PETRIE, *The Royal Tombs of the Earliest Dynasties*, 2 vols. Londres (Egypt Exploration Fund) 1900-1.
- PIEHL, *IH.* K. PIEHL, *Inscriptions Hiërographiques Recueillies en Europe et en Égypte*, 3 vols. Estocolmo-Leipzig, 1886-95.
- PIERRET. P. PIERRET, *Recueil d'Instruptions Inédites du Musée Égyptien du Louvre*, 2 vols., en *Études Égyptologiques*, entregas 2 y 8. París, 1874-8.
- Pyr.* K. SETHE, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 4 vols. Leipzig, 1908-22. También edición póstuma, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*. Gluckstad-Hamburgo, sin fecha.

# GRAMATICA EGIPCIA

pl., plur.	plural.
POL.	J. POLOTSKY, <i>Zu den Inschriften der 11. Dynastie</i> , in K. SETHE, <i>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens</i> , vol. xi. Leipzig, 1929.
POL. Ét.	H. J. POLOTSKY, <i>Études de syntaxe Copte</i> . El Cairo (Société d'archéologie Copte), 1944.
Pr.	G. JÉQUIER, <i>Le Papyrus Prisse et ses variantes</i> . París, 1911. Esta abreviatura se usa casi únicamente para las máximas dirigidas a Kagemni, <i>Pap. Prisse</i> , pags. 1-2, ver también <i>Journal of Egyptian Archaeology</i> , 32, 71-4. Para las máximas de Ptahhotep, ver abajo, <i>Pt.</i>
pred.	predicado.
prep.	preposición.
pron.	pronombre.
pron. dep.	pronombre dependiente.
pron. indep.	pronombre independiente.
PSBA.	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology</i> , 40 vols. Londres, 1879-1918.
Pt.	E. DÉVAUD, <i>Les Maximes de Ptahhotep, texte</i> . Friburgo (Suisse), 1916. Citado por los números del margen derecho de la transcripción de Dévaud.
Ptah (E.R.A.)	R. F. E. PAGET y A. A. PIRIE, <i>The Tomb of Ptah-hotep</i> , segunda parte del volumen titulado J. E. QUIBELL, <i>The Ramesseum</i> . Londres (Egyptian Research Account), 1898.
Puy.	N. DE G. DAVIES, <i>The Tomb of Puyemrê at Thebes</i> , en <i>Publications of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition: Robb de Peyster Tytus Memorial Series</i> , 2 vols. Nueva York, 1922-3.
Pir.	Los textos religiosos encontrados en las tumbas pirámides de cinco reyes de las Din. V-VI en Sakkâra. Ver pag. 17.
QUIB. Saqq.	J. E. QUIBELL, <i>Excavations at Saqqara</i> , 6 vols. El Cairo, 1907-23.
Rec.	<i>Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes</i> , 40 vols. París, 1870-1923.
Rekh	P. E. NEWBERRY, <i>The Life of Rekhmara</i> . Londres, 1900. Ver también arriba DAV <i>Rekh</i> .
R. IH.	E. DE ROUGÉ, <i>Inscriptions Hiéroglyphiques Copiées en Égypte</i> , 3 vols., en <i>Études Égyptologiques</i> , entregas 9-11. París, 1877-8. Las láminas son consecutivas, por eso no citamos el número del volumen.
rel.	relativo.
Renni.	J. J. TYLOR, <i>The Tomb of Renni</i> , en <i>Wall Drawings and Monuments of El Kab</i> . Londres, 1900.
Rev. d'Ég.	<i>Revue d'Égyptologie</i> , 5 vols. París (Société Française d'Égyptologie), 1933-1946.
Rev. ég.	<i>Revue égyptologique</i> , serie 1ª, 14 vols., serie 2ª, 3 vols. París, 1880-1946.
Rhind.	T. E. PEET, <i>The Rhind Mathematical Papyrus</i> . Londres, 1923.
Rifeh	Tumbas de Rifah, citadas por el número de la tumba y la línea, como están publicadas en F. LL. GRIFFITH, <i>The Inscriptions of Siût and Dêr Rifeh</i> . Londres 1889.

## LISTA DE ABREVIATURAS

- Sah* L. BORCHARDT, *Das Grabdenkmal des Königs Sa3hu-re<sup>c</sup>* (en *Ausgrabungen der deutschen Orientgesellschaft*), vol. 2 (en dos partes, texto y laminas). Leipzig, 1913.
- Saqq. Mast. 1.* M. A. MURRAY, *Saqqara Mastabas*, 1ª Parte. Londres (Egyptian Research Account), 1905.
- SÄVE-SÖDERBERGH, Äg. *Denkm.* T. SÄVE-SÖDERBERGH, *Einige ägyptische Denkmäler in Schweden*. Upsala, 1945.
- SCHARFF. A. SCHARFF, *Archäologische Beiträge zur Frage der Entstehung der Hieroglyphenschrift*, en *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Munich, 1942.
- Seas.* W. M. F. PETRIE, *A Season in Egypt*, 1887. Londres, 1888.
- Sebekkhu.* T. E. PEET, *The Stela of Sebek-khu*, en *The Manchester Museum Handbooks*. Manchester, 1914.
- Sebekn.* J. J. TYLOR, *The Tomb of Sebeknekht*, en *Wall Drawings and Monuments of El Kab*. Londres, 1896.
- seg. por. seguido por.
- Semnah Disp.* P. C. SMITHER, *The Semnah Dispatches*, en *Journal of Egyptian Archaeology*, 31, 3-10. Véase también P. Ram.
- SETHE, Ächtungstexte. K. SETHE, *Die Ächtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altägyptischen Tongefäßscherben des Mittleren Reiches*, en *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlín, 1926.
- SETHE, Alphabet. K. SETHE, *Der Ursprung des Alphabets*, en *Nachrichten von der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Geschäftliche Mitteilungen*, 1916, Heft 2.
- SETHE, Lesestücke. K. SETHE, *Ägyptische Lesestücke*. Leipzig, 1924.
- SETHE, Rechts. D. SETHE, *Die Ägyptischen Ausdrücke für rechts und links und die Hieroglyphenzeichen für Westen und Osten*, en *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse*, 1922.
- SETHE, Zeitrechnung. K. SETHE, *Die Zeitrechnung der alten Ägypter im Verhältnis zu der der andern Völker*, en *Nachrichten von der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse*, 1919-20.
- Sh.S.* El cuento del Marinero Naufrago *Papyrus Leningrad 1115*, publicado por P. Pet. Una transcripción correcta del texto en A. M. BLACKMAN, *Middle-Egyptian Stories*, primera parte, pags. 41-8, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, II, Bruselas, 1932. Ver también arriba, GOL. Naufragé.
- Sign. Pap.* F. LL. GRIFFITH, *The Sign Papyrus*, en *Two Hieroglyphic Papyri from Tanis*. Londres (Egypt Exploration Fund), 1889.
- sem. semejantemente.
- Sin.* El Cuento de Sinuhe, publicado por A. H. GARDINER, *Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte*, en A. ERMANN, *Literarische Texte des mittleren Reiches (Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin Bd. V.)*. Leipzig, 1909. Los principales manuscritos aparecen citados como R (papiro del Rameseo) y B (papiro de Berlín 3022). Una transcripción correcta en A. M. BLACKMAN, *Middle-Egyptian Stories*, Parte I, pags. 1-41 en *Bibliotheca Aegyptiaca*, II, Bruselas, 1932. Ver también antes, GARD. Sin.

# GRAMATICA EGIPCIA

- Sinai.* A. H. GARDINER y T. E. PEET, *The Inscriptions of Sinai, part I*. Londres (Egypt Exploration Fund), 1917. Segunda edición por J. ČERNÝ, en preparación.
- sing.* singular.
- Sitz. Bay Ak.* *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.*
- Sitz. Berl. Ak.* *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften.*
- Siut.* Tumbas de Asyût, citadas por el número de la tumba y la línea, como están publicadas en F. LL. GRIFFITH, *The Inscription of Siût and Dêr Rîfeh*. Londres, 1889.
- Sm.* J. H. BREASTED, *The Edwin Smith Surgical Papyrus*, 2 vols., *Oriental Institute Publications*, vol. III. Chicago (University of Chicago Press), 1930.
- Some Aspects.* A. H. GARDINER, *Some Aspects of the Egyptian Language*, en *Proceedings of the British Academy*, vol. XXIII. Londres, 1937.
- Sphinx.* *Sphinx, Revue Critique embrassant le Domaine Entier de l'Égyptologie*, 22 vols. Upsala, 1897-1925.
- SPIEG.-PÖRTN. I.* W. SPIEGELBERG y B. PÖRTNER, *Ägyptische Grabsteine und Denksteine aus süd-deutschen Sammlungen, I Karlsruhe, Mülhausen, Strassburg, Stuttgart*. Estraburgo, 1902.
- ss, ff.* siguientes.
- Stud. Aeg. I.* *Studia Aegyptiaca I*, en *Analecta Orientalia*, 17. Roma, 1938.
- suj.* sujeto.
- Suppl.* A. H. GARDINER y M. GAUTHIER-LAURENT, *Supplement to Gardiner's Egyptian Grammar*. Neuilly-sur-Seine, 1935.
- Tarkhan I.* W. M. F. PETRIE y otros, *Tarkhan I and Memphis V*. Londres, 1913.
- T. Carn.* La tableta de Carnarvon, publicada por A. H. GARDINER, *The Defeat of the Hyksos by Kamose*, en *Journal of Egyptian Archaeology*, III. 95-110.
- Th. T. S.* *Theban Tombs Series*, editado por NORMAN DE G. DAVIES y ALAN H. GARDINER. Londres (Egypt Explorationn Fund [Society]), 1915-33. .  
Vol. I, *The Tomb of Amenemhêt*, por NINA DE G. DAVIES y ALAN H. GARDINER.  
Vol. II, *The Tomb of Antefoker and of his wife Senet*, por NORMAN y NINA DE GARIS DAVIES.  
Vol. III, *The Tombs of Two Officials of Tuthmosis IV*, por NORMAN y NINA DE GARIS DAVIES.  
Vol. IV, *The Tomb of Huy*, por NINA DE GARIS DAVIES y ALAN H. GARDINER.  
Vol. V, *The Tombs of Menkheperasonb, Amenmose, and Another*, por NINA y NORMAN DE GARIS DAVIES.
- Ti.* G. STEINDORFF, *Das Grab des Ti*, in *Veröffentlichungen der Ernst von Sieglin Expedition in Ägypten*. Leipzig, 1913.
- Tôd.* F. B. (ISSON DE LA) R (OQUE), *Tôd* (1934 à 1936). El Cairo (Institut Français d'Archéologie Orientale), 1937.
- trans.* transitivo.
- Turin.* Estelas citadas por los números dados por A. FABRETTI, F. ROSSI y R. V. LANZONE, *Regio Museo di Torino*, 2 volúmenes. Turín, 1882-8.




# LISTA DE ABREVIATURAS

<i>Two Sculptors.</i>	N DE G. DAVIES, <i>The Tomb of Two Sculptors at Thebes</i> , en <i>Publications of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition: Robb de Peyster Tytus Memorial Series</i> . Nueva York, 1925.
<i>Unt.</i>	K. SETHE, <i>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens</i> , 7 vols. Leipzig, 1896-1915.
<i>Urk.</i>	G. STEINDORFF, <i>Urkunden des ägyptischen Altertums</i> . Sección I, K. SETHE, <i>Urkunden des alten Reichs</i> . Leipzig, 1903. Sección IV, K. SETHE, <i>Urkunden der 18. Dynastie, historisch-biographische Urkunden</i> , 4 vols. Leipzig, 1906-9; vol. I. segunda edición, 1927-30. Sección V, H. GRAPOW, <i>Religiöse Urkunden</i> , 3 partes. Leipzig, 1915-17.
<i>VAND. Mo.</i>	J. VANDIER, [Tomb of Ankhtifi-Nakht en Mo'alla]. Publicación en preparación.
<i>var.</i>	variante.
<i>VARILLE, Karnak I.</i>	A. VARILLE <i>Karnak I.</i> El Cairo (Institut Français d'Archéologie Orientale), 1943.
<i>vb.</i>	verbo.
<i>verb. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>Verbum.</i>	K. SETHE, <i>Das ägyptische Verbum im altägyptischen, neuägyptischen, und koptischen</i> , 3 vols. Leipzig, 1899-1902.
<i>virt.</i>	virtual.
<i>VOG. Bauer.</i>	F. VOGELSANG, <i>Kommentar zu den Klagen des Bauern</i> , en K. SETHE, <i>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens</i> , vol. VI. Leipzig, 1913.
<i>vs.</i>	verso, i.e. sobre el reverso de un papiro.
<i>Wb.</i>	A. ERMAN and H. GRAPOW, <i>Wörterbuch der ägyptischen Sprache</i> , 5 vols. Leipzig, 1926-31.
<i>WEILL, Décr.</i>	R. WEILL, <i>Les Décrets Royaux de l'Ancien Empire Égyptien</i> . París, 1912.
<i>Westc.</i>	A. ERMAN, <i>Die Märchen des Papyrus Westcar</i> , en <i>Mittheilungen aus den Orientalischen Sammlungen</i> , Heft v. vi. Berlín, 1890.
<i>Wilb. Comm.</i>	A. H. GARDINER, <i>The Wilbour Papyrus</i> , 3 vols. Vol. II, Commentary. Brooklyn y Oxford, 1948.
<i>WINLOCK.</i>	H. WINLOCK, <i>The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes</i> , Nueva York, 1947.
<i>WOLF, Bewaffnung.</i>	W. WOLF, <i>Die Bewaffnung des altägyptischen Heeres</i> . Leipzig, 1926.
<i>WZKM.</i>	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> , 51 vols. Viena, 1886-1948.
<i>Zahlworte.</i>	K. SETHE, <i>Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern</i> , en <i>Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft Strassburg</i> , part 25. Estrasburgo, 1916.

*Las publicaciones periódicas aparecen con las fechas del original de Sir A. H. Gardiner con independencia de su ulterior publicación. Mantenemos dichas fechas por hacer referencia a las citas que él utilizó al componer la gramática.*

# INTRODUCCION

## A. EL LENGUAJE EGIPCIO

§ 1. El tema de estudio de este manual es el lenguaje de los antiguos egipcios tal y como aparece en sus escritos jeroglíficos. Las primeras inscripciones se remontan a los tiempos de la Primera Dinastía, unos 3000 años a.C., no más tarde, aunque algunos expertos consideran que se pueden fechar varios cientos de años antes, (A. Scharff fecha la elevación al trono de Menes en el 2850 a.C.). El mismo tipo de escritura persistió hasta bien entrada la Era cristiana; los últimos jeroglíficos conocidos están en Filé y fechados en el 394 d.C.; en los inmediatamente anteriores aparecen los nombres de los emperadores romanos Diocleciano (año 12: 295 d.C.) y Trajano Decio (249-251 d.C.). Así pues, el uso de la primera forma de escritura egipcia, aunque al final limitado a un estrecho círculo de sacerdotes eruditos, cubre un período de tres o incluso cuatro mil años. Durante el transcurso de tantos siglos la gramática y el vocabulario experimentaron cambios considerables, y, de hecho, el egipcio que se hablaba durante el período de ocupación romana tenía muy poco que ver con el hablado durante la época de los antiguos faraones. Es cierto que los nuevos modos de expresión que iban apareciendo no se reflejaban de manera adecuada en las inscripciones jeroglíficas contemporáneas ya que en Egipto el arte de la escritura estaba reservado a una casta de escribas conservadores y tradicionalistas, de cuyos intereses y caprichos dependía hasta que punto la forma de hablar de la gente podía 'contaminar'  *mdw ntr*, 'las palabras de dios'. No obstante, el estilo en el que están recogidos los registros públicos de la Vigésima Dinastía (hacia el 1200-1085 a.C.) difiere enormemente del que aparece, por ejemplo, en los decretos reales de la Sexta Dinastía (hacia el 2420-2294 a.C.). Para evitarse confusiones el principiante debería dirigir su atención a una determinada fase del lenguaje, y hay muchas razones por las que el Egipcio Clásico resulta más aconsejable para ese propósito que el de cualquier otra fase.

§ 2. Por tanto, la materia de estudio de este libro será exclusivamente el **Egipcio Clásico**. El Egipcio Clásico, tal y como nosotros lo entendemos, es la forma de lenguaje utilizada en los relatos y otras composiciones literarias del Imperio Medio (Dinastías IX-XIII, aproximadamente desde 2240 a 1740 a.C.), así como en las inscripciones monumentales públicas y privadas desde dicho período hasta la Décimo octava Dinastía (1573-1314 a.C.). Mucho tiempo después los escribas de las dinastías saítas y etíopes (715-525 a.C.) al adoptar deliberadamente un estilo arcaico se remontaron precisamente al Egipcio Clásico. Hay pruebas que demuestran que el renacimiento que, después de un intervalo de rotura, siguió al Imperio Antiguo estuvo caracterizado por un enorme desarrollo de la actividad literaria; se puso de moda un estilo metafórico y lleno de florituras en el que se escribió un gran número de cuentos y tratados semididácticos que llegaron a ser muy conocidos y que se copiaban y recopiaban en las escuelas. Precisamente por este motivo podemos considerar el período cubierto por el Egipcio Clásico como la época clásica de la literatura egipcia. Otra razón que hace que el lenguaje de la Decimo segunda Dinastía sea especialmente apropiado para el principiante es que desde el punto de vista lingüístico los documentos comerciales de esa época difieren de los trabajos literarios contemporáneos menos que los de cualquier otro período. El Egipcio Clásico tiene, además, la ventaja de seguir unas reglas más consistentes que las de otras

fases del lenguaje, y en ésta la flexión del verbo aparecen más clara en los textos escritos. Por último debemos hacer constar que el número de textos conservados en Egipto Clásico es muy grande y comprende composiciones de carácter religioso, mágico, médico, matemático, histórico y legal, además de los trabajos literarios y documentos comerciales a los que ya hemos hecho referencia.

§ 3. Afinidades y características del Egipcio<sup>1</sup>. El lenguaje egipcio está relacionado no solo con las lenguas semíticas (hebreo, árabe, arameo, acadio, etc.), sino también con las del Este de Africa (gala, somalí, etc.) y con las lenguas berberiscas del Norte de Africa. Su conexión con los últimos grupos, conocidos como la familia 'amítica, es una materia verdaderamente espinosa, pero la relación con las lenguas semíticas se puede establecer de manera clara. La estructura general es muy parecida; el egipcio comparte la principal característica de las lenguas semíticas ya que las raíces de sus palabras constan de una combinación de consonantes, como regla general tres, que en teoría son invariables. La flexión gramatical y los cambios menores de significado se consiguen principalmente con las variaciones de las vocales internas, aunque se pueden utilizar también algunos sufijos con la misma finalidad; más importantes diferencias más de significado se crean mediante la reduplicación, total o parcial (ejs. *śn* "hermano", *śnśn* "estar hermanado con"; *śmśw* "mayor", forma tardía *śmśm*<sup>2</sup>), o, en uno o dos casos especiales, mediante prefijos consonánticos (causativos en *s*, como *s'nh* "causa de vivir"; nombres con la consonante formativa *m*, como *mḥnt* "transbordador" de *ḥni* "remar"; derivadas con *n*, como *nḥft* "alejarse con un salto", junto a *ftt* "saltar"). Hay, además, muchos puntos de contacto en el vocabulario (ejs. Eg. *ḥsb* "contar", Arab. *ḥasaba*; Eg. *īnk* "yo", Hebr. *ānōkī*; Eg. *ḥmnw* "ocho", Hebr. *shemōneh*), aunque a veces no aparecen tan claros debido a metátesis y a cambios consonánticos poco obvios (ejs. Eg. *śdm* "oír", Arab. *sami'a*; Eg. *īb* "corazón", Arab. *lubbu*; Eg. *snb* "tener salud", Arab. *salima*). A pesar de estas semejanzas, el egipcio se diferencia de todas las lenguas semíticas mucho más de lo que cada una de ellas se diferencia de las otras, y al menos hasta que se establezca de manera clara su relación con las lenguas africanas, el egipcio se debe clasificar fuera del grupo semítico. Hay motivos para pensar que se trata de un idioma que, debiéndose probablemente a una fusión de razas, se desintegró y desarrolló de manera anormalmente rápida, como el inglés comparado con el resto de los dialectos teutónicos. Este hecho está bien ilustrado en el caso del verbo: en egipcio ninguna huella del antiguo imperfecto semítico ha sobrevivido y, aún más, el antiguo perfecto semítico tiene un uso muy restringido; y resulta enormemente interesante hacer constar que las construcciones de participio con que se reemplazan estos tiempos (*śdm·f* "oído de él" = "él oye"; *śdm·n·f* "oído a él" = "él ha oído") tienen formas análogas en los más recientes vástagos de la familia semítica, en los dialectos neo sirios<sup>3</sup>. El estado de cosas que acabamos de describir aparece incluso en los estadios más antiguos del egipcio de los que se tiene conocimiento.

<sup>1</sup>. El actual estado de la cuestión ha sido resumido por G. Lefebvre en "Sur l'origine de la langue égyptienne" en *Chronique d'Égypte*, Julio, 1936, con bibliografía completa; ver también del mismo especialista *Grammaire de l'Égyptien classique*, §§ 1-7. La relación con ambas familias es segura, pero las comparaciones de vocabulario sobre todo resultan aventuradas. Para las afinidades semíticas, ver especialmente A. Ember, *Egypto-Semitic studies*, Leipzig, 1930; Fr. Calice, *Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortvergleiche*, Viena, 1936; para el hamítico, E. Zyhlarz, *Ursprung und Sprachcharakter des Altägyptischen*, Berlín, 1933. La comparación con el 'amítico presenta la dificultad de que se han conservado pocos textos escritos, mientras en semítico se conservan muchos más, lo cual facilita la labor, especialmente en los campos morfológico y sintáctico.

<sup>2</sup>. La escritura egipcia omite las vocales, por lo que nuestra transcripción de los jeroglíficos presenta sólo el esqueleto consonántico; ver § 7.

<sup>3</sup>. Ver Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, I, § 264 e.

## INTRODUCCION

El cotejo en el caso del nombre es menos iluminado, pero las formas más antiguas que se pueden reconstruir de manera deductiva (éjs. *ḥār* "cara"; *nār* "dios") demuestran por la cantidad de sus vocales que las desinencias del semítico ya han desaparecido. Se puede probar de hecho que todo el sistema vocálico del Egipcio Antiguo ha alcanzado un estadio que recuerda el del hebreo o el árabe moderno en comparación con el árabe clásico; la vocalización libre y abierta de los primeros tiempos (compárese en árabe clásico *ragūlun*) ha dado lugar, bajo la influencia de un acento tónico fuerte, a un sistema en el que todas las sílabas secundarias se abrevian y subordinan a la vocal acentuada de la última o penúltima sílaba; un teórico prehistórico *natārata* "diosa" se ha transformado en el egipcio histórico *natr*, que deducimos que debe haber sido la pronunciación en la época de las pirámides<sup>1</sup>.

Hacia finales del Imperio Antiguo se manifiestan nuevas tendencias gramaticales. Los tiempos "sintéticos" *šdm·f* y *šdm·n·f* que hemos mencionado antes son suplidos y gradualmente sustituidos por formas "analíticas". Así *tw·f hr šdm* "él está oyendo" (comp. con el francés "il est à l'oreille") aparece en Egipcio Antiguo con *šdm·f* "él oye", aunque no sustituye del todo al último hasta el período Copto (vease § 4). En Neo-egipcio, es decir, el lenguaje vernáculo a partir de la Décimo octava Dinastía, predominan ya dichas formas analíticas. En varios aspectos la relación del Neo-egipcio con el Egipcio Clásico es paralela a la relación del francés y las otras lenguas romances con su antecesor común, el latín: en la ya mencionada sustitución de formas verbales analíticas por formas sintéticas, compárese "je vais faire", "voy a hacer", con el latín *faciam*; en la posesión de un artículo indefinido derivado del numeral "uno" (Neo-egipcio *w*, Frances *un*) y un artículo definido derivado de un demostrativo (Neo Eg. *p3*, Fr. *le*, Lat. *ille*); en la sustitución de nuevas palabras por muchas palabras antiguas que significan cosas muy comunes (ej. "cabeza", Eg. Clásico *tp* Neo Eg. *d3d3* Lat. *caput*, Fr. *tête*, del latín *testa*); y por último en el hecho que el Egipcio Clásico, como el latín, sobrevivió como el lenguaje erudito y monumental mucho después de haber desaparecido como lenguaje de la vida cotidiana.

La característica más llamativa del egipcio en cualquiera de sus períodos es su enorme **realismo**, su preocupación por los objetos exteriores y acontecimientos y su tendencia a omitir sus distinciones subjetivas que juegan un papel tan importante tanto en las lenguas modernas como en las clásicas. Las sutilezas de pensamiento que pueden implicar palabras como "podría", "debería", "puede", "apenas", al igual que las abstracciones como "causa", "motivo", "obligación", pertenecen a un estadio posterior de desarrollo lingüístico y probablemente habrían resultado repugnantes para el temperamento egipcio. A pesar de la fama de sabiduría filosófica que los griegos atribuyeron a los egipcios, ningún pueblo se ha mostrado jamás tan reacio a la especulación<sup>2</sup> y tan sinceramente dedicado a los intereses materiales; y si prestaban tanta atención al culto funerario se debía a la creencia de que la continuidad de los goces y satisfacciones terrenales estaba en peligro, y no porque sintieran ninguna curiosidad sobre el porqué y el adónde de la vida humana. El lugar ocupado por la meditación y la filosofía en las otras culturas parece haber estado

<sup>1</sup>. Ver Apéndice A y los artículos allí citados.

<sup>2</sup>. Esta afirmación genérica no se ve afectada por la esporádica aparición de textos que demuestran un interés especulativo o científico, como el texto exegético publicado por Breasted con el título "The Philosophy of a Memphite Priest" (*AZ.* 39, 39), o el papiro médico Edwin Smith, publicado por el mismo autor. Estas fueron sin duda las creaciones de individuos con un nivel intelectual superior al ordinario.

ocupado en el caso de los egipcios por una excepcional capacidad de observación y una gran agudeza de visión. Las cualidades intelectuales y emocionales se describían generalmente haciendo referencia a los gestos físicos y expresiones que las acompañaban, así, "liberalidad" es "extension de mano" (*3wt-c*), "inteligencia" es "agudeza de cara (visión)" (*spd-hr*). Otra característica del egipcio es su marcada preferencia por la expresión estática con respecto a la dinámica; aparte de los pocos casos en los que ha sobrevivido el Pseudo-participio activo no hay ningún tiempo activo genuino, y todos los demás derivan de participios pasivos o neutros<sup>1</sup>. Una característica no menos sobresaliente del lenguaje es su concisión; las oraciones y frases son breves y en su punto. Raramente se encuentran las construcciones enrevesadas y los períodos largos, y casi siempre en documentos legales. El vocabulario era muy rico aunque, como se puede deducir por lo anteriormente expuesto, no se había desarrollado de la misma manera en todos los campos. La claridad del egipcio está favorecida por un estricto orden de las palabras, probablemente en parte debido a la carencia de casos nominales. Debemos mencionar, además, una cierta formalidad característica de los textos egipcios, rigidez y convencionalismo que se plasman en el arte egipcio. La fuerza de la tradición desaconsejaba la originalidad tanto en el tema como en la expresión, pero hay algunas excepciones notables. Para una breve valoración de la literatura egipcia véase la pag. 24.

**§ 4. Diferentes períodos del lenguaje<sup>2</sup>.** Teniendo en cuenta el hecho de que el lenguaje escrito refleja el lenguaje oral de los diferentes períodos solo de manera limitada, y que los textos sobre piedra de los monumentos son siempre más conservadores que los documentos y cartas escritos en trozos de tiestos y papiros, podemos distinguir, aproximadamente, los siguientes períodos lingüísticos:

**Egipcio Antiguo:** el lenguaje de las Dinastías I-VIII, hacia el 3180-2240 a.C.<sup>3</sup>. Aquí se puede incluir el lenguaje de los Textos de las Pirámides (ver § 13), que, sin embargo, presenta ciertas características propias y están escritos con una ortografía especial. Por otro lado los documentos de esta época son principalmente oficiales o de formas fijas-fórmulas e inscripciones funerarias que incluyen algunos textos biográficos. El Egipcio Antiguo pasa con pocas modificaciones al

**Egipcio Clásico,** posiblemente el lenguaje vernáculo de las Dinastías IX-XI, hacia el 2240-1990 a.C., últimamente contaminado con nuevos elementos populares. En esta forma se siguió usando en determinados textos literarios y monumentos, hasta la época greco-romana, mientras que la forma primera se conservó como lenguaje religioso.

**Neo-Egipcio:** el lenguaje vernáculo de las Dinastías XVIII-XXIV, aproximadamente de 1573 a 715 a.C., se encuentra sobre todo en documentos comerciales y cartas y, solo hasta cierto punto, en los monumentos oficiales a partir de la XIX Dinastía. Pese a todo hay pocos textos en los que el vernacular aparezca sin mezclarse con el Egipcio Clásico. Surgen varios extranjerismos. Para otras características vease pags. 2-3.

**Demótico:** este término se aplica libremente al lenguaje utilizado en los libros y documentos escritos en la escritura conocida con el nombre de Demótica (ver § 8), desde la Dinastía

<sup>1</sup>. Gardiner, "Some Aspects of the Egyptian Language", en *Proc. Brit. Acad.* XXIII, 1937.

<sup>2</sup>. B.H. Stricker, "De Indeling der Egyptische Taalgeschiedenis", en *Oudheidkundige Mededeelingen*, XXV, Leiden, 1944.

<sup>3</sup>. Las fechas adoptadas son las que da Sewall en *The Legacy of Egypt*, Oxford, 1942; las anteriores a la Din. XII son muy discutidas.

## INTRODUCCION

XXV hasta la época romana tardía (715 a.C. a 470 d.C.). También en este caso la forma "clásica" aparece mezclada con elementos tardíos, vernáculos, a menudo de manera inextricable.

**Copto:** el antiguo lenguaje egipcio en sus formas más tardías, tal y como aparece en la grafía copta, a partir del tercer siglo d.C.; se llamaba así porque lo hablaban los coptos<sup>1</sup>, descendientes cristianos de los antiguos egipcios, en cuyas iglesias se lee, aunque no se entiende, incluso hoy en día. Después de la conquista árabe (640 d.C.) el copto fue gradualmente reemplazado por el árabe, y se extinguió como lengua hablada hacia el siglo XVI. Para escribir copto se utiliza el alfabeto griego complementado con siete caracteres especiales que derivan en último término de los jeroglíficos, en concreto:

ϣ = sh =jeroglífico ϣ š(3)

ϣ = f =jeroglífico ϣ f

ϣ = kh =jeroglífico ϣ h(3), solo en el dialecto Boháirico; el Acmímico ϣ ,

una variante de ϣ , responde al mismo propósito

ϣ = h =jeroglífico ϣ h

ϣ = dj =jeroglífico ϣ d(3)

ϣ = g =jeroglífico ϣ k

ϣ = ri =jeroglífico ϣ dtr

La importancia del copto desde el punto de vista filológico se debe a que es la única forma de egipcio en la que se escriben regularmente las vocales<sup>2</sup>. No debemos olvidar, sin embargo, que el copto representa una fase del lenguaje mucho más tardía que, incluso, los más vulgares ejemplos del Neo-Egipcio. El vocabulario es muy distinto del de los períodos más antiguos e incluye muchos préstamos griegos, incluso partículas gramaticales como *μέν* y *δέ*. El orden de las palabras es más griego que egipcio. Hasta cierto punto, al menos, el copto es un lenguaje literario semi-artificial elaborado por los monjes cristianos nativos; está enormemente influido por la literatura bíblica griega. Las primeras tentativas de transcribir el antiguo lenguaje egipcio a letras griegas se remontan al siglo II d.C., y son de carácter pagano (horóscopos, textos mágicos, y similares). Se pueden distinguir varios dialectos en el copto, de los cuales los más importantes son los siguientes:

1. **Acmímico:** el antiguo dialecto del Alto Egipto, que muy pronto dio lugar al **Ša'idico**.

2. **Ša'idico** (escrito menos correctamente **Sahídico**): dialecto de Tebas, utilizado más tarde con fines literarios en todo el Alto Egipto.

3. **Boháirico:** sin duda originalmente fue sólo el dialecto del Delta Occidental<sup>3</sup>, pero, más tarde, después de que el Patriarcado fue trasladado a El Cairo en el siglo XI, fue el idioma literario de todo el territorio egipcio. (Su fecha y localización son discutidos actualmente<sup>4</sup>).

## B. LA ESCRITURA EGIPCIA

### § 5. La escritura jeroglífica<sup>5</sup> es un derivado del arte pictórico, cuya más temprana e

<sup>1</sup>. El nombre copto es sin duda una corrupción del griego 'Aiguptos', es decir, Egipto.

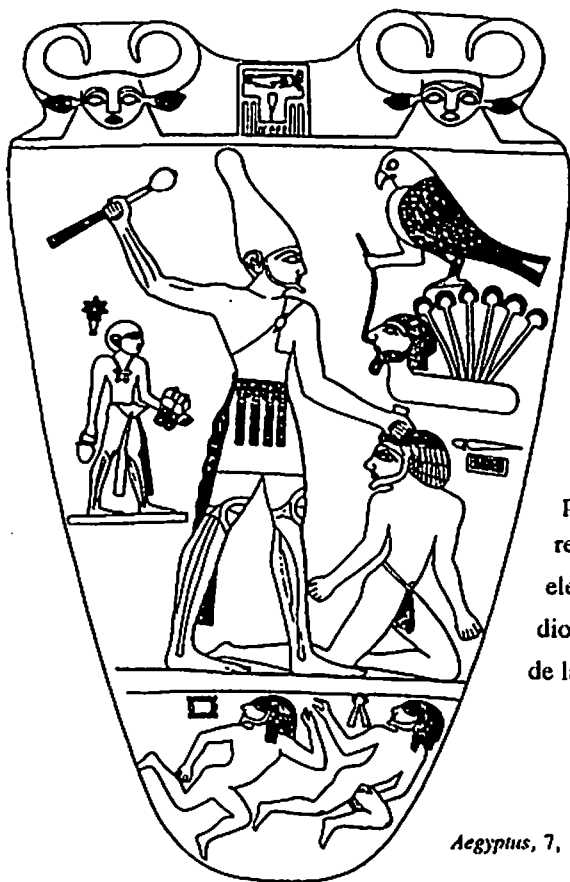
<sup>2</sup>. Ver Apéndice A al principio del II tomo.

<sup>3</sup>. Ver las observaciones de Crum, *JEA.* 27, 180.

<sup>4</sup>. P.F. Kahle, *Bala'izah*, Oxford 1954, I, 248-52.

<sup>5</sup>. Para la teoría general ver Sethe, *Das hieroglyphische Schriftsystem*, Leipzig, 1935; también con una perspectiva más amplia, Id., *Vom Bilde zum Buchstaben*, Leipzig, 1939. Una explicación popular por el presente autor, *JEA.* 2, 61.

importante función era la de proveer un registro visible de hechos y acontecimientos accesible a aquellos que por un motivo u otro estaban más allá del alcance de la palabra hablada. Las limitaciones del arte pictórico como medio para comunicar o almacenar información son, por supuesto, obvias; y podemos considerar que los registros de la historia no han existido hasta que, poco antes del fin del período Predinástico, los egipcios descubrieron el principio de los acertijos o jeroglíficos. La novedad consistía en utilizar las imágenes de las cosas no para describir dichas cosas o cosas afines, sino para indicar otras completamente distintas, poco susceptibles de representación pictórica, *cuyos nombres sonaban de forma parecida*. Obviamente los nombres propios solo se podían comunicar de esta manera, y es probable que la escritura jeroglífica empezará con ellos (ver grabado). El método era el que en la Edad Media utilizó el Prior Burton para simbolizar su nombre mediante un cardo *burr* sobre un barril *tun*. De forma parecida, la noción de ciertos números altos tales como "mil" o "diez mil" se puede conseguir de forma pictórica sólo mediante la repetición mil o diez mil veces de un trazo o del objeto al que se refiere el número, e incluso si el dibujante hubiera realizado esta laboriosa tarea, el observador deseoso de entender el significado habría estado condenado a la no menos laboriosa tarea de contar los trazos o los objetos dibujados. Los egipcios adoptaron un sistema simple para evitar esta dificultad. La palabra "mil" en egipcio era *kha*, y "diez mil" *djēba*<sup>1</sup>; pero *kha* en egipcio significaba también "loto" y *djēba*<sup>1</sup> significaba "dedo", por tanto, para escribir "32.000 bueyes" en jeroglífico todo lo que había que




Reverso de la paleta de pizarra  
de Narmer (Din. I)



Ésta es una de las muestras más antiguas de escritura egipcia que se conocen. El nombre del rey, escrito con el *n*<sup>r</sup>-pez y el *mr*-cincel, ocupa el rectángulo (ver pag. 80) entre las cabezas de Hathor, los otros jeroglíficos pequeños dan los nombres o títulos de las personas sobre cuyas cabezas están escritos, el jefe capturado puede haberse llamado Washi (arpón *w*<sup>c</sup>, estanque *š*). El grupo arriba a la derecha probablemente pretendía ser una explicación de la imagen central; en esta época primitiva la esencia de las frases completas venía explicada, aparentemente, sólo mediante grupos simbólicos de los cuales cada elemento sugería una palabra. El significado es probablemente: el dios-halcón Horus (es decir, el rey) conduce cautivos a los habitantes de la tierra del papiro (*T3-mḥw* "el Delta")<sup>1</sup>.





<sup>1</sup>. Ver Ranke en *Studia Orientalia* (Helsingfors, 1925), 167 ss; Keimer en *Aegyptus*, 7, 169 y ss.





## INTRODUCCION

hacer era dibujar tres dedos y dos lotos al lado de la imagen de un bucy, de esta manera: . Como se deduce del ejemplo que acabamos de citar la escritura jeroglífica egipcia no intentaba sustituir elementos pictóricos por elementos sonoros; a lo largo de todo el decurso de su historia dicha escritura fue una *escritura-dibujo suplementada con elementos fonéticos*. Se puede decir que la escritura jeroglífica empezó a existir como entidad propiamente diferenciada en el momento en que, en una determinada representación pictórica una parte de los objetos aparecía en miniatura con la finalidad de ser interpretada en terminos de lenguaje, mientras la otra parte, más grande, debía ser interpretada de manera puramente visual sin referencia al lenguaje. El desarrollo de la escritura egipcia se ve de manera clara en las escenas esculpidas en los muros de las tumbas o de los templos, donde todo lo que no puede ser fácilmente representado de manera pictórica se nos explica mediante secuencias de signos jeroglíficos grabados sobre las imágenes a las que se refiere. Por este sistema podemos no solo observar a los antiguos artesanos mientras hacían su trabajo sino también oír sus bromas y las canciones que cantaban.

§ 6. Debemos distinguir solo dos clases de signos incluso en la forma más desarrollada de escritura jeroglífica. Estos signos son: (1) **signos-figurativos o ideogramas** (del griego *idea* “forma” y *gramma* “escritura”); (2) **signos-sonoros o fonogramas** (del griego *phone* “sonido” y *gramma* “escritura”).

1. **Ideogramas o signos-figurativos:** hacen referencia al objeto diseñado, como ☉ “sol”,  “terreno con colinas”, o bien expresan una noción profundamente relacionada con el objeto diseñado, como ☉ sol en el sentido de “día” , la paleta de un escriba, su cuenco y su porta-pinceles usados en el sentido de “escriba”, “escribir” o “pintar”<sup>1</sup>.

2. **Fonogramas o signos-sonoros:** signos utilizados para deletrear las palabras que, aunque originalmente eran solo ideogramas y en muchos casos se siguieron utilizando como tales, secundariamente adquirieron valores sonoros basados en el principio ya explicado en § 5. Algunos ejemplos serían  *r*, del original  “boca”, en egipcio *ra*;  *p+r*, del original  “casa”, en egipcio *pāru*<sup>2</sup>.



§ 7. **Vocales no escritas**<sup>3</sup>. Al leer el último apartado el estudiante se habra dado cuenta de que los sonidos derivados de , el ideograma de “boca” (*ra*), y de , el ideograma de “casa” (*pāru*), no eran *ra* y *pāru* sino simplemente los elementos consonánticos de esas dos palabras, en concreto *r* y *p+r*. En otras palabras, los escribas egipcios prescindían de las vocales cuando escribían, de esta manera resultaba que ambos signos podían usarse en un número mucho mayor de palabras diferentes:  podía representar *rā, rā, rē, rē, ār, ār, ěr, ěr, êr*, o cualquier otra combinación de vocal, si es que pudiera existir en el lenguaje egipcio; de forma similar  podía representar no solo *pāru* sino también, *pēr, āpr, epr, epra*, etc. Una ausencia parecida de vocales se contrasta en fenicio, hebreo y árabe, aunque en otras lenguas semíticas (acadio, etíope) la vocalización aparece siempre indicada. La razón de la omisión de las vocales en egipcio no es difícil de descubrir. Una característica de la familia de lenguas a la que pertenece el egipcio es que la misma

<sup>1</sup>. Estrictamente hablando, los ideogramas representan las palabras más que los objetos o nociones relacionados con ellas. Sin embargo, la sustitución del termino ‘signo-palabra’ podría sólo oscurecer la clara distinción hecha arriba.

<sup>2</sup>. Las pronunciaciones que aquí damos son reconstrucciones del copto *pO* ‘boca’ y *-nwp* en *ẖenenwp* ‘tejado’.

<sup>3</sup>. El convincente punto de vista de Sethe es reivindicado por De Buck en *Bibl. O. I, II* contra Scharff en *Sitz. Bay. Ak.* 1942, 72, n. 311.



palabra presenta distintas vocalizaciones según la forma que adopta y el contexto en que aparece. Así el ideograma de "casa" , pronunciado *pār* (de *pāru*) cuando aparece solo, puede perfectamente querer decir *\*pèr'* cuando va seguido por un genitivo, y *\*pra* (*yyu*) en plural. Esta versatilidad de las vocales induce a hacer pensar que las consonantes eran las que importaban, por lo que resultaba fácil utilizar el signo  para escribir otras palabras pronunciadas con *p+r* en ese orden, fueren las que fueren las vocales de dicha palabra. De hecho se encuentra en la escritura de palabras de las que tenemos razones para creer que se pronunciaban *\*pràref* o *\*perrūref*, "generalmente él sube", y *\*prūyet* "primavera".

§ 8. La escritura jeroglífica es sólo uno de los tres tipos de grafía que se desarrollaron con el transcurso del tiempo en el Antiguo Egipto. A partir del jeroglífico nació una forma de escritura más cursiva que conocemos con el nombre de **hierática**, a partir de la cual surgió a su vez, hacia el 700 a.C. una caligrafía muy rápida que antes se llamaba **encórica** algunas veces y que ahora todo el mundo conoce como **demótica**. Ninguno de estos estilos desplazó completamente a los otros, pero cada uno de ellos restringió el dominio de su progenitor. En el período greco-romano se utilizaban los tres por igual.

El **jeroglífico** debe su nombre al hecho de que en los últimos tiempos se utilizaba casi exclusivamente para inscripciones sacras (del griego *hīeros*), esculpidas (del griego *glifo*) sobre los muros de los templos o sobre los monumentos públicos. Al principio el jeroglífico se utilizaba para todo; en los estelas de piedra y similares los signos están incisos, o más raramente aparecen en al relieve sin decoración interior; en los templos y tumbas, donde el efecto decorativo era importante, los jeroglíficos se realizaban con gran detalle y precioso colorido; sobre los papiros los diseños se simplificaban de manera considerable. Para muestra de estos distintos tipos de escritura jeroglífica véase el frontispicio, Lámina I. Con el paso del tiempo el uso del jeroglífico quedó progresivamente restringido a los monumentos, aunque se siguió empleando de manera general en los textos religiosos, incluso en los papiros, hasta el final de la Dinastía XX; como medio ocasional para escribir textos sobre ostraca (tiestos cerámicos) o papiros se siguió utilizando hasta la época cristiana.

**Hierático**<sup>2</sup>, así llamado porque en la época greco-romana era la escritura que empleaban generalmente los sacerdotes (del griego *hieratikos* "sacerdotal"), es el nombre que reciben hoy en día todos los estilos primitivos de escritura cursiva en la que las formas pictóricas originales de los signos ya no son claramente reconocibles. Al principio el hierático no era más que el jeroglífico en las formas sucintas y cursivas resultantes de la rápida manipulación con el pincel de caña en contraste con las formas angulares y precisas que se obtenían manejando el cincel. Durante el Imperio Antiguo el hierático se diferencia muy poco del jeroglífico. Durante el Imperio Medio y la XVIII Dinastía el hierático se utiliza invariablemente sobre papiro, excepto en los textos religiosos; se va desarrollando una consistente ortografía propia y se distinguen las variedades más y menos cursivas. Los textos religiosos sobre papiro comienzan a escribirse de manera regular en hierático hacia la XXI Dinastía, y a partir de ese momento se encuentran esporádicamente

<sup>1</sup>. El asterisco \* indica que la reconstrucción así marcada es puramente hipotética.

<sup>2</sup>. Ver Möller, *Hieratische Paläographie*, 3 vols., Leipzig, 1909-12; *Ergänzungsheft*, 1936; también Id., *Hieratische Lesestücke*, 3 vols., Leipzig, 1909-10. Sobre las transcripciones del hierático ver § 63 A.

## INTRODUCCION

inscripciones sobre piedra en esa grafía. En el último período, como ya hemos dicho, el hierático era empleado generalmente por los sacerdotes cuando escribían textos religiosos sobre papiro.

Demótico<sup>1</sup> (del griego *dēmōtikos* "popular"), o encórico (del griego *enkhōrios* "nativo") como lo llamaron algunos de los primeros especialistas, es una forma muy rápida de hierático que apareció hacia la época de la Dinastía Etíope. Fue la escritura de la vida cotidiana durante las épocas ptolemaica y romana, y excepcionalmente se ha encontrado en inscripciones sobre estelas de piedra.

Vease en la Lamina II muestras de hierático y demótico. En este trabajo no nos vamos a ocupar en absoluto del demótico, y nos ocuparemos del hierático sólo en la medida en que ha sido convertido, o, para utilizar el término habitual, "transcrito", a jeroglífico. Las distintas escrituras individuales de hierático se diferencian entre sí tanto como pueden diferenciarse los manuscritos de diferentes personas; por este motivo los egiptólogos, antes de traducir un texto hierático lo transcriben generalmente en jeroglíficos, igual que el moderno impresor pone en letras de molde el manuscrito del autor moderno.

### C. BREVE HISTORIA DE LA FILOLOGIA EGIPCIA

§ 9. La tradición y sus interpretes<sup>2</sup>. Mientras el cristianismo se extendía por Egipto, el conocimiento de los antiguos textos y tradiciones nativas caía en el olvido, lejanos los tiempos en los que una casta sacerdotal que guardaba celosamente sus secretos. En el siglo II los aspirantes a sacerdotes tenían todavía que demostrar su conocimiento del demótico y del hierático. En el siglo III no se utiliza ya en los documentos, aunque hay inscripciones en demótico en Filas que datan de una fecha tan tardía como el 452 d.C.<sup>3</sup>, es decir, unos sesenta años después de la desaparición definitiva de los jeroglíficos. Después de esto, sólo queda la tradición de los escritores clásicos y de los primeros Padres de la Iglesia, cuyas confusas y mutuamente contradictorias afirmaciones apuntan, si es que apuntan a alguna parte, en una dirección diametralmente opuesta a la verdad. Las afirmaciones diseminadas en Herodoto, Diodoro y Tacito, para mencionar solamente los autores más conocidos, indican que las sencillas narraciones de los acontecimientos históricos formaban parte, por lo menos, de lo esencial de las inscripciones jeroglíficas, y Josefo afirma expresamente que el célebre trabajo del historiador Maneton fue compilado a partir de tales fuentes. Hay un oscuro pasaje en el *Stromateis* de Clemente de Alejandría (vivió hacia el 200 d.C.) que puede ser interpretado como una afirmación de que los jeroglíficos incluían signos fonéticos. Sin embargo el sensato testimonio que acabamos de mencionar fue totalmente desmentido por las afirmaciones de aquellos cuyas creencias y predilecciones eran de tipo místico. En el tratado *Sobre Isis y Osiris* Plutarco compara el contenido de los escritos jeroglíficos con las máximas de los Pitagóricos. Fue Horapollo, un nativo del Alto Egipto que vivió en la segunda mitad del siglo V, quien, sin embargo, alcanzó la cumbre. Su tratado *Hyeroglyphica*, escrito probablemente en copto pero que ha

<sup>1</sup>. Ver W. Spiegelberg, *Demotische Grammatik*, Heidelberg, 1925; W. Erichsen, *Demotische Lesestücke*, 2 vols., Leipzig, 1937-9; Fr. Lexa, *Grammaire démotique égyptienne*, I, II, Prague, 1939-40.

<sup>2</sup>. Ver P. Marestaing, *Les écritures égyptiennes et l'antiquité classique*, Paris, 1913; H. Sottas y E. Drioton, *Introduction à l'étude des hiéroglyphes*, Paris, 1922.

<sup>3</sup>. F. Ll. Griffith, *Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus*, p. II.

## LAMINA II

Handwritten hieratic script, likely from the XII Dynasty, showing three lines of text in a cursive style.

Handwritten hieratic script, likely from the XII Dynasty, showing three lines of text in a cursive style.

HIERATICO LITERARIO DE LA XII DINASTIA (PR. 4, 2-4),  
CON TRANSCRIPCION

Handwritten hieratic script, likely from the XX Dynasty, showing three lines of text in a cursive style.

Handwritten hieratic script, likely from the XX Dynasty, showing three lines of text in a cursive style.



HIERATICO OFICIAL DE LA DINASTIA XX (ABBOTT 5, 1-3),  
CON TRANSCRIPCION

Handwritten demotic script, likely from the III century A.C., showing three lines of text in a cursive style.

Handwritten demotic script, likely from the III century A.C., showing three lines of text in a cursive style.

DEMOTICO LITERARIO DEL SIGLO III A.C. (DEM. CHRON. 6, 1-3),  
CON TRANSCRIPCION

MUESTRAS DE HIERATICO Y DEMOTICO  
CON TRANSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS EN CALIGRAFÍA EGIPTOLÓGICA MODERNA.

sobrevivido sólo en una traducción a griego, combina nociones correctas del significado de muchos signos jeroglíficos con las razones alegóricas más grotescas para atribuirles dichos significados. Así, la oca  simboliza "hijo" debido al intenso amor de este ave por su prole, la liebre  sirve para escribir la palabra "abierto" porque los ojos de la liebre están siempre abiertos, etc. Las explicaciones fantásticas de este tipo fueron gustosamente aceptadas por la mentalidad medieval, y hasta comienzos del siglo XIX persistió la opinión, casi como un dogma de fe, de que los jeroglíficos egipcios conferían un significado simbólico a recónditas doctrinas filosóficas y religiosas. Esta errónea opinión recibió nuevas energías a partir de las eruditas especulaciones del mismo hombre al que el mundo occidental debe el renacimiento de su interés por el lenguaje y la literatura coptos. Este hombre fue el Jesuita Athanasius Kircher, un preparado orientalista a quien fue confiada la traducción de un diccionario copto-árabe traído desde Egipto por Pietro della Valle. El *Prodromus Coptus sive Aegyptiacus* de Kircher, publicado en 1636, marca el comienzo de una larga serie de libros sobre el copto, una materia sobre la que se podía obtener poca información cuando los investigadores consiguieron la clave para descifrar los jeroglíficos<sup>1</sup>. Sin embargo, no había llegado aun el momento para esto, y las teorías de Kircher en cuanto al contenido de las inscripciones jeroglíficas, sobrepasaron todos los límites por su desbordada imaginación. El cartucho del Faraón Apries, encontrado en un obelisco romano significa, según Kircher, que "los beneficios del divino Osiris se deben conseguir mediante ceremonias sagradas y mediante la cadena de los Genios, para que se puedan obtener los beneficios del Nilo".

§ 10. El desciframiento de los jeroglíficos<sup>2</sup>. Contra tales especulaciones infructuosas las agudas observaciones hechas ocasionalmente por hombres excepcionales como de Guignes, Warburton y Carsten Niebuhr poco pudieron por la ausencia de unas claves concretas para descifrar las antiguas inscripciones. Dicha clave se consiguió por fin cuando algunos soldados franceses, mientras trabajaban en los cimientos de una fortaleza en Rosetta, encontraron una inscripción trilingüe en griego, demótico y jeroglífico (1799). Esta inscripción, famosa desde entonces con el nombre de la piedra de Rosetta, resultó ser, según se dedujo del fragmento griego, un decreto en honor del joven rey Ptolomeo Epifanes, que los sacerdotes de Egipto obligaron a erigir en todos los templos del país (196 a.C.). Desgraciadamente solo se conserva una parte relativamente pequeña del texto jeroglífico, y sin lugar a dudas fue por esta razón, aunque también en parte por la naturaleza simbólica que entonces se atribuía a los jeroglíficos, que los estudiosos dirigieron su atención en primer lugar hacia el texto demótico. La piedra misma había pasado a manos de los ingleses, pero el celebrado orientalista francés Silvestre de Sacy tenía una copia. Después de un infructuoso intento por su parte, de Sacy pasó la copia al diplomático sueco Åkerblad, hombre de considerables éxitos, que en aquel momento se dedicaba a las investigaciones orientales en París. En el corto espacio de dos meses Åkerblad consiguió, mediante la comparación de los textos griego y demótico, identificar en este último todos los nombres propios que aparecían en el texto griego,

<sup>1</sup>. Ver la admirable explicación dada por Ét. Quatremère, *Recherches sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris, 1808.

<sup>2</sup>. Ver en especial A. Erman, *Die Entzifferung der Hieroglyphen in Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1922; y un excelente artículo (de F. Ll. Griffith) en *The Times Literary Supplement*, 2 de febrero de 1922. (Este excelente artículo de Griffith fue reeditado posteriormente).

## INTRODUCCION

además de reconocer, escritas alfabéticamente en sus formas copias correctas, las palabras que significaban "templos" y "griegos" y los sufijos pronominales. En la *Lettre a Mr. de Sacy*, publicada en 1802, se da el primer y más importante paso hacia la meta que conseguiría Champollion veinte años después. El hecho de que Åkerblad no consiguiera más progresos en el campo en que había demostrado ser un auténtico pionero se debió a los prejuicios de los que no consiguió liberarse; las palabras que descifró habían sido escritas alfabéticamente, y eso le hizo creer que la escritura demótica era exclusivamente alfabética.



El siguiente gran paso se debió a un inglés, el célebre Thomas Young, autor de la teoría ondulatoria de la luz. Young, hombre de profundos conocimientos y amplia curiosidad, estaba siempre dispuesto a enfrentarse a nuevos retos, así que cuando una copia de la piedra Rosetta cayó en sus manos en 1814, se enfrentó al problema con verdadero entusiasmo. Y, mientras revisaba los resultados conseguidos por Åkerblad se dio cuenta de que el demótico estaba lleno de signos que de ninguna manera se podían explicar como alfabéticos. Más adelante se dio cuenta de que los sistemas de escritura demótico y jeroglífico estaban íntimamente relacionados. Al darse cuenta de que el fragmento griego estaba lleno de palabras que se repetían, utilizó éstas para dividir los tres textos en las palabras que los componían, y no paso mucho tiempo antes de que su vocabulario Griego-Demótico tuviera 86 grupos, la mayoría correctos, aunque sus intentos de indicar los sonidos de los que se componían y de deducir los equivalentes coptos fueron, en general, erróneos. En 1816 anunció otros descubrimientos obtenidos a partir de otro material que no era la piedra Rosetta. Había conseguido identificar largos pasajes escritos sobre papiro (que pertenecían al "Libro de los Muertos") en jeroglífico y en hierático, y así había establecido la equivalencia entre las formas pictórica y cursiva de los signos. Estaba seguro de que tanto el demótico como el jeroglífico contenían un gran número de elementos fonéticos, y habiendo demostrado el hecho, anticipado hacía ya mucho por de Guignes y Zoega, de que los "cartuchos" o "anillos reales" que se veían en los jeroglíficos contenían los nombres de reyes y reinas, "de manera muy ingeniosa pero bastante afortunada identificó el cartucho de Berenice además del ya conocido de Ptolomeo, y sugirió correctamente que otro cartucho debía ser el de Tutmosis de la Dinastía XVIII según Manetón. También señaló correctamente la forma pictórica en la escritura jeroglífica de la *f* y la *t*, y el "determinativo" usado para los nombres femeninos en los textos tardíos, y descubrió, a partir de variantes en los papiros, que distintos caracteres podían realizar el mismo valor para decirlo brevemente, el principio de homofonía. Todo ello estaba mezclado con muchas conclusiones falsas pero el método utilizado conducía infaliblemente al desciframiento definitivo"<sup>1</sup>.

Mientras tanto Jean François Champollion, el joven investigador francés destinado a adquirir fama inmortal como la persona que descifró los jeroglíficos, había obtenido sólo unos pocos resultados positivos. Nacido en Figeac en el Departamento del Lot el 23 de Diciembre de 1790, el interés de Champollion por Egipto había despertado a edad muy temprana. Cuando tenía doce años conocía ya rudimentariamente el hebreo y el árabe, y a partir de entonces su entusiasmo por las cosas orientales, calurosamente apoyado por su hermano mayor Jacques Joseph Champollion-Figeac, nunca decayó. Como estudiante en Grenoble se aplicó al estudio de la historia antigua,

<sup>1</sup>. Dictamen del Prof. Griffith, en el artículo citado antes, pag. 9, n. 2.

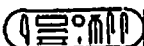

así como del copto y de todos los alfabetos y sistemas de escritura que pudieran conducirle a su ya entonces decidida meta: el desciframiento de la piedra Rosetta. A los dieciocho años comenzó a enseñar en la misma Universidad. Varios años después su simpatía por los republicanos le crearía serios problemas. Expulsado de Grenoble volvió a su ciudad nativa de Figeac como maestro de escuela. En 1817 volvió a Grenoble, donde dirigió una escuela y trabajaba como bibliotecario en la Academia de Ciencias. En 1820 perdió estos puestos y busco refugio en París con su hermano. Durante este agitado período de su vida, a pesar de su profundo interés por otras cosas, Jean Francois siguió cultivando sus conocimientos de egipcio y copto, intentando descubrir siempre nuevas soluciones al problema. Cuando al final la verdad se le manifestó con toda la fuerza de una revelación, su completo dominio de los materiales disponibles le capacitó para avanzar en sus descubrimientos con una velocidad y seguridad que sobrepasaban con mucho las de sus contemporáneos.

Dejemos de lado las primeras publicaciones de Champollion, de las cuales la primera y más ambiciosa era la sección geográfica, en dos volúmenes, de un proyecto de enciclopedia que se hubiera debido llamar *L'Égypte sous les Pharaons* (1814) y volvamos al desciframiento en sí. El estudio le había llevado a la conclusión de que los tres tipos de escritura egipcia eran simples modificaciones el uno del otro y cuando, en el verano de 1821, imprimió su folleto sobre la escritura hierática no tuvo ninguna dificultad en traducir a hierático y después a jeroglífico los grupos demóticos que conocía. Hacía ya mucho tiempo que el nombre de Ptolomeo le era conocido por la piedra Rosetta tanto en jeroglífico como en demótico, y en esta época empezó a estudiar el papiro demótico *Casali*, donde encontró, y según asegura su biógrafo, enseguida transcribió en jeroglífico un nombre que había intuido, con razón, que sería el de Cleopatra. Faltaba la confirmación de esta conjetura, por el momento, pero sólo por el momento. En 1815 W. Bankes, explorando el templo de Filas, había descubierto un bloque cubierto de inscripciones griegas en honor de Ptolomeo Fyscon y las dos Cleopatras, junto a un obelisco caído que debía haber estado puesto encima del bloque. Tanto la base como el obelisco fueron transportados a Inglaterra en 1819 para adornar el parque del Sr. Bankes en Kingston Lacy. En 1821 se hizo para Bankes una litografía de las inscripciones griegas y jeroglíficas y en el siguiente enero Letronne envió una copia a Champollion con la sugerencia de Young sobre Cleopatra garabateada por Bankes en el cartucho. Parece bastante improbable que las ingeniosas pero no comprobadas conjeturas de Young puedan haber ayudado a Champollion en ésta o en otra previa ocasión, e incluso que le hayan podido influenciar, pero su incapacidad para establecer exactamente lo que sabía del trabajo del inglés dañó de manera innecesaria la reputación de Champollion.

Åkerblad había leído el nombre demótico de Ptolomeo alfabéticamente, y Champollion, aunque siempre inclinado a retornar sobre su incompatible teoría del carácter puramente simbólico de los jeroglíficos, había probado, mediante su identificación de los signos demóticos con aquellos contenidos en el cartucho de Ptolomeo  , que los jeroglíficos podían también, al menos en algunas ocasiones, ser alfabéticos. Los valores que asignó a los jeroglíficos individuales se confirmaban ahora mediante el cartucho de Cleopatra  , ya que en ambos cartu-

## INTRODUCCION

chos los signos □ para *p*, ꞥ para *o*<sup>1</sup> y ꞥ para *l*, se encontraron en los mismos lugares en que se esperaba encontrarlos. El signo ꞥ para *l* en "Ptolemaios" difería, de hecho, del signo ꞥ que representaba la *l* en "Cleopatra", pero la discrepancia se podía explicar fácilmente por el principio de homofonía (la representación del mismo sonido mediante distintos símbolos), de la que Champollion era muy consciente. Del resto, los dos cartuchos le dieron un cierto número de otras equivalencias que le ayudarían en su búsqueda de otras identificaciones. Los meses siguientes trajeron una inesperada abundancia de éstas. Entre los cartuchos identificados y de los que se hizo la transliteración estaban los de Alejandro, Berenice, Tiberio, Domiciano y Trajano, además de otros con títulos tan imperiales como *Autocrator*, *Caesar* y *Sebastos*.

El problema, por tanto, estaba resuelto en lo que a los cartuchos del período greco-romano concernía. Pero ¿qué ocurría con los que databan de épocas más antiguas?. Los jeroglíficos de épocas anteriores ¿eran también en parte alfabéticos, o eran completamente figurativos como había sospechado Champollion con tanta frecuencia?. Debemos recordar que estaba bastante peor equipado que sus contemporáneos ingleses en lo que se refiere a materiales que le permitiesen responder a esta pregunta. El 14 de Septiembre de 1822 recibió del arquitecto Huyot copias de bajorrelieves de templos egipcios que por fin disiparon sus dudas. El primer cartucho que le llamó la atención venía del templo excavado en la roca en Abu-Simbel entre la primera y la segunda catarata, en este cartucho  reconoció inmediatamente el signo de tela plegada ꞥ que ya le era familiar en su alfabeto. Separado de éste por un signo problemático se hallaba el círculo del "sol", en copto *ra*. El nombre real Ramsés le pasó por la cabeza cuando leyó *re-?-s-s*. La posibilidad intuitiva de esta manera se convirtió en realidad unos minutos después, cuando en otro folio observó el cartucho  con el ibis Tot al principio y, después del ibis, los signos que leyó *mes*. Con toda seguridad éste podía ser solo el rey Tutmosis de la Décimo octava Dinastía según Manetón. El sentido de ꞥ se confirmó en la piedra de Roseta, donde este jeroglífico formaba parte del grupo correspondiente al griego γερεθλια una palabra que inmediatamente sugería la palabra copta *misi*, *mose*, "dar a luz".

A partir de ese momento cada día trajo nuevos descubrimientos. Champollion se dio cuenta de que no había motivos para no hacer públicos sus descubrimientos y el 29 de Septiembre leyó en la Academia su memorable *Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques*. En esta carta no hace mención del desciframiento de los nombres Ramsés y Tutmosis. Esos descubrimientos, junto a muchos otros, estaban reservados para el maravilloso *Précis du système hiéroglyphique*, que apareció en 1824. Las prolongadas visitas a Turín y a Egipto ocuparon una parte no pequeña de lo que le restaba de vida. Murió el 4 de Marzo de 1832, a la temprana edad de cuarenta y un años.

§ 11. Los sucesores de Champollion. La recopilación de nuevos materiales y la investigación de éstos no dejó tiempo a Champollion para hacer un resumen razonable de sus conclusiones y tampoco para crear escuela. Mucho tiempo antes de su muerte había adquirido un

<sup>1</sup>. Los períodos iniciales del egipcio, como hemos visto (§ 7), no indican las vocales. Igual que en la escritura hebrea del judeo-español empleada por los judíos sefarditas las antiguas semiconsonantes *waw* y *yodh* se utilizan como *o* y *e* respectivamente, también aquí el círculo cerrado, en principio *w3* (ver § 19 para este sistema de transcripción), se utiliza secundariamente como *o*. Ver *ÄZ.* 34, 54; también *Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Ges.* 77, 145-7.

profundo conocimiento intuitivo del antiguo lenguaje egipcio; podía descifrar con facilidad el sentido de la mayoría de las inscripciones simples y de los textos sobre papiro, y así le resultaba clara la visión completa de la historia egipcia. La gramática y el diccionario póstumos aparecieron entre 1836 y 1844, y aunque fueron editados por Champollion-Figeac con la devoción de la que el hermano mayor se había mostrado espléndidamente capaz, traslucían tristemente a falta de revisión por parte del maestro. El año que siguió a su muerte estuvo marcado por el escepticismo con respecto al valor de los logros conseguidos por Champollion. Sin embargo, Richard Lepsius dio un nuevo impulso al estudio de los jeroglíficos con su *Lettre a M. le professeur H. Rosellini*, publicado en Roma en 1837. Aquí el eminente estudioso alemán, cuyo colosal *Denkmäler aus Ägypten und Nubien* fue un posterior suplemento a las grandes publicaciones de monumentos hechas por Champollion y Rosellini, sometió el desciframiento a un examen penetrante y juicioso y afirmó que sus bases eran sólidas. Samuel Birch, cuyas primeras publicaciones datan de 1838, fue un traductor y editor infatigable de textos jeroglíficos. Su conciso pero admirable *Dictionary of Hieroglyphics* (1867) impreso en el quinto volumen del trabajo de Bunsen titulado *Egypt's Place in Universal History* fue seguido finalmente por el mucho más amplio *Hieroglyphisch-Demotisches Wörterbuch* (Vols. I-IV, 1867 - 8; suplemento, Vols. V-VII, 1880 - 2), que incluso hoy en día tiene un considerable valor. El trabajo filológico de Brugsch abarcaba todos los aspectos de este campo, pero sus principales descubrimientos fueron en demótico, tema en el que se le puede considerar el verdadero pionero (*Grammaire démotique*, 1855). En hierático los mayores avances fueron realizados por Goodwin en Inglaterra (1817-1878) y por Chabas en Francia (1817-1882). En este último país Emanuel de Rouge (1811-1872) fue un brillante traductor de textos jeroglíficos y autor de una importante obra gramatical. El fallecido Sir Gaston Maspero, cuyo trabajo publicado cubre los años 1871-1916 tenía una gran sensibilidad para la civilización del Antiguo Egipto, y sus muchas actividades, que abarcaban todos los aspectos de este campo, hacen de él la figura más representativa de los egiptólogos de hace dos generaciones. Aunque este trabajo sólo trate de filología, sería un error, sin embargo, omitir todas las referencias a las excavaciones que han suministrado tanto material al especialista de lingüística. En este campo el nombre más importante es el de Mariette (1821-1881), cuyas excavaciones empezaron en 1850; desde 1884 el fallecido Sir Flinders Petrie aportó métodos arqueológicos nuevos y más estrictos; más tarde los americanos Reisner y Winlock los perfeccionaron aun más.

Sin embargo, sólo durante los últimos sesenta años nuestros conocimientos del lenguaje egipcio han llegado a fundarse sobre una base científica. El año 1880 vio la aparición de dos gramáticas de grandísima importancia, la *Koptische Grammatik* de Ludwig Stern y la *Neuägyptische Grammatik* de Adolf Erman. La última, que estudia el dialecto vulgar del Imperio Nuevo, fue complementada en 1889 por un elaborado estudio del lenguaje de un papiro que contenía historias escritas en Egipcio Clásico (*Die Sprache des Papyrus Westcar*). En 1894 apareció un pequeño manual de gramática egipcia de Erman que durante mucho tiempo fue la guía indispensable para todo principiante (traducción al inglés de la primera edición por J.H. Breasted, 1894; cuarta edición alemana, 1928). El estudio del copto fue enormemente perfeccionado por la breve gramática del dialecto saídico de G. Steindorff (primera edición, 1894; segunda edición, 1904). Una contribución aun más importante a la filología egipcia fue el extenso y laborioso tratado *Das ägyptische Verbum*



## INTRODUCCION

(1899-1902) de Kurt Sethe, todavía en nuestros días una autoridad fundamental en lo que se refiere a las formas verbales y a la relación general del egipcio con el copto. El *Zeitschrift für ägyptische Sprache* sirvió como foco que iluminaba con la luz de los discípulos de Erman sobre la estructura y los detalles del lenguaje egipcio, pero ahora, después de la Segunda Guerra Mundial, ha cesado su publicación temporalmente. En sintonía con, aunque independiente de, el trabajo de la escuela alemana y sus seguidores en otros países se produjeron los notables éxitos de F.L. Griffith en el campo paleográfico; su desciframiento de los textos cursivos hieráticos pertenecientes al Imperio Medio y de los primeros papiros demóticos abrieron caminos todavía inexplorados. En el campo del demótico W. Spiegelberg demostró ser el más prolífico y valioso editor de textos; en Inglaterra Sir Herbert Thompson colaboró íntimamente con F.L. Griffith en la publicación de algunos papiros importantes. La gramática egipcia dio un brillante paso hacia adelante con *Studies in Egyptian Syntax*, París, 1924, de Battiscombe Gunn. En lo que se refiere a la lexicografía, Erman y sus colegas promovieron en 1897 una vasta iniciativa de la que es necesario dar más detalles. El *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* patrocinado por las Academias alemanas debía basarse en una recopilación de todas las palabras en todas las inscripciones y manuscritos conocidos. La recolección del material, que al final ascendía a más de un millón y medio de fichas, fue una labor en la que participaron estudiosos de muchos países. Su trabajo, sin embargo, terminó por necesidad cuando la elaboración de los resultados exigió que todos los esfuerzos se concentraran exclusivamente en Berlín. Erman, Sethe y H. Grapow permanecieron como los únicos editores, y cuando el primero no pudo continuar por su avanzada edad y falta de vista y el segundo fue reclamado por otras obligaciones, prácticamente toda la responsabilidad cayó sobre los hombros de Grapow. Este último tuvo la suerte de contar con la ayuda del estudioso danés Dr. (ahora Profesor) Erichsen a cuya admirable caligrafía debemos los cinco volúmenes del *Wörterbuch* (1926-31). Debido a una decisión menos afortunada, sin embargo, la publicación de las importantísimas referencias a los textos, más tarde ampliadas a verdaderas citas, se retrasó hasta que el armazón de la obra estuviera completo. Hasta 1940, cuando apareció la última parte, estas referencias (*Belegstellen*) habían llegado solo hasta el final de la letra  $\square h$ , y la publicación de lo que resta es imprevisible. Así pues la lexicografía constituye nuestro principal desideratum<sup>1</sup>, aunque por lo que se refiere al estadio más avanzado del lenguaje se dio un enorme paso hacia adelante con el gran *Coptic Dictionary* de W.E. Crum, cuya portada lleva la fecha de 1939. Hasta hace bastante poco otra necesidad urgente era una antología manual de pasajes para el estudio, puesto que la ampliamente usada *Ägyptische Lesestücke (Texte des Mittleren Reiches)*, 1924) de K. Sethe ya no se puede conseguir y probablemente debe ser considerada como una baja de guerra. Esta obra, sin embargo, ha sido ahora reemplazada por *Egyptian Readingbook*, Vol. I (Leiden, 1940) de A. de Buck.

En general, la filología egipcia ha avanzado desde que apareció la primera edición del presente trabajo, pero no en el mismo grado o a la misma velocidad que en la generación precedente. En cualquier caso, estamos demasiado próximos a las aportaciones que deberían ser mencionadas para actualizar más este trabajo.

<sup>1</sup>. Para observaciones adicionales sobre esta materia ver A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Oxford, 1947, vol. I, pags. 13-21; también el artículo en *JEÄ*, vol. 3, pags. 12-18.

## D. BREVE SUMARIO DE LA LITERATURA EGIPCIA

§ 12. A lo largo de todo el curso de la historia ningún pueblo ha estado más aquejado por los *scribendi cacoethes* que los egipcios. El carácter decorativo de la escritura jeroglífica y su estrecha conexión con el arte pictórico hizo de ella un medio de ornamentación natural y cómodo. Por este motivo en las tumbas y templos difícilmente se encontrará una pared en la que no aparezcan inscripciones jeroglíficas, e incluso en los objetos comunes de la vida diaria, tales como los utensilios de aseo, cajas, joyas y armas a menudo muestran los nombres y títulos de sus propietarios, o el cartucho del Faraón bajo cuyo reinado fueron hechos. Sería tedioso enumerar todos los tipos de inscripciones que han llegado hasta nosotros, pero es oportuno incluir en esta Introducción una muestra de aquellos textos a partir de los que deriva nuestro conocimiento de la gramática y el estilo literario egipcio. Limitaremos nuestra atención sólo hacia los primeros períodos y mencionaremos solamente los documentos más importantes<sup>1</sup>.

§ 13. La literatura religiosa<sup>2</sup>. El cuerpo más antiguo de textos religiosos es la gran colección de encantamientos conocida como *Textos de las Pirámides*<sup>3</sup>, ya que las versiones más antiguas y completas se descubrieron en las paredes de las cámaras de las pirámides de cinco reyes de la Quinta y Sexta Dinastías. Estos textos, en su mayor parte muy antiguos, atañen exclusivamente al bienestar del rey muerto; consisten en encantamientos mediante los que se asegura al rey muerto su lugar en el cielo y otras prerrogativas; e incluyen también el ritual que se recitaba con las ofrendas diarias hechas en los templos de las pirámides. Posteriormente estos textos fueron usurpados por los nobles en beneficio propio y se encuentran muchos extractos en el interior de los grandes sarcófagos de madera de las Dinastías IX- XI.

Los sarcófagos que acabamos de mencionar contienen también una importante colección de encantamientos conocidos específicamente con el nombre de *Textos de los Sarcófagos*<sup>4</sup>. Estos textos fueron compuestos por cuenta de personajes no pertenecientes a la realeza y contienen encantamientos para protegerse contra el hambre, la sed y los innumerables peligros del más allá, encantamientos para que el fallecido pudiera asumir las formas que desease, y encantamientos mediante los cuales podría seguir gozando de sus pasatiempos anteriores y de la compañía de sus parientes y amigos. El nombre de "Textos de los Sarcófagos" queda reservado a aquellos encantamientos característicos de los primeros sarcófagos y que no se repiten después - por lo menos no hasta el período Saita, cuando algunos de ellos fueron esporádicamente revitalizados.

<sup>1</sup>. Las referencias bibliográficas de las notas a pie de página indican sólo las ediciones mejores o de más fácil acceso. Para las inscripciones in situ en Egipto resulta de gran ayuda la *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic texts, Reliefs, and Paintings* de B. Porter y R.L.B. Moss, 6 vols., Oxford, 1927-39. Ida A. Pratt, ofrece una extensa guía sobre libros y artículos de egiptología hasta 1941 en, *Ancient Egypt: Sources of information in the New York Public library*, 2 vols., New York, 1925 & 1942.

<sup>2</sup>. En G. Roeder, *Urkunden zur Religion des alten Ägypten*, en *Religiöse Stimmen der Völker, herausgegeben von Walter Otto*, Enero de 1915, encontramos una colección considerable de traducciones al alemán.

<sup>3</sup>. Kurt Sethe, *Die altägyptischen Pyramidentexten*, 4 vols., Leipzig, 1908-22; Id. (edición póstuma) *Übersetzung und Kommentar zu den Altägyptischen Pyramidentexten*, 4 vols., Glückstadt-Hamburg (sin fecha). L. Speleers, *Les textes des pyramides égyptiennes*, vol. III Bruselas, 1924; es un diccionario cómodo aunque no del todo fiable.

<sup>4</sup>. Edición típica aunque incompleta, A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts*, en la *University of Chicago, Oriental Institute Publications*, 3 vols., Chicago, 1935-47. Ver también P. Lacau, *Sarcophages antérieurs au nouvel empire*, 2 vols. El Cairo, 1904-6, en *Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire*; P. Lacau, *Textes religieux égyptiens*, en *Recueil de Travaux*, vols. 26-34; también por separado; París, 1910; aparte de otras publicaciones de menor importancia, empleado en el tipo de escritura que se utiliza para estos textos se puede encontrar en S. Birch, *Egyptian Texts of the earliest Period from the Coffin of Amamu in the British Museum*, Londres, 1886.

## INTRODUCCION

Otros textos del mismo origen y de exactamente las mismas características constituyen el núcleo y la primitiva recensión de una colección de textos a los que los egiptólogos han dado el engañoso nombre de **Libro de los Muertos**. En realidad no se trata de un libro sino de una mezcla heterogénea de encantamientos funerarios de distintas fechas, que incluyen también algunos himnos a Ra y Osiris, selecciones de himnos y encantamientos se escribieron en papiro y depositaron en las tumbas de muchos egipcios acomodados hasta el período romano. El número de encantamientos (llamados erróneamente "capítulos") contenidos en cada ejemplar es muy variable así como el orden en que aparecen. Los más completos "Libros de los Muertos" pertenecen al período Ptolemaico y contienen más de 150 encantamientos, a menudo embellecidos con viñetas. Hermosos ejemplos de menor extensión se encuentran en las tumbas de los dignatarios de las Dinastías XVIII-XIX, a menudo admirablemente escritos y suntuosamente ilustrados a color. Por tanto es conveniente distinguir tres versiones del libro de los Muertos: 1 - La versión del Imperio Medio, encontrada principalmente en los sarcófagos más antiguos<sup>1</sup>; 2 - La versión del Nuevo Imperio, consistente en papiros que datan de las Dinastías XVIII a la XX<sup>2</sup>; 3 - Las versiones del período tardío, a partir de la Dinastía XXI<sup>3</sup>.

Otros libros religiosos, muchos de ellos muy antiguos, nos han llegado solo en copias de la Dinastía XIX e incluso posteriores. Estos son **El Ritual del Culto Divino**<sup>4</sup>: las fórmulas que acompañaban el culto diario que se efectuaba en los templos de los dioses, cuya copia más completa se encuentra en el templo de Seti I en Abido. Una extensión más breve tiene el **Ritual del Culto Funerario**, cuyos textos y viñetas se encuentran en las tumbas de muchos nobles tebanos<sup>5</sup>. Las tumbas de los reyes en Tebas nos han dado cuatro obras teológicas de gran importancia; el **Libro de lo que hay en el Mundo del Más Allá**<sup>6</sup>, a menudo llamado el **Am Duat**, que describe las extrañas regiones y los habitantes visitados por el dios sol durante su viaje nocturno por debajo de la tierra desde el Oeste hacia el Este; el **Libro de las Puertas**<sup>7</sup> y el **Libro de las Cavernas**<sup>8</sup>, otros dos tratados que hacen referencia a la topografía del más allá; y el llamado **Letanía del Sol**<sup>9</sup>. De excepcional interés, aunque muy corrupto, es un antiguo texto mágico cuyas copias más completas se encuentran en las tumbas de Seti I y Ramsés III, que cuenta la **Destrucción de la Humanidad**<sup>10</sup> por Ra, el dios sol, y el establecimiento en los cielos de la celestial diosa-vaca.

<sup>1</sup> Incorporados gradualmente en su trabajo por Buck (citado en n.4. página anterior).

<sup>2</sup> Los mejores trabajos, que en su mayoría necesitan ser revisados y completados son: E. Naville, *Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX Dynastie*, 3 vols., Berlín 1886; E.A. Wallis Budge, *The Book of the Dead: The Chapters of coming forth by day*, 3 vols., Londres, 1898 (hay una reedición más completa de 1910); Id., *The Book of the Dead, Facsimiles, etc.*, que incluye el texto completo del importante papiro de Nu, Londres Museo Británico, 1899; E. Naville, *The Funeral Papyrus of Iouiya*, Londres, 1908; [E. Schiaparelli], *Relazione sui lavori della Missione ... in Egitto*, Turín [1927] vol. II, pags. 33-36 (el papiro de Kha) *Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum*, [Parte II], por A. W. Shorter, Londres, 1938.

<sup>3</sup> El más famoso de todos es R. Lepsius, *Das Totenbuch der Ägypter*, Leipzig, 1842.

<sup>4</sup> Las copias definitivas de las escenas y los textos en A.M. Calverley y M.F. Broome, *The Temple of King Sethos I at Abydos*, vols. I, II, Londres, Egypt Exploration Society, y Chicago, University of Chicago Press, 1933-5. Ver también A. Moret, *Le Rituel du culte divin journalier en Égypte*, París, 1902.

<sup>5</sup> N. de G. Davies, *The Tomb of Rekh-mi-Re at Thebes*, New York, Metropolitan Museum of Art, 1943, vol. II, pls. 96-110. Otras versiones, E. Schiaparelli, *Il libro dei funerali degli antichi Egiziani*, 3 vols., Turín, 1881-90.

<sup>6</sup> Ejemplos tempranos P. Bucher, *Les Textes des Tombes de Thoutmosis III et d'Amenophis II*, vol. I, en *Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, El Cairo 1932. Versiones de tumbas posteriores, E. Lefébure, *Les Hypogées royales de Thèbes*, 3 partes, París, 1889-90, en *Annales du Musée Guimet*, vols. 9 y 16.

<sup>7</sup> Ch. Maystre y A. Piankoff, *Le livre des Portes*, vol. I, en *Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, El Cairo, 1939-46.

<sup>8</sup> A. Piankoff, *Le Livre des Querets*, sacado del *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* vols. 41-5, El Cairo, 1946.

<sup>9</sup> E. Naville, *La Litanie du Soleil*, Leipzig, 1875.

<sup>10</sup> Ch. Maystre, *Le Livre de la Vache du Ciel*, en *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, 40, 53-115; para la foto de la tumba de Sethos ver *JEA*, 28, Pl. 4.

Los Himnos a los dioses se encuentran no solo en el Libro de los Muertos y en las estelas sepulcrales o en las lápidas funerarias<sup>1</sup>, sino en todas partes. Algunos curiosos himnos a las diosas serpientes que fueron identificadas con las coronas del faraón han sido publicados por Erman a partir de un papiro de la Dinastía XVII-XVIII que anteriormente perteneció a M. Golenischeff<sup>2</sup>. Todavía anterior es un himno al dios cocodrilo Sobk (en griego Suchos) descubierto en una tumba debajo del Rameseo<sup>3</sup>. Hay un himno al Nilo que es antiguo pero muy corrupto<sup>4</sup>. Los himnos a Amon-Re en los papiros de El Cairo<sup>5</sup> y Leiden<sup>6</sup> son tardíos; el último pertenece de hecho al límite del período cubierto por este libro, como también lo son los maravillosos himnos a Atón<sup>7</sup> o el Disco Solar incisos en las tumbas de El Amarna e inspirados por el rey hereje Ajenatón (aprox. 1373-1357 a.C.).

Debemos mencionar aquí<sup>8</sup> las estelas que poseen por centenares las principales colecciones de antigüedades egipcias. Algunas solamente enumeran los nombres y títulos de sus propietarios muertos y de los familiares de éstos, pero con mayor frecuencia una fórmula estereotipada expresa su deseo de ofrendas funerarias, y dicha fórmula generalmente se expande de forma interesante, con recomendaciones para que los transeúntes reciten las palabras previstas, o con enumeraciones de los beneficios que se esperan para la vida después de la muerte. Con poca frecuencia se encuentran fragmentos con frases autobiográficas o de autoalabanza<sup>9</sup>. A veces, como ya hemos hecho constar, los himnos a los dioses sustituyen a los textos más usuales.

Los papiros mágicos de Turín, Leiden y otras colecciones son en su mayoría posteriores a la décimo octava Dinastía<sup>10</sup>, aunque muchos de ellos representan sin duda arquetipos mucho más antiguos. Sin embargo, hay una colección de encantamientos mágicos que queda dentro

<sup>1</sup> Los de las esletas están recogidos en Sélim Hassan, *Hymnes religieux du Moyen Empire*, El Cairo, 1928.

<sup>2</sup> A. Erman, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen*, Berlín 1911, en *Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften*.

<sup>3</sup> En preparación.

<sup>4</sup> G. Maspero, *Hymne au Nil*, El Cairo 1912, en *Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*. Otro ejemplar en malas condiciones con numerosas divergencias en P. Chester Beatty V, n.º 1, 12-5, 5, publicado en A.H. Gardiner, *Hieratic Papyrus in the British Museum*, Tercera serie, Pls. 23-4, Londres 1935. Una copia de principios de la Din. XVIII de las primeras líneas aparece en una tablilla inédita que ahora está en el Ashmolean Museum, Oxford.

<sup>5</sup> A. Mariette, *Les Papyrus égyptiens du Musée de Boulaq*, El Cairo, 1871-2, II, 11-13.

<sup>6</sup> *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 42, 12-42.

<sup>7</sup> N. de G. Davies, *The Rock Tombs of El Amarna*, especialmente vols. 4 y 6, en *Archaeological Survey of Egypt*, publicado por The Egypt Exploration Society, Londres, 1903-8. Muy bien comprendidos en un sólo volumen por M. Sandman, *Texts from the Time of Akhenaten* (*Bibliothèque Aegyptiaca*, VIII), Bruselas, 1938.

<sup>8</sup> Las principales publicaciones son las siguientes: El Cairo: H.O. Lange y H. Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs*, en *Catalogue général .... du musée du Caire*, 4 vols., El Cairo, 1902-25. Londres: *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc.*, en el Museo Británico, 8 partes, Londres, 1911-39. París: P. Pierret, *Recueil d'inscriptions inédites du musée égyptien du Louvre*, 2 partes, París, 1874-8; A. Gayet, *Musée du Louvre: Stèles de la XII Dinastie*, en *Bibliothèque de l'École des Hautes Études*, París 1886; A. Moret, *Catalogue du Musée Guimet, Galerie égyptienne*, 2 vols., París 1909. Bruselas: L. Speleers, *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées Royaux du Cinquantenaire à Bruxelles*, Bruselas, 1923. Berlín: *Ägyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin*, 2 vols., Leipzig, 1913-14. Viena: W. Wreszinski, *Ägyptische Inschriften aus dem k.k. Hofmuseum in Wien*, Leipzig, 1906. Varios museos alemanes y suizos: *Ägyptische Grabsteine und Denkstein*, vol. I. Karlsruhe, Mülhausen, Strassburg, Stuttgart, por W. Spiegelberg y B. Pörtner; vol. II. München, por K. Dyroff y B. Pörtner; vol. III. Bonn, Darmstadt, Frankfurt a. M., Genf, Neuchâtel, por A. Wiedemann y B. Pörtner; Strassburg, 1902-6. Leiden: P.A.A. Boeser, *Beschreibung der ägyptischen Sammlung in Leiden: Die Denkmäler der Zeit zwischen dem alten und mittleren Reich und des mittleren Reiches: erste Abteilung, Stelen*, The Hague, 1909. Copenhague: M. Mogensen, *Inscriptions hiéroglyphiques du musée national de Copenhague*, Copenhague 1918; O. Koefoed-Petersen, *Les Stèles égyptiennes*, en *Publications de la Glyptothèque Ny Carlsberg*, No. 1, Copenhague 1948. Estocolmo: M. Mogensen, *Stèles égyptiennes au musée national de Stockholm*, Copenhague 1919. Berkeley (Univ. de California): H.F. Lutz, *Egyptian Tomb Stelae and Offering Stones*, Leipzig, 1927. Las estelas de otros muchos museos en Italia, Rusia, etc., se han publicado también, pero ha sido necesario limitarnos en esta nota solo a las publicaciones de importancia primaria. Dos trabajos de gran importancia que no aparecen incluidos en ninguna colección son D. Dunham, *Naga-ed-Dêr stelae of the First Intermediate Period*, Boston (Museum of Fine Arts), 1937; J.J. Clère y J. Vandier, *Textes de la première période intermédiaire et de la XI<sup>e</sup> Dynastie* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, X) Bruselas 1948.

<sup>9</sup> J. Janssen, *De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het nieuwe rijk*, 2 vols., Leiden 1946.

<sup>10</sup> Existen fragmentos de textos mágicos del final del Imperio Medio en los papiros del Rameseo, aún inéditos. Otros escritos de la Din. XIX pertenecen a los papiros de Chester Beatty sobre los que nos referimos arriba n.º 4.

## INTRODUCCION

de nuestro período; contiene hechizos para la protección de las madres y sus hijos<sup>1</sup>. Era creencia común que los muertos podían ejercer una poderosa influencia sobre el destino de los vivos, para bien o para mal; de ahí las cartas dirigidas a los padres y otros parientes fallecidos encontradas sobre vasijas de cerámica depositadas en las tumbas<sup>2</sup>. De igual manera hay, inscritas sobre vasijas, execraciones de varios jefes extranjeros y otros considerados enemigos de Egipto<sup>3</sup>; y se ha descubierto una nueva serie de características similares escrita sobre las figuras de los enemigos en cuestión<sup>4</sup>.

§ 14. Documentos seculares no literarios. A partir de las prácticas mágicas surgió la ciencia de la medicina; algunos importantes papiros médicos han llegado hasta nosotros<sup>5</sup>. Los textos más antiguos, que datan de finales de la Dinastía XII se encontraron en Illahûn (conocida erróneamente como Kahûn) y se refieren a casos ginecológicos<sup>6</sup>; del mismo lugar provienen los fragmentos de un papiro veterinario<sup>7</sup>. Hay dos magníficos manuscritos que sobrepasan a los anteriores en tamaño e interés escritos al comienzo de la Dinastía XVIII: el papiro Ebers<sup>8</sup> da instrucciones sobre el tratamiento de muchas enfermedades, además de describir la acción del corazón y explicar varios términos médicos; el papiro Edwin Smith<sup>9</sup> trata principalmente de las heridas, pero añade en el *reverso* varias prescripciones mágicas y médicas de varios tipos. Posterior a éstos es un papiro bien conservado<sup>10</sup> que muestra una notable semejanza con el Ebers. Hay otros varios manuscritos<sup>11</sup> que pertenecen a las Dinastías XIX ó XX cuyos arquetipos sin lugar a dudas se remontaban a varios siglos antes. Esta clase de obras presenta serias dificultades debido a la naturaleza técnica de la materia que trata; otros obstáculos para su comprensión son los muchos nombres inidentificables de medicinas y enfermedades, por no hablar de la probabilidad de la corrupción de los textos.

Se han encontrado varios trabajos sobre matemáticas; los dos más importantes son el papiro Rhind del Museo Británico<sup>12</sup> y otro en el Museo de Moscú<sup>13</sup>. Sus problemas son de orden puramente práctico pero en algunos casos suponen un grado considerable de conocimientos.

<sup>1</sup>. A. Erman, *Zaubersprüche für Mutter und Kind*, en *Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften*, Berlin 1901.

<sup>2</sup>. A.H. Gardiner y K. Sethe, *Egyptian Letters to the Dead*, Londres (Egypt Exploration Society), 1928. Otros ejemplos encontrados mas tarde, JEA. 16, 19-22; 20, 157-69.

<sup>3</sup>. K. Sethe, *Die Ächtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altägyptischen Tongefäßsscherben des Mittleren Reiches*, en *Abhandlungen der Preuss. Akademie der Wissenschaften*, Berlin 1926.

<sup>4</sup>. G. Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie*, Bruselas 1940.

<sup>5</sup>. Ediciones adecuadas de los textos principales por W. Wreszinski. Para caracterización general ver H. Grapow, *Untersuchungen über die altägyptischen Papyri*, Leipzig 1935. Muchos detalles han sido estudiados por especialistas como V. Loret, F. von Oefele, B. Ebbell, y W.R. Dawson.

<sup>6</sup>. F. Ll. Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*, Londres 1898, Pls. 5-6.

<sup>7</sup>. *Op. cit.*, Pl. 7. El papiro todavía inédito del Rameseo (Din. XIII), contiene fragmentos de otros tres textos médicos; sin embargo, sólo uno de ellos puede resultar bastante completo.

<sup>8</sup>. G. Ebers, *Papyros Ebers*, 2 vols., Leipzig 1875. Transcripción total en jeroglíficos, W. Wreszinski, *Der Papyrus Ebers*, Leipzig 1913.

<sup>9</sup>. J. H. Breasted, *The Edwin Smith Surgical Papyrus*, 2 vols., Chicago 1930.

<sup>10</sup>. G. A. Reisner, *The Hearst Medical Papyrus*, Leipzig, 1905; transcrito en W. Wreszinski, *Der Londoner medizinische Papyrus und der Papyrus Hearst*, Leipzig 1912.

<sup>11</sup>. Los más extensos son los de Londres, publicados por Wreszinski (*op. cit.*), y uno de Berlín editado en su obra *Der grosse medizinische Papyrus des Berliner Museums*, Leipzig 1909. Otros ejemplos más fragmentarios aparecen en A. H. Gardiner, *Hieratic Papyri in the British Museum*, Tercera serie, Londres 1935.

<sup>12</sup>. T.E. Peet, *The Rhind Mathematical Papyrus*, Londres 1923; A.B. Chace, *The Rhind Mathematical Papyrus*, 2 vols., Oberlin, Ohio 1927.

<sup>13</sup>. W.W. Struve, *Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau*, Berlín 1930; ver también *Ancient Egypt*, 1917, 100-2; JEA. 15, 167-85.. Fragmentos de tratados similares, Griffith, *op. cit.*, Pl. 8; *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 38, 135-40; 40, 65-6.

Hay un libro lexicográfico que proviene del ya mencionado descubrimiento del Rameseo que contiene listas de pájaros, animales, cereales, partes de un buey, nombres geográficos etc., pero sus primeras partes son muy fragmentarias<sup>1</sup>.

Los documentos legales que se conservan son menos numerosos de lo que se podría haber esperado. Se descubrieron algunos testamentos entre los papiros Illahûn, así como escrituras de compraventa, listas de censo, etc.<sup>2</sup>. Del cercano emplazamiento de Medinet Ghurâb provienen varios acuerdos que hacen referencia al trabajo de ciertas esclavas y al *proceso verbal* de un juicio relacionado con el mismo tema<sup>3</sup>. Un documento más oscuro en el que una esclava juega un papel importante<sup>4</sup> es interesante por la forma legal y la terminología, que concuerda con los de una importante estela descubierta en Karnak hace más de veinte años pero aun sin publicar, por desgracia<sup>5</sup>, que recoge la venta del cargo de alcalde de El-Kâb bajo un oscuro rey de la Dinastía XVII. El único otro *proceso verbal* de un juicio comprendido en nuestro período data del reinado de Tutmosis IV y es muy fragmentario<sup>6</sup>. Una larga inscripción en una tumba de Asyût (principios de la Dinastía XII) recoge los acuerdos hechos con los sacerdotes locales para hacer ofrendas funerarias periódicas por cuenta del propietario de la tumba después de su muerte. El texto aparece en una serie de párrafos que ilustran el carácter de los contratos escritos en ese período<sup>7</sup>.

De gran importancia para nuestro conocimiento de la administración egipcia son una larga inscripción de la Din. XVIII que establece las funciones del visir y un texto complementario que recoge los consejos dados al visir<sup>8</sup> con ocasión de su nombramiento por el faraón<sup>9</sup>. Anteriores a la fase del lenguaje cubierta por este libro son los decretos reales, del Imperio Antiguo, que confieren al personal de varios templos<sup>10</sup> inmunidad frente a interferencias externas. Los despachos entre la capital y ciertos oficiales destinados en las fortalezas de la Segunda Catarata arrojan luz sobre ciertos aspectos de la vida oficial egipcia que no están ilustrados en ninguna otra parte<sup>11</sup>. Se han encontrado muchos fragmentos de libros de contabilidad y similares, de los cuales los más interesantes son un diario que detalla las distribuciones de comida hechas en la corte de un rey Sebekhotep de la XIII Dinastía<sup>12</sup>, los registros de un arsenal real del tiempo de Tutmosis III<sup>13</sup>, y algunas cuentas, aparentemente relacionadas, en dos papiros que se encuentran en Leningrado<sup>14</sup> y en otros dos en el Louvre<sup>15</sup>.

<sup>1</sup>. A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vols., Oxford, 1947; el Onomástico Rameseo, en vol. I, pags. 6-23; vol. III, Pls. 1-6. (Se editó completo en LAC.)

<sup>2</sup>. Griffith, *op. cit.*

<sup>3</sup>. *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 43, 27-45.

<sup>4</sup>. P. C. Smither, *The Report concerning the Slave-girl Senbet*, en *JEA*, 34, 31-4.

<sup>5</sup>. El Cairo 52453, ver *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, 30, 891.

<sup>6</sup>. P. Mook, ver *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 63, 105-15.

<sup>7</sup>. F. L. Griffith, *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh*, Londres, 1889, Pls. 6-8; traducción y discusión por G. Reisner, *JEA*, 5, 79-98.

<sup>8</sup>. N. De G. Davies, *The Tomb of Rekh-mi-Rê at Thebes*, 2 vols., New York (Metropolitan Museum of Art), 1943; los textos, vol. II, Pls. 26-8, 119-22; y la traducción, vol. I, pags. 88-94.

<sup>9</sup>. *Op. cit.*, los textos, vol. II, Pls. 14-15, 116-18; traducción, vol. I, pags. 84-8.

<sup>10</sup>. R. Weill, *Les Décrets royaux de l'ancien empire égyptien*, Paris, 1912. Para ejemplos adicionales editados por W. C. Hayes, ver *JEA*, 32, 3-23.

<sup>11</sup>. P. C. Smither, *The Semnah Dispatches*, *loc. cit.*, 31, 3-10.

<sup>12</sup>. A. Mariette, *Les Papyrus égyptiens du Musée de Boulaq*, 2 vols., Paris, 1871-2; No. 18, completamente transcrito con comentarios de A. Scharff in *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 57, 51-72, y páginas autografadas 1-24\*\*.

<sup>13</sup>. Editado por S. R. K. Glanville in *op. cit.*, 66, 105-21; 68, 7-41.

<sup>14</sup>. En el así llamado verso de *Pap. Leningrado 1116 A y B* en la publicación abajo citada pag. 23, n. 1.

<sup>15</sup>. *Pap. Louvre 3226*, publicado en H. Brugsch, *Thesaurus Inscriptionum aegyptiacarum*, Leipzig, 1883-91 (vol. V), 1079-1118.

## INTRODUCCION

Existe un gran número de cartas privadas; algunas datan de tiempos tan remotos como la VI Dinastía. Las mejores de todas, todavía sin publicar, fueron descubiertas por H. Winlock en una tumba de la XI Dinastía en Tebas y tratan de los intereses agrícolas y domésticos de un tal Heḫḫanaḥte y varios socios y parientes suyos<sup>1</sup>. Otras muchas provienen de Illahûn y pertenecen a la segunda mitad de la XII Dinastía<sup>2</sup>. Curiosamente, pocas cartas de la XVIII Din. han llegado hasta nosotros, pero hay una serie de seis, todas centradas en la persona de un escriba llamado 'Ahmosē, que ilustran bien el estilo epistolar del período<sup>3</sup>.

Haremos referencia ahora a los documentos históricos<sup>4</sup> de varios tipos, los más antiguos de los cuales son las autobiografías privadas de las tumbas y los decretos reales que acabamos de mencionar; de gran interés son también las inscripciones dejadas por los jefes de las expediciones a minas o canteras lejanas como las del Sinaí<sup>5</sup> y las del Wadi Hammamat<sup>6</sup>. Realmente los monumentos oficiales con textos históricos no comienzan hasta finales de la XII Dinastía; entre los más antiguos hay algunos mojones de frontera erigidos por Sesostri III en Semnah, en la Segunda Catarata. Tales monumentos se hicieron frecuentes durante la Din. XVIII; registran sea las campañas de guerra sea la dedicación de grandes edificios a los dioses; de especial valor son los múltiples textos de esta clase que Tutmosis III ordenó colocar en el templo de Karnak.

§ 15. La literatura de los períodos primitivos<sup>7</sup>. Se han conservado varios cuentos (o novelas) del Imperio Medio. La obra maestra es el cuento de Sinuhé<sup>8</sup>, un oficial de la corte de Amenemes I, quien, al oír los rumores de la muerte de dicho rey, huyó lleno de pánico a Palestina donde alcanzó una posición muy influyente, pero ya anciano sintió una gran añoranza de su patria egipcia; su perdón y vuelta al palacio real están narrados con gran vivacidad y humor. Otro libro cuenta como a un labrador del Wady Natrûn, del oasis más cercano a Egipto, le robaron sus asnos durante su viaje a dicho país; se queja al gran chambelan del rey, y con tanta elocuencia, que se ordena al gran chambelan que lo detenga y le haga hablar; al final las peticiones del labrador son transmitidas al rey y es recompensado por el mal que se le había hecho<sup>9</sup>. Los relatos de viajes

<sup>1</sup>. Único informe coherente hasta el momento. *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art: The Egyptian Expedition, 1921-1922*, págs. 36-49.

<sup>2</sup>. Griffith. *Hieratic Papyri from Kahun y Gurob*, Pls. 27-37. Sobre hallazgos posteriores, A. Scharff, *Briefe aus Illahun*, en *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 59, 20-51, y páginas autógrafas de la 1 a la 12.

<sup>3</sup>. Los del Louvre editados por T. E. Peet in *JEA*, 12, 70-4, los del British Museum editados por S. R. K. Glanville, *JEA*, 14, 294-312.

<sup>4</sup>. Una colección de los textos adecuada pero incompleta en *Urkunden des ägyptischen Altertums herausgegeben von Georg Steindorff*, los textos históricos editados por K. Sethe: *Abt. I, Urkunden des alten Reiches*, 2ª ed., Leipzig, 1932-3; *Abt. IV, Urkunden der 18. Dynastie* (4 vols. hasta el final de Tutmosis III), Leipzig, 1906-9 (vol. 1, 2ª ed., 1930); *Abt. VII, Urkunden des mittleren Reiches*, solo una parte, 1933. Para la Din. XI, ver en pag. 19, n. 8 final. También aparecen muchos fragmentos en las antologías de K. Sethe y A. de Buck (pag. 16). Para traducciones en J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, 5 vols., Chicago, 1906-7.

<sup>5</sup>. A. H. Gardiner y T. E. Peet, *The Inscriptions of Sinai, Part I*, London (Egypt Exploration Fund), 1917; se esta preparando una edición ampliada y revisada por J. Černý.

<sup>6</sup>. J. Couyat y P. Montet, *Inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouadi Hammamât*, en *Mémoires... de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*, 2 vols., Cairo, 1912-13.

<sup>7</sup>. Ver A. Erman, *The Literature of the Ancient Egyptians*, traducido por A. M. Blackman, Londres, 1927; G. Lefebvre, *Romans et Contes égyptiens*, París, 1949: muchos de los textos mencionados se encuentran traducidos en uno o en ambos de estos dos importantes libros, así que no daremos más referencias sobre ellos. Se han traducido tres cuentos por B. Gunn in B. Lewis, *Land of Enchanters*, London, 1948.

<sup>8</sup>. A. H. Gardiner, *Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte*, Leipzig, 1909, en *Literarische Texte des mittleren Reiches*, herausgegeben von A. Erman; también Id., *Notes on the Story of Sinuhe*, París, 1916. El texto también en A. M. Blackman, *Middle-Egyptian Stories, Part I (Bibliotheca Aegyptiaca, II)*, Bruselas, 1932.

<sup>9</sup>. F. Vogelsang y A. H. Gardiner, *Die Klagen des Bauern*, Leipzig, 1908, en *Literarische Texte des mittleren Reiches*, herausgegeben von A. Erman; también F. Vogelsang, *Kommentar zu den Klagen des Bauern*, Leipzig, 1913, en K. Sethe, *Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*, vol. 6. Traducción de A. H. Gardiner en *JEA*, 9, 5-25.

encuentran expresión por primera vez en la narración de un marinero naufrago que llega a una isla maravillosa donde reina una amable serpiente<sup>1</sup>. De carácter más popular es un libro de cuentos, desgraciadamente mutilado, que narra acontecimientos maravillosos que acontecieron durante los reinados de los faraones Djoser, Nebka, Snofru y Keops; el último de los cuatro contiene una leyenda sobre el origen de la Quinta Dinastía<sup>2</sup>. Un fragmento parece tratar de los destinos de un pastor de vacas que, en los pantanos, es tentado por una diosa en forma humana<sup>3</sup>.

Los egipcios eran muy aficionados a los tratados didácticos con máximas y verdades proverbiales. El ejemplo completo más antiguo de tal *Shoyet* o instrucción es atribuido al visir Ptaḥhotep que vivió bajo el reinado de Asosi de la Quinta Dinastía, y contiene consejos, muchos de ellos desgraciadamente poco claros, que podrían servir a su hijo en su carrera administrativa<sup>4</sup>. El mismo papiro conserva lo que resta de unos consejos similares dirigidos por un visir de la Tercera Dinastía a sus hijos, de los cuales uno, llamado Kagemni, le sucedió en su alto cargo<sup>5</sup>. Un libro que gozó de inmensa popularidad en las escuelas pero que nos ha llegado sólo en una versión tardía e increíblemente corrupta es la "Instrucción de Akhtoy, el hijo de Duauf"; aquí se revisan los varios oficios y profesiones y la conclusión que se obtiene es que sólo el oficio de escriba confiere dignidad y aleja la miseria<sup>6</sup>. Dos reyes dejaron "instrucciones" como legado a sus sucesores; pero ningún libro fue más admirado que la "Instrucción de Amenemes I", el testamento literario de un faraón de grandes logros y que se aparece en sueños a su sucesor Sesostri I y cuenta la historia de su asesinato y de la ingratitud con que se pagaron sus favores<sup>7</sup>. De interés no menor son los consejos que un rey de la Novena Dinastía, cuyo nombre se ha perdido, da a su hijo y sucesor Merikarē; aquí se acentúa la piedad y se hace referencia a varios acontecimientos históricos<sup>8</sup>. La paternidad literaria de los varios libros mencionados es, por supuesto, dudosa, con mayor razón porque el amor de los egipcios por las atribuciones antiguas queda ampliamente demostrado en los escritos médicos y en el Libro de los Muertos.

Hay un grupo de textos relacionados entre sí que se puede titular con el nombre de **Literatura pesimista**. Este tipo de literatura parece haberse desarrollado bajo la influencia de las catástrofes que asolaron Egipto a finales de la Sexta Dinastía y que trajeron consigo siglos de trastornos sociales y desorganización política. La música de fondo es la que han tocado siempre los conservadores y aristócratas de todos los tiempos: la maldad y la miseria triunfan en todas partes y los pobres usurpan el lugar de los ricos. Así es el libro de lamentaciones del profeta Ipuwēr, que, sin embargo, parece capaz de describir el amanecer de un día más feliz<sup>9</sup>. Otro libro profético predice

<sup>1</sup>. [W. Golénischeff], *Les Papyrus hiératiques, Nos. 1115, 1116A et 1116B de l'Ermitage Impérial à St.-Petersbourg*, 1913, Pls. 1-8. Transcripción, traducción y notas de A. Erman in *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 43, 1-26; también el texto W. Golénischeff, *Le conte du Naufragé*, Cairo, 1912, en *Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*; A. M. Blackman, *op. cit.*, pags. 41-8.

<sup>2</sup>. Ver A. Erman, *Die Märchen des Papyrus Westcar*, Berlin, 1890, que es la 5ª parte de *Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen*.

<sup>3</sup>. Publicado en el libro mencionado en pag 22, n. 8.

<sup>4</sup>. G. Jéquier, *Le Papyrus Prisse et ses variantes*, Paris, 1911; E. Dévaud, *Les Maximes de Ptaḥhotep*, Fribourg, 1916.

<sup>5</sup>. Transcripción y traducción de A. H. Gardiner en *JEA*, 31, 71-4.

<sup>6</sup>. H. Brunner, *Die Lehre des Cheti, Sohnes des Duauf*, en *Ägyptologische Forschungen herausgegeben von Alexander Scharff*, cuaderno 13, Glückstadt-Hamburg, 1944.

<sup>7</sup>. G. Maspero, *Les Enseignements d'Amenemhat I<sup>er</sup> à son fils Sanouasrît I<sup>er</sup>*, Cairo, 1914, en *Bibliothèque d'étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*; A. Volten, *Zwei altägyptische politische Schriften*, en *Analecta Aegyptiaca*, vol. IV, Copenhagen, 1945, pags. 82-128. Ver también el artículo de B. Gunn en *JEA*, 27, 2-6.

<sup>8</sup>. *Pap. Leningrad 1116A*, recto, [W. Golénischeff], *op. cit.*, Pls. 23-5. Suppl. A-C. A. Volten *Op. Cit.* pag. 381, traducido también por A. H. Gardiner en *JEA*, 1, 20-36.

<sup>9</sup>. A. H. Gardiner, *The Admonitions of an Egyptian Sage*, Leipzig, 1909.



## INTRODUCCION

la llegada del rey Amenhy (o sea, Amenemes I, el fundador de la Din. XII); el supuesto narrador es un sabio de la época de Snofru (IV Din.) llamado Neferrohu<sup>1</sup>. Un tal Khakheperra<sup>2</sup> sonb, sacerdote de Heliopolis, es otro crítico de su propia época, que ingenuamente expresa su deseo de encontrar una fraseología original y nuevas expresiones con las que descargar su apesadumbrado corazón<sup>3</sup>. Una composición de tipo muy poco usual es el diálogo entre un hombre cansado de la vida y su propia alma<sup>4</sup>; en versos de gran belleza el hombre describe su disgusto por el mundo en el que vive y su deseo de morir, pero tiene miedo de que al buscar la muerte voluntariamente su alma lo abandone; los argumentos son oscuros por ambas partes, pero el alma parece ceder al final, vencida por la declaración del hombre de que los muertos tienen el poder, como los dioses, de castigar el mal del mundo que han abandonado.

Queda poco de **poesía profana**. Algunos himnos a Sesostris III<sup>5</sup> ilustran bien el uso del refrán y la predilección de los escritores egipcios por el paralelismo de los miembros. La música y las canciones eran el acompañamiento regular de los banquetes pero los textos escritos junto a las figuras esculpidas en los muros de las tumbas pocas veces van más allá de las primeras palabras. En la tumba de Neferhotpe en Tebas un arpista empuja a sus oyentes a comer, beber y divertirse, porque la muerte llega a todos y nadie puede decir lo que hay después<sup>6</sup>. En la pared opuesta, este cinismo se censura con gran seriedad<sup>7</sup>: ¿No es el Occidente la casa universal, dónde todos pueden encontrar reposo y dónde acaban las luchas? La Décimo nona Dinastía nos ha legado algunas breves tiernas canciones de amor<sup>8</sup>; algunas de éstas pueden pertenecer al Imperio Medio.

Para recapitular: lo que nos ha llegado de la literatura del Egipto Arcaico es sólo una pequeña selección de muestras fortuitas. Somos afortunados al poseer algunos de aquellos textos por los que los egipcios mostraban mayor aprecio; pero el estudio de otros libros de los que tenemos sólo una copia, y que, por tanto, podemos presumir que gozaron de una menor popularidad, demuestra que el gusto de los antiguos difiere grandemente del nuestro y que posiblemente muchos trabajos en los que podríamos encontrar verdadera belleza poética se han perdido porque en el tiempo en que se escribieron no fueron apreciados. Las características más sobresalientes del arte literario egipcio son su franqueza, su amor por lo pintoresco y su sentido del humor; los peores defectos son su inclinación hacia la ampulosidad, una cierta monotonía en las metáforas utilizadas y una gama muy limitada de sentimientos. La impresión que nos deja es la de gente amante de los placeres, alegre, artística y de agudo ingenio, pero que carecía de profundidad de sentimientos y de idealismo.

<sup>1</sup>. *Pap. Leningrad 1116B*, recto, ver [W. Golénischeff], *op. cit.*, Pls. 23-5, Suppl. C-D. Traducido por A. H. Gardiner en *JEA*. 1, 100-6.

<sup>2</sup>. British Museum 5645, publicado como apéndice en A. H. Gardiner, *Admonitions*, ver pag. 23, 9.

<sup>3</sup>. A. Erman, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*, en *Abhandlungen der königl. preuss. Akademie der Wissenschaften*, Berlin, 1896; A. Scharff, *Der Bericht über das Streitgespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele*, en *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Munich, 1937. Para la conclusión ver el artículo de H. Junker in *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 1948, Nr. 17.

<sup>4</sup>. F. LL. Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*, Londres, 1898, Pls. 1-3.

<sup>5</sup>. Para este poema y otros similares ver M. Lichtheim, *The Songs of the Harpers*, en *Journal of Near Eastern Studies*, IV, 178-212.

<sup>6</sup>. A. H. Gardiner, *In Praise of Death*, en *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 35, 165-9.

<sup>7</sup>. W. Max Müller, *op. cit.* Ejemplos nuevos e importantes en A. H. Gardiner, *The Chester Beatty Papyri*, No. 1, Londres, 1931.

# GRAMATICA EGIPCIA

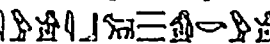
## EXTRACTOS DE TEXTOS ORIGINALES EGIPCIOS ADAPTADOS Y UTILIZADOS COMO LECTURAS

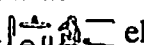
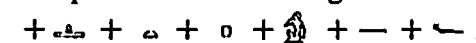
Deseos funerarios de la tumba de Amenemhat. <i>Th. T. S. I.</i> Pl. 27. ....	77
De la estela Poética de Tutmosis III. <i>Urk.</i> IV. 611. 620. ....	98
De la autobiografía del visir Rekhmerē. <i>ÄZ.</i> 60, 69. ....	115
De la estela funeraria Louvre C 172. SHARPE, <i>Eg. Inscriptions</i> , I. 82. ....	132
De la estela de Tjetji, Brit. Mus. 614. <i>JEA.</i> 17, Pl. 8. ....	149
Deseos funerarios de la tumba de Amenemhat. <i>Th. T. S. I.</i> Pl. 27. ....	158
De la estela de Nebipusenwosret, Brit. Mus. 101. <i>JEA.</i> 21, Pl. 1. ....	179
De la contabilidad de la Corte Real, <i>P. Boul.</i> XVIII, 31. Copia propia, cf. <i>ÄZ.</i> 57, 58. ....	213
Inscripción que acompaña una escena de extranjeros que traen tributos al visir Rekhmerē. <i>Urk.</i> IV. 1098-9. ....	245
De los archivos del templo de Illahûn. MÖLL. <i>HL.</i> I. pag. 18. ....	269
Comienzo del Capítulo 30B del Libro de los Muertos tal y como se encuentra en los escarabeos corazón. Del papiro de Nu del Museo Británico. ....	283
Del himno a Rá en la jamba de una puerta de la tumba del general Haremhab, Brit. Mus. 552. <i>Hieroglyphic Texts</i> , VIII. Pl. 27. ....	306
Texto autobiográfico de la estela de Beb, Leiden V 88. BOESER, II. 10. ....	325
De los preceptos atribuidos al visir Ptahhotep. P. Brit. Mus. 10509, 4, 11-14 = [DEVAUD], Pt. 264-74. ....	339
Inscripción sobre una roca en la isla de Sehêl en la Primera Catarata. <i>Urk.</i> IV. 814-15. ....	352
Del papiro médico Ebers, 78, 6-10. ....	367
De la estela de Sesostri III en Semnah. Berl. <i>Äl.</i> I. pag. 257. ....	379
Del Cuento del Campesino Elocuente, B 1, 82-86. ....	380
De las reglas dadas al visir para la administración de su cargo, NEWBERRY, <i>Rekhm.</i> , pls. 2-3. ....	380
Himno a la Corona Blanca del Alto Egipto. ERM. <i>Hymn.</i> I, 1-2, I. ....	400
De la autobiografía del marinero Aḥmosē. <i>Urk.</i> IV. 6-7. ....	418
Del libro de cuentos relativos a los hijos de Keops. <i>Westc.</i> 9, 1-45. ....	438

## DIRECCION DE LA ESCRITURA

### LECCION I

§ 16. **Dirección de la escritura.**- Las inscripciones jeroglíficas consisten en filas de dibujos en miniatura organizados en columnas verticales o líneas horizontales. Estas columnas o líneas, así como los signos individuales dentro de ellas, se leen generalmente de derecha a izquierda, y más raramente, y sólo por motivos especiales, de izquierda a derecha. A pesar de la preferencia que mostraban los egipcios por la dirección de derecha a izquierda, en los libros modernos impresos se ha adoptado la de izquierda a derecha por razones prácticas.

Los signos que representan personas, animales y pájaros, así como otros signos que tienen una parte anterior y otra posterior, casi siempre miran hacia el principio de la inscripción en la que se encuentran, por lo que la dirección de lectura rara vez resulta dudosa<sup>1</sup>. Por ejemplo, los jeroglíficos  se deben leer de izquierda a derecha porque los pájaros, hombres, niño y cesta con asa miran todos hacia la izquierda.







La parte superior tiene preferencia sobre la inferior, tanto en lo que se refiere a las líneas de los jeroglíficos como en lo que se refiere a los signos de las líneas. Así en la palabra  el orden de los signos es .

He aquí una breve inscripción escrita en las cuatro formas posibles. Las flechas muestran la dirección en la que se debe leer en cada caso; las letras marcan el orden de las líneas, los números indican la secuencia de los signos individuales.




Nótese el esfuerzo que se hace para organizar los jeroglíficos simétricamente y sin dejar espacios vacíos. Obsérvese además que no hay divisiones entre las palabras.

§ 17. **Los fonogramas o signos-sonoros** (§ 6, 2) son de tres tipos:

1. Signos unilíteros o alfabéticos que representan una sola consonante. Ejs.  *f*;  
 *r*.
2. Signos bilíteros o combinaciones de dos consonantes. Ej.  *m + n* (o más brevemente *mn*);  *p + r* (*pr*). Véase § 31.
3. Signos trilíteros o combinaciones de tres consonantes. Ej.  *n + f + r* (*nfr*);  *h + r + p* (*hrp*). Véase § 42.



Estos tres tipos de fonogramas serán estudiados detalladamente a su debido tiempo. Los más importantes, ya que son los que aparecen con más frecuencia, son los signos unilíteros o alfabéticos (§ 18).



<sup>1</sup>. Hay excepciones en las columnas verticales, pero sólo conciernen al orden de las columnas; no de los signos; ejs. *P. Kah. 7; Mar. Karn. 16; Rekh. 2. 9.*

§ 18. El alfabeto<sup>1</sup> aparece en la tabla adjunta (pag. 29). No sabemos como se llamaban las letras egipcias así que lo más conveniente para el estudiante es referirse a ellas en parte según los sonidos que representan aproximadamente (columna 4 de la tabla) y en parte según los objetos que representan (columna 3); así — es llamada "pestillo s"; — es "h";  es "el buitre".

Para transliterar a nuestras escrituras se deben utilizar los signos usados en la segunda columna; se trata de nuestras propias letras diferenciadas por puntos o marcas diacríticas cuando los sonidos indicados son desconocidos en español\* o deberían representarse con más de una letra.

Las notas que aparecen en la columna 5 deberían ser cuidadosamente leídas, aunque la comparación con el hebreo y el árabe serán de utilidad sólo para los alumnos que dominen las lenguas semíticas.

§ 19. Sobre la transliteración<sup>2</sup>. - Al igual que sucede en otros idiomas las palabras en egipcio estaban formadas por sonidos en parte consonánticos y en parte vocálicos; pero, como ya explicamos en la Introducción (§ 7), la escritura jeroglífica ignoraba y omitía insistentemente las vocales. Así, los dos signos  jeroglíficos podrían en efecto representar *was*, *wes*, *ews*, *awsa* o cualquier otra combinación de vocales que el lenguaje permitiera con *w* + *s*. Debido a que ignoramos la pronunciación de las palabras del egipcio arcaico, el único modo de transcripción que puede ser considerado estrictamente científico es el que represente solo las consonantes; por tanto, en la mayoría de los libros recientes sobre jeroglíficos  aparecerá transcrito simplemente *ws*, sin referencia a la vocalización correspondiente a dichas consonantes en cada palabra concreta.

Un poco de práctica familiarizará al estudiante serio incluso a transliteraciones tan extrañas como *hn<sup>c</sup>*, *‘d3*, *wi3*, o *‘3*; pero puesto que a veces necesitará referirse oralmente a las palabras así transformadas en caracteres escritos modernos, será necesario crear un método de pronunciación. La solución que se adopta normalmente es la de usar la vocal *e* en todos los casos excepto cuando aparecen las consonantes *3* y *‘*, en estos dos casos se sustituye la *e* por la *a*. De esta forma se obtienen las siguientes pronunciaciones: *men* para *mn*, *dyem* para *dd*, *sedyem* para *sdm*, *nefret* para *nfrr*; y sin embargo, *hena* para *hn<sup>c</sup>*, *adya* para *‘d3*, *weya* para *wi3* y *aa* para *‘3*. Cada profesor tiene su propio método de pronunciación, pero el método que acabamos de describir es tan bueno como cualquier otro, y es el que recomendamos. Para ayudar al principiante hemos añadido en los glosarios de las dos primeras lecciones, transliteraciones vocalizadas del tipo que acabamos de indicar a las transliteraciones puramente consonánticas. Así  *ht* ("chet") cosa" significa que la palabra egipcia , que significa "cosa", se debe transcribir como *ht*, pero se puede pronunciar convencionalmente *j* (jota) como en escocés "loch", vease el alfabeto, columna 4. Pero nunca debemos olvidar que las vocalizaciones obtenidas de esta manera son mecanismos puramente artificiales y no tienen ninguna relación, en lo que concierne a las vocales, con la pronunciación original, de los egipcios desconocida para nosotros.

<sup>1</sup>. Ver *Seihe Alphabet* y la lista de Signos al final de este libro.

<sup>2</sup>. Ver *ÄZ.* 34, 51-62.

\*N. E. Adoptamos en español las transcripciones inglesas, no sólo por ser las de Sir A. Gardiner; sino también por ser las más adecuadas para el español.

# EL ALFABETO

Símbolo	Transcripción	Objeto dibujado	Sonido aproximado	Observaciones
	3	Buitre egipcio	{ la pausa glotal que se oye al principio de las palabras alemanas que empiezan por vocal, ej: <i>der Adler</i> .	{ corresponde al hebreo א 'aleph y al árabe { 'alif hamzatun
	l	Caña en flor	{ generalmente y consonántica: al principio de palabra a veces idéntica a 3.	corresponde al hebreo יוֹדh, árabe ي ya.
	y	(1) dos flores de caña (2) trazos oblicuos	y	{ en condiciones específicas en la última sílaba de palabra, véase §20.
	c	Antebrazo	sonido gutural inexistente en español	{ corresponde al hebreo ע 'ayin, Árabe ع 'ain.
	w	Polluelo de codorniz	w	
	b	Pie	b	
	p	Taburete	p	
	f	Víbora cornuda	f	
	m	Lechuza	m	
	n	Agua	n	{ corresponde al hebreo נ nūn pero también al hebreo ל lāmedh
	r	Boca	r	{ corresponde al hebreo ר rēsh, más raramente al hebreo ל lāmedh
	h	Refugio de cañas en los campos	h como en inglés	{ corresponde al hebreo ח hē, árabe ه hā
	h	Mecha de lino trenzado	h enfática	corresponde al árabe ح hā.
	h	Placenta (?)	como j	corresponde al árabe ح hā.
	h	Vientre de animal con ubres	quizá como j	{ intercambiable al principio con ש s y más tarde con ח h, en ciertas palabras
	s	(1) cerrojo	s	{ originariamente dos sonidos distintos: z', muy similar a nuestra z; s', sorda
	s	(2) paño doblado	s	
	š	Estanque	sh	al principio no se diferenciaba casi de ח h.
	k	Ladera de colina	k; como nuestra q enfática	{ corresponde al hebreo ק qōph, árabe ك kāf
	k	Cesta con asa	k	{ corresponde al hebreo כ kaph, árabe כ kāf. Escrito כ en hierático.
	g	Cantera	g dura; como ga	
	t	Hogaza	t	
	t	Bocado	originariamente tsh (č o ch)	{ durante el Imperio Medio persiste en algunas palabras, en otras es reemplazado por t.
	d	Mano	d	
	d	Serpiente	originariamente dy y también s sorda enfática (hebreo ד )	{ durante el Imperio Medio persiste en algunas palabras, en otras es reemplazado por d.

OBS. Formas alternativas posteriores son 𓆎 como w, 𓆏 como m, 𓆐 como n y 𓆑 como l. De estas, 𓆎 se originó a partir de una forma abreviada de 𓆒 en hierático del Imperio Medio, por lo que aparece en nuestras transcripciones de textos hieráticos pertenecientes a una época en la que 𓆎 no se usaba todavía en jeroglífico<sup>2</sup>; 𓆏 y 𓆑 tienen su origen en los signos biéteros para *lm*<sup>3</sup> y *tl* respectivamente, mientras 𓆐 está tomado de la palabra *mr* "corona del Bajo Egipto"<sup>4</sup>. Nótese también que 𓆑 se utiliza como g en algunas palabras antiguas.

<sup>1</sup>. La forma 𓆎, normalmente empleada en libros impresos no aparece en los monumentos hasta un período bastante tardío; las formas tempranas detalladas son 𓆏 y 𓆐.

<sup>2</sup>. *ÄZ.* 29, 47.



<sup>3</sup>. Como m nunca antes de Tutmosis I, *ÄZ.* 35, 170.

<sup>4</sup>. Esporádicamente ya como la forma n a comienzos de la Din. XII, ej. Petrie, *Gizeh y Rifeh* 13 g.

OBS. Mediante un elaborado proceso de deducción los estudiosos han conseguido determinar, a partir del copto, la posición y cantidad de las vocales originales en un gran número de palabras, pero la calidad es mucho más difícil de describir<sup>1</sup>.

En este libro ꝥ, originariamente la s (ś) sorda, y ꝥ, originariamente más parecida a la z que a la s con la que normalmente se translitera, se pueden transliterar como s ya que ambos sonidos llegaron a fundirse sin lugar a dudas durante el Imperio Medio; utilizaremos ś; para ꝥ y z ꝥ solo en los casos en que sea necesario indicar los sonidos originales.





En muchas palabras el egipcio Clásico  $\text{𓄀}$  *d* había adoptado ya el valor de  $\text{𓄁}$  *d*, y  $\text{𓄂}$  el valor de  $\text{𓄃}$  *r*, como lo ha demostrado la sustitución ocasional de  $\text{𓄁}$  por el original  $\text{𓄀}$ , y de  $\text{𓄃}$  por el original  $\text{𓄂}$ . Estos cambios de sonido fueron, sin embargo, limitados a ciertas palabras, y es conveniente transcribir siempre  $\text{𓄀}$  como *d* y  $\text{𓄂}$  como *r*, incluso cuando sepamos que estos signos se pronunciaban *d* y *r* respectivamente. Para  $\text{𓄃}$  con una señal diacrítica vease la lista de símbolos, en V 14.

Los jeroglíficos  *h* y  *h* se intercambian, pero mucho más raramente que las consonantes mencionadas en los dos últimos párrafos. Deben ser cuidadosamente distinguidos en la transcripción.

□  $h$  y  $\text{h}$ , como  $\cup$  y  $\Delta$ , representan sonidos muy diferentes, y no se deben confundir nunca.

Obs. 1. De todo lo dicho se deduce que los signos biliteros y trilateros que contienen una *d* y *t* originales, se deberían transcribir con estas letras a menos que vayan acompañadas por una *d* o *t* alfabéticas. Así  $\text{w}^{\text{d}}$  se lee *w<sup>d</sup>* excepto en formas como  $\text{w}^{\text{d}}\text{d}^{\text{d}}$ , y  $\text{n}^{\text{t}}$  se lee *n<sup>t</sup>* excepto cuando esta escrito  $\text{n}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}$ .

OBS. 2. Durante la Din. XVIII e incluso antes, a veces se encuentra  $\gamma$  y  $=$  por los originales  $d$  y  $t$  debido a una especie de falso arcaísmo. Ejs.  $\text{𐎧𐎥𐎶𐎵}$  como  $w\dot{\alpha}hw$  "mesa de ofrendas";  $\text{𐎢𐎠𐎴}$  como  $tn$  "esta".

OBS. 3. Los sufijos que son, o han sido, palabras independientes están precedidos en este libro por un punto, ej.  sdm·rw·f "él es oído", originariamente "uno (rw) oye (sdm) a él". El guión se utiliza solamente en las palabras compuestas, ej.  r-pr "templo";  'Imn-htp 'Amenhotpe', el nombre de un hombre. Las terminaciones gramaticales como la *t* del feme-nino no están marcados como tales en la transliteración, ej.  s3t "hija".

§ 20. **Semi-vocales y consonantes debiles.**- Los jeroglíficos  $\text{𓂏}$  *i* y  $\text{𓂐}$  *w* son signos consonánticos pero las consonantes que representan están íntimamente relacionadas con las vocales *i* y *u* respectivamente y por tanto su uso presenta algunas características que les hacen merecedores del nombre de semi-vocales. De hecho los egipcios parecen haberlos considerado, excepto al principio de palabra, como poco más esenciales que las vocales no escritas, y, por tanto, se omiten frecuentemente en la escritura jeroglífica. Esto es cierto de forma especial para las terminaciones gramaticales, aunque en dichos casos se hubiera podido considerar indispensable la escritura completa para evitar ambigüedades. Por ejemplo:  $\text{𓂏𓂐}$  *ddw* significa “hablando”, es un participio masculino, pero a menudo se escribe de forma abreviada  $\text{𓂏}$  *dd*; la misma escritura  $\text{𓂏}$  *dd* es, sin embargo, la forma correcta del infinitivo *dd* “decir”.

<sup>1</sup>. *Bersh* 1. 12, derecha; Sem. *drp* for *drp*, Sint 4, 27.

<sup>3</sup> *Urk.* IV. 648, 12. Así *nj* por *ni* 'de' (f.), *Kopt.* 8, 4.7.12; *tw* para *tw* 'uno' *Amrah* 29, 5.

Ver Gunn, *Stud.* pag. X.

## LECCION I

Aquí nos encontramos frente a una de las principales causas de dificultades para la interpretación de los textos egipcios. Las formas escritas abreviadas son mucho más frecuentes que las formas completas; las distinciones gramaticales desaparecen y se transforman en una cuestión de mera deducción. Cuando, en un contexto dado, se dice al estudiante que una forma escrita *dd* se debe entender como *ddw*, debe fiarse de esta afirmación hasta que sea capaz de apreciar o criticar las razones que la hicieron aconsejable.

*ḏ* se translitera<sup>1</sup> porque parece ser que representaba dos sonidos en egipcio: 1, y o *i* como *yōdh* en hebreo, ej. *ḏ-ḏ* *ḏh* "luna", hebreo *יָרֵחַ*, copto *ⲓⲣⲏ*; 2, 3 ej. *ḏnk*, "yo", hebreo *אֲנִי*, escrito algunas veces *ḏn* en los Textos de las Pirámides.

*ḏ* y se encuentra raramente como letra inicial en Egipcio Clásico excepto en la interjección *ḏḏ* *ḏyḏ* "eh" (§ 258)<sup>1</sup>. En los demás casos se utiliza sólo en terminaciones gramaticales que corresponden a *ih* o simplemente *i* en Egipcio Arcaico. Mientras que *ḏ* puede aparecer como última letra o como penúltima, ej. masc. *ḏḏ* *mr̄y* "amado", fem. *ḏḏ* *mr̄yt*, *ḏ* (menos frecuentemente *ih*) puede ocupar solo el último lugar<sup>2</sup>; ahí tiene el valor y de *i*, a la que reemplaza a veces, ej. *ḏḏ* *ḏr̄y* "Djerty" (una ciudad), Din. XVIII por *ḏḏ* *ḏrt̄*, Din. XI. Para el origen de *ḏ* vease § 73, 4.

*ḏ* y *er* pueden ser consideradas como consonantes débiles, ya que son susceptibles de cambio u omisión; ambas tienden a ser sustituidas en la escritura por *ḏi*.

§ 21. Ausencia del artículo. - El Egipcio Arcaico y Clásico prescinden, como regla general, de cualquier equivalente del artículo español, sea definido o indefinido. Así, *ḏm* se puede traducir, según el contexto, como "el nombre", "un nombre", o simplemente "nombre".

OBS. Para los equivalentes egipcios de ambos artículos, que aparecen por primera vez en Egipcio Clásico y llegan a ser de uso regular solo en Egipcio Tardío, ver más adelante §§ 112 final; 262, 1.

## EJERCICIO I

(a) *Aprenda y escriba de memoria las siguientes palabras, tanto en jeroglífico como en transliteración:*

*ḏm* ('em') 1, en; 2, mediante; con (de instrumento); 3, de, desde.

*ḏn* ('en') 1, a, para (en sentido de dativo); 2, hacia (de dirección, solo hacia personas).

*er* ('er') 1, a, en, hacia (de dirección hacia cosas); 2, con respecto a.



*pn* ('pen') este } sigue su sustantivo  
*tn* ('ten') esta }


<sup>1</sup>. En *ym* 'mar' *Onom.* I. 162\*, y escritura con grupo, § 60.


<sup>2</sup>. Una oscura excepción § 177.


<sup>3</sup>. *Tōd*, pl. 22. Sem. *ḏwn̄* por el anterior *ḏwn̄t*, Cairo 20001.

## GRAMATICA EGIPCIA


 *ky* ('key') otro, otro más }  
 *kt* ('ket') otra, otra más } precede su nombre.


 *lm* ('yem') ahí, ahí dentro, con esto, desde ahí.


 *bw* ('bew') lugar, m., solo singular.

 *ht* ('yet') cosa, f.

 *Pth* ('Ptej') Ptah, nombre del dios de Menfis.

 *lw* ('yew') es (esta), son (están).

 *rn* ('ren') nombre, m.

 *dd* ('dyed') decir, hablar.

 *hnc* ('hena') junto con.

(b) *Escribir en jeroglíficos las siguientes combinaciones de letras:*

(N.B. En esta y otras ocasiones, el estudiante debería adecuarse a la costumbre egipcia de preferir una colocación simétrica de los signos (§ 16). De todas formas, las palabras individuales deberían quedar separadas, al revés de lo que es la costumbre para los monumentos.)

*hn, 'rk, grh, sfl, ptr, my, snb, hrd, i3h, wi3, dsf, knd, ptpt, wšb, tsm.*

(c) *Traducir al egipcio añadiendo las transcripciones de los jeroglíficos:*

(N.B. Las palabras deben traducirse en el mismo orden en el que aparecen, a menos que se indique un orden distinto mediante números pequeños delante de las palabras, o a menos que en las Lecciones y Vocabulario se hayan dado instrucciones distintas).

(1) A otro sitio. (2) A Ptah. (3)<sup>2</sup> Otra<sup>3</sup> cosa<sup>1</sup> hay allí. (4) En este nombre. (5)<sup>2</sup> Ptah<sup>1</sup> esta en este lugar. (6) Junto con otro nombre. (7) Una<sup>2</sup> cosa<sup>1</sup> hay en este lugar. (8)<sup>2</sup> Ptah<sup>1</sup> habla con respecto a esta cosa).



## LECCION II

§ 22 Los Ideogramas o signos-figurativos, como vimos en el § 6, 1, son signos que expresan su significado de forma pictográfica. En la mayoría de los casos van acompañados por signos-sonoros (§§ 6, 2; 17; 18) que indican la palabra exacta que hay que entender.

Así, ☉, un dibujo del sol, sugiere inmediatamente, además de la idea del mismo sol, las nociones de luz y tiempo; se hace indispensable añadir signos-sonoros para definir el significado exacto y la palabra exacta que se expresa en un contexto determinado. De ahí que ☉ figura en las palabras ☉ r sol, día (también escrita ☉); ☉ hrw día, horas diurnas (también escrita ☉); ☉ rk tiempo, período; ☉ wbn amanecer, brillar (también escrita ☉).

OBS. Nótese que frecuentemente la misma palabra se puede encontrar escrita de varias formas distintas; dichas formas se llaman *variantes*.

De forma parecida, 𐎗, que representa una barca, aparece en las palabras 𐎗 𐎎 𐎗 w13 'barca solar'; 𐎗 𐎎 hd 'navegar río abajo'; 𐎗 𐎎 dpt 'bote'.

𐎎 (también, pero menos frecuentemente, 𐎎) representa una paleta, un cuenco de agua y un porta-pinceles. Por tanto, se utiliza en las palabras 𐎎 s3 'escribir' (la escritura 𐎎 se limita prácticamente al período del Egipcio Antiguo); 𐎎 s3 'escriba'; 𐎎 ncc 'liso', 'finamente molido', en origen referido a pigmentos.

𐎎, la oreja de un animal, se encuentra en 𐎎 sdm 'oír', raramente escrito 𐎎 con todos los componentes consonánticos; también en 𐎎 id, 𐎎 sh 'ser sordo', y otras palabras.

Como demuestra el ejemplo de 𐎎, de ninguna manera es necesario que un ideograma cuando va acompañado por fonogramas, tenga que ir acompañado por *todos* los signos que se necesitan para expresar su valor sonoro completo. El valor sonoro de los ideogramas solamente se puede establecer a partir de escrituras completas; éstas, sin embargo, son más difíciles de encontrar que las escrituras abreviadas.

§ 23. En varios de los ejemplos citados en § 22 el ideograma sigue a uno o más fonogramas y termina la palabra. En tales casos recibe el nombre de *determinante*, porque parece determinar el significado de los signos-sonoros precedentes y definir ese significado de forma general. Las palabras escritas con ideogramas solos pueden también tener determinantes, ej. 𐎎 s3 'escriba'.

Solamente algunas de las palabras más comunes, como 𐎎 dd 'hablar', 𐎎 hncc 'junto a', carecen de determinantes; y muchas, como 𐎎 𐎎 hkr 'hombre hambriento', 𐎎 𐎎 wr 'huir', tienen más de uno.

OBS. El nombre 'determinante' es en muchos casos históricamente inexacto, habiendo sido el ideograma el signo original con el que al principio se escribió la palabra, y habiéndose prefijado los fonogramas después, para clarificar la lectura. En tales casos sería más justo decir que los fonogramas determinan el sonido del ideograma, en vez de que el ideograma determina el *sentido* de los fonogramas.

§ 24. **Determinantes genéricos.** - Los ideogramas que sirven para determinar un número considerable de palabras diversas, pueden expresar naturalmente, sólo el *género* de sentido y no su significado específico; por tanto, se llaman **determinantes genéricos**.


La siguiente es una lista de los determinantes genéricos más importantes; se pueden aprender gradualmente. Para más detalles deberá consultarse la lista de signos que hay en el 2º Tomo de esta Gramática.

	hombre, persona.		retroceder.
	mujer.		<sup>2</sup> comer, beber, hablar, pensar, sentir.
	gente.		levantar, llevar.
	niño, joven.		cansado, débil.
	dios, rey.		enemigo, extranjero.
	o  rey.		enemigo, muerte.
	dios, rey <sup>1</sup> .		o  yacer, muerte, enterrar.
	o  diosa, reina <sup>1</sup> .		momia, parecido, forma.
	alto, regocijo, apoyo.		cabeza, saludar, garganta.
	rogar, suplicar.		pelo, luto, triste.
	fuerza, esfuerzo.		ojo, ver, acciones del ojo.
	anciano, viejo, apoyarse en.		acciones o condiciones del ojo.
	oficial, hombre de autoridad.		(menos exactamente  ) nariz, oler, alegría, desprecio.
	(Din. XVIII  o  ), persona respetada, los muertos.		oreja, estados o actividades de la oreja.
	ofrenda, presente.		diente, acciones de los dientes.
	brazo, brazo doblado, cesar.		fuerza, esfuerzo (intercambiable con  )
	rodear, abrazar.		sustituto de  en hierático, menos frecuentemente en jeroglífico.
	falo, engendrar, orinar.		miembro, carne.
	pierna, pie, acciones de pie.		tumores, olores, enfermedad.
	caminar, correr.		


<sup>1</sup>. A menudo se pensaba que el rey era la reencarnación de Horo, el dios halcón, y que la reina era la reencarnación de Edjō, la diosa-cobra, más conocida como Buto; además ambas deidades eran las típicas de su clase, de ahí el uso del halcón y la cobra como determinativos de la realeza y la divinidad; pero sólo el aquel tenía este uso en los primeros períodos.


<sup>2</sup>. Nótese la diferencia de en la posición de ambos brazos.


## LECCION II


 deshechos corporales.


 y  ganado.

 salvaje, Tifónico<sup>1</sup>.


 piel, mamífero.

 ave, insecto.

 pequeño, malo, débil.

 pez.


 serpiente, gusano.



 árbol.

 planta, flor.


 o  viña, fruta, jardín.


 madera, árbol.

 trigo.


 o  grano.


 cielo, arriba.


 sol, luz, tiempo.

 noche, oscuridad.


 estrella.


 fuego, calor, cocinar.



 aire, viento, vela.


 piedra.



 cobre, bronce.


 arena, minerales,


 agua, líquido, acciones conectadas con el agua.


 (menos frecuentemente  ), superficie de agua


 terreno de regadío.


 tierra (después sustituye a  ).

 carretera, viaje, posición.

 desierto, país extranjero.

 extranjero (país o persona).

 ciudad, pueblo, Egipto.

 casa, edificio.

 puerta, abrir.


 caja, ataúd.

 altar, palanquín, estera.

 bote, barco, navegación.


 barca sagrada.


 vestir, lino.

 atar, documento.

 cuerda, acciones con cordel o cuerda.



 cuchillo, cortar.


 zapar, cultivar, arar.

 romper, dividir, cruzar.

 taza.




 vasija, ungir.

 (menos correctamente  ) recipiente, vasija, bebidas.

 pan, pastel.


 o  hogaza, pastel, ofrenda.

 festival.





 (también en vertical  , forma antigua  ) libro, escritura, abstracto


<sup>1</sup>. El animal representa al dios Set, identificado por los griegos como Tifón, hermano y asesino del dios bueno Osiris, y enemigo de Horo, hijo de Osiris.

## GRAMATICA EGIPCIA

 nombre real, rey



 uno, el objeto diseñado (§ 25)





 (también , , ) varios, plural








 sustituto de los signos difíciles de dibujar (sobre todo hieráticos).











La escritura jeroglífica del nombre real aparece dentro de este: ver pag. 81.








Aprovecharemos esta ocasión para urgir al estudiante la conveniencia de adquirir una buena caligrafía jeroglífica. En la escritura las formas impresas de los jeroglíficos se pueden simplificar donde sea necesario, pero hay que tener cuidado en no ignorar cualquier rasgo esencial o característico. Las transcripciones del demótico y del hierático que aparecen en la Lámina II (frente a la pag. 10) son ejemplos de la propia caligrafía del autor; aunque no deben tomarse como modelo a copiar sirven para mostrar el tipo de sistema con el que los egiptólogos modernos representan la antigua caligrafía jeroglífica. Nótese que estas transcripciones están escritas de derecha a izquierda, es decir, con los signos mirando hacia la derecha (§ 16). Es importante que el estudiante sea capaz de escribir con igual facilidad en ambas direcciones para que pueda mantener la dirección de un original cuando lo copie.
















§ 25. **Escritos puramente ideográficos.**— Cuando los ideogramas representan los objetos dibujados, a menudo se prescinde de los signos fonéticos que indican los nombres de dichos objetos. Los ideogramas así utilizados van generalmente seguidos por el trazo determinante ; si el nombre es femenino, el trazo está precedido por , la terminación femenina (§ 26)<sup>2</sup>.

Ejs. masc.:   'sol';   'cara'

Ejs. fem.:     'ciudad';    'horizonte'





















OBS. 1. El trazo se extendió muy pronto también a otros usos; no sólo se utilizaba cuando palabras como   'sol' y   'cara' se utilizaban con los significados derivados de 'día' y 'vista' respectivamente, sino que a veces se encuentra también con ideogramas que han llegado a ser puramente fonéticos, ya que el ideograma que expresa toda una palabra ha pasado a tener un valor fonético; así ha ocurrido con     'hijo', que se escribe con un ideograma que pertenece a la antigua palabra  () 'anade'.

OBS. 2. Los ideogramas que significaban lo que representaban, y por tanto seguidos por el trazo , iban a menudo acompañados por signos fonéticos durante el Imperio Antiguo; algunos casos sobrevivieron en I.M., ej.     'hombre' (var.  y ).

§ 26. El egipcio distingue dos géneros, **masculino y femenino**. La mayoría de las palabras femeninas terminaban en  (probablemente vocalizadas -at)<sup>3</sup>, ej.     'mujer',    'ciudad'. La mayoría de los otros nombres son masculinos, como     'sol',    'cara'.

§ 27. **Oraciones verbales** son aquellas en las que el predicado es una forma verbal que tiene el sentido de un verbo simple en español o latín ('ama', 'amó', *amat*, *amavit*).

En dichas oraciones el orden normal de las palabras es: 1. verbo, 2. sujeto, 3. complemento directo, 4. adverbio o locución adverbial (preposición + nombre).

Ejs.                      

## LECCION II

OBS. Las oraciones que en egipcio tienen una forma verbal simplemente como *cópula*, están agrupadas en este libro, por motivos prácticos, con las oraciones no verbales, véase § 28.

**§ 28. Oraciones no verbales<sup>1</sup>.** - Este es un nombre conveniente para clasificar todas aquellas oraciones cuyo predicado no es verbo o que tienen un verbo con el sentido atenuado de la *cópula* ('es', 'son', 'era', etc.).

La *cópula* (es decir, el 'nexo' entre sujeto y predicado expresado en español mediante alguna forma de los verbos 'ser o estar') a menudo no se expresa en egipcio, como ocurre frecuentemente en las lenguas semíticas y menos frecuentemente en Griego y Latín.

Ej. *r m pt* el sol está en el cielo.

Las oraciones no verbales se clasifican según la naturaleza de su predicado.

Podemos distinguir:

1. Oraciones con **predicado adverbial**, tales como 'el escriba está ahí', 'el escriba está en la ciudad'. Nótese que una preposición unida al nombre constituye una locución adverbial, de forma que los predicados como 'en la ciudad' entran en este grupo. Véase en detalle la Lección X.

2. Oraciones con **predicado nominal o pronominal**, tales como 'el escriba es un muchacho', 'él es un muchacho', 'yo soy él', '¿quién eres tú?'. el término "nominal" aquí significa 'consistente en un nombre (latín *nomen*) y la referencia es solamente a nombres sustantivos. Ver la Lección XI.

3. Oraciones con **predicado adjetival**, tales como 'el escriba es bueno'. Ver la Lección XII.

Una gran parte de las primeras doce lecciones se dedicará a estudiar las distintas formas en las que el egipcio expresa las oraciones de estas tres clases.

OBS. 1. Hasta ahora ha sido bastante frecuente agrupar las oraciones que nosotros hemos descrito como 'no verbales' bajo el nombre común de 'oración nominal'. Este es un término tomado de la gramática árabe y tiene un significado bastante diferente del de 'oración no verbal' que aquí empleamos.

OBS. 2. Las oraciones que expresan existencia o no existencia descritas en §§ 107-9 son en parte verbales y en parte no verbales. Otro tipo de oraciones que trataremos en la Lección XXIII tiene forma no verbal aunque su predicado tiene significado verbal; nos referiremos a ellas con el nombre 'construcción pseudo verbal'.


**§ 29. Oraciones con predicado adverbial.** - El orden de las palabras es el mismo que en las oraciones verbales (§ 27); pero puesto que no hay objeto y que la *cópula* se omite muchas veces, el orden es 1. sujeto, 2. adverbio o locución adverbial.

Ej. *Rc Im* (el dios söl) Ra (está) ahí.

Ej. *r m pt* el sol (está) en el cielo.

Para introducir dichas oraciones se utiliza frecuentemente la palabra *lw*. Este es un antiguo verbo (quizas una variación especializada del verbo *lw* 'venir') que solamente tiene esta forma y se emplea en algunos casos que especificaremos más adelante con el significado de la *cópula* ('es', 'son', etc.).

<sup>1</sup>. K. SETHE, *Der Nominalsatz in ägyptischen und koptischen*; ver en *Abreviaturas Nominals*.

Ej.  *iw r' m pt* el sol está en el cielo.

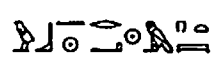

Cuando el sujeto es un *nombre*, la palabra *iw* aparece solo en *relatos independientes* o aserciones hechas con cierto despegue, y en éstas la presencia de *iw* es mucho más común que su ausencia. Así la diferencia entre *iw r' m pt* y *r' m pt* es que mientras el primer tipo de frase da una importancia considerable a la afirmación que contiene, el segundo es la fórmula elegida para una *descripción* simple, discreta, especialmente cuando hay que expresar el equivalente de una *oración adverbial* en español, por ejemplo, una oración temporal, circunstancial, condicional, etc.; vease el próximo apartado.

Cuando el sujeto es un *pronombre* la oración con *iw* tiene un uso más amplio, ver §§ 37. 117.

§ 30. Dependencia, tiempo y modo en egipcio. - El estudiante debe darse cuenta desde el principio de que el egipcio es muy ahorrativo a la hora de utilizar palabras que signifiquen 'cuando', 'si', 'aunque', 'para', 'y', y similares; en consecuencia a menudo obliga al traductor a suplir el nexo lógico implícito tanto entre oraciones como entre palabras.

De la misma forma, las diferencias de *tiempo* y *modo* no están indicadas de forma clara como en inglés o español.

Lo que aquí decimos es aplicable igualmente a las oraciones verbales que a las no verbales, aunque en las oraciones verbales la ambigüedad de significado puede ser consecuencia del hecho de que la omisión de vocales en la escritura ha eliminado las diferencias entre formas verbales que eran distinguibles y tenían significados distintos. En sus contextos concretos cualquiera de las siguientes traducciones puede ser correcta;

 <i>wbn r' m pt</i>	{	el sol se levanta en el cielo
		el sol se levantó en el cielo
		el sol se levantará en el cielo
		cuando el sol se levanta en el cielo
		cuando el sol se levantó en el cielo
		si el sol se levanta en el cielo
		que el sol se levante en el cielo
		que el sol pueda (pudo) levantarse en el cielo, etc.
 <i>r' m pt</i>	{	el sol está en el cielo
		el sol estaba en el cielo
		que el sol esté en el cielo
		cuando el sol está (estaba, estará) en el cielo
		estando el sol en el cielo (circunstancial) etc.

Sin embargo, cuando una oración con predicado adverbial, como la última, está introducida por *iw*, la gama de significados posibles es más limitada, y casi exclusivamente restringida a oraciones principales que incluyen una afirmación (ver § 29, § 117); así obtenemos:

## LECCION II

*iw r' m pt*

el sol está en el cielo  
 el sol estaba en el cielo  
 pero también para expresar un contraste enfático:  
 mientras el sol está (estaba) en el cielo

Con el nivel que el principiante puede tener a estas alturas, será mejor que traduzca todas estas oraciones como si se refiriesen al tiempo presente. Por otra parte, si el sentido lo requiere y las reglas dadas lo permiten, puede insertar en sus traducciones al español la palabra 'cuando'.

Ej. *whn r' iw t3 m ršwt*, (cuando) el sol sale, la tierra está alegre (lit. en alegría).

## VOCABULARIO

<i>rh</i> ("rej") familiarizarse con, conocer	<i>hrw</i> ("herew") día, horas diurnas
<i>hm</i> ("jem") desconocer, ignorar	<i>grh</i> ("gereh") noche
<i>gr</i> ("ger") callarse, cesar	<i>ršwt</i> ("reshwet") alegría, gozo.
<i>hd</i> ("jed") navegar río abajo, hacia el Norte	<i>dpr</i> ("depet") bote
<i>h3</i> ("ha") bajar, descender	<i>wł3</i> ("weya") barco, barca especialmente barco divino
<i>sdm</i> ("sedyem") oír; con <i>n</i> 'a', escuchar, obedecer (a una persona)	<i>nds</i> ("nedjes") hombre pobre, plebeyo
<i>wbn</i> ("weben") levantarse, brillar	<i>se</i> ("se") un hombre
<i>ra</i> ("ra") sol, día; con det. <i>Ra</i> , dios sol.	<i>st</i> ("set") mujer
<i>rh</i> ("yaeh") luna.	<i>sš</i> ("sesh") escriba
<i>t3</i> ("ta") tierra, terreno.	<i>3ht</i> ("ajet") horizonte
<i>pt</i> ("pet") cielo, paraíso.	<i>pr</i> ("per") casa
<i>shr</i> ("sejer") plan, consejo.	<i>nłwt</i> ("neywet") ciudad
	<i>š</i> ("she") lago, piscina

## EJERCICIO II

(a) Transliterar y traducir:

- (1) (2) (3)

## GRAMATICA EGIPCIA



(b) *Escribir en jeroglíficos y en transliteración:*

(Nótese que las palabras entre paréntesis no han de ser traducidas.)

(1) El escriba baja a otro barco. (2) Ptah conoce este consejo. (3) (Cuando) este hombre pobre viaja río abajo a la ciudad, la casa está en alegría. (4) La luna alzáse en el cielo. (5) El escriba está callado de día y de noche (tradúzcase: en día, en noche). (6) Esta tierra está en alegría, (cuando) *Ra* baja a la barca. (7) Hay una piscina en esta ciudad. (8) Esta mujer escucha al escriba. (9) Hay un hombre en la casa.

















## LECCION III





§ 31. Los signos bilíteros (§ 17, 2), o combinaciones de dos consonantes, son de gran importancia y tendremos que aprender algunos en cada una de las próximas lecciones.

i. signos con 3 como segunda consonante:

 c3	 p3	 h3	 antiguo s3 (s'3)	 l3
 w3	 m3	 h3	 s3	 l3
 b3	 h3	 s3	 k3	 d3

§ 32. Complementos fonéticos.- Los signos bilíteros (y de igual manera los signos trílteros, ver § 42) van acompañados casi siempre de signos alfabéticos que expresan parte o todo su valor sonoro. Así,  se debe leer s3, nunca s33, que debería escribirse   ; de la misma forma  se debe leer, no bb33, sino simplemente b3. Los signos alfabéticos utilizados de esta forma se llaman complementos fonéticos.

La forma exacta de combinación cambia con cada signo. En la lista de § 31, , , , y  siguen el patrón de , los restantes (excepto ) oscilan entre esta distribución y la ejemplificada por , en la que la primera consonante precede al signo bilítero y la segunda lo sigue; con  se encuentran las distribuciones excepcionales  y . Con la práctica se aprenderá cual se usa en cada caso.











La total ausencia de complementos fonéticos es poco frecuente, pero se da en palabras como  h3 'mil',  s3 'hijo',  b3k 'sirviente',  k3r 'trabajo', 'construcción'.

§ 33. Los pronombres personales aparecen en egipcio bajo varias formas diferentes, cada una de las cuales tiene su propio uso limitado. Debemos distinguir:

1. Pronombres-sufijo, ver § 34.
2. Pronombres dependientes, ver § 43.
3. Pronombres independientes, ver § 64.

§ 34. Los pronombres-sufijo (más brevemente **sufijos**) se llaman así porque deben seguir, como sufijos, a alguna palabra precedente. Son los siguientes:

Sing. 1, c.  / yo, me, mi

También fem.<sup>1</sup>; ya que  no se encuentra antes de Din. XIX<sup>2</sup>. Reyes a veces  (§ 24)<sup>3</sup>;  raramente para reyes en Din. XII<sup>4</sup>, es sustituido por  o  en Din. XVIII, cuando  aparece para los dioses<sup>7</sup>. Otras escrituras del sufijo:  <sup>8</sup> o  <sup>9</sup> en sarcófagos al principio del Imperio Medio; en inscripciones a veces  <sup>10</sup>; pocas veces  <sup>11</sup>. El sufijo se omitía normalmente en el Imperio Antiguo; algunas veces también después<sup>12</sup>.

\* Notas 1-12 en pag. siguiente.

## GRAMATICA EGIPCIA

Sing. 2, m. $\text{ⲉ} \cdot k$ Tu, te, tu	Al revés en hierático, es decir $\text{ⲉ} \cdot t$ .
Sing. 2, f. $\text{ⲉ} \cdot t$ Tu, te, tu	Mas tarde también $\text{ⲉ} \cdot t$ .
Sing. 3, m. $\text{ⲉ} \cdot f$ El, a él, su	Antiguamente solo $\text{ⲉ} \cdot s$ , después también —.
Sing. 3, f. $\text{ⲉ} \cdot s$ Ella, a ella, su	Raramente —
Plur. 1, c. $\text{ⲉ} \cdot n$ Nosotros, a nosotros, nuestro	O $\text{ⲉ} \cdot m$ , después también $\text{ⲉ} \cdot n$ o $\text{ⲉ} \cdot m$ .
Plur. 2, c. $\text{ⲉ} \cdot m$ Vosotros, a vosotros, vuestro	O $\text{ⲉ} \cdot sn$ (antiguo $\text{ⲉ} \cdot sn$ ), después también $\text{ⲉ} \cdot n$ o $\text{ⲉ} \cdot m$ ;
Plur. 3, c. $\text{ⲉ} \cdot sn$ Ellos, a ellos, su	excepcionalmente $\text{ⲉ} \cdot s$ , $\text{ⲉ} \cdot t$ , $\text{ⲉ} \cdot n$ .
Plur. 3, c. $\text{ⲉ} \cdot w$ Ello, a ellos, su	También escrito $\text{ⲉ} \cdot s$ , un sufijo posterior, algunos ejemplos del mismo se encuentran ya, durante la Din. XVIII <sup>2</sup> .
Dual 1, c. $\text{ⲉ} \cdot ny$ Nosotros dos, a nosotros dos, nuestro.	En desuso en E.M. excepto en textos arcaizantes <sup>3</sup> , normalmente sustituido por los sufijos plurales <sup>4</sup> .
Dual 2, c. $\text{ⲉ} \cdot tny$ Vosotros dos, a vosotros dos, vuestro	
Dual 3, c. $\text{ⲉ} \cdot sny$ Ellos dos, a ellos dos, su	

OBS. 1. Para  $\text{ⲉ} \cdot s$ ,  $\text{ⲉ} \cdot t$  'ellos', 'ellos' (§ 46) como objeto del infinitivo, es decir, usado como los sufijos, ver § 300.

OBS. 2. Para las formas adoptadas por los sufijos singulares después de nombres duales, ver § 75, 2.

OBS. 3. En  $\text{ⲉ} \cdot ny$  'entre ellos' (§ 177)  $\cdot ny$  podría ser un sufijo de 3ª pers. dual poco común;  $\text{ⲉ} \cdot n$  o  $\text{ⲉ} \cdot m$  después de los verbos se explica mejor de forma diferente, ver § 486, OBS. 2.

OBS. 4. Las escrituras excepcionales de  $\cdot sn$  sin  $n$  se pueden paragonar con otras, aún mas raras con  $\cdot tn$ ; hay motivos para creer<sup>5</sup> que la final  $n$  cayó en un período antiguo, aunque se volvió a utilizar para  $\cdot tn$  en copto.

§ 35. Entre los principales usos de los pronombres sufijo se hallan los siguientes:

1. Como *genitivo* después de los nombres con el significado de nuestros adjetivos posesivos.

Ejs.  $\text{ⲉ} \cdot f$   $pr \cdot f$  'su casa', lit. 'casa de él';  $\text{ⲉ} \cdot sn$   $nlwt \cdot sn$  'su ciudad', lit. 'ciudad de ellos'.

<sup>1</sup> Ann. 29, 6; JEA 16, 64 (5); 24, 6, n.15.

<sup>2</sup> Urk. IV. 362, 12; 425, 17.

<sup>3</sup> Clère en *Groupe ling. d'Ét Chamito-Sémitiques*, II, 66.

<sup>4</sup> Ante todo en  $lw \cdot w$  'ellos son', ejs. Urk. IV. 54, 10; 1021, 4.

<sup>5</sup> Erm. Hymn. 12, 3; 13, 5; Mar. Abyd. I. 29.

\* Notas pag. anterior:

<sup>1</sup> Lac. TR. 17, 9; Westc. 6, 7.

<sup>2</sup> Ikhem. 6.8.

<sup>3</sup> Urk. IX. 808, 14; 813, 14.

<sup>4</sup> Lac. TR. 13, 16, 25; 14, 1, 7.

<sup>5</sup> Cairo 20057, q.

<sup>1</sup> Mar. Abyd. I. 25.

<sup>2</sup> Urk. IV.366; 840, 7.

<sup>3</sup> D. el B. 47; Urk. IV. 612.

<sup>4</sup> Bersh. I. 14, 9, 11, 12; Urk. IV. 119.

<sup>5</sup> Din. XI. Hamm. 114, 13-16; Din. XVIII, Urk. IV. 572, 2, 6; 1031, 2-10.

<sup>1</sup> Berl. Af. I pag. 258; Urk. IV. 163.

<sup>2</sup> Lac. TR. 22, 3; 24, 1.

2. después de preposiciones, como  $\overline{\text{𓂏}}$   $n \cdot l$  'a mí';  $\overline{\text{𓂏}}$   $hm \cdot s$  'junto a ella'.

3. como sujeto con los tiempos simples del verbo. Ej.  $\overline{\text{𓂏}}$   $dd \cdot k$  'tu dices' (§ 39);

$\overline{\text{𓂏}}$   $sdm \cdot n \cdot l$  'tu (f.) has oído' (§ 67).

Oms. Nótese que  $pr \cdot f$  en egipcio puede significar, no solamente 'su casa', es decir 'la casa de él', sino también 'una casa suya', contrariamente al uso de los adjetivos posesivos en inglés o español; ej. en § 115<sup>1</sup>.

**§ 36. Pronombres reflexivos.** - El egipcio no tiene pronombres reflexivos propiamente dichos. De ahí que  $\overline{\text{𓂏}}$   $dd \cdot f$   $n \cdot f$  puede significar exactamente 'él dice a sí mismo'<sup>2</sup>.

Para los pronombres reflexivos enfáticos se puede hacer uso de  $\overline{\text{𓂏}}$   $ds$ ; posteriormente escrito también  $\overline{\text{𓂏}}$ , con sufijo<sup>3</sup>. Así lo encontramos:

1. detrás de los nombres, como en  $\overline{\text{𓂏}}$   $R \cdot ds \cdot f$   $Re$  mismo, es decir, en persona<sup>4</sup>.

2. para reforzar un sufijo usado como genitivo; ej.  $\overline{\text{𓂏}}$   $rn \cdot l$   $ds \cdot l$  mi propio nombre<sup>5</sup>.

3. adverbialmente, con el sentido de 'por el propio esfuerzo'; ej.  $\overline{\text{𓂏}}$   $sn$   $n \cdot k$   $krwt$   $ds \cdot sn$  Los cerrojos se abren para tí por si mismos<sup>6</sup>.

En época tardía los pronombres reflexivos se parafrasean sistemáticamente con  $\overline{\text{𓂏}}$   $hw \cdot l$  (§ 73, 3),  $\overline{\text{𓂏}}$   $hw \cdot k$ , lit. 'mis (tus) miembros'; hay ejemplos anteriores, siempre precedidos por una preposición<sup>7</sup>.

**§ 37. Los sufijos como sujeto de  $\overline{\text{𓂏}}$   $lw$ .** - Al igual que otros verbos,  $\overline{\text{𓂏}}$   $lw$  'es', 'son' (§ 29) puede tener un sufijo como sujeto. El estudiante debe recordar que la oración con  $lw$  es en realidad verbal, aunque aquí haya sido clasificada como no verbal por motivos prácticos (§ 28).

Ej.  $\overline{\text{𓂏}}$   $lw \cdot n$   $m$   $pr \cdot f$  estamos en su casa.

Hemos visto anteriormente (§ 29) que si el sujeto de una oración con predicado adverbial es un nombre, el efecto de colocarle delante  $lw$  es para darle la categoría de una afirmación más o menos independiente. Esta regla no rige necesariamente cuando el sujeto es un pronombre-sufijo; ya que los sufijos dependen de una palabra precedente siendo  $lw$  la palabra que con más frecuencia se usa para servir de apoyo a los sufijos en el caso que estamos estudiando.

Por tanto una frase como  $lw \cdot n$   $m$   $pr \cdot f$  puede tener dos significados: (1) o bien se trata de una oración principal, como el ejemplo que hemos puesto arriba, la afirmación 'estamos en su casa', (2) o bien se trata de una oración subordinada.

Ej.  $\overline{\text{𓂏}}$   $rs$   $ss$ ,  $lw \cdot n$   $m$   $pr \cdot f$  el escriba se alegra (cuando) estamos en su casa.

<sup>1</sup>. Compárese también *P. Pet.* 1116B, 6, qu. § 96, 2.

<sup>2</sup>. Ejs. *Sebekkhu* 8; *Peas.* B 1, 22; *Cairo* 20497, 1; *Westc.* 11, 8.


<sup>3</sup>. Sin sufijo. *Pt.* 181.


<sup>4</sup>. *Louvre* C 3, 16. *Sem. T. Carn.* 2; *Urk.* IV, 364, 10; después de *ink* *Louvre* C 3, 7; *sw*  $ds \cdot f$  'el mismo', *Brit. Mus.* 552, 2.


<sup>5</sup>. *B.H.* I, 26, 197. *Sem. Sint.* I, 278-9; *Cairo* 20003, 7; *Westc.* 6, 24. Anticipando un sufijo que actúa como sujeto, *Westc.* 7, 8.

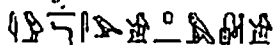
<sup>6</sup>. *Urk.* IV, 116. *Sem. Pt.* 181. *Qs try, Adm.* 2, 12.

<sup>7</sup>. *M hw \cdot f*, *Peas.* B 1, 83. *sem. Bersh.* II, 22, 9, 16. *R hw* 'que ello mismo', *Sin.* B 66. *Wpw-lr hw \cdot k ds \cdot k* 'excepto tú mismo', *Budge*, pag. 291, 1; 366, 10. *N hw \cdot l* 'por mí mismo', 'solo', *Mill.* 2, 2.


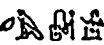

§ 38. Frases con la  *m* de predicado.- En egipcio no se puede decir *tw·k ss* para decir 'tu eres un escriba', sino

 *tw·k m ss* lit. tu eres (como) un escriba.




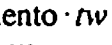

En este caso la preposición  *m* tiene el significado 'en la posición de', 'como'; de ahí que se le pueda llamar la *m* de predicado. Con su ayuda puede adoptarse el patrón de la oración con predicado adverbial para expresar oraciones que en español tienen un predicado nominal. Un ejemplo con sujeto nominal sería:

 *tw nds pn m ss* este plebeyo es un escriba.






OBS. En este caso, casi siempre, si no siempre, el predicado expresa lo que en lógica se llama 'un accidente', un atributo adquirido, no una 'propiedad' permanente.

§ 39. La forma *šdm·f* del verbo.- Ya hemos hecho referencia a una forma o tiempo del verbo en la que el sujeto, a veces un nombre (§ 27) y a veces un sufijo (§ 35, 3), se añade directamente a los signos que expresan la noción verbal; Ejs.  *šdm·f* 'el oye',  *šdm ss* 'el escriba oye'. Al describir las distintas partes del verbo egipcio es normal tomar el verbo  *šdm* 'oír' como paradigma o modelo; y puesto que, siguiendo el ejemplo de la gramática semítica, se da preferencia a la 3ª pers. sing. sobre la 1ª pers. sing., la forma verbal a la que acabamos de hacer referencia se llama forma *šdm·f*<sup>1</sup> (pronunciada *sedyemef*).

Veremos más adelante (§ 411,1) que la forma *šdm·f* parece haberse originado a partir de un participio pasivo seguido por un pronombre-sufijo genitivo; así la forma original 'oído de él' se transformó llegando a significar 'él oye' o 'él oyó'.

Para crear la *pasiva* de la forma *šdm·f* se inserta un elemento  *·rw*, a veces escrito de manera más breve  *·r* (*w*), detrás de la raíz verbal, como en  *šdm·rw r pn* 'esta palabra es oída',  *šdm·rw·f* 'él (es decir, oído)'. El elemento *·rw* es en realidad un pronombre indefinido como nuestro 'uno', en francés *on*, y a veces se utiliza como tal de forma independiente, ej.  *dd·rw* 'uno dice', 'se dice' (ver § 47 también); a partir de este uso *šdm·rw·f* 'el es oído' derivó sin ninguna duda por analogía de la forma activa *šdm·f*.

OBS. El pronombre-sufijo que seguía a *·rw* actuaba como el sujeto de una pasiva, no como el objeto de una activa; de otra forma se hubieran usado los pronombres dependientes (§ 44, 1), no los sufijos<sup>2</sup>. Sin embargo, las construcciones como *hr·rw šdm·rw·f* (§ 239), *tw·rw šdm·rw·f* (§ 463) muestran que el origen no se perdió de vista completamente.

La forma completa  sigue a cualquier determinativo que pueda tener la raíz verbal, como  *rh·rw·f* 'el es conocido'. La escritura abreviada puede  preceder o seguir al determinativo, pero  es más correcto que . La desinencia pasiva *·rw* es en cualquier caso inseparable de la raíz verbal.

El paradigma completo de la forma *šdm·f* es como sigue:
























<sup>1</sup>. Se adopta aquí la transcripción con *š*, ya que el término tiene que servir para el Egipcio Antiguo y para el Egipcio Clásico. El paradigma y ejemplos citados más abajo están escritos con *s*, por pertenecer sólo al Egipcio Clásico.

<sup>2</sup>. *Itj·rw st* en *Urk.* IV. 658. 4 es 'que uno tirará de ellos' más que 'que ellos serán tirados'.

# LECCION III

## ACTIVA

## PASIVA

1 sing. c.  <i>sdm · l</i> yo oigo.	 o  <i>sdm · tw · l</i> yo soy oído.
2 sing. m.  <i>sdm · k</i> tu oyes.	 o  <i>sdm · tw · k</i> tu eres oído.
“ “ f.  <i>sdm · t</i> tu oyes.	 o  <i>sdm · tw · t</i> tu eres oída.
3 sing. m.  <i>sdm · f</i> el (o ello) oye.	 o  <i>sdm · tw · f</i> el es oído.
“ “ f.  <i>sdm · s</i> ella (o ello) oye.	 o  <i>sdm · tw · s</i> ella es oída.
1 plur. c.  <i>sdm · n</i> nosotros oímos.	 o  <i>sdm · tw · n</i> nosotros somos oídos.
2 plur. c.  <i>sdm · tn</i> vosotros oís.	 <i>sdm · tw · tn</i> vosotros sois oídos.
3 plur. c.  <i>sdm · sn</i> ellos oyen.	 o  <i>sdm · tw · sn</i> ellos son oídos.


Ante nombres  *sdm* oye u oyen  o  *sdm · tw* es o son oído[s].


Indeterminado  *sdm · tw* uno oye.


Se han omitido las formas duales, ya que generalmente son sustituidas por las plurales; tampoco hemos considerado necesario complicar el paradigma con las variantes escritas de los pronombres sufijos, las cuales se pueden consultar en § 34.


Cuando el sujeto de la forma *sdm · f* es un *sufijo*, éste es inseparable de la raíz verbal o, en la pasiva, de la raíz verbal seguida de *·tw*; ya que *·tw* es inseparable de la raíz verbal.


Cuando, por otro lado, el sujeto es un nombre, éste, en algunas circunstancias (§ 66), puede estar separado del verbo.


Ej.  *dd · s n · f* ella dice a él.


 *dd n · f sš* el escriba dice a él.

 *dd · tw n · f r pn* esta frase es dicha a él.

 *iw grt r m pt* entonces el sol estaba en el cielo.

Cuando hay que expresar el *agente* después de la pasiva de *sdm · f*, o detrás de cualquier otra forma pasiva del verbo<sup>1</sup>, este es introducido por la preposición  *in* 'por'.

Ej.  *dd · tw r pn in s* esta frase debe (ser) dicha por un hombre<sup>2</sup>.

La preposición  *hr*, 'con' o 'cerca' se utiliza con el mismo propósito mucho más raramente<sup>3</sup>.

§ 40. Significado de la forma *sdm · f*.- Esta complicada cuestión será discutida detalladamente en las lecciones XXX y XXXI. Por el momento diremos que la forma *sdm · f* excluye el significado de cualquier tiempo o modo inglés o español, ver § 30. Como tiempo pasado,

<sup>1</sup> Pseudoparticipio, ej. *Sh. S. 40*; participio ej. *Eb. 1, 13, Urk. IV. 331, r2*; infinitivo, ver § 300.


<sup>2</sup> Ej. *Sin. B 205-6; Louvre C 3, 12.*

<sup>3</sup> *Pt. 634; Eb. 47, 19; Urk. IV. 137, 10; 490, 17.*


## GRAMATICA EGIPCIA


es sustituida por otra forma, la forma *šdm·n·f* (pronunciada *sedyemnef*), que describiremos en la Lección V. En la mayoría de los casos, el estudiante hará bien en traducir *šdm·f* como un presente inglés, o español. Pero para que sirvan como indicación de su sentido más amplio especificaremos aquí tres usos comunes, que pueden ser utilizados inmediatamente; el uso en oraciones temporales ha sido ya mencionado (§ 30 final).


1. La forma *šdm·f* se utiliza a menudo sin ninguna partícula introductoria para traducir el equivalente de una *proposición de finalidad* inglesa u *oración final* española; ver §§ 219. 454, 3.

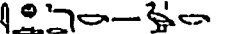
Ej.  *h3b·k sš, dd·f shr·k* tu envías al escriba para que él diga tu plan.

2. O bien puede expresar un *deseo* o *exhortación*, ver §§ 440, 5; 450, 4.

Ej.  *h3b·k sš* tu envías (o envía tu) al escriba.


3. Precedida por la partícula  *lh*, cuyo significado fundamental parece ser 'entonces' o 'por lo tanto' (§ 228), la forma *šdm·f* sirve para expresar una *consecuencia* que se producirá en el futuro, o bien una *exhortación* basada en hechos previamente establecidos.

Ejs.  *lh dd sr* entonces el oficial dirá.


 *lh dd·k n s3·k* entonces tu dirás a tu hijo.


## VOCABULARIO


 *m33* ver.

 *d3* cruzar, atravesar con barco.


 *rs* alegrarse, estar contento.


 *h3b* enviar.



 *s3* hijo.

 *s3t* hija.


 var.  *it* (no *itf* o *tf*)<sup>1</sup>  
padre.


 *b3k* criado.


 *b3kt* criada.

 var.  *w3t* carretera, camino,  
lado.


 *h3* oficina, salón, diwán.

 *k3t* construcción, trabajo, sistema.

 *l3ry<sup>2</sup>* visir.


 *3* mulo, asno.



 *sšt3* secreto.



 *ltrw* río.

 *msh* cocodrilo.

 *r* boca, dicho.

 *hr* cara, vista.

 *hr* sobre, relativo, debido a lado ;  
ante sufijos escritos 

 *m* en, con (de instrumento), desde,  
como; ante sufijos  *tm*.

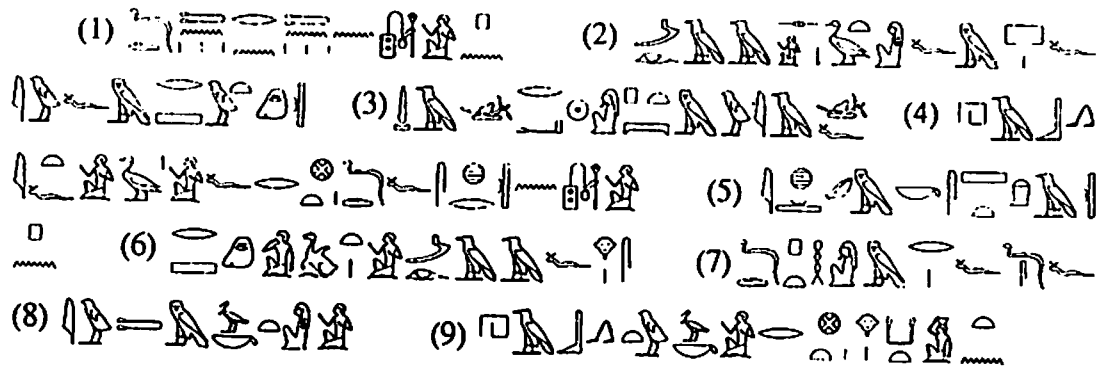
<sup>1</sup> Se ha espuesto que la *f* aparentemente escrita en esta palabra es un determinante con significado simbólico incierto. ver *Ann.* 43. 311. Hasta hace poco *it* y *tf* se consideraban palabras diferentes. ver *AZ.* 48, 18.

<sup>2</sup> Para la lectura con -y final ver Cairo 20184, k; Brit. Mus. 572.

### LECCION III

#### EJERCICIO III

(a) *Transliterar y traducir:*







(b) *Escribir en jeroglífico y transliterar:*

- (1) El cocodrilo está en el río. (2) La luna se alegra cuando el sol está en su horizonte.
- (3) Entonces (*lh*) tu nombre será oído por el visir. (4) Este escriba está en su oficina de día (y) de noche. (5) El burro baja a la ciudad por otro camino. (6) El escriba envía esta barca para que podamos cruzar en él. (7) El se alegra por tu dicho. (8) Esta tierra está alegre cuando tu estás en el cielo. (9) El baja a esta ciudad, su hija con él.

## LECCION IV

### § 41. Signos bilíteros (sigue de § 31):-












#### ii. con *l* como segunda consonante:

 *ml*                       , menos exáctamente  , *ml'*                       *ml'*

#### iii. con *ʿ* como segunda consonante:







 *wʿ*                       *hʿ*





#### iv. con *w* como segunda consonante:

 <i>3w</i>	 <i>hw</i> (raro)	 <i>šw</i>
 <i>lw</i>	 <i>rw</i>	 <i>dw</i> (más tarde <i>dw</i> )
 <i>mw</i>	 <i>hw</i>	 <i>nw</i>
 <i>nw</i> (raramente tambien para <i>ln</i> )		 <i>sw</i> (antiguamente <i>šw</i> )

#### v. con *b* como segunda consonante

 *3b*                       *nb*

§ 42. Los signos trílteros (§ 17, 3) representan combinaciones de tres consonantes y tienen un uso mucho más restringido que los signos bilíteros. Deben ser aprendidos sólo cuando surja la ocasión. Al igual que los signos bilíteros, generalmente, van acompañados por complementos fonéticos (§ 32). Hay dos esquemas especialmente frecuentes: uno consiste en añadir la tercera consonante solamente, ejs.  *hʿ* ponerse de pie, levantarse;  *hpr* llegar a ser;  *sdm* oír. El otro consiste en añadir la segunda y la tercera consonante, ejs.  *nfr* bueno, feliz, bonito;  *nh* vivir;  *hup* descansar, llegar a estar en paz.

OBS. El estudiante puede sorprenderse al encontrar que aquí tratamos  *sdm* como signo tríltero, mientras en § 22 se describió como ideograma. Esta contradicción requiere una explicación. En el caso de los signos trílteros la distinción entre fonogramas e ideogramas es especialmente precaria. Así, probablemente, todas las palabras que contienen las consonantes *h* + *t* + *p* están relacionadas etimológicamente con la raíz verbal *hup* 'descansar', 'ser propiciado'; más aun, se escriben todas con el signo  que representa una hogaza sobre una esterilla de caña - signo tomado de la palabra  *hup* 'altar', quizás literalmente 'lugar de propiciación'. El signo  en cualquier palabra se puede definir como *ideográfico* en cuanto se puede apreciar alguna conexión de sentido entre esa palabra y la palabra 'altar', o 'lugar de propiciación'; por otra parte se puede definir como *fonético* cuando el valor sonoro predomina sobre dicha semejanza de significado o al menos la oscurece.

### § 43. Pronombres personales (continuación de §§ 33 - 5):-

2. Los pronombres dependientes<sup>2</sup> estan menos intimamente unidos a la palabra precedente que los pronombres-sufijo (§ 34), pero nunca pueden aparecer como primera palabra de una oración.

<sup>1</sup>. A veces utilizado para acompañar o incluso sustituir una simple *m* cuando ésta es un afijo.

<sup>2</sup>. Ver *ÄZ.* 30, 16.



## LECCION IV

Sing. 1, c. $\text{𐎗𐎛}$ <i>wl</i> yo, me	O $\text{𐎗𐎛}$ Vars. como en el correspondiente sufijo (§ 34). $\text{𐎗𐎛}^1$ , $\text{𐎗𐎛}^2$ , $\text{𐎗𐎛}^3$ , $\text{𐎗}^1$ , etc.
" 2, m. $\text{𐎗𐎛}$ <i>lw</i> tú, te	Más tarde también $\text{𐎗𐎛}$ <i>lw</i> .
" 2, f. $\text{𐎗𐎛}$ <i>ln</i> tú, te	Más tarde también $\text{𐎗𐎛}$ <i>ln</i> .
" 3, m. $\text{𐎗𐎛}$ <i>sw</i> él, le	Originariamente <i>św</i> .
" 3, f. $\text{𐎗𐎛}$ <i>sy</i> ella, le	Primitivamente $\text{𐎗𐎛}$ ; después escrito $\text{𐎗𐎛}$ o $\text{𐎗𐎛}$ . Originariamente <i>śy</i> .
" 3, f. $\text{𐎗𐎛}$ <i>st</i> (ver § 46).	Escrituras posteriores $\text{𐎗𐎛}$ , $\text{𐎗𐎛}$ . Originariamente <i>śt</i> .
Plur. 1, c. $\text{𐎗𐎛}$ <i>n</i> nosotros	Raramente $\text{𐎗𐎛}$ <i>n</i> .
" 2, c. $\text{𐎗𐎛}$ <i>ln</i> vosotros	O $\text{𐎗𐎛}$ <i>ln</i> , después también $\text{𐎗𐎛}$ o $\text{𐎗𐎛}$ <i>ln</i> .
" 3, c. $\text{𐎗𐎛}$ <i>sn</i> ellos	O $\text{𐎗𐎛}$ <i>sn</i> , después también escrito $\text{𐎗𐎛}$ o $\text{𐎗𐎛}$ . Originariamente <i>śn</i> .

También usado como sufijo (§ 34).

OBS. 1. Para *sw*, *sy* y *st* que, a partir de la Din. XVIII, se encuentran ocasionalmente como sujeto de un predicado adverbial o del pseudo participio, y que pueden encontrarse al principio de la frase, ver § 124. Ver también § 148, 1.

OBS. 2. Una forma  $\text{𐎗𐎛}$  se encuentra muy raramente como objeto en lugar de *ln* 'vosotros'. En un texto  $\text{𐎗𐎛}$  'tu' (f.) es extrañamente utilizado como pronombre-sufijo<sup>8</sup>. Ambos se explicarían por § 34, OBS. 4.

§ 44. Entre los principales usos de los pronombres dependientes se encuentran los siguientes:

1. como *complemento directo* de cualquier forma del verbo<sup>9</sup> excepto, como regla general, del infinitivo.

Ej.  $\text{𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛}$  *h3b·k wl* 'tu me envías';  $\text{𐎗𐎛 𐎗𐎛 𐎗𐎛}$  *d3·n·f sw* el le bar-queó'.

OBS. *Sn* como complemento directo es poco común, siendo reemplazado generalmente por *st* de § 46; se puede, sin embargo, citar algunos ejemplos<sup>10</sup>.

2. detrás de algunas partículas como  $\text{𐎗𐎛}$  *ist* 'he aquí',  $\text{𐎗𐎛}$  *mk*<sup>11</sup> 'mirad',  $\text{𐎗𐎛}$  *nn*

<sup>1</sup>. Urk. IV. 158, 16.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 385, 4.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 158, 17.

<sup>4</sup>. Hamm. 199, 6.

<sup>5</sup>. Spieg.-Portn. I. 4, 16.

<sup>6</sup>. Así también un dual arcaizante, *sny*, ERM. Hymn. 12, 2.

<sup>7</sup>. ERM. Gramm.<sup>1</sup> pag. 83, n.2.


<sup>8</sup>. ERM. Hymn. pag. 40.

<sup>9</sup>. Después del pseudo participio activo, ej. Lac TR. I. 54; después del imperativo, *Sh*, S. 179; después de los participios y la forma *śdmty·fy*, ver § 375.

<sup>10</sup>. Dend. 9. 11A; Urk. V. 162, 6; Urk. IV. 346, 12; 618, 5.


<sup>11</sup>. Ver pag. 48, n. 1.


'no',  $\overline{\text{na}}$  *my* 'que', como también del relativo  $\overline{\text{na}}$  *my* 'el cual' (§ 199); en estos casos el pronombre se usa frecuentemente como *sujeto* cuando le sigue un predicado adverbial.

Ej.  *mk wí m-b3h k* mira, estoy ante tí.


**10-10-10 mk tw m b3k-1** mira tu eres mi sirviente, lit. como mi sirviente.

Nótese que se utiliza la *m* de predicado (§ 38) también en este caso<sup>2</sup>.


11  *nm s (y) m lb-1* ello no estaba en mi corazón<sup>1</sup>.

 sām pn nty wī hr:f este estado en el que yo estaba, lit. este estado en el que yo (estaba) debajo de él<sup>4</sup>.

3. como *sujeto* detrás de un predicado adjetival.

Ej.  *nfr* *tw* *hn'* · *l* tu eres feliz conmigo<sup>5</sup>; *tw* aquí sustituye a *hw*, y debe distinguirse del pronombre indefinido de § 47.

**§ 45. Uso reflexivo de los pronombres dependientes.**- Al igual que los sufijos (§ 36) los pronombre dependientes se usan como reflexivos.

Ej.  *rdl · n · (i) wl hr ht · l* me coloqué sobre mi vientre<sup>6</sup>.


§ 46 El pronombre *el* parece ser una forma antigua del pronombre dependiente de 3ª pers. sing. f.ª, que se ha especializado para ciertos usos, principalmente en lugar del de 3ª pers. plur. 'ellos', 'les', o del neutro de 3ª pers. sing. 'ello', 'lo'.

1. como *complemento directo* del verbo

Ejs.  $\equiv \Delta \text{ } \overline{\text{nn}} \cdot \text{sn} \text{ st}$  ellos se giraron<sup>8</sup>. Nótese el significado reflexivo.


𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞

2. Después de las partículas citadas en § 44, 2.

Ej.  *mk st hft hr·k* mira, ellos (mis regalos a tí) están ante tí <sup>10</sup>.


<sup>2</sup> *bw nty st im* El lugar donde ello está, lit. que ello (está) allí dentro<sup>11</sup>.

3. como *sujeto* después de un predicado adjetival.

Ej.  nfr st r ht nbt es más bonito que cualquier cosa<sup>12</sup>.

**OBS.** Para *sr* como complemento del infinitivo, como un sufijo, ver § 300 <sup>13</sup>.

§ 47. El **pronombre indefinido** = *rw* 'uno', en francés *on*, que hemos encontrado utilizado como sufijo en la forma *śdm-f*, ej. *dd-rw* 'uno dice' (§ 39), puede utilizarse también detrás de las partículas mencionadas en § 44, 2 y otras como *hr*, § 239, *k3*, § 242.

Ej.  *mk tw dd · tw* mira, uno dice, lit. mira uno, uno dice<sup>14</sup>.

OBS. Para el uso independiente de *rw* al principio de frase, ver § 333; un ej. único delante de *sdm·rw*, ver § 148, 1, OBS. Para su uso como característica de la voz pasiva en *sdm·f* y otras

*Sin. B. 263. Scm. Sh. S. 108.*

2. Ejs. en § 119.

*Sin. B 173-4.*

\* *Sh. S.* 161; *tw. ib.* 13, 72; *sw. Eb.* 52, 1; *sy. Westc.* 10, 7; *gn. Urk.* IV. 656, 1.

Abreviada de la forma plena *śū*, *ĀZ.* 30, 20.

<sup>1</sup>. *Wesic.* 11, 15.

"*Sinu* 1, 272.

" *Sh. S.* 134.

<sup>14</sup>. Para usos poco frecuentes o prob

<sup>9</sup>. *Sin.* B 223-4.<sup>9</sup>. *Sin.* B 31.

10, 7; *gn.* *Urk.* IV. 656, 1.

19, 1954, 612 IV: 650, 1.

<sup>4</sup>. *Sitt* I, 270. *Scm. Sh.* S. 86-7.

"*Westc. 9, 3-4. Sem. Sh. S. 11*

<sup>11</sup> Para usos poco frecuentes o problemáticos ver pag. 41, n. 2; M. u. K. vs. 6, 5.

Urk. IV. 1090. *Mk* no seguido por *hr*+ infinitivo, ver § 324 segundo ej.

## LECCION IV

formas de la conjugación sufija ver §§ 39, 410; aparece en la construcción pseudo-verbal *hw·tw* (un ej. en § 332), lo mismo que *wn·ln·tw* (§ 470); cf. también *hr·tw* (*k3·tw*, *hw·tw*) *šdm·tw·f*, §§ 239, 242, 463. Un ejemplo excepcional es su uso detrás del infinitivo absoluto, § 306 (penúltimo ej.). Sintácticamente *tw* se considera como del género masculino, ver § 511, 5.

§ 48. Los adjetivos se pueden usar como *epítetos*, como *predicados* o como *nombres*.

1. Cuando se usan como *epítetos* van detrás del nombre, *concordando con este en género y número*. La terminación sing. fem. es *o t*, como para el nombre; para el plural ver §§ 72, 74.

Ejs. *shr pn bln* este mal consejo.

*ht nbt nfrt* toda cosa buena.

Estos ejemplos ilustran el hecho de que *nb* 'cada', 'cualquier', 'todos' y los adjetivos demostrativos que, como *pn*, siguen al nombre, preceden a los otros adjetivos. Lo mismo ocurre con los sufijos cuando se usan como posesivos.

Ej. *s3t·f šrt* su pequeña hija.

La palabra 'otro', m. *ky*, f. *kt*, precede al nombre que acompaña, ver Ejercicio 1 (a); y también ocurre lo mismo con los demostrativos *p3* 'este' y *pf(y)* 'ese', ver § 111.

La terminación plural (§ 72) se omite generalmente al escribir el adjetivo *nb*, y la terminación fem. se omite a menudo. Ej. *ntrw nb(w)* todos los dioses; *ht nb(t)* todas las cosas.

OBS. Pero la terminación masc. plur., sin embargo, se escribe a veces<sup>1</sup>; la forma copt. *nim* es invariable.

2. Cuando se utiliza como *predicado* el adjetivo precede al sujeto y *es invariable en género y número*.

Ejs. *nfr tb·t* mi corazón es feliz.

*bln sy* ella es mala

Nótese que aquí se utiliza como sujeto un pronombre dependiente y no un sufijo (§ 44, 3).

3. Cuando se utiliza como *nombre* el adjetivo va seguido generalmente por un determinante apropiado. Ej. *šrt* chico pequeño, muchacho; *nfrt* mujer hermosa; *nfrt* vaca hermosa.

§ 49. La terminación ·wy, mucho más raramente escrita <sup>2</sup>, como generalmente se hacía en egipcio antiguo, se añade a veces a los predicados adjetivos para darles fuerza exclamatoria.

Ej. *nfr·wy pr pn* ¡que bonita es esta casa<sup>3</sup>!


OBS. Es probable que este ·wy sea la terminación masc. dual (ver § 72) con un significado especial; en este caso *nfr·wy* significaría 'dos veces hermoso', compárese con el árabe moderno *marḥabātēn* 'dos veces bienvenido'.





<sup>1</sup> Din. XII, Ann. 39, 189, 8; *Ächt.* pag. 25; Din. XVIII, *Urk.* IV. 384, 1.

<sup>2</sup> *Sitt* 3, 12; 4, 31; *Urk.* IV. 817, 9.


<sup>3</sup> Ejs. P. Kah. 2, 11; Pt. 627.629; *Erm. Hymn.* 6, 1; Cairo 20089, d 6.

§ 50. El adjetivo egipcio no tiene formas especiales para indicar los grados comparativos. La comparación se hace mediante la preposición  $\Leftarrow$  *r*, que aquí significa 'más que', literalmente quizás 'relativamente a'.

Ej.  st r ht nht ellos eran más numerosos que todo'.

§ 51. El significado del neutro inglés ('ello', 'cosa') se expresa en egipcio con el femenino. Ejs.   *ḏw* 'una (cosa) mala', 'malo'<sup>2</sup>;  *ḥr-s* 'con respecto a ello'<sup>3</sup>. Compárese también con el uso de  *st*, ver § 46.

§ 52. El significado del dativo se consigue mediante la preposición ~~entre~~ 'a', 'por'.

Ejs.  h3b · k ss n nb · k tu envías el escriba a tu señor.













**dd · n   n · in** nosotros hablamos a vosotros.















<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 693, 8.

? *Pt.* 299. Sem. *nsfr*, *blnt*, *Peas.* B 1, 152.

*Peas.* B 1, 39.







## VOCABULARIO

 var.  *dī* dar, situar<sup>1</sup> }  
 var.  *rdī* dar, situar<sup>1</sup> }  
 *nh* vivir; vida.  
 *hṛp* descansar, ir a descansar, llegar  
a estar en paz, puesta (de sol),  
paz (nombre).  
 *h<sup>c</sup>* estar en pie, alzar.  
 *h<sup>c</sup>* aparecer, brillar (el sol, dioses  
o rey).  
 *sh3* recordar.  
 *nfr* bueno, bello, feliz.  
 *bln* malo, desgraciado.  
 *dw* malo, triste.

 *š3* lleno, rico, muchos.  
 var.  *3* grande, ancho.  
 *ikr* excelente.  
 *šw* vacío, libre (con *m* de, desde)  
 *lb* corazón, deseo.  
 var.  *nb* señor, maestro.  
 *nb* cada, cualquier, todos.  
 *mw* agua.  
 *hrd* niño.  
 *lry* soberano, monarca.  
 *mi* como.  
 *mltt* semejanza, *m mltt* igualmente.

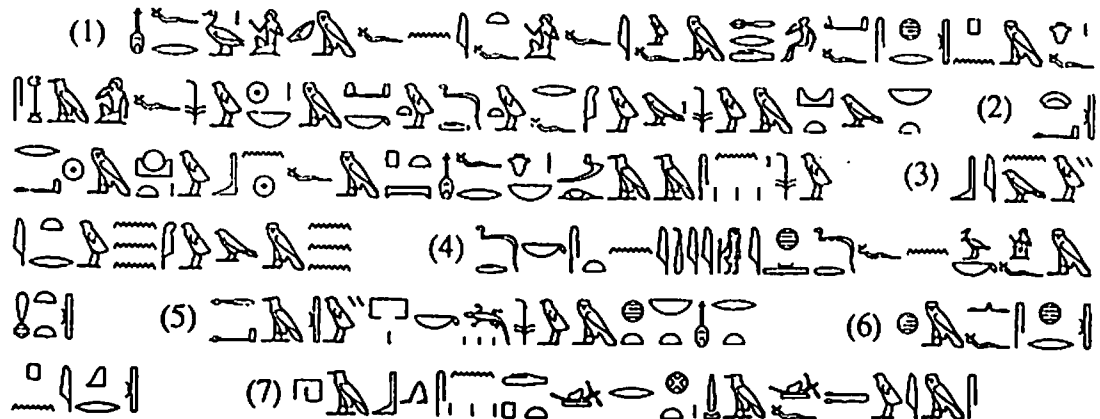
## EJERCICIO IV

(N.B. Al analizar ejemplos complejos como (1) y (2) el estudiante debería primero transliterar la totalidad y dividirla después en las oraciones y locuciones que la componen).

1. Este verbo se halla en las dos variantes citadas (§ 289, 1):  probablemente es un ideograma que representa una ofrenda, acaso un pan,  cada vez más común al aproximarse a la Din. XVIII, representa la mano que sostiene el don.  es a veces sustituido por ; al no distinguirse en hierático los dos;  *dt* no es idéntico a  *mt*.

## LECCION IV

(a) *Transcriba y traduzca:*



(b) *Escriba en jeroglífico y transcripción:*

(1) ¡Que bonita es esta tu casa! Mira, ello es a mi vista (lit. cara) como el cielo. (2) El sol se pone en vida<sup>2</sup> cada día. (3) Mira, tú estas conmigo como una sirvienta. (4) Ella es más hermosa que su hija. (5) La maldad esta en todo lugar (lit. camino). (6) Entonces nos pondremos de pie (y) hablaremos a nuestro buen señor. (7) Todo hombre esta en alegría cuando lo oye (lit. oyen). (8) Que tu bajes en paz a tu ciudad. (9) ¡Que excelente es este tu consejo en (lit. sobre) mi corazón, (O) soberano, señor mio!.

<sup>1</sup>. Para el sufijo plural ver § 510, 2.

<sup>2</sup>. Una común frase egipcia que significa quizás 'ponerse en completo vigor'.

## LECCION V

### § 53. Signos biliterales (continuación de § 41):-

vi. con *p* como segunda consonante:

wp kp

vii. con *m* como segunda consonante:




im nm or hm km gm mm

viii. con *n* como segunda consonante:






in wn (raro) nn hn sn (sn), después  
wn mn hn hn sn













### PECULIARIDADES DE LA ESCRITURA JEROGLIFICA<sup>1</sup>

§ 54. La clasificación de los jeroglíficos en (1) ideogramas o signos-figurativos y (2) fonogramas o signos-sonoros (§ 6) los abarca todos, pero, como ya dijimos en § 42, OBS., la línea de separación entre las dos clases es, a menudo, difícil de trazar. No podemos imaginar ni por un momento que todos los signos contenidos en las subdivisiones de estos grupos principales estén al mismo nivel ni sigan las mismas reglas; por el contrario, la costumbre juega un importantísimo papel a la hora de decidir que escrituras son posibles y cuales no, aunque son muy numerosas las variantes. Unos cuantos ejemplos nos servirán para aclarar esta afirmación.

'Casa' (*pr*) se escribe , mucho más raramente ; la escritura  no se encuentra nunca.

'Ser firme', 'permanecer' (*mn*) es siempre  o algo parecido, nunca .

El signo de la maza  se utiliza con valor fonético (o semifonético) en algunas palabras como  *hm* 'esclavo',  *hmt* 'esclava', y en la expresión, muy común,  *hm f* 'Su Majestad' (ver más adelante, Excursus A, pag. 82); pero no se utiliza corrientemente como bilítero para *hm*, para cuyo fin se usa el signo .

Algunos signos utilizados fonéticamente deben ir precedidos por letras que representan la totalidad de su valor sonoro; así  en  *ib* 'tener sed', que fonéticamente expresado a la palabra entera  *ib* 'cabrito' se introduce enteramente en la escritura del verbo 'tener sed' etimológicamente no relacionado con el signo; aquí  solo no es fonético, ya que la escritura  sin  sería totalmente anormal durante los tiempos primitivos. Es útil describir tales signos como *determinantes fonéticos*; otros ejemplos son  en  *hn* 'frase', 'dicho';  en  *hr* 'par de caballos';  (*3r*) en  *m3tr* 'desgraciado'.

Hemos dicho lo bastante para indicar que una correcta relación teórica de todas las ortografías jeroglíficas sería una tarea larga y tediosa. *El método de este libro se basa en el criterio de que los principiantes, una vez hayan aprendido los bases fundamentales de la escritura, no deberían investigar por curiosidad la naturaleza de las posibles escrituras individuales, sino aprender de forma mecánica los grupos jeroglíficos y sus transcripciones.* Es igualmente

<sup>1</sup>. Ver Erm. Gramm.<sup>4</sup> §§ 16-89, donde se trata este tema con más detalle; también Lef. Gr. §§ 9-66.

innecesario, para por un ejemplo límite, para el principiante saber por qué  $\text{𓄏𓄌}$  'rey', estrictamente 'rey del Alto Egipto', variante  $\text{𓄏𓄌}$ , se debe leer *nsw* y no *swt*<sup>1</sup> como lo sería para un estudiante de inglés saber por que la palabra que se pronuncia *plow* se escribe ahora 'plough'.

De acuerdo con ésto el estudiante debe esperar encontrar en los Vocabularios una serie de escrituras que no entenderá enseguida. Por tanto, con la finalidad de aclarar algunos sencillos problemas que le pueden dejar perplejo al principio, dedicaremos unos párrafos exclusivamente a algunos tipos peculiares de escritura.

§ 55. **Abreviaturas.**- Son muy comunes en inscripciones monumentales, frases estereotipadas, fórmulas, títulos, y similares.

Ej.  $\text{𓄏𓄌}$  'nh wḏ3 snb, en forma plena  $\text{𓄏𓄌𓄏𓄌𓄏𓄌𓄏𓄌}$ , 'que él viva, sea feliz, tenga salud' (§ 313, al final), atributos derramados por los dioses sobre el rey y las personas nobles, y por los que ruegan los hombres a su servicio; a menudo aparecen como señal de respeto en palabras como 'rey', 'señor' etc.

$\text{𓄏𓄌}$  o  $\text{𓄏𓄌}$  m3<sup>c</sup>-hrw, escritura plena  $\text{𓄏𓄌𓄏𓄌𓄏𓄌}$ , 'verdadero de palabra', epíteto añadido a los nombres de personas muertas, y, por tanto, prácticamente equivalente a nuestro 'fallecido'. Al principio se aplicaba a Osiris y hacía referencia a la ocasión en que sus derechos reales, disputados por Set, fueron reivindicados ante el tribunal divino en Heliópolis. El mismo epíteto se utiliza también relacionado con Horus como el 'triunfante' vengador de los agravios hechos a Osiris.

$\text{𓄏𓄌}$  whm 'nh 'vida repetida', otro epíteto aplicado a personas muertas durante la Din. XVIII.

$\text{𓄏𓄌}$  k3 nht, forma completa  $\text{𓄏𓄌𓄏𓄌𓄏𓄌}$ , 'toro victorioso', atributo aplicado al Faraón.

$\text{𓄏𓄌}$  n-sw-bt<sup>2</sup> 'Rey del Alto y Bajo Egipto', literalmente 'aquel que pertenece al junco del Alto Egipto y a la abeja del Bajo Egipto; compárese  $\text{𓄏𓄌}$  bty 'Rey del Bajo Egipto', un derivado en -y de bt<sup>3</sup>.

$\text{𓄏𓄌}$  h3ry<sup>c</sup>, literalmente 'el primero en posición', un término habitual para los príncipes locales o los alcaldes.

$\text{𓄏𓄌}$  imy-r ḥmw-ntr 'inspector-jefe de los sacerdotes', en forma más completa  $\text{𓄏𓄌𓄏𓄌𓄏𓄌}$  (§ 73).

§ 56. **Transposiciones gráficas**<sup>4</sup>. - Los signos se transponen algunas veces, bien para dar una apariencia más estética o debido a otras razones menos evidentes.

Es posible colocar un pequeño signo debajo del pecho de un ave incluso cuando el último debe ser leído primero; así  $\text{𓄏𓄌}$ , según la palabra en la que aparece, puede ser leído *rw* o *wr*;  $\text{𓄏𓄌}$  de igual manera *t3* o *3t*.

Los signos verticales finos tienen una especial tendencia a preceder a un ave a la que, en realidad, deberían seguir. Ej.  $\text{𓄏𓄌}$  wḏ en vez de  $\text{𓄏𓄌}$ ;  $\text{𓄏𓄌}$  wḏ3 en vez de  $\text{𓄏𓄌}$ ;  $\text{𓄏𓄌}$  3ht 'campo' como variante de  $\text{𓄏𓄌}$ ;  $\text{𓄏𓄌}$  mr 'pirámide' siempre en vez de  $\text{𓄏𓄌}$ .

<sup>1</sup>. Ver *ÄZ.* 49, 15; *Rec.* 38, 69-70. Etimológicamente parece que la palabra significa 'perteneciente al (nh) junco (swt)', planta emblemática del Alto Egipto como el papiro wḏ lo era del Bajo Egipto. El femenino etimológico *t* de swt permanece en la escritura de 'rey', aunque otras variantes demuestran que *nsw* era ya valor consonántico en la época de las pirámides. Algunos especialistas prefieren transcribir *ntswt* o *n-sw*, pero en el caso de los derivados *nsw* 'realeza', *nsw* 'reyes' surgen serias dificultades. Una alternativa reciente contempla *nsw* y *ntswt* como dos palabras completamente diferentes, ver *JNES.* 6, 8.

<sup>2</sup>. Vocalizado *insibya* en una tableta cuneiforme de Boghaz Koy; ver *ÄZ.* 49, 17.

<sup>3</sup>. *ÄZ.* 28, 125; 49, 19.

<sup>4</sup>. Ver *Rec.* 25, 139; *Pyr.* IV, § 17.

La economía de espacio es una de las razones de escrituras como  $\text{𓂏}$  por  $\text{𓂏}$  *sh3* 'estrella',  $\text{𓂏}$  por  $\text{𓂏}$  *hry-hb(t)* 'sacerdote-lector'. Asimismo en las columnas verticales  $\text{𓂏}$  aparece frecuentemente en lugar de  $\text{𓂏}$  -yt y  $\text{𓂏}$  por  $\text{𓂏}$  *hr rhvy* 'bajo los pies (de)'.

§ 57. **Transposiciones con intención honorífica.**- Hay una tendencia común a escribir palabras como  $\text{𓂏}$  *nsw* 'rey' y  $\text{𓂏}$  *ntr* 'dios', así como los nombres propios de reyes y dioses, antes de las palabras que en el lenguaje oral se pronunciaban antes. Ej.  $\text{𓂏}$  *ss nsw* 'escriba del rey',  $\text{𓂏}$  *hm-ntr* 'siervo de dios', es decir, 'sacerdote';  $\text{𓂏}$  *ml R* 'como Ra';  $\text{𓂏}$  *mry* 'Imn' 'amado de Amon'<sup>2</sup>. Nótese que la escritura abreviada es muy frecuente en estos casos.

§ 58. **Monogramas.**- (1) En ciertos verbos que incluyen la noción de movimiento se combina el ideograma  $\text{𓂏}$  con un fonograma.

Así ocurre con  $\text{𓂏}$  *l*:  $\text{𓂏}$  *ll* venir

" " "  $\text{𓂏}$  *s*:  $\text{𓂏}$  *ls* ve (imperativo);  $\text{𓂏}$  *ms* traer, ofrecer;  
 $\text{𓂏}$  *sb* traer, conducir, pasar.

Así ocurre con  $\text{𓂏}$  *š*:  $\text{𓂏}$  *šm* ir

" " "  $\text{𓂏}$  *t*:  $\text{𓂏}$  *lt* tomar, llevar

" " "  $\text{𓂏}$  *nw, ln*:  $\text{𓂏}$  *ln* traer, conseguir

" " "  $\text{𓂏}$  *ssm*:  $\text{𓂏}$  *ssm* guiar, conducir.

(2) Otros monogramas comunes son:

$\text{𓂏}$  en *tr* estación

$\text{𓂏}$  *mm*

$\text{𓂏}$  *hrt-hrw* jornada

$\text{𓂏}$  en *rnp* ser joven

$\text{𓂏}$  *rs (w)* austral

$\text{𓂏}$  'h' palacio

$\text{𓂏}$  *ml, m*

$\text{𓂏}$  *šm<sup>c</sup>w* Egipto Superior

$\text{𓂏}$  *wq<sup>c</sup>* juez

§ 59. **Escrituras defectivas y superfluas.**- Escrituras como  $\text{𓂏}$  por *rm* 'hombres', 'gente', y  $\text{𓂏}$  por *hnkr*<sup>3</sup> 'cerveza' de ninguna manera están en desacuerdo con las reglas que hemos dado, pero pueden confundir a los principiantes. La omisión de *m* y *n* se debe probablemente a razones de caligrafía; pero el egipcio no debía o estaba obligado prefijar a un ideograma más signos fonéticos de los que eran necesarios para evitar confusiones. Por el contrario, se inserta una *w* superflua en  $\text{𓂏}$  *l(w)f* 'carne', demostrando el copto que se debe leer *lf*<sup>4</sup>.

§ 60. **Escritura de grupos**<sup>5</sup>.- Es un método peculiar de escribir con signos bilíteros en vez de alfabéticos, por ej. — <sup>6</sup>3 por  $\text{𓂏}$  *h3* por *h*, y con algunos otros grupos, por ej.  $\text{𓂏}$  *h3* por *h*,  $\text{𓂏}$  por *t*; especialmente en extranjerismos o en nombres de etimología poco clara,

<sup>1</sup>. Significa probablemente 'el que sostiene el libro del ritual', de ahí *hb(t)* y no *hb*; ver *JEA.* 41, 11, nota 3. De la misma forma *hr(t) · ntr* 'necrópolis' omite la terminación femenina, *JEA.* 24, 244; así también *nb(t)*, § 48, 1.

<sup>2</sup>. Compárese también 'bienamado por su señor' escrito *nb · fmry*, ej. *Sinai* 87; 'alabanza de dios' escrito *ntr dw3*, ej. §224, último ejemplo.

<sup>3</sup>. Lectura de las variantes tardías (Brugsch, *Wörterbuch* 976) y del copto *henkē*. Cf. también el juego de palabras *Pyr.* 37, 39.

<sup>4</sup>. Ver *Onom.* 11, 237\*.

<sup>5</sup>. Ver M. Burchardt, *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, Leipzig, 1909-10. También en especial W. F. Edgerton, 'Eg. Phonetic Writing' en *JAOS* 60, 473, fundamentalmente una respuesta a W. F. Albright, *The Vocalization of the Eg. Syllabic Orthography*, New Haven, 1934.



por ej. , una tierra extranjera, que se debe transcribir 'lhl', no 'l3hwlw<sup>1</sup>'; 'ml', no '3mltw<sup>2</sup>', nombre de persona. Ya hay trazas en los Textos de las Pirámides incluso algunos ejemplos muestran esta tendencia en el e.c., por ej. por , § 409.

§ 61. Determinación de compuestos.- Los compuestos y otros grupos de palabras relacionados entre si pueden mostrar un determinante común o un grupo de determinantes; ej. 'cada uno', lit. 'cada lugar'; 'un hombre sabio', lit. 'un conocedor de las cosas'<sup>3</sup>. Sin duda por esta razón los títulos que preceden al nombre propio se dejan generalmente sin determinante propio, ej. 'el escriba Najt'.

§ 62. Se evita la repetición contigua de las mismas consonantes<sup>4</sup>.- Cuando, por razones de inflexión u otras, hay dos consonantes iguales juntas, o bien están en tan estrecho contacto que nos las separa una vocal plena había una fuerte tendencia a escribirlas una sola vez. Así, dentro de los límites de una sola palabra, se escribe por ( § 309), en vez de ( § 413). En los verbos geminados (ver § 269) esta regla es aun más estricta, excluyendose prácticamente la alternativa con repetición de consonante.

La misma tendencia se manifiesta no pocas veces cuando una palabra que termina con una consonante va seguida inmediatamente por otra palabra que empieza con la misma consonante, ej. por 'pues, lo hice'<sup>5</sup>. Este caso se produce muy a menudo con palabras uniconsonánticas o similares, de forma que no dejan huella en la escritura; ej. por 'con que medios (lit. con que) cruzará uno?'; por 'ellos informan a él'<sup>6</sup> junto a .

Por el contrario, a veces una consonante se repite de manera anormal, sin duda para indicar la conservación de un sonido que en otras combinaciones se había perdido; ej. por 'ellos me llevarán'<sup>7</sup>; por 'mírame'<sup>8</sup>; por 'nuestro camino'<sup>9</sup>.

§ 62A. Como evitar la repetición de signos jeroglíficos.- Un caso análogo al incluido al principio del § 62 se da cuando se evita la repetición de signos no alfabéticos; incluso se llega a evitar la repetición de una palabra entera.

Ejs. , ym 'mar'<sup>10</sup>, grafía primitiva de la palabra tomada en préstamo del semítico; aquí funciona como grafía conjunta de m ( § 60 y ver la lista de signos N 35), pero en parte también es el determinante de agua.

en vez de 'porque...que'<sup>11</sup> en una proposición citada en § 200A, si la omisión del segundo ntt no es un simple error.

§ 63. Lecturas dudosas.- Una consecuencia de la naturaleza compleja y a menudo defectiva de la escritura jeroglífica es que los especialistas dudan aun sobre la correcta transcripción de algunas palabras. Así, 'cerveza' ( § 59) aparece en otros libros de egipcio

<sup>1</sup> JEA. IV. Pl. IX. 10. Sem. Urk. IV. 648, 5; 650, 6.

<sup>2</sup> Leb. 145-6.

<sup>3</sup> Ver ÄZ. 56, 61.

<sup>4</sup> Urk. IV. 1119, 2. Sem. en la Din. XII. BH. II. pag. 30.

<sup>5</sup> Urk. IV. 363.

<sup>6</sup> Peas. B 1. 199.

<sup>7</sup> Sh. S. 38, comparado con 106. Sem. nht it), Peas. B 1. 116.

<sup>8</sup> Urk. IV. 1111.

<sup>9</sup> Urk. IV. 1112.

<sup>10</sup> Sin. B. 171. Sem. Lac. TR. 47, 21. 23. Para la pérdida de n en sn tn ver § 34, Ous. 4.

<sup>11</sup> Lac. TR. 78, 3; Mar. Abyd. II. 30, 33.

<sup>12</sup> Peas. B. 1. 7-8. Sem. Sh. S. 7; Kopt. 8, 6. 9. Así ya en Pyr., ver ÄZ. 44, 80, n. 2 y arriba § 25, nota 1<sup>a</sup>.

<sup>13</sup> ÄZ. 69, 30, 17, corregido AEO, texto, I. pag. 162\*; también Amarn. VI, 25, 18. Sem. Pag. 180, n. 5.

<sup>14</sup> Nauri 8.

casi universalmente leída *hkt*; en trabajos superados ya por  $\text{𓂏𓂛𓂧}$  *nsw* 'rey' se transcribe regularmente como *nsw*, etc. Entre las lecturas que todavía no han sido establecidas definitivamente nos inclinamos por *gnwy* para  $\text{𓂏𓂛𓂧}$  'escultor', *sd3wy* para  $\text{𓂏𓂛𓂧}$  'tesorero'. En los casos en que hay posibilidad de elección, las lecturas más breves son preferibles a las largas: así leeremos *nni* por  $\text{𓂏𓂛𓂧}$  'amarrar', aunque la raíz es probablemente *nni*.

§ 63A. Hierático y jeroglífico.- Al principio la escritura hierática no era más que una forma cursiva de abreviar los jeroglíficos (ver pag. 10), pero con el tiempo las dos escrituras se hicieron diferentes y adoptaron hábitos ortográficos propios. La jeroglífica, fiel a su carácter esencialmente decorativo, continuó siendo la más libre de las dos siendo más o menos detallada en cada ocasión, y colocando los signos en posiciones relativamente arbitrarias. Por otra parte la hierática se convirtió en la más regular y consistente, e inventó, en caso de necesidad, nuevas ortografías más adecuadas<sup>1</sup>. Sólo mencionaremos aquí unos pocos rasgos del hierático del Imperio Medio:





1. Los signos bilíteras normalmente tienen un complemento fonético, ej.  $\text{𓂏𓂛}$  *w3* más que  $\text{𓂏}$  sólo, y  $\text{𓂏𓂛}$  *i3* mejor que  $\text{𓂏}$  o  $\text{𓂛}$ .
2. Se evitan los jeroglíficos elaborados y se sustituyen a veces por un simple trazo oblicuo, ej.  $\text{𓂏𓂛}$  *ms*  $\text{𓂏𓂛}$  para  $\text{𓂏𓂛}$  (ver Z 5 en la lista de Signos).
3. Se evita la repetición de signos en duales y plurales (§73,1) ej.  $\text{𓂏𓂛}$  *lrry* en vez de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$ ,  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *srw* en vez de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$ ,  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *mw* en vez de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$ ,  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *mnw* en vez de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  (§77,1).
4. Se usan nuevos signos, ej.  $\text{𓂏}$  *w* en vez de  $\text{𓂏}$ , o se mantienen formas variantes, ej.  $\text{𓂏}$  en vez de  $\text{𓂏}$  *p3*,  $\text{𓂏}$  en vez de  $\text{𓂏}$  *k*,  $\text{𓂏}$  en vez de  $\text{𓂏}$  como determinante del rey o dios.

Los egiptólogos han experimentado la necesidad práctica de adoptar alguna norma común a la que pudieran reducirse los diferentes tipos de hierático, y en vez de seleccionar un estilo simple de hierático con este fin, han preferido *transcribir* los tipos distintos de hierático al jeroglífico. En vista de la diferencia antes descrita, entre las dos escrituras, debemos darnos cuenta de que tales *transcripciones*, como se les llama, son hasta cierto punto, productos artificiales y ofrecen un texto de forma más o menos diferente de la que hubiera tenido de haber sido realizada por un escriba o escultor contemporáneo. El buen método científico aconseja no comentar en exceso tales diferencias, y desde la aparición de la primera edición de esta Gramática, la mayoría de los especialistas han adoptado una actitud más rigurosa a este respecto<sup>2</sup>. En consecuencia, en la presente edición, las transcripciones de la mayoría de textos se han revisado y la presencia de  $\text{𓂏}$  en lugar de  $\text{𓂏}$  y de  $\text{𓂏}$  en lugar de  $\text{𓂏}$  en general nos indica que el ejemplo en cuestión se ha tomado de un texto hierático y no de uno jeroglífico.

OBS. 1. Por motivos de economía y espacio no ha sido posible en esta edición revisar las transcripciones del hierático tan a fondo como hubiera sido deseable. En las mejores ediciones modernas de textos, no sólo se mantiene la dirección de los originales de derecha a izquierda, sino que también se siguen escrupulosamente las posiciones de los signos individuales. Se aconseja

<sup>1</sup>. Más testimonios en E. Dèvaud, *L'âge des papyrus égyptiens hiératiques d'après les graphies de certains mots*, Paris 1924.








<sup>2</sup>. Para una exposición de los nuevos principios, véase *JEA.* 15, 48; cf. también *OLZ.* 1933, 608.

encarecidamente al estudiante que se habitúe a esta práctica; por ej. -- no debería ponerse vertical  y, si el original indica el trazo plural , la transcripción así lo debe señalar y no como  o .



OBS.2. La revisión de transcripciones en esta edición no se ha extendido en general al Libro de los Muertos y los Textos de Sarcófagos, ya que era útil citar ciertas ediciones de fácil acceso en las que se usaba el estilo antiguo.


# § 64. Pronombres personales (continuación de §§ 43-6):

3. Los pronombres independientes<sup>1</sup> aparecen casi siempre al principio de la frase (excepciones § 300) y tienen un significado más o menos enfático.

Sing. 1, c.  *ink* Yo. También escrito <sup>2</sup>, <sup>3</sup> o <sup>4</sup>; al principio también <sup>5</sup>; rey a veces <sup>6</sup>, <sup>7</sup>.

Sing. 2, m.  *ntk* Tu.

Sing. 2, f.  *ntt* Tu. Más tarde también  *ntt*<sup>8</sup>.


Sing. 3, m.  *ntf* El, Ello.

Sing. 3, f.  *nts* Ella, Ello. A partir de Din. XVIII también .

Plur. 1, c.  *inn* Nosotros. Así solo en textos muy tardíos<sup>9</sup>.



Plur. 2, c.  *ntn* Vosotros. Más tarde también  *ntn*.


Plur. 3, c.  *ntsn* Ellos. Más tarde también .

Estos pronombres aparecen a menudo en paralelismo con la partícula (§ 227) o preposición (§ 168)  *in* seguida por un nombre, y evidentemente están relacionados etimológicamente con dicha palabra.

OBS. Esta serie está muy relacionada con los pronombres personales en hebreo y árabe. El elemento *in* probablemente era demostrativo en origen<sup>8</sup>, la *t* puede ser la del femenino, y las terminaciones variables son principalmente las de los pronombres-sufijo.

En los Textos de las Pirámides y el Imperio Antiguo el lugar de las formas que arriba hemos indicado para la 2ª y 3ª personas del sing. estaba ocupado por un tipo anterior de pronombre independiente formado a partir de los pronombres dependientes mediante la adición de *r*. Los dos masculinos se han conservado en Egipto Clásico como arcaísmos.


Sing. 2, c.  *ntw* Tu. Después  *ntw*<sup>10</sup>.


Sing. 3, c.  *swt* El, Ella, Ello. Originariamente *šwt*.

OBS. *ntw* y *šwt* eran originariamente solo masculinos; en egipcio medio aparecen para ambos géneros<sup>11</sup>. Para *swt* como una partícula que significa 'pero', ver § 254.

# § 65. Los usos de los pronombres independientes a señalar de momento son:

1. como *sujeto* de oraciones con predicado *nominal* directamente yuxtapuesto.

Ej.  *ink* *it·k* Yo soy tu padre

 *ntf* *s3·s* él es su hijo

 *ntw* *nb·l* tu eres mi señor

<sup>1</sup>. *ÄZ.* 29, 121; 30, 15; Gunn, *Studies*, pag. 46.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 813, 9.

<sup>3</sup>. *JEA.* 27, 106.

<sup>4</sup>. *ÄZ.* 30, 17. Para *šit* ver pag. 50, nota 7.

<sup>5</sup>. *ntw*, ver *Erm. Hym.* 1, 5; *Urk.* IV. 222, 10; 229, 12; 343, 10. *swt*, ver *ib.* 221, 14; 257, 9. 11; 258, 2.

<sup>6</sup>. Cairo 20007.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 835, 15.


<sup>8</sup>. *PSBA.* 22, 325.

<sup>9</sup>. Ya en *Erm. Hymn.* 1, 5.

<sup>10</sup>. *ÄZ.* 23, 8.

<sup>11</sup>. *M. u. K.* 2, 8, 9.

2. como *sujeto* de oraciones con *predicado adjetivo*. Este uso se aplica casi sólo a la 1ª pers. sing.

Ej.  *ank nfr* yo soy bueno.

En ambos casos los pronombres indican un cierto grado de énfasis y en algunos contextos debería traducirse 'soy yo (el que soy) tu padre', 'soy yo (el que soy) bueno', etc.

Obsérvese detenidamente que es contra el uso del egipcio emplear el pronombre independiente cuando el predicado es adverbial; ‘tu estás en la casa’ puede estar representado por o por , pero no por

§ 66. Orden de las palabras.- Llegados a este punto es necesario ampliar lo que ya se dijo a este propósito en §§ 27 y 29.

El dativo (§ 52) difiere de otras locuciones adverbiales (por ej. preposición acompañada de nombre) por su tendencia a situarse lo más cerca posible de la palabra que lo rige. La siguiente oración es un ejemplo del orden corriente de palabras.

1841012=014!-8-12,2 smt sš sš3 pn n nb-f m nltw m el escriba transmite este secreto a su señor en esta ciudad.

Este orden de palabras, sin embargo, se modifica cuando el *sujeto* o el *complemento directo* es un pronombre; también cuando la preposición *n* rige un pronombre-sufijo para formar un *dativo*. En estas condiciones la regla es *que un nombre no debe preceder a un pronombre y que el pronombre dependiente no debe preceder a un sufijo*.

Ejs.  $\square \Delta \triangle = \Delta$   $h3b \cdot f$  en el te envía.

h3b nv sš el escriba te envía.

     $d3$  *in* *s3·f* su hijo os cruza en barca; o 'vosotros cruzais en barca a su hijo', dado que *in* puede ser el sufijo o bien el pronombre dependiente.


𐀀𐀁𐀃𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀

Алибаба *in n·k st sš* el escriba te lo trae.

h3b·n n·n nb·n nfr št hr·s nuestro buen señor  
nos ha enviado un despacho sobre ello.








21182 no. wy n. s. st ;cuan parecido a (de) ella es esto?!

二〇 nn n·k st ello no te pertenece, lit. ello no es para tí<sup>3</sup>.

 *hw n·k hrw nfr* la fiesta es tuya, lit. un buen día es para tí<sup>4</sup>.

48-18 *hw·f n·l* él es mío, lit. el es para mí<sup>s</sup>.

Ciertas partículas, denominadas **enclíticas** (§ 226), que no pueden estar al principio de una oración, pueden preceder al sujeto (cuando es un nombre), o al complemento, o al dativo. Estas son *grt* 'ahora' (a menudo es mejor no traducirla), *rf* (con deseos, mandatos, preguntas, etc), y *hm* 'seguramente' en los siguientes ejemplos.








*ir·n·(l) grt m<sup>h</sup>t·(l) r rd n ntr<sup>c</sup>3* 'ahora yo hice mi tumba  
 al pie de la escalera del gran dios<sup>6</sup>'.

שְׁלֵחַ הָאֶמְבַּסָּדוֹר *sdd·l rf n·k mlit lry* dejame contarte lo mismo de eso?

<sup>1</sup>. *Sh. S.* 86-7. *Sem. Peas.* B. 2, 38-9.

<sup>3</sup>. *Pcas.* B 2, 26.

<sup>5</sup>. Común como nombre propio masc.

<sup>7</sup>. *Sh. S. 21. Sem. ib. 12; ante pron. dep. ib. 10.*

<sup>2</sup>, *Urk.* IV, 368.<sup>4</sup>, *Urk.* IV. 1166.

<sup>6</sup>. Cairo 20099, 2. Sem. *ib.* 20538, ll. c 1; 20539 ll. b 6.








## LECCION V

De igual forma en construcciones más complejas, como *hew 2112 it sw hm ty:f* 'y ahora en efecto el volvía'. Ver § 148, 1.

Tales partículas no enclíticas como  $\text{Ḥm}$  *mk* 'mira',  $\text{Ḥm}$  *nn* 'no' (§ 44, 2) se sitúan al principio de la oración, precediendo incluso al verbo. Ejemplos en § 119, y a menudo.

OBS. Las excepciones en el orden de palabras se producen a menudo por motivos de énfasis, ver §§ 146 y ss.; pero compárese también el § 507.

§ 67. La forma *šdm·n·f*.- Esta forma verbal, la segunda en frecuencia, se construye, en cuanto a su sujeto pronominal o nominal, lo mismo que en su pasiva, exactamente igual que la forma *šdm·f* (§39). Difiere de ésta únicamente en la inserción de un elemento *inseparable*: *nn* inmediatamente después de la raíz verbal o después de cualquier determinante que tenga la raíz verbal.

Ejs.  *sdm · n · l hrw · f* yo oí su voz  
 *sdm · n ntr hrw* el dios oyó la voz  
 *sdm · n st ntr* el dios lo oyó  
 *sdm · n · tw hrw* la voz fue oída  
 *pr · n · f* él salió  
 *h3b · n n · k nb · k* tu señor te ha enviado  
 *ms · n · tw · l* yo nací [yo fuí nacido / dado a luz]

Obsérvese que las reglas sobre el orden de las palabras dadas en § 66 se aplican también aquí. No es necesario un paradigma completo; el único punto a recordar es que el afijo *n* es inseparable de la raíz verbal.

Originariamente la forma *sgm · n · f* parece ser el resultado de la combinación de un participio pasivo con un dativo de posesión o de carácter agente. Por consiguiente significaría *pr · n · f* 'salido a él', *sgm · n · f* 'oído a él'.

Dado que la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  expresa esencialmente lo que *ocurre* o *pasa* a alguien o por su acción, era en un principio en lo que se refiere al tiempo, no menos indeterminado, que la forma  $\acute{s}dm \cdot f$ . Más adelante nos familiarizaremos con un uso afirmativo (§ 414, 5) en el que la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  debe traducirse como un presente inglés o español; lo mismo ocurre con gran frecuencia cuando va precedida por la negación *n* 'no' (§ 105, 3). Estos son, sin embargo, excepciones; casi en todos los demás casos la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  se utiliza solo en *pasado*. Por consiguiente se emplea en pasado en oraciones afirmativas donde puede tener el sentido del *pasado* inglés o preterito simple español ('él oyó'), del español perfecto compuesto o *presente perfecto* inglés ('él ha oído'), o del español perfecto anterior o *pasado perfecto* inglés ('él hubo oído'); estos dos últimos usos son especialmente comunes en *oraciones temporales* (ver § 212).

Ejs. ... como ahora un hombre ver su casa  $\equiv$   $\text{tr} \cdot n \cdot f \cdot rnpwr \text{ } ^{s3}t \text{ } m$   
 $ngrr$  (cuando) ha pasado muchos años en cárcel?.


Su Majestad avanzó en paz, 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎡𐎹 *shr·n·f hfrw·f* (cuando) hubo derrotado a sus enemigos<sup>3</sup>.


<sup>1</sup>. *Sin.* R 15.


<sup>2</sup>. *Leb.* 141. *Sem. P. Kah.* 28, 21; 29, 12; *Urk.* IV. 1090, 14.

<sup>3</sup>. *BH.* 1. 8, 10. *Sem. Peas.* R 7, 59.

## GRAMATICA EGIPCIA

§ 68. La forma verbal compuesta *hw sdm · n · f*.- Hemos visto (§ 29) que  *hw*, propiamente la cópula 'es' o 'son', confiere a las oraciones con predicados adverbial el valor de una afirmación aislada o independiente. Se usa también con frecuencia ante la forma *sdm · n · f* en oraciones principales para señalar hechos más o menos importantes en un relato.

Ej. El príncipe vino al rey y dijo:  *hw* *hn · n · t* *Ddi* he traído a Djedi<sup>1</sup>. Presente perfecto inglés o pretérito perfecto compuesto español.


 *hw wp · n · fr · fr · t* él abrió su boca para mī. Pasado inglés o simple español.


El estudiante debería usar esta forma al comienzo de oraciones narrativas en los ejercicios, reservando la forma *sdm · n · f* simple para oraciones subordinadas. La forma *hw sdm · n · f*, a la que volveremos más tarde (§ 464), da cierta suavidad y elegancia a la narración de hechos pasados.

§ 69. Oraciones verbales usadas como frases sustantivas.- Una característica sorprendente del egipcio es la facilidad con la que puede tratar una oración entera como si fuese un sustantivo. A menudo encontramos palabras que tienen la forma de oraciones verbales, sin ningún equivalente del inglés o español 'que', medio de introducción, como *objeto* de verbos que expresan decir, pensar, desear, etc., o como *sujeto* de sus pasivas; y tiene un uso similar detras de las preposiciones. Las oraciones utilizadas de esta manera se llaman **proposiciones sustantivas**.

Nos ocuparemos ampliamente de dichas construcciones en capítulos sucesivos. De momento sólo será necesario establecer el principio e ilustrarlo en un caso específico: detrás del verbo (*r*) *dl* 'dar', 'situar', 'causar' (§ 70).

§ 70. La forma *sdm · f* después de (*r*) *dl*.- El verbo (*r*) *dl* 'dar', 'situar' a menudo lleva como *objeto* otro verbo en la forma *sdm · f*, y entonces significa 'causar' 'hacer' o 'permitir'.

Ej.  *dl · t sdm · tn* Yo hago que vosotros oigais, lit. Yo doy (que) vosotros oigais<sup>2</sup>. De forma parecida como *sujeto* de la pasiva de (*r*) *dl*.

Ej.  *rdl · t(v) hry · t hrw m 'I33* Yo fui permitido pasar lit. uno dió (que yo pase), un día en Yaa<sup>3</sup>.


<sup>1</sup> Westc. 8, 8. Sem. Sin. B 189-90; P. Kah. 30, 31; Peas. BI, 74-5; Urk. IV. 17, 7.


<sup>2</sup> Sh. S. 67. Sem. BH. I. 25, 13; Brit. Mus. 614, 3; Hamm. 113, 9; 199, 6; Cairo 20538, II. b 3, 4; 20543, a 13; Urk. IV. 34, 5. 11. 16; 55, 16; 131, 14; 748, 2. 6. 10.


<sup>3</sup> Cairo 20538, II. b 9. Otros ejemplos ver § 452, 1<sup>a</sup>.


<sup>4</sup> Sin. B 238.



## VOCABULARIO



 *hn* traer, conseguir, retirar.



 *wp* abrir.

 *sm* ir, caminar.



 *gm* encontrar.




 *wfb* ser puro, limpio; det.  sacerdote (ordinariamente).

 *hmw* interior; det.  , la Residencia (real).

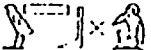
 *sn* hermano;  *snt* hermana.

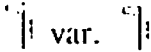
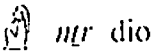
 *hmt* mujer, esposa.


 *hm* esclavo,  *hmt* esclava.

 var.  ,  *nsw* rey del Alto Egipto, rey.

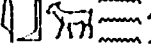
## LECCION V

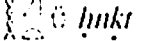
 *wšb* responder (*n* 'a' personas).

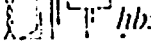
 var.  *ntr* dios.


 *hkr* (tener) hambre (vb. y sust.); hambriento.


 *t* pan.


 *ib* (tener) sed (vb. y sust.); sediento.

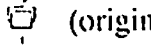

 *hnt* cerveza.

 *hbx* ropa, vestuario.

 *mnh* eficaz, benefactor, excelente.

 *ism* sabueso, perro.

 *h3y* desnudo.

 (originalmente ) *s3* espalda, *m-s 3* a espaldas de, el siguiente.

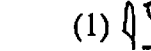




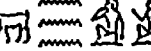
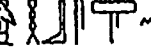


 *Kmt* la Tierra Negra, o sea, Egipto.

 'mano, brazo.

 *Dsrt* la Tierra Roja, o sea, Desierto.

## EJERCICIO V










(a) *Transcriba y traduzca:*

- (1)            

## LECCION VI

§ 71. Signos bilíteros (continuación de § 53).-

IX. con *r* como segunda consonante:


 *lr*       *pr*       *mr*<sup>1</sup>       *hr* (no confundir con  *g*)  
 *wr*       *or*       *hr*       *dr*

X. con *h* como segunda consonante:

 *bh*<sup>2</sup>       *ph*       *mh*       *nh*

§ 72. El número de los nombres y adjetivos<sup>3</sup>. - Hay tres números en egipcio, *singular*, *plural* y *dual*. El dual sólo se utiliza con parejas de cosas o personas.

Sing. m. Sin terminación propia.

Ej.  *sn* hermano.


Sing. f. termina en *-t*.

Ej.  *sn* hermana


Plur. m. termina en *-w*.

Ej.  *snw* hermanos


Plur. f. termina en *-wt*.



Ej.  *snwt* hermanas

Dual m. termina en *-wy*.








Ej.  *snwy* pareja de hermanos

Dual f. termina en *-ty*.



Ej.  *sn* *ty* pareja de hermanas

Nótese que el plural de *snw* 'rey' se escribe  *snw* o  *nsyiw* (?)<sup>4</sup>.

§ 73. Escritura del plural y el dual. - 1. El método más antiguo consistía en la repetición del ideograma del singular, tres veces para el plural y dos para el dual.

Ej.	Sing.	Plur.	Dual
 (  )	<i>pr</i> casa	 <i>prw</i> casas	 <i>prwy</i> las dos casas
 (  )	<i>irt</i> ojo	_____	 <i>irty</i> los (dos) ojos

Este método de escritura se mantiene de forma arcaizante en muchas inscripciones monumentales de los Imperios Medio y Nuevo. La escritura fonética de las palabras precede a menudo a los ideogramas, que aparecen así como determinantes (§ 23).

Ejs. Plur.  *snw* oficiales. Dual  *snwy* par de obeliscos.

Plur.  *nhwt* árboles. Dual  *nty* par de miembros

<sup>1</sup>. También tiene el valor de *3h* § 41.

<sup>2</sup>. También tiene el valor de *hw* § 41.










<sup>3</sup>. Ver Faulkner, *The Plural and Dual in Old Egyptian*, Bruselas, 1929; Erman, *Die Pluralbildung des Aegyptischen*, Leipzig, 1878; también Rec. 35, 75. Para el dual ver *ÄZ.* 47, 42.

<sup>4</sup>. Cf. *tyw* 'padres', pero *-yw* aparece escrito sólo en raras ocasiones antes de la Din. XIX, ver *ÄZ.* 48, 25.



## LECCION VI

2. Por la misma razón, las palabras que se escriben sólo fonéticamente pueden tener repetidos todos los signos-sonoros que las componen o parte de ellos. De nuevo, en lo que se refiere al egipcio clásico, esta práctica es intencionadamente arcaizante en la mayoría de los casos.

Ej.	Sing.		Plur.		Dual
	 <i>ntr</i> dios		 <i>ntrw</i> dioses		 <i>ntrwy</i> un par de dioses
	 <i>mn</i> nombre		   <i>mnw</i> nombres		_____
	 <i>hk3</i> magia		 <i>hk3w</i> conjuros mágicos		_____

3. Hacia el final del Imperio Antiguo se empezó a utilizar un **determinativo de pluralidad**, que consistía en tres trazos  $\text{|||}$ ,  $\text{||}^{\text{||}}$ ,  $\text{||}^{\text{||}}$  o  $\text{||}^{\text{||}}$ , o más raramente en tres puntos  $\text{...}$ ,  $\text{...}^{\text{||}}$ . Normalmente acompaña a algún signo o signos que en épocas anteriores se escribían tres veces, y sirve para sustituir la repetición.

Ej. ᠰᠢᠨᠠᠭ *sinv* 'hermanos' por el antiguo ᠰᠢᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠭ

¶ *nrw* 'dioses' por el antiguo ¶¶¶

 *prw* 'casas' por el antiguo   

Sin embargo, a veces, los ‘trazos del plural’ aparecen independientemente como marca de pluralidad, como en  $\text{𐤁𐤏𐤕𐤓} \text{ nfrw}$  ‘hermosos’ (mas. plur.); pueden incluso acompañar palabras que sólo son plurales por su significado pero no por su forma gramatical.

Ej. en ellos. *rhyr* gente, subditos. muchos.

4. El signo  $\searrow$ , menos frecuentemente  $\parallel$ , que aparece en las terminaciones duales  $\text{𓆎} -wy$  y  $\text{𓆏} -ty$  (§ 72), era al principio una marca de dualidad que se empleaba, como los trazos de plural  $\text{𓆑}$ , para indicar la repetición de ideogramas; así, la escritura arcaica  $\text{𓆏} \text{𓆑} smty$  ‘pareja de hermanas’ era al principio la forma abreviada de  $\text{𓆏} \text{𓆑} \text{𓆑} smty$ . A partir de entonces, sin embargo, la ortografía del egipcio arcaico omitía la  $-y$  de las terminaciones duales  $-wy$  y  $-ty$ , y el signo  $\searrow$  que sustituía al par de ideogramas originales se empezó a considerar muy pronto como esta semivocal. Por consiguiente, a comienzos del Imperio Medio  $\searrow$  dejó de ser una marca específica de dualidad convirtiéndose en un signo-fonético para  $-y$ , pero restringido a las terminaciones de palabra. A partir de entonces ‘pareja de hermanas’ se escribirá  $\text{𓆏} \text{𓆑} smty$ , donde  $\searrow$  es  $y$  y donde es necesario añadir los determinativos  $\text{𓆑} \text{𓆑}$ .

Obs. El signo ꞥ representaba al principio la y consonántica (semi-vocal), pero al comienzo de algunas palabras parecía tener un valor indistinguible del de ꝥ, ꝥ; por lo que es transcrito ꝥ. Al final de las palabras y se escribe ꞥꞥ o ꝥꝥ, pero por regla general no son intercambiables; ꞥꞥ puede aparecer como penúltima letra, ver § 20<sup>2</sup>.

**§ 74. Omisión de las terminaciones del plural y del dual.-** Como ya hemos visto en el párrafo anterior, el plural y el dual de los nombres se indicaban mediante la repetición de signos o mediante el uso de determinantes especiales. Con mayor motivo, por tanto, se podrían omitir en

<sup>1</sup>. La superstición, al igual que otros motivos de abreviación, ayudó en el desarrollo; ver *Rec.* 35, 73; *ĀZ.* 51, 18.

<sup>2</sup>. Para este punto ver *Verbum*, I. §§ 109 ss.

la escritura las terminaciones fonéticas *-w* y *-wr*, *-wy* y *-ty*. De ahí que encontremos  $\overline{\text{srw}}$  en lugar de  $\overline{\text{srw}}$  'oficiales',  $\overline{\text{nbty}}$  en lugar de  $\overline{\text{nbty}}$  'par de damas'; de hecho las formas abreviadas son las más comunes, siendo especialmente raro el plural completo femenino. Por ejemplo,  $\overline{\text{hnmw}}$  generalmente, o mejor, posiblemente siempre, sustituye la escritura completa, teóricamente correcta,  $\overline{\text{hnmw}}$  'mujeres', 'esposas'.

En el caso de los adjetivos, cuyos plurales y duales se construían de la misma forma que los de los sustantivos, las formas abreviadas eran incluso más comunes. La terminación del femenino plural, en el caso de los adjetivos, no se escribía jamás en su forma completa, e incluso se podían omitir los trazos indicativos del plural;  $\overline{\text{hnmw}}$  y  $\overline{\text{hnmw}}$  son escrituras igualmente legítimas de *hnmw*. En el masculino plural de los adjetivos se prescinde a menudo de los trazos indicativos del plural, ej.  $\overline{\text{3pdy d3}}$  (*w*) 'pájaros gordos'<sup>1</sup>;  $\overline{\text{k3w w3dy}}$  'bueyes fuertes'<sup>2</sup>.

OBS. Como ya hemos visto (§ 48),  $\overline{\text{nb}}$  'todos', 'cualquier', 'cada', se escribía al principio como invariable, pero hay variantes ocasionales que demuestran que este no es el caso.

#### § 75. Después de los nombres en dual:

1. El signo del sufijo de 1ª pers. sing. está precedido en ocasiones por  $\overline{\text{q}}$  y, ej.  $\overline{\text{wy l}}$  'mis manos';  $\overline{\text{rdwy l}}$  'mis pies'<sup>3</sup>.

2. Los sufijos de 2ª y 3ª pers. masc. sing. y de 3ª fem. sing. a veces presentan la terminación  $\overline{\text{-y}}$ , ej.  $\overline{\text{wy fy}}$  'sus dos manos'<sup>4</sup> (también escrito  $\overline{\text{wy}}$ );  $\overline{\text{spry ky}}$  'tus dos labios'<sup>5</sup>;  $\overline{\text{nmty sy}}$  'sus de ella dos muslos'<sup>6</sup>. En este caso la terminación dual del nombre se suele omitir, ej.  $\overline{\text{gs(wy) fy}}$  'sus dos lados'<sup>7</sup>.

§ 76. El uso de  $\overline{\text{-fy}}$  que acabamos de mencionar (§ 75, 2) se extiende, hablando estrictamente con poca exactitud, a ciertas palabras;

1. que tienen forma dual pero significado singular, ej.  $\overline{\text{ph(wy) fy}}$  'su final'<sup>8</sup>.
2. que tienen forma singular pero significado con alguna implicación de dualidad, ej.  $\overline{\text{sn-mw fy}}$  'su compañero', lit. 'su ségundo'<sup>9</sup>.

§ 77. Aparentes duales y plurales.- 1. Algunas palabras que terminan en *-w*, especialmente abstractas, se escriben como plurales por una falsa analogía (§ 73, 2. 3); ej.  $\overline{\text{nfrw}}$  'belleza';  $\overline{\text{mmw}}$  'cenotafio', 'monumento';  $\overline{\text{h3w}}$  'vecindad', 'tiempo'. De la misma manera, algunas palabras que terminan en *-wy* y *-ty*, aunque en realidad no son duales, se pueden escribir como tales; ej.  $\overline{\text{h3wy}}$  'noche';  $\overline{\text{nhwy}}$  (var.  $\overline{\text{nhwy}}$ ) 'perteneciente a una ciudad'. Sin embargo,  $\overline{\text{phty}}$  (var.  $\overline{\text{phty}}$ ) 'fuerza' fue al principio un verdadero dual<sup>10</sup>; si  $\overline{\text{hnty}}$  'período', 'final' es algo dudoso si lo fue o no.

2. Otras palabras que a veces se escriben como plurales, así  $\overline{\text{lrp}}$  'vino',  $\overline{\text{nbw}}$

<sup>1</sup>. *Peas.* R 105 = B 1, 62. *Sem. Sin.* B 196; *Sh.* S. 165; *Urk.* IV. 1105, 4.

<sup>2</sup>. *Th.* T. S. II. 22.

<sup>3</sup>. *Sin.* B 16.

<sup>4</sup>. *Sin.* B 63.

<sup>5</sup>. *Peas.* B 1, 167.

<sup>6</sup>. *Sh.* S. 85; ver *Rec.* 38, 197. Un ejemplo convincente *Ann.* 103, 8.

<sup>7</sup>. *Leb.* 65.

<sup>8</sup>. *Sarcófagos.* B 4 §. 84.

<sup>9</sup>. *Sh.* S. 87.

<sup>10</sup>. *AZ.* 13, 76.

<sup>11</sup>. *P. Kah.* 1, 3.

<sup>12</sup>. *P. Kah.* 6, 9.

<sup>13</sup>. *Leb.* 106. Ver también §263, *hr sn-mw sy*.

'oro', se tratan gramaticalmente como singulares;  $\overline{\text{mw}}$  'agua' es a veces plural<sup>1</sup>, a veces singular<sup>2</sup>.

3. Muchos colectivos<sup>3</sup> acabados en -t se escriben con los trazos del plural aunque en realidad son femeninos singulares y como tales son tratados sintácticamente; ejs.  $\overline{\text{mmmt}}$  'rebaño';  $\overline{\text{hnyt}}$  'marineros'.

4. El plural de  $\overline{\text{rm}}t$  'hombre' (latín *homo*) se escribe  $\overline{\text{rm}}$  o  $\overline{\text{rm}}$ , pero parece ser, por algunas frases como  $\overline{\text{rm}}$  'todos los hombres'<sup>4</sup>, que en realidad es un colectivo femenino  $\overline{\text{rm}}(t)$ ; muy rara vez aparece la escritura  $\overline{\text{rm}}$  nbt.

§ 78. Status pronominalis.- Cuando un pronombre-sufijo se añade a ciertos nombres femeninos, aparece ocasionalmente una -w antes de la terminación femenina -t. Ejs.  $\overline{\text{dpt}}$  'barca'<sup>6</sup>, pero  $\overline{\text{dptw}}$  'su barca'<sup>7</sup>;  $\overline{\text{wbt}}$  'carne'<sup>8</sup>, pero  $\overline{\text{wbtw}}$  'su carne'<sup>9</sup>.

OBS. Este fenómeno se debe a un desplazamiento del acento al añadir el sufijo; algunas pronunciaciones como *dāpē* (del original *dāpwar*) se pueden asumir como el *status absolutus*, transformándose en *depwatef*, con la w original retenida por la acción del acento, en el *status pronominalis*. Los términos latinos que utilizamos han sido tomados de la gramática copta, donde dicha modificación del nombre anterior al sufijo es normal.

§ 79. Adjetivos en -y<sup>10</sup>.- La terminación -y se utiliza para formar adjetivos a partir de nombres y preposiciones. La misma formación existe en las lenguas semíticas, y los gramáticos árabes han inventado para ella el término adjetivos -nisbe o 'adjetivos de relación'; este nombre se aplica a veces a los equivalentes egipcios. Ejemplos:

De $\overline{\text{rsy}}$ 'viento del Sur', m. <sup>11</sup>	De $\overline{\text{mhyt}}$ 'viento del Norte', f. <sup>12</sup>
Sing. m. $\overline{\text{rsy}}$ o $\overline{\text{rsy}}$ 'sureño'.	$\overline{\text{mhyt}}$ o $\overline{\text{mhyt}}$ 'norteño'.
Sing. f. $\overline{\text{rsyt}}$ o $\overline{\text{rsyt}}$ (rst).	$\overline{\text{mhyt}}$ o $\overline{\text{mhyt}}$ (mht).
Plur. m. $\overline{\text{rsyw}}$ o $\overline{\text{rsyw}}$ (rsyw).	$\overline{\text{mhytw}}$ o $\overline{\text{mhytw}}$ (mhtyw).
Plur. f. $\overline{\text{rsywt}}$ o $\overline{\text{rsywt}}$ (rsywt, rst).	$\overline{\text{mhytw}}$ o $\overline{\text{mhytw}}$ (mhtyw, mht).

De la preposición  $\overline{\text{ir}}$  ('para');

Sing. m. $\overline{\text{ir}}$ o $\overline{\text{ir}}$ 'relacionado con', 'en conexión con'
Sing. f. $\overline{\text{iryt}}$ o $\overline{\text{iryt}}$ (irt).
Plur. m. $\overline{\text{iryw}}$ o $\overline{\text{iryw}}$ (iryw, irw).
Plur. f. $\overline{\text{irywt}}$ o $\overline{\text{irywt}}$ (irywt, irt).

<sup>1</sup>. Leiden V 3, 4; Westc. 9, 18.

<sup>2</sup>. Peas. R 52.

<sup>3</sup>. Peas. B 1, 126.

<sup>4</sup>. Siut 1, 275. Para otros ejemplos ver JEA. IV, 35, n. 8; también *sgjw*·t, Mus. Brit. 574, 12-13 y con y en vez de w, *sdjyt*·(t).

<sup>5</sup>. Ver *ÄZ.* 19, 44; 44, 93.

<sup>6</sup>. Sin. B 233.




<sup>7</sup>. Siut 1, 225. Ver también Rec. 35, 77.





<sup>8</sup>. Peas. B 2, 103.

<sup>9</sup>. Ver *ÄZ.* 44, 1.





<sup>10</sup>. Ver Rec. 31, 83.




<sup>11</sup>. Siut 1, 276.

Como muestran estas formas escritas, la desinencia -y nunca se escribe en los femeninos, y las semivocales y y w se suprimen también generalmente; por razones prácticas sin embargo preferiremos como regla general las transcripciones menos correctas entre paréntesis. La -y del m. sing. se escribe a menudo, aunque no siempre, y en lo que se refiere al m. plur. la presencia latente de dicha semivocal se puede detectar por el uso del signo-fonético  *tyw* (*tyw*)<sup>1</sup> en derivados de nombres femeninos (como *mhytyw*) o de palabras m. que terminan en *t*, ej.  *tyw*, *htyw* 'oponentes', 'enemigos', un adjetivo que se utiliza como nombre y que se deriva de la preposición  *hft* 'antes', 'opuesto a'.




OBS. En egipcio arcaico el sufijo se omitía o bien se escribía con  -*t*. La terminación alternativa  -w perdura en algunos nombres como  *hrw* 'parte inferior' y  *mlw* 'semejante'<sup>2</sup>.

Las preposiciones que tienen una forma especial delante de los sufijos muestran la misma forma o una similar en sus adjetivos derivados en -y.




Ejs.  *hry* 'relacionado con' de  *r* 'para' (con sufijos la forma  *r* alterna con  *ir*).

 *hry* 'arriba' de  *hr* 'sobre' (forma con sufijos  *hr*)

 *lmy* '(quien está) en' de  *m* 'en' (forma con sufijos  *lm*)


En títulos, y similares, estos adjetivos se abrevian a veces de tal manera que no se pueden distinguir de las preposiciones de las que se derivan. Ejs.  *lmy-r* 'inspector', variantes  *r*, lit. 'el-que-está-en-la-boca' (de sus subordinados);  *hry-tp* '3 'gran jefe' de una provincia, lit. 'el grande-que-está-sobre-la-cabeza'.


Debido a su parecido sonoro con los duales, algunos adjetivos en -y de nombres femeninos se escriben con un ideograma doble (ver § 77, 1).




Ejs.  *nlwry* de  *nlwr* 'ciudad' en la expresión  *nlr nlwry* 'dios local'.









 *3hry* de  *3hrt* 'horizonte' en la expresión  *Hr 3hry* 'Horus del horizonte'.

§ 80. Los adjetivos derivados de preposiciones pueden, como éstas, regir un nombre o pronombre.

Ejs.  *hry sst3* 'él que está sobre el secreto', un título común.

 *lmyt ·f* 'lo que está en ello', lit. esto-estando-en ello.

El adjetivo  *mlty* (también *mlrw*, § 79 OBS.), que se deriva de un nombre femenino  *mlt* 'copia', puede igualmente tomar un sufijo, ej.  *mlty ·f* 'su igual'<sup>4</sup>.

Del nombre  *tp* 'cabeza' y su preposición derivada  *tp* 'sobre' (§ 173) proviene el adjetivo  , vars.  ,  *tpy*, también escrito  , con los dos significados (1) 'principal', 'jefe', 'primero' y (2) 'estando sobre', ej.  *Inpw tpy dwt ·f* 'Anubis (que está) sobre su montaña'. Hay también un segundo adjetivo  *tpry* 'primero', pero difícilmente se encuentra hasta el Neo-Egipcio.

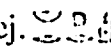
<sup>1</sup>. Aunque se confunde a menudo con *3*, difiere sólo de él en la parte posterior de la cabeza redondeada y en el pecho ligeramente más abultado. Además en las inscripciones pintadas es de color marrón.

<sup>2</sup>. Pt. 69. 75. 435.

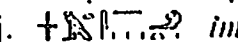
<sup>3</sup>. Este jeroglífico representa la lengua, que es 'lo-que-está-en-la-boca'; de ahí que su valor 'my-r' sea debido a esta especie de juego de palabras gráfico. Ver *AZ.* 40. 142; 42. 142.


<sup>4</sup>. *Sint.* 1. 350. El sufijo en *mlty ·f* 'la del norte (septentrional) de él', e. d. 'frontera'. *BH.* I. 25, 50, tiene su sentido posesivo ordinario: sem. el primer ejemplo de pag. 69.

## LECCION VI

El principiante debe tener en cuenta que dichos adjetivos en -y, en sus formas abreviados, se confunden fácilmente con las preposiciones de las que se derivan; el ejemplo 'hpy dw:f' que acabamos de citar lo demuestra claramente, estando aquí más que justificada la duda, ya que una locucion adverbial puede, a veces, estar estrechamente ligada a un nombre, ej.  nb-r-dr 'señor del universo', lit. 'señor hasta el final' (§ 100, 1); ver § 158.

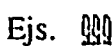
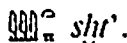
A veces puede interponerse alguna palabra entre el adjetivo en -y y la palabra que rige.

Ej.  imt·sn h3t 'sus originales', lit. sus estando-delante<sup>1</sup>.

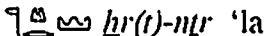
 hry nb s3m cada funcionario lit. cada uno-relacionado-con un oficio<sup>2</sup>.

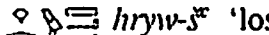
 ny w3 R<sup>3</sup> yo pertenezco a Ra, lit. yo soy (§ 44, 3) perteneciente de Ra<sup>3</sup>.

§ 81. Al igual que otros adjetivos también los que terminan en -y se emplean frecuentemente como nombres.

Ejs.  shry 'campesino', 'cazador', propiamente 'uno perteneciente-al-campo'  shr<sup>4</sup>.

 imnt 'el oeste', de  imnty 'occidental'.

 hr(t)-ntr 'la necropolis', lit. 'lo que bajo-(es decir lo poseído)-el-dios'<sup>4</sup>.

 hryw-s<sup>5</sup> 'los que-sobre-la-arena', es decir los Beduinos.

<sup>1</sup>. Urk. IV. 99; cf. *Paus.* B 1, 193.


<sup>2</sup>. Urk. IV. 1106.


<sup>3</sup>. Eb. 1, 7

<sup>4</sup>. Ver pag. 57, n. 2.

## VOCABULARIO


 hr hacer, fabricar.


 pr Avanzar, subir.


 ph alcanzar, atacar.

 mr amar, desear.


 mh llenar (con m).

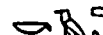
 h3k capturar, saquear.

 dbh pedir rogar.


 imnty occidental.

 isbry oriental.



 wr grande importante mucho.

 K3š Etiopía, la Cush de la Biblia (f.).


 lrt (primitivamente lrt) leche.


 mnw monumento.


 mnw ganado.


 rmt hombre  rmt(t) gente.


 rd pie.

 nhh eternidad.


 t3š frontera.

 mr pirámide.

 ht cebada, trigo, grano.

 ht cuerpo.

 h3st terreno montañoso, país (extranjero).

 hr debajo, llevando, agarrando (preposición).

# GRAMATICA EGIPCIA

## EJERCICIO VI

(a) *Transcribir y traducir:*

- (1) (2)   
 (3) (7)   
 (8)   
 (9)   
 (10)






(b) *Escriba en jeroglíficos y transcripción:*

- (1) Fueron a Cush, alcanzaron su frontera meridional, capturaron sus ciudades, se llevaron a todos sus habitantes (lit. aquellos-bajo ella) (y) todo su ganado. (2) El amaba a sus hermanos (más) que a su propia mujer. (3) He hecho para ti muchos grandes monumentos (y) los he colocado en la Ciudad Meridional (1). (4) Tu llenas tus manos con (*hr*) todas las cosas buenas. (5) Ra le colocó como rey en este país, todos los países meridionales (y) septentrionales (estando) bajo sus pies. El es nuestro benévolo señor; todos sus planes son como (aquellos del) Ra mismo. (6) El es el dios que está-en mi cuerpo.

## LECCION VII

§ 82. Signos bilíteros (continuación de § 71):-





XI. con *s* como segunda consonante:

 *ts*     *ms (mś)*     *ns (nś)*     *hs*     *šs (šś)*    = *gs (gś)*

XII. con *k* como segunda consonante:  *k*

XIII. con *k* como segunda consonante:  *sk (śk)*

XIV. con *t* como segunda consonante:

 *mt*     *mt (también mwt)*     *ht*     *st (št)*

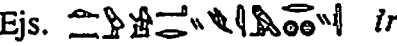
### SINTAXIS DE LOS NOMBRES Y LOS PRONOMBRES


§ 83. Sujeto y complemento.- Como el egipcio no ofrece ninguna traza de desinencia de casos, las relaciones sintácticas de los nombres se indicaban mediante el orden de las palabras (§§ 27. 66) o mediante el uso de preposiciones y similares, por ej. el uso de *n* 'hacia', 'a' con la finalidad de expresar el dativo (§ 52).


Con los pronombres personales, el sujeto de los verbos narrativos, es decir, el nominativo, se expresa mediante los sufijos (§ 35, 3), y el objeto, es decir, el acusativo, mediante los pronombres dependientes (§ 44, 1).




OBS. El uso de los casos nominales latinos vocativo, dativo, etc. referidos al egipcio es más conveniente que estrictamente científico. En el caso del genitivo, al menos, difícilmente se podría haber evitado.


§ 84. En egipcio no hay verbos que rijan dos complementos<sup>1</sup>. Para expresar el complemento predicativo que aparece en inglés con verbos como 'hacer', 'llegar a ser', etc., en egipcio se usa la *m* de predicado (§ 38).

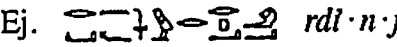
Ejs.  *ir·n wl ry·l m rhhy* mi pluma me hizo célebre, lit. como uno conocido<sup>2</sup>.

 *rdl·n·f wl m hry nltw·f* él me colocó como jefe (o, él me hizo jefe) sobre su ciudad<sup>3</sup>.

 *hpr·f m 19* ello llega a ser 19<sup>4</sup>.

La misma construcción se puede encontrar con verbos de 'ver' y 'conocer' como  *m33* 'ver', 'considerar (como)',  *st3* 'reconocer (como)', y  *gm* 'encontrar (como?)'.

Detrás de verbos como 'designar', 'hacer', se puede usar  *r* en vez de *m* prácticamente sin diferencia de significado.

Ej.  *rdl·n·f sw r r-p't h3ty·c* él le puso como (lit. dentro, es decir, para que fuera) príncipe y jefe<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ver, sin embargo, pag. 72 n.2.

<sup>2</sup> *Bersh.* I. 33. De igual manera *BH.* I. 44, 7.

<sup>3</sup> *Adm.* I. 5; *Ikhn.* 8. Bastante diferente, Budge, pag. 46, 14.

<sup>4</sup> *Urk.* IV. 1095, 1.

<sup>5</sup> *BH.* I. 25, 46-7. Sem. *Sebekhu* 14. 17; *Peas* B I, 237; *Urk.* IV. 31, 9; detrás de *ir* 'hacer', *Pi.* 486.

<sup>2</sup> *Urk.* IV. 119. Sem *PSBA.* 18, 201, I. 5.

<sup>4</sup> *Rhind* 24. Sem *Peas.* B I, 237; *Urk.* IV. 113, 11.

<sup>7</sup> *Urk.* IV. 1208, 6.

El verbo  $\text{𓂏𓂛𓂏} sb3$  'enseñar' toma un objeto directo de persona e introduce la cosa enseñada con  $\text{𓂏} r$  'relativo a'.

§ 84A. Objeto directo tras verbos de aparente sentido intransitivo o pasivos.- Tales verbos como  $\text{𓂏𓂛𓂏} wnh$  'estar vestido (de)',  $\text{𓂏𓂛𓂏} wrh$  'estar ungido (con)',  $\text{𓂏𓂛𓂏} mn$  'estar enfermo (de)' 'una enfermedad' (en) un miembro  $\text{𓂏𓂛𓂏} htp$  'descansar (sobre)' a veces van seguidos de un objeto directo.

Ejs.  $\text{𓂏𓂛𓂏} wrh(w) \cdot k \text{ } tpt$  que tu seas ungido con aceite de primera clase<sup>1</sup>.

$\text{𓂏𓂛𓂏} tr mn \cdot f mn \cdot f$  si el está sufriendo (en) su muslo<sup>2</sup>.

$\text{𓂏𓂛𓂏} tw htp \cdot n ntr st \cdot f wrt$  el dios descansó en su gran sede<sup>3</sup>.

§ 85. El genitivo es de dos tipos, *directo e indirecto*<sup>4</sup>.

A. El genitivo directo sigue al nombre que lo rige, inmediatamente y sin nexo alguno.

Ejs.  $\text{𓂏𓂛𓂏} lmy-r pr$  inspector de la casa, administrador.

$\text{𓂏𓂛𓂏} nb lm3h$  poseedor de veneración, venerable.

$\text{𓂏𓂛𓂏} rh hrt-lb nb \cdot f$  conociendo los deseos de su señor<sup>5</sup>.

Esta forma de genitivo es normal cuando la conexión entre el regente y el regido es especialmente íntima, como en títulos, frases hechas etc. Por este motivo, el epíteto correspondiente al sustantivo que rige, normalmente sigue al genitivo.

Ej.  $\text{𓂏𓂛𓂏} lmy-r shryw mnh$  un eficaz jefe de cazadores<sup>6</sup>.

Los ejemplos en los que el genitivo directo aparece separado del nombre que lo rige son muy raros<sup>7</sup>.

En expresiones como  $\text{𓂏𓂛𓂏} hm-ntr$  'sacerdote', lit. 'sirviente de dios',  $\text{𓂏𓂛𓂏} hwt-ntr$  'templo', lit. 'casa de dios',  $\text{𓂏𓂛𓂏} pr-nsw$  'palacio', lit. 'casa del rey',  $\text{𓂏𓂛𓂏} s3-nsw$  'príncipe', lit. 'hijo del rey', la prioridad que se da a 'dios' y 'rey' es puramente gráfica, y debida a motivos honoríficos; ver § 57.

Después de la Din. XII la filiación se expresa a veces con la ayuda del genitivo directo, ej.  $\text{𓂏𓂛𓂏} Tḥ-ms s3 'Ibn$  'Ahmose, hijo de Yeben<sup>8</sup>'. Durante la Dinastía XII y anteriormente es frecuente encontrar una inversión característica;  $\text{𓂏𓂛𓂏} Nḥry s3 Hnm-htp s3 Hnm-htp$  "significa 'Jenemhotep, hijo de Jenemhotep, hijo de Nehri', no 'N., hijo de Kh., hijo de Kh.' como se haría después; y aquí, como a menudo, el determinante no aparece después de los dos nombres de los padres. Esta forma de escritura presenta muchas variantes y la palabra 'hijo' se omite a veces.

El uso de los sufijos después de los nombres con el significado de los adjetivos posesivos españoles e ingleses ('mi', 'tu', etc. § 35, 1) es también un ejemplo del genitivo directo.

OBS. El copto demuestra que la relación genitiva directa condujo a la pérdida del acento y por consiguiente a la reducción de la vocal en la primera de las dos palabras. Vease Copt. *nēb-ēi* 'señor

<sup>1</sup>. Pt. 37. 399. Muy pocas veces con dos objetos, Brit. Mus. 581; Lit. Fr. 6, 3, 11.

<sup>2</sup>. Leid. K 9. Sem. Mill. I, 8; Urk. IV. 1214, 15, Wnh, Mill. I, 7-8.

<sup>3</sup>. Eb. 103, 6. Sem. P. Kah. 5, 19. Otros ej. Wb. II. 66, 19; 67, 21.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 836. Sem. ib. 896, 9.

<sup>5</sup>. Combinado por ejemplo en el frecuente *st Hr nt nhw* 'trono de Horus de los vivientes', Urk. IV. 137, 12 y *passim*.

<sup>6</sup>. Brit. Mus. 614, 1.

<sup>7</sup>. Sin. B 244. Sem. Peas. B 1, 16.

<sup>8</sup>. Ejs. Sitt. I, 288. 301.

<sup>9</sup>. Urk. IV. I. Sem. ib. 2, 11; 30, 6; 1119, 2.

<sup>10</sup>. BH. I. 26, 159. Ver *ÄZ.* 12, 8; 49, 95; 71, 69; mucho material *Anthes, passim*.



## LECCION VII

de una casa' junto a *nēb* 'señor'; *yēh-elole* 'viñedo' junto a *yōhe* 'campo', Eg. *3hr*<sup>1</sup>. El *status constructus* así formado no ha dejado traza en la escritura jeroglífica.

§ 86. B. En el **genitivo indirecto** el nombre va precedido por el adjetivo genitivo *ny* 'perteneciente a', un derivado en -y (§ 79) de la preposición *n* 'a' 'para'. El adjetivo genitivo concuerda en género y número con la palabra regente como sigue:

Sing. m. <i>ny</i>	Plur. m. <i>nyw</i>	raro y	} dual m. <i>nywy</i> dual f. <i>nyty</i>
Sing. f. <i>nyt</i>	Plur. f. <i>nywt</i>	arcaico	

Las transliteraciones que hemos dado son las que exige la etimología estricta, pero ya que estas palabras ya se abreviaron probablemente mucho en el Imperio Medio hay una base para las formas, mucho más cómodas: m. sing. *n*, m. plur. *mw*, f. sing. y plur. *nt*.

En un período primitivo el adjetivo genitivo mostraba una tendencia a convertirse invariable en la forma *ny*. El dual es muy raro; y a partir del I.M. *ny* es sustituido a menudo por *nyw*, que puede también, aunque mucho menos frecuentemente, sustituir a *nyt*.

Ej. *nsu n Kmt*, el rey de Egipto<sup>2</sup>.

*nt nhh*, la ciudad de la eternidad<sup>3</sup>.

*wrw mw 3bdw*, los grandes de Abido<sup>4</sup>.

*3w n shry pn*, las mulas de este campesino<sup>5</sup>.

*hmt nt wrw*, las mujeres de los jefes<sup>6</sup>.

Cuando un adjetivo u otra palabra se coloca entre un nombre y su genitivo, se utiliza el genitivo indirecto.

Ej. *lnw nb nfr n sh* todo buen producto del país<sup>7</sup>.

*imyw-r k mw rvyt* tus vigilantes del portal<sup>8</sup>.

*sd3wt lm f nt pr-hd* había en ello objetos valiosos pertenecientes al tesoro<sup>9</sup>.

Detrás de *nb* 'señor' el genitivo indirecto, no el directo, aparece cuando el sustantivo que le sigue viene calificado por un adjetivo o demostrativo.

Ej. *nb n h3st nb(t)* el señor de cada tierra extranjera<sup>10</sup>.

*nb n ls pr* el señor de esta camara<sup>11</sup>.

OBS. para el adjetivo genitivo como predicado ver § 114, 2; ante *sdm f* y *sdm n f*, ver §§ 191-2; ante el infinitivo, ver § 305; ante prep + nombre, ver § 158; después de los adjetivos, ver § 95; después de los participios pasivos, ver § 379, 3.

§ 87. El vocativo puede estar al principio o al final de una frase; mucho más raramente aparece en medio, pero no debe interrumpir una secuencia de palabras estrechamente unidas.

<sup>1</sup> Nótese la supresión de la desinencia femenina -t; ver *JEA.* 27, 44, n. 1.

<sup>2</sup> Quizás originariamente un demostrativo, ver *PSBA.* 22, 322.

<sup>3</sup> *Eh.* 74, 12.

<sup>4</sup> *Lac. TR.* 2, 61; 22, 92; 23, 19.

<sup>5</sup> *Sin.* B 165.

<sup>6</sup> *Th. T. S. I.* 30 F.

<sup>7</sup> Louvre C 3.

<sup>8</sup> *Peas.* R 42.

<sup>9</sup> *Urk.* IV, 185.

<sup>10</sup> *Peas.* R 35.

<sup>11</sup> *Pi.* 442.

<sup>12</sup> *Sin.* B 287-8. *Sem. ib.* B 30-1; *Kopt.* 8, 2.

<sup>14</sup> *ÄZ.* 69, 26, I. *Sem.* Cairo 34022, 4.

<sup>13</sup> *Sin.* 1, 227. *Sem. Sh. S.* 171; *Peas.* B 1, 16.

Ejs. *hs w hs n w Hry-s f* Oh alabado, que Ársafes (el dios de Heracleópolis Magna) te alabe<sup>1</sup>.

*sdm rk n i h3ry* escuchame tú, oh príncipe<sup>2</sup>.

*mk wl r nhm 3k, shry, hr wnm f sm* quitaré tu asno, campesino, porque está comiendo mi grano<sup>3</sup>.

En lenguaje ordinario no se usaba la interjección introductoria pero en los textos religiosos y semi-religiosos *i*, var. 'es frecuente como 'Oh'; pero es mucho más raro el sinónimo *h3*, var. . Ej. *i nb snd* 'Oh señor del miedo'; *i nhw* 'Oh vivientes'; *h3 ss Nbsny* 'Oh escriba Nebseny<sup>4</sup>'.

#### § 88. Usos adverbiales de los nombres. -

1. Las circunstancias de tiempo se expresan a menudo mediante un nombre usado de manera absoluta, es decir, sin preposición. La posición normal de dicho nombre es hacia el final de la oración, en el lugar que normalmente ocupan los adverbios.

Ejs. *šms ib k tr n wnn k* sigue tu deseo mientras vivas, lit. el tiempo de tu eres<sup>5</sup>.

*i wmltrw rnpwt ksnt* Yo nutrí (la ciudad de) Imitoru en los años difíciles<sup>6</sup>.

Son muy comunes como adverbios *dt* 'eternamente', lit. 'eternidad', y *nb* 'cada día'. Nótese el uso matemático de *sp* 10 'diez veces'<sup>7</sup>.

Si la locución adverbial es una fecha, puede encabezar la oración:

Ej. *h3t-sp 12* ... *wd3 hm f* El Año 12 Su Majestad avanzó<sup>8</sup>.

2. Los nombres incluso pueden utilizarse como el acusativo de respeto en latín o para calificar adjetivos o verbos adjetivos, el genitivo en árabe; es un uso muy común.

Ejs. *spd hr* agudo de cara, es decir, inteligente<sup>9</sup>

*ntr tn bnr mrwt* tu amable dios, lit. tu dios dulce de amor<sup>10</sup>.

*rh n f 3h i n f ib* él sabía que yo estaba dispuesto a servirle, lit. que yo era benévolo hacia él de corazón<sup>11</sup>.

§ 89. El nombre con función de una oración. - 1. Este uso es frecuente en títulos, listas y similares.

Ejs. *kt phrt* otro remedio. Título que introduce una receta<sup>12</sup>.

*wrs* 1 reposa-cabeza, 1. Objeto en una lista de mercancías<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Peas. B 1, 196. Sem. *ib.* R 90; *Sin.* B 156; *Leb.* 17; *P. Pet.* 1116 B, 6.

<sup>2</sup> *Sh.* S. 12. Sem. *Peas.* B 1, 26; B 2, 133; *P. Kah.* 1, 2.

<sup>3</sup> *Peas.* B 1, 11-2. Sem. *P. Pet.* 1116 B, 12-3.

<sup>4</sup> *Sint* 3, 1; Louvre C 166; C 177; Cairo 20538 l. c 12.

<sup>5</sup> *Wb.* II. 471; estas partículas siempre se hallan al principio de la oración.

<sup>6</sup> Cairo 20089, 7. Sem. *Lac. T.R.* 7, 1; 8, 1.

<sup>7</sup> Cairo 20014. Sem. *ib.* 20003, 1.

<sup>8</sup> *Pt.* 186. Sem. *Peas.* B 1, 139; *PSBA.* 18, 202, 8; *Hamm.* 114, 4.

<sup>9</sup> Cairo 20001. Sem. *Sin.* B 45.

<sup>10</sup> *Seas.* no. 340. Sem. *Sin.* R 5-6; *Peas.* B 1, 224; Westc 9, 21.

<sup>11</sup> *BH.* I. 8, 10. Muchos ejemplos *Sin.* B 48 y ss.

<sup>12</sup> Cairo 20119, C 4; Sem. 20040, 17-8.

<sup>13</sup> Berlín *Al.* II, pag. 26.

<sup>14</sup> *Eb.* 44, 19. Sem. encabezamientos de cuentas, etc. *P. Boul.* XVIII. 2. 10. 16. 19. 23. 36.

<sup>15</sup> *P. Kah.* 18, 15.

<sup>8</sup> Budge, pag. 467, 12.

<sup>11</sup> *Rhind* 1. Sem. *ib.* 6.

## LECCION VII

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *ʿfry Nht* El cervecero Nakht. Escrito sobre la imagen de un cervecero<sup>1</sup>.

2. A veces, sin embargo, estos nombres independientes transmiten *comentarios* e incluso cuando *narran hechos*.

Ejs. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *ssr m3<sup>c</sup>* un remedio verdadero. Comentario que acompaña un hechizo<sup>2</sup>.

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *kt hswt irt n-l* Otro favor que se me hizo. En medio de un relato: el favor se considera entonces como un tipo de aposición<sup>3</sup>.

Si los once trabajadores están aquí esperando su remuneración (?). 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *bw nb nfr* todo bueno y bien, lit. todo bueno<sup>4</sup>.

OBS. Estos usos se encontrarán a menudo en las formas nominales de los verbos: con el infinitivo § 306, con los participios y formas relativas § 390.

§ 90. Aposición. - Las palabras en aposición pueden estar separadas unas de otras por otras palabras.

Ej. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *ʿr ntr r 3ht·f, n-sw-blt Shtp-lb-R<sup>c</sup>* El dios subió a su horizonte (es decir, su tumba), el rey del Alto y Bajo Egipto *Sehetepibre<sup>5</sup>*.

Se puede utilizar un pronombre sufijo para anticipar un sustantivo colocado en aposición detrás de él.

Ej. ¿Como marchará este país 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *m hmt·f, ntr pfmmh* sin él, este dios benéfico<sup>6</sup>?

Un tipo de aposición común al egipcio y a las lenguas semíticas<sup>7</sup> se halla en tres casos especiales<sup>8</sup>:

1. para indicar el *material* de que está hecha una cosa.

Ej. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *hn ʿš h3yt(r) wrt* junto con el gran altar de cedro, lit. junto con cedro, el gran altar<sup>9</sup>.

2. con *medidas* y *números*.

Ej. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *hnkt, ds 2* cerveza, dos jarras, es decir, dos jarras de cerveza<sup>10</sup>.

3. con indicaciones de *lugar*.

Ej. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 *T3-wr 3bdw* Abido en la provincia Thinita, lit. Thinita nomo (provincia), Abido<sup>11</sup>.

OBS. Para el sujeto nominal en aposición a un pronombre dependiente, ver §§ 132. 139; para el demostrativo *pw*, ver § 130. Para la *m* de predicado dando énfasis a un nombre en aposición ver § 96, 2. Para *n ts* negando un nombre en aposición ver § 247, 2.

§ 91. Coordinación y disyunción. - 1. El egipcio no tiene una palabra especial para la 'y'. La coordinación de nombres o adjetivos se hace a menudo con yuxtaposición directa.

<sup>1</sup>. BH. I. 29.

<sup>2</sup>. Eb. 2, 6. Más bien diferente, Westc. 10, 21.

<sup>3</sup>. BH. I. 26, 121. Sem. Hamm. 110, 2; Urk. IV. 940, 4; ÄZ. 69, 30, 16.

<sup>4</sup>. Sin. R 6. Sem. ib. B 240; Brit. Mus. 614, 12, 13.

<sup>5</sup>. P. Kah. 31, 5.

<sup>6</sup>. Sin. R 67-8. Sem. Westc. 9, 15; Lac. TR. 6, 1; 21, 41; 23, 29.

<sup>7</sup>. En árabe conocido como *badal* 'sustitución', ÄZ. 28, 15.

<sup>8</sup>. Ver ÄZ. 28, 15.

<sup>9</sup>. Louvre C 11, 7. Sem. P. Kah. 19, 16; Urk. IV. 206.635.636.

<sup>10</sup>. Peas. B I, 84. Sem. ib. R 5; Rhind 41, 4; 42, 4; Urk. IV. 6, 7-8.

<sup>11</sup>. Leid. V 3, 4, 8. Sem. ib. 7; Cairo 20105; Urk. IV. 80, 15. Ver ÄZ. 29, 120.

Ejs. gm·n·l d3bw l3rrt lm Yo encontré higos y uva allí<sup>1</sup>.

l3š·f rsy mhty su frontera meridional y septentrional<sup>2</sup>.

La repetición de una preposición, un sufijo o un adjetivo puede aclarar el significado.

Ej. l3wt·lm prw·lm vuestros cargos y vuestras casas<sup>3</sup>.

ht·l nbt m š3 m nlwt toda mi propiedad en el campo y en la ciudad<sup>4</sup>.

Las palabras intimamente unidas se pueden juntar mediante hr, lit. 'sobre'.

Ej. hr hyt viento y lluvia<sup>5</sup>.

O también con hnc 'junto con' se puede emplear, especialmente cuando la coordinación es menos íntima.

Ej. msw·l hnc smv·l mis hijos y mis hermanos<sup>6</sup>.

2. 'O', como 'y', puede no expresarse.

Ej. tsw nb h3ty·c nb cada comandante o cualquier príncipe<sup>7</sup>.

Aquí la repetición de nb aclara el significado; cualquier preposición repetida o sufijo tendría el mismo efecto, como ya hemos visto en el caso de 'y'.

Una palabra especial para 'o' es r-pw, que se sitúa detrás de la última de las alternativas.

Ej. m nb, m sn, m hnmw r-pw como señor, o como hermano, o como amigo<sup>8</sup>.

§ 92. Género de los nombres. - Debemos añadir algunas puntualizaciones a lo ya dicho sobre este tema (§ 26).

1. Los nombres de países extranjeros se tratan sintácticamente como femeninos, ej. K3š hst 'la vil Etiopia (Cush)'. Lo mismo se puede aplicar a los nombres de ciudades<sup>9</sup> y, al menos en parte, a los de los nomos o provincias<sup>10</sup>.

2. ht (orig. *lht*) es femenino cuando significa 'cosas' o 'propiedad' pero se puede tratar como masculino cuando significa 'algo', 'cualquier cosa', ej. ht mr algo doloroso<sup>11</sup>. Con el plural el uso es variable<sup>12</sup>.

3. ht 'madera', 'árbol' no es realmente un femenino, siendo radical la *t*; ej. ht ndm 'madera de dulce (perfume)'<sup>13</sup>, ht k3 'un árbol alto'<sup>14</sup>.

4. ht 'cuerpo', 'vientre' es generalmente femenino<sup>15</sup>, pero a veces se usa como masculino<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> Sh. S. 47-8. Sem. Peas. B I, 84; Westc. 9, 23.

<sup>2</sup> BH. I, 8, 20.

<sup>3</sup> Cairo 20093, 3.

<sup>4</sup> P. Kah. 12, 4. Sem. Cairo 20001, 6; Stut I, 286.

<sup>5</sup> Westc. 11, 14. Sem. Stut 4, 17; Urk. IV. 659, 16.

<sup>6</sup> Sh. S. 128. Sem. Peas. B I, 94; Sin. B 84; Stut I, 304.

<sup>7</sup> Kopt. 8, 9. Sem. Cairo 20040, 9-15; Eb. 99, 2-3.

<sup>8</sup> Pt. 279. Sem. Eb. 6, 14; 24, 3; 93, 6-7. Detrás de cada una de las dos alternativas, Eb. 39, 17.

<sup>9</sup> BH. I, 8, 10. Sem. Sin. R 55; Urk. IV. 697, 9.

<sup>10</sup> Cairo 20025, 12-13; Stut 4, 13-4; Urk. IV. 689, 10.15.

<sup>11</sup> Stut I, 151; Brit. Mus. 1203; pero m. ver BH. I, 8, 20.

<sup>12</sup> Sh. S. 124; P. Turin 132, 9. Sem. hf 3, Sin. B 215. Ver también Eb. 42, 18; 107, 20.

<sup>13</sup> P. Ram. IV, § 22; Hearst 6, 2, en contraste con Eb. I, 20; 47, 9.

<sup>14</sup> Urk. IV. 719, 3.


<sup>15</sup> Sh. S. 156.

<sup>16</sup> Eb. 36, 6. 15.


<sup>17</sup> Eb. 36, 8; 41, 14. Ver también Verbum II. § 14, 3. 4.

# LECCION VII



## VOCABULARIO

 *ʿk* entrar.




 *wsḥt* var.  *wsḥt* pasear.


 *nḥt* ser poderoso, victorioso, potente (adj.).



 *sns* adorar.

 var.  *šsp* recibir, tomar.


 *st* lugar<sup>1</sup>.

 var.  ,  *ḥrw* voz, sonido.


 *3wt* oblacones, ofrendas.


 var.  *wdḥw* (para *wdḥw* , § 19, OBS. 2) mesa de ofrendas.

 var.  *isft* mal, mala acción.

 *šbw* comida.


 *ḥst* alabanza, favor (nombre).

 *st* (al principio *st*) disparar, tirar, verter.




 *dw3* adorar (por la mañana).




 *mw* madre.

 var.  *ms* niño.

 *dw* montaña.

 var.  *sh3w* recuerdo, memoria.


 var.  ,  *m3c* verdadero, real, justo.

 (también det.  ; abrev.  ) *sb3* puerta.

 *imnt* (también  *imnt* § 81) el oeste.

 *dw3t* mundo inferior.



























 *dt* eternidad, eterno.

 *ḥr* con, antes, (hablar) a.

<sup>1</sup>. Para la lectura ver *ÄZ.* 46, 107.

## EJERCICIO VII

(a) Estudiar los siguientes deseos funerarios en la tumba tebana de un noble (Dinastía XVIII):

									
<i>lmy-r</i> O administrador	<i>pr</i> de la casa,	<i>ss</i> escriba	<i>'lmm-m-ḥ3t</i> Amenemhet	<i>m3-ḥrw</i> verdadero de voz o justificado } ver §55	<i>ʿk-k</i> que tu entres (y)				
									
<i>pr-k</i> salgas	<i>m</i> desde	<i>'lmm</i> el oeste,	<i>wsḥt-k</i> que tu avances	<i>ḥr</i> a través	<i>sb3</i> la puerta	<i>n</i> del	<i>dw3t</i> mundo inferior,	<i>dw3-k</i> que adores	
									
<i>Rc</i> a Ra	<i>wbn-f</i> (cuando) se alza	<i>m</i> en	<i>dw</i> la montaña,	<i>sns-k</i> que veneres	<i>sw</i> a él	<i>ḥtp-f</i> (cuando) se pone	<i>m</i> en	<i>3ḥt</i> el horizonte,	

<sup>2</sup>. Adaptado de *Th.* 7. S. I. 27.

# GRAMATICA EGIPCIA

sxp · k	3wt	hup · k	hr	šbw	hr	wdhw	n	nb	dt
que recibas	oblaciones	(y) ser satisfecho	por	la comida	sobre	altar	de	el señor	(de la) eternidad¹.

¹. El 'señor de la eternidad' es Osiris, el dios de los muertos. Una gran parte de las ofrendas del templo se utilizaba en capillas funerarias privadas 'después de', como dice el texto, 'que el dios haya sido satisfecho con ellas'.

## (b) Transcribir y traducir:

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)

## (c) Escribir en jeroglífico y transcripción:

(1) Yo soy (uno) bueno en consejos en la casa de su señor. (2) (Que) oigas, oh soberano señor mio, a esta hija de tu sierva. (3) El inspector de la ciudad encontró a sus hermanos y hermanas a (hr) la puerta del palacio. (4) Mis alabanzas alcanzaron el cielo. (5) La mujer del sacerdote bajó a la barca. (6) Tus manos son más poderosas que (las de) todos los dioses de Egipto. (7) Los dioses están satisfechos cuando reciben oblaciones sobre sus altares. (8) Que yo oiga tus consejos todos los días. (9) El ve a los dioses en sus hermosos lugares del Oeste.

## EXCURSUS A

## LA SERIE DE NOMBRES REALES<sup>1</sup>.

El estudiante posee ya el conocimiento suficiente de la gramática y escritura egipcias para descifrar los nombres reales y títulos que aparecen en innumerables monumentos de piedra. Los 'títulos' (𓆎𓅓𓏏𓏏 *nḥbꜣ*) consistían en cinco 'grandes nombres' (𓆎𓅓𓏏𓏏 *mn wr*), que asumía el faraón el día de su advenimiento al trono. No tenemos porque estudiar aquí el desarrollo gradual de estos nombres; bastará a nuestro propósito presentarlo en las formas en que se encuentra en el egipcio clásico. El siguiente es el título completo de Sesostri I (Din. XII):

H<sub>r</sub> nbw 'nhy mswt, n-sw-blt H<sub>pr</sub>-k3-R<sup>c</sup>, s3 R<sup>c</sup> S-n-Wsrt, dl 'nhy ddt w3s ml R<sup>c</sup> dt Horus 'Vida-de-nacimientos', Las Dos Señoras 'Vida-de-nacimientos', Horus de oro 'Vida-de-Nacimientos', Rey del Alto y Bajo Egipto 'Kheperkara' ['el *ku* de Ra viene al ser'], Hijo de Ra 'Sesostri' ['hombre de (la diosa) Uosret'], (que él goce de) vida, estabilidad y salud como Ra eternamente'.

Una denominación de Tutmosis III (Din. XVIII) en el Sinaí tienen forma semejante:

k3 nht h<sup>c</sup> m W3st, nbry w3h nsyt ml R<sup>c</sup> m pt, Hr nbw shm phty dsr h<sup>c</sup>w, n-sw-blt Mn-hpr-R<sup>c</sup>, s3 R<sup>c</sup>  
 Dhwry-ms-nfr-hpr(w), nury Hthr nbt mfk3t Horus 'Toro-fuerte-que surge-en-Tebas', Dos Señoras  
 'Permanente en la-realeza-como-Ra-en-el-cielo' Horus de oro 'Poderoso-de-fuerza, santo-de-  
 diademas', Rey del Alto y Bajo Egipto 'Menkheperra' (la forma de Ra permanece (?)), Hijo de  
 Ra, "Tutmosis ('Tot ha nacido') hermoso-de-formas', amado de Hathor, señora de la turquesa<sup>6</sup>.

La comparación de estas dos denominaciones revela cinco elementos comunes a ambas; estos elementos comunes van seguidos por nombres que varían en el caso de cada rey. La idea subyacente es que el rey, siendo la reencarnación en el tiempo de Horus, de las diosas llamadas las Dos Señoras, o del Horus de oro, revela su individualidad exhibiendo la naturaleza divina bajo algún aspecto característico de él mismo; de esta forma, Sesostris I es el Horus que infunde la vida a los que nacen; Tutmosis III es el Horus de oro poderoso de fuerza y cuyas diademas son sagradas. De forma parecida los nombres que encontramos en los dos 'cartuchos' o 'anillos reales' describen la naturaleza del rey en su calidad de 'Rey del Alto y Bajo Egipto' e 'Hijo de Ra' respectivamente. Mientras un español o un inglés distingue dos tipos de nombre, el propio y el apellido, los reyes egipcios distinguían cinco, a los que llamamos el nombre de Horus, el nombre *nebty*, el nombre del Horus de oro, el *prenomen* y el *nomen*. Los estudiaremos sucesivamente.

<sup>1</sup>. Ver H. Müller, *Die formale Entwicklung der Tindatur der ägyptischen Könige*, Glückstadt, 1938; A. Moret, *Du caractère religieux de la royauté pharaonique*, Paris, 1902, ch. 1.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 80. 11; 60. 11; *Br. Thes.* 1077. 19.

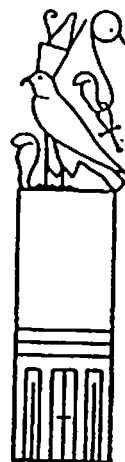
<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 261, 3. 14-17; *Br. Thes.* 1077, 19.

<sup>4</sup> El nombre *S-n-Wsrn* perteneciente a tres reyes de la Din. XII se leía antes *Wsrn*, por lo que su identidad con el Sesostris de Manetho (ver pag. 83, n. (1)) resultaba muy oscura. Ver *Unt.* 2, 1-24; *ÄZ.* 41, 43.

<sup>5</sup>. *BH.* 1. 25. 59-62.

<sup>6</sup>. *Sinai* 196; después del primer cartucho hay una larga fila de epítetos que no pertenecen al nombre. Los títulos citados concluyen con epítetos que no pertenecen a los nombres ('que goce de vida', etc. y 'bienamado de Hathor', etc.). Estos son tan típicos que nos pareció aconsejable mantenerlos.

1. El nombre de Horus, llamado con menos propiedad nombre-bandera o nombre-*ka*, representa al rey como la forma humana del antiguo dios-halcón Horus, que antiguamente se convirtió en el dios dinástico de Egipto, y como tal se identificaba con el dios sol Ra, que fue también dios dinástico en una época muy primitiva. Este nombre se escribe frecuentemente dentro de un marco rectangular, en cuya base se ve el diseño de unos paneles huecos como los que encontramos en las fachadas de las primitivas tumbas de ladrillo y en las falsas puertas de las mastabas del Imperio Antiguo<sup>1</sup>. Corona el rectángulo el halcón de Horus, en las muestras más elaboradas de la Din. XVIII coronado y acompañado por el sol y el ureus (áspid sacro<sup>2</sup>); ver la figura anexa. No se sabe con certeza si el edificio representado por el rectángulo y la fachada (llamado el  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *srh*) representaba el palacio del rey o su tumba. La primera posibilidad es más probable, ya que en los primeros tiempos el nombre de Horus era la designación más común del rey, y es poco probable que se hubiera elegido para ese propósito un nombre puramente sepulcral. Mas, sus relaciones con el *ka* o 'espíritu' llegaron a ser muy estrechas. En general podemos concluir que el nombre de Horus denota el aspecto de Horus mostrado por el rey mientras habitaba en palacio.



2. El nombre *nebty*, así llamado porque la lectura probable del grupo  $\text{𓂏𓂐}$  es *nbty* 'las dos damas', muestra al rey relacionado de manera especial con las dos diosas principales del período inmediatamente anterior a la Din. I, cuando Egipto estaba todavía dividido en dos reinos; éstas eran la diosa-buitre  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *Nekhbet* de la ciudad del Alto Egipto El-Kâb, y la diosa-cobra  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *Wadjet* de la ciudad  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  de *Df* en el Bajo Egipto, estas ciudades estaban muy cerca de las primitivas capitales de  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *Niyn* Hieraconpolis y  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *Pepi* respectivamente, y es a esta causa a la que las diosas debían su preeminencia. Probablemente Menes, el fundador de la Din. I, fue el primero en asumir el título *nebty*, simbolizando el hecho de haber unido los dos reinos<sup>3</sup>. La interpretación griega *κύριος βασιλειῶν* 'señor de las coronas' es probablemente secundaria; sin duda, los egipcios tenían en mente una real encarnación de las diosas, no meramente propiedad de las coronas con que las diosas eran identificadas.

3. El nombre del Horus de oro es más discutido. Algunos especialistas<sup>4</sup> suponen, basándose en el equivalente griego que aparece en la piedra de Rosetta *ἀντιπάλων ὑπέρτερος* superior a (sus) enemigos', que el monograma  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  simbolizaba a Horus victorioso sobre  $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *Nbt(y)* 'el Ombita', es decir, el dios Set que fue derrotado en Ombos cerca de la moderna Kus<sup>5</sup>. Esta fue, sin duda, la interpretación de la época griega, pero los datos de períodos anteriores apuntan a otra dirección. En un contexto que trata de los títulos de Tutmosis III dicho rey dice 'él (Amon) me modeló como un halcón de oro'  $\text{𓂏𓂐𓂑}$   $\text{𓂏𓂐𓂑}$   $\text{𓂏𓂐𓂑}$  *blk n nbw*, y Hatshepsut se llama a sí misma

<sup>1</sup>. *Seas*. pags. 21-2.

<sup>2</sup>. Sobre estos símbolos ver *JEA*. 30, 50-1.

<sup>3</sup>. *ÄZ*. 34, 167.

<sup>4</sup>. *Rec*. 17, 113; *PSBA*. 20, 200.

<sup>5</sup>. Generalmente llamada Buto, ver pag. 34, nota 1; también *JEA*. 30, 55.

<sup>6</sup>. Ver *Unt*. 3, 13; también *Ann*. 44, 279 ss.

<sup>7</sup>. H. Brugsch, *Die Aegyptologie* (Leipzig 1897), 202; Sethe, in J. Garstang, *Mahásma and Bêt Khalláf* (London, 1902), 19.

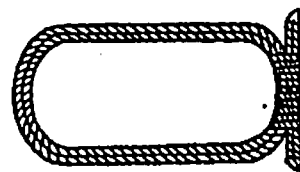
<sup>8</sup>. Debemos distinguir entre este Ombos, que es el mencionado por Juvenal en su decimoquinta Sátira, y el otro, el actual Kom Ombo, a unas 25 millas al Norte de Asuan, donde hay un templo muy visitado que data de la época greco-romana.

<sup>9</sup>. *Urk*. IV. 161.



'el Horus hembra de oro puro'  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *Hrt nt q'm*<sup>1</sup>; el concepto del halcón de oro existe, sin duda, desde la Din. XI<sup>2</sup>, y una inscripción de la Din. XII describe el nombre del Horus de oro como el 'nombre de oro'  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *rn n nbw*<sup>3</sup>. El rey Keopes (Din. IV) y el rey Merenre (Din. VI) tienen el título  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  con dos halcones sobre el signo de 'oro', pero los dos halcones son normalmente una circunlocución de los dioses enemigos reconciliados Horus y Set, así que, en la hipótesis que aquí combatimos, Horus y Set serían considerados los vencedores de Set. Por último, los nombres que siguen al grupo  $\Delta$  están siempre lejos de tener un carácter belicoso. Parece haber pocas dudas de que este grupo significaba 'Horus de oro' excepto quizás en los últimos períodos<sup>4</sup>; pero a que dios se hacía referencia exactamente es un problema aun sin resolver.

4. El prenomen es el nombre que sigue al título  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *n-sw-bt* 'aquel que pertenece al junco y a la abeja'; la planta  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *swt*, que simboliza el Alto Egipto, se supone que es idéntica a la *scirpus* en flor o junco, en egipcio  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *šm*<sup>5</sup>, un emblema común del Alto Egipto<sup>6</sup>; la conexión exacta de la abeja con el Bajo Egipto es todavía desconocida. En efecto, el título significa 'Rey del Alto y Bajo Egipto', y la traducción de la piedra Rosetta es βασιλεύς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν. El mismo *prenomen* esta compuesto casi siempre con el nombre del dios Ra; ejemplos típicos son  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *Shp-lb-R*<sup>c</sup> 'propiciando el corazón de Ra' (Amenemes I),  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *Nb-m3<sup>c</sup>-t-R*<sup>c</sup> 'señor de la verdad es Ra' (Amenofis III); uno de los primeros casos de Ra como elemento del nombre de un rey es  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *H<sup>c</sup>·f·R<sup>c</sup>* 'Knefren de la Din. IV, y los ejemplos sin Ra datan todos de períodos anteriores a la Din. IX. El *prenomen* y el *nomen* se escriben invariablemente dentro de 'cartuchos' (esta palabra de origen francés hace referencia a una tableta decorada de piedra, madera o metal destinada a ser inscrita) o 'anillos reales'. El cartucho diseña un óvalo cerrado formado por dos anillos de cuerda cuyos extremos se unen para formar una línea recta<sup>7</sup>; hablando con propiedad la curva debería ser redonda como en uno o dos ejemplos de épocas muy tempranas<sup>8</sup> es alargado y ovalado debido a la longitud de la mayoría de los nombres jeroglíficos en él encerrados. Los egipcios llamaban al cartucho  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *šnw*<sup>9</sup>, de la raíz verbal *šni* 'rodear', y parece bastante probable que la idea era representar al rey como gobernante de todo 'lo que esta rodeado por el sol' una noción expresada frecuentemente<sup>10</sup>. Otro nombre para el cartucho, que no aparece antes de la Din. XIX es  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *mnš*<sup>11</sup>.



5. El *nomen* se introduce mediante el epíteto  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *s3 R<sup>c</sup>* 'hijo de (el dios-sol) Ra. El nombre del cartucho, como regla general, era el que llevaba el rey antes de su advenimiento al trono; es casi el equivalente a nuestro apellido, en la Din. XI afecta a los *nomina*  $\Delta \text{---} 1 \text{---}$  *In-t·f*

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 237.

<sup>2</sup>. *Lac.* 77. 55, 5.

<sup>3</sup>. *Berl. Äl.* 1, pag. 138.

<sup>4</sup>. Así Moret, *op. cit.* pag. 22, citando su anterior trabajo *Rec.* 23, 23; Thierry, *op. cit.* 66-83. Discusión posterior, *Mitt. Kairo*, 4, 9 ss.

<sup>5</sup>. Griffith, *Hieroglyphs*, pag. 29. Keimer admite, sin embargo, en que el signo aparece de manera demasiado esquemática para poderlo identificar con cualquier especie concreta.

<sup>6</sup>. Ranke (*JAOS* 70, 65) ha considerado probable que el nombre divino Ra se leyera originalmente *-h<sup>c</sup>·f*, en cuyo caso el Kefren de Herodoto se debería a una posterior interpretación incorrecta.

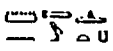


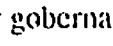
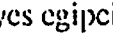

<sup>7</sup>. Los ejemplos que presentan la cuerda de esta forma son poco frecuentes, incluso en los primeros tiempos. El que aparece aquí es de Cairo 1558, un relieve que data del reinado de Sahr<sup>c</sup> (Din. V).

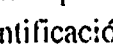
<sup>8</sup>. *ÄZ.* 35, 4; Quibell, *Hierakonpolis* (Londres, 1900), I. 38.


<sup>9</sup>. *ÄZ.* 34, 167.


<sup>10</sup>. *Sin.* B 213; *Urk.* IV. 82, 13; 102, 11; 283, 16. Una explicación menos plausible *Bull.* 11, 141.



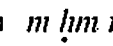
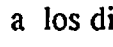
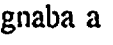
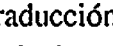
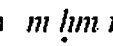
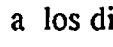
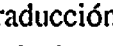
<sup>11</sup>. *ÄZ.* 43, 158.

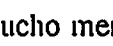
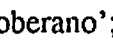
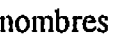
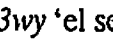
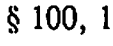
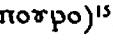
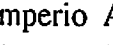
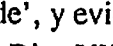
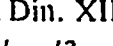
Antef y  *Mntw-htp* Mentuhotep, en la Din. XII los *nomina*  'Imn-m-ht' Amenemes y  *S-n-Wsr* Sesotris; la Din. XIII muestra varios reyes con el nombre  *Sbk-htp* Sebkhotep y la Din. XVIII esta formada casi completamente por gobernantes llamados  'Imn-htp Amenofis y  *Dhwtj-ms* Tutmosis. Los primeros reyes egipcios que distinguieron un *nomen* y un *prenom* fueron los de la Din. V.

En el período estudiado en este libro los cinco nombres del título aparecen en un rígido orden. El nombre principal es el *prenom*, que a menudo aparece solo o acompañado por el *nomen*. Muy raras veces se utiliza el nombre de Horus con propósito de identificación, ej.  *Hr Hc-m-m3t* 'Horus Apareciendo-en-verdad', es decir, Amenophis III<sup>1</sup>.

Para introducir el nombre del rey se encuentra a menudo la expresión  *hmn*, que nosotros traducimos como 'la Majestad de', pero el origen de la expresión es oscuro. Un ejemplo sera suficiente:

 *h3t-sp 19 hr hmn n ntr nfr nb t3wy N-m3 t-Rc*, s3 Rc, 'Imn-m-ht' año 19 bajo la Majestad del buen dios, señor de las dos tierras Nemara, hijo de Ra, Ammenemes (III)<sup>2</sup>.

Cuando el rey habla se refiere a sí mismo como  *hmn · i* 'Mi Majestad', var.  *hmn · i'*; se le habla  *hmn · k* 'Tu Majestad', var.  *hmn · k* 3<sup>a</sup>. pers.  *hmn · f* 'Su Majestad' var.  *hmn · f*. La palabra *hmn* aparece también en la frase  *m hmn n stp-s3* 'en la Majestad del palacio'. El plural  *hmnw · tn* suele aparecer dirigido a los dioses o a los hombres respetados (vuestras excelencias)<sup>3</sup>. Hashepsowe, quien se designaba a sí misma rey, aunque fuera una mujer, emplea la forma femenina  *hmn · i'*. La traducción de *hmn* como 'Majestad' es una mera suposición; el significado exacto de la palabra egipcia es desconocido, aunque hay una palabra similar que significa 'esclavo'<sup>4</sup>.

La palabra normal para rey es  *nsrw* (§ 54); mucho menos común es  *ty* var.  *ty*, que convencionalmente traduciremos como 'soberano'; otra palabra bastante común es  *nb* 'el Señor'<sup>5</sup>. No podemos comentar aquí otros nombres del rey, como  *ntr nfr* 'el dios bueno' (quizás fuese mejor 'el dios bello');  *nb t3wy* 'el señor de las dos tierras';  *Hr nb* 'Horus, señor del castillo'; para *nb-r-dr* ver § 100, 1. En lo que se refiere al termino Faraón (hebreo פַּרְעֹה, griego Φαραώ, copto ⲡⲣⲏⲟⲩ : ⲡⲟⲩⲣⲟⲩ)<sup>6</sup>, estos son los hechos<sup>7</sup>. El original egipcio  *Pr-c3* 'Casa Grande' se utilizaba en el Imperio Antiguo como parte de muchas expresiones como *smr Pr-c3* 'cortesano de la Casa Grande', y evidentemente se refería al palacio o a la corte, no a la persona del rey. Desde el final de la Din. XII el termino se escribe con la fórmula de deseo de buenos auspicios  *Pr-c3* *nh w3 snb* 'Casa Grande, que viva, sea feliz, tenga salud' comentada en §§ 55. 313; pero aun en este caso parece referirse solo al palacio. El primer ejemplo seguro en el que *Pr-c3* se refiere al rey es en una carta a

<sup>1</sup>. Tarkhan I. 79, 11; Mar., Kam. 34, 29.

<sup>2</sup>. Hamm. 17, 1.

<sup>3</sup>. Sin. B 236.

<sup>4</sup>. Westc. 6. 1. 2. 13.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 363, 6.

<sup>6</sup>. Pt. 7; Sh. S. 173; Urk. IV. 15, 9.

<sup>7</sup>. P. Boul. XVIII, 2. 12; Urk. IV. 1092, 14; 1112, 13.

<sup>8</sup>. AZ. 53, 130.

<sup>9</sup>. Urk. IV. 158, 10.

<sup>10</sup>. Westc. 5, 2. 3.

<sup>11</sup>. Ver Gard. Sin. pag. 83.

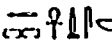
<sup>12</sup>. Recientes estudios: AZ. 75, 112; JEA. 29, 79.

<sup>13</sup>. Urk. IV. 101, 1.

<sup>14</sup>. Hamm. 192, 3.

<sup>15</sup>. AZ. 47, 89; Tarkhan I. 79, 5.

<sup>16</sup>. PSBA. 23, 72.

Amenofis IV (Ajenaton), dirigida a  *Pr-3 'nh wq3 snb nb* 'Faraón, v.f.s., el señor'<sup>1</sup>. A partir de la Din. XIX se utiliza de forma ocasional como se usa *hm·f* 'su Majestad'; leemos 'el Faraón salió', 'el Faraón dijo', etc. El término se convirtió en una denominación respetuosa para el rey, al igual que la cabeza del estado otomano se llamaba la Sublime Puerta. El paso final se dio cuando se añadió un nombre propio al título, como el "Faraón Hophra" del Antiguo Testamento; el primer ejemplo egipcio de este uso aparece bajo el reinado de uno de los Sheshonks de la Din. XXII.

Para concluir, diremos unas palabras sobre como se pueden representar mejor en español los nombres reales. El nombre de Horus, el nombre *nebty* y el nombre del Horus de oro quizás deberían traducirse, dentro de lo posible por lo menos, ya que los epítetos utilizados como nombres tienen, a menudo, significados muy oscuros. El *prenom* y el *nomen*, por el contrario, se deben dejar en su forma egipcia, ya que sustituir (por ej.) 'rey Tutmosis' por 'rey Toth-ha-nacido' resultaría absurdo. El problema que se nos plantea ahora es como vocalizar nombres como *Dḥwry-ms*, ya que en muy pocos casos sabemos como se pronunciaban los nombres en realidad. La práctica seguida por un gran número de autores, entre los que se encuentra el autor de esta obra, consiste en utilizar los nombres dados por el historiador de Egipto Manetón (primera mitad del siglo III a.C.)<sup>2</sup>, mientras las formas que nos han llegado a través de las citas de Manetón son fácilmente reconocibles como transcripciones de la escritura jeroglífica; así, por ejemplo, Tutmosis por *Dḥwry-ms*, Sesostris por *S-n-Wsrt*, etc. Cuando la forma manetoniana no aparece o es irreconocible como equivalente de los jeroglíficos, sería preferible dar una transcripción intuitiva, por ejemplo Horemheb para *Hr-m-ḥb*, en vez de Harmais que dice Manetón. Trataremos más adelante de esas transcripciones intuitivas en el Apéndice B de este libro. Aquí debemos sólo advertir a los estudiantes que existen transcripciones especialmente bárbaras de un nombre real. Algunos egiptólogos, que deberían saber mejor lo que se hacen, siguen utilizando Thothmes en lugar de la forma manetoniana Tutmosis.

Para los distintos nombres de los reyes egipcios vease H. GAUTHIER, *Le Livre des rois d'Egipte*, 5 vols., Cairo 1907-17, en *Memoires... de l'institut français d'archéologie orientale*. En inglés hay un trabajo más conciso, E.A.W. BUDGE, *The Book of the Kings of Egypt*, 2 vols., Londres, 1908.

<sup>1</sup>. P. Kah. 38, 17. Sin embargo, *Ann.* pl. 93, 5 probablemente del tiempo de Tutmosis III, ver *ib.* pag. 160; cf. también Brit. Mus. 148 (*Hier. Texts* VII, pl. 43), del tiempo de Tutmosis IV.

<sup>2</sup>. Manetón era un sacerdote egipcio contemporáneo de los dos primeros Ptolomeos, que escribió una historia egipcia en tres libros. Sólo restan fragmentos que se conservan en las obras de Josefo, Africano y Eusebio. Ver Waddell, *Manetho* (Loeb Classical Library), Londres, 1940.

## LECCION VIII

§ 93. Signos biliteros (continuación de § 82):-

xv. con *d* como segunda consonante:

šd                      kd                      dd (tardío dd).

xvi. con *ḏ* como segunda consonante:

ḏ (tardío ḏ)                      wḏ (tardío wd, ḏ )  
nd                      ḥḏ

### SINTAXIS DE LOS ADJETIVOS

§ 94. Trataremos de las oraciones con *predicado adjetival* más adelante en la Lección XII.

Para el adjetivo como *epíteto*, ver § 48, 1, donde ya vimos que sigue al nombre y concuerda con él en género y número. Hay que añadir que, en ocasiones, tal adjetivo puede estar separado del nombre por un genitivo o un adverbio.

Ejs. *swt · f nt R-kr̥rt ḏsrt lmt S3wt* sus lugares santos de Rokereret que están en Siût¹.

*ḥw̥rw n rh̥ry* cada uno de ellos².

En ocasiones, sin embargo, el epíteto y el nombre están tan estrechamente unidos que actúan como una palabra compuesta. Ejs. *ḥḏ · sn* 'su pan blanco'³; *gs-ḥry · sn* 'su parte superior'⁴.

Hay en egipcio dos formas mucho más raras de expresar la unión del nombre y su epíteto.

1. El adjetivo se utiliza como sustantivo y el nombre calificado lo sigue como un genitivo indirecto.

Ej. *ḥw̥rw n rh̥ry* un lavadero desdichado, lit. una desdicha de lavadero⁵.

OBS. Ver § 262, 1 para *w̥ n* 'uno', 'un'; comparable a la construcción de *nn n*, *n3 n* 'estos' (§ 111), al igual que *nhy n* 'unos pocos' y 'un poco', y *ḥḥ n* 'muchos' (§ 99).

2. El adjetivo sigue al nombre como genitivo indirecto.

Ej. *ḥḏ · sn* un par de sandalias blancas, lit. de sandalias de blanco⁶.

OBS. Aquí de nuevo el adjetivo se usa como nombre. Para construcciones similares con oraciones sustantivas ver § 191.

¹. Siut 1, 237.

². Siut 1, 277. Sem. *w̥ lm · ḥn nb*, ib. 1, 288.

³. Siut 1, 225.

⁴. Eb. 70, 4. Cfr. *smr-w̥ry nb*, BH. I. 25, 101, qu. § 137.

⁵. Peas. B 1, 169. Sem. ib. 175; Berl. *Äl.* I. pag. 261, 3.

⁶. Lac. Sarc. I. pag. 46. Sem. *Bersh.* I. 14, 4. 7; *Urk.* IV. 497, 8; 654, 14.

## LECCION VIII

§ 95. Hemos visto (§ 88, 2) que los sustantivos pueden usarse como el acusativo de respeto en latín para calificar adjetivos. El *genitivo indirecto* se usa a veces de igual manera cuando un pronombre-sufijo sigue al nombre en cuestión.

Ejs. ss lkr n dbw·f un escriba excelente con (lit. de) sus dedos<sup>1</sup>.

Veinte mujeres m nfrwt m h'w·sn que son hermosas de cuerpo, lit. como hermosas de sus miembros<sup>2</sup>.

En los ejemplos masculinos no es absolutamente seguro que *n* sea el adjetivo genitivo. Podría ser la preposición *n*; ver una ambigüedad similar en § 379, 3.

§ 96. El adjetivo enfático y el que pone énfasis. 1. No pocas veces un adjetivo muestra tal énfasis que el significado de toda la oración depende de él.

Ejs. tr lb kn m st ksnt, sn-mw pw n nb·f en cuanto a un corazón (que es) valiente en una difícil situación, es el igual de su señor<sup>3</sup>.

wr nwb n sfw r nht mayor es la demanda del hombre suave que (la de) el fuerte<sup>4</sup>.

dd·l wrt yo digo una (cosa que es) importante<sup>5</sup>.

2. Como demuestran las traducciones anteriores, el énfasis del adjetivo requiere a menudo que se tenga que traducir al inglés como al español mediante una oración de relativo ('el cual es', 'que es'). El egipcio utiliza ocasionalmente la *m* de predicado (§ 38) con la misma finalidad; en estos casos el adjetivo deja de ser empleado como epíteto y se usa como un sustantivo.

Ejs. Búscame s3·tn m s33, sn·tn m lkr un hijo tuyo que es (lit. como) sabio, un hermano tuyo que es (lit. como) excelente<sup>6</sup>.

lry·l m wrt yo hare (algo) que es (lit. como) grande<sup>7</sup>.

No es posible distinguir *m* + adj. usado como sustantivo y el caso en el que se emplea *m* + un sustantivo real como una forma de aposición enfática.

Ej. l'nhw tpyw t3, m hmw-ntr hmw-ntr ..... nw r-pr pn Oh vosotros que vivís sobre la tierra, tales como son (lit. como) los sacerdotes y sacerdotisas..... de este templo<sup>8</sup>.

OBS. Encontraremos usos similares en conexión con los relativos (§ 199, final) y los participios (§ 393).

§ 97. Comparativo y superlativo.- El adjetivo egipcio no tiene formas especiales para los grados de comparación. Se utiliza la preposición r, como ya hemos visto (§ 50), para expresar el significado del *comparativo*.

El *superlativo* puede ser expresado mediante un genitivo.

Ejs. wr n wrw el más grande de los grandes<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. Sh. S. 188. Otros ej. Rec. 38, 210.

<sup>2</sup>. Westc. 5, 10.

<sup>3</sup>. Adm. pag. 104. Sem. §144, 4.

<sup>4</sup>. Pt. 319. Sem. Peas. B1, 284, citado en §148, 3.

<sup>5</sup>. Cairo 20538, II. c 9.

<sup>6</sup>. P. Pet. 1116 B, 6. Sem. Westc. 5, 10 citado §95; JEA. IV. Pl. 8, 7-8; Urk. IV. 814, 17.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 350.

<sup>8</sup>. Cairo 20026. Sem. Bersh. I. 14, 2.

<sup>9</sup>. Peas. B1, 53. 88. Sem. Westc. 9, 7. Ver también ÄZ. 55, 65.

ink wr wrw m t3 r dr:f Yo era el más grande de los grandes en  
todo la tierra'.


O bien por medio de ~~§ 80~~ *Imy* (§ 80).

Ej.  *wr lmy s'hw* el más grande de (lit. que está en) los nobles:

La repetición de un sufijo puede usarse para indicar el significado superlativo.

Ej.  s3 · f smsw · f su hijo mayor, lit. su hijo mayor<sup>3</sup>.

Para 'muy' se utiliza con gran frecuencia ~~xxx~~ *wrr* 'grandemente' (§ 205,4).



Ej.  s'3 wrt muy difícil.

La expresión  $\text{r} \text{h} \text{t} \text{n} \text{b} \text{r}$  'más que nada' tiene el mismo sentido. Lo mismo w' 'uno', 'solo':

Ej.  $\frac{2}{3}$  es *lkr* solo excelente, es decir, únicamente excelente<sup>6</sup>.

### EQUIVALENTES DE ADJETIVOS INGLESSES, ETC.

**§ 98. La palabra ‘otro’ termina en /, sin duda de originalmente dual:**

sing. m.  *ky* (*kīl*)      plur. m.  *kywy* (*kīwy*) <sup>7</sup>, var.  <sup>8</sup>,  <sup>9</sup>,  <sup>10</sup>  
 sing. f.  *kt* (*kītl*)      plur. f.  *kt* (*kītl*), conocido sólo por el Egipto Arcaico<sup>11</sup>.


Las transcripciones entre paréntesis dan los valores etimológicos correctos<sup>12</sup>. *Ky* no es un verdadero adjetivo, sino un nombre al que se le puede añadir otro en aposición.

Ejs.  $\ominus \parallel \overline{\ominus \ominus}$  *ky sp* otro tiempo, lit. otro, un tiempo<sup>13</sup>.

... *kt phrt* otro remedio<sup>14</sup>.


kywy nsyw otros reyes<sup>15</sup>.

Se puede añadir un sufijo a 'otro':

Ej.  *kry·fw3t* su otro lado<sup>16</sup>. De forma parecida *ky·s mnd* 'su otro pecho' *P. Ram. IV, D. 2. 2.*

ky y kt se utilizan frecuentemente como nombres; para el plural 'otros' se utiliza la frase kt-ht<sup>17</sup>, var. kt-ny<sup>18</sup>, lit. 'otras cosas'.

'Uno'....'otro' se expresa mediante  $\underline{\text{L}}$  wrf .....  $\bigcirc \text{qq}$  ky :

Ej.  *hw w3t-f w't hr mw, kt hr it* uno de sus lados estaba bajo el agua, el otro bajo el maíz<sup>19</sup>.

O bien mediante  $\Rightarrow \text{qq ky} \dots \Rightarrow \text{qq ky}$ :

Ej. 100-000-000 *hpt·n ky ky* uno abrazaba al otro<sup>29</sup>.

O bien mediante  $\frac{w}{f}$  'uno'...  $\frac{sn}{nw \cdot f}$  'su segundo':

<sup>1</sup>. Urk. IV. 410.

<sup>2</sup>. *BH.* I. 32. *Sem. ib.* 26, 152 (*lmy n*); *Lac. TR.* 80, 28; también *Siut* I, 224 (*spd wn lmy ngrw*); cfr. además *Urk.* IV. 893, 16 (*nry m en lugar de lmy*).

<sup>3</sup>. Cairo 20750; *BH.* I. 25, 54.

<sup>4</sup>. *Bersh.* l. 14. l.

<sup>5</sup>. Ej. *Peas.* B 2, 132.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV. 68. Sem. *ib.* 495, 14; 557, 3.

<sup>7</sup>. *Adm.* pag. 100; *Urk.* IV. 85. 102.

<sup>8</sup>. *ÄZ.* 34, 35.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 320, 17; 322, 14; 331, 12.

<sup>10</sup>. *PSBA*. 18, 201. 1. 6.

<sup>12</sup>. Ver ÄZ. 40, 92.

<sup>13</sup> *Urk.* IV, 1109.

15. *Urk.* IV, 102.

16. *Peas. Bl. 30.*

18. *Urk.* IV. 20, 11; 1089, 11. Sin det., *ib.* 736, 13.

<sup>11</sup>, *Urk.* I. 78, 5.

<sup>14</sup> *Eb.* 31, 17.

<sup>17</sup>. *Pear.* B 1, 46.

<sup>19</sup>. *Pcas.* R 46. *Scm. Urk.* IV. 744, 4-6.



‘Todo’, ‘cualquier cosa’ es  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ ht nbt}$ , lit. ‘todas las cosas’<sup>1</sup>;  $\overline{\text{𓂏𓂏}} \text{ ht}$  solo se utiliza también como ‘algo’<sup>2</sup>, ‘cualquier cosa’<sup>3</sup> ver § 92, 2.

## LA NEGACION

§ 104. El egipcio es rico en negaciones, cada una de las cuales tiene su uso sintáctico característico. De momento nos referiremos sólo a la más común, que aparece en dos formas,  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  *nn* y  $\overline{\text{𓂏}}$  *n*. El Egipcio Arcaico no hacía esta distinción y durante la Din. XI todavía se usa a menudo  $\overline{\text{𓂏}}$  por  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$ <sup>4</sup>. Para  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  los textos religiosos presentan las variantes  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  y  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$ , que parecen sugerir la lectura *nn*<sup>5</sup>. En algunos textos  $\overline{\text{𓂏}}$  es intercambiable con la partícula  $\overline{\text{𓂏}}$ , porque sus valores fonéticos habrían sido muy similares;  $\overline{\text{𓂏}}$  se escribe también a veces  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$ , y la preposición  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  *n* ‘para’ tiene  $\overline{\text{𓂏}}$  como variante (§ 164). El Egipcio Neoegipcio escribe  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  *bn* por  $\overline{\text{𓂏}}$  *n* y hay un ejemplo ya en la Dinastía XVIII<sup>6</sup>.

La distinción entre  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  *nn* y  $\overline{\text{𓂏}}$  *n* es poco clara; posiblemente  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  es siempre un predicado ‘no es ...’, ‘esto no es (el caso de)...’, mientras  $\overline{\text{𓂏}}$  esta más estrechamente unida a la palabra que precede y la califica; fr. *ov* y *μη* en griego<sup>7</sup>. En los escritos corrientes las dos negaciones se confunden fácilmente, especialmente después de la mitad de la Dinastía XVIII. Ver § 235.

OBS. La sustitución del signo de negación por la  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  en algunos manuscritos del Libro de los Muertos se debe evidentemente a superstición.

§ 105. Negación del verbo narrativo. - La negación precede al verbo y caracteriza su significado de una forma extraña<sup>8</sup>.

1.  $\overline{\text{𓂏𓂏}}$  *n sdm·f* tiene significado *pasado* en la mayoría de los casos y es la forma ordinaria de negar la narrativa *sdm·n·f*.

Ejs.  $\overline{\text{𓂏𓂏}} \text{ n tr} \cdot (l) \text{ ht n šrr nb}$ ,  $\text{tr} \cdot n \cdot (l) \text{ ht n ḥ3ty}$ <sup>9</sup> no hice cosas para ningún hombre pequeño, hice cosas para el príncipe<sup>9</sup>.

$\overline{\text{𓂏𓂏}} \text{ n ḥpr nhw m mš} \cdot l$  volví... no hubo pérdida en mi ejército<sup>10</sup>.

Veremos en § 455 que *n sdm·f* en ocasiones puede hacer referencia a acontecimientos presentes o futuros, pero tales casos no son lo bastante comunes como para justificar estudiarlos aquí.

2.  $\overline{\text{𓂏}}$  *nn sdm·f* tiene sentido de futuro; ver § 457.

Ej.  $\overline{\text{𓂏}} \text{ nn wts} \cdot f \text{ dšrt}$  él no (o nunca) llevará la corona roja<sup>11</sup>.

3.  $\overline{\text{𓂏}}$  *n sdm·n·f* tiene a menudo sentido de presente.

Ejs. La boca esta callada  $\overline{\text{𓂏}} \text{ n mdw} \cdot n \cdot f$  y no habla<sup>12</sup>.

$\overline{\text{𓂏}} \text{ n nw pw}$ ,  $\text{n rdl} \cdot n \cdot f \text{ s3} \cdot f$  él es uno que vuelve, él no gira (lit. da) su espalda<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Detrás de negación, *P. Kah.* 5, 58; *Eb.* 109, 2.

<sup>3</sup> Detrás de negación, *Eb.* 27, 13; 110, 3.

<sup>5</sup> Ver Gunn, *Studies*, capítulo 10.

<sup>7</sup> Una formulación distinta del mismo punto de vista en Gunn, *Studies*, capítulo 26.

<sup>8</sup> Ver Gunn, *Studies*, capítulos. 11-13.

<sup>10</sup> *BH.* 1, 8, 10-11.

<sup>11</sup> *Kopt.* 8, 8.

<sup>2</sup> *Eb.* 42, 18; 104, 2; 107, 12. 20.

<sup>4</sup> Ver Gunn, *Studies*, capítulo 25.

<sup>6</sup> *Urk.* IV. 650, 3, citado § 491, 2.

<sup>9</sup> *Brit. Mus.* 1372.


<sup>12</sup> *Pt.* 13.


<sup>13</sup> *Sin.* B 58.



## LECCION VIII


Las tres reglas que hemos dado son bastante adecuadas para los principiantes, pero habrán de ser revisadas más adelante, donde nos daremos cuenta de que los egipcios abordaban la cuestión desde un punto de vista que no tenía nada que ver con las distinciones de tiempo. Para evitar dar una impresión equivocada desde el principio, entraremos algo más profundamente en la discusión de *n sdm·n·f* (ver § 418). Ya hemos visto (§ 67) que *sdm·n·f*, aunque se usa principalmente como tiempo pasado, etimológicamente expresa solo que algo ocurre a alguien o a través de su acción. Por tanto *n sdm·n·f* significa en efecto 'no ocurre que él oye', englobando un cierto espacio de tiempo durante el cual él podría haber oído. Podemos definir la función de *n sdm·n·f* como *negación de una acción a través del curso de un período de tiempo más o menos prolongado*. Por tanto se usa comunmente en generalizaciones, proverbios, y relatos de costumbres, casos para los que el inglés y el español suele utilizar el presente. Pero *n sdm·n·f* se puede utilizar también en contextos pasados o futuros.


Ejs. él encontró el canal bloqueado  *n skd·n dpt hr·f* y ninguna barca navegaba por él<sup>1</sup>.


Estas cosas se deben hacer para evitar que una serpiente salga de su agujero,  *n pr·n·f* y ella no (o nunca) saldrá<sup>2</sup>.

No es nada fácil explicar la razón por la que no se usan *n sdm·f* y *nn sdm·f* en estos dos casos; y tampoco es posible afirmar que no podrían haberse usado. Sin embargo hay dos cosas claras: Primero, *n sdm·n·f* aparece sólo en contextos en los que se está haciendo una generalización, en el más amplio sentido de la palabra; y segundo, *n sdm·n·f* sobreentiende que un determinado estado de cosas no ha sido interrumpido por medio de una locución negativa.

El estudiante debe darse cuenta de que los usos afirmativo y negativo de las formas verbales egipcias son cosas distintas y no deben ser confundidas. Por ejemplo, no se puede dar por hecho, porque *sdm·n·f* se pueda traducir 'él hubo oído', que *n sdm·n·f*, la misma forma precedida por la negación *n*, se pueda traducir 'él no hubo oído'. De hecho, *n sdm·n·f* nunca tuvo este sentido.


§ 106. 'Nunca'. - Las tres formas de negación descritas en el último párrafo pueden, si el contexto lo requiere, traducirse con 'nunca' en vez de 'no', tal y como lo demuestran algunos ejemplos ya citados. Sin embargo si se desea afirmar más explícita y enfáticamente que algo no ha ocurrido nunca, se puede emplear la forma  *n sp* seguida por la forma *sdm·f*.

Ejs.  *n sp lry·l ht nbt dwt r rmt nb* nunca hice yo nada malo contra nadie<sup>3</sup>.

 *n sp lr·t (w) mltt dr p3t t3* nunca había sido hecho algo así desde los primeros tiempos de la tierra<sup>4</sup>.

Ver § 456, donde se dan las bases para pensar que *sp* es aquí un verbo que significa 'ocurrir', por lo que *n sp lry·l* significaría literalmente 'no ocurrió que yo debiera hacer'.

### ORACIONES EXISTENCIALES



§ 107. Para expresar la existencia, absoluta bien relativa a alguna situación, por ej. presencia, se usa el verbo  *wmn* 'existir', 'ser' (quizás originariamente 'mover', 'correr').

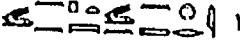
<sup>1</sup>. Urk. IV. 814.

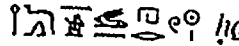
<sup>2</sup>. Eb. 97, 19.

<sup>3</sup>. Cairo 20729, a 3.


<sup>4</sup>. Urk. IV. 374.

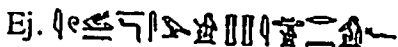
1. La forma *šdm·f* de este verbo varía según el tiempo y la duración consideradas. La forma más larga  *wnn·f* se emplea generalmente para el futuro, pero puede hacer referencia a cualquier situación temporal en que se acentue la noción de *duración*; la forma breve  *wn·f* no hace hincapié en la duración y tiende a hacer referencia al *pasado*.




Ejs.  *wnn pt, wnn·t hr·t* mientras el cielo exista tu existirás conmigo; lit. el cielo existirá, tu (fem.) existirás<sup>1</sup>.


 *hꜥ·n·t, wn hrw* Yo salí temprano, (cuando) era de día, lit. (cuando) de día era<sup>2</sup>.

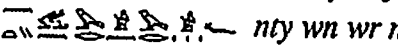
De las dos formas solo *wnn·f* aparece generalmente en las oraciones principales.

2. La expresión  *iw wn* (en la que *wn* es la forma *šdm·f*, § 462) significa 'hay', 'había'.

Ej.  *iw wn nds, Ddī rn·f* había un plebeyo cuyo nombre era Djedi<sup>3</sup>.


Puesto que *iw* no aparece detrás de palabras como  *ist* 'mire',  *nty* 'no',  *nty* 'quien' (§ 44, 2) *wn* solo tiene aquí el valor de *iw wn*.

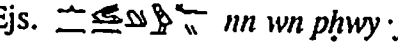
Ejs.  *ist wn hmt·fy* y él tenía una esposa, lit. mira, había una esposa de él<sup>4</sup>.

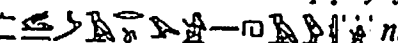
 *nty wn wr n wrw·f* cuyos grandes tienen uno mayor, lit. quien era un grande para sus grandes<sup>5</sup>.

Nótese que la existencia absoluta se afirma muy raramente; generalmente hay alguna calificación en forma de genitivo, de expresión adverbial o de adjetivo, como de hecho es el caso en algunos ejemplos citados más arriba. Cuando se halla dicha calificación, ésta, en vez de la noción de existencia, será el verdadero predicado, reduciéndose entonces el verbo *wnn* a una mera cópula (§ 28). Por tanto veremos que el modelo de la oración existencial es utilizado frecuentemente en oraciones que expresan posesión (§§ 114-115), oraciones con predicado adverbial (§§ 118. 120) y oraciones con predicado adjetivo (§ 142).

OBS. Para el caso en que el *iw* de *iw wn* se cambia por *wnn*, según la regla formulada en §§ 118, 2; 150, ver más adelante § 150. Y para el caso en que el *iw* en la fórmula *iw wn* se omite detrás de *n wnt* "no hay" (§ 108), vease § 394. Así, también, se halla *ir wn* "si hay" en lugar de un teórico *ir iw wn*<sup>6</sup>.

§ 108. La no-existencia o ausencia se expresa (1) mediante  *nn wn* 'no existe', 'no existió'. Puesto que aquí *wn* representa *iw wn* con *iw* suprimido (ver § 107, 2) esta expresión no sigue la regla (§ 105, 2) por la que que *nn + šdm·f* hace siempre referencia al futuro.

Ejs.  *nn wn phwy·fy* no hay final de ello, lit. no existe su final<sup>7</sup>.

 *nn wn m3r n h3w·t* no había ningún desdichado en (lit. de) mi tiempo<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV. 348, 9. Sem. ib. 305, 8; 306, 11; 1151, 3; D. el B. 155; Caulfield, 4.

<sup>2</sup> Sin. R 34. Sem. T. Carn. 14. 15 detrás de *mi* 'como si', citado § 157,3.

<sup>3</sup> Westc 6, 26. Sem. ib. 2, 5; Fraser Scarabs 263. Ejemplos interrogativos con *in*, ver en Sin. B 120. 133. Ante un predicado adjetivo, ver § 467, final.

<sup>4</sup> Peas. R 2. Sem. Urk. IV. 139, 2.

<sup>5</sup> Peas. B 1, 89. Sem. ib. 304.


<sup>6</sup> L. to D. Cuenco (o bol) de Berlín. Un desarrollo posterior, en JEA. 27, 112.


<sup>7</sup> Ver Gunn, Studies, pags. 122 y ss.; 160-1.

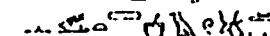
<sup>8</sup> Leb. 130. Otros ejemplos en § 115.


<sup>9</sup> BH. I. 8, 19. Sem. Hat-Nub 11, citado § 394, final.

## LECCION VIII


La gente dice:  *nn wn* no hay nada, lit. no existe<sup>1</sup>.

2.  *n wnt* <sup>2</sup> aparece menos frecuentemente con el mismo significado; *wnt* es posiblemente la forma *šdmt·f* del verbo, ver § 402, al final.

Ej.  *n wnt šx3w·sn* no hay remedio para ellos<sup>3</sup>.


3. Frecuentemente  *nn* 'no (hay)' aparece solo como 'no existe (existió)'<sup>4</sup>.


Ejs.  *nn m3'ryw* no hay justos<sup>5</sup>.

 *nn ts-ib dñs šhr-ht* no hay nadie alegre que sea pesado (es decir, lento) en lo que se refiere a sus apetitos (lit. el consejo del cuerpo)<sup>6</sup>.


Al igual que en las oraciones que expresan existencia, también en aquellas que expresan inexistencia, se añade generalmente alguna calificación, y ésta puede transformarse en el predicado real; ej. más abajo §§ 114; 120; 144, 4; 394.


OBS. En una secuencia de negaciones paralelas de existencia, si la primera empieza con *nn wn*, la segunda probablemente omitirá *wn* como superfluo; y entonces *nn* se traducirá 'ni'<sup>7</sup>.

§ 109. 'Sin'. - Hemos visto (§§ 29.30) que se pueden utilizar oraciones de varios tipos, sin ayuda de conjunciones, para expresar las equivalentes de las oraciones adverbiales. Las frases que tienen como predicado  *nn* 'no hay' (§ 108) se utilizan frecuentemente de igual forma, y en este caso *nn* puede traducirse a menudo por 'sin'.

Ej.  *dt·sn n·k nhñ nn drw·f, dt nn hnty·s* que ellos te den eternidad sin (lit. no hay su) fin, y eternidad sin (lit. no hay su) término<sup>8</sup>.

 *nn wn y n wnt* (§ 108) se emplean en este sentido con menor frecuencia.

Ejs.  *h'w rd, nn wn mnt·f* un cuerpo saludable sin enfermedad, lit. no existe su enfermedad<sup>9</sup>.

 *w3h ht, n wnt 3bw* haciendo ofrendas incesantemente, lit. ofreciendo cosas, no había término<sup>10</sup>.

OBS. *Nn* se utiliza con mucha frecuencia de esta forma con el infinitivo como sujeto, y ocurre un uso similar con la negación más suave *n* (§ 307). Para *nn* + nombre + sufijo como oración de relativo ver § 196, 1.

<sup>1</sup> Adm. 6, 4.

<sup>2</sup> Ver Gunn, *Studies*, capítulo. 19.

<sup>3</sup> Eb. 100, 15. Sem. Turín 156, 4.

<sup>4</sup> Ver Gunn, *Studies*, capítulo. 17. Pocas veces escrito *n*, ib. pag. 195.

<sup>5</sup> Leb. 122. Sem. Adm. 2, 2; Sin. B 84.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 299. Ver también §§ 144, 4; 394.



<sup>7</sup> Ejs. BH. 1. 8, 19; Sin. B 62-3.

<sup>8</sup> Sin. B 212. Sem. ib. 209; Adm. 6, 1; Urk. IV. 163, 15.



<sup>9</sup> Turín 159, 5.


<sup>10</sup> Urk. iv. 519. Sem. Bersh. II. 21, arriba 14.


## VOCABULARIO


 *mhy* ser negligente, descuidado.  *sr* oficial, noble.

 *ndnd* conversar, tomar consejo.



 *h3ry-* jefe, príncipe local, alcalde  
(plur.  *h3ryw-*).

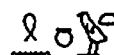

 *hd* ser blanco, brillante; blanco (adj).

 *btry* rey del Bajo Egipto.

 *kd* construir.

 *b3w* poder (plur.).

 var.  *hm* Majestad (con sufijos o adj. genitivo).

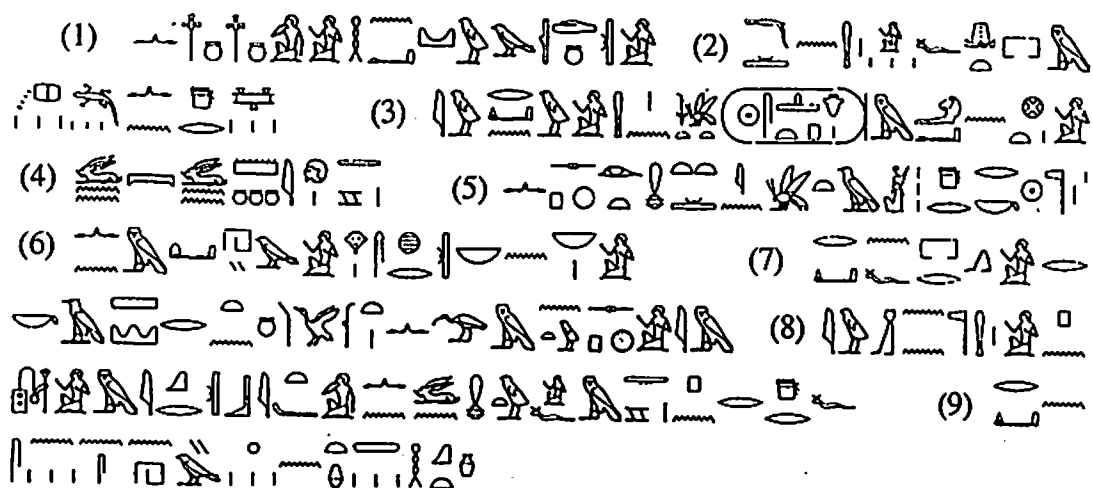
 var.  *šnw* granero.

## GRAMATICA EGIPCIA

<i>mnpt</i> año.	<i>kd</i> forma, carácter; buen carácter.
<i>rk</i> tiempo, período.	<i>dr</i> final, límite.
<i>h3w</i> entorno, vecindad, tiempo.	<i>m3r</i> desgraciado.
<i>sp</i> ocasión, tiempo, hazaña, falta.	<i>dr</i> desde (prep.).
<i>blt</i> cualidades, talento.	<i>tp</i> cabeza; sobre (prep.).

### EJERCICIO VIII

(a) *Transcribir y traducir:*



<sup>1</sup>. Es decir, el tiempo en el que el dios sol reinaba sobre la tierra, el periodo más antiguo de la historia legendaria de Egipto.

(b) *Escriba en jeroglífico y transcripción:*

(1) Tus alabanzas están en la boca de todos. Ellos Dicen: ¡Cuan grande es el poder de Tú Majestad!. (2) El no recibirá pan (de) sobre el altar de ningún dios. (3) No había ningún desdichado a (de) mi alrededor, no había ningún hambriento (de) en mi tiempo. (4) El no dice bien o mal. (5) Tú eres el más grande de los oficiales del palacio. (6) Su Majestad respondió al visir, él no respondió a esta mujer (*hmt*). (7) Había un dios en este país (extranjero), a quien (lit. le) la gente de Egipto no conocía. (8) Le dieron alabanzas por sus muy excelentes cualidades. Uno dijo (forma *šdm:f*) a otro: 'no hay falta en (lit. de) él'.

## LECCION IX

### ADJETIVOS Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

§ 110. Los demostrativos<sup>1</sup> siguen un patrón común, como se ve en la siguiente lista.

	Sing. m.	Sing. f.	Plur. c.
Este (en deshuso)	𓂏 pw	𓂏 nv	𓂏 nv
Este (tardíamente como adj.)	𓂏 qq pwv	𓂏 qq nvv	—
Este (cerca de mí)	𓂏 pn	𓂏 m	𓂏 nn, var. 𓂏 —
Ese	𓂏 pf, var. 𓂏 pfy	𓂏 tf	𓂏 nf <sup>2</sup>
Aquel (forma tardía)	𓂏 𓂏 pf3	𓂏 𓂏 tf3, var. 𓂏 𓂏	𓂏 𓂏 nf3 <sup>3</sup> var. 𓂏 𓂏 <sup>4</sup>
Aquel, el	𓂏 p3, <sup>5</sup> raramente 𓂏 𓂏 <sup>5a</sup> , hierático 𓂏 𓂏 <sup>5b</sup>	𓂏 t3	𓂏 n3,

En esta serie de adjetivos se utilizan tres raíces demostrativas, con las consonantes *p*, *t* y *m* como características, para el sing. m., sing. f. y plur. c. respectivamente; y con estas raíces se combinan otros elementos demostrativos como la *n*, *f* y *3*. Los compuestos resultantes se pueden comparar con *celui-ci* y *celui-là* en francés.

Las formas que comienzan con *n*, llamadas plurales por conveniencia, son en realidad singulares con el significado latino de *hoc* e *illud*. En épocas primitivas se usaba una serie de verdaderos plurales: m. 𓂏 lpn, 𓂏 lpw, etc.; f. 𓂏 lptn, 𓂏 lptw, etc. 'lpn y lptn aun se empleaban ocasionalmente en el egipcio clásico, pero sobre todo<sup>6</sup> detrás de un nombre acompañado de sufijo, ej. 𓂏 𓂏 𓂏 'wt l lptn 'estos mis miembros'<sup>7</sup>. Algunos de los correspondientes duales, que aparecen sólo en textos religiosos, son demasiado raros para ser detallados aquí<sup>8</sup>.

§ 111. Construcción de los demostrativos.- Como epítetos, los singulares (junto con los plurales *lpn*, *lpw*) siguen siempre a los sustantivos que acompañan, excepto *p3*, *t3* que siempre los preceden. Ejs. 𓂏 st m 'este lugar'; 𓂏 hrw pfy 'aquel día'; pero 𓂏 𓂏 p3 šfdw 'este papiro'<sup>9</sup>. Excepcionalmente, *pf*, *tf*, y *pf3*, *tf3* pueden preceder al sustantivo, como en 𓂏 pf gs 'aquel lado'<sup>10</sup>, 𓂏 𓂏 tf3 phrt 'aquel remedio'<sup>11</sup>.

Todos los plurales en *n* preceden todos al nombre, y se unen con él mediante el adjetivo genitivo 𓂏 (§ 86). Ejs. 𓂏 nn n srw 'estos oficiales'<sup>12</sup>; 𓂏 n3 n 'wt 'estas viviendas'<sup>13</sup>. A veces el nombre aparece en singular, ej. 𓂏 nn n shry 'estos campesi-

<sup>1</sup>. Ver Rec. 35, 70; ÄZ. 47, 59; 50, 101.

<sup>2</sup>. Leb. 34, 37.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 3, 3; 125, 3; 654, 8; escrito *p3y* como 'este' enfático, *ib.* 654, 16.

<sup>4</sup>. Rara vez también en jeroglíficos, por influencia del hierático, *Kopt.* 8, 4.

<sup>5</sup>. Excepciones *Urk.* IV. 257, 2 en un texto arcaico.

<sup>6</sup>. *Pr.* 2, 5.

<sup>7</sup>. *Peas.* B 1, 51. Sem. *Sin.* B 256.

<sup>8</sup>. *P. Kah.* 7, 61; *Sint* 4, 24.

<sup>9</sup>. *Eb.* 108, 20.

<sup>10</sup>. Louvre C 11, 5. 6; *Pr.* 2, 5.

<sup>11</sup>. Ver ÄZ. 45, 57.

<sup>12</sup>. *P. Kah.* 5, 27. Sem. *Leb* 77.

<sup>13</sup>. *Eb.* 1, 5.

<sup>14</sup>. *Leb.* 16.

<sup>15</sup>. *P. Kah.* 12, 13. Sem. *Urk.* IV. 172, 12; 186, 4. *Nw.* c. g. *Eb.* 2, 5.

nos', lit. 'este de campesino'<sup>1</sup>. Antes de la Din. XVIII la lengua vernacula empezó a prescindir del genitivo *n*, ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } n \text{ } hmw$  'estas mujeres'<sup>2</sup>; pero esta práctica, que más tarde sería de uso corriente, no es común en el egipcio clásico y no se encuentra en los mejores monumentos.

Los demostrativos que empiezan con *n* son realmente *pronombres* singulares, no adjetivos plurales, y se dan con frecuencia con el sentido del neutro de 'este' y 'aquello'. Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } dd \cdot n \cdot f \text{ } n$  'el dijo esto'<sup>3</sup>;  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } pty \text{ } n3$  'que es esto?'<sup>4</sup>. Participios que concuerda con estos aparentemente neutros se construyen en singular m.; pero se usa el sufijo sing f. (-s "ello") para referirse a ellos (§ 511, 3).

Para estos demostrativos usados como sujetos de oraciones con predicado nominal, vease §127, 2. El singular *pw* se utiliza de manera parecida con gran frecuencia sin variación de género, como equivalente de los pronombres de tercera persona 'él', 'ella', 'ello', 'ellos', 'ellas', ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } R \text{ } pw$  'él es Ra'; para esta construcción y sus ulteriores desarrollos veanse §§ 128-131, 140.

Por otra parte los demostrativos en singular aparecen pocas veces como epítetos. *P3* se encuentra rara vez como predicado y con el sentido de "tal" con referencia a algo que le precede o le sigue: ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3 \text{ } pw \text{ } Wsir$  'tal es Osiris', lit. 'éste es él, (es decir) Osiris'<sup>5</sup>. *Pn* y *pf3* se encuentran aun con menos frecuencia como virtuales neutros con el significado de 'esto' y 'aquello', ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } rhy \cdot l \text{ } pf3 \text{ } r \text{ } pn$  'yo sabía aquello por esto'<sup>6</sup>.

OBS. De *p3* y *i3* usados como pronombres demostrativos se derivan los prefijos  $\text{𓂏}$  *p-n-* 'el de' y  $\text{𓂏}$  *t-m-* 'la de', pero, que en nuestro período aparecen sólo como componentes de nombres propios<sup>7</sup>. El adjetivo genitivo parece haber desaparecido pronto, ya que  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3y$  y  $\text{𓂏}$  *i3* aparecen como variantes de *p-n-* y *t-m-* a comienzos de la Din. XVIII o incluso antes.

§ 112. Significado de los demostrativos.- *Pn*, *m*, *nn* son las palabras más usadas para 'éste', 'ésta', 'esto', es decir, cerca de mí, a mano, tanto en el tiempo como en el espacio. Se pueden usar de una forma que resulta más bien redundante para nuestro modo de pensar.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } dd \cdot in \text{ } shty \text{ } pn \text{ } n \text{ } hmt \cdot f \text{ } tn$  entonces dijo este campesino a esta su mujer<sup>8</sup>.

*Pw*, como epíteto, está reservado para discursos cultos y textos religiosos, cuya preferencia por los arcaísmos es muy notable; ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } fnd \cdot k \text{ } pw \text{ } šps$  'esta tu noble nariz' en un discurso al Faraón<sup>9</sup>. Incluso en los textos religiosos *pw*, *rw* tienden a ser sustituidos por *pwv*, *rwv*, formas empleadas sólo como epítetos; ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } ntr \text{ } pwv$  'este gran dios', donde los textos de I.M. usan *pw*, los de la Din. XVIII, *pwv*<sup>10</sup>. Nótese su curioso uso en los vocativos, ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } hk3y \text{ } pw$  '¡tu (lit. este) mago!'<sup>11</sup>. Para los otros usos de *pw* ver § 111.

*Pf*, *pfy*, *pf3*, con sus femeninos y plurales, se emplean para señalar cierta oposición entre 'aquel de allá' y 'este de aquí'; pero también, como en latín *iste*, para expresar una tensión

<sup>1</sup>. Peas. B 1, 75. Sem. ib. 9, 81-2; Meir III. 13; en todos estos casos precedido por *wfm* 'uno de'.

<sup>2</sup>. Westc. 5, 12. Sem. ib. 9, 21, 27.

<sup>3</sup>. Westc. 11, 10. Nv, c. g. Urk. IV. 175, 7.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 119.

<sup>5</sup>. Peas, R 5.

<sup>6</sup>. Urk. V. 15. *Pwy*, *rwv*, también Westc. 9, 11; 10, 9.

<sup>7</sup>. Sin. R 56. Sem. Pr. 507.

<sup>8</sup>. Rec. 39, 121. Sem. Peas. B 1, 19; Rhind 57.

<sup>9</sup>. Ver *ÄZ.* 54, 104.

<sup>10</sup>. Sin. B 237. *Tiv*, sing. f., Cairo 20153. 20497. 20691.

<sup>11</sup>. Urk. V. 177, 7. 11. 14; Westc. 7, 20; 8, 1.

emocional, sea de disgusto o de admiración; ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ hr pf}$  'ese (vil) enemigo'<sup>1</sup>,  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ hrw pf špsy}$  'aquella noble Residencia (de hace tiempo)'<sup>2</sup>. Nótese que tal matiz de admiración se aplica especialmente a cosas y personas que pertenecen al pasado.

$p3$ ,  $t3$ ,  $n3$  son al mismo tiempo los demostrativos más recientes y más débiles. Frecuentemente significan 'éste', 'ésta', 'esto', como  $pn$ ,  $m$ ,  $nn$ <sup>3</sup>; ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} t3 \text{ ḏ3n}$  (?) 'esta provincia'<sup>4</sup>;  $\text{𓂏𓂏𓂏} n3 n \text{ gmḥwt}$  'estas candelas'<sup>5</sup>. Así, especialmente con expresiones de tiempo, ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} m t3 3t$  'en este momento'<sup>6</sup>;  $\text{𓂏𓂏𓂏} m p3 hrw$  'en este día', 'hoy'<sup>7</sup>. En otras ocasiones, sin embargo, tienen simplemente la fuerza del artículo definido, que es su uso regular a partir del egipcio tardío. Sentido que aparece ya antes de la Din. XVIII:  $\text{𓂏𓂏𓂏} n3 n \text{ it nty m p3 mḥr}$  'el grano que está en el almacén'<sup>8</sup>.

## EQUIVALENTES DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS ESPAÑOLES

§ 113. El sentido de 'mí', 'tú', etc. se expresa normalmente, como ya hemos visto (§ 35, 1), mediante los pronombres-sufijo, que se unen a sus nombres como genitivos directos. Haremos referencia ahora a algunas alternativas menos frecuentes.

1. Los adjetivos posesivos se derivan de los demostrativos  $p3$ ,  $t3$ ,  $n3$  (§§ 110-112), será suficiente citar las formas de las dos primeras personas del sing.

Con nombre m. sing. Con nombre f. sing. Con nombre plur.

Sing. 1, c. mí  $\text{𓂏𓂏𓂏} p3y \cdot l$   $\text{𓂏𓂏𓂏} t3y \cdot l$   $\text{𓂏𓂏𓂏} n3y \cdot l n$

Sing. 2, m. tú.  $\text{𓂏𓂏𓂏} p3y \cdot k$   $\text{𓂏𓂏𓂏} t3y \cdot k$   $\text{𓂏𓂏𓂏} n3y \cdot k n$

De la misma forma se construyen las otras personas y números. A veces se encuentran formas sin  $y$ , ej.  $\text{𓂏𓂏} p3 \cdot s$  'su'<sup>10</sup>de ella. En hierático casi siempre  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  etc.<sup>11</sup>.

El adjetivo posesivo no es insólito en la escritura popular a partir de la Din. XII; pero no llega a ser usual hasta el Neo-egipcio. Su construcción es idéntica a la de los demostrativos de los que se deriva.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} t3y \cdot l \text{ hmt}$  mi esposa<sup>12</sup>

$\text{𓂏𓂏𓂏} n3y \cdot s n \text{ hrḏw}$  sus hijos de ella<sup>13</sup>.

2.  $\text{𓂏𓂏} \text{ ury}$ , más raramente escrito  $\text{𓂏𓂏} \text{ ury}$  (?) se utiliza a veces como sustituto de los sufijos de 3ª pers. sing. o plur. Parece ser que el adjetivo  $\text{𓂏𓂏} \text{ ury}$  'relacionado con' en este uso particular es invariable<sup>14</sup>, y frecuentemente habría que traducirlo por el español 'de eso', o 'a eso'.

Ejs. Su Majestad había enviado un ejército,  $\text{𓂏𓂏𓂏} s3 \cdot f \text{ smsw m ḥry ury}$  y su hijo mayor era el jefe de él (de ese)<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV. 8. Sem. ib. 648, 14; 661, 15.

<sup>2</sup> Adm. 10, 8-11. Sem. Sin. B 44.

<sup>3</sup> En este sentido escrito  $p3y$  en E.T.; la misma distinción ya en Urk. IV. 654, 16, ver pag. 93, nota 5.

<sup>4</sup> Peas. R 66 (B 16 ḏ3n (?) m). Sem. n3, ib. R 120 (B 75, nn).

<sup>5</sup> Sin. 1, 297.

<sup>6</sup> Leb. 116; P. Kah. 11, 19; Urk. IV. 27, 16; 658, 10.

<sup>7</sup> Th. T. S. III. 26; Paheri 3.

<sup>8</sup> Peas. R 4. Muchos ejs. Paheri 3.

<sup>9</sup> Urk. IV. 894, 9; Paheri 3; en jeroglífico generalmente sin  $j$ .

<sup>10</sup> Urk. IV. 1067. Sem. ib. 1069. 1070. T3·n. T. Cam. 5.

<sup>11</sup> Sin y: P. Kah. 36, 41; T. Cam. 7.

<sup>12</sup> P. Kah. 12, 12.

<sup>13</sup> P. Kah. 12, 10. Sem. Pr. 2, 3.

<sup>14</sup> Variable todavía en  $mitt \text{ irt}$  'el parecido a ellos', Hamm. 114, 15; JEA. 16, 19. De igual manera Cairo 20539, l. b 3; ÄZ. 58, 24\*.

<sup>15</sup> Sin. R 12. Sem. Sh. S. 22; Leb. 63; Adm. 7, 12.





## LECCION IX

pronominal es en esta ocasión tan íntima que en el caso de la 3ª pers. m.  $\text{𓂏}$  *sw*, f.  $\text{𓂏}$  *sy*, el signo bilítero  $\text{𓂏𓂏}$  *ns*, aparece uniendo las dos letras en  $\text{𓂏𓂏}$ ,  $\text{𓂏𓂏}$ .

Ejs. —  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n(y)-wt R* Yo pertenezco a Ra, lit. yo estoy perteneciendo a Ra<sup>1</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n(y)-s(y) lmy-r* *pr* ella (esta provincia, f.) pertenece al mayordomo<sup>2</sup>.

Igualmente en indicaciones de medida.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n (y)-sw mh* ella (la serpiente) era de 30 codos<sup>3</sup>.

3. Para 'me pertenece', 'te pertenece', o 'yo soy (tu eres) propietario de', se utilizan los pronombres independientes de § 64, o en todo caso formas evidentemente muy similares<sup>4</sup>; en este caso se pone algún énfasis en el poseedor. Si el sujeto es pronominal, éste se expresa con los pronombres dependientes.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *ntk nbw* a tí pertenece oro<sup>5</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *lnk sy* ella me pertenece<sup>6</sup>. Un nombre propio.

En algunos textos religiosos del Imperio Medio se utiliza  $\text{𓂏𓂏}$  *nnk* para la 1ª pers. sing.<sup>7</sup>. Para otros posibles usos de *nnk*, ver § 300, hacia el final.

OBS. El egipcio tardío usa con la misma finalidad las formas<sup>8</sup> claramente derivadas de los antiguos *lwt*, *swt*, probando definitivamente su relación con los pronombres independientes.

4. *N·l-lm(y)*, *n·k-lm(y)* (§ 113, 3) aparecen con el mismo significado y con una construcción semejante.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n·k-lmy hq* a tí pertenece plata<sup>9</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n·l-lm sw* el incienso, él pertenece a mí<sup>10</sup>.

OBS. *Nf* aparece como un nombre con el significado 'su contenido'<sup>11</sup>, y *n·k-lmy* como un nombre también significando 'tus posesiones'<sup>12</sup>.

§ 115. Para expresar el significado 'yo tengo (tuve)...' 'tu no tienes (tuviste)...' se pueden emplear las oraciones existenciales de §§ 107-8, siendo calificado el sujeto mediante un pronombre sufijo (ver § 35, OBS.).

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *lst wn hmt·f* y él tiene una esposa, lit. de veras, había una esposa de él<sup>13</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *nn wn tp·f* él no tiene cabeza, lit. no existe cabeza de él<sup>14</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *n wnt swwt·s* no tiene cañas<sup>15</sup>.

Lo mismo en los casos en los que  $\text{𓂏𓂏}$  *nn* se traduce mejor 'sin' (§ 109).

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *mk tw m nltw, nn hk3-hwt·s* mira, tú eres una ciudad sin jefe, lit. como una ciudad, no hay un jefe de ella<sup>16</sup>.

§ 115A. Otra manera de expresar posesión es por medio del sustantivo  $\text{𓂏𓂏}$  *nb* 'señor', 'poseedor', generalmente seguido de un genitivo directo.

<sup>1</sup> Eb. 1,7. Sem. *ÄZ.* 57, 77\*; Nav. 1, 7; *Nebesh.* 11.

<sup>2</sup> Sh. S. 62. Sem. *Rhind* 45. 46; Budge pag. 219, 3.

<sup>3</sup> *Urk.* IV. 96. Sem. *Adm.* 10, 4.

<sup>4</sup> Berl. *Hi. Pap.* III. 42a. Sem. Brit. Mus 1203; *ÄZ.* 54, 49.

<sup>5</sup> Ver *ÄZ.* 50, 114; *JEA.* 20, 13.

<sup>6</sup> Sh. S. 151. Sem. *Sin.* B 222.

<sup>7</sup> *Peas.* B1, 103-4.

<sup>8</sup> P. Ram. Sin publicar.

<sup>9</sup> *Peas.* B 1, 190. Sem. *Sin.* B 13. 47. 212.

<sup>10</sup> *Peas.* B 1, 16.

<sup>11</sup> Ver *ÄZ.* 34, 50; 41, 135.

<sup>12</sup> Ver *ÄZ.* 54, 40; 58, 53.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 96. Sem. *ib.* 244, 11-12; *Ann.* 39, 189, 9.

<sup>14</sup> *Rhind* 49.

<sup>15</sup> *Peas.* R 2.

<sup>16</sup> *Urk.* V. 151. Sem. *Bersh.* II. 21, 14.

Ej. *Ink nb 3w nb hbsw* yo era un propietario de asnos y un propietario de tierras de cultivo<sup>1</sup>.

*Ink nb 13mt* yo era u poseedor de encanto<sup>2</sup>.

Tal uso es frecuente sobre todo con palabras abstractas, teniendo como efecto la creación de un epíteto equivalente a un adjetivo, ej. el muy común *nb 1m3h* 'señor de reverencia'<sup>3</sup>, casi idéntico a *1m3hy* 'reverenciado'<sup>4</sup>.

Para casos en los que el genitivo directo que sigue a *nb* sustituye al genitivo indirecto, ver § 86.

## VOCABULARIO

<i>b13</i> var. <i>by</i> admirarse (de <i>n</i> ).	<i>smd</i> (después <i>snd</i> ) temer; <i>smdw</i> ( <i>sndw</i> ) miedo.
<i>hpr</i> devenir, ocurrir.	<i>ndm</i> ser dulce, agradable; adj. dulce, agradable; n. dulzura.
<i>hnm</i> unir, vestir ( <i>m</i> con).	<i>1wnn</i> santuario.
<i>smn</i> hacer firme, establecer.	<i>13mt</i> encanto, favor.
<i>1s</i> tumba, cámara mortuoria.	<i>snbt</i> pecho.
<i>shnt</i> pilar, columna, soporte.	<i>hc</i> trozo de carne; plur. carne, cuerpo.
<i>nbw</i> oro.	<i>fnd</i> nariz (primitivamente <i>fnd</i> ).
<i>hd</i> plata.	<i>s3</i> var. <i>s3</i> nudo mágico, amuleto, protección.
<i>hk3</i> gobernante, jefe.	<i>3t</i> momento.
<i>13w</i> aliento, viento.	<i>ndty</i> ayudante, vengador.
<i>hryt</i> aprensión, temor.	
<i>mrwt</i> amor.	

## EJERCICIO IX

(a) Estudiar el siguiente texto<sup>5</sup>; Amon-Ra, el dios de Tebas se dirige al faraón Tuthmosis III (Dinastía XVIII, 1501-1447 a. C.)

*s3 · l*    *mdty · l*    *Mn-hpr-Rc*    *nh*    *dt*    *wbn · l*    *n*    *mr(w)t · k*  
 Mi hijo, mi vengador<sup>6</sup>, Menjeperra<sup>7</sup>, que viva eternamente: yo brillo por tu amor<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Mus. Brit. 1628, 10-1. Sem. plur. 'teniendo' BH. I. 8, 21.

<sup>2</sup> Cairo 20038; 20046, 2.

<sup>3</sup> Extractos de la llamada 'Estela Poética', encontrada en dos ejemplares en Karnak; ver *Urk.* IV. 611. 620.

<sup>4</sup> La concepción del rey como 'Horus viviente' impregna todo el ritual del culto egipcio, y en consecuencia cualquier dios adorado y considerado por él como su padre, se identifica por lo tanto con el dios Osiris, a quien Horus vengó después de su asesinato por el perverso dios Seth.









<sup>5</sup> Nótese aquí y en *smdw · k*, *hryt · k* como opuestos al genitivo 'objetivo' latino.







<sup>6</sup> BH. I. 8, 15. Sem. Cairo 20007, 6.









<sup>7</sup> Cairo 20046, 3.







<sup>8</sup> Prenomen de Tutmosis III, ver *Excursus A*, pag. 79.

## LECCION IX

							
<i>hnm</i>	<i>'wy · i</i>	<i>h'w · k</i>	<i>m</i>	<i>s3</i>	<i>'nh</i>	<i>ndm · wy</i>	<i>i3mt · k</i>
Cubren	mis manos	tu cuerpo	con	la protección	de la vida <sup>1</sup> .	¡Que dulce	es tu encanto

					
<i>r</i>	<i>snbt · t</i>	<i>smn · t</i>	<i>tw</i>	<i>m</i>	<i>twnn · t</i>
contra	mi pecho!	Yo establezco	a ti	en	mi santuario.

							
<i>by·t</i>	<i>n·k</i>	<i>dt·t</i>	<i>b3w·k</i>	<i>snɔw·k</i>	<i>m</i>	<i>t3w</i>	<i>nbw</i>
Me maravillo	de tí.	Coloco	tu poder	(y) el miedo de tí	en	las tierras	todas,

					
<i>hryt.k</i>	<i>r</i>	<i>drw</i>	<i>shnwt</i>	<i>nt</i>	<i>pt</i>
el temor de tí	hasta	los límites	de los (cuatro) pilares	del	cielo.

<sup>1</sup>. Amon-Ra es aquí el dios sol, que da la vida con sus rayos.

**(b) Transcribir y traducir:**

(1) (2)   
 (3) (4)   
 (5) (6)   
 (7) (8)   
 (9)

**(c) Escribir en jeroglífico y transcripción:**

(1) A ti pertenece el cielo y (lit. con) todo lo-que-hay-en él. (2) Nunca había ocurrido lo mismo en tiempos de ningún rey. (3) ¡Que agradable es la voz de estas mujeres en (*hr*) mi corazón! (4) (Que) los dioses de Egipto den el aliento de vida a tu nariz<sup>1</sup>, para que tú adores a Ra cada día. (5) El inspector de trabajos construyó para mí una tumba al oeste de mi ciudad. (6) Otros no oirán esto. (7) Ra causó que él ascendiera como gobernante de toda esta tierra. (8) Entonces tu dirás esto mismo (lo mismo de-ello) a tus hijos. (9) Plata y oro hay en tu casa, no hay límites de ellos. (10) La vida es tuya en esta tu ciudad de eternidad (es decir, la tumba).

<sup>1</sup>. Para los egipcios el símbolo concreto de vida era el aliento, que los dioses 'dan en la nariz' del rey, y el rey hace lo mismo con sus súbditos.

## LECCION X

### ORACIONES CON PREDICADO ADVERBIAL<sup>1</sup>

§ 116. Hemos tocado este tema en muchos párrafos anteriores; ahora resumiremos lo que ya se ha aprendido y lo completaremos con ulteriores detalles.

Primero hay que notar que el término predicado debería, hablando con propiedad, incluir la cópula (es, son, etc.). Sin embargo, es conveniente utilizar el término en un sentido menos estricto, y no dudaremos en hablar de un adjetivo, un adverbio, o un sustantivo que constituyen un predicado por sí mismos.

El *predicado adverbial* puede estar formado por un adverbio, como  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *im* 'allí', o bien por una locución adverbial formada por una preposición + un sustantivo, Ej.  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *m pr·f* 'en su casa'. En la segunda coyuntura hay dos casos especiales que debemos notar: (1) cuando la preposición utilizada es la del dativo  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *n* 'a', 'para', que sirve para expresar la noción de posesión y supone ciertas excepciones del orden normal de las palabras (ver § 114, 1); (2) cuando las preposiciones son la  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *m* de predicado (§ 38) o la  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *r* de futuro (§ 122), ya que entonces el predicado corresponde al predicado nominal español, es decir, un predicado consistente en un nombre.

Ninguno de estos casos especiales incide en la construcción de la cópula o del sujeto; es decir, las mismas reglas que se aplican al sujeto y a la cópula cuando el predicado es adverbial se aplican también en el caso de la *n* de posesión, la *m* de predicado, y la *r* de futuro.

La *cópula* a menudo no se expresa. Cuando se expresa se emplea una de las dos raíces verbales *iw* 'ser' (§ 29) o *wnn* 'existir' (§ 107). Los distintos matices resultantes de la inserción de la cópula en sus varias formas serán estudiados a continuación.

Cuando el *sujeto* es un *sustantivo* o un *pronombre demostrativo* nada impide que esté al principio de la frase; pero puede ir precedido por *iw* o por una forma  $\text{𐩐𐩢𐩺}$  *sdm·f* de *wnn* (en estos casos ajustándose al tipo de oración verbal, § 27), o bien por una partícula como *mk* 'mira' o *nn* 'no', que modifica el significado de la oración en su totalidad. Cuando el sujeto es un pronombre personal, debe haber necesariamente una palabra que le preceda, ya que los *pronombres independientes* no se usan normalmente con el predicado adverbial (§ 65, final), y los sufijos y pronombres dependientes deben ir siempre unidos a alguna palabra precedente. Los pronombres sufijo se emplean después de la cópula en sus distintas formas (así *iw·f*, *wn·f*, *wnn·f*), pero cuando la palabra soporte es una partícula del tipo al que aludíamos antes, se usan como regla general los pronombres dependientes (Ejs. *mk sw*, *nn sw*).

Como acabamos de decir, el uso de los pronombres independientes como sujeto de la oración con predicado adverbial es extremadamente raro, y quizás arcaizante, ya que hay algunos ejemplos en los textos de las Pirámides<sup>2</sup>. En egipcio clásico sólo se han hallado los siguientes:

$\text{𐩐𐩢𐩺}$  *lnk ds·(l) m h'wt* yo mismo estaba alegre<sup>3</sup>.

$\text{𐩐𐩢𐩺}$  *h3ty·l n ntf m ht·l* mi corazón, no estaba en mi cuerpo<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>. Ver Sethe, *Nominalsatz*, §§ 3-21; Lef. Gr. §§ 637 y ss.

<sup>2</sup>. Pyr. 1093. 1114.

<sup>3</sup>. Louvre C 3, 7.


<sup>4</sup>. Sin. B 255 (corrupto en B 39). Sem. ib. B 185.

## LECCION X

**OBS.** Para importantes extensiones de la oración con predicado adverbial véase la Lec. XXIII, sobre construcción pseudo-verbal. Para los casos en los que el sujeto gramatical es el predicado lógico véase § 126.

§ 117. La presencia o ausencia de **que** en oraciones con predicado adverbial. - El verbo *hacer* manifiesta los hechos como tales, define un caso. 1. Con sujeto *nominal* sirve para introducir alguna afirmación, a menudo una descripción, de gran interés, y la oración que la contiene debe traducirse como oración principal.

Ejs.  $\text{le } \text{shw} \cdot k \text{ m } \text{shw}$  tus fincas están en el campo<sup>1</sup>. Afirmación de un hecho.





































*hw d3bw im-f hn<sup>c</sup> l3rrt* en ella había higos,  
 y también uvas<sup>2</sup>. Descripción de la tierra Yaa.

**ᐱᓄᓂ ᐱᓄᓂ ᐱᓄᓂ ᐱᓄᓂ**, *lw ms ltrw m snf* de veras, el río es sangre, lit. como sangre<sup>3</sup>. En una descripción pesimista de Egipto. Nótese la *m* de predicado (§ 38).

































**lɔ̃ ʁɑ̃ ʁɛ ʁɛ \* lɔ̃ ɛ** *lw n3 m sb3yt* esto es una (lit. como una) instrucción<sup>4</sup>. El sujeto aquí es un pronombre demostrativo.


Sólo rara vez ocurre que dichas oraciones tengan el valor de las proposiciones subordinadas españolas o inglesas. Tienen tal valor, por ejemplo, cuando se expresa un fuerte contraste o se subraya un síntoma médico.

Ejss. Fue él quien sometió los países extranjeros, ᐱᕈᓴᑦᔭᕆᕙᓂᒃᑐᑦ *iw it·f m hnw ‘h·f* (mientras) su padre estaba en el interior de su castillo<sup>5</sup>.

Qe                                      

Quando se omite *!w* la afirmación o descripción resulta menos fuerte.


Ejs.                                  

 *dkrw nb hr hrw* fhabía toda clase de fruta (lit. todas las frutas) en sus árboles<sup>8</sup>. Parte de una descripción.

$\text{ps}^{\circ}\text{w } m \text{ } ^{\circ}\text{wnw}$  el distribuidor es (ahora) un despojador, lit. como un despojador<sup>9</sup>. De un pasaje descriptivo; nótese la *m* de predicado.

Esta es también la forma normal de expresar una circunstancia presente; es imposible trazar una línea firme entre oraciones descriptivas y circunstanciales.

Ejs. Se hizo saber a cada hombre su orden de marcha, *htr m-s3 htr* caballo (siguiendo) detrás de caballo<sup>10</sup>.

Pasé tres días solo,  *ib·l m sn-nw·l* mi corazón siendo (lit. como) mi (solo) compañero<sup>11</sup>; nótese la *m* de predicado.

<sup>1</sup> *Peas.* B 2. 65. *Sem. Sin.* B 217; *Westc.* 7, 17; *Urk.* IV. 244, 10.

<sup>2</sup>. *Sin.* B 81; *Sem. ib.* B 8; *Peas.* R 46-7; *Leb.* 134; *Adm.* 2, 8.

<sup>3</sup>. *Adm.* 2, 10

\*. *Urk.* IV. 1090. Sem. *Leb.* 34.

<sup>3</sup> *Sig. B 50, Sem. Urk. IV. 2, 10. Ver también § 323. Bastante diferente Urk. IV. 657, 13.*

\* *Ep.* 97, 3. *Scm. P. Kah.* 7, 38.

<sup>1</sup>. *Peas.* B 1, 93. Sem. *ib.* 7.

<sup>1</sup> *Sig.* B 83. *Sem. ib.* B 186-7, 239-40; *Sh. S.* 48-51; *Urk.* IV. 657, 10. 12. 14.

\*. *Peas.* B 1, 248.

<sup>10</sup> *Urk.* IV. 652, 10; *Sem. Sin.* B 244, 290; *Sh. S.* 16; *Westc.* 7, 15; 10, 1; *Cairo* 20001, 5; *Urk.* IV. 1104, 1-11.

"*Sh. S.* 42, *Scm. Urk.* IV, 139, 7.

2. Cuando el sujeto es un *pronombre sufijo*, la oración con *lw* tiene más amplia gama de significados, véase § 37. Por otra parte puede expresar también una afirmación o descripción independiente.

Ejs.  $\text{lw} \cdot \text{hr} \text{ hswt} \text{ nt} \text{ hr} \text{ nsw}$  yo había recibido de (lit. bajo) favores de (lit. debajo) el rey<sup>1</sup>.

$\text{lw} \cdot \text{f} \text{ m} \text{ lmy-h3t} \text{ n} \text{ lrr}$  él es (lit. como) un modelo para el criminal (lit. el que hace)<sup>2</sup>. Nótese la *m* de predicado.

Por otra parte, las oraciones introducidas por *lw* + sufijo pueden ser totalmente subordinadas en significado, es decir, pueden servir de *oraciones temporales o circunstanciales* (§ 214).

Ejs. Se desató una tormenta,  $\text{lw} \cdot \text{n} \text{ m} \text{ W3d-wr}$  (mientras) estábamos en el Gran-Verde (nombre dado al mar abierto)<sup>3</sup>:

Hombres y mujeres están en júbilo,  $\text{lw} \cdot \text{f} \text{ m} \text{ nsw}$  (ahora que) él es rey<sup>4</sup>. Nótese la *m* de predicado.

OBS. Puede parecer que hay una cierta contradicción en el uso de *lw* para introducir (1) oraciones independientes sólo y (2) oraciones subordinadas en significado, aunque este último uso se reduce, prácticamente, a casos en los que el sujeto es un pronombre sufijo. Esta dificultad desaparece si asumimos que lo que nosotros tomamos como oración circunstancial se consideraba originariamente como *inciso*, es decir, como una observación independiente en el centro de, e interrumpiendo, una serie de oraciones principales. El uso de parentesis para expresar puntualizaciones temporales y circunstanciales es frecuente en todos los lenguajes. En el egipcio tardío y en copto *lw* resulta de uso común como expresión de una oración temporal o circunstancial.

### § 118. Tiempo y modo en la oración con predicado adverbial.-

1. Los tipos de oración estudiados en § 117 son completamente independientes del tiempo, y no hay nada en la forma de los ejemplos allí traducidos por 'es' que impida, en un contexto diferente, la traducción por 'era' o incluso por 'será'; el ejemplo  $\text{lw} \text{ n} \cdot \text{k} \text{ 'nh}$  en 114, 1 contiene una promesa para el futuro, y puede ser por tanto traducido libremente 'tu tendrás vida'.

Igualmente la oración simple con predicado adverbial puede expresar un *deseo* o una *orden*.

Ej.  $\text{dd} \cdot \text{tn} \text{ t3w} \text{ n} \text{ 'nh} \text{ r} \text{ fnd} \text{ n} \text{ w3hy} \text{ Sbk-h3p}$  vosotros diréis: el aliento de vida (sea) a la nariz de ..... *Sebekjotep*<sup>5</sup>.

Parecido valor tiene el verbo cuando la negación *nn* inicia la oración (§ 120).

Ej.  $\text{nn} \text{ rn} \cdot \text{f} \text{ m} \cdot \text{m} \text{ 'nhw}$  su nombre no estará entre los vivos<sup>6</sup>.

2. Cuando, sin embargo, se deseaba distinguir *más explícitamente* el aspecto temporal o modal, se podía usar el verbo *wnn* o las partículas que enumeraremos en § 119.

El *futuro* se expresaba frecuentemente mediante  $\text{wnn} \cdot \text{f}$ , una forma *sdm* · *f* de

<sup>1</sup> Sin. B 309-10. Sem. P. Kah. 11, 21; Urk. IV. 59, 5; 405, 7. 9.

<sup>2</sup> Peas. B 1, 218. Con *r* de futuro, ver § 122.

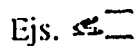
<sup>3</sup> Sh. S. 33. 102. Sem. ib. 67; Sin. B 2; Leb. 83; Mill. 2, 2; Urk. IV. 974, 16.

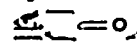
<sup>4</sup> Sin. B 68. Sem. Ikhem. 7; Urk. IV. 2, 14.



<sup>5</sup> Cairo 20164. Sem. ib. 20003, 4; Sin. B 269. 274; P. Kah. 11, 20.

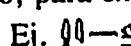
<sup>6</sup> Mar. Abyd. II. 30, 37.


*wnn* 'existir', 'ser', ya familiar por las oraciones existenciales (§ 107), de las que ofrecemos aquí una ampliación.

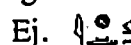
Ejs.  *wnn t3y · l hmt lm* mi mujer estará allí<sup>1</sup>.

 *wnn · f m hbd n R* él estará en desgracia de Ra<sup>2</sup>.

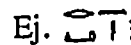
'La otra forma de *wnn*, es decir,  (§ 107), probablemente nunca se usó en oraciones afirmativas con predicado verbal'. Una excepción:  *tr m wn · l m hrd, wn · l m smr* cuando yo era niño, yo era un Amigo, ANTHES 22, 2-3. Aquí y en otros casos la forma verbal *wn · f* (§ 448; pag. 373, l 7) parece implicar el pasado como en fases sucesivas de la lengua; sin embargo, se usó comunmente para un cierto número de usos<sup>3</sup>. Así por ejemplo, para expresar la *finalidad* (§ 40, 1).

Ej.  *ll · n · (l) wn · (l) m s3 · t* He venido para ser tu protección<sup>4</sup>.

Igualmente después de  *lh* (§ 40, 3).

Ej.  *lh wn · l m šms n ntr* por ello que esté en el séquito del dios<sup>5</sup>.


Y también después de *rdl* 'causar' (§ 70).


Ej.  *rdl · n · s wn · k m ntr* ella te ha hecho ser (lit. que tu seas) un dios<sup>6</sup>.

En ninguno de estos últimos casos se podía emplear *iw*. El verbo *wnn* suple varias formas del verbo egipcio 'ser', apareciendo *iw* casi únicamente en oraciones principales<sup>7</sup> y con un uso muy restringido. El mismo fenómeno se puede observar en muchas otras lenguas, donde las distintas partes del verbo 'ser' pertenecen a diversas raíces; así en inglés 'be', 'are', 'were', en latín *sum, erat, fuit*, en alemán *bin, wäre, ist*. Tendremos numerosas ocasiones de referirnos a esta importante norma.

OBS. En teoría *wnn* podría suplir todas las formas de que carece *iw*, cuando va seguido por un predicado adverbial<sup>8</sup>. En la práctica es imposible ilustrar todos los casos, aunque lo que llamaremos construcción pseudo-verbal (Lec. XXIII) proporciona ejemplos de algunos (por ej. *wn · ln · f* § 470) que de otra manera se echarían de menos.

**§ 119. Partículas utilizadas en la oración con predicado adverbial.** - Algunas de éstas ya han sido mencionadas en § 44, 2, donde las vimos seguidas por un pronombre dependiente cuando el sujeto de la oración es pronominal. Para más detalles véase §§ 230 y ss.

1.  *mk* (para las variantes ver § 234) es un compuesto en el que el primer elemento parece ser un imperativo, 'mira', y el segundo elemento es un pronombre de segunda pers. sing. m.<sup>9</sup>. Cuando la frase se dirige a una mujer o a varias personas se puede usar un pronombre diferente. Así tenemos la serie:

 *mk* mira, sing. m. o general.

 *mt*, más tarde  *mt*, mira, sing. f.

<sup>1</sup> P. Kah. 12, 13. Sem. B 43; *Siut* 1, 281; *Leb.* 142, 145; *Urk.* IV. 651, 17.

<sup>2</sup> JEA. II. 6. Sem. *Shn.* B 77; *Siut.* 4, 25; *Urk.* IV. 573, 10.

<sup>3</sup> *Wn · f* en oraciones temporales ver § 454, l, final.

<sup>4</sup> *Urk.* IV. 239, 17. Sem. *ib.* 1024, 12.


<sup>5</sup> *Cairo* 20538, II. c 7; 20539, II. b. 12.

<sup>6</sup> *Mitt.* VIII. 10. Sem. *Mar. Abyd.* II. 30, 29; P. Kah. 36, 34; *Urk.* IV. 776, 14 *Arm.* 103, 11.

<sup>7</sup> Excepciones parciales, pag. 101, nota 5.


<sup>8</sup> Pseudoparticipio (§ 309) *wn · k(l)*, *Brit. Mus.* 574, 4; *sdm · hr · f* la forma (§ 471) *wn · hr · t*, *Urk.* IV. 1090, 11 (colacionado); ver en § 396 los participios *wnn* y *wn*.

<sup>9</sup> Ver *Rec.* 28, 186; 35, 217.

 *men*, más tarde , fijos.

Esta partícula parece indicar el sentido de la frase a la que acompaña como *presente y visible para la mente*; en la mayoría de los casos el tiempo al que se refiere es el presente.

Ejs. **𐎠𐎢𐏁𐎧𐎡𐏃𐎶𐎥𐎵**: *mtn špswt hr šdw* mirad, las nobles señoras están (ahora) en balsas, es decir han sido privadas de sus lujosas naves<sup>1</sup>.

 *mk wl r-gs · k* mira estoy en tu compañía, lit. a tu lado<sup>2</sup>

**Aṣṣe** **Amk tw m mlnw** mira tu eres un pastor<sup>3</sup>. Nótese la *m* de predicado (§ 38), que es indispensable en éste y en todos los casos similares.

2.  $\mathbb{Q}\mathbb{I} \Rightarrow \text{ist}$ , más tarde  $\mathbb{Q}\mathbb{I}_{\Delta} \text{ist}$ , arcaico  $\mathbb{I} \Rightarrow \text{st}$ , la forma utilizada en egipcio arcaico delante de los pronombres, está claramente emparentada con la partícula enclítica  $\mathbb{Q}\mathbb{I} \text{ 's 'jeh!'$ , 'de veras' (§ 247)<sup>4</sup>. Describe una *situación o hecho concomitante*, y las frases que introduce pueden a menudo, aunque no necesariamente siempre, traducirse como oraciones temporales o circunstanciales.

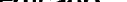
Ejs. Pasé muchos años bajo el rey Antef,  $\text{𓂏} \text{---} \text{𓅀} \text{𓄎} \text{𓆑}'$  *ist t3 pn hr st-hr·f* (mientras) este país estaba bajo su mando ...  $\text{𓂏} \text{---} \text{𓄎} \text{𓆑}$  *st wI m b3k·f* yo siendo su servidor<sup>5</sup>.

Año 30, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

*Íst* seguida por la partícula enclítica *írf* (§ 252), anuncia una situación en cierto sentido narrativa. Su significado es como el del francés *or*, y puede traducirse en español como 'ahora bien'.

Ej. Ist rf pr *Dḥwty-nḥt pn ḥr sm3-t3* ahora bien, la casa de este Tutenajet estaba a la orilla del río<sup>7</sup>.

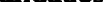
3.  $\text{sk}$  y  $\text{isk}$  (§ 230) son variantes arcaicas de  $\text{st}$ ,  $\text{st}$  y tienen el mismo significado.

Ejs.  *lsk hmt·s m inpw* cuando Su Majestad era un infante<sup>8</sup>. Nótese la *m* de predicado.

||-|| sk wi m šmsw · f cuando yo estaba en su séquito<sup>9</sup>.

4. } *ti<sup>10</sup>* tiene un significado parecido a *ist*, de la que probablemente procede. No hay ejemplos hasta después de la Din. XII, y al principio sólo con *sw* 'el'<sup>11</sup>; posteriormente podía ir seguida también por *wl* 'yo', o, más raramente, por un nombre.

Ejs. yo era su compañero *ti sw hr pri* cuando él estaba sobre el campo de batalla<sup>12</sup>.

Yo conocí tus cualidades  *ti wi m ssy* cuando estaba yo en el nido<sup>13</sup>.

**ᐃᓴᑦ ᕿᔭᒃᓂᓄᑦ** *il hm f ds f hr hrm i3bry* de veras, Su Majestad misma estaba en persona en la fortaleza oriental<sup>14</sup>.

<sup>1</sup>. *Adm.* 7, 10. *Sem. ib.* pag. 108; *Stut* 1, 269.

<sup>2</sup>. *Sh. S.* 108. *Sem.Sin.* B 77; *Peas.* B 1, 231; *Stut* 1, 272.

<sup>3</sup>. *Peas.* B 1, 177. *Sem. ib.* 168.171.174; *Bersh.* II. 21, izquierda, 7.

\*. *Ver Rec.* 19, 187; 28, 186.

<sup>5</sup> Brit. Mus. 614. Sem.Cairo 20543, 9. 17; Budge, pag. 284, 9; *Urk.* IV. 1020, 8.

\*. *Urk.* IV. 689. *Sem.ib.* 137, 16; Budge, pag. 280, 8.

7. *Peas.* R 44. Sem. Westc. 6, 10-11.

\*. Louvre C 15. Sem. Urk. IV. 157, 3 (Isk wf).

<sup>10</sup>. *Ver Proc. SBA*, 15, 471.

<sup>a</sup>. *Urk.* IV, 890. *Sem. ib.* 898, 11: 926, 17.

<sup>49</sup>. *Urk.* IV. 897. *Sem. ib.* 209, 7; 271, 12; 613, 7.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 260. *Scm.ib.* 219, 4.

" *Sin.* R 13. 15.

"*Urk.* iv. 661. *Scm. ib.* 86. 7.





De acuerdo con § 105, 2 la negación del futuro se expresa con *nm šdm · f*; el último ejemplo es, por tanto, una excepción a la regla, si  $\overline{\text{nm}} \cdot \text{f}$  es una forma *šdm · f*; por lo que se plantea la duda de si podría no ser la forma *šdm · n · f*, ver § 413.

§ 121. Posición del predicado adverbial.- La posición normal es detrás del sujeto (§ 29); pero un dativo pronominal le precede a veces (§ 66).

Algunas veces un predicado adverbial breve puede interponerse entre el sujeto y las palabras que le están unidas o lo califican.

Ejs.  $\overline{\text{nm}} \cdot \text{f} \cdot \text{im} \cdot \text{hn}^c \cdot \text{špdw}$  peces y pájaros había allí, lit. peces había allí junto con pájaros<sup>1</sup>.

$\text{h}3\text{ty} \cdot \text{k} \cdot \text{n} \cdot \text{k} \cdot \text{n} \cdot \text{lm} \cdot \text{h}3\text{t}$  tu tendrás tu anterior corazón, lit. tu corazón es para ti de estar-delante<sup>2</sup>.

§ 122. Uso de la preposición  $\text{r}$  para indicar una condición futura.- Estrechamente paralela a la *m* de predicado es lo que podemos llamar la *r* de futuro.

Ej.  $\text{šmr} \cdot \text{f} \cdot \text{r} \cdot \text{šmr}$  El será (lit. es hacia) un Compañero<sup>3</sup>.

$\text{m} \cdot \text{sw} \cdot \text{r} \cdot \text{wnmw}$  mira, ello es para comida<sup>4</sup>.

OBS. Para el uso de esta *r* detrás de verbos de 'nombrar', 'hacer', ver § 84, y para su construcción con el infinitivo ver § 332.

§ 123. Omisión del sujeto ante el predicado adverbial. - Se encuentran algunos ejemplos:

Ejs.  $\text{šr} \cdot \text{ml} \cdot \text{shr} \cdot \text{ntr}$  ello era como el consejo de dios<sup>5</sup>.

$\text{nn} \cdot \text{m} \cdot \text{tw} \cdot \text{ms} \cdot \text{hft} \cdot \text{hr} \cdot \text{tn}$  (esto) no es falsedad ante vosotros<sup>6</sup>.

$\text{nn} \cdot \text{wn} \cdot \text{hr} \cdot \text{hw} \cdot \text{f}$  no había nadie a su lado (junto a él)<sup>7</sup>.

$\text{n} \cdot \text{dd} \cdot \text{l} \cdot \text{h}3 \cdot \text{n} \cdot \text{l} \cdot \text{r} \cdot \text{ht} \cdot \text{nbt}$  yo no dije 'Ojalá yo tuviera' (lit. ojala a mi) cualquier cosa<sup>8</sup>.

Ver más adelante § 153 la omisión del sujeto en deseos, saludos, etc.

§ 124. El compuesto prenominal  $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{i}$ . - En la Dinastía XVII se hallan las primeras trazas de un nuevo método de expresar el sujeto pronominal cuando el predicado es adverbial. El paradigma completo, aunque algunas de sus formas no aparecen hasta en el egipcio tardío, es el siguiente:

Sing.	Plur.
1ª pers. c. $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{i}$ yo	$\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{n}$ nosotros
2ª pers. m. $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{k}$ tu	} $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{tn}$ vosotros
2ª pers. f. $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{t}$ tu	
3ª pers. m. $\text{š} \cdot \text{sw}$ él, ello	} $\text{š} \cdot \text{st}$ ellos
3ª pers. f. $\text{š} \cdot \text{sy}$ (después $\text{š} \cdot \text{e}$ ) ella	
impersonal $\text{š} \cdot \text{tw} \cdot \text{tw}$ uno <sup>9</sup> .	

<sup>1</sup> Sh. S. 50-1. Sem. Sin. B 81-2, citado § 117.

<sup>2</sup> Urk. IV. 115. Sem. entre nombre y genitivo, *im* · (f) Sin. B 287-8; Sh. S. 35-6; Berl. *Äl. I.* pag. 258, 16-7; *hn*<sup>c</sup> · (t), Hamm. 114, 11.

<sup>3</sup> Sin. B 280. Sem. *Siut* I, 227; *Meir* III. 8; *Peas.* B1, 95.215; Cairo 20538, II. c 18.

<sup>4</sup> Th. T. S. II. 11.

<sup>5</sup> Sin. B 43. Sem. *ib.* 215. 224; *Leb.* 81.

<sup>6</sup> Urk. IV. 101. Sem. *Adm.* pag. 101.

<sup>7</sup> BH. I. 26, 155. Sem. detrás de *nn* 'no hay nada', *Peas.* B I, 120; detrás de *n wnt*, con el mismo significado, *Pr.* 212.

<sup>8</sup> Urk. IV. 61. Sem. *ib.* IV. 506, 8.

<sup>9</sup> Urk. IV. 656, 5.

## LECCION X

Ejs. sw hr t3 n 3mw, tw n hr Kmt él esta en posesión de (lit. bajo) la tierra de los asiáticos, nosotros estamos en posesión de Egipto<sup>1</sup>.

sy m hr f mt t3 pt ello parecía a él como el cielo, lit. ello (el templo) estaba en su cara como el cielo<sup>2</sup>.

Obs. Se opina que estas nuevas formas pronominales<sup>3</sup> proceden de *ntt wt* 'que yo', etc., ver § 223. En todo caso el paralelismo de *sw*, *sy* y *st* (quizas de \**t-sw*, \**t-sy*, \**t-st* por asimilación de *t* a *s*) con *hw* garantiza su diferencia de los pronombres dependientes de § 43. Véase § 330 para más extensiones de esta construcción.

<sup>1</sup>. T. Carn. 7. Sem. Urk. IV. 649, 15.

<sup>2</sup>. Grafito en el templo de Sahure (Möller).

<sup>3</sup>. Ver Erm. Spr. d. Westc. p. 119, n. 2.

## VOCABULARIO

var. *bt* abandonar, dejar.

*sb* enviar, pasar (tiempo).

*km* completo; conclusión.

*sk3* arar, cultivar.

*hmnw* timón.

(abrev. ) *3pd* ave.

*rm* pez.

*3ht* campo.

*3bd* mes.

var. *t3t* cargo, rango.

var. , *nst* asiento.

var. *hb* festival, vacación.

*šms* seguir, acompañar, servir:

*šmsw* o *šmswt*  
siguiente, sequito.

*t3w* viejo; *t3wt*  
vejez.

*hnw* júbilo, alabanza.

*r-pr* templo, capilla, santuario.

*hwt* casa, edificio grande; *hwt-ntr* templo.

*h3ty* corazón, pecho.

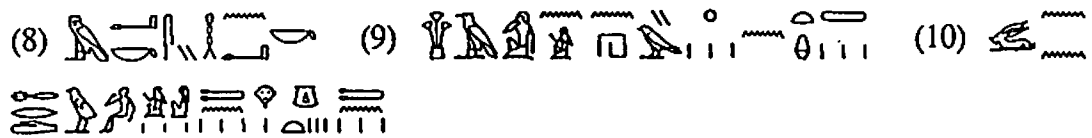
*lw* mal, crimen.

*k3* alto, grande; *k3w*  
altura.

## EJERCICIO X

(a) Transcribir y traducir:

- (1) (2)   
 (3) (4)   
 (5) (6)   
 (7)



(b) Escribir en jeroglífico y transcripción:

(1) Yo crucé en un barco sin timón (lit. no estaba su timón). (2) Tu serás un anciano de tu ciudad. (3) Toda mi propiedad pertenecerá a mis hermanos y hermanas. (4) Había allí ancianos y (lit. con) niños. (5) El hizo que yo estuviera en el séquito de Su Majestad, cuando él estaba en (lit. sobre) su frontera meridional. (6) El entró en el templo, estando toda la ciudad en el festival. (7) Digo a los pájaros que-están-en el cielo y a los peces que-están-en el agua: ¡que grande es el poder de este dios! (8) Yo aré mis campos con mis propios asnos. (9) Mi cargo era (él de) el-que-está-sobre los secretos. (10) Dios te lo envía en la conclusión de un momento.

<sup>1</sup>. Ver § 86 al final.

<sup>2</sup>. Los sacerdotes ordinarios (*w b*) servían en los templos de forma rotativa, durante períodos de un mes.

# LECCION XI

## ORACIONES CON PREDICADO NOMINAL O PRONOMINAL<sup>1</sup>

§ 125. Hemos visto que con la ayuda de las preposiciones llamadas *m* de predicado (§ 38) y *r* de futuro (§ 122), el modelo de oración con predicado adverbial podía ser utilizado por los egipcios para expresar las oraciones españolas e inglesas con predicado nominal o pronominal; se han dado ejemplos en §§ 117. 118. 119. 122. En esta lección veremos que, además del método aludido, el egipcio contaba con un modelo específico y bien determinado para construir oraciones cuyo predicado era un nombre o un pronombre. Las principales divergencias con respecto a las oraciones de predicado adverbial son que aquí los pronombres independientes de § 64 se usan con mayor libertad, que *lw* y *wmn* no se emplean, y que la partícula demostrativa *pw* (§ 110) aparece como un elemento sintáctico importante.

El principio que subyace en la oración egipcia con predicado nominal o pronominal es el de la *yuxtaposición directa*: el *sujeto precede al predicado* como en la oración con predicado adverbial. Esta construcción es aun muy común en el egipcio clásico cuando el sujeto es un *pronombre personal*, y en una lección anterior se ha visto que cuando se usan pronombres independientes (§ 65, I) la cópula no se expresa.

Ej. *ink šmsw* yo era un acompañante<sup>2</sup>.

*ntk it n nmḥ* tu eres el padre del huérfano<sup>3</sup>.

*swt nb · n* él es nuestro señor<sup>4</sup>.

Cuando el sujeto es un *nombre*, la yuxtaposición directa ha caído en desuso, aunque fuera de uso común en los Textos de las Pirámides. No obstante citaremos unos cuantos ejemplos del egipcio clásico.

Ejs. *mkt · t mkt R'* tu (f.) protección es la protección de Ra<sup>5</sup>.

*rn n mwt · s Twt3* el nombre de su madre es Tjwia<sup>6</sup>.

Encontraremos otros ejemplos en § 127, 1. 2. 3.

OBS. La antigua construcción suj. nom. + pred. nom. pervive también en la importante construcción *ln* + nombre + participio, ver §§ 227, 3; 372; 373; el correspondiente con sujeto pronominal es: pron. indep. + participio, que se ajusta a los ejemplos arriba mencionados.

§ 126. **Sujeto y predicado.** - En las oraciones con predicado adverbial no hay riesgo de confundir sujeto y predicado, puesto que un adverbio o locución adverbial no se pueden, por la estructura de su forma, confundir gramaticalmente con un sujeto. Sin embargo la necesidad de definir los términos 'sujeto' y 'predicado' se hace imprescindible cuando tratamos de oraciones cuyo predicado es un sustantivo o un pronombre; no podemos hablar de oraciones con predicado

<sup>1</sup> Ver Sethe, *Nominalsatz*, §§ 22 y ss.; Lef. Gr. §§ 603 y ss.

<sup>2</sup> Sin. R 2. Sem. Urk. IV. 61, 14; 118, 3; 1069, 6-7.

<sup>3</sup> Peas. B 1, 62. Sem. Ib. 140. 161; *ntt*, M. u. K. 2, 3-9; *ntf*, Budge, pag. 38, 7.9.

<sup>4</sup> *Rjfeh* 7, 35. *Twt*, Lac. TR. 11, 9; *Erm. Hymn.* 1, 5, citado en Ejerc. 31 (a); *Urk.* IV. 228, 15.

<sup>5</sup> M. u. K., verso 4, 7.

<sup>6</sup> Fraser, *Scarabs*, no. 262. Ver también Peas. B 1, 158-9; *Westc.* 7, 17-8; *Hann.* 43, 12. Ejemplos más complejos *Urk.* IV.

nominal o pronominal sin antes distinguir el sujeto del predicado en cualquier oración, puesto que en estos casos el criterio de forma no es suficiente. En inglés o español este criterio viene expresado por la concordancia de la cópula con el sujeto en persona y número, como en 'yo soy tu amigo', 'ellos son una familia unida'; en egipcio no se da esta ayuda, y en consecuencia debemos remitirnos a las definiciones lógicas de sujeto y predicado que son 'la cosa de la que se habla' y 'aquello que se afirma o niega del sujeto', respectivamente. Una buena forma para determinar el predicado lógico es verter la oración a la forma interrogativa; los elementos a los que hace referencia el interrogativo constituyen el predicado lógico. Así en 'yo soy tu amigo' el predicado lógico es 'tu amigo' cuando la oración responde a la pregunta '¿que soy yo?'.

Volviendo a la oración egipcia de predicado adverbial, vemos que, a menudo, el predicado adverbial no establece exactamente lo *que* se afirma o niega del sujeto. En *lw n3 m sb3yt* 'esto es (como) una instrucción' (§ 117) la pregunta correspondiente sería ¿que es esto? y, como consecuencia, *m sb3yt* es el predicado lógico, además de ser el predicado gramatical. Este es el natural estado de cosas, y podemos así definir el predicado gramatical como el elemento de una oración (e incluso de una oración subordinada, § 182) que bien por su posición o bien por su forma expresaría normalmente el significado del predicado lógico; y el sujeto gramatical como aquel elemento que de igual manera expresaría el significado del sujeto lógico. En la práctica sería innecesaria la distinción entre las dos clases de predicados si ambos coincidieran siempre, pero ahora veremos que éste no es el caso. En la oración *lw d3bw im·f hr̄f i3rrt* 'había en él higos y uvas' (§ 117) se nos informa *dónde* estaban los higos y las uvas, de manera que *im·f*, un predicado gramatical es también el predicado lógico en cierta forma; pero la importancia de la oración no reside en esto sino en decirnos lo que allí había y, por consiguiente, *d3bw hr̄f i3rrt* 'higos y uvas', aunque gramaticalmente sean el sujeto, sin duda deben ser considerados como el real predicado lógico. Estos casos son frecuentes<sup>1</sup>, no solo en egipcio sino también en español e inglés, donde se hace hincapié en la pronunciación del predicado lógico cuando éste no coincide con el predicado gramatical; así 'él no está en casa', con una entonación sencilla, contesta a la pregunta '¿dónde está él?' y 'en casa' es a la vez predicado gramatical y lógico; pero si decimos 'él está en casa', la pregunta a la que contestamos es '¿quien está en casa?' y la palabra resaltada 'él' es el predicado lógico aunque gramaticalmente sea el sujeto. Así que en la traducción al español o al inglés de la oración egipcia arriba citada se subrayan ligeramente las dos palabras 'higos' y 'uvas'.

Los ejemplos aducidos en § 125, y las normas generales, nos indica cual es el orden de los elementos en las oraciones con predicado nominal: 1º el sujeto lógico, 2º el predicado lógico, como en las oraciones con predicado adverbial. Por tanto se adopta la fórmula de § 125. Por consiguiente cuando el predicado lógico precede al sujeto lógico, como ocurre muchas veces, podemos considerar este caso como una excepción de la regla general: e. d. como una *inversión* semejante al 'él' resaltado en la oración inglesa, 'él (y no otro) es mi hermano'.

OBS. Las definiciones de sujeto y predicado gramatical se han acomodado al hecho de que en algunas oraciones con predicado adjetivo, al igual que en oraciones verbales con *sdm·f* y formas similares, el orden de las palabras es: 1. pred. gram., 2. suj. gram.; para ver los motivos de este hecho vease en §§ 137, OBS.; 411, 1. Más adelante, usaremos el termino 'sujeto gramatical' como

<sup>1</sup> SEM. Sin. B 68. 83; Sh. S. 42, todos citados en § 117.



§ 128. Uso de  $\circ \text{pw}$  como pronombre de 3ª persona.- El uso de los demostrativos ilustrado en § 127, 2 dió origen a una locución de gran importancia: el pronombre demostrativo  $\circ \text{pw}$  (§§ 110, 111) llegó a usarse como sujeto lógico después de predicados lógicos nominales; pero no, con su significado propio de 'éste' o 'ése', sino como un equivalente de 'él', 'ella', 'ello' o 'ellos' invariable en número y género. Es comparable al francés *ce* en *c'est* y *ce sont*.

Ejs.  $\text{Ra} \text{ pw}$  él (ello) es Ra' respuesta a la pregunta *ptr rf sw* '¿quien es él?' ya citada en § 127, 3.

$\text{hmt w}^b \text{ pw n Ra}$  ella es la esposa de un sacerdote de Ra: respuesta a la pregunta '¿quien es ésta Rededyedet?' citada en § 132.

$\text{hwrw pw}$  ellas son desgracias'.

El predicado lógico puede ser un pronombre independiente:

Ej.  $\text{ntf pw m m}^3 \text{t}$  es él de verdad'.

O también, aunque raras veces, puede ser un pronombre demostrativo:

Ej.  $\text{p}^3 \text{ pw}$  éste es él'.

A veces *pw* no está en los lugares donde esperaríamos su presencia; entonces es imposible saber si se trata de una omisión deliberada de *pw*, para abreviar o por alguna otra causa, o si nos encontramos ante la construcción de § 89, 2.

Ej.  $\text{t}^3 \text{w n r}$  (es meramente) aliento de la boca'.

OBS. Como hemos visto en § 125, 'él es Ra' se puede decir también *ntf Ra*; pero en este caso el pronombre es más enfático y tiende a alcanzar el valor de predicado lógico 'él es Ra'.

§ 129. La posición de  $\circ \text{pw}$ . - Si el predicado lógico se compone de varias palabras, *pw* puede intercalarse entre algunas de ellas'.

Ejs.  $\text{shty pw n Sht-hm}^3 \text{t}$  él era un campesino de Wady Natrûn'.

$\text{t}^3 \text{ pw nfr}$ , 'I33 m f ella era una tierra buena, cuyo nombre era Yaa'

$\text{Hw pw hn}^c \text{ Si}^3$  ellos son Hu y Sia<sup>10</sup>. Respuesta a la pregunta '¿quienes son estos dioses?'.

OBS. Compárese la similar colocación de predicados adverbiales breves en § 121.

§ 130.  $\circ \text{pw}$  en las oraciones en que tanto el sujeto como el predicado son nombres. - Como ya vimos en (§ 125), la forma original de formar oraciones en las que tanto el sujeto como el predicado eran nombres, era la yuxtaposición directa; pero ya mucho antes del Imperio Medio este método se había abandonado y se había reemplazado por otro con *pw* ya descrito en § 128. El predicado lógico (o parte de él, § 129) se coloca en primer lugar, seguido por *pw* como sujeto lógico puramente formal; el sujeto lógico real se añade en aposición a *pw*.

<sup>1</sup> Urk. V. 10. Sem. Sin. B. 47. 57. 58. 60; Urk. IV. 17. 11. 16.

<sup>2</sup> Westc. 9, 9.

<sup>3</sup> Berl. *Äl.* I. pag. 258.

<sup>4</sup> Sin. B 268.

<sup>5</sup> Rhind 60.

<sup>6</sup> Urk. IV. 123. Sem. ib. 122, 16.

<sup>7</sup> Reglas en H. Abel, *Zur Tonverschmelzung im Altaegyptischen*, Leipzig, 1910, ch. 1.

<sup>8</sup> Peas. R 1. Sem. Sin. B 30-1; Eb. 103, 9; Westc. 9, 9, citado en la nota 2 arriba; Urk. IV. 249, 4.

<sup>9</sup> Sin. B 81. Sem. Pt. 330; Urk. V. 11, 1.

<sup>10</sup> Urk. V. 30, 9.



## LECCION XI

Ejs.  $\text{dm} \text{pw} \text{'lmt}$  el Oeste es una morada, lit. una morada (es) ello, es decir, el Oeste<sup>1</sup>.

$\text{mnw} \text{pw} \text{n s nfrw} \cdot f$  la bondad de un hombre es su monumento, lit. el monumento (es) de un hombre, (es decir) su bondad<sup>2</sup>.

Raras veces el sujeto o el predicado son un demostrativo.

Ejs.  $\text{blt} \cdot \text{l} \text{pw} \text{n3 m wn m3}^c$  éste es mi carácter en realidad<sup>3</sup>.

$\text{p3} \text{pw} \text{Wstr}$  tal es Osiris, lit. éste (es) él, Osiris<sup>4</sup>.

La sustitución de esta construcción por la yuxtaposición directa se debió evidentemente al deseo de indicar el predicado lógico más claramente de lo que se podía hacer con aquella construcción, en cuyo caso eran frecuentes las inversiones. Un demostrativo como 'éste' es sujeto lógico mucho más a menudo que predicado lógico; somos más propensos a decir que 'esto' es tal y tal que a decir que tal y tal es 'esto'. De ahí que la inserción de un demostrativo en una oración en la que tanto el sujeto como el predicado son nombres (en egipcio el sujeto debe ocupar el segundo lugar, siendo la inversión la regla general, § 127, 2) sirva para señalar el nombre precedente como predicado lógico real. El efecto de dicha inserción se podrá apreciar si se compara en francés *c'est lui le roi* con *il est le roi*, donde el uso de *ce*, como el de *pw* en egipcio, señala, sin lugar a dudas, a *lui* como predicado lógico.

Por tanto, mientras en la antigua forma de yuxtaposición directa la primera palabra (el sujeto gramatical §§ 125-6) podía ser tanto predicado lógico como sujeto lógico (aunque la última fuera su verdadera función), en la frase con  $\text{o} \text{pw}$  intercalado *la primera palabra es, en la inmensa mayoría de los casos, no el sujeto lógico sino el predicado lógico*.

La tragedia del lenguaje es, sin embargo, que emplea constantemente las construcciones que crea para fines para los que no fueron destinadas al principio; mediante una *segunda* inversión (la primera es la de § 127, 2) la oración con *pw* tendría a veces el sujeto lógico en primer lugar, volviendo así al orden original de las palabras (§ 125).

Ej.  $\text{phrt} \text{pw} \text{nt h'w} \cdot s \text{mrht}$  el remedio del cuerpo de ella es el aceite<sup>5</sup>. La oración plantea la pregunta de cual es el mejor conservante para el cuerpo de la mujer, y la respuesta es 'aceite'.

$\text{bwt} \cdot \text{l} \text{pw} \text{hs}$  mi abominación es excremento<sup>6</sup>.

§ 131. Debido a la frecuente inserción de *pw* entre el nombre y algunas palabras que lo califican (§ 129), puede surgir alguna ambigüedad que requiere una cuidadosa atención. En una oración como  $\text{Nwn} \text{pw} \text{it ntrw}$ , sólo el contexto puede aclarar si el significado es 'ello (o él) es Nun, el padre de los dioses' (*it* en aposición a *Nwn*, § 90) o 'el padre de los dioses es Nun' (*it* en aposición a *pw*, § 130).

§ 132. El pronombre dependiente en lugar de *pw*. - Esta construcción es un desarrollo de la de *ptr sw*, § 127, 3, y aparece sólo con interrogativos.

<sup>1</sup> Leb. 38. Sem. ib. 20-1; BH. I. 25, 76; Westc. 8, 13; Urk. IV. 369, 1; 519, 9.

<sup>2</sup> PSBA. 18, 203, 16. Sem. Peas. B 1, 232-3.

<sup>3</sup> Urk. IV. 973, 10. Sem. ib. 973, 8.

<sup>4</sup> Rec. 39, 121. Sem. Rhind 57, 58; Peas. B 1, 19. *N3 pw* + forma rel. 'éstos son los que...' ÄZ 69, 32, 23. Aparentemente parecidos, pero diferentes en realidad son los casos como *i3 pw kit* 'es esa chica', Westc. 12, 22; Sem. Eb. 103, 6-7, cf., ib. 103, 9 citado § 190, 1.

<sup>5</sup> Pt. 328. Sem. P. Kah. 8, 25. 26. 27; Pr. 1, 12; Eb. 1, 8; Budge, pag. 209, 6.

<sup>6</sup> Lac. TR. 23, 3.

<sup>7</sup> Urk. V. 8.

Ej. *pty sy t3 Rd-ddt* ¿Quién es esta Rededyedet? Lit. ¿quien es ella, esta Rededyedet?

§ 133. Tiempo y modo en la oración con predicado nominal. - Al igual que en la oración con predicado adverbial, también aquí es el contexto el que normalmente nos da la clave para averiguar el tiempo y el modo pretendidos. Como los verbos *lw* y *wmn* (§§ 117 y 118) no se encuentran generalmente<sup>2</sup> con las construcciones descritas en §§ 125-130, si los egipcios deseaban usar éstos verbos tenían que recurrir a la oración con *m* de predicado: ver ejemplos en §§ 117-118.

Por otro lado, *mk* 'mira' y varias partículas de este tipo<sup>3</sup> pueden aparecer al comienzo de una oración con *pw*.

Ej. *mk hrt · l pw lm · k* mira, esta es mi deuda contigo<sup>4</sup>.

*ls s3 pw mnj* de veras, el era un hijo excelente<sup>5</sup>.

*smwn shty · f pw* probablemente él es un campesino suyo<sup>6</sup>. Para *smwn* 'probablemente' ver § 241.

También puede aparecer al principio la partícula de deseo *h3* (§ 119, 7).

Ej. *h3 rf grh pw m rmt* ojalá que ello fuera el fin de los hombres<sup>7</sup>.

OBS. Las oraciones temporales y circunstanciales utilizan la *m* de predicado y siguen las reglas de las oraciones con predicado adverbial; ver §§ 117; 119, 2. De la misma forma la construcción *wmn · f* (*wmn · f*) se emplea detrás de las preposiciones (§ 157, 2) y de *lr* 'si' (§ 150). Para excepciones en las que una frase con predicado nominal real es precedida por una preposición, ver § 154 final.

§ 134. Negación de oraciones con predicado nominal o pronominal. - Los ejemplos son pocos. Ante un sustantivo seguido por *pw* se usa *nn*.

Ej. *nn h3 pw hnc ky* esto significa (lit. es) no pelear con otro<sup>8</sup>.

Nótese sin embargo, que *n* se emplea si *pw* va precedido por la partícula enclítica *ls* 'en verdad'.

Ej. *stl* (por *ls*) *n tr ls pw n twt r bl3 pn* ésta en verdad no era la estación para venir a esta región minera<sup>9</sup>.

Con *n*... *ls*, *pw* se omite a veces como superfluo.

Ej. *n s3 · l ls* él no es mi hijo<sup>10</sup>.

En un caso el pronombre *st* 'ellos' parece haber sustituido a *pw*:

*n rmt ls nt sft st* ellos no son personas de importancia<sup>11</sup>.

Ante los pronombres independientes se usa la negación *n*.

<sup>1</sup> Westc. 9, 8. Con *m* '¿quien?' *Urk.* V. 30, 8; *pw* '¿quien?' § 498. Sem. con *pn* '¿de donde?' § 503, 4; *pn* es, sin embargo, un predicado adverbial.

<sup>2</sup> *lw*, excepcionalmente, ante pron. indep., ver § 468, 3.

<sup>3</sup> *Hr* ante la yuxtaposición directa (§ 125); ver Westc. 7, 17-8.

<sup>4</sup> *Sh.* S. 159-60. Sem. Pt. 414; *Rhind* 57; *Urk.* IV. 20, 14.

<sup>5</sup> *BH.* I. 26, 166-7.

<sup>6</sup> *Peas.* B 1, 44.

<sup>7</sup> *Adm.* 5, 14.

<sup>8</sup> *Urk.* IV. 122. Sem. Cairo 20530, 7. Con *pw* omitido, *Urk.* IV. 122, 15.

<sup>9</sup> *Sinai* 90. Sem. *Sinu* 1, 288; *Peas.* B 1, 95-6.

<sup>10</sup> Berl. *Äl.* I. pag. 258, 20. Sem. Lac. *TR.* 47, 34.

<sup>11</sup> Berl. *Äl.* II pag. 258, 13.

## LECCION XI

Ej. *n ink tr sm3*·f yo no soy, ciertamente, un confederado suyo<sup>1</sup>.

*n ntf pw m m3't* no es él en verdad<sup>2</sup>.

Sin embargo, más tarde se pueden encontrar ejemplos con *m*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>. Sin. B 114. Sem. con *ts*, Lac. TR. 72, 41.

<sup>2</sup>. Sin. B 267.

<sup>3</sup>. Westc. 9, 6. Ver también Gunn, *Studies*, pag. 170.

## VOCABULARIO

*ws* ser amplio, ancho; amplio, ancho (adj.); amplitud (nombre).

var. *phr* girar *sphr* hacer circular.

*hms* sentarse, estar sentado, morar.

*spr* aproximarse; petición (n).

*ts* alzar.

*nfw* patrón, capitán.

var. *smr* cortesano, amigo (del rey).

*tsw* comandante (de una fortaleza o ejército).

*m3* ejército, expedición.

var. *dt* sierva.

*h3tt* cuerda a proa de un barco.

*phwy* cuerda a popa de un barco.

*m3't* verdad, derecho, justicia.

*nfrw* belleza.

*wy* dormir.

*mryt* orilla del río.

*tm* disco solar, sol.

*irt* ojo.

*nh* oreja.

*ptr*, var. *pty*, ¿Quién?

*3* aquí.

*Twnw*, Heliópolis, On de la Biblia una ciudad cerca de El Cairo.

(*T*) *tm* Atum, el dios solar de Heliópolis.

## EJERCICIO XI

(a) Estudiar el siguiente extracto de una inscripción de alabanza<sup>1</sup> propia:

<i>ink</i>	<i>grt</i>	<i>h3ty</i>	<i>n</i>	<i>nb</i>	<i>nh, wd3, snb</i> (§ 313)
Yo	(soy), además,	el corazón	del	Señor	(viva, sea próspero y tenga salud),
<i>nhwy</i>	<i>lty</i>	<i>lty</i>	<i>mk</i>	<i>wl</i>	<i>m</i>
los oídos	y ojos	del Soberano.	Mira,	yo	(soy como)
					<i>nfw</i> un capitán

<sup>1</sup>. Newberry, *Life of Rekhmara*, 7, 16, compulsado y ligeramente restaurado; ver *ÄZ.* 60, 69.

<i>n · f · lmy</i>	<i>hm · n · (l)</i>	<i>wy</i>	<i>grh</i>	<i>ml</i>	<i>hrw</i>	<i>h · l</i>
que le pertenece.	Soy ignorante del	sueño	la noche	como	el día.	Me levanto

<i>hms · l</i>	<i>h3ty · l</i>	<i>hr</i>	<i>h3tt</i>	<i>phwy</i>
y me siento <sup>1</sup>	mi corazón	bajo (es decir, atento a)	la cuerda de proa	y la cuerda de popa.

## (b) Transcribir y traducir:

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)

## (c) Escribir en jeroglífico y transcripción:

(1) Oh gran (*wr*) mayordomo de la casa, tu eres el timón de la tierra entera. (2) Mira, tu estás aquí, eres feliz (*nfr*) conmigo, oyes la lengua (*r*) de Egipto; tu serás el comandante de mi ejercito. (3) Tu tendrás una tumba al Oeste de Heliópolis. (4) Yo era en verdad el más grande de los cortesanos. (5) Este es el camino hacia la Residencia. (6) (El Rey) Amenemhat es el mismo Atum, él da el aliento de vida a (*r*) las naric(es) de todos.

<sup>1</sup>. Es decir, pasar todo mi tiempo.

<sup>2</sup>. Los cuatro nombres personales mencionados en este pasaje se deben traducir Amenemhet ('*Inm-m-h3t* 'Amon al frente'), Senebsumai (*Snb-sw-m' · l* 'él está sano conmigo'), *Phthahotep* (*Phth-h3pw* 'Ptah esta contento') y 'Ankhu ('*nḥw*, para algunos la abreviación de un nombre como *Hr-nḥw* 'Horus vive').

## LECCION XII

## ORACIONES CON PREDICADO ADJETIVAL

§ 135. Las oraciones con predicado adjetivo<sup>1</sup> siguen, en principio, el patrón de las oraciones con predicado nominal, pero hay muchas diferencias importantes. Algunos de los aspectos más importantes se han indicado ya en párrafos anteriores (§§ 44, 3; 46, 3; 48, 2; 49; 65, 2).

A la mayoría<sup>1</sup> de los adjetivos egipcios correspondía un verbo-adjetivo, y, de hecho, es muy probable que el adjetivo fuera simplemente un participio de dicho verbo. Así,  $\text{ḥ} \overline{\text{w}} nfr$  es un verbo, ‘ser bello, bueno’, y el adjetivo *nfr* puede significar perfectamente ‘el ser bueno’. Tendremos ocasión de comprobar que a menudo alguna forma del verbo-adjetivo es sustituida por el mismo adjetivo en construcciones en las que el primero no se puede usar; tal y como ya vimos (§ 118) cuando el verbo *wn* sustituía a *iwn* donde éste no se podía usar; mostraremos que, de hecho, ambos casos son paralelos y análogos.


**§ 136. Pronombre independiente + adjetivo.-** Esta es la construcción habitual con la 1ª pers. sing.

Ejs.  ink 'š3 mrt yo soy uno rico en siervos<sup>2</sup>.

*ink bnr n pr nb · f* yo era uno agradable a la casa de su señor<sup>3</sup>.

El uso característico y regular del sufijo de 3ª pers. sing. (*nb-f* 'su señor') en este último ejemplo indica que *bnr* significa 'uno agradable' más que simplemente 'agradable'; en otras palabras, que aquí es nombre y no adjetivo. Esta construcción es simplemente un caso especial de la que se describió en § 125.

Al igual que en la construcción con predicado nominal a la que acabamos de hacer referencia, aquí el pronombre puede tener una fuerza enfática y tiende a ser el predicado lógico. De nuevo (ver arriba § 127, 4) la partícula *is* 'en verdad' sirve a menudo para dar énfasis al pronombre, aunque sin convertirlo en predicado lógico.

Ejs.  *ink ts m3c-hrw tpt3* En verdad yo era uno justificado sobre la tierra<sup>4</sup>.

— 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀

Aquí *ink* es el predicado lógico: *yo* no soy arrogante, sean lo que sean los demás.

Los ejemplos con otros pronombres independientes que no sean de la pers. son muy raros si el predicado es un adjetivo puro y simple<sup>6</sup>.

**OBS.** Ver en § 373 la construcción de participio con pronombre independiente, que está muy relacionada con ésta.

**§ 137. Adjetivo + sustantivo o pronombre dependiente.** - Esta es la construcción habitual excepto en el caso de la 1ª pers. El adjetivo precede al sujeto y es invariable en número y género, pero puede aparecer acompañado de la desinencia exclamativa *§ wy*, ver § 49.

<sup>1</sup> Ver Sethe, *Nominalsatz*, §§ 32-37; 63-67; 85-86, etc; *Lef. Gr.* §§ 623 y ss.

1°. No, sin embargo, a los adjetivos-nisbe de § 79.


<sup>2</sup>. *Sin.* B 154-5. *Scm. ib.* 153; *Stat* 1, 228.

<sup>3</sup>. Brit. Mus. 581, Sem. Cairo 20531, V 2.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 67. *Scm. ib.* 1078, 17.

<sup>3</sup>. *Sin.* B 230.

<sup>6</sup>. Solamente *nif mnh*, *Urk.* IV. 861, 8.


 *wr hst · l m stp-s3 r smr wty nb* más grande era mi  
el palacio que (la de) cualquier Amigo Unico<sup>2</sup>.

**¿cuán parecido es (a) ella!**<sup>5</sup>.

**Debemos prestar atención a dos aspectos muy importantes:**

2. Cuando el sujeto es nominal es imposible distinguir entre la construcción adj. + suj. y la forma *sdm:f* del verbo-adjetivo; por el contrario, con un pronombre singular como sujeto, la distinción está claramente marcada, ya que *el predicado adjetival requiere un pronombre dependiente como sujeto*, mientras que la forma *sdm:f* emplea los sufijos. Para los usos de la forma *sdm:f* del verbo-adjetivo ver §§ 143.

**§ 138.** La misma construcción seguida por un dativo sirve para combinar la noción de un predicado adjetival con la de posesión; ver § 114, 1.

Ej. La tierra de Yaa ...  wr n · f t r p r m w es más abundante en vino que en agua; o tiene más vino que agua; lit. grande para ella es el vino más que el agua<sup>7</sup>.

**§ 139. Adjetivo + pronombre dependiente + sustantivo.** - Un ejemplo de un tipo muy poco común es:

rd·wy sw lb·l qué fuerte es mi corazón! Lit. qué firme es él (es decir) mi corazón<sup>8</sup>.

<sup>9</sup>. *Paheri* 3. Sem., *Urk.* IV, 1166, 10. Ver también *Nominalsatz*, §§ 85.86.

## LECCION XII

Aquí *sw* tiene la misma función que *pw* en su uso desarrollado con predicado nominal, ver § 130; un paralelismo todavía mayor en § 132.

§ 140. **Adjetivo + *pw***. También encontramos ejemplos parecidos a aquellos con predicado nominal (§§ 128. 130) cuando el predicado es adjetival, aunque son mucho más raros.

Ejs. *lms pw, n wsh ls pw* él (el sendero) era estrecho, él no era ancho<sup>1</sup>.

*n wr ls pw wr lm* uno grande no es grande, lit. de verdad no es grande, el grande de allí<sup>2</sup>. *lsy pw grt hgt* 'es ruin destruir', var. de M y C a P. *Pet. 1116 A 121*.

OBS. Para *nfr pw* como medio de expresar negación ver § 351, 2.

§ 141. **El adjetivo como predicado impersonal seguido por un dativo.** - En las construcciones estudiadas el predicado adjetival expresa una cualidad inherente al sujeto. Ahora nos familiarizaremos con una construcción en la que el predicado adjetivo va seguido por el dativo; se utiliza cuando se debe expresar una cualidad *contingente*, *accidental* o simplemente *temporal*. La diferencia resulta clarísima en alemán, donde *er ist kalt* significa 'él es frío' de temperamento, mientras *ihm ist kalt* significa 'él tiene frío'; parecido en francés *il a froid*, contrapuesto *il est froid*, o en español; *es frío*; *tiene frío*, con cambio de verbos.

Ejs. *nfr n·tm* estará bien con vosotros<sup>3</sup>.

*3 n·l mm wrw* yo he llegado a ser grande entre los príncipes<sup>4</sup>, lit. yo tengo grandeza.

*wsh n·(l) m h<sup>c</sup>w·l, 33 n·(l) m mmunt·l* yo llegué a mis anchas en riqueza, yo llegué a ser rico en mis rebaños. Lit. era amplio para mí en mi riqueza, había abundancia para mí en mis rebaños<sup>5</sup>.

*bln·wy n·l* qué enfermo es (lit. para) conmigo<sup>6</sup>.

*nfr·wy n t3 hwt·ntr* qué bueno es para el templo (cuando una cierta cosa ocurre)<sup>7</sup>.

La misma construcción aparece con *pw*, aunque muy raras veces.

Ej. *ksn pw n bw nfm* qué desgracia es para (lit. ello es desgraciado para) el lugar donde él está<sup>8</sup>.

OBS. 1. La palabra con significado adjetival en esta construcción es, sin duda, un verdadero adjetivo con sujeto elíptico, ver § 145. Parece claro que no se trata de la forma impersonal *šdm·f* por la presencia ocasional de la terminación exclamatoria *·wy*; otra razón en § 467. La presencia ocasional de *·wy* prueba también que el adjetivo + *n* no puede identificarse con la forma *šdm·n·f*; podemos indicar también la ausencia de ejemplos en los que *n* aparece separada de su nombre, como puede ocurrir con la forma *šdm·n·f*. No obstante, la forma *šdm·n·f* se originó de una manera muy similar, ver §§ 386; 389, 3, final; 411, 2. Para una forma *šdm·n·f*, fuera de duda del verbo-adjetivo, ver § 144, 3.

OBS. 2. Para *nfr n* como medio de expresar negación, ver § 351, 1.

<sup>1</sup> *Peas. R 45. Sem. Urk. IV. 1087, 8*, donde *nn* sustituye a *n* está de acuerdo con empleos más tardíos, ver Gunn, *Studies*, pág. 169.

<sup>2</sup> *Peas. B 1, 165.*

<sup>3</sup> *Urk. IV. 123; Sem. Sinai 90, 20-1. Tiempo presente, ver Urk. IV. 366, 5; V. 170, 17.*

<sup>4</sup> *AZ. 57, 1°. Sem. Mit. IX. 18.*

<sup>5</sup> *Sin. B 146-7. Sem. ib. 106; Cairo 20512, b 4.*

<sup>6</sup> *Adm. 6, 8.*

<sup>7</sup> *Th. T. S. I. pags. 40.64. Pl. 15. Sem. Rersh. I. 15.*

<sup>8</sup> *P. Pet. 1116A, 91.*

§ 142. Tiempo y modo en la oración con predicado adjetivo. - Como en las oraciones con predicado nominal y adverbial el tiempo debe, como regla general, deducirse del contexto.

Hemos citado ya ejemplos con sentido de presente y pasado en los párrafos anteriores, y *nfr n · tm* en § 141 es un ejemplo con sentido de futuro.

Los verbos *lw* y *wnn* (§§ 117. 118) tienen un uso muy limitado delante del predicado adjetival cuando su sujeto es un pronombre dependiente.

Ejs. El ha alcanzado la ancianidad sirviendo al faraón, *lw nfr sw m p3 hrw r sf* aunque él está mejor hoy que ayer<sup>1</sup>.

*mk wnn ndm sy hr ib · f* de veras, eso será agradable en su corazón<sup>2</sup>.

*wn · tn nfr st hr ib · sn* por lo tanto eso era agradable en sus corazones<sup>3</sup>. Para la forma *sdm · tn · f* utilizada aquí ver §§ 429, 1; 470.

Para *lw* + adj. + *n* ver § 467. Sin embargo, es mucho más común el pseudo participio del verbo-adjetivo, precedido por su sujeto, que sigue a *lw* y *wnn*, ver §§ 320. 323.

Las partículas *mk* 'mira', *ist* 'eh' y *hr* 'además'<sup>4</sup> suelen preceder al predicado adjetival, como ya ocurría con el predicado nominal.

Ejs. *mk nfr sdm n rmt* mira, es bueno para los hombres escuchar, lit. bueno es un escuchar para los hombres<sup>5</sup>.

*mk dhr pw* mira (el cargo del visir) es amargo<sup>6</sup>.

*ist st3 wrt w3t*, cierto, muy difícil era el camino<sup>7</sup>.

Para expresar un deseo y en otras oraciones subordinadas por no poder usarse el adjetivo, hay que recurrir a la forma *sdm · f* del verbo-adjetivo, como se explica en el próximo párrafo.

OBS. Las oraciones temporales y circunstanciales se expresan por medio del pseudo participio; ver §§ 314. 322. 323.

§ 143. La forma *sdm · f* del verbo-adjetivo. - Al igual que *lw* se puede utilizar sólo en un número restringido de casos y en el resto es sustituido por la forma *sdm · f* de *wnn* (ver § 118), así el adjetivo debe ser sustituido en muchas ocasiones por la forma *sdm · f* del verbo-adjetivo.

Así, por ejemplo, en las oraciones finales (§ 40, 1).

Ej. *dl · n · k sy m tp · k, wr · k lm · s, k3 · k lm · s, 3 sf3t · k lm · s* tú lo has puesto (el ojo de Horus) en tu cabeza, para que tú puedas ser eminente gracias a él, para que tú puedas ser exaltado gracias a él, para que tu estima sea grande gracias a él<sup>8</sup>.

Igualmente, también, después del verbo *rdl* 'causar' (§ 70).

Ej. *dl · i wsh swt lr wi* yo haré que sean espaciosos los lugares de aquél que me hizo<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Th. T. S. III. 26.

<sup>2</sup> P. Kah. 3, 36.

<sup>3</sup> Pr. 2, 6. Sem. Peas. B 2, 131.

<sup>4</sup> Sin. B 202-3.

<sup>5</sup> Leb. 67. Sem. Ib. 86-7; Sh. S. 182.

<sup>6</sup> Urk. IV. 1087.

<sup>7</sup> Bersh. I. 14, 1.

<sup>8</sup> Erm. Hymn. 16, 1-2. Sem. probablemente Cairo 20538, II. § 18 (2ª pers. plur.).

<sup>9</sup> Urk. IV. 163. Sem. ib. 102, 12; 505, 13.






## GRAMATICA EGIPCIA

OBS. La negación de deseos, ordenes y oraciones finales con predicado adjetivo se realiza mediante el verbo negativo *im*. No se pueden ilustrar todos estos casos; en § 347, 4 hay un ejemplo de oración final negativa.

§ 145. Omisión del sujeto. - Cuando la naturaleza del sujeto esta clara por el contexto, puede omitirse el sujeto.


Ej. inspeccionando la caza de los animales del desierto,  *ist* <sup>c</sup>33 *wrt r ht nbt* y de veras, (eran) mucho más numerosos que todo<sup>1</sup>.



O también, el sujeto puede omitirse si es muy vago. Así en la construcción *nfr n-t* 'ello va bien conmigo' (§ 141) el sujeto implícito es el vago 'ello' o 'cosas'.


Este uso sin sujeto del predicado adjetivo se hace también detrás de *hw*, cf. § 142. Estos casos se discuten ampliamente en § 467.

<sup>1</sup>. *Berish*. I. 7.


## VOCABULARIO


 *hw* venir.


 *mdw* hablar, decir.  *mdt* discurso, palabra.

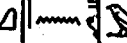
 *nhm* llevarse, rescatar.


 *3h* ser beneficioso, ventajoso.


 *wsr* ser poderoso, rico.


 *°k3* ser preciso, exacto.

 *mt* ser exacto, preciso.

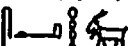
 *ksn* ser difícil, desagradable.

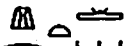
 *dns* ser pesado, fastidioso.


 *Dhwty* Thoth, el dios de la escritura y las matemáticas con cabeza de ibis.

 *hsw* balanza.

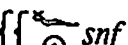
 *rhyt* gente común, súbditos.

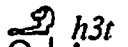
 var. *s'h* dignatario, rango, dignidad.


 *hrt* parte, porción.

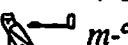
 *m3ty* justo.

 *hwyt* mala acción.

 *snf* el año pasado.


 *h3t* cara, frente; *m h3t*, *r h3* antes; antiguamente.

 *m3t (r)w* (§ 279) miseria.

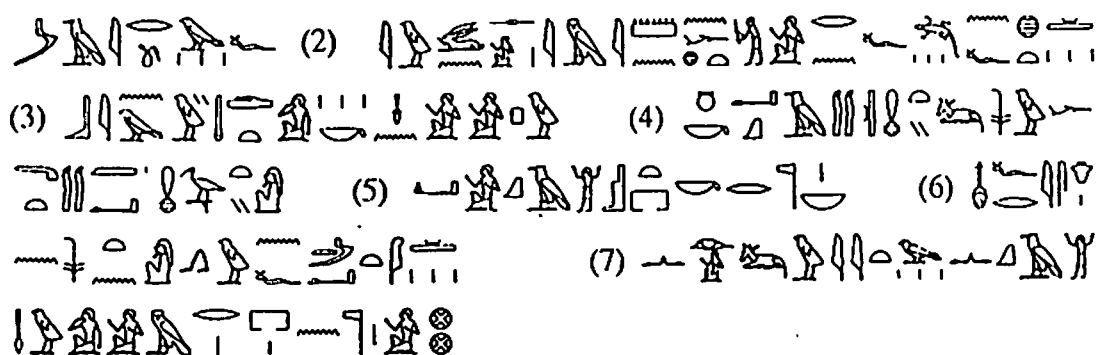
 *m-c* en la mano de, de, desde, debido a, junto con.

## EJERCICIO XII

(a) Transcribir y traducir:

(1) 

## LECCION XII



1. Leer m3°.

### (b) Escribir en jeroglífico y transcripción:

(1) Mi porción no era (demasiado) grande (*wr*). (2) Yo rescaté al pobre del (que era) más poderoso que él. (3) (Cuando) la señora de la casa habla, eso (*pw*) es pesado en (*hr*) el corazón de las sirvientas. (4) Yo era uno importante (*wr*) en su cargo, grande en su rango, un noble frente a la gente común. (5) Yo hago que tú seas más grande que cualquier cortesano. (6) Las ropas de ella eran blancas. (7) Mira, tú eres beneficioso para tu señor, por eso es bueno para ti. (8) El río no estará vacío de cocodrilos. (9) Ningún hombre (*mt*) es poderoso como Ra.

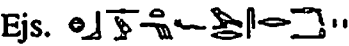
## LECCION XIII

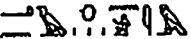
### ENFASIS DE ANTICIPACION

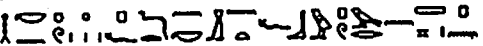
§ 146. Se dice que un nombre, adverbio, o expresión adverbial se halla en énfasis de anticipación cuando se le ha trasladado desde su lugar normal al principio de la frase. La palabra o expresión destacada de esta forma se convierte, por así decirlo, en el pivote sobre el que gira toda la oración; el efecto, sin embargo, a veces es distinto de lo que se podría esperar; así, en los dos primeros ejemplos de § 147 la tensión se ejerce sobre el *predicado*, y no sobre el *sujeto*.

Excepto en el caso de una expresión meramente adverbial, hay que poner un pronombre resumptivo (es decir el que en la oración expresa el lugar, género, número y caso de la palabra situada al principio de la oración para darle el énfasis requerido). Dicho pronombre aparece también en los idiomas modernos, Ej. *cette confiance, il l'avait exprimée*; 'le dio a él'.


§ 147. Enfasis anticipado en oraciones no verbales. 1. El *sujeto* se coloca al principio de la oración.

Ejs.  *hbswt · f, wr sy r mh 2* su barba, era más grande que dos codos<sup>1</sup>.

 *ntyw n · i · lm sw* el incienso, el me pertenece<sup>2</sup>.

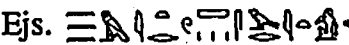
 *hknw pf dd · n · k int · f bw pw wr n tw pn* esa especia que tú dijiste traer, ella es lo más grande de esta isla<sup>3</sup>.

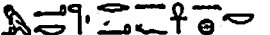
2. Se da énfasis a un *genitivo*.

Ej.  *lm nb, mk3 lb · f, nht · f, r snw · f* cada uno de ellos, su corazón era más solido, su brazo más fuerte, que el de su compañero<sup>4</sup>.

3. *Adverbios o proposiciones adverbiales*. Ver los ejemplos con *tr*, § 149.

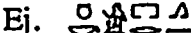
§ 148. Enfasis anticipado en oraciones verbales. - 1. El *sujeto* se coloca al principio:




Ejs.  *mw m ltrw swrl · tw · f, mr · k* el agua en los ríos, ella es bebida si tú lo quieres<sup>5</sup>.

 *mk ntr rdl · n · f · nh · k* Mira, dios ha causado que tú vivas<sup>6</sup>.

 *mk tw dd · tw* Mira, dice uno<sup>7</sup>.

Se puede usar un pronombre independiente delante de las formas *šdm · f* y *šdm · n · f*.

Ej.  *ink pr · n · i* soy yo (quien) avanza<sup>8</sup>.

Este ejemplo presenta la forma *šdm · n · f*, la construcción *nuf šdm · f* tiene siempre sentido de futuro. De parecido aspecto, pero de carácter muy problemático, es una combinación que se halla en algunos textos arcaicos o simplemente arcaizantes<sup>9</sup>, en este caso los pronombres de 3ª pers. mas. sing.  *sw*, fem. sing.  *s(y)* y plural  *sn*, se encuentran delante de la forma *šdm · f*, pero su sentido no es futuro, sino pasado o presente.

<sup>1</sup>. Sh. S. 63.

<sup>2</sup>. Sh. S. 152.

<sup>3</sup>. Sin. B 233. Con significado pasado ver §450,1.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 1090. De igual manera Sin. R 15, citado en §66.

<sup>5</sup>. Véase Cen., pag. 83, n.5; ÄZ. 71, 48.

<sup>6</sup>. Sh. S. 151. De igual manera B 222. 255.

<sup>7</sup>. Sh. S. 100.

<sup>8</sup>. Sh. S. 113-4. De igual manera Sin. B 142-3; Bersh. I. 14, 5.

<sup>9</sup>. Lac. TR. 72, 21. De igual manera ÄZ. 57, 8\*.



Ej.  $\text{Ir sf, Wsir pw}$  en cuanto a ayer, es Osiris<sup>1</sup>.

$\text{mk Ir } \text{[3ty, mk nn (leído n) bnrl ls pw}$  de veras, en cuanto al (carga de) visir, cierto que no es agradable<sup>2</sup>.

$\text{Ir hm nb r pn, n 'k n f}$  en cuanto a alguien que no conozca este hechizo, no entrará nunca<sup>3</sup>.

2. Con respecto a cualquier otra parte de la oración.

Ejs.  $\text{Ir ntt nbt m ss hr p3 sfhw sdm st}$  por lo que se refiere a todo lo que esta escrito en el papiro, oídllo<sup>4</sup>.

$\text{Ir nsw nb shm-tr f nb nry r htp n f ..... nn htp n f nbty}$  en cuanto a cada rey y potentado que le perdone ... las Dos Damas no le perdonarán<sup>5</sup>.

$\text{Ir m-hy l3wt n k-lmy, lw w m s3 n s3}$  pero (lit. con respecto a) después de tu propia ancianidad, ellos son (heredables) de hijo a hijo<sup>6</sup>.

Como indican varios de los ejemplos citados, un motivo frecuente para utilizar *Ir* era el deseo de aligerar la oración colocando fuera de ella algún elemento largo y complejo; se hacía en especial cuando este elemento estaba formado por varios sustantivos coordinados<sup>7</sup>.

§ 150.  $\text{Ir}$  ante la forma  $\text{sdm f}$ . - Una variante de la construcción descrita en el último apartado es el uso de *Ir* con el significado 'si' ante la forma  $\text{sdm f}$ ; la oración verbal se utiliza en este caso como una proposición sustantiva, es decir, en lugar de un sustantivo (§ 69), y la traducción correcta sería 'en cuanto a quien oye'. Cuando *Ir* se emplea de esta forma, la *proposición condicional* precede a la *proposición temporal*.

Ej.  $\text{Ir sdm k nn dd n i n k, wnn shr k nb r h3t}$  si escuchas esto que yo te he dicho, todos tus planes irán adelante, lit. estarán al frente<sup>8</sup>.

Cuando el predicado de la proposición condicional es adverbial, se usa el verbo 'ser' en su forma  $\text{sdm f}$ ,  $\text{wnn f}$ , ver § 118, 2.

Ej.  $\text{Ir wnn k hn rmt}$  si tú estás con la gente<sup>9</sup>.

Cuando el predicado es *nominal*, se usa  $\text{wnn f}$  también, con la *m* de predicado; ver §§116; 133 OBS.

Ej.  $\text{Ir wnn f m hrd wr, m f st m m}$  si él es un niño mayor, él lo tragará, lit. él lo tragará de un trago<sup>10</sup>.

En ambos casos podemos considerar la construcción como la forma condicional de las oraciones con predicado adverbial introducido con *lw* (§ 117); así  $\text{Ir wnn k hn rmt}$  es la forma condicional de  $\text{lw k hn rmt}$ . Semejante manera la oración existencial con  $\text{lw wn}$  (§ 107, 2) aparece como condicional  $\text{Ir wnn wn}$ .

Ej.  $\text{Ir wnn wn sprw}$  si hay un pedigueño<sup>11</sup>.

<sup>1</sup>. Urk. V. 11. Sem. Siut 1, 300; Berl. Äl. I. pag. 257, 9.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 1087.

<sup>3</sup>. Pr. 2, 4-5.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 1021. Sem. Munich 3, 22, citado en Ejercicio 29, (b) 3; Ist Ir m wn f (§ 157, 1) Ann. 37, pl. 2, 19.

<sup>5</sup>. Ejs. Siut 3, 62; Cairo 20458, b 1.

<sup>6</sup>. Pt. 507-8. Sem. ib. 463.564; Leb. 39.56; Sh. S. 70; Peas. B 1, 162.167.

<sup>7</sup>. Pt. 232. Sem. Eb. 49, 22; Sin. B 125.

<sup>8</sup>. Eb. 49, 22. Sem. Pt. 84.119.145.197.

<sup>9</sup>. Urk. IV. 1090, 11. Sem. ib. 1093, 5, citado §395.

<sup>10</sup>. Urk. V. 95.



<sup>11</sup>. Kopt. 8, 7-8. Sem. Urk. IV.1021, 8-9.





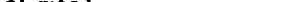


hacer referencia a un tiempo *relativamenete futuro*, es decir, un tiempo que es futuro en comparación con el de la oración principal.

Ej.  .....  smuh · n · (l) tw ... n-mrw t r · k n · l h Te he  
equipado... para que (lit. por el amor de) celebres ritos (lit. cosas) para mí<sup>1</sup>.

Con *dr* 'desde' y *r-s3* 'después de', el tiempo de la forma *s3dm* *f* es relativamente pasado.

Ejs. .... (un dios) para quien los reyes trabajan  $\frac{\text{D}}{\text{D}} \frac{\text{D}}{\text{D}} \frac{\text{D}}{\text{D}} \frac{\text{D}}{\text{D}} - \frac{\text{D}}{\text{D}} \text{dr grg} \cdot \text{tw t3 pn}$  desde que este país se fundó<sup>2</sup>.

Darán un círio a su *ka*-sacerdote  *r-s3 s3h·sn sw* después de haberle celebrado el rito<sup>3</sup>.

Por tanto, debemos considerar la forma  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  después de las preposiciones como atemporal, y dependiente del contexto, y aún más de la preposición, en en cuanto a tiempo. Debemos hacer constar, sin embargo, que cuando hay que indicar explícitamente el tiempo relativamente pasado, se utiliza la forma  $\acute{s}\acute{d}m \cdot n \cdot f$  (§156), y, como veremos más adelante (§§444, 3; 454, 4), e ilustraremos para el caso del verbo *wnn* (157, 1), la forma  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  puede asumir diversas formas según el significado a expresar.

Nótese que el carácter preposicional de la preposición egipcia se puede mantener en la traducción inglesa, y a veces también en español, aunque hoy se usa más el infinitivo, mediante el uso del gerundio, así es en los ejemplos citados arriba 'por el amor de tí celebran ritos para mí', 'desde el fundar de este país'. Por otra parte, en inglés se debe sustituir a menudo una conjunción o nexa conjuntivo (Ej. para que). Las traducciones con el gerundio tienen la ventaja de subrayar la indeterminación del tiempo de la forma *šdm · f*.

Por último, obsérvese que la construcción con  $\text{ḥ} \leftarrow \text{ir}$  (§150) pertenece estrictamente a este apartado, siendo *ir* simplemente la preposición *r* 'para', 'para que' en la forma que debe adoptar al comienzo de una oración. Así mismo tenemos un ejemplo de  $\text{ḥ} \leftarrow \text{in-mrwt}$  por *n-mrwt* 'por el amor de', 'para que' (181) al principio de la oración<sup>4</sup>; *in* es aquí la forma inicial de *n*, como en *in-g3w-n* 'por falta de' citada en §148. 5.

**§156. La forma *sdm · n · f* detrás de las preposiciones<sup>5</sup>.** - Esta construcción aparece sólo con *m-hi* 'después de', *r* 'hasta', *mi* 'como' y *hft* 'de acuerdo con'. En cualquier caso, el tiempo es siempre anterior al de la oración principal y lo llamaremos *pasado relativo*.

Ejs.  $\frac{0}{0} = \frac{0}{0} \frac{0}{0} \frac{0}{0} \frac{0}{0} \frac{0}{0}$  *hr m-hr grg · n · l pr* y cuando fundé (o, después de mi haber fundado) una casa<sup>6</sup>.

La hija del monarca reinó  *r hpr · n s3 · s m nht*<sup>c</sup> hasta que su hijo hubo llegado a ser un hombre fuerte<sup>7</sup>.

Tú atravesarás el mar en sandalias  *ml tr-n-k tp t3* como hiciste sobre la tie-  
rra<sup>8</sup>.

Horus... que golpea a los jefes que le han atacado hft wd · n  
n · f tr · (f) R<sup>c</sup> nhrtw r t3 nb conforme su padre Ra ha decretado para él victorias sobre cada país<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. *Stut* 1, 271. Sem. Berl. *Ät.* I. pag. 258, 21.

<sup>1</sup>. *Stat* 1, 313. *Sem. ib.* 298.<sup>9</sup>. Ver Sethe, *Verbum*, II, §366.

*Stu 5, 29.*

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 593.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV, 95. *Scm. Sin.* B 69.

4. *Peas*, B 1, 79.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV, 3, 2. *Scm. ib.* 5, 4; *Eb.* 91, 16-17; 96, 21.

<sup>6</sup> Lac. TR. 22, 33. Sem. Urk. IV. 624. S.

Ver también el ejemplo detrás de *tr*, cf §151.

§157. Las preposiciones seguidas de oraciones nominales con predicado adverbial, nominal o adjetivo.- De nuevo se adopta el uso habitual de la forma *sdm·f* de *wnn* 'ser' (§118) o del verbo-adjetivo (§143).

1. Con predicado *adverbial* se usa la forma *sdm·f* (§107) cuando no se da importancia a la duración de la acción, o a menos que se haga referencia a un tiempo futuro específico.

Ej. Yo era un sacerdote... junto con mi padre *sdm·f* *tp t3* cuando (lit. en) él estaba sobre la tierra<sup>1</sup>.

La otra forma de *sdm·f* de *wnn*, es decir, *sdm·f*, se emplea cuando se hace referencia a un tiempo futuro o continuo.

Ejs. *sdm·f* *tp t3* *hnty·(t)* y (lit. junto con) vosotros estaréis detrás de mi estatua<sup>2</sup>.

*sdm·f* *tp t3* *m-hr wnn Hr m nhn·f* mientras Horus estaba en su juventud<sup>3</sup>.

2. Cuando el predicado es *nominal* se utiliza la forma *sdm·f* de *wnn*, junto a la *m* de predicado.

Ej. *sdm·f* *tp t3* *dr wn hm·t m tnp* Desde que mi Majestad era un niño<sup>4</sup>.

3. Aquí debemos hacer referencia al especial uso de *wnn* después de *mi* 'como' y *r* 'que'.

Ejs. *sdm·f* *tp t3* *tw·t hr·f mi wn blk* Yo estaba sobre él como si fuera un halcón, lit. como un halcón fuera (sobre él)<sup>5</sup>.

*sdm·f* *tp t3* *n·f wl wn·t r h3t* él me hizo más grande que era antes<sup>6</sup>.

4. Con el predicado *adjetivo* se usa la forma *sdm·f* del verbo-adjetivo.

Ej. venda todas las heridas.... *sdm·f* *tp t3* *r ndm·f hr* 'wy para que (lit. para) él pueda ponerse bien inmediatamente<sup>7</sup>.

El dios lo pone en mi corazón... para hacer que su casa florezca *sdm·f* *tp t3* *mi* '3·f *r ntr nb* tanto que (lit. como) él es más grande que cualquier dios<sup>8</sup>.

Los príncipes vinieron.... para prestar obediencia al poder de Su Majestad.... *sdm·f* *tp t3* *n* '3 *hpš·f* porque su poder era (tan) grande<sup>9</sup>.

Ya se han presentado otros ejemplos de los apartados 1, 2 y 4 en relación con *tr*, 'si' véase § 150.

OBS. Para negar proposiciones de este tipo se puede usar la forma *sdm·f* del verbo negativo *tm*, ver §347, 5. 6.

§ 158. Preposiciones que sirven para formar epítetos y nombres.- 1. Puesto que los adjetivos en -y (§79) se pueden formar a partir de las preposiciones más simples, son éstas las que se emplean cuando hay que calificar un sustantivo mediante una locución consistente en preposición + nombre.

<sup>1</sup>. *ÄZ.* 47, Pl. I (pag. 88), 3; *Sem. Urk.* IV. 897, 13; después de *mi*, *Arm.* 103, 11; después de *ist tr* (§149,2), *Ann.* 37, pl. 2, 19; después de *dr*, *Urk.* IV. 390, 7.

<sup>2</sup>. *Stat.* I, 317.

<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 157.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 150. *Sem. ib.* 879, 4.

<sup>5</sup>. *Urk.* IV. 198. *Sem. ib.* 3, 3; *Leiden V* 4, 2; *Louvre C* 172 citado en Ejercicio XIII (a).





<sup>6</sup>. *Urk.* IV. 662. *Sem. ib.* 654, 5; 736, 11.

<sup>7</sup>. Budge, pag. 232, 6.



<sup>8</sup>. *T. Carn.* 14. *Sem. ib.* 15; *Urk.* IV. 547, 10.

<sup>9</sup>. *Eb.* 46, 21-2. *Sem. Lac. TR.* 72, 34.




oración parecen ser  *r* y  *n* en sus formas iniciales  *ir* y  *in*; para *in* ver § 155, final, y para *ir* ver §§ 149-51. Los casos en los que una preposición + un sustantivo actúan como un sustantivo (§ 158, 2) no se pueden citar como excepciones de esta regla.


Nótese que lo que se dice aquí sobre la posición de las preposiciones es aplicable también en los casos en que van seguidas por un simple sustantivo o por una oración nominal<sup>1</sup>.



§ 160. Negación de las preposiciones. - Los usos de  *n* y  *n* *is* para negar una locución consistente en preposición + sustantivo serán estudiados en relación con los adverbios (§ 209).


## VOCABULARIO


 *r* ascender, aproximarse.


 *hrp* encargarse de, hacer ofrenda de.


 *rd* crecer.

 *m3(w)* ser nuevo, fresco;  *m m3wt* nuevo, lit. en novedad.


 *inr* piedra.


 *š* cedro (más exacto 'pino').

 *3* puerta.


 *t* casa, departamento; *iry-t* oficial, uno que pertenece a un departamento.

 *t* miembro, extremidad.

 *Wsr* Osiris, dios de los muertos.



 *k3* espíritu, alma, doble, ver excursus B.



 *hryw* escalera, terraza, ladera.



 *rwdt* piedra dura, piedra arenisca.

 *p3t* antigüedad, tiempo antiguo.

 var.  *hrt-hrw* horas diurnas.

 var.  *šm(w)* Alto Egipto.

 var.  *T3-mhw* Bajo Egipto.








 var.  *typ* (que está) sobre, jefe, primero.

 *nty* quien, el que.

 *hwry* quien no, el cual no.

## EJERCICIO XIII

(a) Estudiar las siguientes oraciones de una estela funeraria<sup>2</sup>:

						
<i>rdl · n</i>	<i>wl</i>	<i>lmy-r</i>	<i>k3t</i>	<i>m</i>	<i>hrp</i>	<i>ntt</i>
Coloco	me	jefe	de los trabajos <sup>3</sup>	como	oficial a cargo de	lo que (es) y

<sup>1</sup>. Sin embargo, *m* introduce oraciones subordinadas al principio de la oración, § 444,2; también independientemente, ver § 454, 4.

<sup>2</sup>. Louvre C 172, publicado Sharpe, *Eg. Inscriptions*, I. 82.

<sup>3</sup>. Es decir principal constructor o arquitecto.

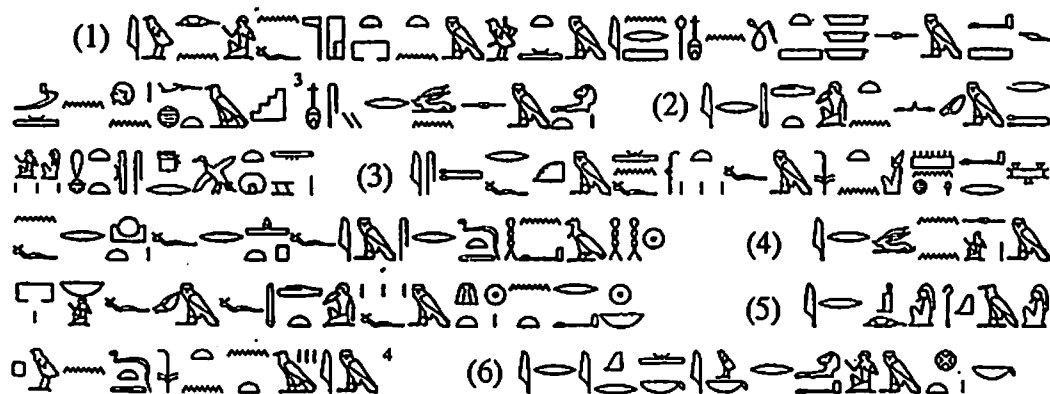
### LECCION XIII

<i>lw</i>	<i>n</i>	<i>mnḥ·l</i>	<i>n</i>	<i>lkr·l</i>	<i>ḥr ib·f</i>
de lo que no (es) <sup>1</sup> ,	porque	Yo era eficiente	y	porque	Yo era excelente en su corazón
<i>r</i>	<i>lry·t</i> (§61)	<i>nb</i>	<i>my</i>	<i>ḥr·f</i>	<i>lw</i>
más que	oficial	alguno	que (estaba)	con él.	Yo me encargué
<i>k3t</i>	<i>m</i>	<i>rw-prw</i>	<i>nw</i>	<i>ntrw</i>	<i>šm<sup>c</sup>(w)</i>
de trabajos	en	los templos	de	los dioses	del Alto
<i>ink</i>	<i>T3-mḥw<sup>2</sup></i>	<i>l3mt</i>	<i>bnr</i>	<i>mrwt</i>	<i>l3mt</i>
Yo era	y Bajo Egipto.	de favor,	dulce	de amor.	

1. 'Lo que es y lo que no es', es decir, todo.

<sup>2</sup> El símbolo para *T3-mhw* es aquí idéntico al de *h3*, del que generalmente se diferencia. *šm*<sup>c</sup> no debe confundirse con *rsu* 'south', ver en la lista de Símbolos, en M24-6.

(b) *Transcribir y traducir:*



(c) *Escribir en jeroglífico y transcripción:*

(1) ¡A tu *ka*, mi buen señor<sup>s</sup>! (2) En cuanto a Heliopolis, es la principal ciudad de Egipto. (3) No hay hombre libre de maldad. (4) Este gobernante, él me colocó al frente de sus hijos, el me hizo comandante de su ejército, porque mis manos prosperaron más que (las de) cualquier sirviente suyo. (5) Si tú subes al cielo, mira él esta allí; si bajas al infierno, mira él esta allí igualmente. (6) El siguió a su señor cuando (*m*) él estaba en (lit. sobre) este país (extranjero). (7) Si yo lo hubiera oído, le hubiera dado oro (forma *iw šđm · n · f*).

<sup>3</sup>. La ladera en cuestión es presumiblemente la del Líbano.

\* *Ntyw Im* 'los que están allí', una perífrasis frecuente para 'los muertos'.

<sup>3</sup>. Palabras dichas por un sirviente ofreciendo vino.

## LECCION XIV

### PREPOSICIONES (CONTINUACIÓN)

Nota.- Los detalles de esta lección sólo se recogen como referencia. Por este motivo se han enumerado los usos con el infinitivo, la forma *šdm·t*, etc., aunque dichas formas verbales corresponden a lecciones posteriores de este libro.

§ 161. Las preposiciones egipcias pueden ser *simples* o *compuestas*. Las preposiciones simples constan de una sola palabra, aquellas formadas por más de una palabra se llaman compuestas.

Las preposiciones simples (§§ 162-167) se enumeran según su aproximado orden de importancia; las preposiciones compuestas (§§ 178-181) se clasifican según su forma. Solamente se ofrecen los significados más importantes y típicos. Nótese que ante las formas verbales como *šdm·f* y *šdm·n·f* las preposiciones egipcias se deben traducir frecuentemente mediante una conjunción, Ej. *m* 'cuando', *tr* 'si', ver § 155.

La misma preposición simple se usa en egipcio, como en la mayoría de lenguas, para indicar semejanzas relacionadas de *tiempo* y *espacio*; ver (p. e.) los usos de *m*, § 162, 1. 2; de *hr*, § 165, 1. 4. Una peculiaridad de estas preposiciones egipcias es la extraña vaguedad de sus sentidos. Así la *r*, según el contexto, puede significar bien 'a', bien 'en', o bien 'desde'. Es similar el caso de *m*, *hr* y *dr*.

### LAS PREPOSICIONES SIMPLES

§ 162. *m*, ante sufijos *im*, generalmente indica *posición*, sus líneas de desarrollo son 'en', 'desde' y la instrumental 'con'.

1. de *lugar*. 'En' un lugar, casa, barca, etc. *M lb* 'en el corazón', *m r* 'en la boca'. No suele significar 'dentro' detrás de verbos de movimiento, *r* al ser reemplazada por *m* en este sentido; pero *ḳ·m*, *tkn m*, *hn·m* 'aproximarse', 'acercarse'. Igualmente *dl m lb* 'poner (un plan) en el corazón'; *dl m hr* 'mandar', 'encargar', lit. 'poner en la cara'.

2. de *tiempo*. 'en' este año, día, tiempo. *M šmw* 'en verano'; *m dw3w* 'mañana', *m sf* 'ayer'; *m grḥ* 'de noche'; *m rnpt 3* 'dentro de tres años'<sup>1</sup>.

3. de *estado*. *M ršwt*, *imw* 'en gozo', 'en pena'; *m snb* 'en salud'; *m ḥst nt* 'en el favor de'.

4. de *modo*. *M m3·t* 'en verdad', 'verdaderamente'; *m m3wt* 'nuevo'; *m mlit* 'igualmente'.

5. de *materia*, cuya mejor traducción es 'consistente en'. *M inr*, *dbt* 'de piedra', 'ladrillo'; *ḥ·w m rnpt* 'período de años'. Aquí se puede incluir el uso partitivo, Ejs. *w· im·sn* 'uno de ellos' (§ 262, 1); *in im·f* 'traer (algo) de ello'<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV, 4, 14.

<sup>2</sup> Westc. 11, 25. Sem. Peas. B 1, 93; P. Kah. 31, 12. 15.

6. de *equivalencia o predicativo*, ver §§ 38. 84. 96. 'Como', ej. 'yo navegué río abajo *m s3 h3ty-c* como el hijo de un príncipe'<sup>1</sup>; rara vez con sufijo, Ej. *lt·tn lm·l* 'tu padre, es decir, yo mismo'<sup>2</sup>. A veces denota un sujeto sufijo<sup>3</sup>.

7. de *instrumento*. *M hps·l* 'mediante mi fuerte brazo'; *m shrw·l* 'mediante mis consejos'. *Mh m* 'llenar con' 'pr m' equipar con'.

7a. de *concomitancia*, casi como *hn<sup>c</sup>* 'junto con', § 171<sup>4</sup>.

8. de *separación*. *Pr m* 'salir de'; *ll m* 'volver de'; *š3<sup>c</sup> m* 'empezar por'; *šw m* 'libre de'.

9. *idiomáticamente con verbos*. 'In m' recurrir a'<sup>5</sup>; *lrr m* 'actuar según'<sup>6</sup>; *mḥ m* 'tomar a'<sup>7</sup>; *mdw m* 'hablar contra'<sup>8</sup>; *rh m* 'saber (algo) de (alguien)'<sup>9</sup>; *hnm m* 'unirse a'; *shum m* 'ganar control sobre'; *sbt m* 'reirse de'.

10. con *infinitivo*. En varios usos como indicamos arriba, Ej. *m whm* 'de nuevo', lit. 'al repetir'. Especialmente con verbos de movimiento (§§ 304,2; 331), Ej. *m prt* '(ocupado) en avanzar'.

11. con *šdm·f*. (a) 'cuando', Ej. *m wn·f tp t3* 'cuando él estaba sobre la tierra' (§ 157, 1). (b) 'como', 'tan verdadero como' (casi equivalente a 'si'), Ej. *m mrr·tn 'nh* 'tan verdad como si vosotros amais la vida' (§ 444, 2). (c) 'aunque' (raro): Ej. *𐎎𐎍𐎏𐎐𐎑𐎒 m msdd lb·f* 'aunque su corazón (lo) odia'<sup>10</sup>. (d) curiosamente con la *m* de predicado, casi como una oración relativa: 'una *hotp-di-nesu* fórmula *𐎎𐎍𐎏𐎐𐎑𐎒 m lr n·f s3·f* siendo lo que (lit. como) su hijo hizo por él'<sup>11</sup>; ver §§ 444, 3; 454, 4.

12. con *šdm·f* (dudoso). 'Cuando', ver § 407, 2.

§ 163. *⊖ r*<sup>12</sup> originariamente *⊖ lr*<sup>13</sup>, forma con sufijos *⊖ r·*, pocas veces *⊖ lr*<sup>14</sup>; a principio de frases *⊖ lr* aparece con los significados 'en cuanto a' y 'si', ver §§ 149-51.

Significado original aparentemente 'a', 'hacia'.

1. de *lugar*. 'Hacia' el cielo, el Oeste, Tebas, su morada, etc., con verbos de movimiento. Poner un amuleto 'sobre' el cuello<sup>15</sup>; 'a' los pies de; hacer una tumba 'en' la escalera del gran dios<sup>16</sup>; *spr r* 'llegar a' incluso alcanzando personas<sup>17</sup>, aunque *n* aquí es normal con otros verbos de movimiento.

2. de *personas*. *Wp r* 'abrir la boca' *r 'a'* una persona: dirigirse a él<sup>18</sup>. Después de verbos de hablar *n* es más frecuente que *r*<sup>19</sup>.

3. de *tiempo*. *R tr n* 'en el tiempo de'<sup>20</sup>; *r tnw rnpt* 'todos los años' (§ 101); *r nw*, 'en el momento (adecuado)'<sup>21</sup>; *r hrw 4* 'por (extendiéndose sobre) cuatro días'<sup>22</sup>.

<sup>1</sup>. BH. I. 8, 7. Sem. Munich 4, 6.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 651, 10, *k3·sn* (§ 436) *m n3 n hrv*. Sem. Th. T. S. IV. pag. 10, n. 4.

<sup>3</sup>. BH. I. 8, 12; Hamm. 114, 12. Ver JEA. 25, 166.

<sup>4</sup>. Ver Unt. 4, 107.

<sup>5</sup>. Ver AZ. 29, 49.

<sup>6</sup>. Urk. IV. 969, 3. Sem. P. Kah. 36, 42; Eb. 70, 24.

<sup>7</sup>. Cairo 20027. Sem. ib. 20048. 20117. 20225. 20235. 20372. Bastante diferente 'tal como', Urk. IV. 46, 7; 198, 2.

<sup>8</sup>. Ver G. Roeder, *Die Praeposition R*, Berlin 1904.

<sup>9</sup>. *Sint* 1, 275; Petr. Court. 22, 2; Menthuw. 18.

<sup>10</sup>. *Sebekhu* 8.

<sup>11</sup>. *Sh. S.* 81.

<sup>12</sup>. *Sin. R* 20.

<sup>13</sup>. *Peas. B* 1, 31.

<sup>14</sup>. Cairo 28083 (*Sp*), 141.

<sup>15</sup>. Ver Rec. 39, 105.

<sup>16</sup>. Urk. IV. 660, 8.

<sup>17</sup>. *Pt.* 179; Urk. IV. 368, 7.

<sup>18</sup>. Así delante del nombre, *Harh.* 763.

<sup>19</sup>. *M. u. K.* 9, 3.

<sup>20</sup>. *Westc.* 7, 13; Lac. *TR.* 11, 1.

<sup>21</sup>. *R* detrás de *tn·sn*, ver Lac. *TR.* 23, 15. 29, citado en § 436.

<sup>22</sup>. Urk. IV. 1106, 9.

4. de *finalidad o futuro*. *R m* '¿con que propósito?' (§ 496); *r h3ty*- 'para ser príncipe', ver §§ 84. 122. 332. También con verbos, *ll r* 'venir por', *h3b r* 'enviar por'<sup>1</sup>.

5. de *medida*. *10 r 10 r 10* 'diez por diez por diez (codos)'<sup>2</sup>.

6. de *conformidad*. Hablar, informar, 'respecto a'; *sb3 r* 'enseñar sobre' (§ 84); *r hp* 'según la ley'. 'Ir para que', ver § 149.

7. de *comparación*. 'Más que' detrás de adjetivos, adverbios y verbos, ver §§ 50. 207. También en *š3 r smnt* 'demasiados para anotar'<sup>3</sup>; estomago demasiado pesado *r wmm* 'para comer'<sup>4</sup>. Para la contracción característica de las comparaciones egipcias ver § 506, 4.

8. de *separación*. *Hrw-r* 'aparte de' (§ 179); *h3p r* 'ocultar de'; *sn r* 'distinguir de'; *rh*, *sl3 r* 'conocer', 'discernir' uno 'de otro'<sup>5</sup>.





9. de *oposición*. 'Irt r' 'actuar contra'<sup>6</sup>. De deudas, *lp r* 'adeudar a'<sup>7</sup>.

10. con infinitivo. Además de otros usos (arriba 7) es muy común para el *futuro*, Ej. *lw·f r sdm* 'oirá', ver § 332. También para finalidad Ej. *r shrt hftyw·f* 'para derrotar a sus enemigos'<sup>8</sup>. Además, detrás de determinados verbos: *lb* 'desear', Ej. *lb·l r nhm Kmt* 'deseo salvar Egipto'<sup>9</sup>; *dw3*, madrugar Ej. *\*dw3·k r sn·st* 'lo frotarás temprano por la mañana', lit. 'usarás la mañana para frotarlo'<sup>10</sup>; *snq r* 'temer a'<sup>11</sup>; *sb3 r* 'enseñar a'<sup>12</sup>.

11. con *sdm·f*. (a) 'para que', Ej. *shym·k m mw r htp lb·k* 'que tengas acceso al agua para que tu corazón pueda estar satisfecho'<sup>13</sup>. (b) 'hasta que', Ej. 'el rey me amó... *r sd3·f m htp r 3ht·f* hasta que fue en paz hacia su horizonte'<sup>14</sup>. (c) 'más que', ver § 157, 3<sup>15</sup>. (d) 'según (que)' Ej. *r mrr·f* 'según él desea'<sup>16</sup>. (e) 'si', en la forma *lr*, ver § 150.

12. con *sdm·n·f*. (a) 'hasta que', ver § 156. (b) 'si', en la forma *lr*, ver § 151.

13. con *sdmt·f*. 'Hasta', ver § 407, 1.

§ 164. *n*, ante nombres frecuentemente  y escrito a veces así en ciertos papiros de los primeros años de la Din. XVIII, a menudo transcrito erróneamente  por los especialistas modernos<sup>17</sup>; ante sufijos siempre ; en algunos casos escrito  al comienzo de la oración, ver §§ 148, 5; 155 final. Indica la persona o cosa *afectada*.

1. de *dativo*. 'A' una persona, así con *rdl* 'dar', *swq* 'ceder'. *Dd*, *smi n* 'hablar', 'informar a'. También con otros verbos: *wq n* 'ordenar'; *sdm n* 'escuchar a', 'obedecer' a una persona; *h3b*, *in n* 'enviar', 'traer a'. De movimiento: *h3* 'bajar', *šm* 'ir', *lw* 'venir' *n* 'hacia' una persona, mientras que *r* indica movimiento 'hacia' o 'en dirección' a una *cosa*.

2. de *provecho*. *Ir* 'hacer' (algo) *n* 'para' una persona; absolutamente, *lr n* 'actuar por cuenta de', 'ayudar'<sup>18</sup>; *nfr*, *3h n* 'bueno', 'útil para'.

<sup>1</sup>. Griff. Stud. 57.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 1211, 15.

<sup>3</sup>. Sin. B 256; P. Kah. 6, 12; Urk. IV. 970, 1; Ann. 37, pl. 2, 15.

<sup>4</sup>. Ver Vog. Bauer, pag. 101-2.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 1120, 1. Sem. *hrt-r* 'se lanza contra', BH. I. 8, 17.

<sup>6</sup>. BH. I. 8, 7. Sem. Sin. B 17. 243; Peas. R 3; B 1, 33; Sh. S. 157, citado en § 154.

<sup>7</sup>. T. Carn. 4.

<sup>8</sup>. Urk. IV. 974, 4.

<sup>9</sup>. Pakeri 5. Sem. Siut 1, 266; Eb. 46, 21, citado § 157, 4; P. Kah. 29, 43, citado § 326.

<sup>10</sup>. Brit. Mus. 614, 12. Sem. Hamm. 110, 4; Th. T. S. III. 26, 12.

<sup>11</sup>. Bastante diferente Peas. B 1, 104.

<sup>12</sup>. Ver Gunn, Studies, cap. 9.

<sup>13</sup>. Rhind 45. Sem. Hamm. 191, 4.

<sup>14</sup>. Eb. 36, 5.

<sup>15</sup>. Eb. 18, 14. Sem. ib. 19, 21; 21, 11; 60, 15.

<sup>16</sup>. Siut 5, 22.

<sup>17</sup>. Hamm. 114, 8; Urk. IV. 617, 9.





<sup>18</sup>. Vog. Bauer, pag. 101.



## LECCION XIV

3. de la persona *interesada*. Por ejemplo después de imperativos, ver § 337, 2.
4. de *posesión*: 'perteneciente a'. Ver § 114, 1.
5. de *causa*. *Rm n* 'llorar por' una cosa<sup>1</sup>; *n ḥkr* 'por hambre'<sup>2</sup>; un juez sordo *n ḏb3w* 'debido a las recompensas'<sup>3</sup>. Igualmente *n-mrw*, *n-3r-n*, § 181.
6. con algunos verbos. *Dg n* 'mirar a'<sup>4</sup>. *Ḥsf n* 'castigar', lit. 'mantener alejado de'.
7. en ciertas expresiones. *N šw*, *i3dt* 'al sol', 'el rocío'<sup>5</sup>.
8. de *tiempo*. *N3bd 2* 'dentro de dos meses'<sup>6</sup>; *n wmw* 'en una hora'<sup>7</sup>; *n ḏt* 'para siempre'<sup>8</sup>.
9. con *šdm·f*. 'Porque'; Ej. arriba §§ 157, 4 final.
10. con frase no verbal introducida por un pronombre independiente, 'porque', 'para'. Ver § 154.

OBS. Para *n* detrás de adjetivos, ver § 141, y como componente de la forma *šdm·n·f*, ver § 411, 2.

§ 165.  *ḥr*, menos común  solo<sup>9</sup>, con sufijos  *ḥr·o* en ocasiones  <sup>10</sup>, significaba originariamente 'sobre'.

1. de *lugar*. estrictamente 'sobre': la tierra, una carretera, un carro, una cama. *Ḥr mw ḥr t3* 'sobre el agua y sobre la tierra'. Yo seguí *ḥr rdwy·t* 'sobre mis pies', es decir 'a pie'. Pero mucho más indefinidamente: *ḥr rs*, *mḥt* 'hacia el sur', 'norte'; *ḥr ḥt k3* 'arriba de un árbol alto'; *ḥr sb3* 'en (o 'a través de' ?) la puerta'; *ḥr Kmt* 'en Egipto'<sup>11</sup>. Igualmente con algunos verbos: *sn*, *sw3 ḥr* 'pasar al lado de'; *ḥms ḥr dmt* 'situar una ciudad', lit. 'sentarse en'<sup>12</sup>. Figuradamente: *ḥr lb·k* 'en tu corazón'<sup>13</sup>.

2. de *origen*. *Nbw ḥr ḥ3st* 'Oro del desierto'. Miel *ḥr pr-ḥd* 'del tesoro'<sup>14</sup>. 'Il ḥr 'venir de'<sup>15</sup>.

3. de *privación*. Despojar (*wn*) al pobre hombre 'de' (*ḥr*) su propiedad<sup>16</sup>; *wpw-ḥr* 'excepto' (§ 179).

4. de *tiempo* (raro). *Hr 3bd 2* 'en dos meses'<sup>17</sup>. Hace un retraso *ḥr hrw 3* 'durante tres días'<sup>18</sup>.

5. de *ocasión*. *Pr ḥr ḥrw* 'salir a la voz'.

6. *distributivamente*, latín *per*. Dan una hogaza *ḥr w' im nb* 'a cada uno'<sup>19</sup>.

7. de *causa* (muy común). *Ḥtp*, *hr ḥr* 'contento', 'satisfecho debido a' algo. 'Ib ḏw ḥr 'corazón triste a causa de', *rs tp ḥr* 'vigilante a causa de', *mhy ḥr* 'negligente respecto a' algo. *Ḥs ḥr* 'Alabar por' algo. *H3b*, *tl ḥr* 'enviar (una carta)', 'venir a causa de' algo. También de trueque, *rdl* 'dar' este *ḥr* 'por' ese<sup>20</sup>. También 'ḥ3 ḥr 'luchar por cuenta de'<sup>21</sup>; *ḥsf ḥr* 'proteger', lit. 'mantener alejado por'<sup>22</sup>. Nótese más adelante *sbl ḥr* 'rebelarse contra' el rey.

<sup>1</sup>. *Peas.* B 1, 25; *Nav.* 64, 16.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 118, 16.

<sup>3</sup>. Ver *ÄZ.* 31, 51.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 751, 16; *Arm.* 103, 7.

<sup>5</sup>. *Siut* 1, 273 y ss. *passim*.

<sup>6</sup>. *Sin.* B 26.

<sup>7</sup>. *Peas.* B 1, 104.

<sup>8</sup>. *Semnah Disp.* 2, 8; 4, 8; *Urk.* IV. 767, 3.

<sup>9</sup>. *Sh.* S. 174.

<sup>10</sup>. *Siut* 1, 290. 294. *Sem.* P. *Kah.* 12, 9.

<sup>11</sup>. *Berl. Äl.* I. pag. 258, 21.

<sup>12</sup>. *Sin.* B 151; *Urk.* IV. 665, 11.

<sup>13</sup>. *Sin.* B 279; *Peas.* B 2, 106.

<sup>14</sup>. *Sh.* S. 168.

<sup>15</sup>. *BH.* I. 25, 6.

<sup>16</sup>. *Sin.* B 95. 173. 193; *Leb.* 121. Solo una vez *thr*, ver *Rec.* 35, 219.

<sup>17</sup>. *Urk.* IV. 3.

<sup>18</sup>. *Mar. Karn.* 33.

<sup>19</sup>. *Peas.* B 1, 232.

<sup>20</sup>. *Urk.* IV. 1110, 16.

<sup>21</sup>. *Siut* 1, 274. 292. 296; *Rhind* 62.

<sup>22</sup>. *Leb.* 24.

8. de *adición*. *Gs·f hr·f* 'su mitad es (añadida) a ello'<sup>1</sup>. Igualmente para expresar coordinación, Ej. *ḏ hr hyt* 'viento sobre (y) lluvia'; ver § 91, 1. *Šbn hr* 'mezclado con'. *Ps, wrh, wt hr* 'cocinar', 'ungir con', 'vendar con' algo.

9. de *marcas*. *Hr rn* 'tener sobre ello el nombre'<sup>2</sup>; *hr htm* 'tener sobre ello el sello'<sup>3</sup>. Un uso muy curioso, como en inglés 'all over snow' 'nieve en todas partes', 'cow in calf' 'vaca preñada'.

10. Con infinitivo, propiamente 'de' o 'mientras' de un acto concomitante, Ej. *ll·n·l hr šms·f* 'volví (de) acompañarle'<sup>4</sup>. Este uso lleva a desarrollos más extensos, véase § 319. También referido a acontecimientos pasados, probablemente como extensión del uso del punto 2 más arriba, Ej. Su Majestad volvió *hr shrt Rtnw* 'de (o 'después de') derrotar (o 'habiendo derrotado') Retenu'<sup>5</sup>.

11. con *šdm·f*, 'porque', Ej. *ḏ hr m33·f wi* 'porque el me ve'<sup>6</sup>.

§ 166. *ḏ hr*, menos frecuentemente *ḏ*, con sufijos *ḏ hr*, 'debajo'.

1. 'bajo' el cielo, los pies, etc. Pocas veces, sin embargo, simplemente 'en'<sup>7</sup>.

2. 'debajo', 'llevando' una carga. *Hr lnw, 3wt·c* 'llevando tributo', 'regalos'; el cocodrilo partió *hr·f* 'llevándose'<sup>8</sup>; campos *hr lt* 'bajo grano'<sup>9</sup>. Con los verbos *3tp, mh hr* 'cargado', 'lleno de'.

3. metafóricamente en varios usos. Cargado *hr m3rw* 'con penas'; países *hr ršwt* 'en jubilo'. *Hr ḏb·wt·l* 'bajo mi sello'; *hr st·hr·f* 'bajo su mando'. *Hr sh, shr* 'bajo (es decir, influido por) el consejo', 'voluntad' de alguien. Este estado (*sšm*) 'en' el que estaba, *hr·f*, lit. 'bajo él'<sup>11</sup>. También de *causa*: cansado *hr šmt 3wt* 'por el largo viaje'<sup>12</sup>.

§ 167. *ḏ hr*, 'con' o 'cerca de' alguien. Limitado a usos restringidos.

1. 'bajo' un rey: *Hr hm n* '(año...) bajo La Majestad de', muy frecuente. También *hswt nt hr nsw* 'los favores (de) bajo el rey' (§ 158,1); *lm3hy hr* 'honrado con' un dios, etc.

2. 'A' una persona. *Dd hr* 'hablar con' una persona, sus hijos, etc. *Hprt hr·l* 'lo que me paso'<sup>13</sup>. Dios da salud, etc. *hr·l* 'a mí'.

3. 'Por' de agente (raro). Ver § 39, final.

OBS. Para la partícula *hr* ver § 239; y para el quizás diferente *hr* como componente de la forma *šdm·hr·f* ver § 427.

§ 168. *ḏ ln*, menos frecuentemente *ḏ*, debe como única función expresar el agente ('por' alguien) después de verbos, sobre todo el infinitivo (§ 300) y las distintas formas pasivas (§ 39, final). No se puede distinguir claramente de la partícula *ln* (§ 227). La relación entre ambas se explicará más adelante. Mucho más dudosa es la cuestión de si todo esto está relacionado con la preposición *n*, de la que, como hemos visto (§ 164), la rara forma inicial es *ḏ ln*.

<sup>1</sup> Rhind 25. Sem. ib. 24. 26.

<sup>2</sup> Urk. IV. 766, 2. Pero también 'mencionar *hr m·f* 'por su nombre', Arm. 103, 3.

<sup>3</sup> Westc. 11, 24.

<sup>4</sup> Bff. I. 8, 10, citado § 300.

<sup>5</sup> Urk. IV. 740. Sem. ib. 745, 12; Sitt 1, 308; Ann. 37, pl. 2, 15.

<sup>6</sup> Sin. B 117. Sem. Peas. B I. 11-2; Urk. IV. 3, 3; 654, 5; Eb. 37, 10, 17.

<sup>7</sup> En *hr tp·k* 'a tu cabeza', *hr rdwy·k* 'a (o 'por') tus pies', JEA. 27, 144.

<sup>8</sup> Westc. 4, 7. Sem. Urk. IV. 4, 7.

<sup>9</sup> Peas. R 47, citado pag. 86, final.

<sup>10</sup> Sin. B 113. 182.



<sup>11</sup> Sin. B 174, citado § 44, 2.

<sup>12</sup> Eb. 102, 13. Sem. 102, 5.

<sup>13</sup> ÄZ. 47, Pl. I (pag. 88), 2.

## LECCION XIV

ONS. Para el posiblemente distinto *in* que sirve para formar la forma *šdm · in · f*, ver § 427.

§ 169.  *hft*, escrito así aparentemente por razones de simetría en lugar de  , mucho menos frecuente, significa 'cara a cara con'.





1. 'delante de'. El que está *hft · k* 'delante de ti', es decir, con quien estás hablando<sup>1</sup>. *Dd hft* 'hablar con', 'decir a', frecuente<sup>2</sup>. Especialmente también *hft-hr* 'delante de la cara de' (§ 178).

2. 'de acuerdo con'. Actúa *hft šš pn* 'de acuerdo con este escrito'<sup>3</sup>; *hft h3y* 'de acuerdo con la medida'<sup>4</sup>; respétale *hft hprt n · f* 'en proporción a lo que le ha correspondido'<sup>5</sup>.

3. 'así como' (muy raro). Esclavos y esclavas *hft hrdw · sn* 'y así como sus hijos'<sup>6</sup>.



4. de tiempo. Año 43 ... *hft h3t-sp 25* 'correspondiente al año 25' en la provincia de Oryx<sup>7</sup>.



5. con infinitivo, 'en el tiempo de', 'cuando'. Palabras para recitar *hft w3h phrt* 'cuando se apliquen los remedios'<sup>8</sup>.

6. con *šdm · f*. (a) 'cuando' (común). Ejs.  *hft hss · f* 'cuando es humilde'<sup>9</sup>;  *hft wn · f mr* 'cuando estaba enfermo'<sup>10</sup>. (b) 'de acuerdo con', 'en proporción a' (pocas veces), Ejs. no temperamental  *hft wsr · (t)* 'en proporción a lo poderoso que era yo'<sup>11</sup>; lo construí  *hft mrr · f* 'de acuerdo con lo que él deseaba'<sup>12</sup>.



7. con *šdm · n · f* 'de acuerdo con'; un Ej. arriba § 156.

8. con *šdm · f* (dudoso). 'cuando'; ver § 407, 2.



§ 170.  *ml*<sup>13</sup>, a veces  , casi nunca con sufijos<sup>14</sup>, expresa semejanza.

1. de parecido. 'Como' un sueño 'la voluntad de dios', etc.;  *ml m* '¿como que?', '¿como?' (§ 496). A menudo en comparaciones, Ej.  *iw · t ml s ltw m* 'hgw' 'yo era como un hombre cogido en el crepúsculo'<sup>15</sup>. Para la abreviación que aparece a veces en comparaciones, ver § 506, 4.

2. de conformidad. El bajó *ml nt · f* 'según su costumbre'<sup>16</sup>; actúa *ml wdt* 'según las ordenes'; *ml ntt r hp* 'según lo que es legal'<sup>17</sup>.

3. 'así como' (pocas veces). Ejs.  *hy n · k ml nbt-r-dr* 'salve a ti así como (a) la señora del universo'<sup>18</sup>;  *hrw ml grh* 'día así como noche'<sup>19</sup>.

4. con infinitivo significando 'como'<sup>20</sup>.

5. con *šdm · f*. (a) 'como cuando', Ej. sus rayos iluminan los dos países  *mi wbn R* 'como cuando Ra brilla'<sup>21</sup>. (b) 'de acuerdo con', Ej.  *ml dd · k* 'de acuerdo con

<sup>1</sup>. Pt. 79. Sem. Urk. IV. 26, 15.

<sup>2</sup>. Mcir II. 6.

<sup>3</sup>. Pt. 180.

<sup>4</sup>. BH. I. 8, 3.

<sup>5</sup>. Pt. 76. Sem. Leb. 147; Siut 1, 297; Urk. IV. 742, 2.

<sup>6</sup>. P. Kah. 13, 34.

<sup>7</sup>. Rifeh 7, 31. Sem. Urk. IV. 116, 17.

<sup>8</sup>. Ejemplos, Wb. II. 36, 9.

<sup>9</sup>. Westc. 3, 2. 11.

<sup>10</sup>. Sin. B 274. Sem. Urk. IV. 368, 1.

<sup>11</sup>. Ejs. Leb. 131. 133. 138; Eb. 53, 22; 108, 2.

<sup>12</sup>. Urk. IV. 806. Sem. ib. 687, 13; Sin. B 225; Peas. B 1, 242. 244; Leb. 137. 141.

<sup>13</sup>. Sin. R 67; B 267; Urk. IV. 26, 16; 649, 14.

<sup>14</sup>. Pt. 228.

<sup>15</sup>. Urk. IV. 665.

<sup>16</sup>. Eb. I, 10. Sem. ib. 97, 4; Urk. IV. 734, 15; 742, 4; 757, 15.

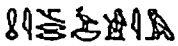
<sup>17</sup>. Brit. Mus. 614, 9; compárese Peas. B 1, 214.

<sup>18</sup>. Mr a comienzos del I.A., ver lista de Símbolos, W 19.

<sup>19</sup>. Sin. B 254. Sem. ib. 118.

<sup>20</sup>. Urk. IV. 1088.

<sup>21</sup>. Mar. Abyd. II. 29, 22. Sem. ib. 13.



lo que dices<sup>1</sup>; especialmente en la frase  *ml mrr b3k lm* 'de acuerdo con esto tu humilde sirviente desca'<sup>2</sup>.

6. con *sḏm · n · f* (raro). Ver § 156.

7. con la pasiva *sḏm · f*. Ver § 423, 3.


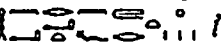
8. con la forma *sḏmt · f* (dudoso). Ver § 407, 2.

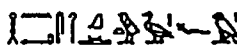
9. con proposición no verbal introducida por un pronombre independiente. Ver § 154.


§ 171.  *hn'* 'junto con', en la Din. XVIII se escribe raramente  *hn'*.

1. 'junto con' alguien, menos frecuente algo. También con verbos, *mdw hn'* 'hablar con', *h3 hn'* 'luchar con'. Nunca 'con' de instrumento, que es *m*.

2. de *coordinación*, equivalente a 'y'; ver § 91, 1.



3. con infinitivo. A veces utilizado para continuar un mandato, donde se usa una forma perfecta, Ej.  .....  *hn' rdt n·f phrt* 'tu harás ... y darás (lit. con dando) remedios a él'<sup>4</sup>. Frecuentemente en cartas, contratos, etc. donde *hn'* puede coordinar un infinitivo con un infinitivo precedente<sup>5</sup>; para el desarrollo posterior de esta construcción ver § 300, OBS. También como continuación *hr+* infinitivo, Ej. *tw·f hr wnm* ..... *hn' swri* 'él come ... y bebe', lit. 'con bebiendo'<sup>6</sup>.




4. con *sḏm · f* (raro), Ej. en aquel día en el que los enemigos fueron destruidos  *hn' shk3·rw s3·f Hr* 'y (lit. con) su hijo Horus fue hecho gobernar'<sup>7</sup>.

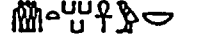
§ 172.  *h3* 'detrás', derivado del sustantivo *h3* 'parte trasera de la cabeza'.

1. 'detrás' de una persona<sup>8</sup>. *Nw h3* 'mirar detrás de' uno mismo<sup>9</sup>; *n h3* 'girarse' uno mismo, es decir, darse la vuelta<sup>10</sup>; *tw h3* 'venir detrás', 'coger desprevenido', de malignos<sup>11</sup>; *h3 t3* 'detrás del pan', es decir, 'en las comidas'<sup>12</sup>.

2. 'alrededor de'. *Phr h3 inb* 'moverse alrededor de un muro'<sup>13</sup>. También frecuentemente *s3 h3* 'una protección alrededor de' una persona, donde puede haber un sentido de envolvimiento desde detrás, como con alas, etc.

§ 173.  *tp*, una antigua palabra para 'cabeza', se usa como la preposición 'sobre' en ciertas frases;  *tpw·k* 'sobre ti'<sup>14</sup> es una escritura excepcional con el sufijo. Más comúnmente *tp t3* 'sobre la tierra', es decir, viviendo. También *wrsyw tp inb* 'centinelas sobre el muro'<sup>15</sup>; el niño avanzó *tp wwy·sy* 'sobre sus manos', es decir, sobre las manos de la comadrona<sup>16</sup>; y otros<sup>17</sup>.

§ 174.  *hnt*, raras veces escrito  , una vez  <sup>18</sup>, parece afín a una palabra para 'cara' y significa 'enfrente'.

1. 'enfrente', principalmente en una coletilla aplicada al faraón  *hnt k3w nhw nb* 'enfrente de las almas de todos los vivientes'<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Leb. 150. Sem. Urk. IV. 753, 7. 9.

<sup>2</sup> Urk. IV. 839, 16; 842, 4. 15; 862, 14.

<sup>3</sup> Ejs. P. Kah. 28, 43; 29, 22; 31, 1; 35, 15; Siut 1, 293. 294. 307.

<sup>4</sup> Westc. 7, 3.

<sup>5</sup> Westc. 10, 8. 15. 22.

<sup>6</sup> Hamm 110, 4.

<sup>7</sup> Pt. 135.

<sup>8</sup> Erm. Hymn. 12, 3. 4; 14, 1.

<sup>9</sup> Westc. 10, 10. 17.

<sup>10</sup> BH. I. 25, 101-2.

<sup>11</sup> P. Kah. 28, 2; 35, 9; 36, 52.

<sup>12</sup> Eb. 40, 8. Sem. Peas. R 128.

<sup>13</sup> Urk. V. 12. Sem. Siut 1, 317 citado § 157.

<sup>14</sup> Urk. IV. 697.

<sup>15</sup> Urk. 1077, 9; compárese Sin. B 59.

<sup>16</sup> Ver PSBA. 25, 334.

<sup>17</sup> Sin. R 45.

<sup>18</sup> Urk. IV. 160, 12.

<sup>19</sup> Ejs. D. el B. 11, 18. 48.

2. 'entre', con la noción de 'el primero de entre'<sup>1</sup>. Lo mismo con *tn*<sup>2</sup>, *stn* 'distinguir', *stp* 'elegir'<sup>3</sup> 'entre' un número. *Rdl* 'dar' algo 'de' las posesiones de uno<sup>4</sup>. También como término matemático<sup>5</sup>.

3. en ciertas expresiones. *Pr hnt* 'salido de' de un hijo como engendrado por un padre<sup>6</sup>; *rdl lb · (f) hnt* 'prestar atención a' lit. 'colocar el corazón delante de'<sup>7</sup>.

§ 175. *ht* significa 'a través de', 'penetrando'. El temor al faraón está *ht h3swt* 'a través de las tierras extranjeras'<sup>8</sup>; la influencia del dios está *ht wr* 'penetrando los miembros' de su esposa<sup>9</sup>.

§ 176. *dr*, derivado de una raíz que significa 'final', significa 'desde'.

1. principalmente de *tiempo*. *Dr rk* 'desde el tiempo de'; *dr ntr* 'desde (el tiempo de) el dios'<sup>10</sup>.

2. de *causa*. Pocas veces excepto en la frase *dr-ntt* 'desde', 'porque' (§ 223).

3. con *sdm · f*. 'desde' de tiempo, Ejs. *dr ms · tw · f* 'desde que nació'<sup>11</sup>; *dr wn 3mw m-k3b-n T3-mhw Ht-wrt* 'desde que los asiáticos estaban en Avaris del Bajo Egipto'<sup>12</sup>.

4. con *sdm · f*. 'desde', pero también extrañamente 'antes de', 'hasta', § 407, 1.

§ 177. *imytw*<sup>13</sup>, antiguo *imywt*<sup>14</sup>, vars. *im*<sup>15</sup>, *im*<sup>16</sup>, significa 'entre', y posiblemente se originó a partir del fem. dual del adjetivo *im* 'estando en' (§ 79). En la Din. XVIII va precedido a veces por la preposición *r*, que algunos pocos ejemplos anteriores sustituyen con *m*; Ej. *im*<sup>17</sup>, *im*<sup>18</sup>, *r-imytw*, *m-imywt*<sup>19</sup>, *m-imytw*<sup>20</sup>.

1. 'entre' dos cosas' Ej. *imytw b3ry* 'entre dos arbustos'<sup>21</sup>. También seguido por *r*, Ej. *imytw h3st m r Nhrn* 'entre este país y Naharain'<sup>22</sup>.

2. 'en medio de', Ej. *r-imytw srw* 'en medio de los nobles'<sup>23</sup>; incluso con un sing., *imytw d3d3 · f* 'en medio de su cabeza'<sup>24</sup>.

Esta preposición aparece también con la terminación *ny* que puede ser un pronombre sufijo muy poco frecuente, ver § 34, OBS. 3<sup>25</sup>. Ejs. *imyn · ny* 'entre ellos', es decir, los obeliscos<sup>26</sup>; *imyn · ny hpdw · k* 'entre tus nalgas', lit. 'entre ellas, tus nalgas'<sup>27</sup>. La construcción puede ser también *r-imytw · ny .... r....* 'entre ... y ...'<sup>28</sup>.

<sup>1</sup>. Ejs. *Stut* 1, 272; *Sinai* 181; *Urk.* IV 298, 9.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 888, 7.

<sup>3</sup>. *PSBA.* 16, 204; *Stut* 1, 286.

<sup>4</sup>. *P. Kah.* 29, 37; 35, 11. 15; Louvre C 55; *Urk.* IV 1093, 2.

<sup>5</sup>. *Sin.* B 44. Sem. *Stut* 1, 268; *Adm.* 3, 1. 3; 7, 9; *Urk.* IV. 138, 1.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV 221.

<sup>7</sup>. *Sin.* R 93 = B 69. Sem. *Urk.* IV. 95, 16, qu. § 155; 162, 6; 994, 3.

<sup>8</sup>. *Urk.* IV 390, 7. Sem. *ib.* 157, 7, qu. § 157, 2.

<sup>9</sup>. *Eb.* 30, 1.

<sup>10</sup>. *Sin.* B 5. 249.

<sup>11</sup>. *Urk.* IV 131, 365.

<sup>12</sup>. *ÄZ.* 57, 7\*.

<sup>13</sup>. *Sin.* R 28. Sem. *Urk.* IV. 365, 4; 894, 2.

<sup>14</sup>. *Urk.* IV. 131, 8. Sem. *ib.* 12; *Sin.* B 249.

<sup>15</sup>. Allen prefiere considerar este *ny* como el adverbio de § 205, 1. ver *AJSL* 44, 123.

<sup>16</sup>. *Urk.* IV 362, 15.

<sup>17</sup>. *Urk.* V. 68, 5. Sem. *m-imywt · n*, *ÄZ.* 57, 7\*.

<sup>18</sup>. *BH.* I. 25, 10. 101.

<sup>19</sup>. *Stut* 1, 276.

<sup>20</sup>. *Bersh.* 1. 33; *Urk.* IV 161. 228; cf. *Pt.* 630.

<sup>21</sup>. *Urk.* IV. 1092, 3. Sem. *ib.* 86, 4; *Lcid.* V 4, 13.

<sup>22</sup>. *ÄZ.* 57, 7\*.

<sup>23</sup>. *Sin.* R 28; *Urk.* IV 894, 2.

<sup>24</sup>. *Urk.* IV 287, 7.

<sup>25</sup>. *Eb.* 108, 14.

<sup>26</sup>. *ÄZ.* 69, 29, 12.

<sup>27</sup>. *Eb.* 30, 1.

<sup>28</sup>. *P. Kah.* 3, 35. Sem. *Eb.* 108, 14.

## PREPOSICIONES COMPUESTAS

§ 178. Para su definición ver § 161. La presente no pretende en absoluto ser una lista completa.

A. Preposiciones formadas por la adición de un sustantivo a una de las preposiciones simples. - En algunos casos se añade el adjetivo genitivo  $\text{nmw}$  *n(y)* cuando la palabra a la que rige es un sustantivo, pero no se emplea cuando le sigue un sufijo.

— $\text{f}$  *n lb (n)* 'por amor (lit. 'corazón') de'. Con *sdm·f* 'para que' (raro)<sup>2</sup>.

$\text{A}\text{w}\text{f}$  *m-lsw* 'a cambio de', 'como pago por'<sup>3</sup>, vars.  $\text{A}\text{w}\text{f}\text{r}$ <sup>4</sup>,  $\text{A}\text{w}\text{f}\text{w}$ <sup>5</sup>.

— $\text{f}\text{r}$  *r-lsw*, con el mismo significado de *m-lsw*<sup>6</sup>.

$\text{A}\text{w}$  *m-c*, lit. 'en la mano de' es común con varios significados.

1. 'junto con' una persona (como *hm*). X vino *m-c* Y 'con Y'<sup>7</sup>; tu corazón esta *m-c·k* 'contigo'<sup>8</sup>. *Htm m-c* 'contratar con' alguien<sup>9</sup>.

2. 'en la posesión, a cargo de': mi porción de todo estando *m-c·l* 'en mi mano'<sup>10</sup>.

3. 'de': una carta 'de' una persona<sup>11</sup>; traer algo 'de' alguien<sup>12</sup>; *nhm, nd m-c* 'rescatar', 'salvar de'<sup>13</sup>; *ndnd m-c* 'averiguar de'<sup>14</sup>.

4. 'a través de', 'debido a' alguien o algo: *hpr m-c* 'ocurrido a través de', es decir 'estar hecho por'<sup>15</sup>; *m-c shrwt3* 'debido al estado de la tierra'<sup>16</sup>. Especialmente también en la frase  $\text{A}\text{w}$  *m-c ntt* 'viendo que' (§ 223).

— $\text{r}$  *r-c* 'junto a', 'cerca de', var.  $\text{r-r-c}$ <sup>17</sup>, es poco frecuente. Su alma vivirá *r-c nb-r-dr* 'junto al señor del universo'<sup>18</sup>.

$\text{A}\text{w}$  *hr-c(n)* 'bajo la mano de', 'a cargo de'<sup>19</sup>.

$\text{A}\text{w}$  *m-cb* 'en compañía de', 'junto con'<sup>20</sup>.

— $\text{r}$  *r-c k3* 'en igualdad con'<sup>21</sup>, 'al nivel de'<sup>22</sup>.

$\text{A}\text{w}$  *m-b3h*<sup>23</sup>, generalmente escrito  $\text{A}\text{w}$  o  $\text{A}\text{w}$ , lit. 'en el prepucio (?) de', una preposición muy común para 'en presencia de', principalmente en presencia de personajes respetados. Una forma ampliada es  $\text{A}\text{w}$  *m-b3h-c*<sup>24</sup>.

$\text{A}\text{w}$  *m-m* 'entre' gente, muy común<sup>25</sup>; vars.  $\text{A}\text{w}$ <sup>26</sup> y  $\text{A}\text{w}$ <sup>27</sup> e incluso  $\text{A}\text{w}$ <sup>28</sup>. Quizás una simple reduplicación de *m* (§ 162), compárese *htht*, pag. 144.

$\text{A}\text{w}$  *tp-m3c (n)* 'acompañando', 'escortando', lit. 'en el templo de'<sup>29</sup>.

<sup>1</sup>. Con nombre, *L. to D.*, Berlin bowl; con sufijo, *BH* II. 7; *Urk.* IV 1164, 11; *Ledr.* 22, 5.

<sup>2</sup>. *Eb.* 91, 16.

<sup>3</sup>. *P. Kah.* 13, 25.

<sup>4</sup>. *AZ.* 58, 16\*.

<sup>5</sup>. *Sh. S.* 16; *Urk.* IV 117, 13.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV 123, 10. Sem. *Siut* 1, 299; *Brit. Mus.* 614, 5; *Sin.* B 240. 269.

<sup>7</sup>. *P. Kah.* 29, 12; 29, 26, 30.

<sup>8</sup>. *Sin.* B 203. Sem. *Eb.* 1, 8, 14; *Pt.* 299.

<sup>9</sup>. *Sh. S.* 22; *Leb.* 10; *Eb.* 20, 23; 69, 17.

<sup>10</sup>. *Menthuw.* 13.

<sup>11</sup>. *Siut* 1, 272, 277. 304.

<sup>12</sup>. *Peas.* R 122; cf. *Urk.* IV 1104, 12.

<sup>13</sup>. *Sin.* B 253. 263.

<sup>14</sup>. *Brit. Mus.* 614, 7; *Cairo* 20011, 4.

<sup>15</sup>. *Urk.* IV 66, 16.

<sup>16</sup>. Ver *JEA.* 27, 146.

<sup>17</sup>. *Siut* 1, 270; *D. el B.* 16. 24.

<sup>18</sup>. *Siut* 1, 294, cf. 306.

<sup>19</sup>. *Th. T. S.* II, 36, 17; 37, 31. 34.

<sup>20</sup>. *Siut* 1, 295.

<sup>21</sup>. *Brit. Mus.* 614, 6.

<sup>22</sup>. *R. III.* 26, 12.

<sup>23</sup>. *Adm.* 2, 4. Sem. *ib.* 3, 4; *Bersh.* I. 14, 2; con inf. *Pt.* 644.

<sup>24</sup>. *Urk.* IV 62, 6. Sem. *ib.* 1104, 6. 15.

<sup>25</sup>. *Bersh.* I. 14, 5; *Budge*, pag. 292, 16; *Urk.* IV 877, 15; 931, 8; 1094, 10.

<sup>26</sup>. *L. D.* III. 228 bis.

<sup>27</sup>. *Cairo* 20542, a7; *P. Pet.* 1116 B, 8, *Urk.* IV 776, 14.

<sup>28</sup>. *Urk.* IV. 116, 2.

<sup>29</sup>. *Sin.* B 280. Cf. *Urk.* IV 1024, 12.

























— *r-d3t*, var. — *r-d3wt*, lit. 'para cancelar', es decir 'a cambio de' un monumento, un acto, un daño, etc.<sup>1</sup>. Común en la Din. XVIII.


— — *m-sm-r* 'semejante a'<sup>2</sup>, 'de acuerdo con'<sup>3</sup>, lit. 'siendo igual a'.









ORS. — *r-mn* 'junto con', 'así como', posiblemente un desarrollo de *r-mn-m* y quizás el original del egipcio tardío *lm*, Copto *nem* 'con'; sólo en un texto<sup>4</sup>.





§ 181. D. Preposiciones compuestas utilizadas principalmente como conjunciones.- Las siguientes expresiones van seguidas por el infinitivo o por *śdm·f*.




— *n-ikr (n)*, lit. 'por la excelencia de'; con *śdm·f*, Ej. él me lo dio como jefe de soldados — *n-ikr mnḥ·(l) hr lb* 'en virtud de que yo era eficiente en (su) corazón', es decir, 'porque el pensó que yo era tan eficaz'<sup>5</sup>.

— —*n-3t-n*, var. — *n-3t-ni*<sup>6</sup>, mucho más raramente — *m-3t-n*<sup>8</sup>, lit. 'por (en) la grandeza de'. Equivalente al español o inglés 'en tanto en cuanto', con *śdm·f*, Ej. — — *n-3t-n mrr·f m3t* 'en tanto en cuanto el amaba la verdad'<sup>9</sup>; — — *n-3t-n mnḥ·f hr lb* 'en tanto en cuanto era eficaz en el corazón (de su señor)'<sup>10</sup>.

— —*n-wr-n*, lit. 'por la grandeza de'. 'En tanto en cuanto', con *śdm·f*<sup>11</sup>; mucho menos común que *n-3t-n*.

— *n-mrwt*, vars. — , — <sup>12</sup>, una vez al comienzo de la oración  <sup>13</sup> *in-mrwt*, lit. 'por el amor de'. 1.- 'Para que', generalmente con *śdm·f*, Ejs. te he equipado  *n·mrwt lr·k n·i hr* 'para que realices ceremonias para mi'<sup>14</sup>; — *n-mrwt mnḥ p3 t-hd* 'para que el pan blanco sea excelente'<sup>15</sup>. 2.- Más raramente con el infinitivo, Ej. — *n-mrwt srwd p3t·i* 'para hacer prosperar mi pan de ofrenda'<sup>16</sup>. También raramente — *m-mrwt* (o *-mryt*) con el infinitivo<sup>17</sup>.

— *sb-tw (?)* o posiblemente *st-tw (?)*, 'en búsqueda de', var.  , una expresión de origen oscuro<sup>18</sup>, empleada con el infinitivo: Ej. los extranjeros vienen  — *sb-tw (?) rdlt n·sn t3w n·nh* 'buscando que se les pueda dar (más literalmente quizás 'en búsqueda del darse') el aliento de vida'<sup>19</sup>.

— *m-snd* 'por miedo' (muy raro): con *śdm·f*, Ej.  — *m-snd m33 wršyw* 'por miedo a que los centinelas pudieran ver'<sup>20</sup>. De forma parecida *n-snd-n*<sup>21</sup>, *n-snd*<sup>22</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV. 66, 15; 439, 8; 752, 17; 1107, 6; 1109, 8.

<sup>2</sup> Rhind, título; Urk. IV. 121, 9.

<sup>3</sup> Ann. 42, 6, 6. 7; 16, 16. 17, etc.

<sup>4</sup> Brit. Mus. 614, 11.

<sup>5</sup> BH. I. 25, 45. 75. Sem. Hamm. 113, 15; Urk. IV. 100, 3.

<sup>6</sup> Cairo 20086; Turin 1584; Urk. IV. 749, 16. Con nombre Coffins, BIP, 114.

<sup>7</sup> Berl. Äl. I. pag. 258, 21.

<sup>8</sup> Siut 1, 271. Sem. Urk. IV. 100, 4.

<sup>9</sup> Siut 1, 275. Con *wn(n)*, ver Turin 1447; Peas. B 1, 79; Meir III. 11 qu. § 326; Urk. IV. 366, 15.

<sup>10</sup> Urk. IV. 415, 16. Sem. ib. 776, 14; 835, 7; 840, 5.

<sup>11</sup> Ver ÄZ. 48, 45.

<sup>12</sup> Sin. B 18.

<sup>13</sup> L. to D. Cairo linen, 3; LAC. TR. 80, 17-8.

<sup>14</sup> Urk. IV. 168, 10; 1150, 14.

<sup>15</sup> Contra ÄZ. 64, 9.

<sup>16</sup> Munich 4. *N-ikr-n*, ver Leiden. V 4, 2.

<sup>17</sup> Munich 3, 21.


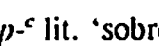

<sup>18</sup> Urk. IV. 409, 17.

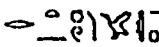
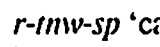
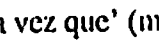
<sup>19</sup> Peas. B 1, 79.

<sup>20</sup> Siut 3, 12; Cairo 20539, II b 13; Urk. IV 1099, 2.

<sup>21</sup> Urk. IV. 1099, 1. Sem. ib. 342, 3; 809, 11.

<sup>22</sup> Budge, pag. 353, 6.

 *tp-c* lit. 'sobre la mano'. 'Antes de', 1.- con el infinitivo, Ej.  *tp-c sdr* 'para ser comido antes de ir a la cama'; 2.- con *sdm* · *f*, Ej. la tormenta comenzó mientras estábamos en el mar  *tp-c s3h n t3* 'antes de que llegáramos a tierra'<sup>2</sup>.

 *r-mw-sp* 'cada vez que' (muy raro). Con *sdm* · *f*, Ej. esto es lo que diré  *r-mw-sp gmm sw b3k tm* 'cada vez que este (tu) sirviente le encuentra'<sup>3</sup>; para *mw* sólo, pero con el sentido de *r-mw-sp* ej. disparando para atinar (el blanco)  cada (vez) que el intenta<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Eb. 13, 1. Sem. ib. 34, 13; Peas. B 1, 110.


<sup>2</sup> P. Kah. 36, 26.

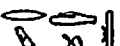
<sup>3</sup> Sh. S. 33. 103. Sem. Adm. 16, 1.



<sup>4</sup> AZ. 69, 30, 16.



## VOCABULARIO


 *h3* var.  luchar.


 *w3h* (1) trans. colocar, depositar (2) intrans. soportar; adj. duradero, permanente.


 *rwd* (orig. *rwq*) ser duro, prosperar; adj. prospero.


 *stp* elegir; sust.  *stpw* predilecto, el mejor.


 *dd* ser estable;  *dd(t)* duración estabilidad.


 *sc3* hacer grande, agrandar.


 *shnt* hacer importante, promover.


 *shmh-lb* diversión, lit. distracción del corazón.



 *3wt-lb* alegría, lit. expansión del corazón.


 *hrt-lb* favor, deseo, predilección; lit. lo que pertenece al corazón.


 *w3s* prosperidad: una palabra antigua que aparece solo en fórmulas fijas.

 *st-hr* cargo, cuidado; lit. lugar de la cara.


 *w-cw* intimidación.


 (correctamente ) *s3r* cosa, asunto.


 *imw* tributo, regalos.


 *h* palacio.


 *h-cw* período, espacio.


 *nwt* (masc). estatua, imagen.

 *wn* siendo: en la frase *n wn m3c* siendo verdad, verdaderamente.

 *db-t* sello, anillo de sello.

 *sd3t* (lectura no muy segura) cosa preciosa, tesoro.

 *dt* finca, dominio; *b3k n pr dt* o *b3k n dt* sirviente de la finca, vasallo<sup>1</sup>.

 *Hr* el dios Horus.

<sup>1</sup> Ver Gard. Sin. pag. 77, n. 2.

# LECCION XIV

## EJERCICIO XIV

(a) *Lectura: extracto de una inscripción gráfica de la Din. XI:*<sup>1</sup>

(N.B. La transcripción y traducción interlineal se han sustituido aquí por una división en oraciones designadas para mostrar la estructura del pasaje estudiado. Los estudiantes deberían al menos en las primeras fases de su lectura, escribir siempre los textos originales que están estudiando, prestando especial atención a la caligrafía; una distribución como la que aquí ofrecemos conducirá a un claro entendimiento del egipcio.)

ḥw ḥr·n·(l) ḥw ʿ3 m nṣwt

*ḥw ḥr·n·(l) ḥw ʿ3 m nṣwt*

ḥm n nb·(l) Ḥr W3ḥ-ḥ n-sw-bt S3-Rʿ-ʿIntf,

*ḥm n nb·(l) Ḥr W3ḥ-ḥ n-sw-bt S3-Rʿ-ʿIntf,*

ḥt t3 pn ḥr st-ḥr·f

*ḥt t3 pn ḥr st-ḥr·f*

ḥntt-r 3bw

*ḥntt-r 3bw*

phṯ-r T3-wr<sup>2</sup> Tn(l)

*phṯ-r T3-wr<sup>2</sup> Tn(l)*

st wḥ m b3k·f n dt·f,

*st wḥ m b3k·f n dt·f,*

ḥr tp·f n wn m3ʿ.

*ḥr tp·f n wn m3ʿ.*

ḥw sʿ3·n·f wḥ,

*ḥw sʿ3·n·f wḥ,*

shnt·n·f st·(l),

*shnt·n·f st·(l),*

dt·n·f wḥ m st hrt-ḥb·f

*dt·n·f wḥ m st hrt-ḥb·f*

m ḥ·f n wʿw,

*m ḥ·f n wʿw,*

sd3t m-ʿ·(l) ḥr dbʿt·(l)

*sd3t m-ʿ·(l) ḥr dbʿt·(l)*

m stpw n nfrt nbṯ

*m stpw n nfrt nbṯ*

lnnt<sup>3</sup> n ḥm n nb·(l) m Šnrʿw m T3 mḥw,

*lnnt<sup>3</sup> n ḥm n nb·(l) m Šnrʿw m T3 mḥw,*

m sšr nb n shmh-ḥb,

*m sšr nb n shmh-ḥb,*

m lnw n t3 pn ml kd·f,

*m lnw n t3 pn ml kd·f,*

n sndw·f ht-ht t3 pn;

*n sndw·f ht-ht t3 pn;*

lnnt<sup>3</sup> n ḥm n nb·(l) m-ʿ ḥk3w hryw-tp dšrt,

*lnnt<sup>3</sup> n ḥm n nb·(l) m-ʿ ḥk3w hryw-tp dšrt,*

n sndw·f ht-ht ḥ3swt.

*n sndw·f ht-ht ḥ3swt.*

‘Pasé un largo período de años bajo la Majestad de mi señor, Horus Permanente en-de-la-Vida, el Rey del Alto y Bajo Egipto Hijo-de-Ra-Antef, mientras este país estaba a su cargo hacia el Sur hasta Elefantina y terminando en This en el nomo de Abido, y mientras yo era su vasallo bajo

<sup>1</sup>. Brit. Mus. 614, 11. 3-6 = *JEA*. 17, 55.

<sup>2</sup>. Ver § 369, 2.

<sup>3</sup>. Ver § 90, 3. T3-wr era el nombre egipcio de la provincia de Abido.

su mando (lit. cabeza) con toda verdad. El me exaltó, y promovió mi lugar, y me colocó en una posición de su deseo, en su palacio de intimidad estando los tesoros a mi cargo bajo mi sello del mejor de cada bien (cosa) que-solía-ser-traído a la Majestad de mi señor del Alto y Bajo Egipto, consistente en todas cosas gustosas y del tributo de este país entero, debido al miedo a él a través de este país; (también) que-solía-ser-traído a la Majestad de mi señor por la mano de los jefes que están en el desierto, debido al miedo a él a través de (en) todos los países extranjeros'.

*(b) Escribir en jeroglífico y transcribir:*

(1) Mi señor me dio mi ciudad como príncipe, me la dio como jefe del ejército, en virtud de que yo era eficiente en el corazón de Su Majestad. (2) Te doy (use *śdm · n · f*) toda la vida, estabilidad y prosperidad, toda la salud y toda la alegría conmigo (*hr*) a cambio de este hermoso, próspero, firme monumento. (3) Cause que mi imagen fuera hecha en esta mi frontera meridional para que (lit. a través del amor) podais prosperar por ella y para que podais luchar por cuenta de ella. (4) He prestado atención a (*rdt · n · t lb · t hnt*) la casa de mi señor; no he sido negligente con respecto a sus hijos, su ganado o nada suyo. (5) Mi cargo es más bonito hoy de lo que lo era ayer. (6) Tu pirámide estará en medio de las pirámides de los infantes (*msw nsw*).

# LECCION XV

## ORACIONES SUBORDINADAS

§ 182. Una parte de la oración equivalente a un sustantivo, adjetivo o adverbio, siempre que tenga un sujeto y predicado gramatical propio, se llama **proposición subordinada** o más específicamente **proposiciones sustantivas, adjetivas o adverbiales**.

1. Propositiones sustantivas. Ver §§ 183-193.
2. Propositiones adjetivas, conocidas como oraciones de relativo. Ver §§ 195-204.
3. Propositiones adverbiales. Ver §§ 210-223.













Cuando una oración se distingue sólo de una oración independiente por su significado y su función sintáctica (por ejemplo, la sustitución de un complemento nominal, § 69) se llama **oración subordinada virtual**. Las oraciones de este tipo son más comunes en el egipcio que en el español, que lo usa sólo en estilo directo: Ej. 'él dijo: yo lo sé'.


Otras proposiciones subordinadas se reconocen al ser introducidas por nexos como el relativo *nry* 'quien, el cual, que' y la conjunción *ntt* 'que'.


§ 183. **Proposiciones sustantivas que realizan la función de sustantivos**, como regla general no llevan partícula introductoria (*proposiciones sustantivas virtuales*), pero a veces son introducidas por la palabra 'que' (*ntt*, *wnt*, § 187).


Las proposiciones sustantivas verbales, es decir las que tienen una forma verbal narrativa como predicado gramatical (§ 27), son más comunes que las no verbales, ya que veremos (§ 186) que las proposiciones sustantivas con predicado nominal, adjetival o adverbial se adaptan mejor al modelo de la oración verbal mediante el uso de la forma *šdm·f* de *wmn* 'ser' o del adjetivo-verbo; véase §§ 118. 143. 150. 157.

Estudiaremos las proposiciones sustantivas a partir de su función como elementos sintácticos de la oración principal, comenzando con su uso como *complemento*, ya conocido por el empleo de *šdm·f* después de *rdl* 'causar' (§ 70).

§ 184. *Šdm·f* como complemento detrás de ciertos verbos. - 1. Detrás de ciertos verbos como  *rdl* 'causar' (§ 70), la forma *šdm·f* tiene un significado *expectativo*, es decir, indica una acción que puede ocurrir u ocurrirá en el futuro. Dichos verbos son  *w3h* 'permitir'<sup>1</sup>,  *wd* 'ordenar'<sup>2</sup>,  *mr* 'desear'<sup>3</sup>,  *rh* 'saber'<sup>4</sup>,  *hmt* 'pensar'<sup>5</sup>,  *snq* 'temer'<sup>6</sup>,  *sh3* 'recordar', 'acordarse',  *gm* 'encontrar', 'ser capaz',  *dd* 'decir', 'pensar', además de los compuestos  *dl m tb* 'determinar', lit. 'poner en el corazón'<sup>7</sup>, y el supuesto imperativo  *s3w* 'ten cuidado de no' (§ 338, 3).

Ejs.  *rh·n·f hrp·l n·f st* él sabía que yo lo administraría por él<sup>8a</sup>.

 *dd·n·f h3·f hn·l* él dijo que pelearía conmigo<sup>8</sup>.

 *tw·l sh3·l spr·l r ntr* yo solía recordar que debía acercarme al dios<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. *Peas.* B 1, 269.

<sup>2</sup>. *Brit. Mus.* 101, horiz. 4, citado en pag. 180.

<sup>3</sup>. Turín 1447; Cairo 20100, 4; *Brit. Mus.* 223, 233; Louvre C 181.

<sup>4</sup>. *Sin.* B 7.

<sup>5</sup>. *Sin.* B 18.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV. 368, 14.

<sup>7</sup>. *Sin.* B 111. Sem. Lac. TR. 35, 10; *Ächt.* pag. 43.

<sup>8</sup>. *Urk.* IV. 368, 14; 807, 3.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 198, 5-9.

<sup>10</sup>. *Stut* 1, 267.





3. Las proposiciones sustantivas con predicado *nominal* se podrían, sin duda, expresar también de la misma manera, utilizando la *m* de predicado (§§ 38, 125); pero también hay ejemplos en los que el complemento se construye con *pw*.

Ej. *gm·n·l hf3w pw* descubrí que eso era una serpiente<sup>1</sup>.

Igualmente las oraciones que empiezan por el pronombre independiente (§ 125) pueden ser complementos de *rh*.

Ej. *rh·nn·sn* (iease *rh·n·sn*) *lnk nb·sn* ellos saben que yo soy su señor<sup>2</sup>.

§ 187. Uso de *ntt* y *wnt* como 'que'. - La partícula *ntt* (§ 237) y mucho más raramente *wnt* (§ 233), se utilizan en ocasiones como 'que' detrás de verbos que expresan *ver* y *conocer*.

Ejs. *rh·kwl ntt htp·f hr·s* yo sabía que él estaría contento debido a ello<sup>3</sup>.

*rh·n·tn ntt tr sr nb...n ndm·n n·f htht lm* vosotros sabéis que en lo que concierne a cada príncipe... la revocación no es agradable para él<sup>4</sup>.

El trajo el libro ... *hft m33·f ntt st3w pw '3* cuando vió que era un gran secreto<sup>5</sup>.

*st3·n hm·l wnt nn lrry·fy st nb hr·hw·k* Mi Majestad percibió que no había nadie que lo hiciera excepto tú<sup>6</sup>.

Los ejemplos demuestran que *ntt* y *wnt* pueden introducir proposiciones verbales y no verbales. Como ya dijimos en § 44, 2 un pronombre dependiente puede ocasionalmente unirse directamente a *ntt* y lo mismo es aplicable a *wnt*.

Ejs. *hr m3·tw ntt st hr him n sr lry* uno verá que está provisto del sello del oficial correspondiente<sup>7</sup>.

*r rht Sth wnt sn hn·k* hasta Seth sabe que ellos están contigo<sup>8</sup>.

OBS. Para un tipo distinto de construcción (la construcción pseudo-verbal) después de *ntt* y *wnt*, ver § 329. Nótese que detrás de los verbos que expresan decir, 'que' no es *ntt* sino *r-ntt*; sobre esta y otras proposiciones que introducen un discurso ver §§ 224-5. Las proposiciones sustantivas introducidas por *ntt* pueden ir precedidas de una preposición, ver § 223.

**§ 188. Propositiones sustantivas virtuales como sujeto.** - El uso de proposiciones sustantivas como sujeto es mucho menos frecuente que como objeto.

1. Hemos visto ya (§§ 70. 184) que las proposiciones sustantivas se pueden utilizar como sujeto detrás de las pasivas de *rdl* 'causar' y verbos similares; otros casos se hallan con menos frecuencia.

<sup>1</sup> *Sh. S. 61*. Sem. detrás de *lb* 'suponer', *ib. 58*.

<sup>2</sup> *Urk. IV. 346, 3-6*.

<sup>3</sup> *Urk. IV. 835*; sem. *ib. 593, 5*, citado en § 452, 2; con *sgm·n·f*, *Sin. B 181*; *JEA 16, 19, 1*.

<sup>4</sup> *Sinu 1, 310*. Sem. *ib. 280-1*.

<sup>5</sup> *Nav. 148, 22*. detrás de *rh*, *Urk. IV. 364, 2*.

<sup>6</sup> *Ikhem. 9*. Sem. *Sin. B 215*.

<sup>7</sup> *Urk. IV. 1111, 11*. Sem. *Destr. 85. nry twl* para *ntt wt*.

<sup>8</sup> *ÄZ. 58, 29\**. Para un desarrollo posterior de esta construcción ver *Nofru 33*.

Ej. *hpr ts, twd-k tw r st tn, n sp m3-k tw*  
*pn mira, ésto ocurrirá cuando te marches de este sitio, jamás volverás a ver esta isla<sup>1</sup>.*

De la misma manera en la expresión *n sp* 'nunca' *sp* parece ser la forma *šdm f* y lleva otra forma *šdm f* como su sujeto; ver § 106, § 456. De igual manera, una forma *šdm f* puede actuar como sujeto después de *ir wdf* 'si (tal y tal) deja (de suceder)', lit. 'si ello se retrasa que ...'; ver § 352.

2. En pocas ocasiones encontramos la forma *šdm f* detrás de proposiciones que espresan no-existencia (§ 108).

Ejs. *nn wn mwt-k hr h3st* tú nunca morirás (lit. no existe que tu mueras) en un país extraño<sup>2</sup>.

*n wnt kd-l hr r-pr-f* nunca dormí debido a su templo, es decir quizás, yo estaba constantemente vigilante a su respecto<sup>3</sup>. El tiempo al que se refiere parece ser el pasado.

OBS. No parece improbable que *nn šdm f* 'él no oirá' (§ 105, 2) se deba explicar de esta manera.

3. Un adjetivo o adjetivo-verbo puede ser el predicado de una proposición sustantiva virtual introducida por la forma *šdm f*.

Ejs. *nfr wy šdm s3 n it-f* ¡que bueno (es) que un hijo escuche a su padre<sup>4</sup>!

*tr wr dd-f snf* si sangra mucho, lit. si ello-da-sangre es mucho<sup>5</sup>.

Las fórmulas de despedidas en cartas *nfr šdm nb (nh wd3 snb)* 'pueda él oír de (mi) señor (lo que el señor oye) ser bueno<sup>6</sup>' y *nfr šdm-k* 'que tu oír sea bueno<sup>7</sup>' también se explican de la misma manera.

Lo mismo es aplicable detrás de *nfr pw* con el significado 'no hay', y posiblemente detrás de los casi sinónimos *nfr n*; ver § 351.

§ 189. **Proposiciones sustantivas virtuales como predicado con pw como sujeto.**

- En este apartado ampliaremos las construcciones explicadas en §§ 128. 130<sup>8</sup>.

1. *Šdm f pw*. Esta construcción es frecuente en comentarios, donde *pw* se puede traducir 'esto significa'; compárese el francés *c'est que*.

Ejs. Yo soy Ra en sus primeras apariciones; *wbn-f pw dw3w m 3ht-f* esto significa (lit. esto es) que nace por las mañanas en su horizonte<sup>9</sup>.

*tr rwt nt h3ty rww-f sw pw hr mnd-f i3by* respecto a 'movimiento del corazón' esta (frase) significa que se mueve en su pecho izquierdo<sup>10</sup>.

*tr dd-f ny, nh-f pw* si él dice *ny*, esto significa que vivirá<sup>11</sup>.  
 En el resto de los casos *pw* debe ser traducido 'así es como ...'

<sup>1</sup> Sh. S. 153. Así también *hpr-n*, ib. 130. 166; P. Pet. 1116 B, I. Sem. detrás de *hpr m-f*, Leb. 10. En ocasiones *hpr* y *hpr-n* van como impersonales.

<sup>2</sup> Sin. B 197.

<sup>3</sup> Pt. 556. Sem. ib. 543; P. Kah. 32, 12; Adm. 3, 9. Sin. wy. Leb. 29; Westc. 9, 22; JEA 16, 19, 3-4.

<sup>4</sup> Eb. 109, 15.

<sup>5</sup> Urk. IV, 363. Sem. Piehl, IH. III, 75, tiempo pasado.

<sup>6</sup> P. Kah. 27,2; 29, 24.45.


<sup>7</sup> P. Kah. 28, 3.6.10. Sem. ib. 32, 16.

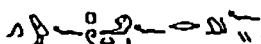
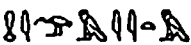
<sup>8</sup> Para *šdm f* como predicado directamente yuxtapuesto (§ 125, final) sin *pw* ver el ejemplo BH. I. 25, 63.

<sup>9</sup> Urk. V, 6.8. Sem. ib. 6, 15; 10, 5; 23, 15.

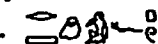
<sup>10</sup> Eb. 101, 12. Sem. ib. 100, 14, citado en § 347, 2; 102, 15.

<sup>11</sup> Eb. 97, 13. Sem. ib. 97, 14. 15.

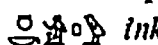
Ej.  *hpr hnnk pw n 'hwnw* Así es cómo el sacerdote *hnnk* de Heliopolis vino a la vida<sup>1</sup>.

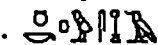
Los manuscritos literarios suelen acabar con un colofón del tipo .  *hw·f pw, h3t·f r phwy·fy, ml gmyt m ss<sup>2</sup>*. Sin duda esto significa: aquí acaba el libro, y ha sido copiado, desde el principio hasta el final, de algún otro viejo manuscrito. Lit. quizás: esto es ello llega, su principio hasta su final, como lo que fue encontrado escrito.

2. En algunos casos *pw* detrás de la forma *śdm·f* sirve simplemente para introducir el sujeto lógico, y la construcción es la de § 130.

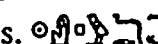
Ej.  *rs·f pw rhs* matar es su alegría, lit. es él se regocija<sup>3</sup>. *Rhs* es el infinitivo (§ 298).

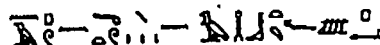
§190. Otras proposiciones sustantivas en las que *pw* actúa como sujeto.

1.  *ink pw*, etc. *Pw* aquí se inserta en la oración que comienza por el pronombre independiente 'Yo' y tiene el sentido de *c'est que* en francés.

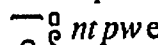
Ej.  *ink pw sh3·n·l mwt mwt·l* he estado pensando sobre (esto es yo he recordado) la madre de mi madre<sup>4</sup>. Respuesta a la pregunta '¿qué ha venido a tu corazón?'.

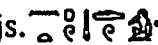
Con un sustantivo en lugar de *ink*.

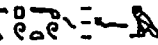
Ejs.  *R<sup>c</sup> pw dd·n·f n Hr* así ocurrió que Ra (lit. es Ra él) habló a Horus<sup>5</sup>.


Si tiene dolor en su cuello ... dirás en relación a ésto:  *n3 pw n mtw n nhbt·f šsp·n·sn mrt* ello es (porque) los vasos de su cuello han cogido una enfermedad<sup>6</sup>.

De forma parecida, para otras formas de predicado verbal todavía no estudiadas, ver §§ 325 y final del 332. Esta construcción es especialmente apropiada para *el comienzo de las narraciones y las respuestas a preguntas*.

2.  *nt pw* es posiblemente equivalente a *ntt pw* 'es el hecho que' y parece corresponder a nuestro uso de *id est* = 'es decir'.

Ejs.  *nt pw mdw·f hnt mtw nw 't nbt* esto es, él (el corazón) habla a través de los vasos de cada miembro<sup>7</sup>.

 *nt pw mtw·fm h3 m st lb* esto es, sus (del corazón) vasos están detrás de la cabeza y en el lugar del corazón<sup>8</sup>.

Este punto de vista que presentamos aquí es el más probable por que  *in nt pw* aparece una vez con un sentido claramente interrogativo "¿es este el caso que?". Ver § 494, 3.

§ 191. La forma *śdm·f* detrás del adjetivo genitival. El adjetivo genitival *n* (*ny*) se usa con frecuencia delante de la forma *śdm·f* para expresar un *epiteto*: Cf § 294.2.

Obsérvese que al igual que después de las preposiciones (§ 155, al final) la forma *śdm·f* puede ser con frecuencia traducida por el gerundio inglés o infinitivo español.

1. Unida como genitivo directo (§ 85. A) a un sustantivo que expresa *tiempo*<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> *ÄZ.* 57, 5\*. Sem. *ib.* 4\*.

<sup>2</sup> *Peas.* B 1, 176. Sem. *Sin.* B 60.

<sup>3</sup> *ÄZ.* 58, 16\*. Sem. *ib.* 57, 4\*; 58, 18\*.

<sup>4</sup> *Eb.* 99, 5.

<sup>5</sup> *Sh.* S. 186-7. Sem. *Sin.* B 311; *Leb.* 154-5; *Pt.* 645-6. Acortado, *P. Kah.* 4, 27.

<sup>6</sup> *Urk.* IV, 27, 14. Sem. *ib.* 364, 16.

<sup>7</sup> *Eb.* 103, 9. Sem. *ib.* 103, 6 (*tp3 pw mt*).

<sup>8</sup> *Sin.* I, 7, donde *Eb.* 99, 4 tiene *hr-ntt* 'porque'. *Sin.* B126 es oscuro. En *Rhind* 4, 6 *nt pw* reemplaza *mtt pw* de *ib.* I, 5; estas fórmulas se pueden traducir respectivamente 'ese es' (*Scil.* la respuesta) y 'ese es el numero en cuestión', lit. 'el equivalente'.

<sup>9</sup> Ver Gunn en *JEA* 35, 21 ss.

Ejs.  $\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ ml Mnw rnpt ty } \cdot f$  como Min (en el) año de su venida<sup>1</sup>.

$\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ Ink grt hrwt } \cdot s \text{ hrw } \text{𓄏𓄏𓄏} \cdot s$  yo fui su (de mi ciudad) fortaleza (en el) día (que) luchó<sup>2</sup>.

$\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ ky sl3 hrd hrw mss } \cdot tw \cdot f$  otra (manera de) saber sobre un niño (en el) día que nace<sup>3</sup>.

OBS. Que la forma verbal se consideraba como genitivo, nos lo indica la semejanza con la construcción que explicaremos en el punto dos y por la analogía con las lenguas semíticas.

2. detrás de adjetivo genitivo (§ 85. B). Ver más adelante §§ 442, 5; 452, 5. Traducido mediante una proposición de relativo (adjetiva).

Ejs.  $\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ ht nbt nfrt nt šsp hm } \cdot f$  todas las buenas cosas que Su Majestad recibió. O, todas la buenas cosas de recibir Su Majestad<sup>4</sup>.

$\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ m hwn } \cdot k \text{ n wn } \cdot k \text{ tm } \cdot f$  en tu vigor juvenil en el que tu estabas<sup>5</sup>.  
Lit. en tu juventud de tu-estabas-en-ella.

O bien puede corresponder a una proposición de *tiempo* o *lugar*.

Ejs.  $\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ tr n wnn } \cdot k$  mientras tu vives, lit. el tiempo de tu-seras<sup>6</sup>.

$\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ r bw n wnn } \cdot k \text{ tm } \cdot f$  al lugar donde habitaras, lit. de tu-estaras-en-el<sup>7</sup>.

En el resto de los casos la relación con el antecedente es más difícil de establecer.

Ejs.  $\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ sp pw n hsf } \cdot tw \text{ n Dhwtj-nht pn}$  ¿es un caso para (lit. de) que uno castigue a este Dhutnakhte?<sup>8</sup>.

$\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ m hr(yt) nt mh3 } \cdot f \text{ sw}$  mediante el temor de igualarle<sup>9</sup>.

Las proposiciones sustantivas virtuales así introducidas son, en su mayoría cortas<sup>10</sup>, y van unidas a palabras como *hrw*, *tr*, *sp* con las que es normal encontrar un genitivo.

Cuando la expresión del sujeto del verbo subordinado es superflua, el infinitivo puede ocupar el lugar de la forma *šdm* · *f*, ver §305 y comparar §184, 1 final.

§ 192. La forma *šdm* · *n* · *f* detrás del adjetivo genitivo. - La forma *šdm* · *n* · *f* se usa de manera parecida cuando se hace referencia al relativo pasado pero esta construcción aparece muy raramente.

Ej.  $\text{𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏} \text{ Ink } \cdot nsw \text{ n shpr } \cdot n \cdot f, s3 \cdot mr \cdot fn \text{ tr } \cdot n \cdot f \text{ n } \cdot f$  yo soy un rey a quien (lit. de) él crió, un hijo-que-ama<sup>11</sup> a quien (lit. de) el hizo para sí mismo<sup>12</sup>.

§ 193. Propositiones sustantivas en otras posiciones. - El resto de usos de las proposiciones sustantivas serán clasificados de manera más conveniente en otros apartados. Así trataremos el uso de *šdm* · *f*, *šdm* · *n* · *f*, etc. para introducir proposiciones sustantivas virtuales después de preposiciones (§§ 154-7) en el apartado de proposiciones adverbiales, ya que la preposición se considera dentro de la proposición, en lugar de fuera (§§ 210, 2; 222) y de manera parecida cuando

<sup>1</sup> Urk. IV. 18. Sem. ib. 280, 13; Buhen 52.

<sup>2</sup> Eb. 97, 13. Sem. P. Ram. IV, C 17.

<sup>3</sup> Urk. IV. 497, 10.

<sup>4</sup> Pakeri 5.

<sup>5</sup> Sin. B 124.

<sup>6</sup> Para el significado activo ver Pyr. 1130.

<sup>7</sup> Anthes, 24, 8. Sem. ib. 24, 3 (wd3 · sn) De Buck, III. 262, k (ht · f).

<sup>8</sup> Urk. IV. 707. Sem. ib. 518, 5; 758, 16.

<sup>9</sup> Pt. 186. Sem. ib. 481. 624; P. kah. 2, 19; JEA. 39, Pl. 2, 5.


<sup>10</sup> Peas. B1, 46-7.

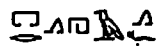

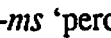
<sup>11</sup> Ejemplos más largos, Budge, 52, 4-6; 71, 9.



<sup>12</sup> Urk. IV. 812, 8-9 completado por ib. 807, 7-8. Sem. ib. 671, 3.

la preposición *va* seguida por *mt* (§ 223). De nuevo, las proposiciones adverbiales virtuales (§§ 210, 212-221) serán estudiadas como proposiciones sustantivas usadas adverbialmente ya que el mismo sustantivo tiene un uso adverbial correspondiente (§ 88, 1). Por último, las oraciones virtuales de relativo (§ 195, 1) se podrían haber considerado como proposiciones sustantivas virtuales en aposición si hubiera convenido a nuestro esquema general de clasificación.

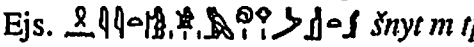
§ 194. Frases idiomáticas utilizadas como sustantivos. - Una característica del egipcio es su tendencia a utilizar frases semi-proverbiales como sustantivos; compárese con el inglés 'a ne'er-do-well'.

Ej.  *nht n Kmt m h3y-lh-tw-n-l* el maíz de Egipto es propiedad común<sup>1</sup>.

La *m* utilizada aquí parece ser la *m* de predicado, y la frase traducida 'propiedad común' significa literalmente 'yo bajo y es traído a mi'. De la misma manera  *pr-h3-f* 'el va y viene'<sup>2</sup> significa 'lugar común';  *lw-f-3-f* 'el viene y crece' significa un hombre que sube de rango, como se podría decir 'un *crescit eundo*'<sup>3</sup>;  *lw-ms* 'pero hay', var.

 *lw-f-n-l* 'El-es-mío', nombre de un hombre,  *Mrr-f-lrr-f* 'Cuando quiera que él-quiere-él-hace', nombre del gran dios de los tiempos primitivos<sup>4</sup>.

Se encuentran también expresiones no verbales de caracter similar:

Ejs.  *šnyt m tp-hr-m3st* los cortesanos estaban cabeza-sobre-re-gazo, es decir, de luto<sup>5</sup>.

 *s nb m hr-m-hrw* todo hombre esta cabizbajo, es decir, entristecido<sup>6</sup>.

En ambos ejemplos el sujeto *va* seguido por la *m* de predicado (§38).

<sup>1</sup>. *Adm.* 6, 9. *Sem. ib.* 10, 3.

<sup>2</sup>. *Adm.* 6, 12; *Urk.* IV. 387, 13.

<sup>3</sup>. *Brit. Mus* 574; *Leid.* V 4, 5; cf también *s33-f-lr-f* 'un el-sabe-y-hace', *ib.* 6; *hpr-f-lt-f* 'un el-crece-y-aumenta', *JEA* 32, 55, n.v.

<sup>4</sup>. *Sin.* B 37; *Urk.* IV. 776, 10; 808, 13; 973, 11.


<sup>5</sup>. *Berl. Äl.* I. pag. 258, 14.



<sup>6</sup>. *Chass. Ass.* pag. 100; *Lac. TR.* 78, 15. Ver también *Pyr.* 412, citado también §442, 4.


<sup>7</sup>. *Sin.* R. 10 (ra-restaurado).


<sup>8</sup>. *Leb.* 119. Frases similares *Štut* 3, 24; *ÄZ.* 34, 39, n. 6.


## VOCABULARIO

 *inh* rodear, encerrar.


 var.  *hsb* contar, computar.

 *hntš* divertirse, disfrutar.


 *swrwt* pasear.

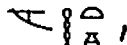
 *skbb* refrescarse.

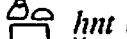
 var.  *g3(w)* ser estrecho, privado de (*m*)


 *ddh* encerrar, confinar

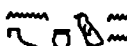
 *b*<sup>c</sup> jactancia, exageración.

 *m3c* filo, borde.


 *mrht* aceite

 *hnt* (para *hnrt*) prisión


 *hnmt* pozo, cisterna




 *nw* agua (una palabra bastante selecta)



 *nht* sicomoro, árbol




 *tr* tiempo, estación, período.

 *dmṯ* ciudad, habitación.

 *dd mdw* para ser recitado, lit. decir palabras, como introducción (§306, 1)


































































   *šrḥn* Sharuhén, un lugar en Palestina

  *Kftlw* un país mediterráneo, probablemente Creta, y sus habitantes.

   *ʿlpt-swṯ* El-Más-Selecto-de-los-Lugares, nombre del templo de Karnak en Tebas

## EJERCICIO XV

(a) *Lectura: Inscripción funeraria de un noble tebano (Din. XVIII)<sup>1</sup>:*

*Dd mdw:*

*imy-r pr ḥsb* (§353) *3ḥt, sš* 'Imn-m-ḥ3t, m3<sup>c</sup>-hrw;

*swwt·k r mrr·k* (§444, 3)

*ḥr m3<sup>c</sup> nfr n š·k,*

*ḥntš lb·k m mnw·k,*




*škbb·k ḥr nhwt·k,*

*ḥtp lb·k m nw*

*m-ḥnw ḥnmt lrt·n·k* (§382),

*r nhḥ ḥn<sup>c</sup> dt.*










































































































































































































































<sup>1</sup> Th. T.S. I. 27.

<sup>2</sup> Al principio equivocadamente  debido a una mala interpretación de  en la escritura hierática como .

<sup>3</sup> Una abreviatura común.

'Recitar. Oh administrador que-lleva-la-cuenta-de los campos, escriba Amenemhet, justificado de vos. Que pasees como desees sobre el hermoso borde de tu piscina. Que tu corazón se deleite en tu monumento. Que te refresques bajo tus árboles, y tu corazón sea apaciguado con agua de la cisterna que-tu-has hecho para siempre jamás'.

(b) *Transcribir y traducir:*

(1)                             
                            
                            
                            
                            
                            
                            
                            
                

# LECCION XVI

## ORACIONES DE RELATIVO

§ 195. Oraciones Relativas, o adjetivas son proposiciones subordinadas que equivalen a un adjetivo (§ 182). Una proposición de relativo, como un adjetivo, puede ser usada como 'epíteto' o como 'sustantivo'; cuando es usada como epíteto, el sustantivo o pronombre del que depende es llamado antecedente; cuando se usa como sustantivo, el antecedente es inherente a la misma oración relativa implícitamente.

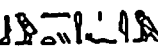
Las oraciones de relativo egipcias se clasifican en dos grupos:

1. **Proposiciones virtuales de relativo**, son las agrupaciones de palabras que parecen oraciones yuxtapuestas a su antecedente (si lo hay), que recuerdan a la aposición de un nombre a otro nombre (vease § 193 al final);

2. **Proposiciones introducidas por una palabra que tiene forma de adjetivo y concuerda con el antecedente en género y número**. Este último grupo se subdivide en:

2a. **proposiciones introducidas por el pronombre relativo *nty* (§ 199) o por el pronombre negativo relativo *iwty* (§ 202);**

2b. **proposiciones introducidas por las formas verbales relativas (§ 380),** siendo estas últimas desarrollos de los participios pasivos que estudiaremos más adelante.

El egipcio muestra una estrecha relación con las lenguas semíticas en el hecho de que sus palabras relativas, aunque pueden concordar con el género y número del antecedente, no pueden expresar el caso o forma de dependencia del resto de miembros de la proposición relativa. Así mientras en español se puede decir 'el hombre *a quien* vi', '*a cuyo* hijo vi', '*en quien* confiaba', el egipcio debe sustituir 'quien vi *a él*', 'quien vi *a su* hijo', 'quien confiaba *en él*'. El pronombre así insertado en las oraciones de relativo egipcias se llama **pronombre retrospectivo**, un término que ya hemos empleado en otro caso (§ 146). En ocasiones un adverbio relativo español tiene un adverbio correspondiente en egipcio, como en  *bw nry hm f im* 'el lugar donde está Su Majestad', lit. 'el lugar que Su Majestad está allí'; en este caso *im* 'allí' se llama **adverbio retrospectivo**.

El principiante si sospecha que una proposición es relativa, debería acostumbrarse a buscar en primer lugar la palabra retrospectiva, después de lo cual, sabrá, si dicha palabra debe ser traducida como 'quien' o 'cuyo' o 'a quien' o 'donde', etc., y sabiéndolo colocará el resto de elementos de la proposición en su propio lugar.

OBS. La lengua española puede emplear una oración de relativo para añadir una afirmación, Ej. 'he visto a Juan hoy, quien (= y él) te manda saludos'. Este tipo de proposición relativa no existe en egipcio.

§ 196. **Oraciones de relativo virtuales**. - Cuando el antecedente tiene un significado *indefinido* (Ej. 'un hombre', 'hombres'), se le puede añadir casi cualquier tipo de oración sin partícula introductoria con el sentido de una oración de relativo española. Ejemplos de sus distintas formas:

## GRAMATICA EGIPCIA

1. No verbales:

Ejs.  *s swr m nhbr*: fun hombre en cuyo cuello hay hinchazones,  
lit. un hombre, bultos hay en su cuello<sup>1</sup>.

*s hry šn' m gs·f l3by, lw·f hr drw·f un hombre que tiene una dureza en su lado izquierdo, que está bajo sus costillas, lit. está bajo su flanco?*

































**1A** x̄ h̄ l̄ ō w̄ n̄ m̄ wsh̄, nn̄ hm̄w-s yo crucé en una barca que no tenía timón, lit. no (estaba) el timón de ella<sup>3</sup>.

lit. Djedi es su nombre<sup>1</sup>.

 *msdr nls sglm*: una oreja cuyo oír es pobre, lit. pobre es su oído<sup>5</sup>.

šps pw ‘3 n fht él era un hombre rico que tenía grandes posesiones, lit. grandes para él eran posesiones<sup>6</sup>.

## 2. Verbales:

Ejs.                                   


mīš-ur mi s wnm·n·f k3w nw nht como un hombre que ha comido fruto del sicomoro<sup>8</sup>.

**ပုၤမိၣ်-ဝါးမိၣ်** *k3t pw, n lr·tw·s dr b3h* este es un trabajo que (lit. él) no había sido hecho desde la antigüedad<sup>9</sup>.

gm·n·i hf3w pw, lw·fm lit yo descubrí que eso era una serpiente que (lit. ella) venía<sup>10</sup>. Aquí la oración de relativo es verbal sólo en parte, ver § 331.

Para el pseudoparticipio en oraciones de relativo virtuales ver § 317.

§ 197. En algunos casos las oraciones de relativo virtuales se utilizan como nombres, es decir, carecen de antecedente.

Ej.  *in-n-i mḥ 60m 3w:sn* traje algunos (troncos) de 60 codos de longitud, lit. traje, 60 codos (son) en su longitud<sup>11</sup>.

En los siguientes ejemplos la oración de relativo se utiliza como predicado nominal.

ink mr·fnfrt, msd·fdwt yo soy uno que (lit. el) ama el bien y odia el mal<sup>12</sup>.

**|** **མི་གྲོས་པ་དང་།** *shpr · f pw wnnty · fy* él es uno que (lit. él) trae a la existencia al que va a ser<sup>13</sup>.

La construcción del último ejemplo se debe distinguir cuidadosamente de la *śdm · f pw* de § 189.

<sup>1</sup> *Eb.* 51, 19. *Sem. sh.* S. 120-1; *Sin.* B 286; *Rhind* 62,2. Con elipsis del sufijo *Westc.* 7, 12-3.

<sup>3</sup>. *Eb.* 41, 5.

<sup>1</sup>. *Sin.* B 13. *Scm. ib.* B 47; *Peas.* B 1, 190-1.

<sup>4</sup>. Westc. 7, 1. Sem. *ib.* 9,5; *Pear.* R 39-40.

<sup>1</sup>. *Eb.* 91, 2. *Scm. Hearst* 4, 14.

\*. *P Pet.* 1116 B, 10.

<sup>7</sup> *Eb.* 91, 3. *Sem. ib.* 30, i (*gm·rw·ff*), 49, 7.8; 51, 16; *Leb.* 121; *Westc.* 7, 1.

<sup>1</sup>. *Eb.* 102, 2. *Scm. ib.* 105, 16.

\*. *Urk.* IV. 57. *Sem. Sin.* B 58; *Peas.* B 1, 174; *Urk.* V. 178, 10.

<sup>10</sup>. *Sh. S.* 61-2. Sem. con *hr* + inf. ver §323.

<sup>11</sup>. *Urk.* IV. 535, con el numeral y sufijo cambiado.


<sup>12</sup> Brit. Mus. 159; 614, 8. Sem. *ib.* 1059. Ver Gunn, *Studies*, pag. 60, n.º 11; y cf. también la expresión *lw-f<sup>c</sup>3-fc* citado en § 194.

<sup>13</sup>. Cairo 20538, II c 15.

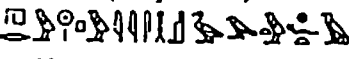



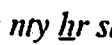
§ 198. En ocasiones se puede encontrar una oración de relativo sin partícula introductoria después de un antecedente con sentido *definido*, Ej. *el* hombre.


1. No verbales, quizás siempre en conexión con nombres propios:





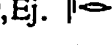
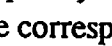

Ej.  *Hrī s3 Snfrw, hr f hr sn-nwt nt d3mw* el hijo de Hori, Senofru, cuyo (lit. su) padre está en el segundo (¿registro?) de las tropas<sup>1</sup>.

2. Verbales (muy raras):


Ej.  *hrw pwy štm · tw hftyw nw nb-r-dr im f* este día en el que (lit. en el) los enemigos del señor del universo fueron destruidos<sup>2</sup>.

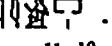

§ 199. El pronombre relativo  *nty*. - De mayor importancia son las oraciones de relativo introducidas por el pronombre relativo *nty*, que se utiliza normalmente cuando el antecedente es *definido* en el significado, aunque a veces aparece con un antecedente *indefinido*, Ej.  *s nty hr st* un hombre que tiene un bulto (?)<sup>3</sup>.

Hemos visto (§ 191) que el equivalente de la oración de relativo española se consigue a veces colocando la forma *šdm f* detrás del adjetivo genitivo *n* (*ny*). El pronombre relativo  (*ny*) no es más que una extensión del adjetivo genitivo formado por la adición de -y (§ 79) a su femenino *nt*, compárese el tardío *tpty* 'jefe' con *tpy* de *tp* 'cabeza', 'sobre'<sup>4</sup>.

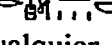
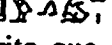
El pronombre relativo concuerda en género y número con el antecedente, implícito o explícito, en las siguientes formas: m. sing.  *nty*, f. sing. y plur.  *nnt*, m. plur.  *ntyw*, var.  <sup>5</sup>. Cuando el antecedente es explícito, sin embargo, encontramos a menudo *nty* en lugar de *ntyw*, Ej.  *srw nty r-gs f* 'los oficiales que estaban a su lado'<sup>6</sup>. Más tarde parece ser que *nty* se vuelve invariable, Ej.  *nty* (por *nnt*) *n w nb m n3 n thnw* 'lo que corresponde a cada uno de estos obeliscos'<sup>7</sup>. Una escritura arcaica del m. sing. *nty* que aparece ocasionalmente en el Egipcio Clásico es  *nt(y)*<sup>8</sup>.

*Nty* se puede utilizar como *epíteto* o como *nombre*, es decir, sin un antecedente expresado separadamente. En el último caso puede ir seguido por el adjetivo *nb* 'todos', 'cada', para expresar el significado 'todo el que', 'cualquiera que', 'quienquiera', o 'todo lo que', 'cualquier'.

Ejs.  *nty nb rn f hr wd pn* todos aquellos cuyo nombre está en esta estela<sup>9</sup>.

 .....  *p3y · l pr ... hn nnt nbt im f* mi casa ... junto con todo lo que hay en ella<sup>10</sup>.

Para expresar un énfasis especial en la oración de relativo, se puede colocar la *m* de predicativo delante del pronombre relativo según el principio explicado e ilustrado en § 96, 2.

Ej.  ...  *lr sš nb h(3)bw t3ty ... m nty nn st hbs* respecto a cualquier escrito que el visir envíe ... siendo escritos (lit. como) que no están cubiertos (es decir, firmados y sellados)<sup>11</sup>.

<sup>1</sup>. P. Kah. 9, 2. Sem. Hamm. 43, 12; Sebekkhu, arriba, 4; Urk. IV, 6, 11.

<sup>2</sup>. Urk. V. 12, 5-6. Sem. Th. T.S. I. pag. 56 (*hrw ms · n · nv · k im · f*); Parece poco probable que estos verbos pasivos sean formas relativas, ver § 388.

<sup>3</sup>. Eb. 93, I. Sem. ib. 89, 20; 102, 16; Sin. B 34, citado en § 200, 1; Sh. S. 51. 115, citado en § 200, 1, final.

<sup>4</sup>. Ver PSBA. 22, 37.

<sup>5</sup>. Hamm. 191, 8.

<sup>6</sup>. Peas. B I, 43. Sem. T. Carn. 2.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 747.

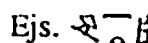
<sup>8</sup>. Brit. Mus. 614, vert. 5; Th. T. S. II, 22; Lac. TR. 6, 3; 10, 9.

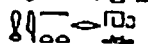
<sup>9</sup>. Leid. V 103. Sem. Cairo 20057; Dend II B Cf. también *p3 nty nb* como en L.E., Urk. IV. 690, 4.


<sup>10</sup>. P. Kah. 11, 23. Sem. Pr. 2, 4.

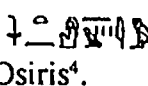
<sup>11</sup>. Urk. IV. 1109. Sem. ib. 1090, 12 como leer en Uni. V. 115.

§ 200. *Nty* en oraciones de relativo con predicado adverbial. - 1. Cuando el sujeto de la oración de relativo es *idéntico al* antecedente, no se expresa de manera especial, estando implícito en el mismo pronombre relativo.

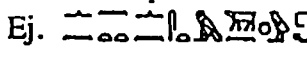
Ejs.  *hnty nty m hwt-ntr* su estatua que está en el templo<sup>1</sup>.

 *mt ntr r hp* conforme a lo que está de acuerdo con la ley<sup>2</sup>.

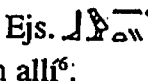
 *rm Kmt ntyw tm hnc f* gente de Egipto que estaba allí con él<sup>3</sup>.

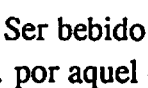
 *nsw ntyw tm* rey de aquellos que están allí (más allá), es decir, los muertos; epíteto de Osiris<sup>4</sup>.

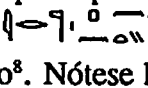
Cuando el pronombre relativo va seguido por una negación, se inserta un pronombre.

Ej.  *nn ntr nn st m-hnw f* no había nada que no estuviera dentro de él<sup>5</sup>.

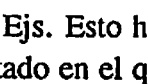
2. Cuando el sujeto de la oración de relativo es *distinto del* antecedente, el sujeto debe expresarse. El pronombre o adverbio retrospectivo (§ 195) da la clave para traducir el pronombre relativo.


Ejs.  *bw nty ntrw tm* el lugar donde están los dioses, lit. el lugar que los dioses están allí<sup>6</sup>.






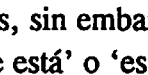
Ser bebido  *tn nty mrt m ht f* por aquel en cuyo cuerpo están los dolores, lit. por aquel quien los dolores están en su cuerpo<sup>7</sup>.

 *tr ntr pn nty hr f m tsm* respecto a este dios cuya cara es (la de) un perro<sup>8</sup>. Nótese la *m* de predicado.

Si el sujeto de la oración de relativo es pronominal se suele emplear un pronombre dependiente<sup>9</sup>.

Ejs. Esto había sido dicho al rey  *hr ssm pn nty wt hr f* respecto a este estado en el que yo estaba, lit. que yo (estaba) bajo él<sup>10</sup>.

Conozco  *bw nty st tm* el lugar donde está<sup>11</sup>.

Con la 2ª y 3ª pers. sing., sin embargo, se usan generalmente los sufijos y se combinan con el pronombre relativo en las formas  *ntk*<sup>12</sup>,  *ntf*<sup>13</sup>, var.  *ntw*<sup>14</sup>,  *ntj* (raro)<sup>15</sup> y  *ntj*<sup>16</sup>; estas formas, sin embargo, aparecen sólo en la proposición  *bw ntf (o ntk) tm* 'el lugar donde está' o 'estás'.

OBS. En teoría no hay dificultad para que las oraciones relativas con *nty* tengan un predicado nominal o adjetival; pero no se ha encontrado ningún ejemplo, aunque, como ya vimos, hay un ejemplo con la *m* de predicado.

<sup>1</sup>. *Sint* 1, 290.

<sup>2</sup>. *Sin*. B 33-4.

<sup>3</sup>. *Sh*. S. 51. 115. Sem. *Urk*. IV. 1109, 12, citado en § 199, final.

<sup>4</sup>. Cairo 20485. Sem. Brit. Mus. 614, vert. 5; *Westc*. 8, 5; *Paheri* 5, registro de arriba.

<sup>5</sup>. *Eb*. 14, 6.

<sup>6</sup>. *Urk*. V. 67, 1.

<sup>7</sup>. Sin embargo, los plurales son ambiguos (§ 43). *Tn*, ver Budge, pag. 260, 2-3; *sn*, *ib*, pag. 174, 10.

<sup>8</sup>. *Sin*. B 173-4.

<sup>9</sup>. *Westc*. 9, 3-4.

<sup>10</sup>. *Nav*. 99, Einl. 16.

<sup>11</sup>. *Bersh*. II. 19, 1, 14.

<sup>12</sup>. *Urk*. V. 156, 1.

<sup>13</sup>. *Rec*. 35, 223.

<sup>14</sup>. Budge, pag. 491, 12.

<sup>15</sup>. *Urk*. IV. 1088. Sem. *ib*. 121, 14.

<sup>16</sup>. Budge, pag. 478, 3.



<sup>10</sup>. Brit. Mus. 159, 11. Sem. *Harth.* 418; Louvre C 168, 3.

§ 204. Otros equivalentes de las oraciones de relativo españolas. - Será útil resumir aquí varias formas de expresión que, aunque no se puedan considerar oraciones de relativo desde el punto de vista egipcio, se traducen al español como tales.

1. Los adjetivos en -y, especialmente cuando derivan de las preposiciones, Ej. *lmyw-b3h* 'esos que estaban antes', lit. 'esos-estando-enfrente'. Nótese especialmente *bw hry·f*, lit. 'el lugar que está-debajo de él', que tiene el mismo significado que *bw nfr lm* 'el lugar donde él está'. Asimismo otros adjetivos, Ej. *nfrt* 'lo que es bueno', lit. 'una buena (cosa)'; ver §96, 1.

2. El epíteto enfático introducido por la *m* de predicado (§ 96, 2), Ej. *s3·m m s33* 'un hijo vuestro que es sabio', lit. 'como uno sabio'.


3. El significado original de todos los participios (§§ 353 y ss.) y de la forma *sdmry·fy* (§ 363) era el de las oraciones de relativo en las que el sujeto es idéntico al antecedente. Ejs. *sdmryw* 'aquellos que oyen', lit. 'los oyentes', *mry nb·f* 'uno que es amado de su señor', *sdmry·fy* 'uno que oirá'. Esta regla se aplica también en último lugar a las formas relativas, ver §§ 380 y ss.

A este grupo corresponden también los participios de *wnn* 'existir', que se adecuan al pronombre relativo *mry* en su usos; ver § 396.


4. Como ya hemos visto (§§ 191. 192), el adjetivo genitivo *n* (*ny*), cuando va seguido por *sdm·f* o *sdm·n·f*, puede traducirse como una oración de relativo, Ej. *ht nbt nfrt nt šsp hm·f* 'todas las cosas buenas que Su Majestad recibió', lit. 'de Su-Majestad-recibe'. Así mismo con el infinitivo (§ 305), Ej. *s·h n sdm n·f* 'un noble a quien hay que escuchar', lit. 'un noble de escuchando a él'.


1. Urk. IV, 116, 1; 892, 9. Sem. *bw hry hm·f*, 567, 3; *bw hry·k*, 621, 1.

## VOCABULARIO



 *ll* venir.


 *ll*, var.  llevarse, coger.

 *wmt* ser grueso; adj. grueso, fornido.


 *wn* abrir.


 *mn* permanecer, establecerse.


 var.  *mwt* morir; muerte.



 *mr* estar enfermo; adj. enfermo, doloroso.



 *rhn* apoyarse, *hr* sobre.

 *swl* (antiguamente *swr*, § 279) beber.

 *sb3* enseñar, *r* acerca de.

 *snb* estar sano; sust. salud.


 *šps* ser noble; adj. noble;  *špsw* riquezas.


 *k3c*, var.  *k*, vomitar.


 *dr* ahuyentar, quebrar.


 *hwnwry* sala de audiencias.

 *phrt* remedio, medicamento.

 *mnw* fortaleza.

 *hmsw* pereza, lit. estar sentado.



 *skr·nh* prisionero, lit. un golpeado que vive.

 *šdlw* rollo de papiro, libro.

## GRAMATICA EGIPCIA


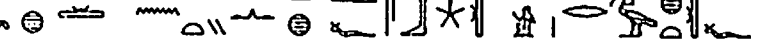
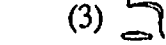
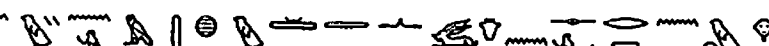

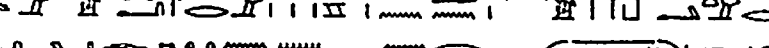




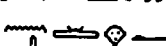
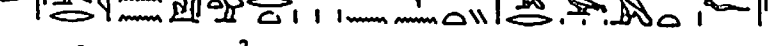

→ 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 *šm3* nómada, extranjero.

 *hr* <sup>c</sup> inmediatamente, lit. en la mano.

  Gb Geb, el dios-tierra.

## EJERCICIO XVI

(a) *Transcribir y traducir:*

- (1)   
 (2)  (3)   
 (4)   
 (5)   
 (6)   
 (7)   
 (8) 

(b) *Escribir en jeroglífico y transcribir:*

(1) Me llevé al jefe de este país como prisionero, cogí todo lo que había en su ciudad. (2) Los que estaban en el barco murieron. (3) El hijo del rey me dió una casa en la que había riquezas sin fin; no hay nada que no estuviera allí. (4) El es, además, un dios que no tiene igual; él es fuerte de corazón, uno que no deja que la pereza ataque su corazón (lit. no pone pereza detrás de su corazón). (5) Yo dí al que tenía como (al igual que) al que no tenía. (6) El superintendente de todo lo que existe, Nakht, cuyo padre es Sonb. (7) No hay nadie que sepa<sup>3</sup> el lugar donde él está. (8) El en cuyo corazón hay la iniquidad, su nombre no permanecerá sobre la tierra. (9) Los dioses que están en Heliópolis están en fiesta cuando éstos ven a este gran dios en su barca.

<sup>1</sup>. Participios, 'uno que piensa', 'uno que enseña', ver § 204, 3.

<sup>2</sup>. 'Pero', § 254.

2.    (participio).

## LECCION XVII

### ADVERBIOS

§ 205. Hay pocas palabras en egipcio que se puedan clasificar propiamente como adverbios. 1. Tales, pues, son los siguientes:

𐎓𐎛𐎟𐎠 '3, <sup>1</sup> var. rara 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 '3y <sup>2</sup> 'aquí'

𐎓𐎛𐎟𐎠 *mn* 'hoy'; se ha propuesto su lectura como *smn*<sup>3</sup>.

𐎓𐎛𐎟𐎠 *r-sy* más raramente escrito 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *rs-sy* <sup>4</sup> 'completamente', 'del todo'<sup>5</sup>, después de negaciones 'en absoluto'<sup>6</sup>.

𐎓𐎛𐎟𐎠 *gr*<sup>7</sup>, 𐎓𐎛𐎟𐎠 *grv*<sup>8</sup> var. rara 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 <sup>9</sup> 'también'; después de negaciones 'más', 'además'<sup>10</sup>; al menos una vez <sup>11</sup> como en el E.A.<sup>12</sup>, usado enclíticamente como E.C. 𐎓𐎛𐎟𐎠 (§ 255)

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *in* '¿dónde?', '¿de donde?' (§ 503)

Existe también una serie de adverbios dependientes de preposiciones simples que, sin embargo, se derivan de los adjetivos del § 79; probablemente en su origen todos acababan en -w o en -i:

𐎓𐎛𐎟𐎠 *im* (de 𐎓𐎛𐎟𐎠 *m*) 'allí', 'allí dentro', 'desde allí', 'de allí que'

𐎓𐎛𐎟𐎠 *mm* <sup>13</sup> var. 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *mm*<sup>14</sup> 'de ahí que', aparentemente una simple var. de *im* la Din. XVIII.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *my*, var. 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *mi*,<sup>15</sup> 'igualmente', 'de acuerdo con'<sup>16</sup>.

𐎓𐎛𐎟𐎠 *ny* 'por ese motivo', 'por (ello)'<sup>17</sup>.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *hn*,<sup>18</sup> var. 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 *hn*,<sup>19</sup> 'con esto', 'junto a (ellos)'.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *hfnv*,<sup>20</sup> var. 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠 *hfi*,<sup>21</sup> 'de acuerdo con'.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 *hnrw*,<sup>22</sup> var. 𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 *hnt*,<sup>23</sup> 'antes', 'anterior'.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 *hry* 'al tener (lo)', lit. 'debajo'<sup>24</sup>.

𐎓𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠 *dr* 'en un extremo'<sup>25</sup>.

OBS. Indudablemente pertenecen a este grupo *try*, *trv* y *-lmy* que se encuentran en usos especiales § 113, 2, 3.

2. Otros adverbios dependen de preposiciones compuestas, muchas de las que, como la última, tienen su origen en la unión de una preposición con un sustantivo. Pocos ejemplos serán

<sup>1</sup>. *ÄZ.* 31, 107; 50, 99.

<sup>2</sup>. *ÄZ.* 58, 11.

<sup>3</sup>. *Adm.* 6, 5; *Urk.* IV. 519, 8; 945, 4.

<sup>4</sup>. *P. Kah.* 29, 42; *Eb.* 97, 15; *P. Pet.* 1116 A, 91, 93.

<sup>5</sup>. *P. Kah.* 31, 16; *Pt.* 412.

<sup>6</sup>. *P. Pet.* 1116 A, 93.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 501, 3; 776, 10.

<sup>8</sup>. *Eb.* 100, 10.

<sup>9</sup>. *Sm.* 2, 22; 3, 13; ver *PSBA.* 40, 5; un raro uso, § 337, notas.

<sup>10</sup>. *Sh.* S. 130; *Eb.* 105, 12; *Sm.* 2, 6.

<sup>11</sup>. *BH.* I. 25, 106-7.

<sup>12</sup>. *Pt.* 177, 179, 432.

<sup>13</sup>. *Mill.* 1, 9.

<sup>14</sup>. *P. Kah.* 32, 5; sin det., *L. to D.*, Cairo linen, 10.

<sup>15</sup>. *Gard. Sin.* pag. 153.

<sup>16</sup>. *Sin.* R 21; *Eb.* 37, 17; 75, 14; 91, 16; *Urk.* IV. 115, 2; 1074, 3.

<sup>17</sup>. *P. Pet.* 1116 A, 27; *Paheir* 3; *Tarkhan* I. 79, 44; *Haremhab* 23.

<sup>18</sup>. *Sin.* B 230, 259; *Haremhab* 23. Ver también *JEA.* 31, 35, n. ee.

<sup>19</sup>. *Ejs. Urk.* I. 125, 13; *Weill, Decr.* 9.

<sup>20</sup>. *Urk.* IV. 835, 14; *Ann.* 103, 5.

<sup>21</sup>. *Lac. TR.* 57, 11, 13.

<sup>22</sup>. *Bersh.* I. 14, 3; *ÄZ.* 69, 32, 22.

<sup>23</sup>. *Pr.* 2, 7.

<sup>24</sup>. *Sh.* S. 155; *Eb.* 37, 1.

<sup>25</sup>. *Adm.* 6, 4.

suficientes:  $\overline{\text{A}} \sim m \text{ b}3\text{h}$  'anteriormente'<sup>1</sup>, 'delante'<sup>2</sup>,  $\overline{\text{A}} \sim \text{h}r \text{ h}3t$  'anteriormente'<sup>3</sup>,  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ h}t$  'después'<sup>4</sup>,  $\text{h}r \text{ s}3$  'posteriormente', 'más tarde'<sup>5</sup>,  $\text{h}r \text{ ip} \text{ im}$  'anteriormente'<sup>6</sup>.

3. Cualquier combinación de preposición + sustantivo constituye una locución adverbial, y así es como se ha tratado en las oraciones con predicado adverbial (Lección X). Hay ciertas frases hechas que aparecen con frecuencia, que requieren atención especial:  $\overline{\text{A}} \sim m \text{ m}ln$  'hoy'<sup>7</sup> (además del simple  $mln$ , arriba punto 1<sup>o</sup>);  $\overline{\text{A}} \sim m \text{ sf}$  'ayer'<sup>8</sup>;  $\overline{\text{A}} \star \overline{\text{A}} \sim m \text{ dw}3(w)$  'mañana'<sup>9</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ m}ltu$  'de forma parecida'<sup>10</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ m}3$  'en realidad'<sup>11</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ sp}$  'enseguida', 'juntos'<sup>12</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ h}rw$  'arriba', lit. 'hacia arriba'<sup>13</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ h}ntw$  'fuera', lit. 'hacia fuera'<sup>14</sup>;  $\text{h}r \text{ wy}$  'inmediatamente', lit. 'sobre las manos'<sup>15</sup>, var.  $\text{h}r$  '16;  $\text{dr}$  '17 'hace mucho tiempo'<sup>17</sup>. Esta es una selección que quizás se podría mejorar.

4. Los adverbios derivados de raíces verbales o adjetivas presentan varias formas. Raramente presentan la desinencia -w, ej.  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ w}$  'grandemente'<sup>18</sup>,  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ mrw}$  'dolorosamente'<sup>19</sup>.  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ hnmw}$  'de modo amigable'<sup>20</sup>. Mucho más frecuente es que no tengan una desinencia especial, Ej.  $\text{h}nfr$  'felizmente'<sup>21</sup>, 'bien'<sup>22</sup>,  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ s}3$  'rápidamente'<sup>23</sup>,  $\text{w}df$  'tardíamente'<sup>24</sup>,  $\text{s}3$  'a menudo'<sup>25</sup>,  $\text{wr}$  'mucho'<sup>26</sup>. El femenino  $\text{wrt}$  es común para 'muy'.

5. Los adverbios adjetivos se forman también con ayuda de la preposición  $r$ :  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ mnh}$  'completamente'<sup>27</sup>,  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ ikr}$  'excesivamente'<sup>28</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ w}3d$  'vigorosamente'<sup>29</sup>;  $\overline{\text{A}} \sim \text{m} \text{ r} \text{ w}3t$  'grandemente'<sup>30</sup>.

6. En § 88 hicimos referencia al uso adverbial de los sustantivos. Algunos ejemplos comunes, además de las fechas, son  $\text{dt}$  'eternamente';  $\text{r} \text{ nb}$  'todos los días'. También frases como  $\text{h}3t \text{ f} \text{ r} \text{ phwy} \text{ fy}$  '(desde) su principio hasta su fin'<sup>31</sup>.

§ 206. Sintaxis de los adverbios. - Al igual que los adjetivos, los adverbios se pueden utilizar como *atributos* o como *predicados*. Su uso como predicados fue estudiado en la Lección X. Como atributos (o epítetos) pueden calificar un *verbo* o una *oración*:

Ejs.  $\text{lw} \text{ h}3 \cdot n \cdot f \text{ w}l \text{ h}r \cdot f \text{ r} \text{ w}3t$  él me alabó por ello grandemente<sup>32</sup>.

$\text{h}3t \text{ m} \text{ h}r \cdot \text{h}3$  he venido hoy de Kher'aha.<sup>33</sup>

Alternativamente, un adverbio puede calificar a un *adjetivo*:

Ejs.  $\text{nfr} \text{ wrt} \text{ m}33 \text{ r} \text{ h}t \text{ nbt}$  fue muy bueno verlo (lit. muy bueno fue ver) más que nada<sup>34</sup>.

<sup>1</sup> D. el B. (XI), I. 24; Urk. IV. 607, 12.

<sup>2</sup> Louvre C 3, 16.

<sup>3</sup> Pt. 260; Eb. 40, 8; Urk. IV. 664, 17.

<sup>4</sup> LAC. TR. 19, 4; Sin. B 186.

<sup>5</sup> Urk. IV. 656, 4.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 75-6; Brit. Mus. 614, 4.

<sup>7</sup> Leb. 59; Peas. B 1, 4.

<sup>8</sup> P. Kah. 5, 36; Eb. 22, 3.

<sup>9</sup> Pt. 177; Adm. pag. 98.

<sup>10</sup> Coffins, G 1 T. 316.

<sup>11</sup> Brit. Mus. 614, vert. 4; Urk. V 63, 7.

<sup>12</sup> P. Kah. 22, 8.

<sup>13</sup> Eb. 37, 17; 56, 9.

<sup>14</sup> Eb. 20, 13; 66, 18; 97, 17.

<sup>15</sup> Meir II. 4.

<sup>16</sup> Sin. B 311.

<sup>17</sup> Budge, pag. 438, 14.

<sup>18</sup> Urk. IV. 768, 14; 966, 14.

<sup>19</sup> Eb. 37, 9; 56, 3. 16; 78, 4.

<sup>20</sup> Pt. 431.

<sup>21</sup> Adm. 4, 5.

<sup>22</sup> Pt. 591; Westc. 8, 24.

<sup>23</sup> Leb. 154.

<sup>24</sup> Leb. 82, 131.

<sup>25</sup> Peas. R 48; Hearst 2, 6.

<sup>26</sup> Peas. B 1, 25.

<sup>27</sup> Sin. B 254.

<sup>28</sup> Louvre C 174, qu. § 375; Pol. § 65 a.

<sup>29</sup> P. Kah. 6, 14.

<sup>30</sup> Louvre C 12, 17.

<sup>31</sup> Harnhab 20; Kuban 9.

<sup>32</sup> Eb. 37, 20; Brit. Mus. 828.

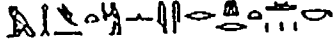
<sup>33</sup> Brit. Mus. 828. Sem. Peas. B 1, 25; Louvre C 12, 13. 17.

<sup>34</sup> Bersh. I. 14, 4. Sem. ib. 14, 1. 10.





## GRAMATICA EGIPCIA

Ej.  *m hnt, n ts r hrt-k* no seas ávido excepto respecto a tus propios deberes<sup>1</sup>.

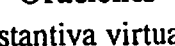
Parece probable que *nm* 'no' se hubiera podido emplear de la misma manera, pero no hay ejemplos ciertos.


## ORACIONES ADVERBIALES

§ 210. Una oración adverbial (§ 182) es cualquier parte de la oración que, teniendo un sujeto y predicado propios, actúa como adverbio. En egipcio, las frases adverbiales se dividen en dos clases, de las que la segunda se subdivide en otras dos.

1. Oraciones adverbiales virtuales. O no tienen partícula introductoria o sólo una que podría introducir, como *ts*, una oración principal; tienen así el aspecto de oraciones yuxtapuestas, sin nexo, a la oración principal. Hay un uso parecido de los sustantivos absolutos (§ 88, 1), así que se puede considerar la locución adverbial virtual como una oración de sustantivo usada como adverbio; ver § 193.

2. Oraciones adverbiales preposicionales. Al igual que una locución adverbial puede estar formada por una preposición + sustantivo (§ 28, 1), asimismo una oración adverbial puede consistir en una preposición + proposición sustantiva. Pero las proposiciones sustantivas, como hemos visto (§ 183), pueden ser virtuales, es decir, sin ningún nexo introductorio, o introducidas por la palabra 'que'. De acuerdo con esto tenemos:

2a. Oraciones adverbiales preposicionales sin *ntt*. Constan de preposición + proposición sustantiva virtual, Ej.  *hr sdm · f* 'porque él oye'.

2b. Oraciones adverbiales preposicionales con *ntt* (o *twtt*). Ej.  *hr-ntt sdm · f* 'porque él oye', lit. 'debido a eso él oye'.

Las tres variedades de locución adverbial resultantes de nuestras dos oraciones principales serán estudiadas por turno.

§ 211. Dificultades relacionadas con las oraciones adverbiales virtuales en egipcio.- Este asunto ya se trató en la Lección II (§ 30), donde se vio que la oración verbal *wbn r m pt* podía, en ciertos contextos, corresponder a nuestro 'cuando (o si) el sol se alza en el cielo' o 'que el sol se alce (o se haya alzado) en el cielo', y que la oración no verbal *r m pt* correspondería a 'cuando el sol está (o estaba) en el cielo' o 'estando el sol en el cielo', etc. Dichas oraciones adverbiales virtuales juegan un importante papel en egipcio y en los siguientes párrafos nos esforzaremos en ilustrar la gama de significados que ofrecen. Debemos advertir al estudiante que se corre el riesgo de aplicar a los escritores egipcios distinciones que, de hecho, se deben sólo al análisis de nuestras traducciones. Debemos recordar que *formalmente* las oraciones adverbiales virtuales son oraciones completas, y que lo que *dicen* es simplemente (p. ej.) 'el sol se alza en el cielo' y 'el sol en el cielo'. Pero debemos tener cuidado de no caer en el extremo opuesto y mantener que, debido a que los egipcios usaban la misma expresión para (p. ej.) 'el sol se alza en el cielo' y 'cuando el sol se alza en el cielo', no se daban *cuenta* de que la primera era una afirmación y la

<sup>1</sup>. Pr. 317. Sem. ib. 372; Pr. I, 3.



𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *lh wsb · k, wšd · tw · k* para que contestes cuando se te pregunte<sup>1</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *sdr · k, s3w n · k lb · k ds · k* cuando te acuestes, guarda para tí tu propio corazón<sup>2</sup>.

Los ejemplos con *šdm · n · f* han sido citados anteriormente (§ 67, final), pero añadiremos dos aquí para contrastar con los que acabamos de citar, e ilustrar la posición o antes o después de la oración principal.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *hd · k sw, rdt · n · k šdm · f n3 hd(w) · k sw hr · s* tú le castigarás después de haberle hecho oír el motivo por lo (lit. ello) que le castigas<sup>3</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *hd · n t3, tw · t hr · f ml wn blk* cuando el día (lit. la tierra) había amanecido yo estaba sobre él como si fuera un halcón<sup>4</sup>.

La oración adverbial se puede reforzar, y hacer su significado más evidente, mediante el uso de alguna partícula o, para ser más precisos, de alguna locución adverbial. Así el *rf* enclítico puede servir, como hemos indicado (§ 152), para hacer referencia a una oración principal, y así la proposición a la que acompaña se traduce con 'ahora que'.

Igualmente *l* *ist* 'mirad' (§§ 119,2; 231) puede acompañar a una proposición de tiempo<sup>5</sup>.

Ejs. Estaban saqueando Megiddo en ese momento, 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *ist lth · tw p3 hrw lsy n Kds* cuando el vil jefe de Kadesh era arrastrado (a la ciudad)<sup>6</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 ... 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *ist wl hd · t ... sd3wryw(?) ... hr m33 st3 · t* cuando navegue río abajo (para homenajear) ... los tesoreros ... observaron mi presentación<sup>7</sup>.

Tuthmosis III hizo como su monumento a Amón ... la erección de su lugar sagrado ... y fue adornado con trabajo eterno 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *ist gm · n hm · f w3 r w3s* después de que Su Majestad (lit. mirad, Su Majestad) (lo) había encontrado en ruinas<sup>8</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 ... 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *ist nsw km · n · f 'h' w · f ... shr · f r pt* ahora que el rey había completado su período ... voló hacia el cielo<sup>9</sup>.

Lo mismo *l* *il* (§§ 119, 4; 243), ocasionalmente en la Din. XVIII.

Ejs. Feliz es el templo de Amón... 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *il sw šsp · f nfrw · s* cuando recibe sus buenas cosas<sup>10</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *il hm · f lt · n · f tw' t · f, htp · n · f tnt Hr* cuando Su Majestad hubo tomado su herencia, él reposó sobre el trono de Horus<sup>11</sup>.

OBS. Las oraciones temporales virtuales pueden negarse mediante *tm · f*, la forma *šdm · f* del verbo negativo, ver § 347,3.

<sup>1</sup> Sh. S. 14-5.

<sup>2</sup> Urk. IV. 1090.

<sup>3</sup> Ver Rec. 19, 187, donde muchos ejemplos son citados.

<sup>4</sup> Urk. IV. 658.

<sup>5</sup> Urk. IV. 882. Sem. ib. 197, 17; 818, 3; 834, 14.

<sup>6</sup> Urk. IV. 895-6.

<sup>7</sup> Th. T.S. I. pag. 40. Sem. Urk. IV. 836, 9; 1163, 3. Para ser traducido como una oración independiente, Sin. R 15, citado en § 66, final; Urk. IV. 270, 12.


<sup>8</sup> Urk. IV. 83.


<sup>9</sup> Mill. I, 5. Sem. Hamm. 191, 8; Sh. S. 153, citado en § 188.

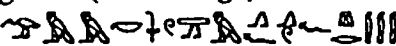
<sup>10</sup> T. Carn. 14.

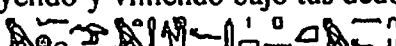
<sup>11</sup> Munich 3, 15-6.

§ 213. **Oraciones circunstanciales virtuales con predicado verbal.** - A veces, una forma *šdm·f*, o menos frecuentemente *šdm·n·f*, parecida a las que hemos tratado en el párrafo anterior no se puede traducir como oración temporal, sino que sirve para expresar una *circunstancia*. En tales casos nosotros utilizamos un gerundio, especialmente detrás de verbos de 'ver', 'encontrar' y parecidos.

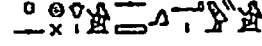
Ejs.  *lw lr·n·l t3š·l, hnt·l ltyw·l* hice mi frontera, yendo más hacia el sur que (yo sobrepasé) mis padres<sup>1</sup>.

No hay nadie como él  *m33·t(w)·f h3·f R-pdtyw* cuando se le ve cargando (lit. él carga) contra los Ropedjetiu (arqueros)<sup>2</sup>.

 *gmm·k sw šm·f lw·f hr db·w·k* si la (la dureza) encuentras yendo y viniendo bajo tus dedos<sup>3</sup>.

 *m-ht gmt hm·f thn pn km·n·f 35 n rnpt w3h hr gs·f* después de que Su Majestad encontrara que este obelisco había (lit. el había) pasado treinta y cinco años tumbado sobre uno de sus lados<sup>4</sup>.

A veces una forma *šdm·f* alterna con la *šdm·n·f* de la narración para expresar hechos concomitantes de naturaleza descriptiva. Éstas, aunque estrictamente subordinadas, se pueden traducir como oraciones principales.

Ej. Oí (*šdm·n·l*) su voz mientras hablaba, estando muy cerca;  *psj lb·l, sn wy·l* mi corazón estaba turbado, mis brazos se abrieron<sup>5</sup>.

Más adelante (§ 314), encontraremos que la forma verbal conocida como pseudo-participio se emplea mucho en oraciones circunstanciales virtuales, especialmente (§ 315) con verbos como *ver* y *encontrar*. En ese caso, la circunstancia está más en la línea de una condición, mientras con la forma *šdm·f* o *šdm·n·f* supone una acción.

OBS. Las oraciones concesivas virtuales son tan poco frecuentes que no requieren un estudio propio aquí; en todo caso no tendrían aspecto diferente de las oraciones circunstanciales virtuales; ver el primer ejemplo en § 507, 6.

§ 214. **Oraciones virtuales de tiempo y circunstancia con predicado no verbal.** - Las oraciones temporales y circunstanciales son tan similares que no sería fácil ni conveniente hacer distinciones entre ellas aquí. Hemos tratado este asunto en las lecciones X, XI y XII, donde se encontrarán sus referencias.

Para resumir lo que se ha dicho previamente, cuando el predicado es *adverbial*, el sujeto se puede introducir de varias formas. La siguiente tabla da los detalles.

**SUJETO NOMINAL**  
 nombre solo, frecuente (§117, 1)  
*lw* + nombre, solo en contrastes destacados  
 (§117,1)  
*wn* + nombre

**SUJETO PRONOMINAL**  
 [el pronombre no puede ir solo, §117, 2]  
*lw* + sujeto, muy común (§117,2)  
*wn* + sufijo, en tiempo pasado, raro<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Berl. Äl. I. pag. 257, 4. Sem. Sin. B 45-6; Peas. B 2, 117; Herdsman 24; Cairo 20712, a 8; T. Carn. 14-5; Urk. IV. 863, 4.

<sup>2</sup> Sin. B 52-3.

<sup>3</sup> Eb. 40, I. Sem. Urk. IV. 9, 11-2; Urk. V. 161, 14-6; 162, 6-9.

<sup>4</sup> Marucchi, *Gli Obelisci*, I izquierda. Sem. Eb. 107, 17; Sin. 10, 13.

<sup>5</sup> Sin. B 2-3. Sem. Urk. IV. 102, 3-7; 835, 1-5; 1078, 12-3 (colejado).

<sup>6</sup> Ver § 118, 2, pag. 94, n. 7; también § 454, I.

## SUJETO NOMINAL

*ist*, *ist*, *st*, o *sk* + nombre (§ 119, 2. 3)  
*it* + nombre, raro, y sólo a partir de la Din.

XVIII (§119, 4)

*nn* 'no' + nombre (§ 120)

## SUJETO PRONOMINAL

*st*, *ist*, *ist*, o *sk* + pronombre dep. (§ 119, 2.3)

*it* + pronombre dep. no es común hasta Din.

XVIII (§119, 4)

*nn* 'no' + pronombre dep. (§ 120)

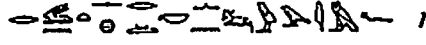
OBS. Para un importante desarrollo de estas construcciones, en las que su forma se emplea para introducir el equivalente de los predicados verbales nuestros, ver Lección. XXIII.

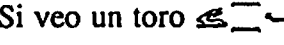
Cuando el predicado de una oración virtual de tiempo o circunstancia es *nominal*, es poco corriente emplear cualquiera de las construcciones nominales específicas de la lección XI. Hay que recurrir a la *m* de predicado, y se sigue el modelo de oración con predicado adverbial. Ejemplos en §§ 117, 2; 119, 2.

Cuando el predicado es *adjetival*, el adjetivo no se usa; ver sin embargo un ejemplo detrás de *iw*, § 142. Como regla, se sustituye por el verbo-adjetivo (§ 135) y se emplea la construcción sujeto + pseudo-participio. Ejemplos en § 322.


En teoría, no hay nada que evite que cualquiera de estas oraciones preceda a la oración principal con énfasis de anticipación (§§ 146 y ss). En general, sin embargo, irán detrás de ella; solo cuando el sujeto está introducido por *ist* la posición antes de la oración principal es normal.

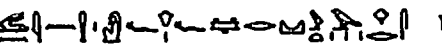
§ 215. Oraciones circunstanciales virtuales usadas como predicado.- Debemos mencionar algunos ejemplos raros pero interesantes en los que una frase circunstancial virtual se utiliza como predicado adverbial después de *iw* o *wmn* (comparese §§ 117. 118).

Ejs. Busca por ti mismo todos los actos benéficos  *r wnt shr·k nn iw im·f* hasta que tu conducta esté vacía de maldad, lit. no haya maldad en ella<sup>1</sup>.

Si veo un toro  *wmn·f lrt·y·f stp* que tiene ojos llorosos, lit. que es sus-ojos-llorosos<sup>2</sup>.

La última cita ejemplifica la construcción sustantivo + pseudo-participio que estudiaremos en Lec. XXIII. En otros ejemplos es posible interpretar el sustantivo como genitivo virtual con énfasis de anticipación según § 148, 3.

Ejs.  *tw it·k 'Imn·R' ib·f htp hr it·n·k nft* tu padre Amon-Ra está contento de corazón (lit. es su-corazón-estando-contento) por lo que has hecho por él<sup>3</sup>. O bien: su corazón está contento.

 *wn·ln hm·f ib·f w3 r dwt hr·s* entonces Su Majestad estaba abatido por esto<sup>4</sup>. Lit. 'Su Majestad estaba su-corazón-habiendo-caído-en-el-mal' o bien, 'Su Majestad, su corazón había caído, etc.'

OBS. Es bastante probable que los tiempos compuestos como *iw sdm·f*, *iw sdm·n·f* se pudieran explicar desde este punto de vista. ver § 461.

§ 216. Oraciones condicionales virtuales. - Tienen un significado intimamente relacionado con las proposiciones temporales, y a menudo ocurre que una forma subordinada *sdm·f* se pueda traducir como 'si', 'cuando' o 'cuando quiera que'.

<sup>1</sup>. Pr. 87. Sem. Rec. 4, 131, 4; Urk. IV. 501, 10, citado en § 396, 1.

<sup>2</sup>. P. Kah. 7, 36. Sem. Urk. IV. 1166, 12.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 580, 3. Sem. LAC. TR. 15, 16.

<sup>4</sup>. Westc. 9. 12.

Ej. *l3w m pt hnm·tw·f, dd·k* el aire en el cielo, se respira si (o cuando o cuando quiera que) tú hablas<sup>1</sup>.

En algunos casos, sin embargo, es más apropiado traducir 'si'.

Ejs. *mr·tn 'nh msd·tn hpt, lw·tn r drp n·l* si amais la vida y odiais la muerte, me ofrecereis<sup>2</sup>. Sin embargo, podríamos sustituir el 'si' por el 'como', ver § 218.

*hr h3t nt N pn r t3, hr Nwt r t3* si la cara de este N (= nombre personal egipcio) cae a la tierra, Nut caerá a tierra<sup>3</sup>.

A los egipcios les gustaba la forma de oración ejemplificada en la última cita, en la que la repetición de la misma forma verbal sugiere la correspondencia e interdependencia de las dos oraciones. Compárese en § 107 un tipo común de ejemplo con *wmn*, en el que la mejor traducción es 'mientras el cielo exista, tú existirás'.

Por último nótese el uso de *n ls* (§§ 209; 247, 2) para expresar 'si no...', 'a menos que'.

Ej. *nm dl·n 'k·k hr·n, ln bnšw n sb3 pn, n ls dd·n·k rn·n* no te permitiremos pasar entre nosotros, dí los postes de esta puerta, a menos que nos digas nuestro nombre<sup>4</sup>.

OBS. Las oraciones condicionales virtuales rara vez se construyen con el predicado adverbial<sup>5</sup>; se prefiere el tipo preposicional con *tr*, al igual que cuando la oración condicional tiene que contener un predicado nominal o adjetivo, ver § 150. Las oraciones condicionales virtuales probablemente se negaban con *tm*, ver § 347, 3.

§ 217. proposiciones 'Si...o si'. - La repetición de palabras era también el método normal para expresar condiciones alternativas; compárese el francés *soit ... soit* y la repetición de palabras normal en la coordinación y disyunción egipcias (§ 91).

Ej. *m3·sn pt, m3·sn t3, mk3 lb·sn r m3w* miren al cielo o miren a la tierra, sus corazones serán más sólidos que (los de los) leones<sup>6</sup>.

Podemos citar dos ejemplos en los que el elemento repetido no es una forma *šdm·f*.

*tw šms·n (l) nb '3, šms·n (l) nb nds, n lw ht lm* (si) yo sirviera a un gran señor (o si) yo servía a un pequeño señor, no había motivo de queja, lit. nada vino de ahí<sup>7</sup>.

*m wl m hnw, m wl m st tn, ntk ls hbs 3ht tn* si (lit. mira, § 234) yo estoy en la Residencia, o si (lit. mira) estoy en este lugar, eres tú quien oculta este horizonte<sup>8</sup>.

OBS. Las alternativas sugeridas por repetición no son necesariamente oraciones subordinadas; en uno de los fragmentos, al menos, parecen expresar el sentido de oraciones principales que ofrecen las formas alternativas, *lw·f mwt·f hr·s, lw·f 'nh·f hr·s* 'él o bien muere o bien sobrevive de esto', lit. 'él muere bajo él, él vive bajo él'<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. Sem. B 234. Sem. Pt. 349 (wn), citado en § 454, 1; Urk. IV. 123, 4 (*tr·tn*). Con oración condicional primero, Peas. B 1, 257.

<sup>2</sup>. Cairo 20003. Sem. ib. 20043, h 2; 20141, a 3.

<sup>3</sup>. QUIB. Saqq. 1906-7, pag. 32. Sem. LAC. Tr. 4, 33-40; 5, 3-5; Urk. IV. 479, 6-17; 1057, 3.

<sup>4</sup>. Budge, pag. 264, 3-4.

<sup>5</sup>. Sh. S. 28-30. Sem. LAC. TR. 2, 3-6.

<sup>6</sup>. Sem. B 232-3. Sem. con mk, Peas. B 1, 313-4; con sk, Eb. 39, 18-9.

<sup>7</sup>. Cairo 20001.

<sup>8</sup>. P.Kah. 7, 51-3.

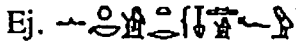




## LECCION XVII

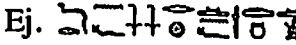
OBS. En una oración final virtual el verbo se puede negar mediante el verbo negativo *tm*, ver § 347, 4.

§ 220. Oraciones consecutivas virtuales. - A veces es necesario traducir *šdm · f* con una proposición introducida por 'para que', 'que'.

Ej.  *n ink tr sm3 · f, wsm · l m 'f3l · f* yo no soy, en verdad, un compañero suyo, para que me pavonee en su campamento<sup>1</sup>.

OBS. Veremos que *ih* + *šdm · f* se puede traducir 'para que él pueda oír' (§ 228); pero, la forma *šdm · ln · f* se utilizaba para expresar consecuencias (§ 429). Desde el punto de vista egipcio, sin embargo, ambas formas de expresar la consecuencia eran oraciones principales, no subordinadas.


§ 221. Oraciones causales virtuales. - En estas proposiciones se puede utilizar la forma *šdm · n · f*, ya que la acción asignada como causa es anterior a la acción expresada en la oración principal. Hay pocos ejemplos.

Ej.  *dd · n · f nn, rh · n · f kd · l* el dijo esto, porque el había discernido (o, porque el conocía) mi carácter<sup>2</sup>.

§ 222. Oraciones adverbiales preposicionales sin *ntt*. - Volviendo a esta segunda clase de proposiciones adverbiales (ver § 210, 2a), encontramos que hay poco que decir sobre ellas, ya que han sido estudiadas en detalle en relación con las preposiciones (§§ 154-7; 162-181). Podemos clasificarlas según los distintos significados que expresan.

1. oraciones de *temporales*. Con *m* 'cuando'; *r* 'hasta que'; *hft* 'cuando'; *dr* 'desde que'; *m · ht* 'después de'; *r · s3* 'después de'; *tp · c* 'antes de'; *r · tnw · sp* 'cada vez que'.
2. *condicionales*. Con *ir* 'si'. Compárese con *m* o *ml* 'de acuerdo con'.
3. *aseverativas*. Con *m* o *ml* 'según que'.
4. *concesivas*. Con *m* 'aunque'.
5. *inales*. Con *n · mrwt* (pocas veces *n · lb · n*) 'para que'.
6. *consecutivas*. Con *r* 'para que'.
7. *causales*. Con *n* 'porque', *hr* 'porque', *n · lkr · (n)* 'en virtud de hecho de que', *n · (o m) · f3t · n · (t)* 'en tanto en cuanto', *n · wr · n* 'en tanto en cuanto'.
8. *comparativas*. Con *r* 'que', *r* 'según que', *hft* 'según que', *ml* 'como cuando', *ml* 'según que'.
9. *coordinadas*. Con *hn · c* 'y'.
10. *adversativas*. Con *wpw · hr* 'pero'.

Para la posición de dichas oraciones adverbiales preposicionales ver § 159. Para negar el verbo se utiliza el verbo negativo *tm*, ver §§ 347, 5; 408.

§ 223. Oraciones adverbiales preposicionales con  'que'. - En este tercer tipo de frases (§ 210, 2b), que sigue siempre a la oración principal, se utiliza una preposición como nexo de introducción, pero la proposición nominal gobernada por la preposición es introducida por

<sup>1</sup>. Sin. B 114-5. Sem. *ib.* 183-4; 255-6; *Peas.* B1, 49; *Urk.* IV. 1091, 5.

<sup>2</sup>. Sem. B 32. Sem. *ib.* B 10; *Ikhn.* 9.

N. T. En español las oraciones 8 y 9 no son adverbiales subordinadas, sino coordinadas y no están precedidas de preposiciones; sino de conjunciones.

$\overline{\text{ntt}}$  'que' (ver § 187). Mientras que la locución adverbial preposicional sin  $\text{ntt}$  es esencialmente verbal (excepto en los casos citados al final de § 154), la que lleva  $\text{ntt}$  usa varios tipos de oraciones tanto verbales como no verbales.

Las locuciones prepositivas así utilizadas son  $\overline{\text{hr-ntt}}$  'porque'  $\overline{\text{dr-ntt}}$  'ya que', desde más  $\overline{\text{m-ntt}}$  'viendo que'<sup>1</sup>,  $\overline{\text{hft-ntt}}$  'en vista del hecho de que'<sup>2</sup>, y  $\overline{\text{n-ntt}}$ <sup>3</sup> 'porque', quizás también escrita  $\overline{\text{ntt}}$ <sup>4</sup>. Las proposiciones introducidas por todas estas preposiciones se llaman oraciones *causales*. El común  $\overline{\text{r-ntt}}$  parece, igualmente, introducir a menudo un motivo, donde se puede traducir 'en cuanto a', 'viendo que'<sup>5</sup>; pero también tiene otro uso que discutiremos más adelante (§ 225).

Ejemplos no-verbales:

El Osiris N no ha sufrido un naufragio ...  $\overline{\text{dr-ntt}}$   $\text{rn n R}^c \text{ m ht nt Wsr N}$  puesto que el nombre de Ra está en el cuerpo del Osiris N.<sup>6</sup>

$\overline{\text{dr-ntt}}$   $\text{tr gr m-ht ph sshm tb pw n hrwy}$  puesto que el que desiste después de un ataque es un fortalecedor del corazón del enemigo<sup>7</sup>.

$\overline{\text{hr-ntt}}$   $\text{ink s3 wfb ml, wf im tn nb}$  por cuanto yo soy el hijo de un sacerdote como cualquiera de vosotros<sup>8</sup>.

$\overline{\text{hr-ntt}}$   $\text{dns tw r-i}$  porque tu eres demasiado pesado para mi, lit. más pesado que yo<sup>9</sup>.

Ejemplos verbales (y pseudoverbal, § 329):

$\overline{\text{dr-ntt}}$   $\text{h3b tw hm-i}$  ya que Mi Majestad envía a ti<sup>10</sup>.

$\overline{\text{hft-ntt}}$   $\text{wl tn kwl}$  en vista del hecho de que soy viejo<sup>11</sup>. Para el pseudo-participio aquí ver § 329.

Afilad vuestras armas  $\overline{\text{r-ntt}}$   $\text{tw tw r thn r h3 hn hr pf hsy m dw3}$  viendo que se intenta alcanzar un éxito (lit. uno va a entrar a luchar) con ese vil enemigo mañana<sup>12</sup>.

$\overline{\text{hr-ntt}}$   $\text{nfr tr-f n-i p3 t hnkt}$  ya que es él quien hará para mí pan y cerveza<sup>13</sup>.

El antepenúltimo ejemplo muestra que, si la construcción lo requiere, se puede poner el pronombre dependiente de 1ª persona sing. detrás de  $\text{ntt}$ . Igualmente la 2ª sing. m.  $\text{tw}$ <sup>14</sup>, 3ª sing. m.  $\text{sw}$ <sup>15</sup>, y la 3ª f.  $\text{s(y)}$ <sup>16</sup>. En manuscritos a partir de la Din. XVIII, especialmente del Libro de los Muertos, no es raro encontrar  $\overline{\text{ntt-twl}}$  y  $\overline{\text{nty-sw}}$ <sup>17</sup>, y presta verosimilitud la opinión de que el compuesto pronominal  $\overline{\text{tw-i}}$  (§ 124) se originó en esta construcción;  $\overline{\text{twntw}}$ , de hecho, se encuentra después de  $\overline{\text{hr-ntt}}$ <sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Meir 1. 3; Siut 1, 289; P. Kah. 28, 41.

<sup>2</sup> P. Kah. 11, 19.

<sup>3</sup> Lac. TR. 33, 3; 72, 16.

<sup>4</sup> Sin. B 76.

<sup>5</sup> Urk. IV. 656, 3, citado abajo; 660, 7. 8; 751, 15; Budge, pag. 244, 3; 308, 13.

<sup>6</sup> Budge, pag. 281, 7.Sem. con  $\text{hr-ntt}$ , Lac. TR. 23, 21.4.

<sup>7</sup> Berl. Äl. I. pag. 257, 9.

<sup>8</sup> Siut 1, 288. Sem. Pear b 1, 62; Leiden V 3, 6; Budge, pag. 31, 12.

<sup>9</sup> P. Kah. 3, 33. Sem. ib. 28, 21; 29, 12.

<sup>10</sup> Ikhem 5. Sem. ib. 6; Budge, pag. 308, 14. Con  $\text{hr-ntt}$ , Lac. Tr. 23, 13 (negativo). 25; Siut 1, 282. 296. 301.

<sup>11</sup> P. Kah. 11, 19. Con  $\text{hr-ntt}$ , Lac. TR. 23, 17; Budge, pag. 24, 3.

<sup>12</sup> Urk. IV. 656.

<sup>13</sup> Siut 1, 323; Sem. ib. 316. 'In + sustantivo + participio (§ 227, 3) ver P. Kah. 35, 17, pron. indep. + participio (§ 227, 3), ver P. Kah. 29, 39.

<sup>14</sup> Pt. 53. 54.

<sup>15</sup> Nav. 17, 71 (La); tras  $\text{r-ntt}$ , Urk. IV. 649, 11; 751, 15.

<sup>16</sup> Sin. B 76.

<sup>17</sup> ÄZ. 30, 17.

<sup>18</sup> Urk. IV. 656, 5.

## LECCION XVII

Sin embargo, igual que hemos visto que *ntk* y *ntf* aparecen en la frase *hw ntk (ntf) lm*, en lugar de *nty lw*, *nty sw* (§ 200, final) así también detrás de *nt* se prefieren los sufijos de 2ª y 3ª sing. m. a los pronombres dependientes.

Ej. *dr-nt*·*f m w' mnt mw* ya que él es uno entre estos<sup>1</sup>.

*dr-nt*·*k i-t(i) m htp* ya que tú vienes en paz<sup>2</sup>. *i-t(i)* es el pseudo-participio, ver § 329, final.

Podemos citar un ejemplo obscuro de *hr-lwt* 'porque ... no'<sup>3</sup>, en el que *lwt* (de *lwry* § 202) parece ser el opuesto negativo de *nt*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Budge, pag. 286, 8 = Lac. *Sarc.* I. pag. 213; sem. *ib.* II. pag. 114.

<sup>2</sup> *ÄZ.* 19, 18.

<sup>3</sup> *Sint* 3, 11.

<sup>4</sup> De igual manera antes *lwt* en *n-lwt* 'porque no', ver *ÄZ.* 50, 110.

## VOCABULARIO

*w3* robar.

*wd* mandato.

*hwn* ser joven, rejuvenecido.

*swd*, var. ceder, legar.

*sn*<sup>c</sup> repeler, rehusar (a alguien).

*ih* buey.

*3* puerta; *try-3* portero.

*wnwt* clero, sacerdotes (colectivo).

*Pr-3* la Gran Casa o palacio; Faraón (ver pag. 82).

*nfr-h3t* diadema, o parecido; *try nfr-h3t* guardián de la diadema (?).

*hy* var. *h3y*, marido.

*hnmw* enseres, propiedades, lit. vasijas.

*h3rt*, var. *h3rt* viuda.

*nmh* huérfano, niño abandonado, pobre.

*sf* ayer; *m sf* ayer, adv.

*shry* campesino, cazador.

*šsp* imagen, ídolo.

*šmsw* seguidor, ayudante.

*3s* rápidamente.

*in* ¿dónde?, ¿de dónde?.

*hrw* abajo, parte inferior; *m hrw* cabizbajo

## EJERCICIO XVII

(a) *Lectura de una estela funeraria de la Din. XII:*<sup>1</sup>

*lry nfr-h3t šmsw Pr-3 Nb·(l)-pw-Smwsrt*,<sup>2</sup>

*dd·f n wnw hwt-ntr nt 3bdw*,

<sup>1</sup> Brit. Mus. 101, ver *JEÄ.* 21, 1. Hemos mantenido la posición de los signos y la no muy regular ortografía.

<sup>2</sup> Un nombre compuesto 'Senwosret es mi señor'; en este último elemento *S-n-Wsrt*, ver arriba, pag. 79, n. 4.

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

𓂏.𓂏.𓂏.𓂏

*hwwt·f nt n-sw-blt:*

*hwn nsw m 'nh·tn,<sup>2</sup>*

*mn n·tn mnw n ntrw·tn nlwtyw,*

*wnn·tn hr hswt nt lty·tn,*

*swd·tn l3wt·tn n hrdw·tn,*

*wnn msw·tn mn (§ 326) hr nswt·tn*

*m l3wt·tn nt dt;*

*nn hkr·tn,*

*nn lbl·tn,*

*tw wd·n ntr '3 wnn·tn tp t3 hr hswt·f;*

*nn šn·rw·tn m st k·snt,*

*hr hswt nt ntrw·tn nlwtyw,*

*dd·tn:<sup>3</sup> hip dl nsw<sup>4</sup> Wsir nb 3bdw,*

*ntr '3 Wnn-nfr,<sup>5</sup>*

*h3 m t hnkt k3w 3pdw, prt-hrw<sup>6</sup> m hb nb,<sup>7</sup>*

*n k3 n lry nfr-h3t šmsw Pr-'3*

*Nb(l)-pw-Snwsrt, lr n (§ 361) 'lt3.*

<sup>1</sup>. Nombres de ciudad siendo fem. (§ 92, 1), ·f puede referirse sólo a *ntr* de *hwt-ntr* o al nombre de Osiris implícitamente presente, véase JEA 23, 261; de aquí nuestra traducción 'sus' de ello, aunque puede que no sea estrictamente exacta.

<sup>2</sup>. Esta fórmula (cf. *Urk.* IV. 365; escritura antigua *hn*) en el resto de los casos no tiene sufijo detrás de 'nh; aquí quizás un error.

<sup>3</sup>. Las promesas dependen todas de la condición de que los sacerdotes reciten la fórmula funeraria.

<sup>4</sup>. Ver más adelante, págs. 182-4.

<sup>5</sup>. Un nombre de Osiris, en griego Onnophris, que probablemente significa 'aquél que es feliz'.

<sup>6</sup>. Ver más adelante pag. 184.

<sup>7</sup>. El signo  sirve también como det. (= ) de *hb* que precede, ver § 62.A.

'El guardián de la diadema (?) y ayudante de la Gran Casa Nebipusenwosret. El dice al clero del templo de Abido, y (de) las capillas del rey del Alto y Bajo Egipto: 'el rey rejuvenecerá en vuestra (?) vida, los monumentos de los dioses de vuestra ciudad se erguirán firmes para vosotros, estaréis en (lit. bajo) el favor de vuestro soberano, pasaréis vuestros cargos a vuestros hijos, y vuestros descendientes se establecerán en vuestros escaños en vuestros despachos de la eternidad; no tendréis hambre, no tendréis sed, no, el gran dios ha ordenado que estéis en su favor en la tierra; no seréis echados a (ningún) lugar molesto, (estando) en el favor de los dioses de vuestra ciudad; (cuando) digais: Una ofrenda que el rey da (a) Osiris, señor de Abido, (incluso) el gran dios Onofris, millares de panes, cervezas, bueyes y perdices, ofrendas-propiciatorias en cada fiesta, al espíritu del guardián de la diadema (?) y sirviente de la Gran Casa, Nebipusenwosret, hijo de Ita'.

## LECCION XVII

### (b) *Escribir en jeroglífico y transcribir:*




(1) Cuando él oyó esto, avanzó muy rápidamente hacia la puerta (*sb3*) del templo, y se sentó junto a de los porteros que estaban allí. Y uno de (lit. en) ellos le dijo: ¿De dónde has-venido-tú? Y él calló, cabizbajo, y no les contestó. (2) Os irá bien (si) haceis lo mismo. (3) Como mi padre vive por mí, hablo en verdad. (4) Ojalá tuviera (algún) poderoso (*mnh*) ídolo, para que yo robe las pertenencias de este campesino por medio de él. (5) El me amó, (porque) sabía que mis brazos eran vigorosos. (6) Ella es más hermosa que era ayer. (7) Yo era poseedor de favor sobre la tierra, por cuanto yo era padre del huérfano y marido de la viuda.



### (c) *Traducir a jeroglífico de varias formas distintas:*



(1) Su Majestad le honró *cuando era* un niño. (2) Yo sabía *que* ella era una diosa *porque* había dicho estas palabras. (3) *Cuando* él hubo llegado a la ciudad, él no encontró a nadie.






‘Un don que el rey da, y un don (que) Anubis, frente a la divina cámara, él que está sobre su montaña, (da): (es decir) que hay (hechas) ofrendas de invocación para él en cada festival y cada día; Ptahshepses’.



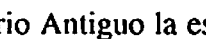









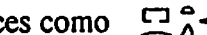
Existen muchas variantes, y en lugar de las ofrendas de comida a las que aquí se aspira, encontramos frecuentemente referencias a regalos como un buen terreno funerario al Oeste o el poder andar ‘por los caminos sobre los que caminan los justificados’. Debemos tener en cuenta, sin embargo, que en el Imperio Antiguo el rey y cualquier dios nombrado, son mencionados en un *paralelismo* como dadores de los dones otorgados; la frase *ḥtp dl nsw* va seguida por la proposición coordinada *ḥtp dl 'Inpw (Wsr, Gb)* ‘un regalo que Anubis (u Osiris o Geb) da’, aunque la escritura completa sería, frecuentemente aparece la forma  *ḥtp dl 'Inpw*,  como en el ejemplo citado, o incluso  sólo.






Resulta evidente que la fórmula *ḥotp-di-nesu* que encontramos durante el Egipcio Medio es descendiente directo de la fórmula del Imperio Antiguo que hemos visto arriba; pero también es evidente que en un período posterior sufrió una reinterpretación. Una serie de variantes demuestran que el nombre divino que sigue a la frase *ḥtp dl nsw* era entendido ahora como un dativo, aunque no será hasta mucho después cuando la preposición *n* se inserte en esta fórmula. La mejor prueba de esta reinterpretación es el hecho de que si un dios es nombrado después de la frase *ḥtp dl nsw*, la oración final que le sigue tiene  *dl · f* ‘que él pueda dar’ (vease el primer ejemplo de este Excursus) con un pronombre sufijo en singular, mientras que si se nombran varios dioses encontramos  *dl · sn* ‘que ellos den’; si el rey y el dios (o dioses) se considerasen aún dadores paralelos de los regalos funerarios, aparecería en todos los casos el verbo *dl · sn* con sufijo plural.

Así pues, a partir del Imperio Medio, la idea que subyace en la fórmula *ḥotp-di-nesu* es que el rey da, o ha dado, o ha de dar, una ofrenda a algún dios en su templo, para que éste último por su parte pueda dar a su vez ofrendas a un particular en su tumba o en cualquier lugar donde se erija una memoria de dicho individuo. La perspectiva que acabamos de dar del origen de las ofrendas funerarias privadas corresponde a la práctica que se llevaba a cabo a partir de la Din. XII, ya que de las grandes cantidades de comida que se llevaban a los templos solo una pequeña parte era consumida por los sacerdotes y el resto se distribuía mediante contrato o algún sistema parecido a las personas encargadas de los cultos funerarios<sup>1</sup>; dichas personas, si no eran los hijos o parientes cercanos de los sacerdotes,  *ḥmw-k3* recibían el nombre de ‘sacerdotes del alma’, lit. ‘siervos del *ka*’ (ver más adelante). En el Egipcio Clásico  se puede traducir ‘una ofrenda que el rey da’, ya que el don contemplado consistía siempre en ofrendas de alimentos. Se utilizan muchos más nombres divinos que en el Imperio Antiguo, cuando sólo unas pocas deidades funerarias eran consideradas como dadoras de dones junto con el rey.

La difícil expresión  obviamente tenía  *pr ḥrw* ‘la voz sale’ como punto de partida; estas palabras se referían a la fórmula *ḥotp-di-nesu* que acompañaba a la presentación. Las ofrendas estaban tan asociadas a la expresión que ésta a menudo recibía el determinativo  y prácticamente adquiría el significado de ‘hacer una ofrenda’. Durante todo el

1. Ver arriba, pag. 78, n. 1. El término técnico en el Imperio Antiguo para esta diversión de ofrendas era *wḏb* ‘cambio’, ver *JEÄ*. 24, 86; 25, 215.

Imperio Antiguo *pr* era considerado gramaticalmente como un verbo transitivo con *hrw* como complemento, se considerase o no conscientemente que el todo significase 'enviar la voz fuera' con finalidad mágica evocativa'. Junto a este uso verbal se hallaba el nombre compuesto  *prt-hrw* cuyo primer elemento era el infinitivo *prt* 'ir' o 'enviar' fuera (§ 298)<sup>2</sup>. Ambos usos, verbal y nominal, se parafrasean mejor con la traducción que hemos dado en nuestros ejemplos más arriba. Después del Imperio Antiguo la escritura  aparece con la variante  equivalente a *dl f prt-hrw m t m hnkt* 'que el pueda ofrecer un don de invocación consistente en pan y cerveza'. Después siguen otros varios tipos de ofrendas en forma abreviada;  *k3w* 'bueyes' y  *3pdw* 'aves';  *ss*, a menudo escrito  o , tiene las variantes primitivas  'y  'y así debe significar 'alabastro', sin duda aludiendo a las siete jarras de oleos alabastrinos' consideradas indispensables para los muertos;  *mnht* 'vestidos'<sup>8</sup>. En la Din XVIII  se interpretaba a veces como  *prt-r-hrw* 'saliendo a las ofrendas de la voz'<sup>9</sup>, pero no está claro si se refería a la aparición de las ofrendas o a la salida del muerto de su cámara mortuoria ante la llamada del oferente<sup>10</sup>.

En el Egipcio Clásico se dice que la oblación funeraria se hacía  *n k3 n* 'al *ka* de' el muerto. En este contexto la palabra *k3*, se traduce, si es que se traduce, como 'espíritu'<sup>11</sup>. El término parece abarcar el entero 'ser' de una persona considerado como una entidad hasta cierto punto separable de dicha persona. Los conceptos modernos a los que corresponde la palabra *ka*, son 'personalidad', 'alma', 'individualidad', 'temperamento'; la palabra puede incluso hacer referencia a la 'fortuna' o 'posición'<sup>12</sup> de un hombre. Los egipcios concebían dichas nociones de manera mucho más personal y tangible que nosotros; de ahí que el *bai* ('alma', ver más adelante), la 'sombra' ( *swt*), y el 'cadaver' ( *h3t*) se consideraran todas seres distintos, y como si fueran los dobles de la persona a la que pertenecían. El estudiante debe precaverse de las tentativas que se han hecho para dar una explicación armoniosa y consistente sobre la naturaleza del *ka*; éste permaneció siempre como un concepto oscuro y poco definido, considerado de varias formas en diferentes contextos. Una segunda palabra para 'alma' es  *b3*, escrito a menudo durante la Din. XVIII , para el que una traducción, más larga pero mucho más precisa, sería 'manifestación externa'. Tanto en vida como en muerte un individuo podía asumir diferentes formas; la forma que tomaba se llamaba su *bai* (*b3*), y una de las más típicas era la de un pájaro, como se ve en la escritura jeroglífica de la palabra<sup>13</sup>.

<sup>1</sup>. Clere en *Mél. Masp.* I. pags. 753 y ss.

<sup>2</sup>. No aparece otro uso transitivo de *prt* en Egipcio, aunque sí en copto.

<sup>3</sup>. Mus. Brit. 162.

<sup>4</sup>. Ver *Bull. Metr. Mus. New. York* 9, 239; Nav. ch. 125, *Nachschrift* 4. En épocas muy tardías 'bueyes' se leía *th*, ver Mus. Brit. 330; Florencia 1660. 1661.

<sup>5</sup>. *Pyr.* 745; Sakkarah, tumba de Mereruka.

<sup>6</sup>. *Pyr.* 1332; sem. sin *s* y *š*, *Saqq. Mast.* I. 23; Berl. *Äl.* I. pag. 99.

<sup>7</sup>. Ej. *Saqq. Mast.* I. 28.

<sup>8</sup>. *Šs* y *mnht* fonéticamente, Turin 1447.

<sup>9</sup>. Ejs. Budge, pag. 150, 16; 261, 4; 366, 7. Los dos últimos signos determinan la frase completa, ver § 61.

<sup>10</sup>. En el resto de los casos 'a la voz' es *hr hrw*, ejs. *Pyr.* 796; Louvre C. 74. Sin embargo los ejs. tardíos *r hrw* presentan con el mismo significado, ver *Wb.* I, 528, 11; *Rec.* 7. 119.

<sup>11</sup>. Bibliografía para el *ka*, ver *Th. T. S.* I. 99; *ÄZ.* 49, 126.

<sup>12</sup>. Cf. *Ir n nb t3wy k3 f* 'uno cuya fortuna hizo el señor de los dos países', *Urk.* IV. 486, 3; sem *Bersh.* II. 21, 15.


<sup>13</sup>. Para un estudio reciente sobre el *bai* ver, *ÄZ.* 77, 78 y ss.



## ESTILO DIRECTO E INDIRECTO


Contrariamente a lo que se espera, *iii* 'que' no se encuentra detrás de verbos de 'decir'. El discurso generalmente se introduce directamente, sin ninguna partícula introductoria. Así suele ocurrir detrás de *𐤀𐤃* *dd*·f 'el dice', 'el dijo', y su equivalente *𐤀𐤃* (§ 450, 1).

la cabeza del príncipe, el venerado Tjetji, dice: yo era uno amado de su señor<sup>3</sup>.

Ejs. Yo di una vuelta alrededor de mi campamento regocijándome   
r dd: tr·tw nn ml m y diciendo: ¿Cómo (es que) se hace esto'?

Durante la Din. XII *r dd* aparece tautológicamente detrás de verbos de 'decir'.

Aquí *rd* no se puede traducir 'que'; pero en la Din. XVIII ya había adquirido este significado, puesto que entonces se utilizaba, aunque pocas veces, incluso detrás de *rh*.

Quando se insiste en el hecho de que las palabras transcritas son las mismas del hablante,  *m dd* puede sustituir a *r dd*.

<sup>1</sup>. Sem. *P. Kah.* 29, 17-8. Ver también *ERM. Gramm'* § 533.

<sup>2</sup>, Sin. R 1-2. Sem. *Peas.* B 1, 33. 74. 88 Sh. S. 69.

<sup>1</sup>, Brit. Mus. 614, 3.

\* *Sin.* B 23; *Peas.* R 2. 5. 41; *Leb.* 4. 56. 86; *Westc.* 8, 13. después de *sdm*, *Mill.* 2, 5.

<sup>5</sup> *Sin.* B 202, *Sem. Westc.* 3, 6; 12, 23, 24; *Urk.* IV. 649, 4; 751, 8.

\* Louvre C 12, 12-14. Sem. *P. Kah.* 13, 23-4; *Urk.* IV. 1106, l. 3; 1108, 6.

\*. *Sint* 1, 275.

\*. *Urk.* IV, 736, 16, *fw y f* restaurado.

\* Louvre C 12. 5. Sem. *ib.* C 11. 1; *P. Kah.* 13. 27; Munich 3, 18; *Th. T.S.* III. 26, 5.

<sup>10</sup> Fis. Sin. B 36, 43, contrastando el mismo pasaje en R; *Sh.S.* 73; *Westc.* 5, 7; *Eb.* 69, 3-4; *Urk.* V. 155-6; *LAC. TR.* 23, 19-22,

§ 225.  $\overline{\text{r-ntt}}$  para introducir afirmaciones. - Además de su significado 'ya que' (§ 223) *r-ntt* se usa, especialmente en los documentos oficiales, para expresar el contenido de alguna comunicación; quizás es mejor la traducción 'con efecto de'.

Ej.  $\text{nb n nb} \text{ } \overline{\text{r-ntt}} \text{ } \text{swd3 lb pw n nb} \text{ } \overline{\text{r-ntt}} \text{ } \text{h3w}$   
*nb n nb* 'd w d3 esto es una comunicación para (lit. un hacer fácil el corazón de) (mi) señor con el efecto de que todos los asuntos de (mi) señor sean seguros y prósperos<sup>2</sup>.

En ocasiones este *r-ntt* aparece sin ningún verbo que lo preceda, y entonces es prácticamente intraducible<sup>3</sup>.

## PARTICULAS

§ 226. El nombre *partícula* es aplicado por los gramáticos a cualquier parte del discurso breve e invariable como las preposiciones o las conjunciones. Aquí, sin embargo, lo usaremos para definir aquellas palabras relativamente poco importantes (como *mk*, *isl*, *grt*, *ls*) cuya característica es que suelen estar al principio, o casi, de la oración. Las palabras en cuestión se clasifican generalmente como 'conjunciones', aunque este término es a menudo inapropiado. El nombre 'adverbio de la oración' es mucho más apropiado, ya que frecuentemente sirven para modificar, o para presentar bajo una cierta luz, una oración completa. Pero puesto que algunas, como *swt* y *ls*, se pueden utilizar también para calificar proposiciones o incluso simples palabras, mantendremos el vago término 'partícula'.

Las partículas egipcias pueden ser *enclíticas* o *no enclíticas*. Solamente las últimas pueden aparecer como primera palabra de una oración. Las otras, que deben su nombre al griego 'apoyarse en', necesitan el soporte de un antecedente, presumiblemente porque no poseen acento o vocal tónica propia<sup>4</sup>.

Muchas de las palabras que vamos a enumerar se han visto ya; en tales casos será suficiente completar las explicaciones hechas previamente

**Partículas no enclíticas (§§ 227-244): -**

§ 227.  $\text{in}$  'en verdad'. - Esta partícula, idéntica a la preposición *in* 'por' que introduce el agente (§ 168), sirve para destacar las oraciones o parte de ellas. Entra en la composición de aquellos pronombres independientes que comienzan con *n* o *in* (§ 64), por lo que estos se encuentran en usos paralelos, es decir, formando paradigma con *in* + sustantivo<sup>5</sup>.

1. Cuando se emplea para calificar oraciones enteras, *in* les da fuerza *interrogativa*. Ver con detalle §§ 492-4.

Ejs.  $\text{in} \text{ } \text{w3} \cdot \text{tw} \cdot \text{l} \text{ } \text{rfm} \text{ } \text{d3tt} \cdot \text{f}$  ¿se me robará en su provincia?<sup>6</sup>.

<sup>1</sup>. Ver § 313 para esta palabra y sus adjuntos no transcritos aquí.

<sup>2</sup>. P. Kah. 27, 8. Sem. Kopt. 8, 3, 4; Urk. IV. 2, 9 (detrás de *dd-f*); 138, 13; 649, 5.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 649, 11; 650, 8.

<sup>4</sup>. Hans Abel, *Zur Tonverschmelzung im Altägyptischen*. Leipzig, 1910. Pero ver también Erman, *Unterschiede zwischen d. koptischen Dialekten beid. Wortverbindung in Sitzungsber. d. kon... Preuss. Akad. d. Wiss., 1915, x.*

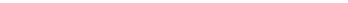
<sup>5</sup>. Ver ÄZ. 29, 121; JEA. 20, 13.

<sup>6</sup>. Peas. B1, 18.




Ejs. ᐱᐱᐱᐱᐱ *in m dd. sw* ¿quien lo dice'?

A → B 1 *n-m in tw* ¿quien es el que te ha traído?.

 *n-m lrf hsf · f bw hwrv* ¿quien entonces repelera la maldad<sup>37</sup>.

4. Cuando *in* introduce el agente después de una forma pasiva del verbo (§ 39, final) o del infinitivo (§ 300), tiene la función de una preposición, y por tanto, se clasifica como tal (§ 168). Sin embargo al alternar *in* + sustantivo con los pronombres independientes para expresar el agente después del infinitivo prueba que *in* se trata de la misma palabra que en los usos (2) y (3) de arriba. Para ejemplos ver § 300 hacia el final.

5. Una extensión muy rara del uso preposicional de *in* es para introducir un sustantivo que define al pronombre que le precede o sigue.


Ej.  *smn·s wī in 3st hr 3kr* ella me establece, lo hace  
(lit. por) Isis, sobre la Tierra<sup>4</sup>.


ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ... ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ in lw·(l) pw ... swt rdl n·l s(y) es éste (mi) heredero,  
... él me lo ha dado<sup>5</sup>.


OBS. Para *in* como formativo de la forma verbal *śdm·in·f*, ver § 427; y como medio para indicar el que habla, § 436.

§ 228. 𐀭𐀮𐀹 *ih* puede, en resumidas cuentas, ser un sustantivo relacionado con 𐀮𐀮 *ht*, 𐀮𐀮𐀮 *ihṛ* ‘cosa’, y el pronombre interrogativo 𐀭𐀮𐀹 *ih* ‘¿qué?’ (§ 501) deriva sin duda de él. Como partícula *ih* significa ‘entonces’ o ‘por tanto’, a menudo mejor traducido como ‘para que’ y va seguido siempre por la forma *sḡm·f* del verbo (§§ 40, 3; 118, 2):

En su significado más común *ih* expresa una *consecuencia futura deseada*.

Ejs.  *wn n·i, ih dd·i m3t·n·i* ábreme, para que pueda decir lo que he visto<sup>6</sup>. Lit. ábreme; entonces diré, etc.

Derrama agua en tus dedos,  *ih wšb·k wšd·t(w)·k* para que contestes cuando se te pregunta<sup>7</sup>.

Si éste fuera el fin de los hombres ...  *il gr t3 m hrw* entonces la Tierra callaría del ruido<sup>8</sup>.

A partir de este significado, sutiles *gradaciones* conducen a su uso en exhortaciones e incluso mandatos<sup>9</sup>. Nótese, sin embargo, que en cualquier aspecto del significado la oración con *ih* 'entonces', 'por lo tanto' se refiere a una consecuencia todavía futura de acciones precedentes.

Ejs. ¿es Tot suave?  *ih tr·k tyt* en tal caso harás daño<sup>10</sup>. La pregunta es un sustituto retórico de una oración condicional con condición absurda.

 *ih tr·n dmi n sp* entonces déjanos hacer una morada juntos<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> P. Kah. 8, 24; Rhind 35.

<sup>1</sup>. Sh. S. 69. 84. Sem. Urk. V.148, 3.

<sup>2</sup>. *Peas.* B 106. *Sem.*, pero con *ln m*, *Urk.* V. 168, 15; *Westc.* 9, 6.

4. LAC. TR. 43, 5.

<sup>3</sup>. LAC. TR. 47, 35-6.

\* Budge, pag. 186, 10. Sem. 1<sup>a</sup> pers. Pl. 30; *Peas.* B1, 30; Cairo 20040, a 2; Leid. V3, 5.

<sup>1</sup> Sh. S. 14-5. Scm. 2<sup>a</sup> pers. Pt. 619; Peas. Bl. 178; Budge, pag. 165, 13.

<sup>1</sup>. *Adm.* 6, 1. *Sem.* 3<sup>a</sup> pers. *Sin.* B 168; *Pr.* 33, 39, 600, 626; *Leb.* 45-6; *Urk.* IV, 492, 7; 945, 2.

<sup>9</sup>. El mejor ej. *Urk.* IV. 80, citado en § 440, 4.

<sup>10</sup>. *Peas.* B 1, 150. *Scm. Urk.* IV. 1088, 5; 3<sup>a</sup> pers. *ib.* 650, 13; *Peas.* B 1, 80.

"*Leb.* 154. Bastante parecido Cairo 20538, II. c 7, citado en § 118, 2.

Para el uso de *wn·f* detrás de *lh*, en el predicado es adverbial, ver § 118, 2; y de *tm·f*, cuando la construcción es negativa, ver § 346, 4; para las formas empleadas de *sđm·f*, ver §§ 440, 4; 450, 5, a.


§ 229. 1<sup>o</sup> 5<sup>te</sup> lhr. ver § 239.

§ 230.  $\{l \Rightarrow /sk^1 \text{ o } l \Rightarrow .sk^2$ , la última forma se prefiere cuando va seguida por un pronombre dependiente, pueden ser considerados como arcaísmos de  $\{l \Rightarrow /s_l$  y  $l \Rightarrow s_l$  (§ 231); en el Imperio Antiguo algunas palabras que normalmente se escriben con  $l$  ( $\check{c}$ ) muestran tener variantes con  $k$ , sea como distintas pronunciaciones o como intentos de expresar una consonante poco oscura<sup>3</sup>.

§ 231.  $\text{𓂏} = \text{st}$ , en Din. XVIII a menudo  $\text{𓂏} \text{st}$ , con las formas alternativas poco comunes  $\text{𓂏} = \text{st}$  y  $\text{𓂏} \text{st}$ , escrituras excepcionales  $\text{𓂏} \text{st}$  y  $\text{𓂏} \text{st}$ ;  $\text{𓂏} =$  es la forma que se debe emplear cuando precede a un pronombre dependiente (§§ 44, 2; 119, 2), pero esta distinción ya no se hace en Egipcio Clásico<sup>7</sup>.  $\text{st}$  deriva de la partícula enclítica  $\text{𓂏} \text{st}$ , 'mira', 'en verdad' (§ 247) mediante la adición de una forma abreviada del pronombre dependiente de 2ª pers. m. sing.; este origen se dejó de tener en cuenta, ya que las formas variables según el género y número de la persona interpelada, aquí no existen. La traducción 'mira' es puramente convencional; la función de la partícula es describir situaciones o hechos concomitantes. Se usa tanto en oraciones verbales (§§ 152; 212; 402; 414, 1; 422, 1) como no verbales (§§ 119, 2; 133; 142; 214), así como en el tipo de oraciones que llamaremos pseudoverbales (§ 324). Las oraciones introducidas por  $\text{st}$  se deben traducir a veces como oraciones independientes y a veces como oraciones temporales o circunstanciales. Son las comunes combinaciones de partículas  $\text{𓂏} = \text{st}$  (ver §§ 119, 2; 152) y  $\text{𓂏} = \text{st}$   $\text{grf}$  'pero fijos'<sup>8</sup>. Para  $\text{𓂏} = \text{st}$  usada como enclítica ver § 248.

§ 232. **ꠘꠣꠤꠞꠤ** *isw* es poco frecuente y puede tener el mismo significado que *ist*; aparece sólo para introducir oraciones principales.

Ej. *qle q'otz q'tsw Shmt pw* De veras, el es (como) Sachmis<sup>9</sup>.

§ 233.  *wnt* 'que'<sup>10</sup> es probablemente el femenino singular del participio perfectivo de *wnn* 'ser', 'existir'. Sirve para introducir proposiciones sustantivas como complemento de ciertos verbos (§ 187), siendo su uso mucho más restringido y extraño que el de su sinónimo *ntt* (§ 237).

§ 234. **𐤀, 𐤁 m y sus derivados**<sup>11</sup>. - 𐤁 m, antiguamente 𐤀, es posiblemente un imperativo en desuso que significa ‘mira’. Son muy poco frecuentes sus ejemplos en esta forma simple; uno de ellos ya ha sido citado en § 217, y ahora añadiremos otro que, de igual manera, va seguido por un pron. dep. en 1ª pers. sing.:

A A A S □ m wl m 3h pn mira, yo soy este espíritu<sup>12</sup>.

<sup>1</sup>. *Eb.* 1, 19; *Urk.* IV. 219, 4; 228, 4; 260, 17 (*Isi*, 14), citado en § 119, 3; 261, 12; *Budge*, pag. 191, 4. 6. Con dep. pron. *Urk.*

<sup>2</sup>. Louvre C 15, citado en § 119, 3: Cairo 20453; *Eb.* 39, 18.

<sup>3</sup> *ERM*. Gramm. § 120; Sethe, *Verbum*, I. § 285, 2; Ember, en *Fohns Hopkins University Circular*, New Series, 1919, n.º. 6, pags. 29-31.

\*. Para las formas ver *Rec. 28, 186*; y para el uso, *Rec. 19, 187*.

<sup>3</sup>, *Hamm*, 47, 3.

\*. *Sinai* 90, 2, citado en § 134.

<sup>7</sup> Ver. pese a ello, Brit. Mus. 614, 4, citado en § 119, 2.

\* *Berl. Äl.* I, pag. 258, 20; *Sinn* I, 279; Budge, pag. 280, 8.

<sup>9</sup> P. Kah. 2. 20. Sem. *ib.* 2. 12-19. Antes del verbo, *Mill.* 2, 1 (dudoso).

<sup>10</sup> *Rev. Eg.*, nouv. ser. 2, 53.

"*Rec.* 28, 186; 35, 217.

<sup>12</sup>. *Urk.* IV, 547.



## LECCION XVIII

OBS. En una inscripción biográfica de la Din. XVIII encontramos *mk* extrañamente usado antes del infinitivo, donde normalmente esperaríamos encontrar la preposición *hr*; estas construcciones en concreto son *wn·ln·f hr sdm* (§ 470)<sup>1</sup> y *h·n·f hr sdm·f* (§ 482, 1)<sup>2</sup>.

§ 235.  $\overline{nn}$  *nn* y su forma abreviada  $\overline{n}$  *n* es la palabra común para 'no'; ver § 104. Para los diferentes usos de estas dos formas ver §§ 105. 108. 120. 134. 144. 200. 201. 209. 258. 307. 334. 346. 394. 402. 418. 424. 445. 455. 456. y 491. Como ya hemos visto en §§ 44, 2; 120,  $\overline{nn}$  puede ir seguido de un pronombre dependiente.

OBS. En algunos casos no se puede usar *nn* y *n*, y son reemplazados por el verbo negativo que comprende formas de las raíces *lml* y *mm*, ver §§ 342-50.

§ 236.  $\overline{nhmn}$  *nhmn* 'Ciertamente' o similar, puede también ir seguido por un pronombre dependiente. Esta partícula es poco frecuente, pero se pueden encontrar ejemplos tanto con predicados adverbiales (§ 119, 6) como con predicados verbales. Un ejemplo de este último caso sería

$\overline{nhmn}$  *nhmn* *wl pr·n·l m S3w* cierto soy yo; yo he venido desde Sais<sup>4</sup>.

Ver § 324 para encontrar ejemplos de *nhmn* + sustantivo + pseudoparticipio.

OBS. Sin duda *Nhmn* está relacionada con la enclítica *hm* (§ 253), que tiene el mismo significado. En hierático temprano se escribe por ejemplo  $\overline{hm}$  en vez de  $\overline{h}$ , ver §§ 24; 119, 6.

§ 237.  $\overline{ntt}$  *ntt* 'eso' es realmente el femenino singular del adjetivo relativo *nty* usado como neutro (§ 199); compárese con el francés *qui* 'quien', *que* 'que'. Introduce proposiciones sustantivas cuando estas son complemento de ciertos verbos (§ 187). Este tipo de proposiciones sustantivas con *ntt* también pueden seguir a ciertas preposiciones, y con ellas, formar proposiciones adverbiales (§ 223). Ver en § 225, como  $\overline{r-ntt}$  introduce afirmaciones y para la problemática construcción  $\overline{ln ntt}$  ver § 494. Los pronombres dependientes pueden seguir a *ntt*, ver § 44, 2, pero a veces, en su lugar, se encuentra los sufijos de 2a y 3a pers. sing., ver § 223, final.

§ 238. (1)  $\overline{h3}$  *h3*, var.  $\overline{h}$  *h* y (2)  $\overline{hwy}$  *hwy*, menos frecuentemente  $\overline{h}$  *h*, son partículas sinónimas que sirven para introducir *deseos* o *peticiones*; la partícula enclítica  $\overline{h}$  *h* (§ 245) también se usa a menudo para reforzarlas y especialmente con *hwy*.

Ya hemos citado ejemplos en oraciones con predicado adverbial (§ 119, 7. 8) y nominal (§ 133).

Estas partículas son aún más frecuentes con un predicado verbal; así con la forma *sdm·f* (ver § 450, 5, b).

Ejs.  $\overline{h3}$  *h3* *dl·m p3 lt n p3y·tn hry-knt* por favor dad el grano a vuestro portador de palanquín<sup>5</sup>.

$\overline{hwy}$  *hwy* *3 wd3 hm·k r š n Pr-š3* ¡oh, que Tu Majestad avance hasta el lago de la Casa Grande!<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV. 5, 2. 11; quizás también *ib.* 1069, 16.

<sup>2</sup> Urk. IV. 4, 9, cf. *ib.* 7, 16. Quizás errores del escriba al transcribir el original hierático.

<sup>3</sup> Ver Rec. 24, 34; *ÄZ.* 43, 159.

<sup>4</sup> Hearst 6, 6; sin *wl*, *Eb.* 1, 2.

<sup>5</sup> Westc. 11, 7. Sem. *ib.* 15; *Peas.* B I, 36 (*rdl-tw*); *Adm.* 12, 2; 13, 5; *Th. T.S.* II. II.

<sup>6</sup> Westc. 5, 2. Sem. *ib.* 9, 23; *ÄZ.* 38, 136. 140; Budge, pag. 399, 9.

Igualmente, con el sujeto situado inmediatamente detrás de *h3* por el énfasis anticipado.

Ej. *h3 3 3t shtm · s* ¡ojalá un momento destruyera!<sup>1</sup>.

Para expresar un deseo no cumplido se usaba con la forma *śdm · n · f*:

Ej. *h3 rf tr · n · t hrw · t m t3y 3t* ¡Ojalá que hubiera hecho que mi voz (oída) en aquel momento!<sup>2</sup>.

Ya hemos visto que *n śdm · f* es la negación más normal de la forma *śdm · n · f* (§ 105, 1); de ahí que se use *h3 n śdm · f* para '¡Ojalá que él no hubiera oído!<sup>3</sup>.

Para *h3* + sustantivo (o *hw 3* + pron. dep.) + pseudoparticipio, ver § 324.

Por último, nótese que se puede usar *h3* con el significado sustantivo 'deseo', '¡ojalá!'.<sup>4</sup>

Ej. *nm h3 3 m-hr · k* no hay '¡ojalá!' contigo<sup>4</sup>.

Para un ejemplo de *h3 n · t* '¡ojalá tuviera!' como objeto de *dd* 'decir' ver § 123.

§ 239. *hr* también escrito (normalmente en la Din. XVIII), antigua forma *hr*<sup>5</sup>, indica lo que viene a continuación y puede traducirse como 'y', 'más allá', o incluso 'de acuerdo con', 'así', 'entonces'. Esta partícula deriva probablemente del verbo *hr* 'caer', y la preposición *hr* (§ 167) esta obviamente relacionada con ella.

Ya hemos citado ejemplos en oraciones con predicado adverbial (§ 119, 5), nominal (§133), y adjetival (§ 142), al igual que casos en los que la locución temporal con *m-hr* va en énfasis anticipado y esta introducida por *hr* (§ 178, bajo *m-hr*, 4. 5)<sup>6</sup>.

La construcción *hr śdm · f* expresa lo que ocurrirá, lo que se puede anticipar, etc., y se traduce como *futuro*. Ver § 450, 5, c para las formas *śdm · f* usadas en esta construcción.

Ejs. El oficial que actúa así, *hr rwd · f 3 m t3 st* prosperará en este lugar<sup>7</sup>.

*hr km 2/3 r-5 r-10 r-30 r 1* ahora  $2/3 + 1/5 + 1/10 + 1/30$  suma (o se encontrara que suma) a 1<sup>8</sup>.

La misma construcción aparece también con el sujeto situado después de *hr* en énfasis anticipado (§ 148, 1), y se le puede llamar convenientemente construcción *hr · f śdm · f*. Siempre hace referencia al futuro, y de ahí que su significado sea casi paralelo al de la forma verbal *śdm · hr · f* que estudiaremos más adelante en (§§ 427. 430-1).

Ejs. *hr t3ty h(3)b · f* entonces el visir enviará<sup>9</sup>.

*hr · f dt · f in · t(w) · f r 3ryt* el hará que el sea traído a la corte<sup>10</sup>.

*hr · tw nd · tw · s* será molido, lit. uno lo molerá<sup>11</sup>.

Nótese que el sujeto con énfasis, si es de pronombre, es un sufijo, y no un pronombre dependiente y que en la pasiva solo *tw* (no *nv* + sujeto) sigue a *hr*. Para *hr · tw* 'se dice', ver § 436.

El uso de *hr* ante otras formas verbales es regular. No exige ninguna aclaración<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Peas. B1, 111-2.

<sup>2</sup> Urk. IV. 658, 8, citado en § 455, 1.

<sup>3</sup> Cairo 20543, a II; Brit. Mus. 614, 12; Lutz, 34, 66, 3.

<sup>4</sup> Urk. IV. 1090. Sem. ib. 690, 5 (*dh*); 1105, 16; 1109, 3; 1110, 3; 1111, 11, citado en § 187.

<sup>5</sup> Rhind 22.

<sup>6</sup> Adm. 6, 5.

<sup>7</sup> Urk. IV. 96. Sem. Piehl, *IF*. III. 75.

<sup>8</sup> Sem. con m, Brit. Mus. 614, 12.

<sup>9</sup> Urk. IV. 1106. Sem. *Sint* 1, 297.

<sup>10</sup> Urk. IV. 1107. Sem. ib. 1111, 12; P. Kah. 22, 1-2; Peas. B 1, 151. 162; Eb. 48, 3-4; 87, 9-10.

<sup>11</sup> Eb. 59, 9. Sem. ib. 44, 3; Urk. IV. 1109, 6.

<sup>12</sup> Antes de *śdm · n · f*, *Sin*. B 147; *n śdm · n · f*, Urk. IV. 1089, 2; *śdm · hr · f*, Rhind 55; nombre + pseudoparticipio, *Sin*. B 75-6; *Paheri* 3; pasiva *śdm · f*, Urk. IV. 46, 6, citado en § 422, 2.



§ 240.  $\text{𓄏𓄱} \text{ sw}$  'entonces' solo en textos religiosos, arcaicos o arcaizantes, y cuando resulta inexplicable como el oscuro pronombre tratado en § 148, 1<sup>1</sup>.

Ej.  $\text{𓄏𓄱} \text{ sw hr ksw sn}$  entonces cayeron sus huesos<sup>2</sup>.

$\text{𓄏𓄱} \text{ dt}$  (§ 422)  $\text{lr n hr}$  entonces se dió el ojo a Horus<sup>3</sup>.

§ 241.  $\text{𓄏𓄱} \text{ smwn}$  'probablemente', 'seguramente' quizás sea una forma compuesta de  $\text{sy} + \text{m} + \text{wn}$  'ello es como si fuera', y se encuentra en oraciones de diversos tipos. Ya hemos citado un ejemplo con predicado nominal (§ 133); otros ejemplos son:

$\text{𓄏𓄱} \text{ smwn rf htp f hr snsw s}$  seguramente él estará satisfecho con su (fem.) culto<sup>4</sup>.

$\text{𓄏𓄱} \text{ smwn k r rdt m3 i bw wršw lb i im}$  seguramente tú me harás ver el lugar donde mora mi corazón<sup>5</sup>.

Para las construcciones de este último ejemplo ver § 332, y nótese el uso del sufijo como sujeto.

§ 242.  $\text{𓄏𓄱} \text{ k3}$  'así', 'luego' var.  $\text{𓄏𓄱}$ , está seguramente relacionado con el verbo 'planear', 'crear' que se escribe de forma parecida. Unido a  $\text{sdm f}$  se utiliza para expresar un simple hecho futuro surgido de lo que se dijo previamente, o bien una orden o una decisión.

Ejs. Ojalá que ( $\text{hw}$ ) puedas hacer como digo;  $\text{𓄏𓄱} \text{ k3 htp M3t r st s}$  entonces la Justicia descansará en su sitio<sup>6</sup>.

$\text{𓄏𓄱} \text{ k3 lr tw hft lry}$  entonces uno actuará en consecuencia<sup>7</sup>.

Para las formas de  $\text{sdm f}$  que aparecen después de  $\text{k3}$  ver § 450, 5, d. La construcción  $\text{k3 sdm f}$  se niega con el verbo negativo  $\text{im}$ , ver § 346, 5.

Cuando el predicado de esta construcción es adverbial, la cópula adopta la forma  $\text{wn f}$ , como detrás de  $\text{lh}$  (§ 118).

Ej.  $\text{𓄏𓄱} \text{ k3 wn f hnt f m s w}$  entonces tú estarás con el como un hombre<sup>8</sup>.

Con el sujeto en énfasis anticipado (§ 148, 1) no hay diferencia perceptible de significado.

Ejs.  $\text{𓄏𓄱} \text{ k3 b3k im in f sw}$  cuando este tu humilde servidor irá por él<sup>9</sup>.

$\text{𓄏𓄱} \text{ k3 k lr k mltt}$  harás lo mismo<sup>10</sup>.

$\text{𓄏𓄱} \text{ k3 tw psš tw ht f}$  su propiedad será dividida<sup>11</sup>.

Esta construcción se describe acertadamente como la construcción  $\text{k3 f sdm f}$ , y está íntimamente relacionada con la forma  $\text{sdm k3 f}$  que describiremos más adelante (§§ 427. 433-4). Para  $\text{k3 f}$  'él dirá' ver § 436.

OBS. No son importantes los usos de  $\text{k3}^{12}$ . Una vez  $\text{k3... k3}$  parece significar 'si ... o'<sup>14</sup>.

<sup>1</sup>. *ÄZ.* 71, 50.

<sup>2</sup>. *Cen.* 84, 8. *Sem. ib.* 85, 40.

<sup>3</sup>. *Cen.* 85, 19.

<sup>4</sup>. *Gard. Sin.* pag. 39.

<sup>5</sup>. *ÄZ.* 35, 16.

<sup>6</sup>. *Sin.* B 158.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 1074. *Sem. Adm.* 12, 2; 13, 6; *ib.* pag. 105.

<sup>8</sup>. *P. Kah.* 29, 43. *Sem. ib.* 13, 36; 31, 1. 13; 36, 16. 23; *Westc.* 9, 17; *Urk.* IV. 655, 3.

<sup>9</sup>. *P. Kah.* 31, 20-1.

<sup>10</sup>. *P. Kah.* 36, 15. *Sem. ib.* 22, 7.

<sup>11</sup>. *Urk.* IV. 1090. *Sem. Westc.* 3, 3.

<sup>12</sup>. *Urk.* IV. 1068. *Sem. ib.* 768, 12; *P. Kah.* 22, 9.

<sup>13</sup>. *Westc.* 9, 14 (elíptico); 11, 25 ( $\text{k3} + \text{in} + \text{nombre} + \text{sdm f}$  § 227, 2).

<sup>14</sup>. *Pt.* 78-9.

§ 243.  $\dot{\text{h}}$  *hl*, algunas veces escrito  $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *hl'*, siempre se halla seguido de un sustantivo o un pronombre dependiente, y sirve para introducir oraciones, generalmente breves, de naturaleza descriptiva o circunstancial. Estas pueden tener predicado adverbial (§ 119, 4) o verbal (§ 212, final).  $\dot{\text{h}}$  puede ser, en último lugar, la abreviatura de  $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}} = \text{hl}$ , siendo ambas partículas idénticas en significado y uso<sup>1</sup>. Ver § 119, 4.

§ 244. Retrospectiva. - Revisando los contenidos de §§ 227-243, el estudiante descubrirá que el nombre 'locución adverbial' es, a fin de cuentas una buena descripción de las partículas no enclíticas. Es extraño cuantas de ellas ayudan a dar un significado de futuro a la forma  $\dot{\text{s}}\dot{\text{d}}\text{m} \cdot \text{f}$  que les sigue - así ocurre con *ln*, *h3*, *hr* y *k3* cuando el sujeto les sigue en énfasis anticipado, y con *ih*, *h3*, *hr*, *k3* y en parte *mk* cuando ese no es el caso. Las dos partículas *ln* y *hr* guardan una estrecha relación con las preposiciones, y en estos y otro caso (*k3*) hay una relación obvia con tres formas verbales narrativas construidas de manera semejante y que estudiaremos más adelante ( $\dot{\text{s}}\dot{\text{d}}\text{m} \cdot \text{ln} \cdot \text{f}$ ,  $\dot{\text{s}}\dot{\text{d}}\text{m} \cdot \text{hr} \cdot \text{f}$ ,  $\dot{\text{s}}\dot{\text{d}}\text{m} \cdot \text{k3} \cdot \text{f}$ , ver §§ 427 y ss.). Las partículas no enclíticas varían según los pronombres que les siguen delante de un predicado verbal o adverbial<sup>2</sup>; mientras la mayoría *lsk*, *lst*, *mk*, *nn*, *nhmn*, *ntt*, *h3* y *hl* requieren pronombres dependientes, las tres que suponemos que tienen origen verbal (*hr*, *smwn*, y *k3*) precisan un sufijo; en este aspecto *ln* y *ntt* presentan características para las que enviamos al estudiante a los apartados correspondientes.

<sup>1</sup> Urk. IV. 83.

<sup>2</sup> Rec. 28, 186; Gard. Sin. pag. 153.

<sup>3</sup> Con predicado nominal encontramos *lst lmk*, ver *AZ.* 60, 84; *ntt lmk*, ver § 223.

## VOCABULARIO

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  var.  $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  <sup>1</sup> *wnm* comer;  
 $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *wnmt* comida.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *wrh* ungir.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  var.  $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *rm* llorar.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *h3* arrojar, soltar.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  var.  $\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *sw3* pasar.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *smnh* proveer, adornar.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *dp* gusto.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *lp(w)ty* mensajero, enviado.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *lrryw* luto.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *pnw* ratón.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *mnh* cera.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *nt*<sup>c</sup> costumbre, hábito (f.).

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *hn* caja.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *hnwt* señora.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *hry-pr* siriviente (o similar).

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *hprt* lo que ha ocurrido, suceso.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *sšm* condición; procedimiento.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *št3* misterioso, difícil.

$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *Mn-nfr*<sup>2</sup> Menfis.

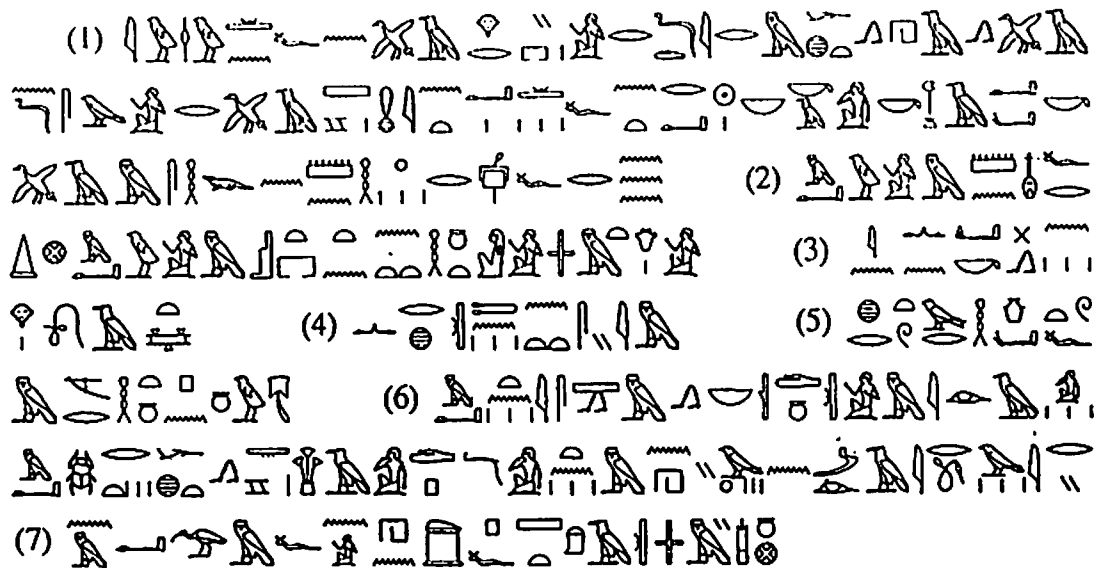
$\dot{\text{h}}\dot{\text{h}}$  *Md3yw* Medjay, un pueblo nubio<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Debido a una confusión en hierático entre los signos  $\dot{\text{h}}$  y  $\dot{\text{h}}$ .

<sup>2</sup> Originalmente el nombre de la pirámide y de la ciudad pirámide de Phiopt I en Šakḫārah. El nombre significa '(Phiopt esta) establecido y hermoso'.

<sup>3</sup> El nombre se ha identificado con el de los pueblos modernos de Bedja, del desierto del Este y del Sudán. En la Din. XVIII hombres de esta zona fueron empleados como policía, y la palabra quería decir, prácticamente, policía. Ver ahora *AEO.*, en n°. 188 On. Am.

## EJERCICIO XVIII

(a) *Transcribir y traducir.*(b) *Escribir en jeroglífico y transcripción:*

(1) El lloró diciendo: ¡Que mala es esta condición en (*hr*) la que estoy! ¡Ojalá no hubiera visto esta ciudad! (2) Si él está enfermo, enviarás a su mujer a ese propósito (le informarás). (3) Cuando el mensajero del jefe (*wr*) de los Medjai llegue a la Residencia, serás con él como un hermano. Si él te dice '¿Quién me dará comida?' le responderás diciendo, 'yo te la daré'. No le permitirás que exprese un deseo (lit. diga '¡ojalá!') acerca de todo. Mira, te he provisto con campos y (lit. con) ganado y sirvientes para que (lit. mediante el amor de) obres en consecuencia. (4) Ojalá que yo sirva (solo forma *šdm·f*) a la Señora del Universo (§ 100, 1), para que ella pueda hablarme (de) la belleza de sus hijos.

## LECCION XIX

## PARTICULAS (CONTINUACIÓN)

### **Partículas enclíticas (§§ 245-257):-**

§ 245. **𐎏3'** como ya hemos visto en §§ 119, 8 y 238<sup>2</sup> refuerza generalmente el carácter exclamatorio de las partículas **𐎏3** y **𐎏wv**. Pero en algún raro pasaje del Egipcio Clásico tendría el valor de 'ciertamente'.

Ej.  e -  sdmw, n 3 sdm · n · k tu oyente, ciertamente no oyes<sup>3</sup>.

§ 246.  *irf*, ver § 252.

§ 247. ¶ *Is* parece tener, en última instancia, carácter de interjección, y un significado como ‘de veras’; las partículas no enclíticas *isk* y *isl* (§§ 230. 231) son evidentemente sus derivados; quizás también *isw* (§ 232).

1. Una de las principales funciones de *Is* es la de dar cierto énfasis a las frases en las que aparece:

Ejs. **ᐱᓄᓂᑦᐸᓇᓂᑦ** *lw hpr·n·k ls m sdry hm·l* tú de verdad has crecido como hijo adoptivo de Mi Majestad<sup>4</sup>.

rh·n·i ts nhh pw W3st supe en verdad que Tebas es eterna<sup>5</sup>.

—  n il·n ts ht ds·s la riqueza en verdad no viene por ella misma<sup>6</sup>.

2. Comúnmente *is* se emplea para producir énfasis en la negación<sup>7</sup>, que suele ser — *n* incluso cuando esperaríamos hallar — *nn*; más tarde, sin embargo, *n* será sustituida por *nn*<sup>8</sup>. Ya citamos en § 120 un ejemplo de — *q| n is* en oración con predicado adverbial; la combinación — ... *q|o n is... pw* con predicado nominal (§ 134) y adjetivo (§ 140) no es rara. Un uso de *n is* ya se ha visto en § 209 para negar un adverbio o una oración adverbial; donde hay que traducirlo como 'pero no' o, detrás de otra negación, como 'excepto'.

De la misma manera se puede usar *n* *ls* para negar un nombre en aposición.

Ej.

Para *n* /s/ con significado 'si no', 'a menos que' ante la forma *s̄dm·n·f* ver § 216, final.

3. 'Is Puede también producir énfasis; así *q̣eḷḡḡḡ ḡw mīn ḡs* 'hoy en verdad'<sup>10</sup>, *ḡw mīn ḡs* 'mirad en verdad'<sup>11</sup>. Semejantemente se utiliza detrás del pronombre independiente en oraciones afirmativas y negativas con predicado nominal (§ 127, 4) o adjetivo (§ 136), tendiendo a conferir al pronombre el valor de predicado lógico, como ya hemos visto.

4. *Is* puede ayudar a caracterizar una oración como interrogativa; ver § 491, 2.

5. Detrás de un nombre, *is* puede tener el valor de la preposición 'como': una construcción frecuente en el Egipto Antiguo<sup>12</sup> de la que solo nos han llegado unos pocos ejemplos de épocas posteriores.

<sup>1</sup>. Ver *JEA* 34, 12.

<sup>2</sup> *Peas.* B 1, 180. *Sem. ib.* 181, 224, 293; B 2, 125; *Sin.* B 217, 260; *P. Kah.* 30, 39; 31, 10; 32, 6; 33, 10; *Urk.* IV. 158, 9.

<sup>4</sup>. *Ikherm.* 6. Algo similar *Sk.* S. 153, citado en § 188, 1; *Peas.* B 1, 276; *Adm.* 12, 1.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 164. *Scm. ib.* 363, 7; 367, 9.

<sup>7</sup> Ver Gunn, *Studies*, pags. 170-1 y cap 23.

<sup>91</sup>. *Pl.* 75.

"Adm. 7, 1. 2. 3. 9.

<sup>2</sup>. Cf. también *nfr·w(t)3* que hermoso, *Pir.*, *Bull.* 32, 60.

*in.* B 217. 260; *P. Kah.* 30, 39; 31, 10; 32, 6; 33, 10; *Urk.* IV. 158, 9.

1; *Peas.* B 1, 276; *Adm.* 12, 1.


\*. *Pl.* 181. *Scm.* Turin 276, *Rec.* 3, 119.

<sup>1</sup>. *Pr.* 213; *Westc.* 9, 6, citado en § 368; *Urk.* IV. 1087, 8.

<sup>12</sup>. *Sin.* B 189.


<sup>a2</sup>. Ejs. *Pir.* 4b, 5b, 57d, 63b, 220c y muchos otros.

## LECCION XIX

Ej.  *ir·n·l n·f m mut m lb, nsw ls n nqr nb* Yo actué para él en lealtad de corazón, como un rey (hace) para todos los dioses<sup>1</sup>.

Obs. En Egipto Tardío *is* se emplea a menudo como *isr* al comienzo de las oraciones; sin embargo, en ejemplos esporádicos de la Din. XVIII *is* es posiblemente una partícula interrogativa, ver punto 4 y § 491, 2.

§ 248. En pocos casos  $\text{ql} = \text{ist}$  'de veras' (§ 231) parece usarse enclíticamente.

Ej.  *Ir ist h3 sdm(w)·k im·f, lw wshlt im·f*  
cierto, en cuanto a la oficina en la que juzgas, hay un amplio atrio en ella<sup>2</sup>.

§ 249.  $\overline{\text{wnt}}$  y  $\overline{\text{wnnt}}$ <sup>3</sup> se usan detrás del pronombre independiente *ink* 'yo' con el sentido 'en verdad', 'realmente'; ver ejemplos en § 127, final. Aunque *wnt* y *wnnt* sean probablemente el fem. sing. de los participios perfecto e imperfecto respectivamente, no hay diferencia de significado entre ellos.

Sólo muy pocas veces se encuentran estas partículas en oraciones con predicado verbal.

Ej. *wnn·l wwnl sdr·ki* yo estaba ciertamente durmiendo<sup>4</sup>. Para la construcción ver § 326.

En la práctica estas partículas deben distinguirse de *wnt* que significa 'que' (§ 233) y de *wnt* que se encuentra en  $\neg \text{wnt}$  'no existe' (§ 108, 2).


§ 250.  $\underline{\lambda} m(y)$ , <sup>5</sup>, también escrita  $\underline{\lambda}^{\omega}$  <sup>6</sup> se encuentra a veces detrás de imperativos, o, excepcionalmente, detrás de la forma  $\underline{s}dm : f$  cuando ésta expresa un deseo.

Ejs.  $\Delta \nabla \Delta \nabla$   $m \mid m(y)$ ,  $lb \cdot l$  por favor ven, oh corazón mio<sup>7</sup>.


**wd3 m(y) ib · k** que tu corazón prospere<sup>8</sup>.

En unos pocos textos religiosos *my* aparece en forma no enclítica.

Ej. m(y) ts tw, nb s3wt por favor álzate, tu señor de los muros<sup>9</sup>.

§ 251.  *ms*<sup>10</sup> indica que la persona a quien se habla ha pasado por alto algún pensamiento, palabra, etc, y transmite cierta sorpresa o reprobación a esta omisión. A veces puede traducirse como ‘seguramente’

Ejs. 4<sup>ta</sup> 1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> 3<sup>a</sup> 4<sup>a</sup> 5<sup>a</sup> 6<sup>a</sup> 7<sup>a</sup> 8<sup>a</sup> 9<sup>a</sup> 10<sup>a</sup> 11<sup>a</sup> 12<sup>a</sup> 13<sup>a</sup> 14<sup>a</sup> 15<sup>a</sup> 16<sup>a</sup> 17<sup>a</sup> 18<sup>a</sup> 19<sup>a</sup> 20<sup>a</sup> 21<sup>a</sup> 22<sup>a</sup> 23<sup>a</sup> 24<sup>a</sup> 25<sup>a</sup> 26<sup>a</sup> 27<sup>a</sup> 28<sup>a</sup> 29<sup>a</sup> 30<sup>a</sup> 31<sup>a</sup> 32<sup>a</sup> 33<sup>a</sup> 34<sup>a</sup> 35<sup>a</sup> 36<sup>a</sup> 37<sup>a</sup> 38<sup>a</sup> 39<sup>a</sup> 40<sup>a</sup> 41<sup>a</sup> 42<sup>a</sup> 43<sup>a</sup> 44<sup>a</sup> 45<sup>a</sup> 46<sup>a</sup> 47<sup>a</sup> 48<sup>a</sup> 49<sup>a</sup> 50<sup>a</sup> 51<sup>a</sup> 52<sup>a</sup> 53<sup>a</sup> 54<sup>a</sup> 55<sup>a</sup> 56<sup>a</sup> 57<sup>a</sup> 58<sup>a</sup> 59<sup>a</sup> 60<sup>a</sup> 61<sup>a</sup> 62<sup>a</sup> 63<sup>a</sup> 64<sup>a</sup> 65<sup>a</sup> 66<sup>a</sup> 67<sup>a</sup> 68<sup>a</sup> 69<sup>a</sup> 70<sup>a</sup> 71<sup>a</sup> 72<sup>a</sup> 73<sup>a</sup> 74<sup>a</sup> 75<sup>a</sup> 76<sup>a</sup> 77<sup>a</sup> 78<sup>a</sup> 79<sup>a</sup> 80<sup>a</sup> 81<sup>a</sup> 82<sup>a</sup> 83<sup>a</sup> 84<sup>a</sup> 85<sup>a</sup> 86<sup>a</sup> 87<sup>a</sup> 88<sup>a</sup> 89<sup>a</sup> 90<sup>a</sup> 91<sup>a</sup> 92<sup>a</sup> 93<sup>a</sup> 94<sup>a</sup> 95<sup>a</sup> 96<sup>a</sup> 97<sup>a</sup> 98<sup>a</sup> 99<sup>a</sup> 100<sup>a</sup> 101<sup>a</sup> 102<sup>a</sup> 103<sup>a</sup> 104<sup>a</sup> 105<sup>a</sup> 106<sup>a</sup> 107<sup>a</sup> 108<sup>a</sup> 109<sup>a</sup> 110<sup>a</sup> 111<sup>a</sup> 112<sup>a</sup> 113<sup>a</sup> 114<sup>a</sup> 115<sup>a</sup> 116<sup>a</sup> 117<sup>a</sup> 118<sup>a</sup> 119<sup>a</sup> 120<sup>a</sup> 121<sup>a</sup> 122<sup>a</sup> 123<sup>a</sup> 124<sup>a</sup> 125<sup>a</sup> 126<sup>a</sup> 127<sup>a</sup> 128<sup>a</sup> 129<sup>a</sup> 130<sup>a</sup> 131<sup>a</sup> 132<sup>a</sup> 133<sup>a</sup> 134<sup>a</sup> 135<sup>a</sup> 136<sup>a</sup> 137<sup>a</sup> 138<sup>a</sup> 139<sup>a</sup> 140<sup>a</sup> 141<sup>a</sup> 142<sup>a</sup> 143<sup>a</sup> 144<sup>a</sup> 145<sup>a</sup> 146<sup>a</sup> 147<sup>a</sup> 148<sup>a</sup> 149<sup>a</sup> 150<sup>a</sup> 151<sup>a</sup> 152<sup>a</sup> 153<sup>a</sup> 154<sup>a</sup> 155<sup>a</sup> 156<sup>a</sup> 157<sup>a</sup> 158<sup>a</sup> 159<sup>a</sup> 160<sup>a</sup> 161<sup>a</sup> 162<sup>a</sup> 163<sup>a</sup> 164<sup>a</sup> 165<sup>a</sup> 166<sup>a</sup> 167<sup>a</sup> 168<sup>a</sup> 169<sup>a</sup> 170<sup>a</sup> 171<sup>a</sup> 172<sup>a</sup> 173<sup>a</sup> 174<sup>a</sup> 175<sup>a</sup> 176<sup>a</sup> 177<sup>a</sup> 178<sup>a</sup> 179<sup>a</sup> 180<sup>a</sup> 181<sup>a</sup> 182<sup>a</sup> 183<sup>a</sup> 184<sup>a</sup> 185<sup>a</sup> 186<sup>a</sup> 187<sup>a</sup> 188<sup>a</sup> 189<sup>a</sup> 190<sup>a</sup> 191<sup>a</sup> 192<sup>a</sup> 193<sup>a</sup> 194<sup>a</sup> 195<sup>a</sup> 196<sup>a</sup> 197<sup>a</sup> 198<sup>a</sup> 199<sup>a</sup> 200<sup>a</sup> 201<sup>a</sup> 202<sup>a</sup> 203<sup>a</sup> 204<sup>a</sup> 205<sup>a</sup> 206<sup>a</sup> 207<sup>a</sup> 208<sup>a</sup> 209<sup>a</sup> 210<sup>a</sup> 211<sup>a</sup> 212<sup>a</sup> 213<sup>a</sup> 214<sup>a</sup> 215<sup>a</sup> 216<sup>a</sup> 217<sup>a</sup> 218<sup>a</sup> 219<sup>a</sup> 220<sup>a</sup> 221<sup>a</sup> 222<sup>a</sup> 223<sup>a</sup> 224<sup>a</sup> 225<sup>a</sup> 226<sup>a</sup> 227<sup>a</sup> 228<sup>a</sup> 229<sup>a</sup> 230<sup>a</sup> 231<sup>a</sup> 232<sup>a</sup> 233<sup>a</sup> 234<sup>a</sup> 235<sup>a</sup> 236<sup>a</sup> 237<sup>a</sup> 238<sup>a</sup> 239<sup>a</sup> 240<sup>a</sup> 241<sup>a</sup> 242<sup>a</sup> 243<sup>a</sup> 244<sup>a</sup> 245<sup>a</sup> 246<sup>a</sup> 247<sup>a</sup> 248<sup>a</sup> 249<sup>a</sup> 250<sup>a</sup> 251<sup>a</sup> 252<sup>a</sup> 253<sup>a</sup> 254<sup>a</sup> 255<sup>a</sup> 256<sup>a</sup> 257<sup>a</sup> 258<sup>a</sup> 259<sup>a</sup> 260<sup>a</sup> 261<sup>a</sup> 262<sup>a</sup> 263<sup>a</sup> 264<sup>a</sup> 265<sup>a</sup> 266<sup>a</sup> 267<sup>a</sup> 268<sup>a</sup> 269<sup>a</sup> 270<sup>a</sup> 271<sup>a</sup> 272<sup>a</sup> 273<sup>a</sup> 274<sup>a</sup> 275<sup>a</sup> 276<sup>a</sup> 277<sup>a</sup> 278<sup>a</sup> 279<sup>a</sup> 280<sup>a</sup> 281<sup>a</sup> 282<sup>a</sup> 283<sup>a</sup> 284<sup>a</sup> 285<sup>a</sup> 286<sup>a</sup> 287<sup>a</sup> 288<sup>a</sup> 289<sup>a</sup> 290<sup>a</sup> 291<sup>a</sup> 292<sup>a</sup> 293<sup>a</sup> 294<sup>a</sup> 295<sup>a</sup> 296<sup>a</sup> 297<sup>a</sup> 298<sup>a</sup> 299<sup>a</sup> 300<sup>a</sup> 301<sup>a</sup> 302<sup>a</sup> 303<sup>a</sup> 304<sup>a</sup> 305<sup>a</sup> 306<sup>a</sup> 307<sup>a</sup> 308<sup>a</sup> 309<sup>a</sup> 310<sup>a</sup> 311<sup>a</sup> 312<sup>a</sup> 313<sup>a</sup> 314<sup>a</sup> 315<sup>a</sup> 316<sup>a</sup> 317<sup>a</sup> 318<sup>a</sup> 319<sup>a</sup> 320<sup>a</sup> 321<sup>a</sup> 322<sup>a</sup> 323<sup>a</sup> 324<sup>a</sup> 325<sup>a</sup> 326<sup>a</sup> 327<sup>a</sup> 328<sup>a</sup> 329<sup>a</sup> 330<sup>a</sup> 331<sup>a</sup> 332<sup>a</sup> 333<sup>a</sup> 334<sup>a</sup> 335<sup>a</sup> 336<sup>a</sup> 337<sup>a</sup> 338<sup>a</sup> 339<sup>a</sup> 340<sup>a</sup> 341<sup>a</sup> 342<sup>a</sup> 343<sup>a</sup> 344<sup>a</sup> 345<sup>a</sup> 346<sup>a</sup> 347<sup>a</sup> 348<sup>a</sup> 349<sup>a</sup> 350<sup>a</sup> 351<sup>a</sup> 352<sup>a</sup> 353<sup>a</sup> 354<sup>a</sup> 355<sup>a</sup> 356<sup>a</sup> 357<sup>a</sup> 358<sup>a</sup> 359<sup>a</sup> 360<sup>a</sup> 361<sup>a</sup> 362<sup>a</sup> 363<sup>a</sup> 364<sup>a</sup> 365<sup>a</sup> 366<sup>a</sup> 367<sup>a</sup> 368<sup>a</sup> 369<sup>a</sup> 370<sup>a</sup> 371<sup>a</sup> 372<sup>a</sup> 373<sup>a</sup> 374<sup>a</sup> 375<sup>a</sup> 376<sup>a</sup> 377<sup>a</sup> 378<sup>a</sup> 379<sup>a</sup> 380<sup>a</sup> 381<sup>a</sup> 382<sup>a</sup> 383<sup>a</sup> 384<sup>a</sup> 385<sup>a</sup> 386<sup>a</sup> 387<sup>a</sup> 388<sup>a</sup> 389<sup>a</sup> 390<sup>a</sup> 391<sup>a</sup> 392<sup>a</sup> 393<sup>a</sup> 394<sup>a</sup> 395<sup>a</sup> 396<sup>a</sup> 397<sup>a</sup> 398<sup>a</sup> 399<sup>a</sup> 400<sup>a</sup> 401<sup>a</sup> 402<sup>a</sup> 403<sup>a</sup> 404<sup>a</sup> 405<sup>a</sup> 406<sup>a</sup> 407<sup>a</sup> 408<sup>a</sup> 409<sup>a</sup> 410<sup>a</sup> 411<sup>a</sup> 412<sup>a</sup> 413<sup>a</sup> 414<sup>a</sup> 415<sup>a</sup> 416<sup>a</sup> 417<sup>a</sup> 418<sup>a</sup> 419<sup>a</sup>

 *wnn ms nty lm m rh-ht* de ningún modo; pero el que está más allá (es decir, muerto) será un hombre sabio (lit. uno que sabe cosas)<sup>12</sup>.

OBS. Para el nombre compuesto *tw-ms* 'mentira', lit. 'pero-hay', ver § 194. En un sólo caso *ms* aparece detrás de *mk* 'mira' y seguido por un pronombre dependiente<sup>13</sup>.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 367. Quizás sem. *ib.* 324, 12; *Sin.* B 223.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 1092. *Sem. ib.* 561, 8; 563, 8; *Rhind*, titolo.

<sup>1</sup>. En Eg. Arc., ver Verbiun II. § 978.

<sup>3</sup>. *Urk.* V. 171, 2.

<sup>3</sup> Escritura completa, *Pir.* 264, §20; también, en L.E. y posteriores, *Wb.* 11, 36, 6.

\* ÄZ. 57, 104; 58, 17; Mar. *Abid.* II. 30, 33.

<sup>1</sup> *Adm.* pag. 105, *Sem. Destr.* 3, 16; *P. Pet.* 1116B, 12; *Hearst* 11, 4, citado en § 252, 2.

<sup>1</sup>. *Meir* III, 3; w es restaurado.

<sup>9</sup> *LAC. TR.* 36, 2, Sem. De Buck, I, 7, b; P. Ch. Beatty X, n. I, 4; XIII, 11.

<sup>10</sup>. Ver Adm., pags. 21-2.

<sup>11</sup>. *Adm.* 2, 7. *Sem. Westc.* 2, 5; 11, 22; 12, 22; *Sinai* 90, 12.

<sup>12</sup>. *Leb.* 145. See *ib.* 142, 143.

" Westc. 12, 22.

§ 252.  $\overline{\text{rf}}$  y las partículas derivadas.- La preposición *r*, combinada con un sufijo, se utiliza enclíticamente como partícula; el pronombre-sufijo usado al principio era el exigido por el contexto en cada caso<sup>1</sup>, pero después la partícula así formada manifestó una tendencia a ser estereotipada e invariable en la forma  $\overline{\text{rf}}$ , var.  $\overline{\text{lr}}$ . El significado literal es 'en lo que respecta a él' (mí, ti), pero la función de estas partículas es expresar énfasis de un tipo u otro.

1.  $\overline{\text{r}} \cdot \text{i}$  aparece en ocasiones unido a un verbo en 1ª pers. sing.

Ej.  $\overline{\text{dd}} \cdot \text{kl} \cdot \text{r} \cdot \text{i}$  *n·f* entonces le hablé<sup>2</sup>.

2.  $\overline{\text{r}} \cdot \text{k}$ , más tarde solía escribirse  $\overline{\text{lr}} \cdot \text{k}$ , con el femenino  $\overline{\text{r}} \cdot \text{t}$ , var.  $\overline{\text{lr}} \cdot \text{t}$ , suele aparecer con el imperativo.

Ejs.  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{r} \cdot \text{k}$  *n·i* óyeme, tú<sup>3</sup>.

$\overline{\text{dd}} \cdot \text{lr} \cdot \text{k}$  *n·i* si dímelo, tú<sup>4</sup>.

$\overline{\text{m}}(\text{t}) \cdot \text{r} \cdot \text{t}$  ven, tú (fem.)<sup>5</sup>.

$\overline{\text{hm}} \cdot \text{lr} \cdot \text{t}$  *m(y)* retírate, tú (fem.)<sup>6</sup>.

Con el imperativo plural se halla  $\overline{\text{lr}} \cdot \text{tn}$ <sup>7</sup> o  $\overline{\text{r}} \cdot \text{tn}$ <sup>8</sup>, pero sólo raras veces, se sustituye normalmente por el invariable *lr* (abajo 3).

Detrás de la 2ª pers. de la forma *sdm·f* usada en deseos y exhortaciones *r·k* no suele hallarse.

Ej.  $\overline{\text{nb}} \cdot \text{sgr}$ ,  $\overline{\text{dl}} \cdot \text{k}$  *r·k* *n·i*  $\overline{\text{ht}} \cdot \text{i}$  tú Señor del sosiego, dame tú mi propiedad (lit. mi cosa)<sup>9</sup>.

3. El invariable  $\overline{\text{rf}}$ , más tarde  $\overline{\text{lr}}$ , tiene varios usos diferentes.

(a) En primer lugar aparece detrás de imperativos plurales

Ej.  $\overline{\text{sdmw}} \cdot \text{lr}$  *tn* oíd, vosotros<sup>10</sup>.

También detrás de  $\overline{\text{h3}}$  'ojalá que' (§ 238)<sup>11</sup> y de *sdm·f* en deseos<sup>12</sup>.

(b) En segundo lugar *rf* y *lr* son frecuentes en las preguntas.

Ej.  $\overline{\text{tn}} \cdot \text{nn}$  *rf*  $\overline{\text{dl}} \cdot \text{k}$  *sw3·i* ¿no me dejarás pasar?<sup>13</sup>

$\overline{\text{wnn}} \cdot \text{lr}$  *t3* *pf* *ml* *m* *m-hmt·f* ¿como será ese país sin él?<sup>14</sup>

(c) A veces se halla en oraciones con una cierta fuerza exclamatoria y enfática. Así por ejemplo detrás de *smwn* 'probablemente'<sup>15</sup>, *mk* 'mira'<sup>16</sup>, y *hr-ntt* 'porque'<sup>17</sup>. Aquí debemos insertar el uso anticipador de *ist·rf* y *rf* que explicamos en § 152; como también detrás de una palabra enfatizada, ej.  $\overline{\text{ds}} \cdot \text{k}$  *lr* ... *ln* *nt·k* 'tu mismo...tu traerás'<sup>18</sup>.

4.  $\overline{\text{rs}}$ , con el sufijo de 3ª pers. f. usado como neutro es poco frecuente.

Ej.  $\overline{\text{hpr}} \cdot \text{n}$  *rs*, *nn* *wl* *hn* ocurrió, cierto, no estaba con (ellos)<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Ver especialmente *Pir.* 1102.

<sup>2</sup> *Leb.* 67. Sem. *ib.* 148; *Sh.S.* 12; *Ikhem.* 9; *P. Kah.* 3, 30.

<sup>3</sup> Budge, pag. 266, 1. Sem. *Hearst* 14, 12.

<sup>4</sup> *Hearst* 11, 4. Sem. *Urk.* IV. 480, 7.

<sup>5</sup> *LAC. TR.* 19, 31; 60, 5.

<sup>6</sup> *Urk.* IV. 120. Sem. *ib.* 367, 13; 390, 2; 508, 12.

<sup>7</sup> *Peas.* R79. Sem. 1ª pers. *Sh.S.* 21.

<sup>8</sup> *Sin.* B 43. Sem. *Peas.* B 1, 106; *Westc.* 9, 4. 15; *M.u.K.* 1, 6; *Adm.* 14, 14.

<sup>9</sup> Ej. *ÄZ.* 35, 16, citado en § 241.

<sup>10</sup> *Adm.* pag. 97.

<sup>11</sup> *Sh. S.* 130.

<sup>12</sup> *Sin.* B 45, Otros ejemplos *Sinat* 90, 5; *LAC. TR.* 23, 99; 28, 9.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 255.

<sup>14</sup> *LAC. TR.* 18, 17.

<sup>15</sup> *Peas.* B1, 29-30.

<sup>16</sup> *Adm.* 5, 14, citado en § 133; 6, 5, citado en § 238.

<sup>17</sup> *Peas.* R 59. Sem. *ib.* B 1, 18. 124. 149; *Adm.* 12, 5. 14.

<sup>18</sup> *Sh. S.* 10.

<sup>19</sup> *Westc.* 7, 8; para *ln·k* ver 450, 4.

## LECCION XIX

§ 253.  $\text{hm}^1$ , también escrito  $\text{hm}^2$  o  $\text{hm}^3$  se encuentra casi únicamente en oraciones principales, donde significa 'seguramente', 'en verdad'. Siendo una partícula aseverativa, es frecuente en declaraciones, promesas o predicciones que hagan referencia al futuro.

Ejs.  $\text{hm} \text{ r } \text{irt} \text{ hnt} \cdot \text{l}$  ciertamente yo haré mi remar<sup>4</sup>.

$\text{hm} \text{ hr } \text{stp} \text{ s3} \cdot \text{l} \text{ h3} \text{ s3t} \cdot (\text{l})$  ciertamente yo extenderé mi protección sobre mi hija<sup>5</sup>.

$\text{Hm}$  aparece a veces, sin embargo, también en relatos de hechos presentes, a los que confiere un cierto énfasis<sup>6</sup>.

Ej.  $\text{hm} \text{ nfr } \text{w3h} \cdot \text{lb} \text{ nhm} \text{ wl } \text{m}^{\text{c}} \text{ mwt}$  así buena realmente es la clemencia que me ha salvado de la muerte<sup>7</sup>.

Así  $\text{hm}$  también puede aparecer en una oración condicional a la que se ofrece alguna condición alternativa.

Ej.  $\text{hm} \text{ gm} \cdot \text{k} \text{ .... } \text{lr} \text{ hm} \text{ gm} \cdot \text{k} \text{ .... } \text{lr} \text{ swt} \text{ gm} \cdot \text{k}$  por una parte encuentras...; si, por otra parte, encuentras...<sup>8</sup>

OBS. De ésta, sin duda, deriva la partícula no enclítica  $\text{nhmm}$  (§ 236), que tiene el mismo significado.

§ 254.  $\text{swt}$  se usa en relatos para indicar un contraste y corresponde a la palabra 'pero'.

Ejs. no sé su número...  $\text{swt} \text{ rh} \cdot \text{kwl} \text{ bw} \text{ nty} \text{ st} \text{ lm}$  pero sé el lugar donde está<sup>9</sup>.

Si no me dejas salir vengado (se seguirán ciertos malos resultados);  $\text{swt} \text{ dl} \cdot \text{k} \text{ pr} \cdot \text{l}$  pero si causas que yo avance<sup>10</sup>.

En ocasiones el adversativo  $\text{swt}$  aparece en una proposición o una locución, sin calificar a la oración entera; en este caso la traducción más correcta es 'sin embargo'.

Ejs. Saluda a nuestra familia entera,  $\text{swt} \text{ m} \text{ msdd} \cdot \text{l}$  aunque a mi me disguste<sup>11</sup>. Lit. aunque no me guste, sin embargo.

Deja que se les haga todo el bien,  $\text{swt} \text{ nn} \text{ swt} \text{ rdl} \text{ sw3} \text{ k3l}$  pero sin dejar pasar un barco<sup>12</sup>. Para la construcción ver § 307, 1.

En algunos ejemplos  $\text{swt}$  tiene poca o ninguna fuerza, y sirve para introducir una oración principal o incluso todo un relato.

Ej.  $\text{swt} \text{ dd} \cdot \text{l} \text{ swt}, \text{ dl} \cdot \text{l} \text{ sdm} \cdot \text{tn}$  pues yo hablo, yo hago que vosotros oigais<sup>13</sup>.

OBS.  $\text{Swt}$  es sin duda idéntica al pron. indep. de 3ª pers. sing. m., ya que en Egipto Tardío y en copto  $\text{ntf}$  tiene un sentido adversativo similar.

<sup>1</sup> Urk. IV. 225, 13; 285, 15.

<sup>2</sup> Sin. B 76, 203.

<sup>3</sup> Urk. IV. 225, Sem. ib. 285, 15; Th. T.S. I. 10.

<sup>4</sup> Sin. B 203, Sem. ib. 76; Peas. R 61 (mk hm); Leb. 151; Adm. 13, 9; Urk. IV. 221, 7.

<sup>5</sup> Eb. 110, 1-3. Sem. LAC. TR. 2, 25; Budge, pag. 147, 11.

<sup>6</sup> NAV. 65, 13. Sem. LAC. TR. 2, 48; Siut 1, 225; 4, 79; Eb. 30, 13; Urk. IV. 1110, 15.

<sup>7</sup> P. Kah. 36, 42.

<sup>8</sup> ÄZ. 47, Pl. I. 2, opp. pag. 88. Sem. Peas. B 1, 283, 307; Urk. IV. 26, 12; 1074, 10.

<sup>9</sup> Westc. 5, 7; Eb. 110, 1.

<sup>10</sup> Westc. 5, 7. Sem. Urk. IV. 344, 7.

<sup>11</sup> En pasado narrativo, Sin. R 15, citado en § 66, final.

<sup>12</sup> Westc. 9, 3. Sem. Sin. B 37; Peas. B1, 124.

<sup>13</sup> Bert. Äl. I. pag. 256, 5. Sem. Peas. R 128, con hm<sup>c</sup> + infinitivo.

Detrás de imperativo, Peas. R 3; B 1, 81.

§ 255.  $\text{grt}$ , al principio también  $\text{igr}$ <sup>1</sup>, rara var.  $\text{gr}$ <sup>2</sup>, escrito a veces  $\text{gr}$ <sup>3</sup> en inscripciones de la Din. XVIII, sustituye en Egipcio Clásico a la forma  $\text{gr}$  (más raramente  $\text{igr}$ ) del Egipcio Antiguo, que perive sólo como adverbio con el significado 'también', 'aún más' (§ 205, 1). De ahí que el significado verdadero de  $\text{grt}$  fuera 'también', 'además'. Sin embargo, en el uso corriente  $\text{grt}$  tiene un significado más débil; el mejor equivalente es la palabra 'bueno' cuando se utiliza para llamar la atención del oyente, aunque a veces es mejor no traducirla.

Se sitúa al comienzo de nuevos párrafos.

Ejs.  $\text{ir-n-l grt rnpwt m h3 m M3-hd}$  bueno, yo pasé años como príncipe en el nomo de Oryx<sup>4</sup>.

$\text{lw grt hrp-n n-f hm-l mnw 's3 wrt}$  Mi Majestad costeó para él muchos monumentos<sup>5</sup>.

También al comienzo de descripciones o comentarios expositivos.

Ej.  $\text{ntr pw grt, nn sn-mw-f}$  El es un dios que no tiene igual (lit. segundo)<sup>6</sup>.

$\text{n grt hd-n h3ty-c nb imy h3w-f hmt ky h3ty-c}$  ningún príncipe en su tiempo destruye lo que otro príncipe pacta<sup>7</sup>.

$\text{grt}$  se encuentra incluso al principio de narraciones<sup>8</sup>. Aparece frecuentemente en la locución  $\text{ir grt}$  'ahora bien, en cuanto a...' con alguna palabra enfatizada (§ 149)<sup>9</sup>.

Podemos citar un ejemplo en el que  $\text{grt}$  se utiliza exactamente como el adverbio  $\text{gr}$  'también' (§ 205, 1); este ejemplo confirma la relación entre ambas palabras.

$\text{n i-c n n mw grt}$  Ellos no se lavan siquiera (o también) con el agua<sup>10</sup>.

OBS. ' $\text{lw grt}$  es una combinación común; podemos incluso citar un caso en el que introduce pron. indep. + participio, la construcción de § 227,3<sup>11</sup>. ' $\text{Isi grt}$ , ver § 231.

§ 256.  $\text{tr}$ , a veces abreviado  $\text{r}$ ,  $\text{-fry}$ , parece expresar sorpresa o indignación, y se puede traducir 'de verdad', 'me pregunto', etc.

Ej.  $\text{n ink tr sm3-f}$  no soy, de verdad, un confederado suyo<sup>12</sup>.

Dichos ejemplos son muy poco frecuentes.  $\text{Tr}$  es frecuente, por otra parte, en las preguntas.

Ej.  $\text{tm-k tr sdm hr m}$  ¿por qué, me pregunto, no oyes?<sup>13</sup>.

$\text{m t(y) sn nn n-ntrw imyw-b3h}$  ¿quienes son ellos, estos dioses que están en la presencia?<sup>14</sup>.

$\text{sy ry pw w3t smt-k hr-s}$  ¿cual, me pregunto, es el camino sobre el que andarás?<sup>15</sup>.

<sup>1</sup>. Cairo 20503, 1; Brit. Mus. 1164, 9, 12.

<sup>2</sup>. Rec. 37, 139, 1, 36.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 344, 11; 1110, 7.

<sup>4</sup>. BH. I. 8, 15. Sem. Berl. *Äl.* I. pag. 258, 20; *Sin.* B 219; *Hamun.* 110, 7; *Urk.* IV. 1105, 12.

<sup>5</sup>. *Urk.* IV. 173, 6. Sem. *ib.* 168, 12; 171, 11; 172, 1; 174, 9; *Hamun.* 113, 10.

<sup>6</sup>. *Sin.* B 47. Sem. *ib.* 51; *Peas.* B 1, 17.

<sup>7</sup>. *Siut* 1, 281. Sem. *ib.* 279.

<sup>8</sup>. Ej. Cairo 20099, 2, citado en pag. 61.

<sup>9</sup>. Berl. *Äl.* I. pag. 258, 19; Cairo 20539, *ib.* 21; *Urk.* IV. 1105, 7; *Urk.* V. 24, 9; 26, 12; 28, 10.

<sup>10</sup>. Louvre C 14, 12.

<sup>11</sup>. Munich 4, 6-7, citado en § 468, 3.

<sup>12</sup>. *Sin.* B 114, con nota. Sem. Gayet, Templo de Luxor 63; *ÄZ.* 57, 6.

<sup>13</sup>. *Peas.* B 1, 180. Sem. *ib.* 201; *Eb.* 2, 3; *Pt.* 274, citado en § 495.


<sup>14</sup>. *Urk.* V. 30.


<sup>15</sup>. *Urk.* V. 168, 12. Sem. *ib.* 172, 2, 4; 173, 13; 177, 13.









## GRAMATICA EGIPCIA

 *sm3<sup>c</sup>* hacer verdadero, justificar.


 *smh* olvidar.



 *sn* conjurar, exorcizar.

 *dm* ser afilado, afilar; del.  pronunciar *rn* un nombre.


 *3m* un asiático.


 *pdry* arquero, extranjero.


 *psdt* La Enéade, el conjunto de 9 dioses.


 *m<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t*, var.  *mlh<sup>c</sup>t* tumba<sup>1</sup>.


 *mrwt* veneno.



 *rk-ib* desafecto, envidioso, lit. de corazón inclinado hacia abajo.



 *hk3* mágico; también plur. *hk3w*.

 *hsty* enemigo, contrario.

 *kkw* oscuridad.

 *sntr* incienso.


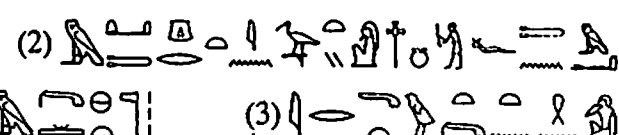
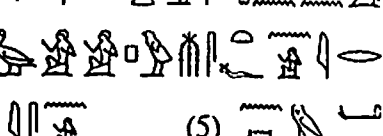

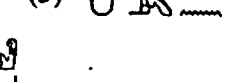
 *sd* var.  *sd* fuego, llama.

 var.  *m* ¿quien?, ¿que?.

<sup>1</sup>. El del signo para *ml* aquí indica que la inicial <sup>c</sup> de la raíz <sup>c</sup>h<sup>c</sup> ha cambiado a *l*. Ver *Sphinx* 13. 157.

## EJERCICIO XIX

### (a) Transliterar y traducir:

(1)  (2)  (3)  (4)  (5) 

### (b) Escribir en jeroglífico y transliteración:

(1) El superior de los sacerdotes Harthotpe ya dice: adorné de nuevo esta tumba para mi padre, para que (*n-mrwt*) su nombre pudiera ser firme y floreciente allí por la eternidad. (2) Oh Isis, si permites que este niño viva, te daré incienso sobre la llama; pero si te lo llevas de mí no te permitiré recibir ofrendas sobre el altar, no permitiré que tu nombre se pronuncie en tu templo. (3) ¡Ojalá que él me diera mis ropas! (4) Si te despiertas en paz, la Grande Magia<sup>3</sup> se despierta en paz. (5) Modelaron una estatua igual a la cual no se había visto desde el tiempo del dios. (6) ¿Será castigado este campesino por esta mala palabra?

<sup>2</sup>. Ver arriba, pag. 72, n. 5.

<sup>3</sup>. *Wrt-hk3w*, nombre de una divinidad, identificada con la corona del faraón.



1 <i>w</i> <sup>c</sup> (yw)	10 <i>md</i> (w)	100 <i>šr</i> orig. quizás <i>šnr</i>
2 <i>šnw</i> (y)	20 [ <i>db</i> <sup>c</sup> <i>ty</i> ??]	1.000 <i>h3</i>
3 <i>hmt</i> (w)	30 <i>m</i> <sup>c</sup> <i>b3</i>	10.000 <i>db</i> <sup>c</sup>
4 <i>šdw</i>	40 <i>hm</i>	100.000 <i>hfn</i>
5 <i>dlw</i> <sup>1</sup>	50 <i>dl</i> yw	1.000.000 <i>hh</i>
6 <i>šršw</i> o <i>sšsw</i>	60 <i>šr</i> (šyw) o <i>šl</i> (šyw)	
7 <i>šfh</i> (w)	70 <i>šfh</i> (yw)	
8 <i>hmn</i> (w)	80 <i>hmn</i> (yw)	
9 <i>psd</i> (w)	90 <i>psd</i> yw	

Las letras entre paréntesis desaparecieron en diferentes momentos, en su mayor parte muy pronto. Todas las unidades, excepto *šnw*y, que es un dual, tienen desinencia masculina *w*; del 3 en adelante eran plurales, pero en Egipcio Clásico, habiendo perdido casi todas las *w*, se tratan como singulares (ver § 261). Las decenas, a partir del 50, son los plurales de las unidades. 100 es fem. sing.; pero los números más altos son masc. sing.

Sabemos por varias fuentes que las unidades tenían formas fem. además de las masc. Había también una serie de colectivos correspondientes a 'triada', 'trío', 'cuarteto', etc.; Ej. de Egipcio Clásico; *'''* *dlwt* 'un grupo de cinco'<sup>2</sup>.

La forma en la que se expresaba la combinación de decenas y unidades ('venticinco'), etc., en el Egipcio Clásico es objeto de conjeturas y no es este el lugar de discutirlo.

A diferencia de los otros números, 'uno' se escribe a menudo, m. *𓂏* *w*<sup>c</sup>, f. *𓂏* *w*<sup>c</sup>. Algunos son derivados suyos: *𓂏* *w*<sup>c</sup>(w) 'estar solo', *𓂏* *w*<sup>c</sup>*ty* 'solo', 'único', *𓂏* *w*<sup>c</sup>*w* 'intimidación', 'soledad'.

§ 261. Construcción de los cardinales. - Los numerales siguen al nombre, que, como regla general, está singular.

Ejs. *𓂏* *mh* un codo<sup>3</sup>.

*𓂏* *s* 2 dos hombres<sup>6</sup>.

*𓂏* *msdr* *f* sus dos orejas<sup>7</sup>.

*𓂏* *rnpt* veinte años<sup>8</sup>.

*𓂏* *h3w* 75 setenta y cinco serpientes<sup>9</sup>.

*𓂏* *h3* 100 cien jarras de cerveza<sup>10</sup>.

*𓂏* *h3* mil ciudades<sup>11</sup>.

*𓂏* *s* diez mil hombres<sup>12</sup>.

Con frecuencia, sin embargo, el nombre presenta la forma plural; pero nunca (a) con los números 1 y 2, ni (b), generalmente<sup>13</sup>, en las indicaciones de *tiempo* y *medida*.

Ej. *𓂏* *spw* 4 cuatro veces<sup>14</sup>.

*𓂏* *st-hmw* 20 veinte mujeres<sup>15</sup>.

*𓂏* *lhw* 618 seiscientos dieciocho (cabezas de) ganado<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> Ver Sethe, *Pyr.* III. pag. 9, 121 c.

<sup>2</sup> *Urk.* IV. 139.

<sup>3</sup> *Peas.* B 1, 161; *Urk.* 18. IV. 1. 3; 19, 13.

<sup>4</sup> *Sin.* B 266; *Eb.* 4, 8; 11, 1.

<sup>5</sup> *Sint* 3, 13; *Westc.* 10, 10.

<sup>6</sup> *Adm.* 12, 14.

<sup>7</sup> *Eb.* 100, 2.

<sup>8</sup> *P. Pet.* 1116 A, 58.

<sup>9</sup> *Sh.* S. 127.

<sup>10</sup> *Westc.* 4, 13.

<sup>11</sup> *Urk.* IV. 660.

<sup>12</sup> *P. Pet.* 1116 A, 101.

<sup>13</sup> Excepciones: *mpwt* 54, *ÄZ.* 47, Pl. I, 6: *hrw* 4, *Hearst* 10, 4. 13.

<sup>14</sup> *Hearst* 11, 14. Sem. *Rhind* 41.

<sup>15</sup> *Westc.* 5, 9.

<sup>16</sup> *Urk.* IV. 688. Sem. *ib.* 698, 7; 699, 5, 6.

## LECCION XX

Cuando el nombre y el numeral están acompañados por un demostrativo o un adjetivo posesivo, este adjetivo concuerda con el nombre en género, pero siempre se construye en singular, aunque el nombre esté en plural.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3 \text{ } s \text{ } 2$  los dos hombres<sup>1</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } hrw \text{ } 3 \text{ } pn$  estos tres días<sup>2</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } t3 \text{ } it \text{ } hk3t \text{ } 6$  los seis *hekat* de grano<sup>3</sup>. Para  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  ver § 266, 1.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3 \cdot l \text{ } hrdw \text{ } 4$  mis cuatro hijos<sup>4</sup>.

Cuando no hay nombre, el adjetivo es singular y masculino.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } 3 \text{ } pn$  estos tres<sup>5</sup>.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3 \text{ } 21$  los veintiuno<sup>6</sup>.

Sólo en el caso de los números 100 y 1.000 el demostrativo concuerda en género con el numeral, sin tener en cuenta el género nombre.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } t3 \text{ } t \text{ } 100$  las cien panes<sup>7</sup>.  $\text{𓂏𓂏}$  es femenino.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } p3 \text{ } t \text{ } 1.000$  los mil panes<sup>8</sup>.  $\text{𓂏𓂏}$  es masculino.

La reglas del demostrativo se aplican también a 'otro'.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } ky \text{ } nhsy \text{ } 6$  otros seis nubios<sup>9</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} \text{ } kt \text{ } \text{𓂏𓂏} \text{ } r-s3 \text{ } kt \text{ } \text{𓂏𓂏}$  cien (años) detrás de otros cien<sup>10</sup>.

El Egipcio Antiguo y el Copto dan la clave para comprender los desconcertantes casos que acabamos de ver. De estos se deduce que el escribir los numerales detrás de los nombres era puramente una forma gráfica (sin duda prestada de los libros de Contabilidad, como ocurre en las contabilidades anteriores £6 o Ptas. 1000; por seis libras o mil pesetas). Es posible que las medidas egipcias como *mḥ* 4 se leyeran a veces *mḥ fdw*, lit. 'codos, cuatro'; pero si fue así, esta manera de leer era simplemente derivada y reflejo de la forma de escribir.

Por las pruebas que poseemos está claro que en el lenguaje oral el número precedía siempre al nombre. La única excepción era *snw* 'dos', que se pronunciaba detrás de su nombre, cf. en copto *p-son snau* 'los dos hermanos'. En el resto de los casos el nombre que indicaba la cosa enumerada iba al final. Cuando el número es relativamente bajo, el nombre está en plural y en aposición al número; con los números más altos (ver § 262, 2) el nombre enumerado está en singular y precedido de *m* o *n*. La palabra que denota el número es siempre un nombre singular (las unidades eran al principio plurales, pero pronto adoptaron el singular, § 260), y de ahí que los demostrativos y adjetivos posesivos que la acompañaban, así como la palabra 'otro', sean siempre singulares. La variación de género que muestran cuando el número es bajo se debe al hecho de que las unidades tenían forma masc. cuando el nombre que las seguía en aposición era masculino, y forma femenina cuando ese nombre era fem. Las reglas para el demostrativo, etc., resultan inteligibles cuando pensamos que lo que se escribe *p3 · l hrdw* 4 se leía *pr · l fdw*, *hrdw* 'mis masculinos cuatro, (es decir) hijos'; 'mis cuatro vacas' habría sido *t3y · l fdt*, *ihwt* 'mis femeninas cuatro, es decir, vacas', aunque se escribía *t3y · l ihwt* (o *ihwt*) 4. Por otra parte, con las centenas el demostrativo es siempre fem., ya que *št* 'cien' es un nombre fem. invariable; *h3* 'mil' es, por el contrario, masculino, y en consecuencia cualquier adjetivo que lo acompañase debía ser masculino.

<sup>1</sup>. P. Kah. 13, 28. Sem. Urk. IV. 1106, 12.

<sup>2</sup>. Peas. R 6. Sem. Rhind 77 (*p3*).

<sup>3</sup>. Peas. B 1, 151.

<sup>4</sup>. Rhind 76.

<sup>5</sup>. Siut 1, 296.

<sup>6</sup>. Urk. IV. 1070. *p3* y sustantivo plural, Westc. 3, 17: *M. u K.* vs. 4, 8.

<sup>7</sup>. Rhind 62.

<sup>8</sup>. Rhind 65.

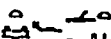
<sup>9</sup>. Semnah Disp. 1, 12.

<sup>10</sup>. Siut 4, 25.


## § 262. La construcción de los números más bajos y más altos.


1. La palabra 'uno', cuando se escribe fonéticamente, normalmente sigue a su nombre.

Ejs.  *dmt w* una ciudad<sup>1</sup>.

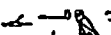
 *w3t · f wt* su único lado<sup>2</sup>.


O bien lo precede y se une con él mediante el adjetivo genitivo.

Ej.  *w n mtn* un camino<sup>3</sup>.

En un período posterior del lenguaje, esta última construcción dió lugar al artículo indefinido; un ejemplo arcaico es  *w(w) n k3k3w* 'un barco'<sup>4</sup>.

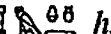
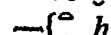
'Uno de (varios)' se expresa mediante *w m*.

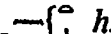
Ejs.  *w m n3 n '3* uno de estos asnos<sup>5</sup>.


 *w lm · tn nb* cada uno de vosotros<sup>6</sup>.

Para el uso de *w* como superlativo ver § 97, final; y para su significado 'uno' en contraste con 'otro' ver § 98.

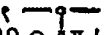
2. Las palabras para 1.000 y 1.000.000 se escriben a veces antes de su nombre, generalmente en singular, y están relacionadas con él mediante la *m* de predicado o mediante el adjetivo genitivo. La misma regla se aplicaría a 10.000 y 100.000 pero no tenemos prueba de esto.


Ejs.  *h3 m t hnkt* mil panes y cervezas<sup>7</sup>. Escritura abreviada  <sup>8</sup>.

 *h3 · k pn n rnpt* estos tus mil años, lit. de año<sup>9</sup>.


 *m hh pn n rnpt* en este millón de años<sup>10</sup>.





Encontramos escrituras similares con la palabra que indica 100.

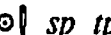
Ejs.  *120 nt h3-t3* ciento veinte mil-de-terreno (una medida de terreno)<sup>11</sup>.


 *t3 365 n ntr* los 365 dioses<sup>12</sup>.





En Egipcio Tardío la construcción con *n(y)* se extendió también a las decenas. Podemos encontrar ejemplos esporádicos a partir de la Din. XII.

Ej.  *35 n rnpt* 35 años<sup>13</sup>.


§ 263. Los números ordinales. - 1. Para 'primero'  *tpy*, var.  ,  , se usa el adjetivo nisbe de  *tp* 'cabeza', y sigue a su nombre.


Ejs.  *sp tpy* la primera vez<sup>14</sup>.

 *wdyt tpt* la primera campaña<sup>15</sup>.

2. Los ordinales de 2 a 9 se forman con la adición de una desinencia masculina *-nw*, femenina *-nwt* a la raíz de los cardinales. Como regla esta desinencia se añade a los numerales, Ejs.  *2-nw* '2º' (m.),  *6-nwt* '6ª' (f.), pero escritas se encuentran fonéticamente, Ejs.  *hmt-nw* 'tercero'<sup>16</sup>;  *sn-nw* 'segundo' es más común<sup>17</sup>.

Cuando se utilizan como epítetos, los ordinales pueden preceder al nombre.

Ejs.  *4-nw sp* la cuarta vez<sup>18</sup>.

 *m sn-nwt · f l3t* en su segundo oficio<sup>19</sup>.

<sup>1</sup>. Urk. IV. 1069.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 650.

<sup>3</sup>. Peas. B 1, 9. Sem. ib. 81-2; Siut 1, 287.

<sup>4</sup>. Cairo 20003. Sem. ib. 20006. 20009, k. 20011. 20012. 20053.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 539; 1058, 15. Sem. *hh · f n k3* (sing) LAC. 78, 9.

<sup>6</sup>. Sebekn. 7. Sem. Urk. IV. 893, 15 con *n* por *nt*.

<sup>7</sup>. Marucci, *Gli Obelischi*, 1. Sem. Ann. 29, 7, 8, 13 *n hrw*; B. of D. ed. NAV, ch. 125, Intr. 3, algunos MSS. p. 3 42 *n ntr*.

<sup>8</sup>. Urk. IV. 175.

<sup>9</sup>. ÄZ. 45, Pl. 6, l. 12.

<sup>10</sup>. Peas. B 1. 194. Sem. ib. 224. 226; Eb. 86, 20.

<sup>11</sup>. Peas. R 46.

<sup>12</sup>. Westc. 8, 3. Sem. ib. 6, 3.

<sup>13</sup>. Siut 1, 288. Sem. ib. 285.

<sup>14</sup>. Cairo 20004. Sem. ib. 20007. 20012, 2. 20046.

<sup>15</sup>. Urk. IV. 306.

<sup>16</sup>. P. Turin 137, 3.

<sup>17</sup>. NAV, ch. 125, Intr. 3, algunos MSS. p. 3 42 *n ntr*.

<sup>18</sup>. Urk. IV. 740.

<sup>19</sup>. ÄZ. 45, Pl. 6, l. 12. Sem. Sin. B 47; Sh. S. 42.

<sup>20</sup>. Siut 3, 20; el signo para *l3t* es incierto.

Este es el uso primitivo; el segundo ejemplo demuestra que se puede añadir un sufijo al ordinal; lo mismo en la locución adverbial  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ hr sn-nw-sy}$  'de nuevo', lit. 'por su segunda (vez *sp*)'<sup>1</sup>, y compárese  $\text{ktv} \cdot f$  en § 98.

Más tarde, el ordinal sigue al nombre como un verdadero adjetivo.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ sp} \cdot f \text{ 3-nw hb-sd}$  su tercera vez de Jubileo<sup>2</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ wdyt 6-nwt}$  la sexta expedición<sup>3</sup>.

Con menos frecuencia, el ordinal precede a su nombre y está unido con él mediante el adjetivo genitivo.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ 5-nw n hb}$  el quinto festival<sup>4</sup>.

3. A partir de 10, los ordinales se forman mediante el participio m.  $\text{mḥ}$ , y f.  $\text{mḥt}$  'llenar', 'completar'; el compuesto así formado sigue al nombre.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ wdyt mḥt-10}$  la décima campaña, lit. la campaña completando diez (campañas)<sup>5</sup>.

§ 264. Uso de los cardinales como ordinales. - En fechas como  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ h3t-sp 2, (3bd) 2(-nw n) 3ht, sw 18}$  parece que los números que siguen a las palabras 'año' y 'día' son cardinales, aunque tengan valor de ordinales<sup>7</sup>. Igualmente podemos escribir en inglés o español 'año dos', 'día dieciocho' cuando queremos decir 'segundo año', 'decimoctavo día'. El número del mes en egipcio era, por el contrario, casi con toda seguridad un ordinal, y es probable también que en el lenguaje hablado la palabra 'mes' (3bd) se omitiera y se insertara  $\text{n}$  delante del nombre de la estación. Esto se deduce de los siguientes hechos. Aunque  $\text{𓂏}$ , es decir, 'primer mes' es invariable en hierático<sup>8</sup> e infrecuente en jeroglífico<sup>9</sup>, ya que a menudo se le reemplaza por  $\text{tpy}$  'primero', var. poco frecuente  $\text{𓂏}$ <sup>10</sup>, ej.  $\text{𓂏} \text{ tpy (n) šmw}$  'primer (mes de) verano'<sup>11</sup>;  $\text{𓂏} \text{ tpy n 3ht}$  'primer (mes) de inundación'<sup>12</sup>. Un texto hierático muy tardío usa  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ 4-nw n šm}$  'cuarto (mes) de verano'<sup>13</sup>; la grafía de la Din. XII  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ <sup>14</sup> al menos presenta la *n* de genitivo. El trigésimo día del mes se escribía  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ rky}$ <sup>15</sup> (también  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ <sup>16</sup> y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ <sup>17</sup>, siendo rara en Egipcio Clásico la grafía fonética completa  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ 𓂏}$ <sup>18</sup> y  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ 𓂏}$ <sup>19</sup>); esta palabra sugiere también un significado ordinal de los números cardinales de los días. Para el sistema general de fechas, ver el Excursus C al final de esta lección.

Veremos (§ 265) al tratar de las fracciones que también allí los números cardinales tienen significado ordinal<sup>20</sup>. Mucho más dudoso es la siguiente frase:

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ h'·n·l hd·kwl hr sms m 6 n hnw}$  yo navegué

<sup>1</sup> Urk. IV. 4, 9; 5, 10; 3.

<sup>2</sup> Urk. IV. 689. Sem. Budge, pag. 327, 14; 328, 1. 5. 9. 13.

<sup>3</sup> Urk. IV. 709. Sem. ib. 716, 13; 721, 10; Budge, pag. 377, 5; 378, 2.

<sup>4</sup> P. Kah. 12, 6.

<sup>5</sup> P. Kah. 14, 9; 22, 11; 24, 27; Urk. IV. 44, 8. 12. 16.

<sup>6</sup> L.D. II. 150 s.

<sup>7</sup> Louvre C 166. Sem. Hamm. 114, 2; L.D. II. 150 s.

<sup>8</sup> P. Leid. I 32, 4, 2 (sin publicar) citado en Möll. Rhind. pag. 73. Sem. Br. Thes. 271. 447.

<sup>9</sup> Louvre C 1. Sem. Hamm. 113, 3.

<sup>10</sup> Cairo 20541; Urk. IV. 823, 16; 836, 2.

<sup>11</sup> Brit. Mus. 155.

<sup>12</sup> Cf. quizás *sp* 2 'una segunda vez', Peas. B 1, 88.

<sup>13</sup> Urk. IV. 590.

<sup>14</sup> Urk. IV. 741. Sem. ib. 740, 17; Hearst 2, 3 = Eb. 86, 19.

<sup>15</sup> Ver Unt. III. 92. 96.

<sup>16</sup> Urk. IV. 45.

<sup>17</sup> Urk. IV. 648, 9; 649, 3. Sem. Cairo 20026.

<sup>18</sup> P. Kah. 15, 13; 23, 1; Urk. IV. 771, 7.

<sup>19</sup> Cairo 20026.

<sup>20</sup> Budge, pag. 252, 5.

río abajo en la escolta (lit. siguiendo) con otros cinco de la Residencia<sup>1</sup>. lit. quizás 'como seis', pareciendo decir el texto que él era el seis o los representaba; difícilmente 'con (otros) seis' como se ha sugerido recientemente<sup>2</sup>.

§ 265. Fracciones<sup>3</sup>. - El método más común para expresar fracciones en egipcio era el uso de la palabra  $\overline{\text{r}}$  'parte', debajo de la que (o en parte debajo cuando se trataba de números altos) se escribía el número denominador. Así  $\overline{\text{r}} \overline{\text{5}}$  'parte 5' es equivalente a nuestro  $1/5$ ,  $\overline{\text{r}} \overline{\text{276}}$  'parte 276' a nuestro  $1/276$ .

Para los egipcios el número que seguía a la palabra  $\overline{\text{r}}$  tenía sentido ordinal;  $\overline{\text{r}} \overline{\text{5}}$  significa 'parte 5', es decir, 'la quinta parte' que cierra una serie de partes iguales que juntas constituyen un total de cinco. Constituyendo la parte que completaba el ciclo una parte del número indicado, la  $\overline{\text{r}}$ -fracción egipcia era necesariamente una fracción con la unidad como numerador. Para la mente egipcia hubiera parecido absurdo contradictorio escribir por ejemplo  $\overline{\text{r}} \overline{\text{7}} \overline{\text{4}}$  o algo parecido para  $4/7$ ; en cualquier serie de siete, sólo una parte podía ser el séptimo, aquella que ocupaba el séptimo lugar en el ciclo de siete partes iguales desplegadas para su inspección. Ni hubiera ayudado desde el punto de vista egipcio escribir  $\overline{\text{r}} \overline{\text{7}} (+) \overline{\text{r}} \overline{\text{7}} (+) \overline{\text{r}} \overline{\text{7}} (+) \overline{\text{r}} \overline{\text{7}}$ , una grafía que igualmente hubiera supuesto que podría haber más de un 'séptimo'. En consecuencia, el egipcio se reducía a expresar (por ejemplo)  $4/7$  por  $1/14$ . Para fracciones más complejas, de hasta cinco términos, se necesitaba que todas las fracciones tuvieran uno como numerador y denominadores crecientes; así el papiro matemático Rhind, que data del período de los Hyksos, da como equivalente de nuestro  $2/61$  la siguiente escritura compleja:  $\overline{\text{r}} \overline{\text{40}} \overline{\text{r}} \overline{\text{244}} \overline{\text{r}} \overline{\text{488}} \overline{\text{r}} \overline{\text{610}}$  '1/40 + 1/244 + 1/488 + 1/610'. No se sabe si complicados métodos de expresión eran de uso común en la época griega y romana. Parecería también que alguna reliquia de ello sería el uso de los ordinales en nuestras fracciones, aunque hablamos de 'un tercio' y 'tres quintos' sin pensarlo dos veces.

Para  $1/2$  los egipcios utilizaban la palabra  $\overline{\text{gs}}$ , lit. 'lado'. En lugar del jeroglífico  $\overline{\text{gs}}$ , el hierático emplea x, que se leía  $\overline{\text{hsb}}$  'fracción' (*par excellence*), pero más tarde entendido como  $\overline{\text{r}} \overline{\text{fdw}}$  'parte 4'; pocas veces x o + aparecen en jeroglífico, Ej.  $\overline{\text{st3}} \overline{\text{1 n ds}} \overline{\text{1/4}}$  'cerveza, 1 st3-vasija de 1/4 de pinta'<sup>4</sup>. De la misma manera, donde los jeroglíficos tienen  $\overline{\text{r}} \overline{\text{3}}$  '1/4', el hierático tiene un signo  $\overline{\text{r}} \overline{\text{3}}$ , que puede presuponer un  $\overline{\text{r}}$  jeroglífico, que probablemente se debe entender como 'una parte' (de tres).

Aunque los egipcios fueran incapaces de decir 'tres septimos' o 'nueve dieciseisavos', sin embargo hicieron un uso, si bien restringido, de ciertas fracciones que a primera vista parecen tener la misma base: en la aritmética egipcia la fracción  $\overline{\text{r}} \overline{\text{wy}}$ <sup>5</sup> 'las dos partes' (de tres) juega un gran papel,  $2/3$  y un signo muy raro  $\overline{\text{r}} \overline{\text{3}}$  (que quizás se lea  $\overline{\text{hmt}} \overline{\text{rw}}$ ) se puede mencionar como 'las tres partes' (de cuatro), es decir  $3/4$ <sup>6</sup>. Estas 'fracciones complementarias' representan las partes que quedan cuando se toma 'un tercio' o 'un cuarto' de un total de tres o cuatro, y de hecho su existencia queda prácticamente postulada por los términos  $\overline{\text{r}} \overline{\text{3}}$ ,  $\overline{\text{r}} \overline{\text{4}}$ . Pero debemos tener en cuenta

<sup>1</sup>. *Sebekkhu* 17. Sem. *ib.* 13; el sentido parece garantizado por el tardío *Abbott* 4, 15.

<sup>2</sup>. *JEA.* 25, 167; para *m* 'junto a' ver § 162, 7A.

<sup>3</sup>. *Zahlworte*, pag. 60.

<sup>4</sup>. *Sinu* 1, 302. Sem. *Sinai* 139, 8.

<sup>5</sup>. En jeroglífico, *Urk.* IV. 630. 637; *Mar. Karn.* 34, 22. Para la lectura ver la Lista de Símbolos en D 22.

<sup>6</sup>. Varille, *Karnak* I, Pls. 27. 28. Ver además *Zahlworte*, pag. 98.



## LECCION XX

que en  $r-3=3/4$  el numeral es un cardinal, no un ordinal, y por tanto significa 'las tres partes' y no se construía, como en nuestro caso, con el significado 'tres cuartos'. En aritmética ordinaria la única fracción complementaria que se usaba era  $2/3$ . Compárese con la expresión inglesa 'two parts full', es decir two-thirds full, sin duda un resto del antiguo sistema egipcio de considerar la misma fracción. Citaremos ahora algunos ejemplos del sistema que acabamos de explicar, que se hallan en los papiros de Rhind y en otros lugares:

$$\text{III} \quad 5 + 1/2 + 1/7 + 1/14 = 5 \cdot 5/7!$$

de citar)<sup>2</sup>. 
$$11 \times \frac{1}{2} + 11 \times \frac{1}{4} + 11 \times \frac{1}{8} + 11 \times \frac{1}{16} + 11 \times \frac{1}{32} = 2 \cdot 6/7 \text{ (mitad de } 5 \cdot 5/7) \text{ que acabamos}$$




[illegible]

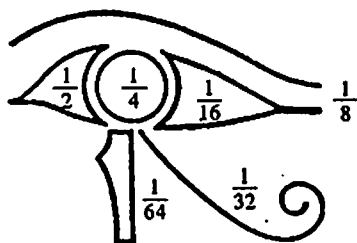
= *tr hrw n hwt-ntr r-360 pw hnt rnpt* por lo que se refiere  
a un día del templo, es la trescientos sesentava parte de (lit. sacado de) el año<sup>4</sup>.

 r-9 n 9 n / el noveno de nueve, es decir uno<sup>5</sup>.

$\frac{2}{3} n r - 10 n r - 10 \cdot f \frac{2}{3}$  de  $\frac{1}{10}$  de  $\frac{1}{10}$  de ello<sup>6</sup>.

**§ 266. Otros tipos de fracciones; pesos y medidas.-** En sus medidas para los áridos y para el suelo, parece que los egipcios han conservado un tipo más primitivo de fracciones obtenidas mediante la división por dos. Al estudiar estas fracciones, trataremos también de los términos usados para medidas de peso y lineales.

1. La medida de áridos<sup>7</sup>. - Los símbolos empleados, como muestra el diseño, derivan del antiguo mito según el cual el ojo del dios halcón, Horus, que a menudo aparece en los monumentos en la forma , fue dividido en fragmentos por el perverso dios Seth<sup>8</sup>. Más tarde, el dios Ibis Tot milagrosamente 'llenó' o 'completó' (*mḥ*) el ojo, uniendo sus partes, por lo que el ojo recuperó su derecho a ser llamado  =  wd3t, 'el ojo entero'. De acuerdo con este mito se utilizaba el signo < para 1/2, o para 1/4, ~ para 1/8, > para 1/16, ∩ para 1/32 y † para 1/64. Estas fracciones sumadas dan un resultado de 63/64; es de suponer que el 1/64 restante fue añadido mágicamente por Tot.



Con la excepción de  $\alpha 1/2^9$ , no existen ejemplos jeroglíficos de este sistema de numeración anteriores a la Din. XX, pero sus equivalentes hieráticos aparecen con cierta frecuencia. Estos se emplean normalmente en relación con la medida-*hekat* (*ḥk3t*), escrita  $\text{𓆎}^{10}$ ,  $\text{𓆏}^{11}$ ,  $\text{𓆐}^{12}$ ,  $\text{𓆑}^{13}$ ,  $\text{𓆒}^{14}$  o  $\text{𓆓}^{15}$ , un poco más, según se deduce de recientes medidas del *hin* (ver más abajo) que un galón = 4,54 litros; pero también sirven como fracciones del

<sup>a</sup>. *P. Kah.* 18, 26, 30; *Rhind* 64.

‘doble-*hekar*’, escrito  $\begin{smallmatrix} \text{A} \\ \text{A} \end{smallmatrix} \text{A}^1$ ,  $\text{A}^2$ ,  $\text{A}^3$ , así como del ‘cuádruple *hekar*’, escrito en jeroglífico  $\text{A}^4$ , en hierático  $\text{A}^5$ , y después, menos correctamente,  $\text{A}^6$ ; el cuádruple *hḳ3t* aparece por primera vez en el papiro Rhind (período hykso) y se utilizó mucho, posteriormente, llegando a ser conocido como el  $\text{A}^7$  *ipr* ‘oipē’, en griego οἶφι.

Las fracciones menores de  $1/64$  del *hekar*, simple, doble o cuádruple, se indicaban por medio de  $\ominus$  *ro* (*r*) de  $1/10 \smile = 1/10 \times 1/32 = 1/320$  *hekar*; para evitar confusiones con las fracciones ordinarias como  $\frac{1}{3}$ ,  $\frac{1}{4}$  (§ 265), los múltiplos de la medida-*ro* se escribían como  $\frac{2}{10}$ ,  $\frac{3}{10}$  y  $\frac{4}{10}$ ; para 5 *ro*, que es  $1/64$  *hekat*, se escribe 1. Para cantidades menores de la medida-*ro* se usaba las fracciones ordinarias.

Es curioso el sistema con el que se indicaban en hierático los múltiplos de la medida *hekat*; 𐎡 y 𐎢𐎡 significan respectivamente 100 y 200 simples, dobles o cuádruples *hekat*, y con 𐎡 como base, 100 x 1/2 = 50 *hekat* se escribe 𐎡𐎠; semejantemente 𐎡𐎠 significa 100 x 1/4 = 25 *hekat*<sup>8</sup>, mientras 𐎡𐎢 y 𐎡𐎣 representan 10 *hekat* y 20 *hekat* y las unidades se representan simplemente con puntos, es decir, 𐎡𐎠𐎠 = 2 *hekat*, 𐎡𐎠𐎠𐎠 = 7 *hekat*.

[illegible]

$\frac{1}{60} \cdot \frac{1}{60} = \frac{1}{3600}$ , bdt h $\dot{k}$ 3t: 1 h $\dot{k}$ 3t 1/2 1 6 1/2 1/8 1/32 (3 r) 1/3 = escrito,  
hekat 100 + 50 + 10 + 6 + 1/2 hekat (=160 ro) + 1/8 hekat (=40 ro) 1/32 hekat (=10 ro) +  
 $3 \cdot 1/3$  ro =  $166 \cdot \frac{213\frac{1}{2}}{320} = 166 \cdot 2/3$  hekat<sup>10</sup>.


48 *hek3r* = 4800 *hekar*<sup>11</sup>.

Sólo en muy pocas veces se sustituyen las fracciones  $1/3$  y  $2/3$  por los signos del ojo de Horus.

Ejs.  $\text{10000} \div \text{1000} = 10 \text{ 1/2} \text{ 2 2/3} = 50 + 2 + 2/3 \text{ hekar}^{12}$ .

Por el contrario en jeroglífico los múltiplos del *hekat* parece que se escribían con el sistema ordinario.

Ejs.  *It šm<sup>c</sup> hk3t* 645 de grano del Alto Egipto, 654 *hekar*<sup>13</sup>.

 = *d'm hkt* 88 · 1/2 de oro fino, 88 · 1/2 hekat<sup>14</sup>.

Durante la Din. XVIII se empieza a utilizar el ‘saco’  $\text{† } h3r$  (variante poco frecuente  $\text{‡ } \text{†}$ )<sup>15</sup> como el múltiplo 4 del *hekat* cuádruple = 16 *hekat* simples. Uno, dos o tres *hekat* cuádruples (el *oipē* de la Din. XX) se expresan, como antes, mediante puntos, y las fracciones del *hekat* cuádruple, mediante el ojo de Horus.

<sup>2</sup>. *P. Kah.* 15, 65-7; *Urk.* IV. 763, 9.

\*, *Urk.* IV, 667, 14.

\*. Möller, *Hieratische Palaeographie*, II, pag. 62.

BA. 13, 533.

1/3 en vez de 33 : 1/3 *hk3t*, ver *Rhind* 82, 7.

2, 91.

" Rhind 41. Sem. *ib.* 43.


**79.**

<sup>14</sup>. *Urk.* IV. 429. *Sem. Priv.* 36.

2. La palabra *h3r* también *Sint* 1, 292; *Westc.* 12, 4.



Una medida lineal mucho mayor era el  $\text{𐀓𐀠𐀭𐀮𐀭}$ , *itrw* ‘medida-río’, el ‘schoenus’ griego, hoy estimado fundadamente, en 20.000 codos = 10,5 Km². Sin embargo, en un ejemplo aparece un *itrw* más pequeño unido a *ht* ‘vara’ y con dos fracciones de ésta que encontraremos más abajo como medidas de superficie:






La distancia entre estela y estela en la colina Este de Ajatatón  *trw n trw 6 h̄t r̄m̄ h̄sb m̄h̄ 4* 'hace 6 *trw*, 3/4 varas y 4 codos'. Para *trw n* 'hace' ver § 422, 3.

3. Medidas de superficie<sup>4</sup>.— En Egipto el patrón para medir las superficies era el  $\varpi$  *st3t*, que prácticamente equivalía a la 'aroura' griega: vars.  $\frac{1}{100}$   $\varpi$ ,  $\varpi$   $\varpi$ ; un cuadrado cuyo lado medía un *jet* (verlos en el párrafo anterior, 2) o 100 codos cuadrados, es decir unos 2.735 m<sup>2</sup>. Consegúan sus divisores partiendo por dos sucesivamente desde el *st3t*.  $1/2$  *st3t* es el  $\varpi$  *rmn*; su mitad,  $1/4$  de *st3t*, es el *hsb*  $\times$ , y su mitad,  $1/8$  de *st3t*, el  $\frac{1}{8}$  *s3*. En el Egipcio Clásico sólo tenemos constancia de su uso en algunos papiros hieráticos, aunque en época ptolemaica se hallan atestiguados, al menos, dos de estas medidas: el  $\varpi$  *rmn* y  $\times$  *hsb*; pero además se mencionan como medidas de longitud dichas subdivisiones del *st3t* (véanse de nuevo estas medidas en 2.) ya en el Egipcio Clásico. Las medidas de superficie inferiores en área se expresaban con el  $\varpi$  *mh* que equivalía a una franja de 1 codo de ancho por 100 codos de longitud = a  $1/100$  de *st3t*. Como múltiplo se usaba el  $\frac{1}{10}$  *h3*, o más exactamente el  $\frac{1}{10}$   $\varpi$ , (*h3-t3*)<sup>7</sup>, el millar, que se podía escribir de forma abreviada con  $\frac{1}{10}$  y equivalía a 10 arouras.

Ej.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$  3ht h3 2, st3t 2 ventidós arouras de campo<sup>8</sup>.

III<sup>0</sup> → (h3 ?) 4 st3t 2 rmn cuarenta y dos arouras y media<sup>9</sup>.


o 89.825 codos cuadrados<sup>10</sup>.

4. Pesos<sup>11</sup>.- a partir de la Din. XVII el peso patrón para los metales era el  <sup>12</sup> *dbn* 'deben', (originariamente  <sup>13</sup>, y no tan correctamente , fonéticamente  <sup>14</sup>) que se dividía en 10  *ḳdt*. Equivaldría a unos 91 gr. (1.400 granos británicos).

Ej. *hđ dbn 761, kdt 2 plata, 761 deben y 2 kiř*<sup>15</sup>.

Para pesos inferiores al “*kitē*” se usaban sus fracciones<sup>16</sup>:

Para otras mercancías u objetos a partir de la época ramesida se usaban también el *deben* y el *kirē*<sup>17</sup>. Aunque en la dinastía anterior, la XVIII, no consta su uso, se usaba su fracción  $\frac{1}{12}$  sello (foneticamente  $\overline{\text{𓂏}}\overline{\text{𓂐}}\overline{\text{𓂑}}$ , *sꜣry*<sup>18</sup>) que equivaldría a 1/12 de *deben*<sup>19</sup>.

Ej.  *th 1, lrv n s<sup>ty</sup> 8 un buey, que hace 8 sellos<sup>20</sup>.*

<sup>1</sup>. Ver *ÄZ.* 41, 58.

<sup>2</sup> Borchardt en *Festschrif...* Lehmann-Haupt (Janus, 1921), 119; ver también JEA. 30, 33.

<sup>1</sup> Ver BSR 14, 116. Según Borchardt, aquí quizás *firw* de 5.000 codos.

<sup>1</sup> Ver *PSBA*, 14, 410; Sethe, *Zahlworte* 74; Möller *Hieratische Paläographie*, I, pag. 65.

<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 6, 8. 15.<sup>4</sup>. *Sinn* 1, 313.

<sup>1</sup>. *Sebekn.* 7, citado en § 262, 2.

<sup>6</sup>. *Sicut* 1, 313. Sem. *ib.* 325.

<sup>9</sup>. *P. Kah.* 21, 3. *Scm. Rhind* 48. 53.

<sup>10</sup>. *P. Kah.* 21, 19. *Sem. Rhind* 54, 55.

" Ver *PSBA*. 14, 435.

<sup>a</sup>. Mar. Karn. 34, 30-1; el mismo signo al revés, D. cl B. 81.

" Berl. *Äl.* I. 72, O.K.

"*Peas. B. 1, 166. Sem. Cairo 31, 652, ver Weigall, Weights, pl. 6.*

<sup>15</sup>. *Urk.* IV. 692. Sem. i

<sup>10</sup>. *Urk.* IV. 630. 637.

" Ver Spiegelberg, *Berechnungen aus der*

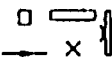










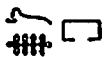
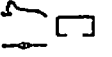


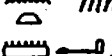






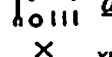
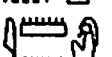
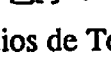


<sup>11</sup> *Ver Spiegel berg, Rechnungen aus der Zeit Setis I* (Estrasburgo, 1896), Text, pag. 87.



<sup>11</sup>. Rhind 62.

<sup>20</sup> AZ. 43, 35. Sem. ib. 43, 30; B. B. 11.

## LECCION XX





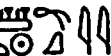
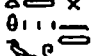
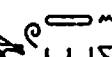




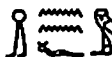






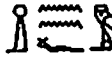

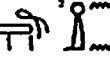


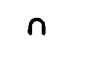
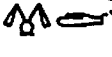




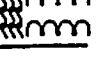
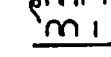





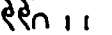
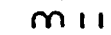
### VOCABULARIO

 <i>psš</i> dividir.	 <i>w3d-wr</i> el mar; lit. el gran verde.
 <i>h3</i> medir.	 <i>kw</i> provisiones, renta.
 <i>sbh</i> gritar.	 <i>kyw</i> miembros de la unidad familiar.
 <i>kf</i> descubrir.	 <i>wdpw</i> mayordomo.
 <i>3w</i> longitud.	 <i>shw</i> anchura (de la raíz <i>wsh</i> ).
 <i>nhw</i> vituallas.	 var.  <i>stp-s3</i> palacio.
 <i>d3t</i> (o <i>w3d3t</i> ) resto, balance.	 <i>šn</i> calabozo, almacén.
 <i>mnt</i> cantidad, ración fija.	 <i>thn</i> obelisco.
 <i>mnt</i> nodriza.	 <i>dmd</i> (antiguo <i>dmd</i> ) total.
 <i>rht</i> cantidad, número (m.).	 <i>ds</i> jarra, jarra de cerveza.
 <i>h3w</i> serpiente.	 <i>dm</i> oro fino.
 <i>hnt</i> (para  <i>hnrt</i> <sup>1</sup> ) harem.	 <i>šbn</i> varios (adj.).
 <i>'Imn</i> Amon, el dios de Tebas.	


1. En esta y en la palabra para prisión, quizás idéntica (arriba, pag. 157, 158) la grafía varía entre *hnt* y *hnrt*, en parte debido a la semejanza con el hierático  y . Ambas palabras derivan probablemente de *hnr* 'restringir'.

### EJERCICIO XX

(a) Estudiar el siguiente extracto de un papiro de cuentas de la Corte Real (Din. XIII)<sup>1</sup>:

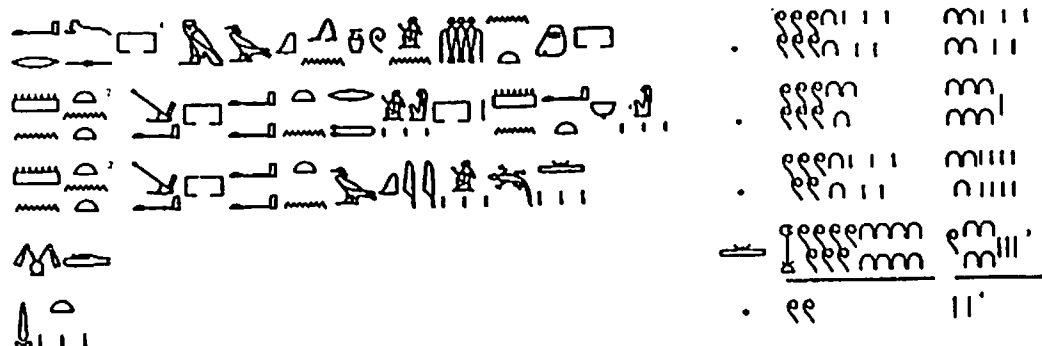
						
						
						
						
						
						

<sup>1</sup> P. boul. XVIII, 31, impreso como en el original. Las palabras allí escritas en rojo aquí aparecen subrayadas. Hay varias lecturas posibles, el hierático contiene nexos difíciles.

<sup>2</sup> Bastante incierto en lo que respecta a la inesperada .

<sup>3</sup> Esta rúbrica es el encabezamiento de lo que sigue y se insertó detrás de la palabra 'total' para economizar espacio.

# GRAMATICA EGIPCIA



1. Otros leen

2. Otros leen

3. Un error por 144.

4. Un error por 1.

	<i>t šbn</i> <i>hw</i>	<i>hmk</i> <i>ds</i>
<i>hsb kw n nb</i> (c.w.s. § 313, fin) <i>n h3t-sp 3 (3bd) 2(-nw n) 3ht, rky.</i>	1680	135
<i>rht kw n nb</i> (c.w.s.) <i>n h3t-sp 3 (3bd) 2(-nw n) 3ht, rky</i>	200	
<i>ln</i> (§ 422, 1) <i>n f m d3t nt h3t-sp 3 (3bd) 2(-nw n) 3ht, sw 29</i>	100	10
<i>ln</i> (§ 422, 1) <i>n f m nhw (?) nsw innw</i> (§ 369, 4) <i>m hwt-ntr nt 'Imn</i>	1980	145
<i>dmd. Ššm hnt rht pn.</i>	625	45
<i>d3w</i> (§ 422, 1) <i>r stp-s(3) m kw n wdpw n hnt</i>	630	61
<i>mnt(?) nt šn ddt</i> (§ 369, 4) <i>n rmt pr mntwt</i>	525	38
<i>mnt(?) nt šn ddt</i> (§ 369, 4) <i>n kwy š3w</i>	1780	143(sic)
<i>dmd</i>	200	2(sic)
<i>d3t t</i>		

## CUENTAS DE LA RENTA DEL SEÑOR (l.p.h) año 3, del

segundo mes de inundaciones, último día

de la renta del Señor (l.p.h) año 3

segundo mes de inundaciones, último día

Se le llevó como balance del año 3, segundo mes

de inundación, día 29

Se le llevó como vituallas (?) del rey que han

sido traídas del templo de Amón

Total.

DESGLOSE DE ESTA CANTIDAD.

Dado en el palacio a la entrada del mayordomo del

harem

Ración del ergastulom que se da al personal de la

casa de las nodrizas

Ración del ergastulum que se da al personal

habitual de la casa

Total

Balance

varias clases de pan hogazas de pan	cerveza jarras-des
1680	135
200	
100	10
1980	145
625	45
630	61
525	38
1780	143(sic)
200	2(sic)

## LECCION XX

### (b) *Escribir en jeroglífico y transcripción:*

(1) Ocurrió (en) uno de esos días yo oí un ruido y destapé mi cara y encontré que era (pw) una serpiente de (ny-sw, lit. era de) 10 codos de longitud. (2) Tú (mk) dividirás entre ellos  $1 \cdot 31/32$  hekat<sup>1</sup> de grano. (3) El año 7, primer mes de verano, día 1 bajo la Majestad del Horus 'Grande de Poder' ('3 b3w), rey del Alto y Bajo Egipto, Nemara, Hijo de Ra, Amenemhat<sup>2</sup>, tributo del príncipe (wr) del Medjai, 265 deben de oro (lit. oro, 265 deben). (4) Fue hacia la puerta por cuarta vez, y no encontró a nadie [allí]. (5) Dió a ella tres quintos de todas sus posesiones (hr). (6) La décima segunda hora de la noche. (7) Gritaron todos a una voz (lit. boca). (8) El era el tercero de estos tres (escriba 'tercero' y 'tres' fonéticamente).

<sup>1</sup>.  $\dot{h}k3r 1 + 1/2 + 1/4 + 1/8 + 1/16 + 1/32$ .

<sup>2</sup>. Para estos nombres reales ver antes, pag. 81.

## EXCURSUS C

## LA DIVISIÓN DEL TIEMPO Y FORMA DE DATAR<sup>1</sup>.

El año egipcio ( $\{\text{𓆎} \text{rnp}\}$ ) se dividía en 12 meses ( $\{\text{𓆎} \text{3bd}\}$ ) de 30 días ( $\{\text{𓆎} \text{hrw}\}$ ) completando los 365 días mediante la adición de los cinco llamados días epactales o ‘añadidos’ ( $\{\text{𓆎} \text{5 hryw rnp}, §259\}$ ). Aunque el año de 365 días servía como base para las fechas y para el calendario, había una tendencia a considerar el año de sólo 360 días, así los cálculos de los ingresos diarios de un templo consistían en  $1/360$  de los ingresos de todo el año<sup>2</sup>. Para datar, el año se dividía, además, en 3 ‘estaciones’ ( $\{\text{𓆎} \text{tr}\}$ ) de cuatro meses cada una: 1  $\text{3ht}$  var.  $\{\text{𓆎}\}$  ‘inundación’; 2.  $\{\text{𓆎} \text{prt}\}$  ‘invierno’, presumiblemente la estación en que emergían ( $\text{pr}$ ) los campos del agua; 3.  $\{\text{𓆎} \text{šmw}\}$  ‘verano’, que suponemos que significaba ‘falta ( $\text{wšr}$ ) de agua’. La palabra que se utilizaba para ‘día’ en las fechas parece ser, a partir del copto,  $\text{sw}$ , no  $\text{hrw}$ <sup>3</sup>; el plural  $\{\text{𓆎} \text{sww}\}$  (?) aparece escrito con cierta frecuencia en Egipto clásico con el significado ‘fechas’<sup>4</sup>. De la misma manera la palabra ‘año’ utilizada en las fechas no es  $\{\text{𓆎} \text{rnp}\}$ , que nunca tiene  $\text{𓆎}$  como determinativo, sino  $\{\text{𓆎}\}$ , que sabemos que se leía  $\text{h3t-sp}$ ; en  $\text{h3t-sp}$  el signo redondo es el ideograma de  $\text{𓆎} \text{sp}$  ‘ocasión’; sólo en un período tardío se sustituye en esta palabra el determinativo ordinario de tiempo  $\text{𓆎}$  por  $\text{𓆎}$ . Hablaremos más adelante de significado de  $\text{h3t-sp}$ .

La forma de indicar los numerales en las fechas ha sido estudiada en §§259. 264. Daremos ahora uno o dos ejemplos:-

h3t-sp 2 (3bd) 3 (-nw n) 3ht sw 1, hr hm n n-sw-bit  
N-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> año 2, tercer mes de inundación, día uno bajo la Majestad del rey Nema'rc (es decir,  
Amenenjat III)<sup>5</sup>.

m h3t-sp 24 (3bd) 2 (-nw n) prt, rky,  
hrw-hb mh-10 n 'Imn m 'Ipt-sw t en el año 24, segundo mes de invierno, último día, décimo día  
de festival de Amón en Ipet-sut (Karnak)<sup>6</sup>. Nótese que el rey, como ocurre frecuentemente  
(Tutmosis III), no se menciona. Esta fecha aparece en mitad de una frase; al comienzo de texto la  
preposición m no se usa nunca.

𓆎𓅓𓏏𓆎𓅓𓏏𓆎 *ipy* (n) 3ht, wpt-rnpt, hb *Hnmw* primer mes de inundación, comienzo del año (= día 1), fiesta de Chnum<sup>7</sup>.

Formas muy extrañas de escribir el año de reinado aparecen en {<sup>nn</sup><sub>n</sub> *h3t-sp* 30 'año 30'<sup>8</sup>; {<sup>nn</sup><sub>nn</sub> *h3t-sp* 44 'año 44'<sup>9</sup>; {<sup>nn</sup><sub>nn</sub> *h3t-sp* 33 'año 33'<sup>10</sup>.

Con la fuerza del testimonio que acabamos de citar, el estudiante habrá deducido que los egipcios fechaban sus inscripciones según los años de reinado de sus reyes; durante toda la historia faraónica no se utilizó jamás una era continua. Incluso la numeración de los años de reinado era un cálculo secundario<sup>11</sup>. En las primeras Dinastías, cada año se nombraba según algún

<sup>1</sup>. Ver en general K. Selhe, *Die Zeitrechnung der alten Aegypter im Verhältnis zu der der andern Völker*, en *Nachrichten d. k. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse*, 1919-20.

<sup>2</sup>. Ver *Sint* 1, 285, citado en § 265.

<sup>3</sup>. No así como leído anteriormente; ver las escrituras Wb. IV. 57.

<sup>1</sup> *Adm.* 11, 4; *Urk.* IV, 112, 12.

<sup>3</sup> *Hannu*, 43.

\*. *Urk.* IV. 836.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 823.

<sup>8</sup>. Cairo 20516.

\*. Leid. V 4; scm. *Urk.* IV. 606, 6.

<sup>10</sup>. *Rhind*, título.

" Para todo lo que sigue ver ahora JEA. 31, 11; fundamental es *Unr.* 3, 60-100.





Inundación (*3ht*) hubiera correspondido aproximadamente al período comprendido entre mediados de Julio y mediados de Noviembre, Invierno (*prr*) mediados de Noviembre - mediados de Marzo, y Verano (*šmw*) de mediados de Marzo a mediados de Julio. Debido al defecto que hemos mencionado arriba, a veces ocurría que el verano llegaba en el invierno del calendario civil y *viceversa*. Sabemos por el testimonio de Censorinus que se produjo la coincidencia del día de Año Nuevo civil con la salida heliaca de Sirio en el año 139 d.C., y se calcula<sup>1</sup> que una coincidencia similar debió producirse en los años 1317 y 2773 a.C. En el período cubierto por este libro tenemos referencias de tres salidas heliacas de Sothis, de un año sin especificar del reinado de Tuthmosis III (mes 11, día 28)<sup>2</sup>, del año 9 de Amenofis I (mes 11, día 9)<sup>3</sup>, y del año 7 de Sesostri III (mes 8, día 16)<sup>4</sup>. La combinación de estos datos con los que hemos mencionado previamente nos lleva a los años 1469, 1545 y 1877 a.C.; las dos primeras fechas coinciden admirablemente con otras consideraciones, pero la tercera parece establecer, según algunos, un intervalo demasiado corto entre las Dinastías XII y XVIII.

En los papiros arameos del período persa y en los posteriores documentos griegos y coptos egipcios los doce meses ya no se numeran y asignan a una u otra de las tres estaciones, sino que reciben nombres derivados de ciertas fiestas.

Los nombres de los meses en las formas griegas son Thouth, Phaophi, Athyr, Khoiak, Tybi, Mekhir, Phamenoth, Pharmouthi, Pakhon, Payni, Epiph, y Mesore. Traducir  $\text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  como 'el 5º de Pharmouthi, como hacen todavía muchos especialistas, es un anacronismo, más reprehensible puesto que las fiestas que los originaban no se celebraban durante las Din. XVIII - XX en los meses a los que dieron su nombre, sino el primer día del mes siguiente<sup>5</sup>. Así, las inscripciones de la Din. XVIII nos informan que la fiesta de Ernutet, que daba su nombre a Pharmouthi, tenía lugar el primer día del primer mes de verano<sup>6</sup>, no en el cuarto mes de invierno. Un calendario procedente del año 9 de Amenofis I da toda la serie de los nombres de los meses en tales fechas avanzadas<sup>7</sup>, mientras otro calendario de época Ramesida<sup>8</sup> muestra los nombres en los lugares asignados en la época griega. Hay problemas sin resolver relacionados con estos hechos<sup>9</sup>. Claramente, el único modo científico es traducir  $\text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  como 'cuarto mes de invierno'<sup>10</sup>.

Los egipcios fueron los primeros en dividir el día en 24 horas ( $\text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \star \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  *wnwt*, var  $\star \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$ ); había doce horas de día y doce horas de noche.

Ejs.  $\star \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  *wnwt mht-10 nt hrw* décima hora del día<sup>11</sup>.

$\star \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  *wnwt 4-nwt nt grh* cuarta hora de la noche<sup>12</sup>.

Estas horas, tenían sus propios nombres religiosos, que se usaban principalmente con propósitos religiosos y astronómicos<sup>13</sup>. El lenguaje ordinario se contentaba con frases como  $\text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \star \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  *m dw3* 'por la mañana'<sup>14</sup>,  $\text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒} \text{𓂏𓂐𓂑𓂒}$  *nw n sty-r* 'el perfumar de la boca', es decir,

<sup>1</sup> Las figuras que damos aquí han sido tomadas del artículo de Winlock en *Proc. Amer. Philosoph. Soc.*, 83, 447, donde aparece citada la mayor parte de la literatura reciente.

<sup>2</sup> *Urk.* IV, 827.

<sup>3</sup> Ver *ÄZ.* 43, 136.

<sup>4</sup> Arriba, n. 3.

<sup>5</sup> Ver mi discusión en *Rev. d'Eg.* 10, 9-31, una réplica a R. Parker en *The Calendars of Ancient Egypt*, Chicago, 1950. Una adicional evidencia *JEA.* 41, 123.

<sup>6</sup> A veces puede ser conveniente abreviar como 'octavo mes' o simplemente VIII.

<sup>7</sup> *D. et B.* 114.

<sup>8</sup> *Eb.* 18, 2.

<sup>9</sup> *Eb.* Calendario al principio.

<sup>10</sup> *ÄZ.* 37, 99.

<sup>11</sup> *Düm. Kalenderinschr.* 38; cf. *L. D. Texto*, III, 283.

<sup>12</sup> *Ann.* 43, 179.

<sup>13</sup> Excepción, *Urk.* IV, 655, 14.

## EXCURSUS C

el tiempo del desayuno<sup>1</sup>;  $\overline{\text{msyt}}$  'de la cena'<sup>2</sup>,  $\text{r r n h3wy}$  'de noche'<sup>3</sup>. Parece ser que los egipcios no tenían instrumentos muy precisos para medir las horas, y las horas del día eran más largas en verano que en invierno<sup>4</sup>. Todavía más difícil era fijar la duración de un corto espacio de tiempo al que llamaban  $\text{3t}$  'minuto', 'momento'.

Para concluir debemos hacer referencia a las 'décadas', las 36 constelaciones, o sus partes, cuyo corto acto ocurría en determinadas horas de la noche durante los 36 diferentes períodos de diez días en los que se dividía el año. Estos períodos o 'décadas' se llaman según el mes del calendario en el que se engloban, con la adición 'primera década', 'década media, y última década', Ejs.  $\text{(3bd) 3 (-mw n) 3ht, hrw (?) 10 tpy, hrw (?) 10 hry-ib, hrw (?) 10 hr-phwy}$ <sup>5</sup>. Las varias décadas tienen sus propios nombres, que se han mantenido en griego<sup>6</sup>; por ejemplo  $\text{Gr. Σμάτ, Gr. Χώου, Gr. 'Ερῶ}$ .

<sup>1</sup>. Eb. 50, 20; T. Carn. 14. Ver también *ÄZ.* 71, 86.

<sup>2</sup>. Stricker en *Oudh. Med.* 1948, 57, n. 2.

<sup>3</sup>. *Sin.* R 20.

<sup>4</sup>. L. Borchardt, *Ägyptische Zeitmessung*, Berlín 1920, en E. von Bassermann-Jordan, *Die Geschichte der Zeitmessung und der Uhren*; una cuenta corta, R. W. Sloley en *JEA.* 17, 166.

<sup>5</sup>. Chass. Ars. pag. 146.

<sup>6</sup>. S. Schott, *Die altäg. Dekane*, en *Stud. d. Bibliothek Warburg*, pt. 19; ver también, Sethe, op. cit. pag. 98.

<sup>7</sup>. Ver Sethe, *Das ägyptische Verbum*, Leipzig, 1899-1902. y especialmente para esta lección vol. I. §§ 314-482. Teoría general, ver *Some Aspects*, 4 ss.

# LECCION XXI

## EL VERBO (INTRODUCCION)<sup>1</sup>

§ 267. Distintas clases de verbos. - Al tratar las formas verbales *šdm · f* (§ 39) y *šdm · n · f* (§ 67) nos resultó cómodo considerarlas como formas construidas a partir de raíces verbales invariables, a las que se añadían en forma de sufijo las inflexiones necesarias. Sólo en el caso del verbo *wnn* 'ser' nos vimos obligados a admitir (§ 118) la existencia de formas diversas de la *šdm · f*, *𓂏𓂐𓂑 wnn · f* y *𓂏𓂐 wn · f*, cada una con su gama específica de significados. Ahora debemos aprender que, aunque la mayoría de raíces son invariables, no todas lo son; en otras palabras, *wnn* no es un caso aislado.

Por lo tanto, es necesario hacer una clasificación de los verbos egipcios, y la base para ello es considerar la *variabilidad* o *invariabilidad* de la raíz. Un segundo punto que sirve para distinguir las diferentes clases de verbos es el género de los infinitivos, algunas clases tienen infinitivo masculino como *𓂏𓂐 'nh* 'vivir', mientras otras tienen infinitivos con terminación femenina -t, Ej. *𓂏𓂐𓂑 mst* 'llevar', 'dar a luz'.

§ 268. Verbos con raíz variable. - Debemos recordar que en la escritura jeroglífica se ignoran las vocales y solo aparece ante el lector el esqueleto consonántico de las palabras (§ 19). Por tanto es posible *a priori* que el mismo jeroglífico *𓂏𓂐 šdm · f* pueda esconder varias formas verbales vocalizadas de forma diferente tales como *\*sedmaf* y *\*sdāmf*, o incluso una forma con una consonante media reduplicada como *\*seddāmf*<sup>2</sup>. Que esto sea de verdad así, no se puede demostrar con verbos como *šdm* 'oír', en el que las consonantes *s*, *d* y *m* son fuertes y distintas una de otra; pero se puede deducir con cierta probabilidad del hecho de que las variaciones de escritura se pueden explicar sólo como debidas a diferencias de vocalización análogas a las reclamadas *\*sedmaf* y *\*sdāmf* se producen en el caso de dos clases de verbos: (1) aquéllos en los que la consonante radical final es idéntica a la consonante precedente (verbos geminados como *wnn*), y (2) aquéllos en los que la consonante final es una de las semivocales *l* o *w* (*verbos ultimae infirmae* como *pr(l)* 'avanzar', *rš(w)* 'regocijarse'). Estudiaremos por turno estas clases de verbos.

§ 269. Verbos geminados. - Estos verbos se caracterizan porque las dos últimas consonantes de su raíz son idénticas, Ej. *𓂏𓂐 wnn* 'existir'. Hemos visto (§ 62) que cuando había dos consonantes idénticas, o que, al menos, no están separadas por una vocal acentuada, había una gran tendencia a escribirlas una sola vez, y esta tendencia llegó a ser la regla cuando había además la deducción de que una diferencia de significado esencial se podía enfatizar así. Por tanto, cuando encontramos un término que aparece de manera regular como *𓂏𓂐 wnn · f*, podemos suponer que había una vocal de cierta importancia entre las dos consonantes *n* de la raíz verbal; en los casos en los que, por el contrario, aparece *𓂏𓂐 wn · f*, podemos suponer que las dos consonantes iguales se han unido, dando una pronunciación como *\*wennaf*, correspondiente a *\*sedmaf* y que asumíamos en § 268 como uno de los valores posibles de *𓂏𓂐 šdm · f*.

<sup>1</sup> Ver Sethe, *Das ägyptische Verbum*, Leipzig, 1899-1902, y para la presente lección especialmente el vol. I. §§ 314-482. Teoría general, ver *Some Aspects*, 4 ss.

<sup>2</sup> El asterisco denota vocalizaciones hipotéticas. La pequeña ' indica la vocal inicial de ayuda estudiada en § 272.

En el caso de  $\text{𐎢𐎠𐎢}$  *wmn·f* una pronunciación plausible sería *\*<sup>c</sup>wnānef*, que sugeriría una pronunciación similar *\*<sup>c</sup>sdānef* en la forma correspondiente del verbo invariable *sdm*. Sin embargo, hay otra posibilidad (es sólo eso) a la que se ha prestado poca atención, y que puede resultar aplicable en ciertos casos, aunque evidentemente no en todos, por ejemplo el infinitivo. Esta posibilidad es que la primera de las dos radicales iguales se haya duplicado, como el *pi<sup>c</sup>el* hebreo o la segunda forma árabe; el efecto de dicha duplicación es necesariamente mantener apartada la última radical de la radical central duplicada, vaya acentuada o no la vocal que sigue a la última<sup>1</sup>. De ahí que  $\text{𐎢𐎠𐎢}$  *wmn·f* pueda representar una pronunciación *\*wennānef* (en vez de *\*<sup>c</sup>wnānef*), que recuerda a *\*seddānef* del invariable *sdm*.

OBS. No hay ninguna duda de la existencia de verbos geminados en egipcio, pero los motivos para la presencia o ausencia de la geminación en la escritura jeroglífica aún son objeto de conjeturas<sup>2</sup>. Para el infinitivo tenemos el argumento del copto, Ej. *χbob* 'ser frío' del Eg. *ḳbb*; puesto que la vocalización corresponde aquí a la de los verbos invariables intransitivos como el copto *‘nšot* 'ser duro', del Eg. *nḥt*, parecería que la presencia de la geminación en la escritura se debe en este caso sólo a la existencia de una vocal acentuada entre las dos consonantes iguales. Por el contrario, detrás de *dl* 'causar' la forma *sdm·f* del verbo *ḳbb* 'ser frío' presentaría la forma jeroglífica *ḳb·f* (§ 452, 1); pero el copto tiene *tkbof* para 'enfriarle' (Eg. *\*dlt ḳb·f* 'causar que el sea frío'), y hay motivos para pensar que esta forma se pronunciaba *tkebbof*, una forma análoga del copto es *ts<sup>c</sup>nkof* 'amamantarlo' de la raíz trilitera invariable *snk* 'amamantar'<sup>3</sup>; aquí, pues, el que se escriba una sola *b* en el jeroglífico *ḳb·f* se debería a que las dos últimas consonantes radicales de *ḳbb* quedan juntas sin una vocal que las separe. Para las formas *sdm·f* geminadas y los participios en jeroglífico, no hay ninguna explicación que provenga del copto. Nuestro estudio intentará mostrar que la *sdm·f* geminada es completamente dependiente, en lo que respecta a la escritura de la geminación, de su origen en el participio pasivo geminado (el participio pasivo imperfecto), ver §§ 356, OBS.; 411, 1; 438, OBS. Pero ya que la geminación en los participios se asocia a las nociones de *repetición o continuidad* que podrían encontrar su expresión formal en la reduplicación de la consonante radical media, la hipótesis de que las formas *sdm·f* geminadas se pueden comparar con las formas *pi<sup>c</sup>el* hebreas nos parece, al menos, digna de consideración.

§ 270. Verbos débiles. - En el caso de los verbos débiles que terminan en  $\text{𐎢}$  *l* o  $\text{𐎡}$  *w* la cuestión se complica por el hecho de que estas consonantes (o semivocales, § 20) a menudo se omitían en la escritura. En consecuencia, una forma hipotética como *\*mervāt* de la raíz *mrw* (o *mri* § 281) 'amar' podría escribirse en un caso  $\text{𐎢𐎠𐎢}$  *mrwt*, mientras en otro podría, no menos correctamente, aparecer como  $\text{𐎢𐎠𐎢}$  *mrt*. Los especialistas han demostrado que bajo ciertas condiciones, por ej. detrás de otra consonante y ante una vocal breve átona, la *l* y al *w* originales de las raíces podían desaparecer, no sólo del lenguaje escrito, sino también del hablado<sup>4</sup>. Por este motivo, cuando encontramos una forma como  $\text{𐎢𐎠𐎢}$  con un elemento flexional -w añadido a la raíz *pri*, no podemos saber con seguridad si la pronunciación es *\*parlew* o *\*perlaw*, o si la *l* había desaparecido aquí y sólo se deducía *\*parew* o *peraw* nada, excepto una variante de plena escritura  $\text{𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢}$  *priw* (o  $\text{𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢}$  *pryw*, como se escribiría en Egipcio Clásico, ver la siguiente OBS.), podría resolver la cuestión a favor de las dos alternativas anteriores. Así, la presencia o ausencia de *l* y *w* en la escritura jeroglífica de los verbos débiles es un criterio muy precario de las diferencias de forma.

<sup>1</sup>. Esto se deduce del hecho que, tanto en semítico como en egipcio, una consonante doble debe cerrar una sílaba y abrir la siguiente, en otras palabras, debe ir siempre seguida por una vocal. Ver Apéndice A al principio del segundo tomo.

<sup>2</sup>. Ver *Rec.* 40, 73.

<sup>3</sup>. Ver *Verbum* II. § 216.

<sup>4</sup>. *Verbum* I. §§ 94. 170.

Pero afortunadamente los verbos débiles presentan en ciertas formas un criterio más fiable, una geminación parecida a la que se describía en la última sección. Se supone que en algunas circunstancias la *l* o *w* finales eran asimiladas a la radical precedente, para que las formas como  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } mrr \cdot f$  de la forma original  $mrw \cdot f$  pudieran llegar a existir. Probablemente dicha geminación o repetición de la penúltima radical podría producirse sólo cuando las consonantes repetidas estuvieran separadas por una vocal de alguna importancia; y es incluso posible que haya que admitir la reduplicación de la penúltima consonante radical además de la asimilación que acabamos de mencionar. Así, por el mismo principio que discutimos en relación a los verbos geminados (§ 269),  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  igualmente podría representar *\*mrāref* de *\*mrālef* o *\*merrāref* de *\*merrālef*; la última posibilidad aún no se tiene en cuenta.

OBS. En la mayoría de los verbos y formas verbales del Egipcio Clásico la *l* hacia el final se escribe  $\text{𓂏}$  y, ver § 20. Algunos verbos, sin embargo, presentan  $\text{𓂏}$  como consonante fuerte, es decir, invariable. En  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } smt$  'informar' y  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } dmt$  'tocar' esto podría ser debido al cambio de valor de  $\text{𓂏}$  de *mr* a *mt* (ver W 19 en la lista de Signos); tanto *r* como *l* se mantienen al deletrear  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } swt$  'beber', de *swt* del antiguo *zwr*; pero no parece haber una explicación parecida para  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } srt$  'bloquear',  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } mt$  'envejecer'.

§ 271. Las formas  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } f$  geminadas y no geminadas. - Corresponde una diferencia de significado normalmente en escritura u omisión de la geminación en las formas de los verbos con raíces variables. De ahí que la forma  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } f$  que, como hemos visto, a veces reduplica la segunda radical y a veces no, comprende en realidad, por lo menos, dos formas distintas. Su distinción, es una materia de considerable dificultad cuyo estudio dejaremos para las lecciones XXX y XXXI. Haremos uso de ambas formas en los ejercicios, pero el matiz exacto de significado que implican deberá ser ignorado por el momento.

§ 272. La  $\text{𓂏}$  protética<sup>1</sup>. - La existencia, esporádica, de una *l* (al principio  $\text{𓂏}$  ; más tarde  $\text{𓂏}$ ) al principio de las formas verbales, tanto en el Egipcio Antiguo como en el tardío, ofrece una valiosa clave para conocer su vocalización. Esta '*l* protética' sugiere la existencia de una brevísima vocal 'ante dos consonantes iniciales no separadas por una vocal. Los ejemplos en Egipcio Clásico son muy raros, pero podemos citar algunos:  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } lddw$  (quizás *\*ddaw*) 'uno a quien ... habla (de)', relativo imperfecto (§ 387, 1);  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } ihm-sk$  'un Indestructible' (nombre dado a las estrellas circumpolares), lit. 'uno que no conoce la destrucción'<sup>4</sup>, participio activo perfecto (§ 359);  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } ?nd hr \cdot t$  'salve a tí', una fórmula que quizás al principio significaba 'saludo tu cara', pero que aparece muy pronto en esta forma sin sujeto<sup>6</sup>. Los imperativos de verbos bilíteros (§ 336) presentan en ocasiones la *l* protética, que aparece también una vez en  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } ihr \cdot k$  'sobre tí' (*\*hrak*) por el normal  $\text{𓂏𓂏}$ . Durante la Din XVIII  $\text{𓂏𓂏}$  aparece algunas veces sustituyendo a *l*, Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } twrhw$  'los que conocen'<sup>8</sup>, participio activo perfecto (§ 359).

<sup>1</sup>. Ver Sethe, *De Aleph Prosthetico*, Berlin, 1892.

<sup>2</sup>. Excepcionalmente en Din. XIII en forma  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } f$  de  $\text{𓂏𓂏}$  'decir': Louvre C 10; JEA. 33, Pl. II, 5.

<sup>3</sup>. *Sebekn*. 3. Sem. participio activo  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  'quien dice' JEA. 32, Pl. VI, 32.

<sup>4</sup>. Brit. Mus. 101, horiz. 7.

<sup>5</sup>. *Erm. Hymn*. I, 1. Sem. Cairo, 20517, c 3; 20520, d 1.

<sup>6</sup>. Pasajes instructivos son *Pyr*. 1989. 2019. 2035. 2042.

<sup>7</sup>. *Rec*. 35, 219.

<sup>8</sup>. *Urk*. IV. 481, 17; 972, 11. Sem. *twrhw*, ib. 480, 9. También en el nombre *twgrt* 'el silencioso', un nombre de la necrópolis.

## LECCION XXI

OBS. En semítico la consonante 'alif tiene a veces una función similar, y se llama 'prostética'; 'protética' es, sin embargo, una palabra más apropiada.

§ 273. **Características generales de las raíces verbales.**- Como en las lenguas semíticas, la raíz verbal típica en egipcio consta de tres consonantes radicales, Ej.  $\text{𓂏𓂛𓂏}$  *sdm* 'oír'. Había, sin embargo, un grupo considerable de raíces bilíteras, Ej.  $\text{𓂏𓂛}$  *mn* 'permanecer', 'soportar', aunque se puede demostrar que muchas de éstas pertenecían en principio a una de las clases trilíteras, como  $\text{𓂏𓂛𓂏}$  *wl* 'mandar', en árabe  $\text{وَلَّى}$  (*waṣa*);  $\text{𓂏𓂛𓂏}$  *im* 'estar cerrado', en árabe  $\text{تَمَّ}$  (*tamma*). Mientras que los verbos que acabamos de citar, debido a alguna debilidad intrínseca, habían pasado en tiempos prehistóricos de la clase trilítera a la bilítera, hay otras raíces aparentemente bilíteras, como  $\text{𓂏𓂛𓂏}$  *m(w)t* 'morir', que se han probado, tras detallado análisis, ser realmente trilíteras. Semejantemente, pocas son las raíces de 4 y 5 radicales que no puedan explicarse como un desarrollo de originales trilíteros. Los métodos más importantes de desarrollo son 1.- la reduplicación, y 2.- las adiciones formativas. Hablaremos de ellos en los tres próximos párrafos.

§ 274. **Reduplicación**<sup>1</sup>.- Los verbos que significan acciones humanas habituales o reiterativas, sonidos, colores y movimientos violentos se prestan a ser creadas a partir de raíces bilíteras o trilíteras por la repetición de dos de las consonantes radicales. Así se forman verbos de cuatro consonantes como  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *ndnd* 'aconsejarse' de  $\text{𓂏𓂛}$  *nd* 'preguntar';  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *snsn* 'fraternizar' de  $\text{𓂏𓂛}$  *sn* 'hermano';  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *ppt* 'aplastar' (verbo original desconocido), y de cinco consonantes como  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *h3g3g* 'exultar' de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *h3g* 'estar contento';  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *n swtwr* 'pasear' (verbo original desconocido). Después de la Din. XII la abreviatura gráfica  $\text{𓂏𓂛}$  *sp sn* 'dos veces' (ver arriba § 207) se usa a veces como sustituto de las consonantes a repetir Ejs.  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *ršrš* 'alegrarse'<sup>2</sup> de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *rš(w)* 'alegrarse',  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *sksk* 'destruir'<sup>3</sup> de  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *sk* 'perecer'.

También ocurren medias reduplicaciones, dando origen a varios verbos del tipo  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *shs* 'correr',  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *nḥn* 'ser joven',  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *grg* 'proveer', 'equipar'; en ninguno de estos casos no hay atestiguaciones seguras de los verbos originales de los reduplicados.

La reduplicación de la última consonante es mucho más rara. Verbos comparables con el hebreo *pi'lel* pueden darse en casos como  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *snbb* 'conversar'<sup>4</sup>,  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *spdd* 'proveer'<sup>5</sup>, y  $\text{𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛𓂏𓂛}$  *špss* 'ser rico'<sup>6</sup>, 'enriquecer'<sup>7</sup>; los que parecen ser invariables de cuatro consonantes y derivados de los adjetivos triliteros *snb* 'sano', *spd* 'listo' y *sps* 'noble' respectivamente. Algunas formas verbales con significado pasivo que se pueden comparar con el hebreo *pu'lal* serán discutidos en §§ 360. 425.

El tipo de reduplicación encontrado en el hebreo *pi'el* es más problemático y que consiste en la reduplicación de la segunda consonante radical de una raíz trilitera, y en ningún caso serían visibles en la escritura jeroglífica, aunque sus efectos podrían, como ya explicamos arriba (§§ 269.270), ser a veces visibles en la geminación encontrada en los verbos débiles y en los geminados. Que los verbos *pi'el* existieran en egipcio es probable *a priori* y, por el significado transitivo que manifiestan a veces verbos normalmente intransitivos, parece ser más probable

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* I. §§ 327-40.

<sup>2</sup>. Mar. *Abyd.* II. 30, 29.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 729, 16; cf. *ib.* 8.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 559. Sem. en I. A. 71. 111. Lit. quizás 'preguntar mutuamente salud'.

<sup>5</sup>. *ÄZ.* 45. Pl. VI, 7; *Inscr. Dedic.* 87.

<sup>6</sup>. Brit. Mus. 614, 11; Cairo 20543, 20.

<sup>7</sup>. *Inscr. dedic.* 83. Otro ejemplo del uso transitivo poco frecuente de *špss* ver

*JEÄ* 38, Pl. 8, 97.

<sup>8</sup>. Leb. 23.





Excepto en un caso, los verbos causativos pertenecen a las clases de verbos a las que pertenecerían si el preformativo *ś* fuera una letra radical; así *śnh* 'hacer vivir', de una raíz tríltera, tiene un infinitivo masculino como el tetralítero *wsn* 'andar'; *smst* 'traer al mundo', de una raíz tríltera con el final débil *t* (un verbo *tertiaae infirmae*, § 281), tiene el infinitivo *smst* con género masculino que recuerda *hry* 'viajar por tierra', el infinitivo de un verbo *quartae infirmae* (§ 285). La excepción a la que hicimos referencia es la de los causales bilíteros; éstos, a diferencia de los trílteros, con los que era de esperar que se acomodara, tienen infinitivos femeninos, Ej. *smnt* 'establecer'.

OBS. Los causativos en *ś* tienen evidente relación con *ś* o *s* en semítico (asirio, arameo y minoico).

§ 276. **Preformativos: (2) el prefijo *n*<sup>1</sup>.**— Los verbos que empiezan con este prefijo son intransitivos y, en la mayoría de los casos, provienen de raíces tetralíteras reduplicadas, ej. *ngsns* 'desbordar', sinónimo de *gsgs*, y *nfst*<sup>2</sup>, sin duda con casi el mismo significado que *ffst* 'saltar'.

## LAS CLASES DE VERBOS

§ 277. **Clasificación según el número y la naturaleza de las consonantes radicales.**— Pasaremos ahora a clasificar las distintas raíces verbales egipcias, pero advirtiendo que sólo se tratará de aquéllas que resultan útiles para el estudio de los textos egipcios. El copto muestra que los verbos-adjetivo como *sbōk* 'ser pequeño' se vocalizaban de forma distinta a los verbos transitivos como *sōrm* 'oír', pero hechos como este deben ser ignorados en esta gramática, puesto que no se pueden detectar en los jeroglíficos. Hay que hacer notar, además, que los verbos débiles escritos sincopadamente como *pr*, hasta aquí transcritos como *pr*, serán transcritos a partir de ahora con todas las radicales, Ej. *prl*. En este punto la coherencia no es ni posible ni deseable. Por regla general hay que suplir las menos consonantes posibles y es más sencillo, y por ese motivo mejor, transcribir *pr·f* aún donde podríamos tener cierta seguridad de que *pry·f* representaría las consonantes pronunciadas. Por otra parte, en análisis gramaticales es a menudo preferible escribir *pr(y)·f*.

La base de nuestra clasificación será el número de consonantes radicales, sean éstas débiles o fuertes, simples o reduplicadas. La designación de las clases será la que suele adoptarse, aunque no resulte totalmente satisfactoria. Por verbos *bilíteros*, *trilíteros*, *tetralíteros* y *pentalíteros* se entienden aquellos que tienen dos, tres, cuatro o cinco consonantes invariables (fuertes) respectivamente, aunque no hay ningún motivo real para denegar el nombre de tríltero a raíces en las que la segunda y la tercera radical son idénticas (la clase *secundae geminatae*, § 280) o a aquellas cuya tercera radical es débil (la *tertiaae infirmae*, § 281). La idea de que la geminación sea inherente a los nombres *secundae* y *tertiaae* (*litterae*) *geminatae* también puede ser engañosa, puesto que tanto aquí como en la *tertiaae* y *quartae infirmae*, la geminación o reduplicación no es para duplicar una consonante que en origen era simple, su presencia nos indica que la raíz verbal en cuestión poseía

<sup>1</sup>. Ver *Sphinx* 14, 201.

<sup>2</sup>. *Sin.* R 27.

en su origen una letra radical final tiende a desaparecer de la escritura, bien por debilidad intrínseca, bien por el hecho de ser idéntica a la penúltima. Ver arriba §§ 269. 270. 274.

## 1. VERBOS CON SOLO DOS CONSONANTES

§ 278. Verbos bilíteros, abreviados 2-lit., Ejs.  $\text{𓂏𓂏}$  *wn* 'abrir',  $\text{𓂏𓂏}$  *mn* 'ser firme'. Los infinitivos son masculinos, y de la forma citada. Para el carácter originalmente tríltero de estos verbos, ver § 273; y que muchos de ellos puedan derivar de *la tertiae infirmae* (§ 281) es quizá indicado por los infinitivos femeninos de sus causales (§ 275, § 282). Algunos verbos bilíteros muestran una repetición de la última letra radical en el participio pasado perfecto (§ 360); pero dichas formas se deben a la reduplicación (§ 274), y no se deben explicar, como hasta ahora, como restos de cuando las raíces verbales en cuestión pertenecían a la clase *2ae gem.* o *3ae inf.* El verbo  $\text{𓂏𓂏}$  *šm* 'ir' tiene un infinitivo fem., pero se clasifica con los bilíteros porque, por lo general, no presenta geminación<sup>1</sup> en aquellas formas verbales en que sería de esperar si el verbo perteneciera a la *tertiae infirmae*.

## 2. VERBOS CON TRES CONSONANTES RADICALES

§ 279. Verbos trílteros, abreviados 3-lit., Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *sdm* 'oír',  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *wd3* 'prosperar'. Los infinitivos son masculinos y presentan las formas ya citadas. Algunos verbos acabados en *l* y *w* pertenecen a esta clase, como  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *dml* 'tocar'<sup>2</sup> (§ 270, OBS) y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *3bw* 'marcar'<sup>3</sup>. De la misma manera  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *sw(r)l*, una forma de escritura que intentaba indicar que la raíz verbal que ahora hay que leer como *swl*, tenía su origen en *swr* (*zwr*); igualmente  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *d3l(r)* = *d3l* del original *d3r* 'suprimir', y una o dos más. El verbo *km3* 'crear', originalmente tríltero, se escribe a menudo  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ , y la escritura de *m* detrás de *m3* puede indicar que había perdido *3* y así entrado en la clase 2-lit. como *km*; así también  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *lm(3)*<sup>4</sup> 'ser gracioso',  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *sm(3)* 'matar'.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *m(w)t* 'morir', es tríltero, la *w* media se omite en la escritura; la misma visión se puede aplicar a otros verbos clasificados normalmente como 2-lit.

§ 280. Verbos con *secundae geminatae*, abreviados *2ae gem.* Estos son verbos con raíz de 3 consonantes, en los que la segunda y tercera radicales son idénticas y por eso, bajo ciertas condiciones vocálicas (§ 269), se escribían una sola vez. Los infinitivos son masculinos y presentan la geminación, Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *kbb* 'ser frío'. Los verbos de la *2ae gem.*  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *m33* 'ver' y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *wnn* 'existir' presentan ciertas peculiaridades. Esta clase de verbos es pequeña, se conocen entre 20 y 30, pero la mayoría de ellos son importantes. La siguiente es una lista de los principales:

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *3mm* coger, agarrar.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *hnn* destruir.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *wnn* ser, existir.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *šmm* ser caliente.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *wrr* ser grande.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *šrr* ser pequeño (después  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *šrl*).

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *m33* ver.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *kbb* ser frío.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *rnn* criar.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *gnn* ser suave.

$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *hnn* inclinarse, asentir a.




$\text{𓂏𓂏𓂏}$  *tkk* atacar, violar (frontera).








<sup>1</sup>. Excepción, *šmm · t* (imperef. *sdm · f*), *Erm. Hymn.* 3, 4-5.




<sup>2</sup>. *Sinai* 90, 7.


<sup>3</sup>. Para un posible infinitivo fem. ver más adelante pag. 249, n. 8.

<sup>4</sup>. *Pyr.* las escrituras vacilan entre *lm3* y *l3m*.


§ 281. Verbos con *tertia infirmæ*, abreviados *3ae inf.* Estos son verbos en los que la tercera, y última, consonante radical es una *l* o *w* débil, distinguiéndose ésta de aquella sólo en algunos casos (*ršw* 'regocijarse', *šfw* 'hincharse', *gšw* 'ser estrecho'), ya que las formas con *w* se pueden reemplazar por otras con *l*. La radical final débil se escribe raras veces, en el caso de *l* principalmente cuando va seguida por la desinencia flexiva (§§ 270.296) *l* o *w*, en cuyo caso ambas se combinan como *y*, Ej.  *pry* para *prl · l* 'yo salgo'. (Por motivos prácticos esta forma se transcribe *pry · l*). Como hemos explicado en § 270, la geminación es una característica de la clase *3ae inf.*, Ej.  *mrrw* 'el que es amado'. Los infinitivos son femeninos y sin geminación, Ej.  *mrt* 'amar'. Tres verbos de esta clase requieren un comentario especial:

— *lrl* 'hacer' se escribe generalmente sin el complemento fonético esperado —; las formas escritas con — generalmente corresponden a las formas geminadas de otros verbos. Sin duda, cierta anomalía en la pronunciación causaría esta peculiar escritura, pero puesto que no podemos definir la naturaleza de dicha anomalía parece conveniente, por motivos prácticos, transcribir las formas de *lrl* como si siguieran la escritura ordinaria; el infinitivo  (§ 299) será transcrito como *lrl* y el participio act. imperf.  (§ 357) como *lrr*. Esto es lo más necesario porque a veces aparecen variantes con — como complemento fonético. Así  es una escritura extraña del infinitivo, y  es muy común para el part. imperf. act. Resumiendo, mientras está claro que las formas como — carecen, y las formas como  poseen la geminación y las formas como  son ambiguas; la probabilidad está a favor de la geminación, pero excepcionalmente  se debe leer *lr* sin geminación<sup>1</sup>.


 *lrl* 'tomar', 'agarrar' a menudo presenta una variante de escritura , y puesto que hay también formas geminadas con <sup>2</sup>, evidentemente — [aquí había pasado ya a — *l*<sup>3</sup>. Las escrituras que acabamos de citar se deberían leer, por tanto, como *lr* y *lrr*.

El verbo doblemente débil  'golpear' parece haber existido en dos formas, *hll* y *hwl*; no se encuentran formas geminadas, pero en Egipcio Clásico el infinitivo es femenino, ver § 299.

Más de 100 raíces verbales se pueden clasificar como con *3ae inf.*, las siguientes son una selección de las más importantes:


 *3wl* extender.

 *hdl* destruir, dañar.


 *3bl* desear.

 *hrl* aparecer en gloria.

 *lbt* tener sed.

 *hnl* bajar, parar.

— *lrl* hacer.

 *hdl* viajar río abajo, Norte.


 *lrl* var.  *lrl* coger, agarrar

 *hnl* remar.


 *wpl* dividir, abrir, juzgar.

 *hsl* ser débil, vil.

 *prl* avanzar, levantarse.

 *s3w* guardar, prevenir.

 *f3l* llevar, alzar.

 *srl* disparar, verter, reavivar.

<sup>1</sup>. Ver *ÄZ.* 58, 45 (también 59, 71) para los hechos; aquí se toma una actitud práctica totalmente diferente.

<sup>2</sup>. Part. imperf. act., Pt. 92; imperf. *šdm · f*, Pt. 168.

<sup>3</sup>. Para más evidencia ver la Lista de Símbolos en V 14. 15.

𓄏𓄏 <i>mri</i> amar, desear.	𓄏𓄏 <i>šni</i> circundar, rodear.
𓄏𓄏 <i>msi</i> parir, dar a luz.	𓄏𓄏 <i>šti</i> tomar, retirar.
𓄏𓄏 <i>mki</i> proteger.	𓄏𓄏 <i>kni</i> ser valiente.
𓄏𓄏 <i>rmi</i> llorar, sollozar.	𓄏𓄏 <i>k3i</i> inventar, pensar.
𓄏𓄏 <i>ršw</i> regocijarse.	𓄏𓄏 <i>kst</i> inclinarse.
𓄏𓄏 <i>r3i</i> bajar, caer.	𓄏𓄏 <i>g3w</i> ser estrecho.
𓄏𓄏 <i>hri</i> estar contento.	𓄏𓄏 <i>gmi</i> encontrar.
𓄏𓄏 <i>hri</i> regocijarse.	𓄏𓄏 <i>thi</i> desobedecer, violar.
𓄏𓄏 <i>hwy, hli</i> golpear.	𓄏𓄏 <i>dgi</i> ver, mirar.
𓄏𓄏 <i>hsi</i> alabar, favorecer.	𓄏𓄏 <i>d3i</i> cruzar (el río), transfretar.

Una escritura interesante es 𓄏𓄏 *psi* 'cocinar' del anterior 𓄏𓄏 *š3(i)*, las radicales iniciales antigua y nueva se mantienen una junto a la otra.

§ 282. Formas causales de verbos bilíteros, abreviados *caus. 2-lit.*, ej. 𓄏𓄏 *smn* 'hacer permanecer', 'establecer'. Como ya hemos señalado (§ 275), los infinitivos son femeninos, Ej. 𓄏𓄏 *smnt*. No aparecen formas geminadas. Estos verbos están relacionados con la *quartae infirmae*, entre los que hay algunos verbos de características similares (Ej. *hmsi* 'sentarse').

### 3. VERBOS CON CUATRO CONSONANTES RADICALES.

§ 283. Verbos cuatríteros, abreviados *4-lit.*, con infinitivos masculinos. Muchos de ellos se originaron por reduplicación, Ej. 𓄏𓄏𓄏𓄏 *htht* 'invertir', pero otros, como 𓄏𓄏𓄏𓄏 *wstn* 'andar', constan de cuatro radicales fuertes distintas. Entre ellas debemos clasificar también los causales de trílteros, abreviados *caus. 3-lit.*, Ej. 𓄏𓄏𓄏 *s'nhj* 'hacer vivir'; ver § 275.

§ 284. Verbos *tertiaae geminatae*, abreviados *3ae gem.*, son verbos variables que tienen la tercera y la cuarta radical idénticas. La propia existencia de esta clase es problemática, puesto que hemos visto que raíces como 𓄏𓄏𓄏 *spdd* 'proveer' y 𓄏𓄏𓄏 *snbb* 'conversar', son verbos cuatríteros invariables. Esta clase incluiría a los verbos causales de la *secundae geminatae*, abreviados *caus. 2ae gem.*, Ej. 𓄏𓄏𓄏𓄏 *skbb* 'enfriar', aunque quizá habría que clasificarlos como cuatríteros puesto que las formas no geminadas son muy raras.

§ 285. Verbos *quartae infirmae*, abreviados *4ae inf.*, en los que la cuarta radical es *i* o *w*. Por analogía con la *3ae inf.* sería de esperar que esta clase de verbos tuviera formas geminadas e infinitivos femeninos, pero no se ha encontrado ningún ejemplo que cumpla las dos condiciones. En algunos casos, encontramos la geminación, como en 𓄏𓄏𓄏𓄏 *msdi* 'odiar' y 𓄏𓄏𓄏𓄏 *mry* 'ser divino', mientras en otros el infinitivo femenino como en 𓄏𓄏𓄏𓄏 *w3si* 'estar arruinado' y 𓄏𓄏𓄏𓄏 *hmsi* 'sentarse'. Unos pocos, al tener infinitivo masculino y no presentar

geminación, como  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hrry}$  'viajar por tierra' y  $\text{𐩧𐩢𐩣𐩣} \text{m3wy}$  'ser renovado', podrían 4-lit. (§ 283), así por ejemplo  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hhy}$  sin duda correctamente escrito  $\text{h(y)hy}$  aunque la segunda radical nunca se escribe. En  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{mnl}$  'amarrar' (infinitivo m.) no es improbable que la  $l$  que aparece sea la segunda radical; éste no parece ser el caso de la  $w$  en  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{'hablar'}$  (infinitivo f.) aunque su escritura completa parece ser  $m(w)dw$ . En esta clase hay que incluir a las formas causativas de *tertia infirmiae*, abreviados *caus. 3ae inf.*, unos con infinitivos en masculino y otros en femenino: Ejs.  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{smys}$  'hacer dar a luz' y  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{shpt}$  'acercar'; nunca aparecen formas geminadas.

#### 4. VERBOS CON CINCO CONSONANTES RADICALES.

§ 286. Verbos de cinco letras, abreviados 5-lit., con infinitivos masculinos. Parece ser que esta clase de verbos se ha formado siempre a partir de la reduplicación, Ejs.  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{nffft}$  'saltar',  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hb3b3}$  'anadear'. No se sabe con seguridad si  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{swtwr}$  'andar', 'pasear' es el causal de un tetralítero (abreviado *caus. 4-lit.*) puesto que no se ha encontrado ningún otro ejemplo de este tipo en Egipcio Clásico<sup>1</sup>.

§ 287. Los verbos *quintae infirmiae*, abreviados *5ae inf.*, forman una clase muy poco clara. Es muy dudoso que las tres palabras femeninas  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{h'cw}$ ,  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{thhwt}$  y  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{rnnwt}$ , que tienen significados casi iguales que son 'felicidad', 'alegría' y 'exultación', pertenecen de verdad a esta clase de verbos; es más probable que sean simples sustantivos. El infinitivo masculino  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hbb}$  'danzar'<sup>2</sup> puede que pertenezca a esta clase, si es correcta la escritura  $\text{hb(l)bl}$ , como la forma  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hbl}$  de la *3ae inf.* sugiere. Los raros causativos de *quartae infirmiae*, abreviados *caus. 4ae inf.* tienen infinitivos masculinos, Ej.  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{sm3wy}$  'renovar'.

§ 288. Los verbos compuestos no son fáciles de reconocer, de no ser por el determinativo que está al final de la palabra y no después de cada componente. Ejs.  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{'33-r}$  'charlar' lit. 'ser múltiple de emitir sonidos',  $\text{𐩧𐩣𐩣} \text{hm-ht}$  'retirar'.

§ 289. Verbos anómalos, abreviados *anom.* Esta clase comprende algunos verbos muy comunes que, si no fuera por ciertas características, deberían estar incluidos en la clase *3ae inf.*

1. 'Dar'<sup>3</sup>. *Rdl* (al-principio quizás *rdl*) tiene un infinitivo femenino *rdlt*, escrito  $\text{𐩧𐩣𐩣}$  o  $\text{𐩧𐩣𐩣}$ . El signo  $\text{𐩧}$  característico del verbo es probablemente un ideograma que representa una hogaza traída como regalo<sup>4</sup>; por esto, a partir del principio del Imperio Medio, se sustituye a menudo por una variante puramente gráfica  $\text{𐩧}$ ,  $\text{𐩧}$ , o incluso  $\text{𐩧}$ , debiéndose las dos últimas variantes a una confusión de los signos en hierático. En algunas formas del verbo (p. ej. el pseudo participio, § 310) las escrituras con  $r$  ( $\text{𐩧}$ ,  $\text{𐩧}$ ,  $\text{𐩧}$ ) inicial coexisten con otras ( $\text{𐩧}$ ,  $\text{𐩧}$ ,  $\text{𐩧}$ ) en las que  $r$  se omite; puesto que en ciertas formas (infinitivo, § 299; forma *šdmr*·fy, § 364) la escritura con  $r$  es tan regular (se pueden encontrar pocas excepciones) como es irregular en otras formas (*šdm*·f detrás de *lr* 'si', § 454, 5, al igual que detrás del propio *rdl*, § 452, 1)<sup>5</sup>, las pruebas

<sup>1</sup>. Hemos citado algunos verbos 6-lit., pero sólo de E. A.; ver *Lef. Gr.* § 225, final.

<sup>2</sup>. Gard. *Sin.* pag. 70.

<sup>3</sup>. Ver *Verbum* I. § 453-462; *ÄZ.* 39, 75. 130; 50, 92 n., 95; Erman, *Gr.* 3, § 265.

<sup>4</sup>. Hay dudas con respecto a la naturaleza del signo, *Griff. Hier.* pag. 64.

<sup>5</sup>. Para el copto ver *Nachr. d. Kön. Ges. d. Wiss. z. Göttingen*, 1919. 139.

apuntan a una pérdida real de *r* que se produjo en las últimas formas; el copto no presenta ninguna traza de *r*. En cualquier caso parece conveniente omitir *r* en las transcripciones donde no aparece, aunque los signos  $\Delta$  y  $\Delta$ , cuando son ideográficos, no sugieren en principio ninguna de las dos lecturas. Las formas geminadas  $\Delta\Delta$  y  $\Delta$  no aparecen nunca acompañadas de *r*, y probablemente se deben leer *dd*, aunque sin duda provienen de *rdd*; en algunos textos arcaizantes  $\Delta$  se sustituye por dichas formas<sup>1</sup>, y también el nombre de la ciudad  $\Delta\Delta$  *Ddw* (originariamente *Ddw*) se escribe en ocasiones  $\Delta\Delta$ <sup>2</sup> o  $\Delta\Delta$ <sup>3</sup>. De la misma manera  $\Delta$  es sustituido por  $\Delta$  en la escritura primitiva o arcaica de ciertas formas no geminadas del verbo<sup>4</sup>. La radical final de la raíz, la semivocal *l*, se escribe sólo cuando va unida a una *-w* o *-l* flexiva (Ej. el participio pas. perf.  $\Delta\Delta$  *rdy*, por *rdl-w*?), y desapareció sin duda muy pronto en ciertas formas. La idea de que *rdl*, *dl* es un verbo simple que sufrió pronto la pérdida de su primera y tercera consonantes en ciertas formas parece preferible a la idea de que *rdl* y *dl* son dos verbos distintos oscuramente relacionados en sus orígenes. El imperativo se sustituye casi siempre por  $\Delta\Delta$  *iml*, de una raíz completamente distinta (§ 336).

2. 'Venir'.  $\Delta$  *lw* y  $\Delta\Delta$  *ll* son claramente dos verbos distintos, aunque están de igual forma claramente relacionados. Los infinitivos son femeninos,  $\Delta$  *lw* y  $\Delta\Delta$  *ll* (también  $\Delta\Delta$  *ll*). No aparecen formas geminadas. Mientras algunas partes del verbo, como el infinitivo (§ 299) y la forma  $\Delta\Delta$  *n·f* (§ 413), ofrecen formas de ambas raíces, en otras sólo se emplea *lw* (*lwty·fy*, § 364; *lw·ln·f*, § 428); las formas de *ll* tienden a eliminar las formas de *lw*. De *lw* viene una forma  $\Delta\Delta$  *f* especial,  $\Delta$  *lw·f* análoga a *ln·f* (ver punto 3). Aquí el imperativo es de nuevo de una raíz distinta, empleándose generalmente  $\Delta\Delta$  *ml* (§ 336).

3. 'Traer'. El verbo  $\Delta$  *lnl* o *lnw* presenta en muchos aspectos las características de la clase *3ae inf.*, y tiene un infinitivo femenino  $\Delta$  *lnl*. Es, sin embargo, de gran interés porque posee tres formas  $\Delta\Delta$  *f* distintas, una forma geminada  $\Delta\Delta$  *lnn·f* (§ 439) y dos formas no geminadas  $\Delta\Delta$  *ln·f* y  $\Delta\Delta$  *lnl·f* (§ 448), la última de las cuales se puede comparar a *lw·f* del verbo 'venir' (arriba 2). En la forma  $\Delta\Delta$  *n·f* encontramos, además de  $\Delta\Delta$  *ln·n·f*, una escritura menos común  $\Delta\Delta$  (§ 413).

§ 290. Los verbos con  $\Delta$  *l* y  $\Delta$  *w* inicial a menudo omiten estas consonantes débiles en los derivados, Ejs.  $\Delta\Delta$  *3ht* 'estación de inundación' de  $\Delta\Delta$  *l3h* 'estar inundado',  $\Delta\Delta$  *bw* 'purificación' de  $\Delta\Delta$  *wb* 'ser puro'. Lo mismo ocurre en los nombres formados con el prefijo *m*<sup>6</sup>, Ejs.  $\Delta\Delta$  *mnht* 'vestidos' de  $\Delta\Delta$  *wnh* 'vestirse',  $\Delta\Delta$  *mrht* 'grasa' de  $\Delta\Delta$  *wrh* 'engrasar'. Algunas formas verbales que se escriben simplemente con  $\Delta$  parece que pertenecen a  $\Delta\Delta$  *wdl* 'empujar', pero es posible que todos los ejemplos del Egipto Clásico sean del verbo  $\Delta$  *rdl*,  $\Delta$  *dl* 'dar'.

§ 291. Clasificación de los verbos según su significado. - El significado de los verbos no sólo afectaba a su forma-raíz, como hemos visto (§§ 274.276); pero también era importante por razones sintácticas. Hay que hacer las siguientes distinciones:

<sup>1</sup>. Urk. IV. 260, 13; V. 76, 2.

<sup>2</sup>. Rifeh 5, 8.

<sup>3</sup>. Leid. V 3; Brit. Mus. 572.

<sup>4</sup>. Imperativo. § 336;  $\Delta\Delta$  *n·f*, 413;  $\Delta\Delta$  *f*, § 448.

<sup>5</sup>. Ver Verbum I. §§ 463-479.

<sup>6</sup>. Ver H. Grapow, Über die Wortbildungen mit einem Präfix m-im ägyptischen, en Abh. d. kön. Preuss. Akad. d. Wiss. 1914, no. 5.

<sup>7</sup>. Ver Sitzb. d. kön. Preuss. Akad. d. Wiss. 1912, 914 y ss.; ÄZ. 50, 95 n.

## LECCION XXI

1. Verbos transitivos son aquellos que admiten complemento directo, Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *sdm* 'oír' (una cosa),  $\text{𓂏𓂏}$  *rdl* 'dar'. No existen verbos con dos complementos directos; el objeto más remoto que aparece detrás de algunos verbos españoles se expresa en egipcio mediante la ayuda de las preposiciones<sup>1</sup>. Para *m* y *r* detrás de verbos de 'hacer', ver § 84. 'Enseñar algo a alguien' es  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏} \dots \text{𓂏𓂏} \text{ } sh3 \dots r$  'enseñar ... sobre'<sup>2</sup>. Algunas palabras que expresan actividades psíquicas tienden a tener distintos significados en diferentes formas; así  $\text{𓂏𓂏}$  *rh* 'percibir', 'aprender' prefiere las formas de pasado (como  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *sdm · n · f*) cuando se entiende como 'conocer', es decir, el resultado de la actividad; compárese con el latín *novi*. De la misma manera  $\text{𓂏𓂏}$  *mri* 'amar', 'desear' parece preferir la forma  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *sdm · n · f* cuando significa 'desear', y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *sh3* 'evocar', 'acordarse' cuando significa 'recordar'.

2. Verbos intransitivos son aquellos que no admiten complemento directo. Aquí podemos distinguir:

- a. Verbos de movimiento, Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *šm* 'ir',  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *h'* 'surgir', 'estar de pie.
- b. Verbos-adjetivos, Ejs.  $\text{𓂏𓂏}$  *nfr* 'ser bueno',  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *3l* 'ser grande'.
- c. Otros intransitivos, Ejs.  $\text{𓂏𓂏}$  *wrš* 'pasar el día',  $\text{𓂏𓂏}$  *h'i* 'regocijarse',  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *m3h* 'arder'.

OBS. los verbos *mn* 'estar enfermo (de)', *wnh* 'estar vestido (con)', *wrh* 'ser ungido (con)', *hnp* 'descansar (sobre)' pueden tener un complemento y por tanto no son verdaderos intransitivos. Ver § 84A.

§ 292. Los verbos denominativos son verbos derivados de sustantivos.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏}$  *ib* 'desear'<sup>3</sup> de  $\text{𓂏𓂏}$  *ib* 'corazón', 'deseo'.  
 $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *nswy* (?) 'ser rey'<sup>4</sup> "  $\text{𓂏𓂏}$  *nsw* 'rey'.  
 $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *hmt* 'hacer por tercera vez'<sup>5</sup> "  $\text{𓂏𓂏𓂏}$  *hmt* 'tres'.

## VOZ, MODO Y TIEMPO

§ 293. Voz.- El egipcio distingue dos voces, activa y pasiva. Los paricipios pasivos tienen mayor empleo en egipcio que en español o inglés; ver § 376.

§ 294. Modo.- Con los elementos que contamos no es posible distinguir diferentes modos en egipcio, si es que existieron<sup>6</sup>. Se encontrará una clasificación aproximada de las formas verbales egipcias en § 297, 3.

§ 295. Tiempo.- Está claro que el Egipcio Clásico no había desarrollado, como más tarde hizo el copto, un grupo preciso de tiempos que relacionaran el momento de la acción verbal con el del hablante. Los tiempos que descubrimos en el período primitivo hacen referencia, como los semíticos, a la singularidad o repetición, a la instantaneidad o a la continuidad, de la noción expresada por el verbo; aunque algunas formas se concretaron para usarlas en relación con el pasado

<sup>1</sup> La excepciones detrás de *srwh* en *Sm*. (Índice, final del segundo tomo) sin duda son sólo aparentes, *m* se inserta a veces.

<sup>2</sup> *Pt.* 37; *Leid.* V 6.

<sup>3</sup> *Urk.* IV. 651; *Th.* T.S. III. 21; *T. Carn.* 4.

<sup>4</sup> *Mill.* 1, 2; *Urk.* IV. 38, 16.

<sup>5</sup> *Piehl.*, *III.* III. 77.

<sup>6</sup> Para un intento ver C.E. Sander-Hansen, *Über die Bildung der Modi im Altägyptischen*, en *Kongl. Danske Vidensk. Selskab*, Copenhague, 1941.

o con el futuro, y así, se aproximan a los tiempos españoles o ingleses. En los participios podemos distinguir (1) un imperfectivo que implica repetición o continuidad, y (2) un perfectivo que carece de tales implicaciones. A partir de éstos se desarrollarán los tiempos posteriores (que incluyen *šdm·f* y *šdm·n·f*) conocidos como la 'conjugación con sufijos'. Además de los tiempos de esta conjugación hay un tiempo anterior al que llamaremos antiguo perfectivo, debido a su relación con el perfecto semítico; tiende a tener un significado estático y a referirse al pasado, pero su significación original no se puede establecer con precisión<sup>1</sup>. La gran cantidad de formas verbales compuestas (ver Lección XXXII) debe su origen en parte, pero sólo en parte, a un esfuerzo para lograr distinciones de tiempo.

OBS. 1. Con respecto a las traducciones, nos referiremos a 'ha oído' como *pretérito perfecto*, 'hubo' como *anterior* y 'oyó' como *indefinido o perfecto simple*.

OBS. 2. La primera edición de este trabajo distinguía también un tiempo 'perspectivo' en las formas relativas (§ 380). Aquí hemos abandonado dicha distinción.

§ 296. **Inflexión.** - Las diferencias de las formas verbales se indicaban en parte por variaciones en la posición y calidad de las vocales, variaciones sólo hasta cierto punto deducibles por la escritura, ver §§ 268-272, y en parte por el uso de terminaciones flexivas. Estas últimas consistían en los pronombres-sufijo (§ 34), el pronombre indefinido *nw* (§ 47), algunas preposiciones y partículas (*n*, *ln*, *hr*, *k3*)<sup>2</sup>, las terminaciones de género m. *š-w*, f. *š-t*, además de una serie de elementos menos fáciles de analizar, por ej. *šl -tl*, *šl -y* (para el antiguo *l*) y *š-w*. En el caso de *w* y *y* a menudo es imposible saber si son elementos flexivos o las radicales débiles finales de las raíces *3ae inf.* y *4ae inf.* Aún crea mayor problema el hecho de que *l(y)* y *w* se pueden omitir en la escritura de las terminaciones como en la escritura de las raíces verbales (§ 270). De ahí que la misma escritura pueda representar una larga serie de formas verbales diferentes. por ejemplo,

𓄠 *šdm* puede ser

1. infinitivo (§ 299).
2. imperativo sing. o plur. (§ 335).
3. forma *šdm·f* ante suj. nominal (§ 39).
4. = *šdmw*, 3ª pers. m. sing. o plur. del pseudoparticipio (§ 309).
5. = *šdmv*, forma pasiva de *šdm·f* ante suj. nominal (§ 420).
6. m. sing. del participio perf. o imperf., activo o pasivo (§ 362).
7. = *šdmv*, forma relativa imperf. o perf. masc. sing. ante sujeto nominal (§ 380).
8. = *šdmw*, complemento verbal negativo (§ 341).

𓄠 *šdm* puede ser

1. participio activo o pasivo, perf. o imperf., f. sing. o plur. (§ 362)
2. 2ª pers. f. sing. de la forma *šdm·f* (§§ 34, 39)
3. forma relativa imperf. o perf. f. sing. ante sujeto nominal (§ 380)
4. = *šdm·tl*, 2ª pers. c. sing. o 3ª pers. f. sing. del pseudoparticipio (§ 309)
5. pasiva *šdm·tw* de la forma *šdm·f* ante sujeto nominal (§ 39)
6. forma *šdm·f* ante sujeto nominal (§ 409).

<sup>1</sup>. En la presente traducción, ya que no se impuso esta sugerencia de Gardiner seguiremos llamándolo pseudoparticipio como hacen los nuevos gramáticos (o. gr. B. Menu).

<sup>2</sup>. Una teoría alternativa contempla, *ln*, *hr*, *k3* de forma diferente, ver más abajo, § 427.



## LECCION XXI

El estudiante no debe desanimarse ni aun menos volverse escéptico por ser tan ambíguas formas verbales en sus escrituras. La existencia de cada una ha sido atestiguada en casi todos los casos, bien por aparecer de foma más completa en ciertos textos, bien a través de observaciones sobre la sintaxis, bien por las diferencias de significado. Sólo un escrupuloso estudio de la sintaxis y de la morfología permite descifrar con exactitud los textos jeroglíficos. Si el estudiante presta atención a las reglas explicadas en esta gramática podrá analizar rápidamente todas las posibilidades y elegir la más adecuada.

### TERMINOLOGIA

§ 297. Será oportuno analizar ahora el significado de varios términos que se usan a menudo en relación con los verbos.

1. **Sujeto y objeto semánticos**<sup>1</sup>, abreviados 'sujetos' y 'objetos'. Aunque normalmente los términos 'sujeto' y 'objeto' serán usados con el sentido de 'nominativo' y 'acusativo', a menudo será necesario usarlos para expresar aquellas relaciones que los estudiantes de lenguas clásicas conocen como 'genitivo sujeto' (Ej. *amor matris* 'amor de madre') y 'genitivo objetivo' (Ej. *amor patriae* 'amor de la patria'). Es parte de nuestra concepción del significado del verbo considerarlo como manando de una determinada fuente y avanzando hacia cierto destino. Adoptaremos el término **sujeto semántico** para indicar *el sustantivo o pronombre del que la acción verbal activa parece originar*, y el término **objeto semántico** para indicar *aquel sustantivo o pronombre afectado por la acción verbal concebida activamente*. Así, en 'él es', 'él prospera', 'él golpea', 'el cortejar de Juan a María', 'el Rubicón fue cruzado por César' las palabras en cursiva son los sujetos semánticos. En las siguientes oraciones las palabras cursivas son los objetos semánticos: él es *mi amigo*, él le golpeó, él le dio *el libro*, el cortejar de Juan a María, el chico que ha encontrado *un defecto* en, el *Rubicón* fue cruzado por César.

En 'él llenó la jarra con agua', 'jarra' diremos que es el **objeto directo semántico**, porque podemos decir, en pasiva, 'la jarra fue llenada'; 'agua' es sólo un **objeto indirecto semántico**. Cada nombre precedido por una preposición puede ser considerado como un objeto indirecto semántico de la noción activa del verbo.

OBS. Lo que llamamos aquí 'sujeto semántico' es llamado a menudo 'sujeto lógico'; el último es, sin embargo, un término menos apropiado, y además usado para otro propósito, ver § 126.



2. **Agente**. - Reservamos el nombre de agente para el especial sujeto que se expresa en la forma externa de un objeto indirecto (ver punto 1), es decir, allí donde es introducido mediante una preposición. El agente se encuentra detrás de todas las clases de pasivas, así como detrás de la forma neutra del verbo, el infinitivo. Las preposiciones que lo pueden introducir en egipcio son *in* y menos frecuentemente *hr*; ver § 39, final. Detrás del infinitivo el agente pronominal se expresa a veces con un pronombre independiente, en que, como hemos visto (§ 227), *in* entra como elemento componente; ver § 300, final.


<sup>1</sup>. Ver *Rev. ég.* n. s. II. 42-4; también *Philologica*, I. 3 (Londres, 1922).

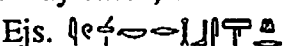
3. **Formas del verbo verbales y de otros tipos.** - Hay que distinguir entre las partes del verbo egipcio que son fundamentalmente *verbales*, es decir, funcionan primordialmente como predicado de las oraciones verbales (§ 27), y aquellas que funcionan primordialmente como otras partes de la oración. A la primera clase pertenece el pseudoparticipio (Lección XXII), el imperativo (§ 335), y las varias formas de la conjugación con sufijos o aformativas (§ 410), de la que los principales representantes son las formas *šdm·f* y *šdm·n·f*. Las formas que aquí describimos como 'verbales' se llamarían en latín 'finitas', ya que son limitadas, en persona y número, a diferencia del 'infinitivo'; pero el término 'finito' es inapropiado en egipcio, ya que la forma *šdmty·fy* (§ 363) y las formas relativas (§ 380) están limitadas en persona y género, y aun así no tienen función esencialmente verbal. Será útil describir las formas verbales que se usan normalmente en las oraciones principales para incluir afirmaciones como formas verbales 'narrativas'; las formas *šdm·f* y *šdm·n·f* son buenos ejemplos, y la única forma del verbo 'verbal' que no se puede describir como 'narrativa' es el imperativo, que no narra sino ordena. El infinitivo es una parte *nominal* del verbo, funciona como un sustantivo. Otros gramáticos utilizan el término 'nominal' para describir también los participios, la forma *šdmty·fy* y las formas relativas, pero por muchas razones nosotros preferiremos considerar éstas como *adjetivas*; una de las razones, y no la de menor importancia, es que los participios se consideran como equivalentes de las proposiciones adjetivas, o relativas, inglesas o españolas (§ 353). La llamada forma *šdm·f* (§ 401) es 'nominal' al menos en su origen. Encontraremos bases sólidas para pensar que el llamado complemento verbal negativo (§ 341) tiene función *adverbial*, y se demostrará que el pseudoparticipio, aunque 'verbal' y 'narrativo' en su origen, se convirtió fundamentalmente en 'adverbial' en el Egipcio Clásico.

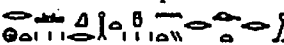
## LECCION XXIA

### EL INFINITIVO


§ 298. El infinitivo<sup>1</sup> es un nombre que indica la acción o el estado que expresa una raíz verbal. Corresponde, por lo tanto, a nuestros infinitivos, como 'hacer', 'prosperar', 'ser', o a los gerundios como 'haciendo', 'prosperando', 'siendo'. Se distingue de otros nombres, en primer lugar por la facilidad con la que puede sustituir las formas verbales narrativas, Ej.  *wḏ·n·l n·f lrt st* 'le ordené hacerlo' en vez de  *wḏ·n·l lr·f st* 'le ordené que lo hiciera' (*śḏm·f*, § 184); en segundo lugar, se distingue de los otros nombres por la enorme semejanza de su construcción con la de las formas verbales narrativas; así, puede ir seguido por un 'agente' (ver § 297, 2), y puede incluso, en ocasiones, tener un sujeto gramatical o un complemento directo gramatical propio (§ 301).

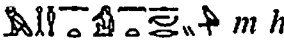
Pese a ser estrictamente neutro en voz, como en tiempo, el infinitivo egipcio tiene generalmente un sentido activo; por ejemplo,  *lrt* tiende a significar 'hacer' más a menudo que 'ser hecho'. Hay casos, sin embargo, en los que se ha de traducir necesariamente en pasiva<sup>2</sup>.

Ejs.  *lw s3·k r hbs hr·s* tu espalda será cubierta por ello, lit. tu espalda es hacia cubrir por ello<sup>3</sup>.

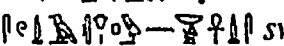
 *nty r lrt r inw* número de vasijas que deben ser hechas como tributo<sup>4</sup>. Aquí el francés podría traducir literalmente *qui sont à faire*.




Hay una precaria distinción entre los infinitivos que son nominales y los infinitivos que son verbales, los primeros son aquellos que, desde el punto de vista sintáctico, no tienen nada que los distinga de los sustantivos, mientras los últimos, debido a alguna de las razones que hemos dicho arriba, se parecen más a los verbos narrativos. El infinitivo nominal puede ir calificado por un adjetivo epíteto, puede ir seguido por un genitivo indirecto, puede ponerse en plural, puede servir como predicado en la oración con *pw*, etc.

Ejs.  *šmt nbt* procediendo cada uno, lit. yendo<sup>5</sup>.

 *m hst nt Skry* ¡por el favor de Sokar!<sup>6</sup>. Los saludos epistolares tienen a menudo esta forma.

 *h'w nw 3 11* las posiciones (lit. situaciones) de los once pájaros<sup>7</sup>.

 *swd3 ib pw n nb* (*nh*, *wḏ3*, *snb*) es una comunicación para (lit. un hacer fácil el corazón de mi) señor, que pueda vivir, ser próspero y sano<sup>8</sup>. La fórmula más común en las cartas.

Usos como estos no necesitan más explicaciones. Los mismos egipcios parecen haber apreciado una distinción entre los usos verbales y nominales del infinitivo, ya que en el último los verbos de la *3ae inf.* sustituyen a veces la escritura completa por la escritura verbal abreviada, Ej.  *mrwt*,  *mryt* 'amaron' por  *mrt* 'amando', 'amar'. Pero debemos recordar

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 544 ss.

<sup>2</sup>. Ver Gunn, *Stud.* ch. VI.

<sup>3</sup>. *Pt.* 407, *Sem. P. Pet.* 1116 A, 49.

<sup>4</sup>. *P. Kah.* 26, 2. *Sem. Siut* 3, 1; *Rhind* 82.

<sup>5</sup>. *Brit. Mus.* 614, 10.

<sup>6</sup>. *P. Kah.* 27, 4.

<sup>7</sup>. *Louvre* C 14.

<sup>8</sup>. *P. Kah.* 27, 1. Diferentes ejemplos con *pw*. e.g. *Eb.* 8, 9.; 98, 8; para *śḏm pw tr(sw) n·f* ver más adelante § 392.

que, debido a la ausencia de vocales escritas, los sustantivos que nosotros consideramos infinitivos pueden a menudo esconder formas que no son infinitivas en absoluto; es legítimo dudar, por ejemplo, en el caso de *ḥw* 'posiciones' citado en el tercer ejemplo de la página anterior.

OBS. El nombre 'infinitivo complementario' ha sido aplicado a ciertas formas de raíces verbales que sirven como acusativos internos con varias partes del mismo verbo, Ej. *wbn · k wbn* 'tú levantas un levantar', *hnn · sn hnt* 'ellos reman un remar'. Tales infinitivos complementarios a veces coinciden con el infinitivo ordinario en lo que respecta al género, y a veces se diferencian; siendo a todos los efectos meros nombres, no nos extenderemos más. Nótese que la forma *msyt* que recuerda el part. pas. perf. sem. aparece como 'infinitivo complementario' con la pasiva *n ms · n t(w) · t ts msyt* 'no nació un siendo nacido'. Ver § 405. Para formas como *ḥw*, que presenta los trazos del plural, ver lista de símbolos del segundo tomo, Z 2.

§ 299. Formas del infinitivo. - Ver §§ 278-289. Las varias clases de verbos difieren en lo que respecta al género de sus infinitivos. Los verbos invariables tienen infinitivos masculinos sin desinencia especial, mientras algunos verbos variables tienen infinitivos femeninos que terminan en *-t*. Posiblemente en los estadios más antiguos del egipcio los infinitivos terminados en *-t* eran tratados sintácticamente como femeninos, aunque en un ejemplo como *ḥst · t ph · s pt* 'la alabanza de mí alcanzó el cielo'<sup>5</sup> no hay ninguna seguridad de que *ḥst* sea un infinitivo.

En Egipcio Tardío todos los infinitivos usados verbalmente eran sintácticamente tratados como masculinos, y podían ir precedidos en ciertas circunstancias por el artículo definido masculino *p3*<sup>6</sup>. Ya en la Din. XVIII aparece uno o dos ejemplos.

Ej. *mh pw m dmt ḥ3 p3 mh m Mktl* la captura de Megido es la captura de mil ciudades<sup>7</sup>.

No se puede citar ningún ejemplo del Egipcio Clásico en que el artículo *p3* preceda a un infinitivo de forma femenina. En la construcción del Egipcio Clásico cuyo ejemplo sería *prt pw tr(w) · n · f*, 'entonces él salió', lit. 'ello es un salir lo que él hizo' (ver § 392) el género masculino de la forma relativa *tr(w) · n · f* no prueba que el infinitivo fuera sintácticamente un masculino, ya que *tr(w) · n · f* concuerda con *pw*, no con el infinitivo.

2-lit. Masc; Ejs. *wn* 'abrir', *mn* 'ser firme'. *šm* 'ir' tiene un infinitivo femenino *šmt*, una indicación de que esta raíz verbal perteneció antes a la 3ae inf.

3-lit. Masc; Ejs. *sdm* 'oír', *wq3* 'prosperar'<sup>8</sup>.

2ae gem. Masc. y geminado; Ejs. *kbb* 'ser frío'; *wnn* 'existir'. 'Ver' presenta la peculiaridad de ofrecer varias formas de escritura: *m33*, *m3n*<sup>9</sup> y *m3*<sup>10</sup>; las dos últimas son menos comunes que la primera y aparecen sólo precediendo a un objeto.

3ae inf. Fem.; Ejs. *mrt* 'amar', *prt* 'salir'. Para formas completas como *mrwt* ver § 298; son principalmente nominales, pero *rmyt* 'llorar' aparece

<sup>1</sup>. Ver *Verbum*, II. §§ 720 y ss.

<sup>2</sup>. LAC. TR. 47, 24.

<sup>3</sup>. Westc. 5, 4.

<sup>4</sup>. Rec. 16, 130.

<sup>5</sup>. BH. I. 8, 9.

<sup>6</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 556-61.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 660. Sem. ÄZ. 55, 85, 2.

<sup>8</sup>. Si *dmt* en Sh. S. 79 es infinitivo (ÄZ. 52, 109), es el único ejemplo de fem. inf. en esta clase.

<sup>9</sup>. Con sufijo *Peas*. R 123; Mill. I. 8; Eb. 36, 15. Con nombre, Th. T. S. II. 35, 6.

<sup>10</sup>. Con sufijo *Peas*. B I, 78. Con nombre, Rec. I, 133; Urk. IV. 611, 16; 620, 6.

verbal-mente<sup>1</sup>. El masc. aparece en lugar del femenino en la frase  $\text{𐤀𐤓𐤕𐤌} m \text{ 𐤇𐤃}$  'navegando hacia el Norte'; también  $\text{𐤇𐤓𐤕} hsy$  'cantar'<sup>2</sup> es de una raíz *3ae inf.* 'Hacer' tiene  $\text{𐤇𐤓𐤕} lrt$ , más raramente  $\text{𐤇𐤓𐤕} lrr$ <sup>3</sup>. 'Llevarse' tiene  $\text{𐤇𐤓𐤕} lrr$ <sup>4</sup>. 'Golpear' tiene  $\text{𐤇𐤓𐤕} h(y)r$ <sup>5</sup>, pero la palabra relacionada 'lluvia', que quizás es infinitiva, aparece como  $\text{𐤇𐤓𐤕} h(y)r$ <sup>6</sup> y como  $\text{𐤇𐤓𐤕} h(y)r$ <sup>7</sup>.

*caus. 2-lit. Fem.*; Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} smnt$  'establecer';  $\text{𐤇𐤓𐤕} smlt$  'informar'<sup>8</sup>.

*4-lit. Masc.*; Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} pprt$  'aplastar',  $\text{𐤇𐤓𐤕} wstn$  'pascar'.

*caus. 3-lit. Masc.*; Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} snh$  'hacer vivir';  $\text{𐤇𐤓𐤕} shp$  'propiciar'.

*caus. 2ae gem. Masc.*; Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} skbb$  'enfriar';  $\text{𐤇𐤓𐤕} sgm$  'suavizar'.

*4ae inf.* En parte masc., Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} hrry$  'viajar por tierra'<sup>9</sup>;  $\text{𐤇𐤓𐤕} m3w$ , var.  $\text{𐤇𐤓𐤕} m3wy$  'ser renovado'<sup>10</sup>; y en parte fem., Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} hmsr$  'sentarse',  $\text{𐤇𐤓𐤕} m(w)dt$  'hablar'. En las formas masculinas la última radical débil se escribe a menudo, pero en las formas femeninas no, excepto en  $\text{𐤇𐤓𐤕} hsfy$  'viajar río arriba' y  $\text{𐤇𐤓𐤕} hnty$  'navegar hacia el Sur', de las que se constatan también las escrituras  $\text{𐤇𐤓𐤕} hsf$  y  $\text{𐤇𐤓𐤕} hnt$ <sup>11</sup> (la última en la frase  $m \text{ 𐤇𐤓𐤕}$  'viajando hacia el Sur').

*caus. 3ae inf. Masc.*, Ej.  $\text{𐤇𐤓𐤕} smsy$  'dar a luz'<sup>12</sup>, o fem., Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} shpt$  'traer como ofrenda'<sup>13</sup>;  $\text{𐤇𐤓𐤕} skdw$  'navegar'<sup>14</sup>.

*5-lit. Masc.*; Ej.  $\text{𐤇𐤓𐤕} nftt$  'saltar a un lado'.

*caus. 4ae inf. Masc.*; ej.  $\text{𐤇𐤓𐤕} sm3wy$  'renovar'.

*anom.* 'Dar' tiene casi siempre  $\text{𐤇𐤓𐤕} rdt$ ;  $\text{𐤇𐤓𐤕} dlt$  es muy poco frecuente<sup>15</sup>. Con 'venir' aparecen  $\text{𐤇𐤓𐤕} lrt$ <sup>16</sup> y  $\text{𐤇𐤓𐤕} lwr$ <sup>17</sup>. 'Traer' tiene  $\text{𐤇𐤓𐤕} lnt$ <sup>18</sup>; escritura anormal con sufijo  $\text{𐤇𐤓𐤕} lnt \cdot f$ , habiendo adquirido ésta el mismo sonido que la pasiva de la forma  $\text{𐤇𐤓𐤕} sdm \cdot f$ <sup>19</sup>.

§ 300. Sujeto y objeto del infinitivo. - Los términos 'sujeto' y 'objeto' son usados aquí en su sentido semántico (ver § 297) es decir, con referencia al sentido del verbo en su forma *activa*, no pasiva.

He aquí una regla general de gran importancia, aunque como veremos, tendrá que ser explicada más adelante:

*El sujeto de un infinitivo se expresa como un agente con la ayuda de la preposición 𐤇 'por', mientras que el objeto es representado por un genitivo directo, y en el caso de los pronombres, por los sufijos.*

Ejs.  $\text{𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry$  *šdt s3hw in hrry-hbt* '33w recitación (lit. recitar) de las glorificaciones por parte de los sacerdotes-lectores'<sup>20</sup>.

$\text{𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry$  *gmt \cdot f in hm \cdot f* encontrándole por Su Majestad, es decir, Su Majestad le encontró<sup>21</sup>. Ver § 306, 2.

$\text{𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry \text{ 𐤇𐤓𐤕} hrry$  *ll \cdot n \cdot l hr šms \cdot f* volví acompañándole, lit. al acompañarle<sup>22</sup>.

<sup>1</sup>. Peas. B I, 25.

<sup>2</sup>. Peas. B I, 93.

<sup>3</sup>. Westc. 11, 14; Urk. IV. 84, 9.

<sup>4</sup>. Westc. 7, 12; Berl. Al. pag. 255, 3.

<sup>5</sup>. Westc. 10, 5.

<sup>6</sup>. Cairo 20057; Ikherm. 3; AZ. 45, Pl. VIII A.

<sup>7</sup>. Sin. B248; Westc. 8, 4; 12, 6.

<sup>8</sup>. Siut. I, 68. Sem. ib. 126; Bersh. I. 18, en principio; BH. I. 13, vert.

<sup>9</sup>. BH. I. 8, 10.

<sup>10</sup>. Westc. 12, 1.

<sup>11</sup>. Westc. 12, 10; Sin. R14; Eb. 69, 18. Sin. h, Sin. B72.

<sup>12</sup>. Rhind 87, 8.

<sup>13</sup>. Pt. 9.

<sup>14</sup>. D. el B. 110, final.

<sup>15</sup>. BH. I. 29.

<sup>16</sup>. Sin. B5. 117. 282.

<sup>17</sup>. Sin. h, Sin. B72.

<sup>18</sup>. Sh. S. 157; Westc. 8, 7.

<sup>19</sup>. Urk. IV. 83, 9.

<sup>20</sup>. Urk. IV. 322, 6.

<sup>21</sup>. Sh. S. 62; BH. I. 29.

<sup>22</sup>. Urk. IV. 6, 3.

<sup>23</sup>. Urk. IV. 6.

Hay que destacar que, mientras detrás de otras partes del verbo (la forma *šdm · f*, participios, etc.) el complemento directo se expresa mediante los pronombres dependientes, considerados como si fueran acusativos, detrás del infinitivo se expresa mediante los sufijos, como si fueran genitivos. La única excepción a esta regla es el pronombre *št*, var. *š* (§ 46), que se emplea para (a) la 3ª pers. neutra, (b) la 3ª pers. plur., (c) la 3ª pers. dual, y (d) más raramente la 3ª pers. fem. sing.

Ejs. (a) *šm · kwl r smlt st* fui a relatar de ello<sup>1</sup>.

(b) *wn · ln hm · f hr rdit st n · l r hmw* Su Majestad me los dio como esclavos<sup>2</sup>. El orden de palabras *st n · l* demuestra que *st* era considerado como un sufijo (§ 66).

(c) *kt nt ..... srwh phwy, skbb st* otro (remedio) para ... aliviar las partes traseras y refrescarlas<sup>3</sup>.

(d) *whw · c m rdit st hr mrht s3t* la segunda cosa (lit. repetición) consiste en añadirla (es decir, *msdm* pintura de ojos) a grasa de oca<sup>4</sup>.

Cuando el agente es pronominal, se puede hacer uso de los pronombres independientes; para la correspondencia entre pronombres independientes y *ln* + sustantivo, ver § 227. Los ejemplos no son frecuentes.

Ejs. *hn · prt ntsn m · s3 hm · k3 · f* junto con el salir por su parte detrás del sacerdote-*ka*<sup>5</sup>.

*m dd st ntf r · gs lry · s3m* por el decirlo por su parte en la presencia del funcionario (apropiado)<sup>6</sup>.

*dd ntsm* entonces ellos dijeron, lit. diciendo por su parte<sup>7</sup>. Ver § 306, 2.

En el caso de que aparezca un pronombre independiente de 1ª pers. sing. detrás del infinitivo se escribe *nnk*<sup>8</sup>; para la escritura *nnk* ver § 114, 3.

La rareza de esta construcción se debe en parte a la existencia de la alternativa que explicaremos en el próximo apartado, y en parte al hecho de que la expresión del sujeto semántico no es frecuente, siendo un motivo para el uso del infinitivo la falta de necesidad de nombrar el sujeto. Ver § 302.

OBS. Hacia finales de la Din. XVIII el pronombre independiente cambia de sitio con el infinitivo en una construcción especial, el resultado de § 171, 3. Un teórico *\*hn · lrt ntk*... con hacer por tu parte' se transforma en *hn · ntk lrt*... con por tu parte haciendo<sup>9</sup>, y a partir de esta expresión se desarrolla el tiempo *conjuntivo* del Egipcio Tardío y el Copto<sup>10</sup>.

§ 301. El sujeto y el objeto del infinitivo adaptados a la construcción de la conjugación por sufijos. - Algunos casos especiales requieren ser estudiados.

Con infinitivos *intransitivos* el sujeto se puede añadir siempre como un genitivo directo, sea sustantivo o sufijo. Ejs. *m prt s(t)m* 'al salir del sacerdote-*setem*'<sup>11</sup>; *m prt · f tpt* 'en su primera salida'<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Sh. S. 157. Sem. Sin. B 215.

<sup>2</sup> Eb. 31, 7.

<sup>3</sup> Urk. IV. 10888, 14.

<sup>4</sup> Ejemplos tempranos, L. to D., Moscow bowl, 2; JEA. 14, Pl. XXXV. 14-5.

<sup>5</sup> JEA. 14, 86.

<sup>6</sup> Urk. IV. 4. Sem. BH. I. 25, 113; Peas. B1, 49. Reflexivo, Pr. 2, 6.

<sup>7</sup> Eb. 59, 7.

<sup>8</sup> Rec. 8, 128, 18.

<sup>9</sup> BH. I. 24, 3.

<sup>10</sup> Siut 1, 307. Sem. Ib. 278. 291. 312. 313.

<sup>11</sup> Leid. 88, 10, citado en Ejerc. XXVI (a).

<sup>12</sup> Cairo 20057, d. Sem. *hnt · l*, mi valentía, Urk. IV. 7, 9.











Su Majestad procedió ... Su Majestad llegó ... Su Majestad hizo (lit. dio) un buen comienzo<sup>1</sup>.

vida (en la tienda real); uno vino a decir a Su Majestad<sup>2</sup>. Nótese el pronombre indefinido *nv* (§ 47), un uso poco frecuente.


rdlt·f wl m-h3t hrdw·f él me colocó al frente de sus  
hijos<sup>1</sup>.

OBS. Varias dudas y dificultades se presentan en este punto. Cuando el infinitivo va seguido inmediatamente por *in* + sustantivo no se puede distinguir, si es de género masculino, de la forma *śdm·in·f* (§ 429, 1). Cuando el sujeto sigue al verbo, hay que elegir entre el infinitivo y la forma *śdm·f*, estando la última incuestionablemente excluida sólo cuando los infinitivos terminan en *-t*, aunque con el verbo *lwt* 'venir' esta ambigüedad se da siempre, ya que una de sus formas *śdm·f* es *lwt·f* (§ 447). Cuando el hipotético infinitivo termina en *-t*, surge la pregunta de si no podría ser la forma *śdm·t·f*, ver § 406; así, por ejemplo, en el último caso de arriba, donde la duda se intensifica con el hecho de que no hay formas paralelas sin *t* de los verbos invariables que sugieran el infinitivo. Razonablemente ciertos ejemplos de infinitivo narrativo son aquellos en los que las formas terminadas en *-t* alternan con formas que no terminan en *-t*, y donde ambas son paralelas a tiempos narrativos reales como *śdm·n·f*. Estos criterios colocan nuestros ejemplos 3 y 4 fuera de duda. Un tipo distinto de cuestión surge en conexión con los ejemplos como el segundo de los citados: aquí el infinitivo (si es que es tal y no la forma *śdm·t·f*) puede ser, no un infinitivo narrativo, sino uno en aposición a la fecha que lo precede.

§ 307. El infinitivo después de  $\neg$  y de  $\neg$ , y después del relativo negativo. - De la misma manera que  $\neg$  se usa con un sujeto nominal para indicar no-existencia (§ 108), así también, se usa como sujeto del infinitivo para expresar la no-realización o no-acontecimiento de una acción verbal<sup>4</sup>. Esta construcción se emplea poco, excepto para calificar algún enunciado precedente, y en este caso, como si el sujeto nominal (§ 109), a menudo es mejor traducir *nn* como 'sin'.

Ejs. Yo causé que sus armas fueran retiradas .....  $\text{ni} \text{ } \text{tst} \text{ } \text{hr} \text{ } \text{h3}$  sin desistir de la lucha. Lit. no hubo desistir<sup>s</sup>.

Estas cosas pertenecerán a tu hijo ... nn rdlt psš f st hrdw f sin que se le permita dividir las entre sus hijos<sup>6</sup>. Lit. no hay permitir que él las divida entre sus hijos.


*pr·k k·k, nn hn̄n·k, nn šn̄·k hr sb3*  
*n dw3r* que tú salgas y entres, sin ser rechazado, y sin ser alejado de la puerta del mundo de los muertos. Lit. No hay rechazar de tí, etc. <sup>7</sup>.

Como demuestra el último ejemplo, cuando se añade un objeto al infinitivo, a menudo resulta más conveniente traducirlo al español o inglés como una pasiva, es decir 'sin (tú) ser rechazado' en vez de como una activa 'sin rechazarte'.

Un caso poco común ocurre cuando, de acuerdo con § 301, el sustantivo que sigue al infinitivo es sujeto, no objeto.

<sup>1</sup>. *Sebekkhu* 1-2. *Sem. ib.* 12-14; *Urk.* IV. 9, 11; 54, 14; 61, 7.

<sup>2</sup> *Urk.* JV, 656, 13-14. Sem. *ib.* 695, 5-6. Sin sujeto, *ib.* 656, 6-7; 685, 10-11; 729, 15-16; 730, 8-10; *Hamm.* 123, 3.

<sup>2</sup> *Sin.* B 107. Sem. *ib.* B4-5. 5. 15. 23. 86. Ver § 406 para estos casos dudosos.

<sup>4</sup>. Ver Gunn, *Stud.* pages. 155 ss.


<sup>1</sup>. *Sebekkhu* 4. *Sem. Peas.* B1, 79; *Hamm.* 113, 7; *Sh. S.* 17; *Westc.* 5, 17; 11, 11.

<sup>4</sup> *Shui* 1. 272; Sem. Sin. R22; P. Kah. 12, 12; 35, 13; Berl. *Äl.* I. pag. 256, 5, citado en § 254.


<sup>7</sup> *Urk.* IV, 498. Sem. *ib.* 65, 9; 520, 8; *Sicut* 1, 293; 4, 33; *Bersih.* II, 21, final, 1.

Ej. sm(3) pdr̥yw, m̥ šr̥ hr̥ matar a los arqueros, sin golpe de flecha, lit. no hay lanzar de una flecha<sup>1</sup>.


**Pocas veces se inserta un dativo agente detrás de *mi* cuando el infinitivo es intransitivo.**

Ej.  *nn n's prt m 'lmnt* ella no puede salir desde el Oeste, lit. no para ella es salir<sup>2</sup>. Nótese que este ejemplo es una oración principal.


—¶ *n* *Is* (§ 209) puede usarse cuando el infinitivo negado limita el alcance de una frase precedente.

Ej.  n grt sdm·n tmy-r šnt lt3, n ls  
ndrt m-cf un inspector judicial no puede juzgar a un ladrón, a menos que esté (?) en la cárcel  
con él, lit. no en verdad hay encarcelamiento con él<sup>3</sup>.

Muy pocas veces se usa  $\frac{1}{2}$  en wnt (§ 108, 2) en lugar del habitual *nn*.

Ej. Mi Majestad ha ordenado consagrar la tierra sagrada al Sur de Abido,  *n wnt rdlt hnd rmt nbt hr p3 t3 dsr* sin permitir a nadie andar sobre esta tierra sagrada<sup>4</sup>. Lit. no hay permitir que nadie pise, etc.

De forma excepcional y, por lo que nosotros sabemos, sólo cuando se niegan dos infinitivos paralelos que no tienen objeto  $\bar{\sim} n$  sustituye a  $\sim$ .

Ej. Ojalá que ese fuera el fin de los hombres (§ 133), — *n twr*, *n mst*  
sin concepción, sin nacimiento<sup>5</sup>.

**Este uso permanece, hasta el momento, sin explicación.**

2. Igual que las oraciones del tipo:  $\text{nn} \text{ sšw} \cdot s$  pueden convertirse en adjetivas mediante la sustitución por el relativo negativo *twry* del *nn* (§ 203, 3), así también se puede hacer con la construcción *nn* + infinitivo que hemos estudiado en el punto 1.

Ejs.  $\overline{\text{w}}\text{-}\overline{\text{s}}\text{-}\overline{\text{d}}\text{-}\overline{\text{t}}\text{-}\overline{\text{f}}\text{-}\overline{\text{m}}$  *iwtw hsf·f m ntrw* quien no es rechazado entre los dioses<sup>6</sup>. Algunas variantes omiten el sufijo por no ser esencial.

~~A~~-~~0~~-~~2~~-~~1~~ *twt(y)* rh m·f cuyo nombre es desconocido<sup>7</sup>.

Al explicar estos ejemplos, se podría dudar entre el infinitivo y la forma que llamaremos la pasiva de *šdm:f*, pero no hay prueba definitiva a favor de la última, y parece que los equivalentes coptos indican el infinitivo como *at-sonrf* 'no creado', lit. 'quien-no (hay) creando a el'. Ver § 424, 3.

**§ 308. Negación del infinitivo.** - Para expresar nociones como 'no oyendo', 'no oír' se debe usar el verbo negativo *no*, que estudiaremos más adelante; ver § 348.

**Obs.** Debemos tener en cuenta que las construcciones de § 307 no constituyen negaciones del infinitivo en el sentido que aquí entendemos, ya que ahí la palabra negativa *nn* o *n* es el predicado existencial 'no es', mientras el infinitivo es sujeto.

<sup>1</sup> *P. Kah.* 1. 4.

<sup>3</sup> *P. Kah.* 30, 11-3.

<sup>3</sup>. *Adm.* 5, 14; *Urk.* IV. 57, 4-5. *Scm. ib.* 97, 15-6; 546, 6-7.


<sup>7</sup>. *Rec.* 35, 223.

2. *Leb. 77. Sem. Adm. 8, 6.*

<sup>1</sup>. *Amrah* 29, 2. *Sem. Dend.* 37 b, 387.

\* *Urk. V.* 10, 13. *Sem. Budge*, pag. 107, 13; 497, 14.

## VOCABULARIO

 *wd<sup>c</sup>* dividir, partir; juzgar, juzgar entre.

   var.    *msk3t* turquesa.

# LECCION XXIA

var. *mkt* proteger.  
 var. *sn* oler, besar.  
*kb* (*k3b*) doblar (verbo).  
*iw* isla.  
*w3-lr(y)-f* bandido.  
 var. *wr* jefe.  
*wdyt* expedición (militar).  
*psd* espalda.

*nhw* victoria.  
*hnpw* paz.  
*hnpw-ntr* ofrendas (a los dioses).  
*hsbd* lapislázuli.  
*šsr* flecha.  
*Rtnw* Retjnu, nombre de Palestina y Siria.  
*Wp-w3wt* Wepwawet, 'Abridor-de-los-caminos', el dios lobo de Abido y Asyut.

## EJERCICIO XXI

(a) *Lectura: palabras que acompañan una escena de extranjeros que traen tributos al visir Rekhmera (reinado de Tutmosis III, Din. XVIII)<sup>1</sup>.*

*ilt m hnpw*  
*in wrw nw Kftyw*  
*hww hryw-lb nw W3d-wr*  
*m ksw*  
*m w3h ip*  
*n b3w hm-f n-sw-blt Mn-hpr-Rc, 2 dl nh dt (§ 378)*  
*sdm sn nhw-f hr h3swt nbt*  
*inw sn hr psdw sn*  
*sb-tw(?) rdlt n sn t3w n nh*  
*m-mryt wnn hr mw n hm-f*  
*r rdlt mk st b3w-f*  
*in mh (§ 357) lb n ity, imy-r nlwt, t3ty Rh-mt-Rc*  
*šsp (§ 373, 2) inw nb n h3swt nbt*  
*innw (§ 358) n b3w n hm-f*

*ilt m hnpw*

*in wrw nw Kftyw*

*hww hryw-lb nw W3d-wr*

*m ksw*

*m w3h ip*

*n b3w hm-f n-sw-blt Mn-hpr-Rc, 2 dl nh dt (§ 378)*

*sdm sn nhw-f hr h3swt nbt*

*inw sn hr psdw sn*

*sb-tw(?) rdlt n sn t3w n nh*

*m-mryt wnn hr mw n hm-f*

*r rdlt mk st b3w-f*

*in mh (§ 357) lb n ity, imy-r nlwt, t3ty Rh-mt-Rc*

*šsp (§ 373, 2) inw nb n h3swt nbt*

*innw (§ 358) n b3w n hm-f*

<sup>1</sup> Urk. IV. 1098-9.

<sup>2</sup> Apellido de Tutmosis III.

'Venida en paz de los jefes de Keftiu (Creta) y de las islas en medio que pertenecen al mar, inclinándose, doblando (lit. bajando) la cabeza, por el poder de Su Majestad, el Rey del Alto y Bajo Egipto, Menkheperra, concedió vida eterna, cuando oyen de sus victorias sobre todos los

países, sus tributos sobre sus espaldas, buscando que se les de (lit. en búsqueda del serles dado) el aliento de vida, por el deseo de ser leales súbditos (lit. ser sobre el agua) de Su Majestad, para que (lit. par causar que) su poder les pueda proteger. Es el fiel sirviente (lit. llenador-de-corazón) del soberano, el vigilante de la ciudad, el visir Rekhmera, quien recibe todos los tributos de todos los países que es (acostumbra a ser) traído por el poder de Su Majestad<sup>1</sup>.

(b) *Escribir en jeroglífico:*

(1) Hacer justicia es el aliento de la nariz. (2) Tú fuiste puesto para oír disputas (*mdt*), para juzgar entre disputantes (lit. dos), y para reprimir a los bandidos. (3) Mi Majestad dedicó (*hrp*) a él oro, plata, lapislazuli y turquesa para hacer todos los monumentos de mi padre Amón. (4) Tú conquistaste tu ciudad sin lucha, sin que se disparase una flecha (lit. disparar una flecha). (5) Mi Majestad ordenó doblar estas ofrendas, (haciéndolas) dentro (lit. 'como') mil varios (tipos de) pan, cuando (*m-hr*) Mi Majestad vino (infinitivo) de haber aplastado a (*hr*) Retjnu en la primera campaña de victoria. (6) Es mejor dar que recibir (lit. recibir de otro). (7) Alabar a Osiris, oliendo (es decir besando) la tierra a Wepwawep, por el príncipe Nebseny<sup>1</sup>. (8) Un libro para alejar todas las serpientes<sup>2</sup>. (9) Mándame (noticias) sobre su salud, sin permitirle que lo sepa.

<sup>1</sup>. Inscripción al lado del cuadro de un hombre con armas levantadas en adoración.






<sup>2</sup>. Título de un libro.

## LECCION XXII



### EL PSEUDOPARTICIOPIO


§ 309. El pseudoparticipio<sup>1</sup>, es lo único que ha sobrevivido en el egipcio de la conjugación finita del verbo semítico (§ 3). Difiere de las varias formas de la conjugación de sufijos, es decir, formas verbales como *šdm · f* (§ 410), porque para diferenciar las personas usa unas desinencias propias, que no tienen relación alguna con los pronombres egipcios. El paradigma siguiente del verbo invariable *šdm* 'oír' que detallamos a continuación lo aclara:


Sing. 1, c.  *šdm · kwl*.

En jeroglífico frecuentemente, en Hierático regularmente. Escrituras más raras de esta desinencia son <sup>2</sup>, <sup>3</sup>, <sup>4</sup>, <sup>5</sup>, o, como siempre durante el I.A. simplemente <sup>6</sup>.



" 2, c.  *šdm · tl*.


También , más raramente .

" 3, m.  *šdm(w)*.

La escritura completa  es mucho menos común.


" 3, f.  *šdm · tl*.

También , más raramente .



Plur. 1, c.  *šdm · wyn*.

Raramente .

" 2, c.  *šdm · tlwny*.

También raramente  <sup>8</sup>.

" 3, m.  *šdm(w)*.


Mucho más raro  <sup>9</sup>; pero también a veces  <sup>10</sup>



" 3, f.  *šdm · tl*<sup>11</sup>.



*šdmy*.



Dual 3, m.  *šdm · wy*<sup>12</sup>.

Casi sólo en textos muy antiguos; en Egipcio Clasico normalmente sustituido por la forma 3ª masculino<sup>16</sup>.

" 3, f.  *šdm · ty*<sup>13</sup>.

var.  <sup>14</sup>,  <sup>15</sup>.

Así, sólo las desinencias de 1ª sing., 1ª plur., y 2ª plur. tienen unas características bien determinadas. La 2ª sing. y 3ª sing. f. son idénticas, al igual que la 3ª masc. sing. y plur. Por otra parte, las escrituras abreviadas  para *šdmw* y  para *šdm · tl*, que son extremadamente comunes, se pueden confundir fácilmente con otras formas del verbo (§ 296). Es necesario prestar mucha atención a los usos sintácticos del pseudoparticipio para poderlo reconocer con facilidad.

Pasemos ahora a ver los matices: para la 1ª sing. algunos textos hieráticos que escriben la desinencia *· kwl* normalmente, presentan, sin embargo la escritura anormal  *dd · kl* 'yo dije'<sup>17</sup> y  *wn · k* 'yo era'<sup>18</sup>; en varios casos le sigue la partícula enclítica *rf*<sup>19</sup>, de manera que estas escrituras pueden indicar cierta forma especial.

<sup>1</sup> Ver *Verbum* II. §§ 1 ss- También *ÄZ.* 27, 65; 29, 85.

<sup>2</sup> Brit. Mus. 614, 11. 14; *Urk.* IV. 749, 17; *ÄZ.* 47, Pl. 1, 7. 8. 13.

<sup>3</sup> Louvre C 1, 14; *Sinai* 139, 12.

<sup>4</sup> *Hamm.* 1, 7; Leid. V 88, 10, 11.

<sup>5</sup> *Five Th.* 27, 28.

<sup>6</sup> *Wny*, Cairo 20003; *dwny*, *Sm.* 3, 10; *hry*, Budge, 304, 13; 305, 6. 9. Sem. en I.A., Weill, *Decr.* Pl. 9, vert. 1.

<sup>7</sup> *Eb.* 36, 18; 41, 1; 109, 1; 110, 5.

<sup>8</sup> *ERM.* *Hymn.* 11, 4.

<sup>9</sup> *Eb.* 109, 20; pero ver *Rec.* 35, 216.

<sup>10</sup> 3ª pers. plur. f., *Sint* 1, 235; *Hamm.* 114, 11. 12; *Urk.* IV. 707, 10. 3ª pers. dual m., *Sin.* B 169; Pl. 11. 14; *Eb.* 73, 6. 3ª pers.

dual f., *Sin.* R 9. B 272; *Urk.* IV. 365, 2.

<sup>11</sup> *Sin.* B45. 114. Sem. *wn · kl*, *Sin.* B 252, citado en § 326.

<sup>12</sup> *Sh.* S. 136; Brit. Mus. 574, 4. Con *r · l*, *Sin.* B45.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 3, 3. 9; Louvre C 174.

<sup>14</sup> *Bersh.* I. 14, 2; *Th.* T.S. II. 9. 11.

<sup>15</sup> *Urk.* IV. 244, 4.

<sup>16</sup> *Leb.* 63; *Urk.* IV. 758, 16; *Ann.* 37, Pl. 11, 13-14.

<sup>17</sup> *Sm.* 11, 18.

<sup>18</sup> *Eb.* 37, 18; 38, 18.


<sup>19</sup> *Sh.* S. 136; Así también jeroglífico., Brit. Mus. 574, 4.

En la 2ª pers. sing. y en la 3ª. pers. sing. f. la terminación  $\text{𐤁}$  o  $\text{𐤁} \cdot t$  sigue al determinante, si lo hay; la escritura más breve, que es habitual en los textos hieráticos antiguos, presenta la desinencia  $\text{𐤁} \cdot t(t)$  delante del determinante. Ejs.  $\text{𐤅𐤀𐤁} hr \cdot t$  ‘estás contento’<sup>1</sup>,  $\text{𐤉𐤍𐤁} sm \cdot t$  ‘ella se ha ido’<sup>2</sup>; pero  $\text{𐤏𐤕} pr \cdot t(t)$  ‘tu has venido’<sup>3</sup>,  $\text{𐤎𐤈} ml \cdot t(t)$  ‘está lleno’<sup>4</sup>. Con raíces verbales terminadas en  $t$  la desinencia puede desaparecer completamente, según la tendencia dicha en § 62, Ej.  $\text{𐤎𐤇} nh(t \cdot t)$ <sup>5</sup>.

Las desinencias *-kwł*, *-wyn*, *-tłwny* siguen a cualquier determinante que pueda haber; pero la *w* de 3ª m. sing. y plur., si se escribe, generalmente precede al determinante.

En ciertos verbos *3ae inf.* y *4ae inf.* la desinencia de la 3ª m. sing. y 3ª plur. se puede escribir como *y*, ej.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} h3y$  'ha caído'<sup>6</sup>, 'habían caído'<sup>7</sup> (junto a  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} h3w$ <sup>8</sup>);  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} w y$  '(él) estando solo'<sup>9</sup> (junto a  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} w w$ <sup>10</sup>);  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} hnt y$  '(ello) siendo prominente'<sup>11</sup>;  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} hsy$  '(ellos) siendo débiles'<sup>12</sup>; aislado ej. 1ª plur.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} i$ , 'nosotros habiendo viajado río abajo'<sup>13</sup>. Esta y aparentemente se debe a la fusión de la desinencia, que en egipcio antiguo era *l* más a menudo que *w*, con la *l* o *w* final de la raíz.

Quando el sujeto se expresa por separado, sea un pronombre o un sustantivo, se debe colocar *delante* del pseudoparticipio; ver Lección XXIII para más detalles.

Ejs.  *mk tw tw·t(l) mira, has venido*<sup>14</sup>. Lit. mira, tu has venido.

𐀀𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿

OBS. 1. Erman descubrió y comparó el pseudoparticipio con el perfectivo semítico, y le dio este nombre 'pseudo-participio' que Gardiner cambió por el de "antiguo perfectivo" que no ha hecho fortuna. Se ha encontrado una semejanza especial entre el pseudoparticipio egipcio y el 'permansivo' acadio (semítico babilónico); ambos se pueden utilizar tanto con significado pasivo como con activo<sup>16</sup>; la diferencia es que el pseudoparticipio presenta una *t* adicional que no tiene ningún paralelo semítico, compárese Eg. *sdm · kwl* con Acad. *kašdāku*. Hay puntos de vista contradictorios en lo que se refiere al permansivo acadio. Brockelmann lo consideraba como una formación secundaria<sup>17</sup>, pero las últimas opiniones coinciden en atribuirle una antigüedad no menor que la de cualquier otro tiempo semítico<sup>18</sup>. Un especialista<sup>19</sup> intentó descubrir dos tiempos en acadio, el 'durativo perfecto' y el 'durativo imperfecto', que se podrían haber comparado con las trazas de una distinción aparentemente similar en egipcio, ver §310, final; sin embargo, la hipótesis en cuestión no encontró aceptación entre los demás especialistas. Hay también analogías con el hamítico que habría que tener en cuenta<sup>20</sup>, pero las semejanzas externas son mucho menos llamativas, los hechos distintos en las diferentes lenguas y los significados menos comparables. Resumiendo, la relación del pseudoparticipio egipcio con un paralelo semítico parece indiscutible, y el permansivo acadio ilustra dicha relación; pero la naturaleza exacta de dicha conexión esta aun por determinar.

<sup>1</sup>. *P. Kah.* 13, 24.

4. *Hamm.*, 191, 4.

\* *Eb.* 37, 16; 42, 16. Sem. *try*, *Rifeh* 1, 16; *dy* siendo colocado, *Ann.* 39, 189.

<sup>7</sup>. *Eb.* 37, 4.

<sup>10</sup>. *P. Kah.* 33, 14.<sup>13</sup>. Lutz, 66, 2.

<sup>14</sup> Fr. Delitzsch, *Assyrian Grammar*, § 87, b.

<sup>11</sup>. *Grundriss d. vergleich. Grammatik d. sem. Sprachen*, I. pag. 583, f. a.

<sup>14</sup> G.R.Driver, *Problems of the Hebrew Verbal System*, pages. 9-31, 80-4.

"A. Ungnad, *Das Wesen des Ursemitischen*, Leipzig, 1925.

<sup>20</sup> M. Cohen, en *Mém. de la Société de Linguistique de Paris*, 22(1921), pag. 242; E. Zyhlarz, *Ursprung und Sprachcharakter des* en, esp. pags. 7. 72.

<sup>2</sup>. Westc. 12. 23.

<sup>3</sup>. *Peas.* B 1, 116. *Sem. mwt*(·11), *Sh.* S. 38.

\*. *Sh. S.* 130; *Pt.* 8.

"*Eb.* 37. 18: 38. 18.

"*Sin.* B 257.

<sup>3</sup>. *Sin.* B 182.

38.

*P. Kah.* 28. 24.

<sup>12</sup> *Ann.* 37, Pl. 11, 13.

<sup>b</sup>. *Urk.* IV, 719.



OBS. 2. Al transliterar el pseudoparticipio parece aconsejable colocar un punto ante las desinencias que se escriben detrás del determinativo y que se consideran como sufijos (Ejs. *sdm · kwi*, *sdm · tl*), y omitir el punto en el resto de los casos (Ej. *sdmw*, *sdmt*); *sdmt* se puede representar convenientemente, sin embargo, con *sdm · t(l)*.

§310. Formas del pseudoparticipio en verbos variables. - En las formas normales no hay geminación.

*2ae gem.*  $\Delta \text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *kb · tl* '(ello) está frío<sup>1</sup>';  $\Delta \text{𐎠𐎢}$  *wn* '(el) es existente<sup>2</sup>'. (Ver al final de este apartado las raras formas geminadas).

*3ae inf.*  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *h3 · kwl* 'yo bajé<sup>3</sup>';  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *h3 · tl* 'ha (f.) caído<sup>4</sup>'. La tercera radical débil no se escribe, y en las formas de 3ª pers. m. como  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *hrw* 'estaban contentos<sup>5</sup>' la *w* es la desinencia personal; no obstante, en la rara alternativa y (§ 309), la semivocal de la raíz se combina probablemente con la desinencia. (Ver al final de este apartado las formas geminadas raras).

'Hacer' se escribe normalmente sin *r*, Ejs.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *ir · kwl* 'actué<sup>6</sup>' (activa, § 312, 1);  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *irw* '(ellos) siendo hechos<sup>7</sup>' (pasiva, § 312, 2). La escritura excepcional  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  se debe considerar probablemente como una forma geminada *irr · kwl*, ver más adelante.

*4ae inf.*  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *hnt · kl* 'yo navegué río arriba<sup>8</sup>';  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *ndr · tl* '(ello) siendo bien atado<sup>9</sup>'. En la 3ª pers. masc. a veces se omite la desinencia, Ej.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *mini* 'había desembarcado<sup>10</sup>', a veces escrita como y, Ej.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *w3sy* '(ello) estaba en ruinas<sup>11</sup>' (ver §309). La forma  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *špss · kw* 'yo era rico<sup>12</sup>' probablemente pertenece a los verbos 4-*lit.*, ver § 274.

*anom.* 'Dar' presenta formas con y sin *r*: 1ª pers. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *rdl · kwl*<sup>13</sup>; 3ª pers. f. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$ <sup>14</sup> y  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$ <sup>15</sup> *rdl · tl*; pero también 1ª pers. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *dl · kw*<sup>16</sup>; 2ª pers. m. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *dl · t(l)*<sup>17</sup>; 3ª pers. m. sing. (en concordancia con un sustantivo f. plur.)  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *dl(w)*<sup>18</sup>; 3ª pers. m. plur.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *dlw*<sup>19</sup>, etc. Se puede citar un ejemplo de la forma geminada,  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *ddl · kwl* 'estoy situado<sup>20</sup>', procedente de la Din. XVIII; curiosamente, en Egipto Tardío, el pseudoparticipio se escribe siempre con  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$ .

'Venir' presenta formas de ambas raíces: de *hw*: 2ª pers. m. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *hw · t(l)*<sup>21</sup>; 3ª pers. m. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *hw*<sup>22</sup>. De *tl*:  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *ty · kwl*<sup>23</sup>; 3ª pers. m. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *hw*<sup>24</sup>,  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *l(w)*<sup>25</sup>; 2ª pers. plur.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *l · t(w)(y)*<sup>26</sup>.

'Traer' no presenta características especiales, Ej.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *ln · kwl*<sup>27</sup>.

En toda esta serie de formas sólo dos aparecen con reduplicación. Sin embargo, se pueden citar algunos otros pseudoparticipio geminados:

*2ae gem.* 3ª pers. f. sing.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *gnn · tl* 'es blando<sup>28</sup>'; 3ª pers. f. plur.  $\text{𐎧𐎢𐎠𐎢}$  *wnn · tl* 'siendo ellos'<sup>29</sup>.

<sup>1</sup> Eb. 36, 15; 37, 3. Sem. T. Carn. 5 (*kb · wyn*).

<sup>2</sup> Leb. 127; Brit. Mus. 574, 16. Sem. Urk. IV. 385, 3; Pny. 35(*wn · kwt*).

<sup>3</sup> Sh. 24. 169.

<sup>4</sup> Eb. 51, 18.

<sup>5</sup> Siut 1, 276. 282. 289.

<sup>6</sup> Mill. 2, 1.

<sup>7</sup> Urk. IV. 1159, 17. Sem. ir, Cairo 20543, 14.

<sup>8</sup> BH. I. 11. 14.

<sup>9</sup> Eb. 109, 6.

<sup>10</sup> Westc. 7, 11.

<sup>11</sup> Bersh. II. pag. 25.

<sup>12</sup> Brit. Mus. 614, 11, citado en § 312, 4.

<sup>13</sup> Sin. B 286; Sh. S. 39. 177.

<sup>14</sup> Eb. 43, 17.

<sup>15</sup> Sh. S. 4, citado en § 322.

<sup>16</sup> Urk. IV. 472, 15.

<sup>17</sup> Sin. B 193.

<sup>18</sup> Hamm. 114, 12.

<sup>19</sup> Hamm. 114, 12. Sem. m. sing. BH. I. 26, 126.

<sup>20</sup> Sin. B 265; Pr. 9; Pakheri 3, reg. 1.

<sup>21</sup> Urk. IV. 119, 10.

<sup>22</sup> Sin. B 257.

<sup>23</sup> Hamm. 114, 11.

<sup>24</sup> Westc. 8, 12.

<sup>25</sup> Brit. Mus. 614, vert. 4.

<sup>26</sup> Hamm. 105, 2; 197, 15. 18.

<sup>27</sup> Five Th. T. 27. 28.

<sup>28</sup> Urk. IV. 55, 13; 530, 12.

<sup>29</sup> Eb. 110, 5, citado en § 326.

*3ae inf.* 1ª pers. sing.  $\overline{\text{h33}} \cdot \text{kwl}$  'yo bajo'; igualmente,  $\overline{\text{irr}} \cdot \text{kwl}$  'actué' (ver más abajo) y  $\overline{\text{s33}} \cdot \text{tl}$  'ten cuidado' (§ 338, 3). Los ejemplos de 3ª pers. m. citados anteriormente (*h33*<sup>2</sup>, *pr*<sup>3</sup>) son en realidad participios imperfectos activos (§ 357).

*anom.* 1ª sing.  $\overline{\text{dd}} \cdot \text{kwl}$ , ver más arriba.

Los indicios son demasiado leves para admitir ciertas conclusiones; pero es digno de notar que estas formas geminadas aparecen sólo (con la excepción de *dd · kwl* que acabamos de mencionar) en pasajes que *generalizan o caracterizan*, es decir, en pasajes del tipo en que, como veremos más tarde, los participios (§355) y la forma *šdm·f* (§ 440) también presentan la geminación.

Ejs.  $\overline{\text{irr}} \cdot \text{kwl} \text{ m } ^{\text{c}}\text{k}$ , *nn dd·fyo* solía actuar como uno que entraba sin ser anunciado, lit. sin decir de él<sup>4</sup>. En la siguiente línea leemos  $\overline{\text{pr}} \cdot \text{t} \text{ hs} \cdot \text{kwl}$  yo solía salir habiendo sido alabado.

$\overline{\text{tw}} \cdot \text{t} \text{ h33} \cdot \text{kwl} \text{ spw } 3 \text{ r } \text{hk3t}$  yo bajo (lit. he bajado) tres veces en la medida-*hekar*<sup>5</sup>.

Por lo tanto existe una clara posibilidad de que el pseudoparticipio geminado pueda poseer implicaciones de *repetición o continuidad*.

**§ 311. Significado y uso.** - No hay duda de que, en un primitivo estadio perdido del lenguaje egipcio, el pseudoparticipio era un tiempo narrativo usado libremente con significado tanto activo como pasivo. Sin embargo, en los tiempos históricos, y especialmente durante el Egipcio Clásico este tiempo se hizo mucho más restringido y especializado en su uso.

Primero, se ha restringido y especializado con respecto a la *persona*. Sólo la primera persona<sup>6</sup> se utiliza independientemente en oraciones principales (§ 312); la segunda y tercera personas, excepto en algunas frases idiomáticas (§ 313), requieren un sustantivo o pronombre, del que dependen y que generalmente les precede<sup>7</sup>. Veremos (§ 314) que el efecto de esta dependencia que acabamos de mencionar iba a dar al pseudoparticipio cada vez más el carácter de un *adverbio* (oración adverbial virtual). A menudo se añade como calificativo de un sustantivo o pronombre con alguna función sintáctica en una oración principal (§§ 314 y ss.). Cuando, por otro lado, el sustantivo o pronombre precedente no tienen más función que servir como sujeto del pseudoparticipio, entonces dicha forma verbal se parece a un predicado adverbial, aplicándose todas las reglas para la oración con predicado adverbial. La construcción resultante se llamará en este libro 'la construcción pseudoverbal', y será descrita en detalle en la próxima Lección.

Segundo, el pseudoparticipio ha sufrido una restricción en lo que respecta al *significado*. A este respecto, hay algunas reglas muy importantes. El antiguo uso activo-transitivo como tiempo pasado pervive sólo en algunos ejemplos evidentemente arcaicos, aunque es todavía común, con referencia tanto pasada como presente, con el verbo *rh* 'conocer'. *El pseudoparticipio de otros verbos transitivos tiene significado pasivo*, Ej. *h3b · kwl* 'He sido enviado'. Con verbos de movimiento describe, no tanto el movimiento mismo como *la posición alcanzada como resultado del movimiento*, Ej. *h3 · kwl* 'bajé' a las minas. Por último es frecuente con *verbos-adjetivos*

<sup>1</sup>. Rhind 35. 37. 38.

<sup>2</sup>. Eb. 42, 18, citado en § 323.

<sup>3</sup>. Eb. 105. 11.

<sup>4</sup>. Munich 3, 16; difícil de traducir como Lef. Gr. § 346.

<sup>5</sup>. Rhind 35.

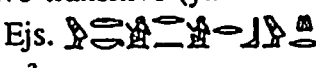
<sup>6</sup>. Los ejemplos en plural son muy raros; ver Urk. IV. 244, 4.

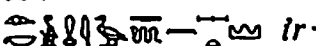
<sup>7</sup>. Raras excepciones, § 314, final.

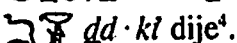
(Ej. *wsr·kwl* 'yo era poderoso') y con algunos otros intransitivos (Ej. *m3h* 'quemado'). En todos estos casos el pseudoparticipio expresa un *estado* o *condición* de las cosas; como contraste con la conjugación de sufijos esencialmente dinámica, es *estático*, o al menos, lo es de forma relativa. La denotación temporal indicada por el pseudoparticipio depende del contexto; pero cuando se usa en narraciones hay que traducirlo como un pretérito simple ('ardió', 'fue recompensado') o como un pretérito perfecto ('ha perecido', 'ha sido enviado').


OBS. La construcción negativa *n sdm·n·f*, que sirve para negar varios verbos que engloban un período prolongado de tiempo, se utiliza a menudo asociada al pseudoparticipio; ver §418. Esto es exactamente lo que nos podríamos esperar, ya que el pseudoparticipio se refiere a una condición estática y duradera de las cosas.

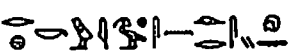
§ 312. Uso independiente de la 1ª persona. - 1. Los pocos ejemplos supervivientes del uso activo-transitivo (ya raros en egipcio antiguo) son narrativos y en primera persona.

Ejs.  *wd·kl rn·l r bw hry ntr* puse mi nombre en el lugar donde estaba el dios<sup>2</sup>.

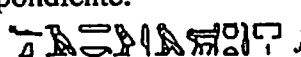
 *tr·kwl ml s3-t3 n smt* actué como la serpiente del desierto<sup>3</sup>.

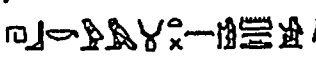
 *dd·kl* dije<sup>4</sup>.

Solo  *rh* 'saber' entre los verbos se usa más frecuentemente en el pseudoparticipio, ver §320.

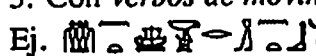
Ej.  *rh·kwl 3h·s n lrr sy tp t3* yo sabía que ello (es decir, el bien) era provechoso a quien lo hacía sobre la tierra<sup>5</sup>.

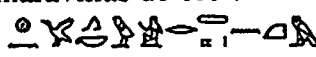
2. Con significado *pasivo* de verbos transitivos, en narrativa. La forma *sdm·n·f* suple el activo correspondiente.

Ejs.  *fk3·kwl m °-hwnwtl* yo fui recompensado en la cámara de audiencias<sup>6</sup>.


 *h(3)b·kw m ipt n sr mn* yo he sido enviado en una misión al oficial tal y tal<sup>7</sup>.

3. Con *verbos de movimiento*, en narrativa.

Ej.  *hnt·kl r lnt b13w n nbw* yo navegué río arriba para traer maravillas de oro<sup>8</sup>.

 *hn·kwl r tw n Km-wr* yo paré en una isla del Gran Negro<sup>9</sup>.

4. Con *verbos-adjetivos* y otros verbos intransitivos.

Ejs.  *spss·kw °3·kw* yo era rico y era grande<sup>10</sup>.

<sup>1</sup>. Muy raramente con presente; con un verbo adjetivo. Ver, *htp·kwl* 'Yo estoy contento', Brit. Mus. 101, citado en § 436, § 437.

<sup>2</sup>. Brit. Mus. 574. Sem. *rdl·kl* 'Yo causé' Bersh. I. 14, 2; *lb·kwl* 'Yo suspuse', Sh. S. 58; *ln·k(l)* 'Yo traje', Ann. 39, 189.

<sup>3</sup>. Mill. 2, 1. Sem. Munich 3, 16, citado en § 310, final; M.u.K. 5. 10.

<sup>4</sup>. Sin. B 45. 114.

<sup>5</sup>. Turin 156, 3. Sem. Urk. IV. 835, 16, citado en § 187.

<sup>6</sup>. Louvre C 174. Sem. BH. I. 8, 13; Sin. B 286. 291. 292. 293; Urk. IV. 2, 2. 4; 55, 13; 160, 6; 504, 13.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 1108.

<sup>8</sup>. BH. I. 8, 11. Sem. *ib.* 15; Sh. S. 23-5; Hamm. I. 7; Urk. IV. 363, 15; 390, 14.

<sup>9</sup>. Sin. B 21.

<sup>10</sup>. Brit. Mus. 614. 11. Sem. *ib.* 14; Louvre C 1, 14; Urk. IV. 505, 17; 749, 17.

ṛs·kwl hr·s grḥ ml hrw yo vigilé sobre ello noche y día<sup>1</sup>.

Así, el uso independiente de la 1ª persona en oraciones principales ilustra la variedad de significados que puede implicar el pseudoparticipio, según sea el verbo en cuestión transitivo o intransitivo, de movimiento o adjetivo (§ 311, final). La misma variación de significado aparece en todos los usos del pseudoparticipio, que no pueden mencionarse exhaustivamente en cada apartado.

§ 313. Uso exclamativo de la 2ª y 3ª personas. - La segunda y tercera personas del pseudoparticipio se utilizan independientemente sólo en ciertos saludos, exhortaciones, etc. Nótese que es precisamente en estos casos en los que el egipcio suele emplear una locución adverbial; ver § 153.

Así, en dos frases para 'guardarse de', 'mantenerse alejado'.

Ejs. ḥr·tlwny r wnm 'dw cuidaos de (lit. estad lejos de) comer el pescado-*adu*<sup>2</sup>.

ḥr·tl hr sp n mht-lb cuidaos de cualquier ocasión de negligencia<sup>3</sup>. Compárese el uso de, § 338, 2.

De la misma manera en algunos saludos.

Ejs. ḥr·tl n·l 'bienvenido a mi!. lit. tu has venido a mi<sup>4</sup>.

dd·nw n·f lw m ḥtp ln wrw nw 3bdw se le ha dicho '¡bienvenido!' por los grandes de Abido<sup>5</sup>.

Un saludo parecido ḥr·wy '¡bienvenido!' es probablemente un participio seguido por la desinencia admirativa -wy; ver §374.

Otros ejemplos del mismo tipo:

snb·t(l) (sp 2), nds, r pr·k '¡buen viaje, buen viaje (lit. que tengas salud, dos veces), buen muchacho, a tu casa!'<sup>7</sup>.

ḥs·tl, n rh·l tmw lry salve a ti (lit. que seas alabado) no conozco el numero de ellos<sup>8</sup>.

Aquí podemos incluir la muy común expresión (§ 55) ḥnḥ(w), wd3(w), snb(w) '¡que él pueda vivir, ser próspero, tener salud!' (abreviado en traducción como 'v.p.s.') que aparece después de la palabra nb '(mi) señor<sup>9</sup>' y los nombres de personas objeto del saludo<sup>10</sup>, especialmente en cartas<sup>11</sup>. Esta fórmula aparece también, pero pocas veces antes de la Din. XVII, siguiendo a varios términos relacionados con la realeza, como lry 'soberano'<sup>12</sup>, ḥm·f 'Su Majestad'<sup>13</sup>, pr·3 'la Gran Casa', es decir el palacio real<sup>14</sup>, pr·nsw 'la casa del rey'<sup>15</sup>,

<sup>1</sup> Urk. IV. 185(ml hrw restaurado). Sem. sdr·kwl, Sin. B 294.

<sup>2</sup> M.u.K. 8, 6. Sem. ib. 8, 7, 8, 9. Alejarse de (r) Destr. 88; Harh. 421; Sin. 18, 18. El signo hr·tl, Peas. B1, 306, Sm. 19, 2; Budge, pag. 101, 7; Destr. 37.

<sup>3</sup> Pt. 154. Sem. ib. 260, 281, 300; P.Pet. 1116 A, 48, 122.

<sup>4</sup> Urk. IV. 611; 620, 5. Sem. Harh. 195; Brit. Mus. 155, 20. Plural l·tlwny, Five Th.T. 27, 28.

<sup>5</sup> Brit. Mus. 614, vert. 4; Louvre C 3, 12.

<sup>6</sup> Ver más adelante AZ. 29, 99.

<sup>7</sup> Sh. S. 158; Sem. P. Kah. 4, 23. Wn·tl (sp sn), Puy. 54, mitad inferior, centro.

<sup>8</sup> Westc. 9, 2-3.

<sup>9</sup> P. Kah. 27, 1, 11; 28, 2, 9, etc. Ahora se ha probado (JEA. 31, 107) que en E.C. nb 'señor', sin ·l 'mi', se debe leer, aunque el E.T. tiene p3y·l nb en contextos similares.

<sup>10</sup> Sh. S. 189; BH. 1, 8, 12.

<sup>11</sup> P. Kah. 27, 13; 29, 31; 30, 25; 31, 48; 35, 24, etc.. Fem. con t añadida, ib. 30, 1, 24.

<sup>12</sup> Westc. 8, 8; 9, 6; Urk IV. 3, 5; 15, 9.

<sup>13</sup> Urk. IV. 8, 11; 9, 11; 80, 9, 17.

<sup>14</sup> Westc. 5, 2; 8, 10; un ej. en Din. XII, P. Kah. 16, 30.


<sup>15</sup> Westc. 4, 22; 6, 14.

𐎧𐎶𐎵 *šp-s3* 'el palacio'. Frases parecidas son 𐎧𐎶𐎵𐎶𐎵 *'nh(w) 𐎧𐎶* '¡que viva eternamente!' situada detrás de los nombres de reyes<sup>2</sup>, y 𐎧𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 *'nh .tl* '¡que ella viva!' detrás de los nombres de reinas<sup>3</sup> y princesas<sup>4</sup>. Para el uso de *'nh(w) 𐎧𐎶*, etc. como objeto de *tr* 'hacer' ver § 378.

**OBS.** No es imposible que algunos de estos pseudoparticipios exclamativos sean restos de fórmulas más largas. Los saludos, etc., en todas las lenguas se pueden acortar con fórmulas como '¡buen día!' en vez de '¡te deseo un buen día!'

**§ 314. Uso del pseudoparticipio como oración circunstancial.** - Un uso adverbial común del pseudoparticipio es el de *proposición circunstancial virtual* (ver § 213). En este caso, que es frecuente en todas las personas, el pseudoparticipio se une a un sustantivo o a un pronombre que le precede en la oración principal, para determinarlo o calificarlo de alguna manera.


Ejs. ᑭᓱᐅᔨᕈᒃᑐᖅᓴᑦᓂᏁᑲᓄᑦ spr·n wd pn r·l ḥc·kwɪ m-hr-ib  
whwt·l esta orden me llegó (mientras) yo estaba en el medio de mi tribu<sup>s</sup>.




























 *lr·n·l hrw 3 w·kwl* yo pasé tres días solo, lit, estando yo solo<sup>6</sup>.

rdl · i rh · k rw, lw · k m ss, hpr · t(l) m nty  
n m3 · t(w) · f yo haré que te conozcas a ti mismo, siendo tu como ceniza, habiendo llegado a ser  
como uno que no es visto<sup>7</sup>.

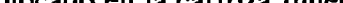
w3h 'nh · tn tp t3 wd3 · tlwny vuestra vida será larga sobre la tierra, siendo vosotros prósperos<sup>8</sup>.

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾

salva<sup>10</sup>.  *iswi-n li-t(i) 'd-t(i)* nuestra tripulación regresó a salvo, lit. estando

Como nuestras traducciones demuestran, el pseudoparticipio se puede traducir de muchas formas: como adjetivo predicativo ('solo') o como una construcción de gerundio ('siendo tu próspero', 'habiéndose transformado'), como una locución circunstancial ('mientras yo estaba'), o como un adverbio o locución adverbial ('a salvo')<sup>12</sup>. A veces puede ser oportuno traducirlo como una oración principal.

Ej.  pt hr·k, dl·t(l) m mstpt, lhw hr lth·k el cielo está sobre ti, estás colocado en la carroza fúnebre, los bueyes te arrastran<sup>13</sup>.

El pseudoparticipio *dí-t(i)* no se habría podido usar aquí sin un pronombre en el que

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 194, 1; 651, 1; 1021, 3.

<sup>2</sup> Gauthier, *Livre des Rois*, I. 223, 266; II. 198. La 2ª pers. cuando alguien se dirige a ella, *Urk.* IV. 564, 10; 580, 14.

<sup>3</sup>. Gauthier, *op. cit.* I. 250; II. 163. 193.

<sup>4</sup> Gauthier, *op cit.* I. 337; II. 341.

<sup>5</sup>, *Sin.* B 199-200

\* *Sh. S.* 41. *Sem. T. Carn.* 3; 3<sup>n</sup> pers. m.; w<sup>f</sup>y, *P. Kah.* 28. 24.

Sh. S. 72-3.

<sup>1</sup>, *Urk.* IV, 66. Sem. *P.Kah.* 31, 7.

\* *Urk.* IV. 657. *Scm. ib.* 758, 16; 765, 15; 766, 1; 879, 8; *Sin.* B 272; *BH.* I. 25, 8; *Kopt.* 8, 11.

<sup>10</sup>. *Sh. S.7. Para 11-11 ver § 322.*

"*Sh. S. 254. Sem. BH. I. 25, 37.*

<sup>12</sup>. En ocasiones mejor traducido como proposición de resultado, ej. *smnw* 'así que fue establecido', *Mar. Karn.* 37, 41. Ver además.

•

•

10

10

10

1

100

10

al último.

<sup>3</sup>. Anthes, 14, 6. Probablemente similar a la 1ª del plural, Lutz, 66, 2.

<sup>4</sup>. En la mayoría de los casos la elección entre el uso principal y circunstancial

1. *Journal of the American Statistical Association*, 1997, 92, 1001-1009.

\*. *Peus.* B 1, 78. *Scm. Th. T.S.* II, 11.      <sup>7</sup>. *Scm.* B201; *śnyw* / *estā enm*

<sup>9</sup>. Sh. S. 159. Sem. Viena 142, citado c

§ 335.

<sup>10</sup>. Ejs, *Adm.* 7.

<sup>a</sup> *P. Kah.* 5, 33. <sup>b</sup> *Leb.* 75. *Scm. Urk.* V. 128. 9-1

"*Eb.* 102, S. Se

15. B 1. 113.

100, 101, 102, 21, 101, 0, 100, 0, 100.

Para el uso correspondiente con *hr* + infinitivo ver § 304, 1.

§ 317. El pseudoparticipio en oraciones virtuales de relativo. - Como *sdm·f* y otras formas verbales narrativas (§ 196), el pseudoparticipio va unido a menudo a un sustantivo con el significado de un epíteto, es decir, como una oración virtual de relativo. El sustantivo, como cabría esperar, es generalmente *indefinido*.

Ejs. *st tst snwh·tl hr mrht* un viejo libro hervido en aceite<sup>1</sup>.

*wrrt b3k·tl m nbw* un carro forjado en oro<sup>2</sup>.

Los ejemplos en los que el antecedente es *definido* son mucho más raros. Este es, sin embargo, el caso de *dmd* 'entero' y *tm* 'completo'; aquí de nuevo el pseudoparticipio puede ser adverbial, y las frases *r dr·f*, *ml kd·f* (§ 100) sugieren que los egipcios concebían adverbialmente nociones tales como 'entero'.

Ejs. *psdt dmd·tl* la entera eneada (ciclo de nueve) de los dioses<sup>3</sup>.

*irt tm·tl* el ojo completo<sup>4</sup>.

Un ejemplo inesperado con antecedente definido podría ser:

*pir wrt r 'bt h3t·l m t3 ms·kwl im·f* que cosa hay más grande que mi cadáver fuera enterrado (lit. la unión de mi cadáver) en la tierra en que nací<sup>5</sup>.

Sin embargo, una reciente conjetura<sup>6</sup> considera *t3* aquí como equivalente de 'Egipto' y traduce '... en Egipto, viendo que nací en él'.

§318. Otros usos del pseudoparticipio. - En todos los demás usos del pseudoparticipio, este es precedido por su propio sujeto nominal o pronominal. Trataremos de la mayoría de estos usos en la próxima Lección, pero algunos serán discutidos en las 'formas narrativas compuestas' (Lección XXXII).

## VOCABULARIO

*w3l* estar lejos; con *r*, caer (enfermo, etc.).

*wf* estar solo.

*wrš* pasar todo el día, pasar tiempo.

*b3k* trabajar (trans. e intr.).

*pd* var. *pd*, extenderse; adj. ancho.

*x nhb* unir, juntar; equipar con (*m*).

*h<sup>c</sup>l* regocijarse.

*hr* estar lejos de (*r*).

*s3h* dotar con (*m*).

*s<sup>c</sup>h<sup>c</sup>* erigir.

*grg* proveer con (*m*).

*dhn* promover, asignar.

*'3t* piedra preciosa.

<sup>1</sup> Eb. 49, 1. Sem. ib. 52, 21; 73, 6; 76, 15; 97, 18. 19.


<sup>2</sup> Urk. IV. 663. Sem. ib. 174, 14: 667, 2; 669, 6. 15; Westc. 9, 10; 11, 17-18.



<sup>3</sup> Rec. 39, 120. Sem. Hamm. 114, 11 (*dmd*); Bersh. I. 14, 4. 10. (*dmdt*).


<sup>4</sup> Eb. 99, 20. Sem. ib. 99, 14(*un*); Brit. Mus. 580(*unw*). Ver Verbum II. § 1004.


<sup>5</sup> Sin. B 159-60.


<sup>6</sup> JEA. 22, 37.

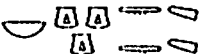
 w3w ola.

 var.  w3s ruina.

 wrrt carro.


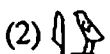





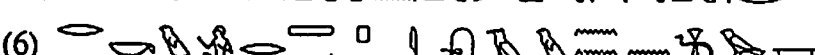
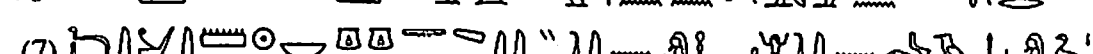
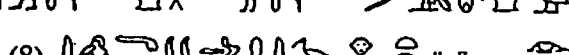
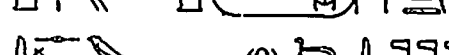
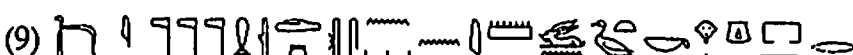


 m3st regazo.

 ss cuerda.

 nb nswt t3wy señor de los Tronos de las Dos Tierras, un epíteto común del dios Amón-Ra.

## EJERCICIOS XXII

## (a) Traducir:

- (1)  (2)   
 (3)   
 (4)   
(5)  (6)   
(7)  (8)   
 (9)   
 (10) 

<sup>1</sup>. Una actitud de duelo.

<sup>2</sup>. Hace referencia a una ceremonia de fundación.

## (b) Escribir en jeroglífico:

(1) Te he dado todas las tierras y todos los países extranjeros bajo tus pies, viviendo y resistiendo tu como Ra para siempre. (2) Su Majestad le dotó con una tumba enfrente de (*m-hft-hr n*) su ciudad, estando ésta surtida de campos, y provista de esclavos, hombres y mujeres. (3) Te elevas en el cielo nuevo y joven cada día. (4) Bienvenidos vosotros al templo del dios de vuestra ciudad. (5) Trajeron sus tributos sobre su(s) espalda(s), un carro forjado en oro y piedras preciosas sin fin. (6) Encontraron este templo caído en ruinas. (7) Yo erapreciado (*lkr*) a su vista (lit. en su corazón). (8) Se le encontró pasando el día comiendo y bebiendo.





# GRAMATICA EGIPCIA

participio se ha observado ya en el uso de ambas para expresar una circunstancia concomitante añadida, como calificación adverbial, al sujeto u objeto de la oración principal precedente (§§ 304, 1; 314-5).

La diferencia entre *hr* + infinitivo por un lado y el pseudo participio por otro se puede resumir diciendo que el primero es dinámico, activo y expresa *acción*, mientras el segundo es estático, pasivo y expresa *condición*. El significado en cada caso varía según la naturaleza del verbo en cuestión; la siguiente tabla servirá para ilustrar este punto con detalle.

Naturaleza del verbo	<i>hr</i> + infinitivo.	Pseudo participio.
TRANSITIVOS	<p><i>activamente</i> y enfatizando la acción en sí.</p> <p>Ejs. <i>wmm</i> 'come'<sup>1</sup>; <i>gmh</i> 'observa'<sup>2</sup>; <i>šms</i> 'acompañado'<sup>3</sup>; <i>snht</i> 'hecho victorioso'.</p> <p>Nótese especialmente:</p> <p><i>rh</i> 'busco conocer'<sup>9</sup>.</p> <p><i>dd</i> 'dice'<sup>12</sup>.</p> <p><i>mm</i> 'sufre de', trans. no verbo adj.<sup>13</sup>.</p>	<p><i>pasivamente</i> y estableciendo el resultado de la acción.</p> <p>Ejs. <i>db3w</i> 'esta parado'<sup>4</sup>; <i>rdl · t(l)</i> 'esta situado', 'ha sido situado' Pseudo participio. Pseudo participio<sup>6</sup>; <i>3tp · kwl</i> 'estoy cargado'<sup>7</sup>; <i>dñw</i> 'fueron colocados'<sup>8</sup>.</p> <p>Excepcionalmente activo:</p> <p><i>rh</i> 'sabe'<sup>10</sup>; <i>rh · tl</i> 'sabía'(f.)<sup>11</sup>.</p> <p>[comp. <i>dd · kl</i> 'dije' arriba § 312]</p>
INTRANSITIVOS	<p>expresando acción en desarrollo, <i>dinámicamente</i>.</p> <p>destaca el mismo movimiento.</p> <p>Ejs. <i>shs</i> 'huir'<sup>14</sup>; <i>shsh</i> 'correr'<sup>15</sup>; <i>mmmm</i> 'agito'<sup>16</sup>.</p> <p>Nótese especialmente:</p> <p><i>h</i> 'alzarse'<sup>21</sup>.</p>	<p>expresa la acción como completa, <i>estáticamente</i>.</p> <p>destaca el resultado del movimiento.</p> <p>Ejs. <i>h3w</i> 'ha venido'<sup>17</sup>; <i>tl</i> 'ha venido'<sup>18</sup>; <i>pr</i> 'salio'<sup>19</sup>; <i>h33 · kwl</i> 'yo bajó'<sup>20</sup>.</p>
1. Verbos de movimiento.	<p>rara vez, expresa el proceso de transformación.</p> <p>Ej. <i>m3wy</i> 'se renueva'<sup>24</sup>.</p>	<p>muy común para expresar el estado o manera de ser.</p> <p>Ejs. <i>nfr · t(l)</i> 'es feliz'<sup>25</sup>; <i>t3 · t(l)</i> 'está caliente'<sup>26</sup>; <i>hkr · kl</i> 'tengo hambre'<sup>27</sup>; <i>hmmw</i> 'estaba caliente'<sup>28</sup>.</p>
2. Verbos adjetivos.	<p>cuando predomina el aspecto <i>activo</i>.</p> <p>Ejs. <i>3k</i> 'esta pereciendo'<sup>29</sup>; <i>spr</i> 'suplicar'<sup>30</sup>; <i>mdt</i> 'estaba hablando'<sup>31</sup>; <i>hpr</i> 'devenir'<sup>32</sup>; 'sucedió'<sup>33</sup>.</p> <p>Igualmente con verbos que expresan emoción y los gestos relacionados con ellos.</p> <p>Ejs. <i>nhm</i> 'alegrarse'<sup>38</sup>; <i>nml</i> 'grito'<sup>39</sup>; <i>lmt</i> 'lamentarse'<sup>40</sup>; <i>snq</i> 'teme'<sup>41</sup>.</p>	<p>cuando predomina el aspecto <i>estático</i>.</p> <p>Ejs. <i>3k</i> 'ha perecido'<sup>34</sup>; <i>mm</i> 'permaneció'<sup>35</sup>; <i>gr</i> 'esta callado'<sup>36</sup>; <i>hpr</i> 'se ha convertido en'<sup>37</sup>.</p> <p>Igualmente con verbos que expresan emoción y los gestos relacionados con ellos.</p> <p>Ejs. <i>h'w</i> 'esta contento'<sup>42</sup>; <i>snm</i> 'están tristes'<sup>43</sup>; <i>rmw</i> 'están en lágrimas'<sup>44</sup>; <i>snqdw</i> 'estaba asustado'<sup>45</sup>; <i>hr · tl</i> 'estás contento'<sup>46</sup>.</p>
3. Otros.		

<sup>1</sup>. Westc. 7, 2.

<sup>5</sup>. Pt. 22.

<sup>9</sup>. Meu. 190.

<sup>12</sup>. Leb. 35; Adm. 2, 1.

<sup>16</sup>. Sh. S. 60, citado en § 322.

<sup>19</sup>. Sh. S. 32; Urk. IV. 654, 8.

<sup>21</sup>. Cf. m 'h', AZ. 37, 97.

<sup>25</sup>. Sin. B 76.

<sup>29</sup>. Pt. 12, citado en § 322.

<sup>33</sup>. BH. I. 8, 16.

<sup>37</sup>. Pt. 24; Adm. 8, 4.

<sup>41</sup>. Adm. 7, 6.

<sup>45</sup>. Sin. B 215. Sem. sd3 temblando, Urk. IV. 616, 8.

<sup>2</sup>. Adm. 7, 12.

<sup>6</sup>. Sh. S. 4.

<sup>10</sup>. Westc. 7, 4; Urk. IV. 751, 15.

<sup>13</sup>. Eb. 25, 4; 32, 21.

<sup>17</sup>. Sem. B 168.

<sup>20</sup>. Rhind 35, citado en § 310, final.

<sup>22</sup>. Leb. 144.

<sup>26</sup>. Leb. 90.

<sup>30</sup>. Peas. B 2, 113.

<sup>34</sup>. Pt. 12.

<sup>38</sup>. Bersh. I. 15, arriba.

<sup>42</sup>. Bersh. I. 15, final.

<sup>3</sup>. Louvre C 12, 12.

<sup>7</sup>. Peas. B 1, 70.

<sup>14</sup>. Adm. 8, 13.

<sup>18</sup>. Th. T. S. II. 12, 23.

<sup>23</sup>. Sin. B 1.

<sup>27</sup>. Th. T. S. II. 11.

<sup>31</sup>. Sin. B 2.

<sup>35</sup>. Sin. B 138.

<sup>39</sup>. Sin. B 141.

<sup>43</sup>. Adm. 2, 5.

<sup>46</sup>. P. Kah, 13, 24.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 657, 9.

<sup>8</sup>. Hamm. 114, 12.

<sup>11</sup>. Urk. IV. 363, 6.

<sup>15</sup>. Urk. IV. 894, 8.

<sup>24</sup>. Pt. 9.

<sup>28</sup>. Sin. B 22.

<sup>32</sup>. Adm. pag. 101.

<sup>36</sup>. Pt. 13.

<sup>40</sup>. Adm. 5, 5, 6.

<sup>44</sup>. Adm. 5, 5.







§ 324. La construcción pseudo-verbal introducida por partículas no enclíticas.- No es necesario estudiar los matices exactos del significado en las oraciones así obtenidas; debemos hacer referencia a la sección correspondiente de la Lección sobre las oraciones con predicado adverbial (§ 119), así como a la Lecc. XVIII sobre las partículas.

Ejs. *mk wī hr spr n-k, n sdm-n-k st fījate, te suplico y tu no oyes¹.*

*mk tw hr dd mira, uno esta diciendo².*

*mn b3-l hr tht-l mira, mi alma me equivoca³.*

*mk tw nht-(tl) wsr-t(l) mira, eres fuerte e influyente⁴.*

*mn nb ht sdr(w) lb(w) mira, el (anterior) poseedor de riquezas pasa la noche sediento⁵.*

*isk wī hr lrt n-t nyny he aquí, yo hago obediencia a tí⁶.*

*ist hm-f hr dhn wrw m m3wt he aquí, Su Majestad nombró jefes⁷.*

*ist wī hē-kwl sdm-n-l he aquí, yo estaba de pie y oí; o, mientras estaba de pie, oí⁸.*

*ist lb-k hē(w) hft lrr-l he aquí (o mientras) tu corazón se regocijó de acuerdo con mi obrar⁹.*

*tl sw h3b(w) r hwt h3swt ahora él había sido enviado para someter los países extranjeros¹⁰.*

*nhmn s3-f k(w) r h cierto, su hijo ha entrado en el palacio¹¹.*

Nótese también con *h3* y *hw 3* 'ojalá que' (§ 238):

*h3 t3 mh(w) m mltw-f ojalá que la tierra estuviera llena de sus iguales!¹².*

*hw 3 tw lp-t(l) ojalá que tu fueras encontrado perfecto!¹³.*

§ 325. La construcción pseudo-verbal con *ink pw*, etc.- La frase *ink pw*, que encontramos (§ 190, 1) delante de la forma *sdm-n-f* al comienzo de narraciones o como respuesta a preguntas, aparece también en la construcción pseudo-verbal. Los ejemplos son raros, de todas formas.

Ejs. *ink pw hr nk3y m hpri estoy meditando sobre lo que ha ocurrido, lit. ello es que yo-estoy-meditando, etc.¹⁴.*

Le dije: *ink pw h3-kwl r bl3 yo bajé (lit. ello es que yo-bajé) al país-mío¹⁵.*

En estos ejemplos *pw* es sujeto, y el resto de las palabras forman una oración de sustantivo que actúa como predicado; se puede comparar al francés *c'est que*.

¹. *Peas.* B 2, 113-4. *Sem. Urk.* IV. 509, 17.

². *P. Kah.* 28, 36. *Sem. Meir* I. 3, final.

³. *Leb.* 11. *Sem. Peas.* R 61; *Adm.* 7, 6; 8, 10. 12. 13.

⁴. *Peas.* B 1, 116. *Sem. ib.* 219-20; 1ª pers. sing., *Herdsm.* 1; *Urk.* V. 40, 1; 3ª pers., *Westc.* 12, 22-3; *Peas.* B 1, 76-7; 1ª pers. plur., *Westc.* 10, 5.

⁵. *Adm.* 7, 10. *Sem. ib.* 7, 1. 4. 8; *Peas.* B 1, 130; *Urk.* IV. 654, 14.

⁶. *Urk.* IV. 347, 11.

⁷. *Urk.* IV. 663. *Sem. ib.* 365, 6; 716, 14.

⁸. *Sin.* R 24-5. *Sem.* tiempo presente, *Budge*, pag. 168, 7.

⁹. *Urk.* IV. 272, 10. *Sem. ib.* 662, 8; 692, 15. Tiempo presente, *ib.* 502, 16.

¹⁰. *Sin.* R 13.

¹¹. *Sin.* R 70.

¹². *Mus. Brit.* 562.

¹³. *Lac. TR.* 86, 110.

¹⁴. *Adm.* pag. 105.

¹⁵. *Sh.* S. 89.



Estas combinaciones con diferentes formas de  $\text{wnn}$  'ser' encuentran su explicación en el último párrafo de § 118, donde señalamos el uso restringido de *lw*, y donde *wnn* como sustituto de la forma que carecía *lw*. Desde este punto de vista  $\text{wnn} \cdot f \text{ hr } \text{sdm}$  es simplemente el tiempo futuro de  $\text{lw} \cdot f \text{ hr } \text{sdm}$ , y  $\text{wn} \cdot \text{kl } \text{rf } \text{dwn} \cdot \text{kwl}$  simplemente el pseudo participio de  $\text{lw} \cdot \text{l } \text{dwn} \cdot \text{kwl}$ . En la misma línea podemos esperar encontrar  $\text{wn} \cdot f \text{ hr } \text{sdm}$  detrás de la partícula *lh* como objeto de *rdl*, etc. La poca frecuencia de dichos cambios de la construcción pseudo-verbal hace imposible ilustrar todas las variaciones que indudablemente se produjeron en la literatura del egipcio clásico, pero al menos podemos citar algunos ejemplos con la forma  $\text{sdm} \cdot f$  de *wnn* detrás de las preposiciones. De acuerdo con las reglas que hemos establecido (§§ 107; 157, 1), la forma *wnn*·*f* puede indicar un sentido de futuro o subraya la duración del hecho, mientras  $\text{wn} \cdot f$  ni hace referencia a tiempo ni subraya la duración.

Ejs.  $\text{ir} \cdot \text{n} \cdot \text{l } \text{nw}$ ,  $\text{n} \cdot \text{mrwt } \text{wnn } \text{rsw} \cdot \text{sn } \text{mn } \text{n } \text{dt}$   
yo hice esto para que sus nombres permanezcan eternamente<sup>1</sup>.

$\text{hft } \text{wnn } \text{sd3wry } \text{blty } \text{Imy} \cdot \text{r } \text{ms}^c \text{ Rn} \cdot \text{snb } \text{hr } \text{ts } \text{m } \text{mnw } \text{Hrp} \cdot \text{H}^c \text{k3wR}^c \cdot \text{m3}^c \text{hrw}$  cuando el canciller real y general del ejército Rensonbu capitaneaba en la fortaleza 'Kha'kaure<sup>c</sup>-el-fallecido-es-jefe'<sup>2</sup>.

$\text{dd} \cdot \text{n } \text{n} \cdot \text{l } \text{p3y} \cdot \text{l } \text{lt}$ ,  $\text{hft } \text{wn} \cdot f \text{ mr(w)}$  mi padre me dijo, cuando él estaba enfermo<sup>3</sup>.

$\text{k3 } \text{ir} \cdot \text{tw } \text{hft } \text{try}$ ,  $\text{r } \text{wn } \text{k3 } \text{n } \text{hk3 } \text{hr } \text{hst} \cdot \text{k}$   
uno lo hará por consignar, para que el alma del Príncipe te alabe<sup>4</sup>.

§ 327.  $\text{m} \cdot \text{ht}$  'después de' con sustantivo + pseudo participio.- No parece la oración con predicado adverbial simple que admita ir regida por preposiciones (§ 154), pero podemos citar ejemplos en los que *m*·*ht* 'después de' va seguido por sustantivo + pseudo participio:

$\text{lw } \text{dl} \cdot \text{n} \cdot (\text{l}) \text{ lt } \text{sm}^c \text{ n } \text{'lwnt } \text{n } \text{Hf3t}$   
*m*·*ht* 'lw-*m*-*l*trw *s*<sup>c</sup>*nh*·*t*(*l*) Di grano del Alto Egipto a Yuni y Hefat (nombres de ciudades), después de que Imiotru (otra ciudad) había sido abastecida<sup>5</sup>.

$\text{hr } \text{m} \cdot \text{ht } \text{krw } \text{sw3 } \text{hr } \text{nn}$  ahora después de que (algunos) días han pasado sobre estas cosas<sup>6</sup>.

§ 328. La construcción pseudo-verbal detrás del adjetivo relativo *nty*.- Dos son los casos que hay que considerar: el de la coincidencia del sujeto de la oración del relativo con el antecedente y el opuesto, en que no se da tal coincidencia.

1. Cuando el sujeto de la oración de relativo coincide con el antecedente, está latente en el relativo y no es necesario volverlo a expresar.

Ejs.  $\text{ml } \text{nty } \text{hr } \text{sh3t } \text{kt } \text{mdt}$  como uno que esta pensando en otra cosa, lit. que esta recordando otro dicho<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Meir III. 11. Sem. Urk. IV. 853, 12.

<sup>2</sup> L. D. II. 151, c. Sem. detrás de *ir* 'si' *ir wnn 3hw hr 3h* 'si el bendito muerto llega a ser bendito', Cairo 34057, ver JEA. 32, 104.

<sup>3</sup> P. Kah. 13, 34, restaurado. Sem. con el pseudo participio, *r wn · fm3<sup>c</sup>* 'que pueda ser vengado', PSBA. 18, 203, 12; *n · mrwt wn m · l mn*, Urk. IV. 366, 15.

<sup>4</sup> P. Kah. 29, 43-4. Sem. detrás de *m*, Urk. V. 35, 11; detrás de *n · mrwt*, Peas. B 1, 79-80.

<sup>5</sup> Cairo 20001. Sem. JEA. 16, 195, 6-7; Sethe, Sprüche, 24\*, 6 (J 6).

<sup>6</sup> Westc. 9. Sem. ib. 3, 10, 17; 7, 11. Una vez con *ir m · ht*, Ann. 42, 19, 25.

<sup>7</sup> Eb. 102, 16. Sem. ib. 32, 21; Westc. 10, 4; P. Kah. 22, 13; Urk. IV. 690, 4; 1023, 12.





§ 330. La construcción pseudo-verbal detrás de los compuestos pronominales **၍** *tw·l* etc.- Hemos citado ejemplos en § 223 que sugieren que los compuestos pronominales de § 124 se originaron por la fusión de la *l* final de *///* con los pronombres dependientes o pronombres cuasi sufijos que aparecen siguiendo a dicha palabra. De ahí que no resulte sorprendente encontrar, a partir de la Din. XVII, ejemplos de la construcción pseudo-verbal detrás de estos compuestos pronominales.

Ejs.  $\frac{2^{\circ} 30' A \pm 4 A}{\pi A} \approx \frac{1770 hr}{3s \cdot n}$  m  $\dot{s}$ mt uno nos está apresurando en (nuestra) marcha'.

*nw-n kb-wyn hr t3-n Kmr* estamos tranquilos en posesión de (lit. tranquilos bajo) nuestra (parte de) Egipto<sup>2</sup>.

283110-7810- p3 nh:k sw hpr(w) esto que tu habrías rogado, eso ha ocurrido<sup>3</sup>.

sy nfr·ti wri (el campo) es muy bueno'.

<sup>9</sup> ᐅᓇᑦᑐᕈᕆᔭ ᐃᒃᑲᗁ-ᐱᓚ hrw nfr(w), nrw kbw, n3 n t̥hw hɾ l̥t̥h el día es magnífico, uno está frío, los bueyes están arrastrando (el arado)<sup>s</sup>.

§ 331. La construcción pseudo-verbal con *m* + infinitivo.- Como ya hemos dicho en § 304,2, *m*+infinitivo se utiliza con verbos de movimiento como un sustituto ocasional de *hr* + infinitivo; posiblemente en el primero hay más énfasis que el segundo sobre el carácter gradual del movimiento.


Las construcciones empleadas con esta forma de predicado no difieren de las empleadas con *hr* + infinitivo. Basta, por tanto, poner ejemplos.

Ejs. diez hombres vinieron y diez hombres se fueron (lit. estaban-en viniendo-en yendo), conduciéndome al palacio<sup>6</sup>. Ver § 322 para la ausencia de partícula introductoria ante el sujeto.

era una serpiente que estaba viniendo, lit. estaba en viniendo'. Compárese con § 323 para *iw*.

mt cf. § 324.

$\text{𐎧} \cdot \text{𐎢} \cdot \text{𐎠$  — \* $\text{𐎶} \text{𐎵} \text{𐎴} \text{𐎳} \text{𐎲} \text{𐎱} \text{𐎰} \text{𐎯} \text{𐎮}$  s3 tpy n wnwht hwt-nlr in nty m ḥf m 3bd el  
primer turno del sacerdocio de este templo que está entrando en sus tareas mensuales, lit. está en  
alzándose en el mesº. Para el relativo compárese § 328.'

Es una comunicación  *r-nit nb (nñ, wq3, snb) m hnryt* para (mi) señor (v.p.s.) en navegar hacia el sur<sup>10</sup>. Para *r-nit* compárese § 329.

Posiblemente en los tres ejemplos, y desde luego en el primero de ellos, la acción se refiere al futuro, no al presente, de la misma manera en inglés o español se dice 'esta bajando' con el significado 'va a bajar'.

§ 332. La construcción pseudo-verbal con *r*+infinitivo.- Esta construcción se usa a menudo para expresar una acción *futura*, bien simplemente o bien condicionada por el deseo del

<sup>1</sup>. *Paheri 3.*

<sup>3</sup>. D. el B. 155. Sem. ÄZ. 69, 28, 10.

**5. *Paheri 3.***

7. *Sh. S.* 61-2. *Sem. P. Kah.* 33, 33-4; *Urk.* IV. 7, 1.

<sup>9</sup>. ĀZ. 37, 97. Sem. ntyw m hpr, Urk. IV. 120, 13; 1083, S. 14.

<sup>2</sup>. *T. Carn.* 5. Sem. *ÄZ.* 43, 28, 4; 37, 19; *Dav. Ken.* 42.

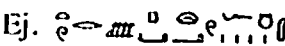
4. *Paheri 3.*

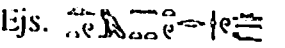
<sup>6</sup>. *Sin.* B 248-9 *Sem. Pr.* 2, 4.

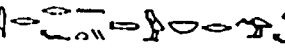
<sup>8</sup>. *Peas.* R 2-3. *Sem. P. Boul.* XVIII. 22.

<sup>10</sup>. P. Kah. 35, 26, hntyt completado.




Ej.  *tw r šsp h'w mw 'h3* uno tomará armas de guerra<sup>1</sup>.  
Esta construcción aparece también detrás del relativo *nty*.

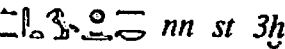
Ejs.  *tw m nnt tw r wḏ n·f* uno hará de acuerdo con lo que uno le ordenara<sup>2</sup>.

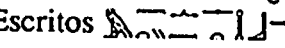
 *tw (en tw) nb r gmt·f m-hn n3*  
*n wḏw* en cuanto a todos los que uno encuentre en las estelas<sup>3</sup>.

Hay que resaltar en el último ejemplo la posición de *tw* ante *nb*; compárese con § 375, OBS.

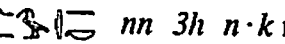
§ 334. Negación de la construcción pseudo-verbal.- Por último debemos considerar como podía negarse la construcción pseudo-verbal. Los ejemplos son raros: hay algunos casos en los que  *nn* va seguido por un pronombre dependiente, una sola vez en una oración de relativo con *nty*.

Ejs.  *nn wḏ hr šdm st* no lo oigo<sup>4</sup>.


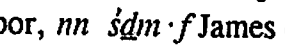

 *nn st 3h n·k* no es provechoso para tí<sup>5</sup>.

Escritos  *nn st hbs* como (lit. como las cuales ellas) no están vestidas, es decir, desprovistas con sellos oficiales<sup>6</sup>.

Compárese con el segundo ejemplo el siguiente:

 *nn 3h n·k* no es provechoso para tí<sup>7</sup>.

Aquí tenemos posiblemente una elipsis del pronombre *st*, pero es también posible que se trate de un ejemplo de *nn* con significado futuro ante *šdm·f* seguido por un dativo (cf. § 144, 2), como imitación de la construcción de adjetivo+dativo (§ 141); entonces el significado sería 'esto no te aprovechará'.

Como regla general, el significado expresado por la construcción pseudo-verbal se niega de forma muy diferente. Hemos visto (§ 105, 3) que  *n šdm·n·f* es la forma natural para negar una acción durante el curso de un período de tiempo más o menos prolongado; como tal es la contraposición negativa más apropiada del pseudo participio con sus implicaciones de permanencia y estabilidad<sup>8</sup>; *n šdm·n·f* sirve también para negar *hr* + infinitivo cuando éste describe una acción continua o repetida<sup>9</sup>. Como alternativa a la negación de la construcción con *r* + infinitivo por, *nn šdm·f* James cita  *nn sw r hpr* no llegará a existir, *Mo'alla IIα 2*<sup>10</sup>. Solamente aparece  *nn* en Egipto Tardío delante de *iw·f r šdm*; en § 468, 4 hay un ejemplo correspondiente a nuestro período.

<sup>1</sup>. *P. Pet.* 1116 B, 39. Sem. *ib.* 66; *Pt.* 82; *Sall.* II, 4, 6, var. en ostracon, perteneciente anteriormente a M. Naville.

<sup>2</sup>. *P. Kah.* 12, 5. Sem. *Adm.* 4, 7.

<sup>3</sup>. *Amrah* 29, 5.

<sup>4</sup>. *Sh. S.* 74-5, con un signo erróneo omitido.

<sup>5</sup>. *P. Pet.* 1116 A, 48. Sem. *Leb.* 126.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV, 1109.


<sup>7</sup>. *Peas.* B1, 293.

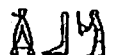
<sup>8</sup>. Ejs. en § 418.

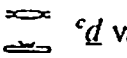
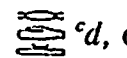
<sup>9</sup>. Ver el primer ej. en § 324; también *Adm.* pag. 107.


<sup>10</sup>. Ejs. *P. Pet.* 1116 B, 41. 42; *Kopt.* 8, 8.


## VOCABULARIO

 *'wn* ser rapaz.

 *db3* parar, bloquear.

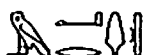
 *'d* var.  *'d*, estar en buena condición, salvo.

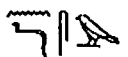
 *bw* lugar; también en formas abstractas, como *bw nfr* bueno; *bw bln*, malo.

 *wḏ3* estar entero, sano, prospero. Caus. *swḏ3* hacer prospero; *swḏ3 lb* ver § 225.

 *nh'w* rehenes, seguridades.

# LECCION XXIII


 *mꜣr* ser afortunado, feliz.

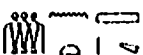
 *nds* ser pobre; (de ojos): vista cansada.


 *hrw* estar satisfecho, tranquilo.



 *htp* perdón, *n.* alguno.


 *smt* informar, anunciar.


 *smn* (caus.) retirar; descansar.

 *hnt-s* jardín.

 *s3* cuerpo (de hombres); cuerpo; regimiento.

 *dw3t* mañana; también  *dw3* (m.).

 *dpt* gusto.

 *Gbtyw* Coptos, una ciudad del Alto Egipto.

## EJERCICIO XXIII

(a) *Lectura: resumen de los archivos del templo de Illahûn, que datan del año nono de Sesostri III<sup>1</sup>. Las palabras subrayadas están escritas en rojo en el original.*

sm̄ s3 tpy n wnw̄t hwt-n̄tr tn,

*sm̄ s3 tpy n wnw̄t hwt-n̄tr tn,*

nty m ḥꜥ m 3bd.

*nty m ḥꜥ m 3bd.*

ddt · n · sn (§ 382) pw.

*ddt · n · sn (§ 382) pw.*

h3w · k nb ḥꜥ wd3,

*h3w · k nb ḥꜥ wd3,*

ssp · n · n hn̄w nb n hwt-n̄tr,

*ssp · n · n hn̄w nb n hwt-n̄tr,*

ht nbt nt hwt-n̄tr ḥꜥ wd3,

*ht nbt nt hwt-n̄tr ḥꜥ wd3,*

mꜣ s3 4-nw n wnw̄t hwt-n̄tr tn,

*mꜣ s3 4-nw n wnw̄t hwt-n̄tr tn,*

nty m sm̄nt m 3bd.

*nty m sm̄nt m 3bd.*

tw hwt-n̄tr mꜣrt m bw nb nfr.

*tw hwt-n̄tr mꜣrt m bw nb nfr.*

<sup>1</sup> P. Berl. 10003 A II. 16-19, publicado Möller, *Hieratische Lesestücke*, I. pag. 18.

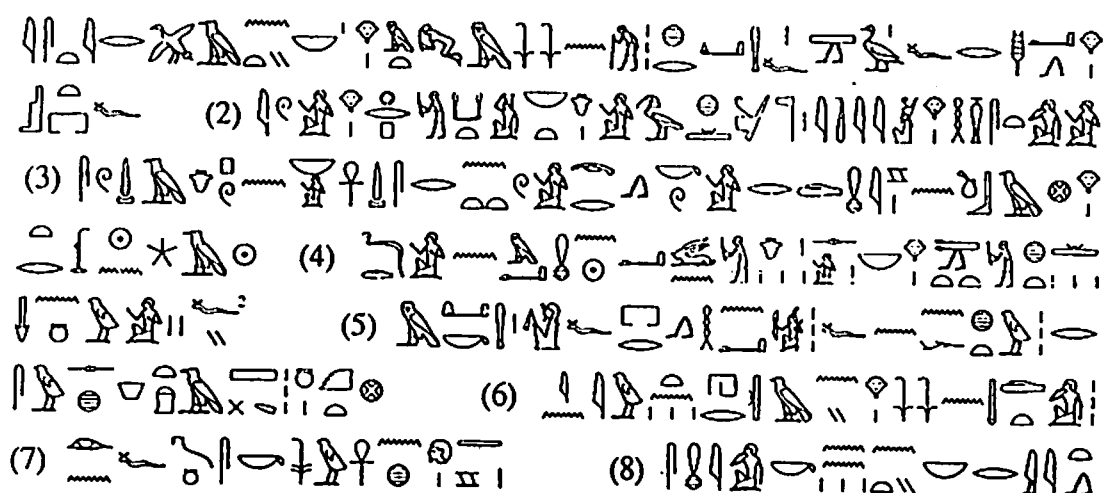
<sup>2</sup> La fórmula que generalmente utilizaban los oficiales cuando informaban a su superior. Sin duda es al 'vigilante del templo' (*hwt-n̄tr*) a quien se dirigen aquí.

<sup>3</sup> Parcialmente destruido.

'Informe del primer turno (compañía) del sacerdocio de este templo que esta entrando (lit. alzándose en) sus (tareas del mes). Lo que dijeron fue: todo tu asunto esta sano y salvo. Hemos recibido todas las propiedades del templo, todo lo que pertenece al templo sano y salvo, del cuarto turno del sacerdocio de este templo que se esta retirando de las (tareas del mes). El templo es afortunado en toda prosperidad'.

(b) *Traducir:*

(1) 



<sup>1</sup>. De los Anales de Tutmosis III; *p3 nty nb* es Egipcio Tardío en vez de *nty nb*.

<sup>2</sup>. Ver § 76, 2.

(c) *Escribir en jeroglífico:*

(1) Ahora después de que tres días habían pasado sobre esto, Su Majestad navegó hacia el sur, su corazón regocijándose (*3w*, lit. expandido). (2) Un remedio para (lit. de) cada miembro que esta enfermo. (3) Mira, he venido a tí. (4) Ella estaba silenciosa en aquel momento, porque (*hr-ntt*) sabía que la esclava estaba allí. (5) En cuanto a cada príncipe (*h3ty-<sup>c</sup>*) que pedirá (lit. aproximará) al señor (v.p.s.) que le perdone, se le quitará su propiedad. (6) Tu estarás sentado entre los árboles de tu jardín. (7) ¡Que infeliz (*ksn*) es la ancianidad! Todo gusto se ha ido. La boca está callada y no habla. (8) Quienquiera que venga a nosotros, será escuchado.

## LECCION XXIV

### EL IMPERATIVO

§ 335. Al igual que en otros idiomas, el **imperativo**<sup>1</sup> expresa una orden o exhortación dirigida directamente a una o más personas. Es así implícitamente en la 2ª persona. En E.C. no hay diferencia de forma entre el masc. y el fem.<sup>1a</sup>.

El *singular* no tiene desinencia flexional, Ejs.  $\text{𓄏𓄂}$  *sdm* 'oye',  $\text{𓄂𓄂}$  *in* 'trae'.

El *plural* tenía al principio la desinencia *l*, y se pueden citar algunos raros ejemplos, del egipcio clásico en que esta *l* se ha unido a una *l* radical precedente formando una *y*, como en  $\text{𓄂𓄂𓄂}$  *my* (de *ml-l*) 'ven'<sup>2</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *rmy* (de *rml-l*) 'llora tu'<sup>3</sup>. La misma terminación y aparece una vez, por lo menos, con un verbo fuerte, Ej.  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *lthy* 'arrastra tu'<sup>4</sup>. La última desinencia parece ser *w*, pero hay tan pocos ejemplos que no podemos tener seguridad absoluta; así ocurre en  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ddw* 'di'<sup>5</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *šmw* 've'<sup>6</sup>. Por regla general el imperativo plural tiene la misma forma del singular, Ej.  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ssnb* 'conserva'<sup>7</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ir* 'haz'<sup>8</sup>, pero no es raro encontrar el determinativo de plural  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$ ,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$ , Ejs.  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *wš3(w)* 'avanza'<sup>9</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *sh3(w)* 'recuerda'<sup>10</sup>;  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *iml(w)* 'da'<sup>10a</sup>.

§ 336. El **imperativo de los verbos variables**.— Nunca aparece una semivocal final y la geminación también es inusual. Las formas citadas a continuación son singulares, a menos que se afirme lo contrario.

*2ae gem.*  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *m3* 've'<sup>11</sup>, también  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *m33*<sup>12</sup>, como normalmente en el I.A.

*3ae inf.*  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *l* 'lava'<sup>13</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *hn* 'rema'<sup>14</sup>. 'Haz' tiene  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ir*<sup>15</sup>. En  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *is* 've', 'apresúrate'<sup>16</sup>, la *l* es la *l* protética estudiada en § 272, la raíz verbal es incierta, pero sin duda empezaba con *s* (hay que destacar que en el egipcio antiguo la *l* protética se halla frecuentemente en los imperativos de los verbos de la clase 2-*lit*<sup>17</sup>; los ejemplos de egipcio clásico son  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *irh* 'pregunta'<sup>18</sup> y  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ims* 'trae'<sup>19</sup>). Para los plurales menos frecuentes en *y* ver § 335.

*4ae inf.*  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *msd* 'rechaza'<sup>20</sup>.

*amon.* Los imperativos de las raíces (*r*)*dl* 'dar' y *ll*, *lw* 'venir' son poco frecuentes, Ejs.  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *dl*<sup>21</sup>, plur.  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$ ,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *dy*<sup>22</sup>,  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *rd(y)*<sup>23</sup> 'coloca';  $\text{𓄂𓄂𓄂𓄂}$  *ll* 'ven'<sup>24</sup>.

Generalmente se sustituyen con imperativos de otras raíces, como sigue:

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 492 y ss. También *ÄZ.* 31, 42.

<sup>1a</sup>. Pero el Copto tiene m. *amou*, f. *amē* 'venir'; f. ver también *Orb.* 5, 1.

<sup>2</sup>. *LAC. TR.* 19, 36; *Th. T.S.* II. 7. 22.

<sup>3</sup>. *Adm.* 10, 3, Sem. *ršy*, *P.Pet.* 1116 B, 61; *hry*, Stockholm 55, 13; *dgy*, *Siut* 3, 43; *dy*, *ÄZ.* 58, 18.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 1023, 16.

<sup>5</sup>. *BH.* I. 8, 5.

<sup>6</sup>. *Adm.* 10, 3.

<sup>7</sup>. *Th. T.S.* II. 11. Sem. *Pr.* 2, 5; *Sinal* 90, 19; *LAC. TR.* 78, 5. 19; *Urk.* IV. 656, 2.

<sup>8</sup>. *Siut* 5, 46.

<sup>9</sup>. *Sin.* B 282, Sem. *Urk.* IV. 100, 16-101, 6; 656, 1; 752, 9-12.

<sup>10</sup>. *Adm.* 11, 3. 4. 6.

<sup>10a</sup>. Stockholm 55, 13.

<sup>11</sup>. *Sh. S.* 179; *LAC. TR.* 18, 17; 19, 36; *Urk.* IV. 1087, 4.

<sup>12</sup>. *Peas.* B1, 247.

<sup>13</sup>. *Sh. S.* 13.

<sup>14</sup>. *Westc.* 6, 6.

<sup>15</sup>. *Peas.* R 52; B1, 68. 81; *Sin.* B 188.

<sup>16</sup>. Ver *ÄZ.* 48, 41-2.

<sup>17</sup>. Un punto de vista diferente, *ERM. Gramm.* § 381, n. 2.

<sup>18</sup>. *ÄZ.* 57, 104.

<sup>19</sup>. *Meir* I. 10.

<sup>20</sup>. *Pr.* 1, 4.

<sup>21</sup>. *Rhind.* no. 41; *Pr.* 250.

<sup>22</sup>. *ÄZ.* 58, 18.

<sup>23</sup>. *Coffins*, L I, 185. 188.

<sup>24</sup>. *Peas.* B 1, 67; *Eb.* 2, 2; 60, 17-19.

𓄏𓄏𓄏 'iml 'da', 'coloca' se escribe con un determinante 𓄏<sup>2</sup>, que a veces difiere de 𓄏, pero a menudo es idéntico al último. En hierático primitivo no hay distinción entre 𓄏 y 𓄏, y los especialistas usan convencionalmente 𓄏 al transcribir del hierático: así 𓄏=𓄏<sup>3</sup>, o 𓄏𓄏𓄏<sup>4</sup> en vez de 𓄏 tampoco es raro en textos jeroglíficos, Ejs. 𓄏𓄏𓄏<sup>5</sup>, 𓄏𓄏𓄏<sup>6</sup>. La variante jeroglífica 𓄏𓄏𓄏 (Din. XVIII)<sup>7</sup> se debe a una, ya antigua, inexacta interpretación del hierático 𓄏 como 𓄏. Es de 𓄏𓄏𓄏 iml 'da' que 𓄏 se ha tomado como signo bilítero para ml (también para la inicial m, § 41), introducido casi siempre por m como 𓄏, con las variantes 𓄏, 𓄏; así ocurre en el imperativo ml 'ven' que trataremos seguidamente.

𓄏𓄏 ml<sup>8</sup> 'ven' se escribe más a menudo 𓄏𓄏, tanto en hierático<sup>9</sup> como en jeroglífico<sup>10</sup>. Para el plural 𓄏𓄏𓄏 ml ver § 335.

Una palabra escrita de forma similar 𓄏 m (en copto 𓄏𓄏) significa 'toma', y aparece pocas veces en textos religiosos antiguos; Ej. 𓄏𓄏𓄏 m n·k lry·k 'toma para ti tus ojos'<sup>11</sup>. Dado que esta m siempre va acompañada de un dativo, se usa para expresarla ocasionalmente el signo 𓄏 mn, ej. 𓄏 mn n·k en lugar de m n·k<sup>12</sup>; esta peculiaridad gráfica es similar a la escritura de n(y)-sw 'el pertenece a' con 𓄏, ver § 114,2.

El verbo negativo 𓄏𓄏 iml forma un imperativo 𓄏, que trataremos en § 340.

Para 'trae' es común 𓄏 in<sup>13</sup>.

§ 337. Uso del imperativo. El uso independiente es bastante común.

Ejs. 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 is in n·l lfd m pr·l ve y traeme un paño de mi casa<sup>14</sup>.  
𓄏𓄏𓄏𓄏 dw3(w) nsw N-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> alabad al rey Nemara<sup>15</sup>.

El imperativo va a menudo seguido de una forma sdm·f que continúa y desarrolla el mandato. Ej. § 450, 4 al final.

Ej. 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 my, ntrw, lr·tn mkt·f venid, vosotros dioses, y dadle protección, lit. haced su protección<sup>16</sup>.

En dichos casos es imposible decidir si la forma sdm·f debería clasificarse como expresión de una exhortación (§ 40,2) o como introducción de una oración final (§§ 40,1; 219).

A menudo se añade algún anexo para reforzar el significado del imperativo.

1. Este anexo puede ser un pronombre dependiente.

Ejs. 𓄏𓄏𓄏𓄏 wd<sup>c</sup> tw ds·k júzgate a tí mismo<sup>17</sup>.

𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 wd3(w) tn r<sup>c</sup> hnwt proceded vosotros a la sala de la audiencia<sup>18</sup>.

Otros ejemplos en § 337, 3 y 338, 3. En el común 𓄏𓄏𓄏 3s nw 'apresúrate'<sup>19</sup>, 3s es probablemente transitivo<sup>20</sup> y nw complemento directo.

<sup>1</sup>. Urk. IV. 651, 7. 9.

<sup>2</sup>. Sin. B 73. 125. 257; Sh. S. 13.

<sup>3</sup>. Meir III. 23.

<sup>4</sup>. Budge, pag. 126, 4. Sem. Urk. IV. 20, 11. 15; 101, 4. 6.

<sup>5</sup>. Sin. B 160; P. Kah. 32, 17; M. u. K. 2. 9.

<sup>6</sup>. Erm. Hymn. 13, 4. Sem. ib. 12, 2. 3. 4.

<sup>7</sup>. Peas. R48; Westc. 4, 6. 23; 8, 9.

<sup>8</sup>. Cairo 20538, II. c 10. Sem. Urk. IV. 20, 9-16; 100, 16-7.

<sup>9</sup>. Peas. B 2, 133. Sem. ib. B1, 213.

<sup>10</sup>. Pakeri 3; Rekh. 13; plur. 3s(w) in, Pakeri 3,

<sup>11</sup>. Un ejemplo temprano del signo, Prah. (E.R.A.), 32(Din. V).

<sup>12</sup>. Sin. R. 103; Peas. R 111; Leb. 148.

<sup>13</sup>. Kopt. 8, 5; Urk. IV. 654, 16. 17.

<sup>14</sup>. Meir I. 10. Sem. Th. T.S. II. 22.

<sup>15</sup>. Urk. IV. 1075, 10. Sem. Th. T.S. II. 7.

<sup>16</sup>. Puy. 57; Mar. Abyd. I. 26, g; 33; 39, a.

<sup>17</sup>. Peas. R 47-8. Sem. Sin. B 73-4; 274-5; Sh. S. 13; Peas. B1, 67-9.

<sup>18</sup>. LAC. TR. 17, 15. Sem. Meir I. 10, reg. 3(lryk); Sin. B 199 (lwk).

<sup>19</sup>. Sin. B 282. Sem. Urk. IV. 660, 9.

<sup>20</sup>. Cf. hr ts·n 'nos está dando prisa', Pakeri 3, citado en § 330.



2. O se puede añadir un *reflexivo en dativo* para dar mayor vigor al imperativo.

Ej.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  'pr n·k b3w m nfrwt nbt m hnw tripula para tí una barca con todos los preclaros de la Residencia<sup>1</sup>.

3. Más común que cualquiera de estos modos de reforzar el imperativo es el uso de *r* + sufijo explicado en § 252, 2, o bien el uso de la partícula *irf* (§ 252, 3). He aquí algunos ejemplos típicos.

Ejs.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  s3 r·k quédate tu<sup>2</sup>.

$\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  m3 ir·tn Hr, ntrw mirad vosotros a Horus, dioses<sup>3</sup>.

$\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  sdm(w) irf·tn escuchad vosotros<sup>4</sup>.

En el último ejemplo la partícula *irf* va acompañada por el pronombre dependiente *tn*, que se utiliza de la manera descrita antes.

4. La partícula, bastante rara,  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  *m(y)* 'por favor', se utiliza de forma parecida con los imperativos; ya hemos citado algunos ejemplos en § 250.

§ 338. Usos especiales del imperativo.-1. El imperativo  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  *ir* 'haz' se utiliza en ocasiones con un infinitivo como perífrasis del imperativo simple. Así con verbos de movimiento.

Ej.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  ir n·k twt r Kmt vuelve (lit. haz para tí mismo viniendo) a Egipto<sup>5</sup>.

Un término técnico en las matemáticas egipcias era  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  X, w3h·tp m X 'multiplica x' (*n* veces), sin lugar a dudas literalmente 'inclina la cabeza a' (o 'sobre'); en vez de este imperativo<sup>6</sup> rara vez encontramos  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  X ir w3h·tp m X con el mismo significado<sup>7</sup>.

La negación de esta forma de perífrasis es  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  *m ir*, para su uso ver § 340, 2.

2. Para expresar el equivalente de un imperativo para la 3ª pers. se emplea  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  *iml* 'da', 'causa', tanto con la forma *sdm·f* como después de (*r*)*dl*.

Compárese con el inglés 'let him hear'.

Ejs.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  h3 n·f, iml rh·f rn·k ve a él, hazle aprender tu nombre, lit. causa que el aprenda tu nombre<sup>8</sup>.

$\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  iml sdm n·n nb·n nht haced que nuestro poderoso señor nos escuche<sup>9</sup>.

$\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  iml dhn·t(w)·f m t3 3t dejad que sea designado en este momento, es decir, enseguida<sup>10</sup>.

Para negar esta construcción se utiliza  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  *m rdl* 'no dejéis', ver § 340, 3.

3. Es apropiado estudiar ahora algunas frases para 'guardaos de que'. La más común es  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  s3w, var.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$ , 'estad alerta', lit. 'guardaos', seguida por la forma *sdm·f*.

Ejs.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  s3w dd·f shr·f estad alerta de que el diga su plan<sup>11</sup>.

$\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{C}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{G}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{J}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{R}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{U}}\overline{\text{V}}\overline{\text{W}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}$  s3w dd·tn cuidaos de qué diga<sup>12</sup>.

S3w se considera siempre como imperativo, probablemente con razón, aunque la presencia de la radical final -w no apoya esta teoría<sup>13</sup>. El imperativo de este verbo se puede ver quizás

<sup>1</sup>. Westc. 5, 2-3. Sem. Sin. B188. 190; Pt. 233; ver Gunn, *Sud.* pag. 74. Para el empleo en este uso del adverbio *ny* (§ 205, 1) en vez de *mn* ver JEA. 38, 18, n. 6; sem. probablemente *n(y)*, P. Hek. 11. 32.

<sup>2</sup>. P. Kah. 3, 30.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 367, 13.

<sup>4</sup>. Rhind, nos. 21. 26. 43. 57.

<sup>5</sup>. Sin. B 73-4. Sem. ib. B 125.

<sup>6</sup>. P. Kah. 11, 19. Sem. Kopt. 8, 5-6; Westc. 8, 3.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 365. Sem. Pt. 223; Eb. 95, 12.

<sup>8</sup>. LAC. TR. 18, 17.

<sup>9</sup>. Sin. B 188.



<sup>10</sup>. Rhind, no. 43. Más a menudo *tr·hr·k* (§ 431, 1) *w3h·ib*, ib. 45. 46. 50. 59.

<sup>11</sup>. Urk. IV. 654. Sem. ib. 651, 7. 9.

<sup>12</sup>. Pt. 419. Sem. ib. 438; Pr. 2, 2; Peas. B1, 145; P. Kah. 29, 17; Sitt 1, 270.

<sup>13</sup>. Para s3w con un significado imperativo 'guarda' ver Mill. 1, 5, citado en § 212.

Por lo que se refiere a la construcción de estas expresiones, sólo *s3w* parece ir seguida de *s4m · f*, que a veces es sustituida por un sustantivo<sup>6</sup> o por un infinitivo<sup>7</sup>. Detrás de *s3t*, *h3t* y *s33·tl* encontramos o bien *ʔ hʀ* + sustantivo<sup>8</sup> (o infinitivo<sup>9</sup>) o bien el prohibitivo *m* 'no' (§ 340)<sup>10</sup>. Detrás de *ʕh3 rw* se encuentra el prohibitivo *m*<sup>11</sup>.

Ejs.  m3 wí ve (tu) a mi<sup>12</sup>.  ts sw levántale<sup>13</sup>.


Ejs.  *m* *snd* no temas<sup>14</sup>.

   *m rdl kt m st kt* no pongas una cosa en el sitio de otra<sup>15</sup>.

Cuando el verbo así negado es un *verbo-adjetivo*, se puede añadir un sustantivo seguido por el sufijo de 2ª pers. con el sentido del acusativo de respeto latino. Ver § 88, 2 y §§ 343 OBS; 345.

**Aḥīšāq** m '3 lb·k hr rh·k no estés henchido de orgullo (lit. grande con u corazón) por tu conocimiento<sup>18</sup>.

Se pueden encontrar algunos ejemplos en los textos del período de Tutmosis.

Ej.  *m lr snd* no temas<sup>19</sup>.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV, 752, 12.

En germinación, ib. 48.

*Pl.* 154. 260. 300.

. 11. 154. 200. 300.

<sup>11</sup>. *Sin.* B 256-7. *Scm. Pr.* 2. 5.

"*Pl.* 486. *Scm. ib.* 477.

<sup>19</sup>. *Paheri 3. Sem. ib. 7; Th. T.S. III. 33.*

<sup>19</sup>. *Paheri 3. Sem. ib. 7; Th. T.S. III. 33.*

3. La negación de la construcción *lml sdm·f* 'deja que él oiga' (§ 338, 2) es *lml sdm·f* 'no causes (o permitas) que él oiga'.

Ejs. *lml sdm·f* 'no dejes que vayamos por ese camino difícil'.

*lml sdm·tw n·sn* no que sean escuchados<sup>2</sup>.

## EL COMPLEMENTO NEGATIVO

§ 341. La especial forma verbal<sup>3</sup> usada detrás del prohibitivo *lml* (§ 340, 1) se llamará el complemento negativo, ya que se emplea sólo detrás de ésta y de las otras partes de lo que llamaremos 'verbo negativo' (§§ 342-350). Hasta ahora se le ha llamado, menos apropiadamente, forma 'predicativa'.

La principal característica del complemento negativo es la terminación *w* que, a menudo, no aparece escrita. La geminación aparece en el caso de los verbos de la *2ae gem.* pero sólo en ese caso; la *4ae inf.* presenta algunas formas plenas que mantienen la radical final. En concreto son:

2-lit. Ejs. *lml sdm·f* 'enfadarse'<sup>4</sup>, *lml mh* 'llenar' 'estar lleno'<sup>5</sup>. Con *w*, ej. *lml sdm·w* 'estar impaciente'<sup>6</sup>.

3-lit. Ejs. *lml sdm·f* *wsb* 'contestar'<sup>7</sup>, *lml sdm·f* *snb* 'estar sano'<sup>8</sup>. Con *w*, ejs. *lml sdm·w* 'tener razón'<sup>9</sup>, *lml sdm·w* *rw3w* 'importunar'<sup>10</sup>.

2ae gem. Con geminación, Ejs. *lml sdm·f* *hnn* 'destruir'<sup>11</sup>, *lml sdm·f* *šmm* 'tener calor'<sup>12</sup>. De *wnn* aparece *lml wnn* 'ser'<sup>13</sup>. 'Ver' tiene *lml m33*<sup>14</sup>.

3ae inf. Sin geminación y sin radical final, Ejs. *lml sdm·f* *š3* 'alzarse'<sup>15</sup>, *lml sdm·f* *hs* 'ser humilde'<sup>16</sup>. Con *w*, ejs. *lml sdm·f* *h3w* 'caer'<sup>17</sup>, *lml sdm·f* *stw* 'romper'<sup>18</sup>. 'Haz' toma la forma *lml it*<sup>19</sup>, y 'coger' *lml itw*<sup>20</sup> y *lml it*<sup>21</sup>.

caus. 2-lit. Ejs. *lml sdm·f* *šrw* 'hacer subir'<sup>22</sup>, *lml sdm·f* *swšw* 'oscurecer'<sup>23</sup>.

caus. 3-lit. Ejs. *lml sdm·f* *špr* 'crear'<sup>24</sup>, *lml sdm·f* *šdnw* 'enfadar'<sup>25</sup>.

4ae inf. Con *w* o *i* (y) final, así como con la desinencia *w*, Ejs. *lml sdm·f* *m(w)diw* 'hablar'<sup>26</sup>, *lml sdm·f* *m(w)dyw*<sup>27</sup>, así como *lml sdm·f* *m(w)diw*<sup>28</sup>; *lml sdm·f* *b3gyw* 'cansarse'<sup>29</sup>. Otros verbos que parecen pertenecer a esta clase son *lml sdm·f* *šwyw* 'robar'<sup>30</sup> y *lml sdm·f* *šwyw*<sup>31</sup> 'proclamar', var. *lml sdm·f* *šiw*<sup>32</sup>.

anom. 'Dar' presenta *lml rdl*<sup>33</sup>. 'Venir' tiene sólo *lml šw*<sup>34</sup>. 'Traer' tiene *lml in*<sup>35</sup>.

El complemento negativo es un verbo en cuanto que puede tomar un objeto propio, el pronombre dependiente si el objeto es pronominal<sup>36</sup>. Parece tener siempre significado activo, ya que

<sup>1</sup> Urk. IV. 650 (ligeramente restaurado). Sem. ib. 1107, 3. 7. 14; Peas. B1, 222. 224.

<sup>2</sup> Urk. IV. 1070, 4. Sem. ib. 1070, 7; 1107, 13; 1110, 6.

<sup>3</sup> Pt. 76.

<sup>4</sup> Pt. 53.

<sup>5</sup> Pr. 1, 9.

<sup>6</sup> Ver Verbum II. §§ 1016 y ss.

<sup>7</sup> Pt. 476.

<sup>8</sup> P. Kah. 7, 53.

<sup>9</sup> Eb. 49, 8.

<sup>10</sup> Pt. 164.

<sup>11</sup> Sicut 1, 268.

<sup>12</sup> Eb. 91, 6.

<sup>13</sup> Eb. 75, 14.

<sup>14</sup> Adm. 8, 1.

<sup>15</sup> Pt. 178.

<sup>16</sup> Pt. 490 (489).

<sup>17</sup> P. Kah. 5, 56. 58.

<sup>18</sup> Pt. 124.

<sup>19</sup> Louvre C 15, 3; Sin. B 74; Pt. 99. 486.

<sup>20</sup> Pt. 474.

<sup>21</sup> Pt. 608.

<sup>22</sup> Mar. Abyd. II. 30, 38.

<sup>23</sup> Pt. 460.

<sup>24</sup> L. de M. Nu, cap. 27, 3.

<sup>25</sup> Pt. 389.

<sup>26</sup> Pr. 1, 2.

<sup>27</sup> Pt. 159.

<sup>28</sup> Pt. 126; Sicut 1, 229.

<sup>29</sup> Eb. 86, 13.

<sup>30</sup> Pt. 450.

<sup>31</sup> Pt. 453.

<sup>32</sup> Pt. 453.

<sup>33</sup> Peas. B1, 152; P. Kah. 22, 6; Pt. 596. 609; Eb. 26, 14; 27, 2.

<sup>34</sup> Pt. 477; 486, citado en § 340, 1; 503.

<sup>35</sup> Pt. 479.

<sup>36</sup> Pt. 608; Westc. 11, 22.

cuando hay que expresar nociones como 'no pisado' es el verbo negativo el que se pone en pasiva, y no el complemento negativo (§ 397, 1). La relación sintáctica del complemento negativo con el verbo negativo al que sigue no está muy clara. Veremos más adelante que (§ 344) a partir de la Din XVIII el infinitivo puede ser sustituido por el complemento negativo, y se debe haber considerado como objeto del verbo negativo; por tanto se podría decir que el complemento negativo es como el objeto directo. Hay motivos para pensar, sin embargo, que ambas raíces del verbo negativo (i.e. *iml* y *tm* § 342) eran intransitivas en principio, y si es así, el complemento negativo debe ser adverbial, no objetivo; por ej.  $\text{𓂏𓂏} m \text{ 𓄚}(\text{w})$  'no oigas' puede, al principio, haber significado 'no estés oyendo', siendo *𓄚(w)* análogo a un predicado adverbial. Es posible, por tanto, a pesar de ciertas dificultades de forma, que el complemento negativo sea un resto de la 3ª pers. masc. del pseudoparticipio activo (§ 311), estereotipado y convertido en invariable para todas las personas y números en este caso en concreto.

### EL VERBO NEGATIVO

§ 342. Los negativos  $\text{𓂏} nm$  y  $\text{𓂏} n$ , estudiados en §§ 104-6 y en § 235, tienen muchos usos que, sin embargo, si estudiamos bien, quedan reducidos a declaraciones y a ciertas oraciones subordinadas virtuales derivadas de éstas. Para negar otros tipos de oraciones, así como las partes nominales y adjetivas del verbo (§ 297, 3) los egipcios utilizaban lo que llamaremos **verbo negativo**. En inglés 'no' es un adverbio-frase, y lo mismo ocurre con las palabras egipcias *nm* y *n*; la peculiaridad del verbo negativo egipcio está en que aquí lo que se conjuga es la negación y no el verbo que se niega; es como si reemplazamos "si el no atiende a tus palabras" por "si el *noea* atender a tus palabras".

El verbo negativo comprende formas de dos raíces, *iml* y *tm*. La raíz verbal  $\text{𓂏𓂏}$  *iml*<sup>1</sup>, var.  $\text{𓂏𓂏}$ , se emplea solamente en la forma *𓄚*·*f* con valor exhortativo u optativo y en el infinitivo, donde, como hemos visto, se abrevia a  $\text{𓂏} m$  (§ 336, final). El significado original de la raíz es desconocido, pero se puede intuir a partir de su analogía con *tm* y de su construcción que debe haber significado 'no ser'.

El verbo de 2-lit  $\text{𓂏𓂏} tm^2$ , var.  $\text{𓂏𓂏}$ ,  $\text{𓂏𓂏}$ , raras veces  $\text{𓂏𓂏}$ ,<sup>3</sup> tiene un uso mucho más amplio (§§ 346-350). Resulta interesante el hecho de que los casos en los que se emplea *tm* son, por lo general, aquellos en los que *wnn* se sustituye por *iw* 'es', 'son', y aquellos en los que el verbo adjetivo sustituye al adjetivo mismo, como ya se ha explicado en numerosas ocasiones (§§ 118, 143, 150, 157, 186, 326). El significado de *tm* parece haber sido 'estar completo' en el sentido de estar 'acabado'; *tm*·*f* *𓄚(w)* significaría entonces 'él está acabado (con) oír', es decir 'él no oye'.

OBS. En algunos pasajes difíciles *tm* parece significar 'no existir' o 'cesar'<sup>4</sup>.

§ 343. El sujeto del verbo negativo.- El verbo negativo tiene un sujeto propio explícito o implícito. El sujeto es explícito en las formas 'narrativas' del verbo negativo, como  $\text{𓂏𓂏} \text{ 𓄚}(\text{w})$  *iml*·*k* *𓄚(w)* 'tu no oirás', quizás lit. 'tu no estarás oyendo', y como  $\text{𓂏𓂏} \text{ 𓄚}(\text{w})$  *tm*·*f* *𓄚(w)* 'él no oye', lit. 'él está acabado (con) oír'. Pero es implícito en el imperativo  $\text{𓂏𓂏} m \text{ 𓄚}(\text{w})$  'no oigas' y en formas adjetivas como el participio  $\text{𓂏𓂏} m \text{ 𓄚}(\text{w})$  '(el que) no (esta) oyendo'

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 1009 bis-1015.  
<sup>2</sup>. Cairo 20512, b.

<sup>3</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 994 bis-1009. Motivos para su uso, POL. *Ét.* § 31.  
<sup>4</sup>. *Eh.* 92, 13; 93, 14; 96, 21.

(§ 397). El infinitivo  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tm } \text{śdm}(w)$  'no oír' ('estar acabado con oír') por supuesto, carece regularmente de sujeto.

Aunque el sujeto del verbo negativo, si es expreso y *pronominal*, no difiere del de cualquier otro verbo; en los casos, raros, en que el sujeto es un *sustantivo* se produce una curiosa trasposición. Parece haber habido una cierta resistencia a separar el complemento negativo del verbo negativo mediante un elemento más importante que un mero pronombre-sufijo. En consecuencia, *cuando el sujeto es un sustantivo se coloca no antes, sino después del complemento negativo*.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tr } \text{tm } \text{h3w } n \cdot s \text{ } \text{ḥt } nbt$  si nada baja para ella, es decir, si ella no menstrúa<sup>1</sup>. Con suj. pron. debería ser  $\text{tr } \text{tm} \cdot f \text{ } \text{h3w}$ .

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tm } \text{spr } bw \text{ } \text{ḏw } r \cdot k$  para que no (lit. en orden a que no.  $\text{śdm} \cdot f$  § 40, 1) venga el mal a tí<sup>2</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tm } \text{ḥw3 } s \text{ } m \text{ } \text{ḥr-ntr}$  para que un hombre no se pudra en la necrópolis<sup>3</sup>. Título de un hechizo;  $\text{tm}$  es el infinitivo y  $s$  el sujeto, de acuerdo con la rarísima construcción explicada en § 301.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tm}(l) \text{ } m33 \text{ } \text{mt}$  que los hombres no vean<sup>4</sup>.

Esta trasposición se halla rara vez incluso cuando el sujeto es sufijo.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{iml } dn \cdot \text{tn } \text{Wrt}$  vosotros no provocareis a la Grande<sup>5</sup>. ' $\text{iml} \cdot \text{tn } dn$  es la construcción normal, ver el tercer ejemplo de § 345.

OBS. Este posponer el sujeto nominal no se debe confundir con el uso absoluto del sustantivo en la misma posición (§ 340, 1), en  $m \text{ } 3 \text{ } \text{ib} \cdot k$  'no estés henchido',  $m$  es imperativo y lleva implícito el sujeto 'tu', lit. 'no seas grande respecto a tu corazón'. También se pospone el sujeto cuando el infinitivo ocupa el lugar del complemento negativo (§ 344), ver ejemplo § 347, 2. La desinencia  $w$  de  $\text{h3w}$  en el primer ejemplo de arriba nos indica que la palabra que sigue al verbo negativo es el complemento negativo, y no la forma  $\text{śdm} \cdot f$ , a la que se parece mucho. En cuanto a la diferencia en el orden de las palabras en el caso del sustantivo y el pronombre compárese en egipcio  $\text{ḏd } n \cdot k \text{ } \text{ntr}$  frente a  $\text{ḏd} \cdot f \text{ } n \cdot k$ , y en francés *il voit cet homme* frente a *il le voit*.

§ 344. Uso del infinitivo tras  $\text{tm}$ .- En Egipcio Tardío el infinitivo se utiliza regularmente tras  $\text{tm}$  en lugar del complemento negativo. Aparecen ejemplos ya en la Din. XVIII e incluso antes<sup>6</sup>.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tr } \text{tm} \cdot f \text{ } \text{trt } sb3yr \cdot k$  si.....él no sigue (lit. hacer) tus instrucciones<sup>6</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{tm } \text{ḥnd} \cdot f$  la tierra de los dioses que nunca ha sido pisada, lit. habiéndose acabado el pisamiento de ella<sup>7</sup>. El sufijo como objeto demuestra que  $\text{ḥnd}$  debe ser infinitivo (§ 300);  $\text{tm}$  es participio pas. perf., § 397, 1.

§ 345. Uso de  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{iml}$ .- Aparte de su uso en la forma imperativa  $m$ , ya ilustrado en § 340,  $\text{iml}$  aparece sólo en la forma  $\text{śdm} \cdot f$  para expresar un *deseo* o *mandato* negativos (prohibición), para este uso de  $\text{śdm} \cdot f$  ver § 40, 2.

<sup>1</sup>. P. Kah. 5, 56, 58,  $\text{tr}$  restaurado. Sem. Coffins, B2 L, 250.

<sup>2</sup>. Peas. B1, 214. Contraste, con sufijo, Pt. 374 citado en § 347, 4.

<sup>3</sup>. Destr. 5. Sem. Harh. 350; LAC. TR. 73, 6, 17; ÄZ. 57, 104; L. de M. Nu, 27, 3; 64, corto 11 = largo 22; otros ej., ÄZ. 60, 85.

<sup>4</sup>. LAC. TR. 33, 5. Sem. con 'l' sing., ib. 73, 18.

<sup>5</sup>. Pt. 208 (L. 2). Sem. Urk. IV. 32, 10; 655, 4; 693, 12, citado en § 346, 2.

<sup>6</sup>. LAC. TR. 25, 1.

<sup>7</sup>. Kopt. 8, 10.

<sup>8</sup>. Urk. IV. 344.

Ejs. *im(l)·k tr hr r·s* no harás nada respecto a ello<sup>1</sup>.

*im(l)·f hrw3 rxy* que no se pudra<sup>2</sup>.

+ *iml·m bds hrw-m hr·s* no estés cabizbajo por ello, lit. no estarás pálido en cuanto a tus caras por ello<sup>3</sup>.

El último ejemplo demuestra que el mismo uso absoluto del sustantivo que ilustramos arriba (§ 340, 1) en relación con el prohibitivo *m*, puede aparecer también cuando la negación es la forma *śdm·f* de *iml*<sup>4</sup>.

Cuando el sujeto de *iml* es un sustantivo, éste se coloca detrás del complemento negativo, no delante; los ejemplos al final de § 343.

§ 346. *tm* en oraciones principales.- En las oraciones principales egipcias el negativo suele ser *m* o *n*, pero la forma *śdm·f* (o *śdm·n·f*) de *tm* aparece a veces en ciertos casos que se pueden traducir como oraciones principales.

1. En preguntas que emplean una partícula interrogativa, aunque no detrás de *in*.

Ejs. *tm·t hn hr m* ¿porqué no remas?<sup>5</sup>.

+ *tm·rw ms in hmw hr m* te ruego, ¿porqué no se han traído vasijas (con grano)?<sup>6</sup>.

Para el egipcio *tm·t hn* en el primer ejemplo era sin duda una oración sustantiva virtual (§ 188), como en español ¿porqué es ello que tu no remas?.

2. El próximo ejemplo se debe explicar de manera similar:

*tm·rw rdt rh·sn hr wd pn r tm s'33* *mdwt* el número de ellos no se ha puesto en este informe para no multiplicar palabras<sup>7</sup>. O, que el número no se haya puesto...es para no, etc.

3. Cuando se utiliza un doble negativo para afirmar con énfasis *tm* se traduce más apropiadamente 'dejar de'.

Ejs. *nn tm·f tr bw nfr n h3st wnnry·sy hr mw·f* no dejará de hacer bien al país que le será leal, lit. esté en su agua<sup>8</sup>. *Nn tm·f* es futuro según § 105, 2.

*st mw, n tm·n·f* 'nw el que vierte agua (en la tumba), nunca deja de volver<sup>9</sup>. Para *n śdm·n·f* sin tiempo específico en las generalizaciones ver § 105, 3.

4. Después de *ih* 'entonces', 'por tanto' (§ 228).

Ej. Dame mi propiedad, *ih tm·t sbh* entonces no (de forma que yo no pueda) gritaré<sup>10</sup>.

5. Detrás de *k3* 'por tanto', 'entonces' (§ 242).

Ej. *k3 tm·n rdt ib·n m-s3 ph n p3·n ms* entonces no nos preocuparemos por (lit. colocaremos nuestro corazón tras) la retaguardia de nuestro ejército<sup>11</sup>.

<sup>1</sup>. *Eb.* 110, 3. *Sem. ib.* 56, 6; 79, 3-4; *Peas.* B1, 131; *Pt.* 99. 205. 331; *Westc.* 10, 9. 16. 23.

<sup>2</sup>. *Eb.* 91, 16. *Sem.* 3<sup>a</sup> pers., *Pt.* 453. 460.

<sup>3</sup>. *Sinai* 90, 4.

<sup>4</sup>. *Sem.* *Pt.* 178.

<sup>5</sup>. *Westc.* 6, 5. *Sem.* 5, 20; *Peas.* B1, 180, citado en § 256.

<sup>6</sup>. *Westc.* 11, 21-2.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 693. *Sem. JEA.* 12, Pl. XVII, más abajo, 7-8, ver *Pol. Éi.* 87.

<sup>8</sup>. *Sin.* B 74-5. Con *n śdm·f*, ver *Urk.* IV. 123, 11.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 519.

<sup>10</sup>. *Peas.* B1, 30. *Sem. Leb.* 46.

<sup>11</sup>. *Urk.* IV. 655, *m* restaurado, *Sem. Hearst* 11, 14.









§ 352A. El negativo  $\text{w}^{10}$ .- Fácilmente puede pasar desapercibida esta palabra antigua y extraordinariamente rara con el valor de 'no' que se sitúa detrás de la forma  $\text{sdm} \cdot f$  en las prohibiciones. Hay muy pocos ejemplos:

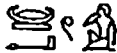
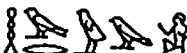
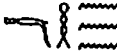

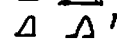






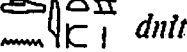



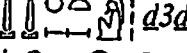
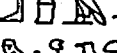
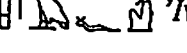
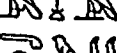
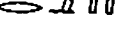

$\text{w} \text{Hmn} \text{lswt} \cdot f \text{nb}, \text{w} \text{sw} \text{hw} \cdot f$  Hemen no recibirá nada de él, y su heredero no heredará de él, *Mo'alla* III, 6-7 (pag. 206); sem. *ib.* III, 5. II.

$\text{srw} \cdot \text{m} \text{w} \text{m}^{\text{f}} \text{t} \text{m}$  (para *tn*) *m st·s tn r nhh* no moverás esta lápida de su lugar jamás<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. *ÄZ.* 59. 63; 61. 79. Posiblemente una forma enclítica del obsoleto  $\text{*hw npt}$  'no'.

<sup>2</sup>. Cairo 20539. I. b 20.

## VOCABULARIO

 $\text{wh}^c$ interpretar, explicar.	 $\text{hwrv}$ hombre pobre.
 $\text{mh}$ ahogar(se).	 $\text{hprw}$ formas, períodos de crecimiento o desarrollo.
 $\text{rk}$ inclinarse.	 var. $\text{hr(t)-ntr}$ necrópolis.
 $\text{spd}$ estar listo, preparado; caus. $\text{sspd}$ preparar.	 $\text{sgr}$ paz, tranquilidad.
 $\text{sdr}$ pasar toda la noche, yacer.	 $\text{ts}$ afirmación, frase.
 $\text{k3hs}$ ser cruel; tiránico.	 $\text{dnlt}$ dique.
 $\text{dnd}$ estar furioso; ira.	 $\text{db}^c \text{w}$ acusación, reproche.
 $\text{ikb}$ ( $\text{t3kb}$ ) luto.	 $\text{d3d3t}$ magistrados, asesores.
 $\text{bt3(w)}$ crimen, maldad.	 $\text{'Twm-mwt} \cdot f$ Pilar-de-su-Madre, un nombre de Horus.
 $\text{mh3t}$ equilibrar.	
 $\text{mtrw}$ testigo.	 $\text{Hnmw}$ Cnum, el dios con cabeza de carnero de la Primera Catarata.

## EJERCICIO XXIV

(a) *Lectura: comienzo del capítulo 30B del Libro de los Muertos, el hechizo grabado generalmente sobre los escarabeos corazón y que se refiere al pesado del corazón ante Osiris<sup>1</sup>:*

$\text{R n tm rdlt shsf lb n}$

$\text{Imy-r pr n Imy-r sd3t (?) Nw, m3c-hrw,}$

$\text{lr·n (§ 361) Imy-r pr n Imy-r sd3t (?) 'Imn-htp,}$

$\text{r·f m hr(t)-ntr.}$

<sup>1</sup>. Del papiro de *Nr*; el encabezamiento es una adición que hemos tomado del cap. 30A del mismo papiro.

<sup>2</sup>. El nombre y títulos del muerto y su padre están escritos en negro por razones de superstición. Aunque son parte de la rúbrica, no están escritos en rojo, ya que ese es el color Tifónico y de la mala suerte.



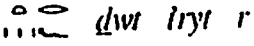




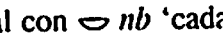
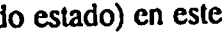
*(c) Escribir en jeroglífico:*

(1) Si no es dado (lit. uno no lo da a tñ), entonces me escribirás (lit. me mandarás) con respecto a ello. (2) Fuiste colocado para (ser) un dique para el hombre pobre, date prisa no sea que se ahogue. (3) Que no puedas ser alto (*k3*) de voz en la casa del señor de la tranquilidad. (4) Oíd vosotros que (*ntyw*) llegareis-a-existir (*hpr*), no he cometido iniquidad. (5) Colócame (lit. dame) en tu presencia, para que pueda ver tu rostro; entonces no temeré (*n* por) tu ira. (6) ¡Alejaos de mí (pag. 252, n.2), vosotros los malvados (*lsfryw*)! (7) No seas tiránico en proporción con (*hfr*) tu poder, no sea que el mal (*bw dw*) se te aproxime. (8) ¡Bienvenido a tu casa, nuestro buen señor! (9) Construyo mi tumba cerca (*m-s3hr*) de mi señor, para (*n-mrt*) no estar lejos de (*r*) él eternamente. (10) No dejes que estas cosas (*mdt*) malvadas se digan.

## LECCION XXV

### LOS PARTICIPIOS

§ 353. El participio<sup>1</sup> en egipcio es un adjetivo que expone el significado de un verbo ejercitado activamente por, o pasivamente sobre, algo o alguien. Como otros adjetivos se puede usar como *epíteto* o como *sustantivo*; Ejs.  s3 sdmw 'un hijo atento';  sdmw '(uno) atendiendo', 'un oyente';  dwt lryt r:f 'el mal hecho a (lit. contra) él';  lryt r:f '(esto) hecho a él'.

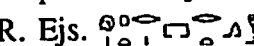
Cuando se utiliza como sustantivo, el participio puede ir calificado por otro adjetivo. Así ocurre de forma especial con  nb 'cada', 'cualquier', Ejs.  wn nb m st m 'todos los que han estado (lit. habiendo estado) en este lugar';  wddt nbt 'todo lo (lit. habiendo sido) ordenado'.


Estos ejemplos nos muestran que *el participio egipcio tiene el significado de la oración de relativo inglesa o española, en la que el sujeto es idéntico al antecedente*; los cuatro primeros ejemplos se podrían haber traducido igualmente como 'un hijo *que* atiende', 'uno *que* atiende', 'el mal *que* fue hecho a él', 'lo *que* fue hecho a él'; ver § 204, 3.


Debería observarse que el uso del participio en inglés y en griego como equivalente de una oración temporal o circunstancial (Ej. τὸν δ' ἀπαμβόμενος προσέφη... 'entonces respondiéndole habló...') no existe en egipcio. Ver, de todas formas, § 405.

OBS. Esta equivalencia de los participios con la oración de relativo inglesa es importante porque demuestra tanto su estrecha relación con las formas relativas (Lec. XXVI) como su diferencia de ellas, diferencia que podemos caracterizar diciendo que los participios expresan oraciones de 'quien' mientras las formas relativas expresan oraciones de 'a quien' o 'de quien'; ver § 376 para una ampliación de esta afirmación en lo que se refiere a los participios pasivos. La equivalencia con las oraciones de relativo inglesas puede servir también para distinguir el pseudo participio de los participios; si una forma como sdmw o sđmt no puede ser traducida como una oración de relativo, lo más probable es que se trate de un pseudo participio; por otro lado, ya hemos visto que el pseudo participio tiene un ocasional uso en las oraciones virtuales de relativo (§ 317).

§ 354. **Concordancia, etc.-** Los participios concuerdan en número y género con el sustantivo o pronombre con el que están relacionados, o que está implicado en ellos. El género y número se expresa de la misma forma que en el adjetivo normal.

**FEMENINO SINGULAR.** Ejs.  tpt-r prt m r la palabra que había salido (lit. habiendo salido) de la boca<sup>2</sup>.

 ml gmyt m sš como lo que fue encontrado (lit. lo que habiendo sido encontrado) en el escrito<sup>3</sup>.

**MASCULINO PLURAL.** Ejs.  lrv lsft aquellos que hacen (lit. haciendo) mal<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 827 y ss.

<sup>2</sup>. *Eb.* I, 13.

<sup>3</sup>. Cairo 20543, 19. Sem. fem., *Urk.* IV, 1105, 5-7.

<sup>4</sup>. *BH.* I, 25, 25-6.

<sup>5</sup>. *Pi.* 588.

<sup>6</sup>. *Peas.* B I, 25.

<sup>7</sup>. *P. Kah.* 22, 6. Sem. *ib.* 12, 10.

<sup>8</sup>. *Sin.* B 311.

<sup>9</sup>. *Pi.* 540, 553.

<sup>10</sup>. *P. Kah.* 22, 6. Sem. *ib.* 12, 10.

<sup>11</sup>. *Leb.* 123. Sem. *nmv*, Lac. *TR.* 30, 9.





El imperfectivo se refería en un principio a la acción que era *repetitiva* o *continua* y se usaba cada vez que se acentúa uno de estos aspectos. Este participio, como veremos, es más adecuado para describir las acciones *presentes* y *futuras* que las pasadas; pero se puede utilizar con acciones pasadas si su repetición o continuidad deben ser subrayadas ('que estaba oyendo', 'que solía oír').


El perfectivo parece haber carecido de tales implicaciones, presentando la acción verbal simplemente como acontecimiento. Así se puede utilizar con referencia a cualquier tiempo, pero es especialmente útil con referencia al *pasado* si no implican repetición o continuidad ('que oyó', 'ha oído', 'hubo oído'). Cuando la acción es momentánea o cuando es habitual pero dicho aspecto no se acentúa se puede utilizar también para el presente. Ver § 367.

Para expresar el sentido del 'participio activo futuro' ('el que oirá') se ha desarrollado una forma especial conocida como la forma *šdmry ·fy* (§ 363). Sin embargo, esta forma tiene un posible doble origen para ser considerada un participio.

OBS. Algunos defienden la existencia de un tercer participio, 'el futuro', basándose en pretendidos ejemplos, activos y pasivos que citan<sup>1</sup>. Pero estos ejemplos no son suficientemente distintos de los participios perfectivos para admitirlos como formas diferentes. La característica más llamativa sería una terminación *-t* en lugar de *-r* para el femenino sing. Pero ver § 387, 2.

**§ 356. Las formas de los diversos participios.**- Los cuatro tipos de participio (§ 355) se distingúan formalmente por diferencias de vocalización y por las diferencias de la desinencia participial. Sin embargo, puesto que estas desinencias aparecen escritas raras veces y las diferencias de vocalización no han dejado trazas en la escritura jeroglífica de los verbos invariables, la determinación de voz y tiempo debe depender sólo del contexto frecuentemente. Así, el m. sing.  y el fem. sing.  se pueden traducir de muchas formas distintas, de las que las siguientes son las principales: 'el que oye', 'el que está oyendo', 'el que estaba oyendo', 'el que oyó', 'el que ha oído', 'el que hubo oído', 'el que está siendo oído', 'el que estaba siendo oído', 'el que fue oído', 'que ha sido oído' y 'el que hubo sido oído'.

En los verbos *variables* puede discernirse el tiempo al menos. Regla general importante: *los participios imperfectivos, sean activos o pasivos, tienen forma geminada, mientras los participios perfectivos no.*

Hay una excepción aparente a la segunda parte de esta regla, ya que ciertos verbos de la 2-*lit.* presentan una duplicación de la última consonante en el part. perf. pas., Ej.  *dddt* 'lo que se dijo' (§ 360). Pero esta excepción sin duda es sólo aparente, ya que la duplicación tiene carácter de reduplicación, un fenómeno diferente de la geminación vista en los verbos geminados y débiles. Ver §§ 274, final; 278.

OBS. El problema de la geminación, visto en § 269, aquí se presenta en forma crucial. Por un lado parece haber alguna conexión entre la geminación, que es la característica más sobresaliente de los participios imperfectivos, y la noción de repetición o continuidad, que es la característica de su significado. Por otro lado, es sorprendente que la geminación persista en los participios imperfectivos sean estos activos o pasivos, tanto en el masculino como en el femenino, en singular y en plural y al margen de su función sintáctica como *status absolutus*, como *status pronominalis* (§ 78) o como *status constructus* (§ 85, OBS.). Esta persistencia de la geminación parece debida

<sup>1</sup>. Ver Gunn, *Stud.* chs. 2. 3.

a algún factor más potente que la simple posición de la vocal acentuada. La única analogía cercana en las lenguas semíticas parece ser el *pi'el* de los verbos 'ayin en hebreo, que corresponden a la segunda forma de verbos geminados en árabe, ahí la duplicación de las consonantes medias sirve no sólo para indicar sentido intensivo o reiterativo; sino también por exigirse la doble escritura de la consonante geminada en cualquier circunstancia, ver pag. 219, n. 1. Así, se insinúa la hipótesis que los participios imperfectivos egipcios pueden tener una consonante media duplicada. Aunque se base sólo en una analogía, esta posibilidad debe ser tomada en cuenta.

### § 357. Participio imperfectivo activo<sup>1</sup>.

*m. sing.* Como regla practica se puede decir que el participio imperfectivo activo no tiene una desinencia característica, mientras el participio imperfectivo pasivo tiene la desinencia -w.

Ejs. 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 3h n lrr r lrrw n-f(es) más útil para aquel que (lo) hace que para quien es hecho, lit. que (el que) hecho para él<sup>2</sup>.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 dd hr m ddw n-f hr el que solía dar ordenes es (deviene) uno a quien se dan órdenes, lit. dadas a él órdenes<sup>3</sup>.

Con un análisis más profundo nos damos cuenta, sin embargo, de que el part. act. imperf. poseía una desinencia de participio, y que esta desinencia aparece escrita algunas veces. A partir del m. plur. -yw, antiguamente -lw, se puede deducir que la desinencia original era -l, que después se transformó en -y. La -l original se mantiene en el sustantivo 𓂏𓂏 sdm 'oidor', aparentemente con el sentido técnico de 'juez'<sup>4</sup>. La -y, rara, aparece en 𓂏𓂏 sdm y 'uno que oye'; 𓂏𓂏 hddy 'que fluye río abajo'<sup>5</sup>; también en 𓂏𓂏 nhy 'vivo', en la frase b3 'nhy 'alma viva'; también en los sustantivos 𓂏𓂏 s3zy 'holgazán'<sup>6</sup>, 𓂏𓂏 wrsy 'vigilante'<sup>7</sup>, si es que éstos son de verdad participios. Menos rara, pero tampoco frecuente, es la desinencia -w, Ejs. 𓂏𓂏 sdmw 'quien oye'<sup>8</sup>, 𓂏𓂏 hddw 'uno que confunde'<sup>9</sup>, 𓂏𓂏 wsw 'que muerde'<sup>10</sup>. Cuanto más carácter nominal tiene un participio, mayor es la tendencia a escribir la desinencia, Ej. 𓂏𓂏 In sdmw sdm dd 'es un oyente que oye un dicho'<sup>11</sup> (sdmw y sdm ambos part. imperf. act.), pero no se pueden hacer reglas<sup>12</sup>. Igualmente quizás 𓂏𓂏 whmw 'heraldo', 𓂏𓂏 šmsw 'seguidor'.

*m. plur.* La escritura más completa, que no es rara, es -yw, Ejs. 𓂏𓂏 sdm yw 'oyentes'<sup>13</sup>, 𓂏𓂏 šnyw 'el que lancea' (peces)<sup>14</sup>, 𓂏𓂏 wnyw 'que existe'<sup>15</sup>. En otros casos presentan simplemente la -w, ejs. 𓂏𓂏 mrrw 'los que aman'<sup>16</sup>, o más raro simplemente la -y, ej. 𓂏𓂏 mrry 'los que aman'<sup>17</sup>, o bien ninguna desinencia, ejs. 𓂏𓂏 wnn 'los que son'<sup>18</sup>, 𓂏𓂏 msdd 'los que odian'<sup>19</sup>.

<sup>1</sup>. Verbum II. §§ 858 y ss. Las formas no geminadas que aparecen aquí se asignan al part. perf. act.

<sup>2</sup>. Berl. *Äl.* I. pag. 180. Sem. Cairo 20609, a 6; Florence 1540; *Cat. d. Mon.* I. 89, no. 76. Cf. también *Urk.* IV. 1114, 5 (*dhn, dhnw*); 1115, 7 (*lrr, lrrw*); 1116, 7, citado en § 377, 2 (*šl, šlw*).

<sup>3</sup>. *Adm.* pag. 106. <sup>4</sup>. *Urk.* IV. 1111, 16-1112, 1 (dividida erróneamente); *Pt.* 536 (contrastada con *sdmw* 'uno que escucha').

<sup>5</sup>. *Pt.* 248 (L2). <sup>6</sup>. *Urk.* IV. 85, 14. También *mdwy*, *ib.* 1076, 3.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 113, 11; 147, 6; Budge, pag. 1, 13; 51, 3; ver también *ib.* 323, 2. Sem. *mdwy* 'quien habla', *Peas.* R 71; *slddy*, Cairo 20539 I. b 10.

<sup>8</sup>. *Sin.* B 151.

<sup>9</sup>. *Sin.* R 44. Sem. 'w3y 'ladrón', *Peas.* B 1, 302; *spy* solicitante, *Peas.* B 1, 284, citado en § 148, 3.

<sup>10</sup>. *Pt.* 534, 536, 540, 553, 588. Muchos ejs. Berl. *Äl.* I. pag. 257, si no perf.

<sup>11</sup>. *Pt.* 81. Sem. *3yw*, *Pt.* 141; *shprw*, *ib.* 173.

<sup>12</sup>. *Eb.* 89, 6.

<sup>13</sup>. *Pt.* 553.

<sup>14</sup>. La desinencia -w en la construcción con *ln*, *Pt.* 141, 173.

<sup>15</sup>. *Pt.* 30, 72; *Urk.* IV. 1152, 11. Sem. *lrryw*, *Nav.* 68, 12; *msddyw*, *Leid.* V 38.

<sup>16</sup>. *Peas.* B 1, 61. Sem. '3byw, *ib.* R 42; s'kyw *Eb.* 1, 6.

<sup>17</sup>. Budge, pag. 159, 14; 249, 10; 252, 9; *D. el B.* 125.

<sup>18</sup>. *Pt.* 413. Sem. *lrrw*, *msddw*; *ERM. Hymn.* 1, 3 (*h33w*).

<sup>19</sup>. Cairo 20003.

<sup>20</sup>. *Eb.* 109, 9.

<sup>21</sup>. Cairo 20003.



*f. sing. y plur.* Se puede deducir del m. plur. -yw (antiguo -hw) que estas formas terminaban en -yt (antiguo -ht) y -ywt (antiguo -yhw) respectivamente. Sin embargo, sólo se escribe la desinencia -t.

Ejs.  $\text{𐤀𐤍𐤏𐤕}$  *prrt* 'el que sale',  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *wnnt* 'el que es (son)'. La inflexión de participio se escribe de manera excepcional en  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *sdyt* 'que rompe',  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *wh3yt* 'que abre'.

Los siguientes participios imperf. act. de verbos variables se citan principalmente para mostrar la geminación de la raíz verbal. Ver arriba todos los detalles de la desinencia de participio y de las características de género y número.

*2ae gem.*  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *m33* 'los que ve', var.  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$ ;  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *ikkw* 'los que atacan'. Para *wnn* ver los ejemplos citados en los apartados de m. plur. y fem. sing. y plur., ver también § 396.

*3ae inf.*  $\text{𐤀𐤍𐤏𐤕}$  *prrr* 'el que sale',  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *mrr* 'el amante',  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *h<sup>cc</sup>* 'que brilla'. 'Hacer' ofrece dos formas y ambas se deben leer *irr*:  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  es la más común<sup>10</sup>, pero  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  no es rara<sup>11</sup>. 'Tomar' tiene una forma geminada,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *itt*, (del antiguo *itt*)<sup>12</sup>.

*caus. 2ae gem.*  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *sgnn* 'quien debilita'<sup>13</sup>.

*4ae inf.* Con geminación,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *msddw* 'quien odia'<sup>14</sup>. Sin geminación,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *hnt* 'quien solía navegar río arriba'<sup>15</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *mdw* (*mwdw*) 'quien habla'<sup>16</sup>, vars.  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *mdwy*<sup>17</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *mdy*<sup>18</sup>, y  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *mdww*<sup>19</sup>.

*caus 3ae inf.*  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *shrr* 'quien hace complacido'<sup>20</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *siddy* 'el que hace ineficaz(?)'<sup>21</sup>.

*anom.* 'Dar' generalmente hace  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$ <sup>22</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *dd*<sup>23</sup> 'quien da', pocas veces  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$ <sup>24</sup>. De 'venir', hay ejemplos con las dos formas  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *it*<sup>25</sup> y  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *iy*<sup>26</sup> que parecen ser sin duda participios imperf. act. 'Traer' hace  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍}$  *inn*<sup>27</sup>.

### § 358. Participio imperfecto pasivo<sup>28</sup>.

*m. sing.* La terminación -w (ver § 357, al principio) suele aparecer escrita, Ejs.  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *sh3w* 'el que es recordado'<sup>29</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *sftw* 'el que es matado'<sup>30</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *irrw* 'el que es hecho'<sup>31</sup>. Ejemplos sin -w,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *wh3* 'el que es buscado'<sup>32</sup>,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *sdd* 'uno (sobre quien es) recitado'<sup>33</sup>. Por otra parte la forma en -y, es excepcional,  $\text{𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕}$  *hssy* 'aquél que es alabado'<sup>34</sup>, y podría poseer un significado especial.

*m. plur.* Sólo se escribe una -w, y es posible que sea la desinencia del participio, Ejs.

<sup>1</sup> Sing., *Siut* 1, 275; plur., *ib.* 305; dudoso comp., e. g. *Urk.* IV. 1105, 5. 7.

<sup>2</sup> Sing., *Westc.* 12, 6; plur., *Eb.* 76, 12.

<sup>3</sup> *Bersh.* II. 7 arriba; 21 arriba, 3.

<sup>4</sup> *Urk.* IV. 556, 2; 614, 10.

<sup>5</sup> *Sh. S.* 147; *P. Kah.* 29, 7; *Urk.* IV. 198, 2.

<sup>6</sup> *Siut* 1, 215; 2, 7; *Louvre C* 14, 2; *Hamm.* 114, 3; *Urk.* IV. 1112, 12. 14; 1113, 6. 7.

<sup>7</sup> *Louvre C* 3, 3; *Cairo* 20026. 20541; *Urk.* IV. 541, 14.

<sup>8</sup> *Pichl, IH.* III. 75, 4; *Erm. Hymn.* 11, 5.

<sup>9</sup> *Sin.* B 94.

<sup>10</sup> *Urk.* IV. 1076, 3.

<sup>11</sup> *Cairo* 20539, I. b 10.

<sup>12</sup> *Siut.* I. 237; *Adm.* pag. 106, citado en pag. 273, n. 3.

<sup>13</sup> *Peas.* B 1, 67; plur. *Pt.* 260 (*Pr*).

<sup>14</sup> *Cairo* 20530, b 10.

<sup>15</sup> *Mus. Brit.* 581.

<sup>16</sup> *Siut* 1, 318. *Sem. M. u. K.* vs. 2, 7 (*sddw*).

<sup>17</sup> *Urk.* V. 96, 7 (*sdd*); *Sinai* 90, 12 (*g33*); *Urk.* IV. 415, 3 (*dd*).

<sup>18</sup> *Pt.* 137. *Sem. mrry*, *Sinai* 30; *Menihuw.* 10; quizás también *h3by*, *ib.* 5; *wh3y*, *Urk.* IV. 546, 12; *prry* *s Eb.* 25, 5; 52, 4.

<sup>19</sup> *M. u. K.* 1, 4. igualmente en *h<sup>cc</sup>* 'sirviente', *Th. T.S.* II. 12.

<sup>20</sup> *Siut* 1, 4. 217.

<sup>21</sup> *Siut* 1, 302. 303.

<sup>22</sup> *Urk.* IV. 806, 13.

<sup>23</sup> *Sin.* B 54.

<sup>24</sup> *BH.* I. 8, 4; *Louvre C* 177.

<sup>25</sup> *Peas.* B1, 21.

<sup>26</sup> *Peas.* R 71.

<sup>27</sup> *Mus. Brit.* 581.

<sup>28</sup> *Hamm.* 114, 4; *Cairo* 20539, I. b 2.

<sup>29</sup> *Siut.* I. 310; *Cairo* 20539, I. b 2.

<sup>30</sup> *Urk.* V. 76, 2.

<sup>31</sup> *Westc.* 8, 11; plur. *Pt.* 260 (*L2*).

<sup>32</sup> *Ver Verbum* II. §§ 941 y ss.

<sup>33</sup> *Siut* 1, 302.

<sup>34</sup> *Sinai* 90, 10 *Sem. Cairo* 20571, a 2 (*smf*).

𓂏𓂏𓂏 *lpw* 'pagado', 𓂏𓂏𓂏 *lnmw* 'que son traídos', 𓂏𓂏𓂏 *ddw* 'que son colocados'. Aparece a veces formas sin -w, Ej. 𓂏𓂏 *irr* 'que son hechos'.

*f. sing y plur.* Sólo aparece -t. Ejs. 𓂏𓂏𓂏 *ddt* 'lo que es hablado', 𓂏𓂏𓂏 *3bbt* 'lo que es deseado', 𓂏𓂏𓂏 *irrt* 'lo que es hecho'.

Las formas de los verbos variables presentan geminación y a menudo no se pueden distinguir de las formas imperf. act. Algunos de los verbos que citaremos son intransitivos, ver § 376.

*2ae gem.* 𓂏𓂏𓂏 *m33w* 'quien es visto'.

*3ae inf.* 𓂏𓂏𓂏 *nhhw* 'siendo rogado (por)', 𓂏𓂏𓂏 *prrw* 'habiendo avanzado'<sup>10</sup>, 𓂏𓂏𓂏 *gmmt* 'que es encontrado'<sup>11</sup>. 'Hacer' tiene a menudo formas que escriben una r, Ej. 𓂏𓂏 *irrw* 'que es hecho'<sup>12</sup>, menos frecuentemente se repite la r, Ej. 𓂏𓂏 *irrw*<sup>13</sup>, un plural 𓂏𓂏 sin r<sup>14</sup> es ciertamente un error. 'Tomar' presenta una forma 𓂏𓂏 *ltw*<sup>15</sup>.

*4ae inf.* 𓂏𓂏𓂏 *msddt* 'aquella que es odiada'<sup>16</sup>.

*anom.* 'Dar' presenta formas como 𓂏𓂏𓂏 *ddw*<sup>17</sup>, 𓂏𓂏𓂏 *ddt*<sup>18</sup>. 'Traer' ofrece 𓂏𓂏 *lnmw*<sup>19</sup>, 𓂏𓂏 *lnnt*<sup>20</sup>.

OBS. La forma relativa imperfectiva, de la que trataremos en la Lec. XXVI, demostrará ser solamente el participio imperfectivo pasivo en un uso amplio.

### § 359. Participio perfecto activo<sup>21</sup>.

*m. sing.* Por regla general carece de desinencia, Ejs. 𓂏𓂏𓂏 *h3b* 'el que envió'<sup>22</sup>, 𓂏𓂏 *wrt* 'el que engendró'<sup>23</sup>, 𓂏𓂏 *ir* 'quien hizo'<sup>24</sup>, 'quien hace'<sup>25</sup>. Sin embargo, algunos casos esporádicos apuntan a la existencia de una desinencia flexiva -w o -y, Ejs. 𓂏𓂏𓂏 *m3w* 'uno que vió'<sup>26</sup>, 𓂏𓂏𓂏 *trw* 'tomador'<sup>27</sup>, 𓂏𓂏𓂏 *thw* 'transgresor'<sup>28</sup>, 𓂏𓂏 *irw* 'uno que hace'<sup>29</sup>, 𓂏𓂏 *rdlw* 'dando'<sup>30</sup>, 𓂏𓂏𓂏𓂏 *km3y* 'el que ha creado'<sup>31</sup>, 𓂏𓂏𓂏𓂏 *m(w)ry* 'el que ha muerto'<sup>32</sup>. Dichos ejemplos suelen ocurrir especialmente cuando el participio se utiliza como sustantivo (comp. § 357), Ej. 𓂏𓂏𓂏𓂏 *ir r irw* 'haciendo al hacedor (el que hace)'<sup>33</sup>, o cuando forma parte de un compuesto, Ej. 𓂏𓂏𓂏𓂏 *irw bnrt* 'fabricante de confitería' (confitero)<sup>34</sup>, var. 𓂏𓂏𓂏𓂏<sup>35</sup>, y se podría pensar que aquí se ejemplifica algún derivado nominal, no un participio. Pero nuestros textos difícilmente justifican dicha distinción<sup>36</sup>.

*m. plur.* La desinencia -w aparece escrita a veces, Ejs. 𓂏𓂏𓂏𓂏 *hprw* 'quienes habían existido'<sup>37</sup>, 𓂏𓂏𓂏𓂏 *lww* 'quienes han venido'<sup>38</sup>, 𓂏𓂏𓂏𓂏 *irw* 'quienes hicieron'<sup>39</sup>, pero a veces se

<sup>1</sup> *Rekh.* 5; cf. quizás *P. Kak.* 13, 25 con trazos de plural.

<sup>3</sup> *Sin.* B 304.

<sup>5</sup> *Eb.* 108, 13.

<sup>8</sup> *Cairo* 20538, II, c 12.

<sup>11</sup> *Eb.* 66, 1.

<sup>13</sup> *M. u. K.* vs. 4, 6; *Berl. Äl.* I. pag. 180, citado en pag. 273, n. 2.

<sup>15</sup> *Ann.* V. 239, 33.

<sup>18</sup> *Rhind.* no. 62; *Eb.* 56, 18.

<sup>20</sup> *Mus. Brit.* 614, 5. 6.

<sup>23</sup> *Berl. Äl.* I. pag. 258, 19.

<sup>25</sup> *Bersh.* II. 13, 15; *Hamm.* 114, 17; *Leb.* 116.

<sup>27</sup> *Peas.* B 1, 164.

<sup>30</sup> *Urk.* IV. 506, 3; 507, 15.

<sup>33</sup> *Urk.* IV. 910, 13. Contraste sin desinencia, *Leb.* 116.

<sup>35</sup> *Cairo* 20418, b.

<sup>37</sup> *Hamm.* 191, 5; *Sint* 4, 26. Sem. *wnw*. *BH.* I. 25, 103; *Adm.* 3, 6. 14; *m3w*, *Leb.* 79; *kdw*, *Leb.* 60.

<sup>38</sup> *Peas.* B 1, 45, Sem. *snw*, ib. R 91.

<sup>2</sup> *Urk.* IV. 344, 11.

<sup>4</sup> *Leid.* V 4, 12; *Louvre* C 3, 19, Var. *trw*, *Mus. Brit.* 567, 15.

<sup>6</sup> *Urk.* IV. 975, 6.

<sup>9</sup> *Urk.* IV. 972, 14.

<sup>12</sup> *Sint* I, 318; *Pr.* 282; *Eb.* 61, 6.

<sup>16</sup> *Eb.* 67, 4. 5.

<sup>19</sup> *P. Boul.* XVIII. 12; *Ann.* V. 239, 32.

<sup>21</sup> Ver *Verbum* II. § § 840 y ss.

<sup>24</sup> *Budge*, pag. 213, 16; *Mill.* I, 7; *Sin.* R 8; *Urk.* IV. 194, 15.

<sup>26</sup> *Menthw.* 4.

<sup>28</sup> *Peas.* B 1, 237.

<sup>31</sup> *P. Kah.* 5, 18; *Eb.* 19, 17.

<sup>34</sup> *Spieg.-Pörtl.* I. no. 9.

<sup>36</sup> Compare *tr sw* (§ 374) *ddt* con *Hamm.* 114, 7 con *trw ddt*, *Urk.* IV. 429, 2.

<sup>39</sup> *Urk.* IV. 665, 11.

omite, Ejs.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *lypr* 'quienes habían existido',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *rdl* 'quienes habían colocado',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *m(w)r(w)* 'quienes han muerto',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *lw* 'quienes habían venido'. Son difíciles de explicar, incluso admitiendo que en algún caso puedan ser participios perfectivos activos erróneamente escritos, unos pocos ejemplos en que se conserva la desinencia -yw, Ejs.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *p3yw* 'quienes una vez hicieron'<sup>5</sup>; en este caso concreto, sin embargo, la y puede provenir simplemente de la 3 de la raíz, ya que es frecuente el cambio de 3 en y.

*fem. sing. y plur.* Sólo aparece la desinencia fem. -t, Ejs.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *lypr* 'que ocurrió', 'ha (hubo) ocurrido',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *prt* 'que salió',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *msl* 'quien dió a luz'. En algunos casos raros aparece -yr, lo que puede ser debido al cambio de la radical 3 de la raíz verbal por y, posiblemente por la influencia de la desinencia de participio, Ejs.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *p3yr* 'que antiguamente hizo',  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *h3yr* 'lo que ha caído'<sup>10</sup>.

Todos los participios activos de los verbos de 2ª *gem.* y 3ª *inf.* sin geminación deben ser considerados como participios perfectivos ambos: Las posibles excepciones figuran en m. plur., antes. La geminación no aparece en ninguna clase de verbos.

2-lit. El único punto que exige atención remarcar es la existencia de algunas formas con la *l* protésica. Sobre éstas ver § 272.

2ae *gem.*  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *m3* 'quien ve', 'ha visto'<sup>11</sup>,  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *wn* 'que fue'<sup>12</sup>.

3ae *inf.*  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *pr* 'quien salió (sale)'<sup>13</sup>,  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *šd* 'quien favoreció'<sup>14</sup>,  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *mmw* 'quien lloró'<sup>15</sup>. De 'hacer' se escribe  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *ir*<sup>16</sup>, muy poco frecuentemente  $\text{𐤏𐤍𐤏}$ <sup>17</sup>, que más tarde será presumiblemente la contrapartida de los imperfectivos escritos como  $\text{𐤏𐤍𐤏}$ , y que debería leerse *ir* y no *irr*. 'Quitar' muestra una forma  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *it*<sup>18</sup>.

*anom.* 'Dar' tiene generalmente la forma  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *rdl*<sup>19</sup>; mucho menos frecuentes son las formas sin *r*, es decir,  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  y  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *dl*<sup>21</sup>. 'Venir' tiene formas en -w y en -l, es decir,  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *lw*<sup>22</sup> y  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *ll*<sup>23</sup>, var.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *ly*<sup>24</sup>. 'Traer' muestra  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *ln*<sup>25</sup>.

§ 360. Participio perfectivo pasivo: A. formas de los verbos 2-lit. con reduplicación<sup>26</sup>.- Contrariamente a lo que cabría esperar, algunos verbos bilíteros muestran una repetición de la última consonante radical en el part. perf. pas. El m. sing. se escribe generalmente sin desinencia, pero en ocasiones aparece -y. Las formas en cuestión son:

$\text{𐤏𐤍𐤏}$  *wddt* 'lo que había sido ordenado'<sup>27</sup>, var.  $\text{𐤏𐤍𐤏}$  *wddt*<sup>28</sup>, fem. sing.

<sup>1</sup> Munich 3, 19, citado en § 354. Sem. spr, P. Boul. XVIII. 44, 46.

<sup>2</sup> Urk. IV. 665, 3. Sem. II, P. Boul. XVIII. 42.

<sup>3</sup> Leb. 64.

<sup>4</sup> Sin. B 245; Urk. IV. 691, 13.

<sup>5</sup> Pt. 32 (L2). Sem. wnyw, Urk. IV. 151, 11; Adm. 4, 9; any. ib.; pryw, L. D. III. 72, 5; šdyw, M. u. K. vs. 4, 8.

<sup>6</sup> Sing., Hamm. 110, 2; Eb. 104, 6, 13, 15; plur., Eb. 20, 17, 23; 21, 14.

<sup>7</sup> BH. I. 25, 26, 58-9; Eb. I. 18, 19.

<sup>8</sup> Eb. 90, 19, 21.

<sup>9</sup> Urk. IV. 168, 11; ĀZ. 45, 76.

<sup>10</sup> Eb. 42, 15.

<sup>11</sup> Sin. B 278; f. sing., Lac. TR. 47, 5; m. plur., Leb. 79.

<sup>12</sup> Sin. B 296; Adm. 8, 3; f. sing., Mus. Brit. 614, 14; m. plur., 3, 6; 14.

<sup>13</sup> Urk. IV. 540, 2; 953, 2; m. plur., Hamm. 87, 12.

<sup>14</sup> Siut 5, 23; f. sing., Eb. 97, 10.

<sup>15</sup> Lac. TR. 29, 9.

<sup>16</sup> Hamm. 87, 9; Pt. 184; Mus. Brit. 159, 12; Cairo 20012, 3; Siut 2, 9; f. sing., Urk. IV. 21, 6; m. plur., Leb. 123; Urk. IV. 66,

16.

<sup>17</sup> Siut 3, 14; Berl. ĀI. I. pag. 257, 5 (*lrw*); m. plur., quizás BH. I. 26, 212. Ver arriba en m. sing.

<sup>18</sup> Siut I, 233.

<sup>19</sup> Sin. B 308; Hamm. 110, 8; P. Kah. 2, 13; Westc. 11, 12; Urk. IV. 970, 3.

<sup>20</sup> Leid. V 4, 7; Urk. IV. 358, 8.

<sup>21</sup> Urk. IV. 1094, 17.

<sup>22</sup> Peas. B 1, 44; m. plur., ib. 45; Sin. B 245; Adm. pag. 99.

<sup>23</sup> Cairo 20499, b 9; 20530, b 17; m. plur., P. Boul. XVIII. 42.

<sup>24</sup> Cairo 20539, I. b 8; M. u. K. vs. 2, 8.

<sup>25</sup> Sh. S. 69, 71; ĀZ. 45. Pl. 8, A.

<sup>26</sup> Ver Verbum II. § 927.

<sup>27</sup> Siut I, 220. Sem. Mus. Brit. 574, 13.

<sup>28</sup> Louvre C 11, 5. Sem. P. Kah. 22, 6; Urk. IV. 325, 17.



*ddy·k* 'dicho por tí', aparecerán citados más adelante, § 387, 2. Una desinencia de participio -w aparece a veces con verbos de raíz invariable cuando parece necesario un significado perfectivo pasivo, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 ddyw* 'establecido', *𐤠𐤢𐤕𐤍 nsw* 'aquel que es llamado'<sup>12</sup>, y en consecuencia -w aparece con algunas formas no geminadas de la *3ae inf.*, aparentemente como modificación intencional del tipo normal en -y, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 mrw* 'amado', *𐤠𐤢𐤕𐤍 lrw* 'sobrepasado'<sup>14</sup>.

OBS. Al investigar la desinencia del part. perf. pas. debemos prestar atención a sus derivados: la pasiva *šdm·f* (§ 420, con desinencias antiguas -w e -y), la forma relativa perf. (§ 387, 2) y la forma relativa *šdmv·n·f* (§ 387, 3). Veremos más adelante que la forma relativa perf., es decir, la que no gemina en los verbos de raíz variable, a veces tiene significado pasado y a veces perspectivo, y Gunn deduce la existencia de un part. perspectivo pas. como su origen en el segundo caso<sup>5</sup>. Esta teoría no está probada, al menos en cuanto a que depende de una supuesta desinencia femenina -tl, ver más adelante. Sin embargo, la cuestión es lógica si lo que nosotros llamamos part. perf. pas. no implica más que una forma.

*m. plur.* Las formas más comunes son las que coinciden con el m. sing. (§ 354); así es, por ejemplo, el caso de formas sin desinencia, de participio o de otro tipo, como *𐤠𐤢𐤕 h3k* 'saqueado'<sup>6</sup>, *𐤠𐤢𐤕 in* 'llevado'; lo mismo se puede decir de las formas de la *3ae inf* y *anom* que presentan la -y característica del m. sing., Ejs. *𐤠𐤢𐤕 lry* 'hecho', *𐤠𐤢𐤕 f3y* 'llevado', *𐤠𐤢𐤕 dy* 'colocado'<sup>10</sup>. Aparecen también ejemplos con -w, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 3rpw* 'cargado'<sup>11</sup> (si no 3ª masc. sing. del pseudo participio 'siendo cargado'), *𐤠𐤢𐤕 hsyw* 'los alabados'<sup>12</sup>; éstos son preferibles cuando el participio usado es un sustantivo. Un m. plur. curioso *3-lit.* es *𐤠𐤢𐤕 s3y* 'introducidos'<sup>13</sup>, compárese con éste, otra forma plural dudosa *𐤠𐤢𐤕 sipy* 'confiados'<sup>14</sup>.

*fem. sing. y plur.* Los verbos de raíz invariable tienen sólo final en -t, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 h3bt* 'enviada'<sup>15</sup>, *𐤠𐤢𐤕 swdt* 'la que fue legada'<sup>16</sup>. La terminación *𐤠𐤢𐤕* o *𐤠𐤢𐤕 -tl* aparece muy raramente durante el Imperio Medio, se hace más frecuente en la Din. XVIII, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 ddtl* 'la que es dicha'<sup>17</sup>, *𐤠𐤢𐤕 lrtl* 'la que es hecha'<sup>18</sup>; y se ha dicho que esta terminación marca una forma especial con significado perspectivo<sup>19</sup>; la tesis no ha sido demostrada, sin embargo, la alternativa es que -tl es un error ortográfico de la desinencia fem. -t. En las formas de la *3ae inf* y en los verbos *anom*. suele aparecer la -y característica, Ejs. *𐤠𐤢𐤕 lryt*, *𐤠𐤢𐤕 lnyt*, *𐤠𐤢𐤕 rdyt*, ver más adelante. Una forma plural fem. genuina es *𐤠𐤢𐤕*<sup>20</sup>.

Nos fijaremos ahora en las distintas clases verbales.

*2-lit.* Aparecen algunas formas sin reduplicación de la segunda consonante, pero la reduplicación es más frecuente, ver § 360.

*2ae gem.* No hay ejemplos dignos de notar.

*3ae inf.* La desinencia -y es característica de todos los números y géneros, ver arriba; Ejs. m. sing. *𐤠𐤢𐤕 mry* 'amado'<sup>21</sup>, *fem. sing.* *𐤠𐤢𐤕 gmyt* 'la que fue encontrada'<sup>22</sup>, m.

1. P. Kah. 13, 24.

2. Westc. 8, 11. Sem. *špw*, BH. 1. 8, 12; *snkw*, *kn3w*, Lac. TR. 5, 1-2.

3. Sin. B 206; Cairo 20538 II. c 20; Urk. IV. 465, 1. Sem. *hsw*, Sin. B 206; Peas. B 1, 196.

4. Sin. B 254.

5. Gunn, Stud. ch. 2.

6. Urk. IV. 704, 5, citado en § 354.

7. Urk. IV. 795, 11.

8. Sin. B 17, citado en § 354; P. Kah. 13, 1, 30, citado en § 377, 1.

9. P. Boul. XVIII. 72; Sem. ib. 18. 38. Otros verbos: *lry*, P. Kah. 19, 1; *lry*, Meir I. 10; *nsy*, P. Kah. 11, 22.

10. Louvre C 1, 6.

11. Sh. S. 146; cf. Sin. B 244.

12. Peas. B 1, 69; Urk. IV. 119, 2.

13. P. Boul. XVIII. 60. 74.

14. Rhind 67.

15. Leid. V 88, 10.

16. Berl. Al. I. pag. 257, 5.

17. Pt. 153 (L 2); Urk. IV. 897, 15.

18. Urk. IV. 162, 8.

19. Gunn, Stud. chs. 1. 2.

20. M. u. K. 3, 5, citado en § 354.

21. Pt. 2. 43; Siut I, 234. 246; P. Kah. 12, 11; Cairo 20538, II. b 26; 20539 I. b 13.

22. Sin. B 311; Sh. S. 187.

plur.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $hsw$  'los alabados'. No hay geminación. 'Hacer' tiene  $\text{𓂏𓂏}$   $hy$ <sup>2</sup>, muy raramente escrito con  $r$ , Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $hyr$ <sup>3</sup>. 'Llevarse' presenta  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $hyr$ <sup>4</sup>, además de una forma en  $-w$ ,  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $hw$ <sup>5</sup>. Las formas que presentan  $-w$  en vez de  $-y$  se han estudiado en relación con el m. sing. junto a una forma muy rara en  $-yw$ . Se han dado también ejemplos sin  $-y$  ni  $-w$ ; a menudo no hay explicación para ello, pero es de subrayar que la omisión es más frecuente si les sigue una palabra estrechamente relacionada. Así ocurre, por ejemplo, cuando sigue un pronombre-sufijo, Ej.  $\text{𓂏𓂏}$   $mr \cdot f$  'su amado'<sup>6</sup> (var. tardía  $\text{𓂏𓂏}$ )<sup>7</sup>, fem.  $\text{𓂏𓂏}$   $mrt \cdot f$ <sup>8</sup>, además  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ <sup>9</sup>,  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ <sup>10</sup>. Y, otra vez, cuando les sigue la preposición  $n$ , especialmente en las expresiones de filiación  $\text{𓂏𓂏}$   $ir \cdot n$ <sup>11</sup>, fem.  $\text{𓂏𓂏}$   $irt \cdot n$ <sup>12</sup> 'hecho para' (lit. 'para') y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $ms \cdot n$ <sup>13</sup>, fem.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $mst \cdot n$  'nacida para'<sup>14</sup>. Veremos más adelante (§ 386) que la forma relativa  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $n \cdot f$  tiene su origen en un part. perf. pas. + preposición  $n$ , en que la final, radical o flexiva, se omite generalmente (pocas veces persiste  $-w$  con m. sing.). Hay sólo una ligera diferencia de sentido entre los participios en (p. e.)  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $mry \cdot n$   $it \cdot f$  quizás 'el amado de su padre'<sup>15</sup> ( $n$  aquí puede ser adjetivo genitivo, ver § 379, 3) y  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $mr \cdot n$   $hnwt \cdot f$  'amado para su amante'<sup>16</sup>, es decir, 'a quien su amante amaba', y todos los casos como el último (incluyendo  $ir \cdot n$ ,  $ms \cdot n$  citados arriba) se podrían describir como formas relativas  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $n \cdot f$ , más que como part. perf. pas. +  $n$ ; en este caso tendríamos que transcribir con un punto ( $mr \cdot n$ ,  $ir \cdot n$ ,  $ms \cdot n$ ).

**4ae inf.** Hay una forma en  $-y$   $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $sh3yt$  'la que se ha recordado'<sup>17</sup>, aunque es posible que la  $-y$  pueda ser debida al menos en parte a la 3 precedente. Hay una forma en  $-w$   $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $msdw$  'uno que es odiado'<sup>18</sup>.

**caus. 4ae inf.**  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}$   $shnty$  'promovido'<sup>19</sup>.

**anom.** 'Dar' presenta la forma  $\text{𓂏𓂏}$   $rdy$ <sup>20</sup>,  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $rdyt$ <sup>21</sup>, además de una forma sin  $-y$ ,  $\text{𓂏𓂏}$   $rdl$ <sup>22</sup>; también hay una forma  $\text{𓂏𓂏}$   $dy$ <sup>23</sup>, var.  $\text{𓂏𓂏}$ <sup>24</sup>. 'Traer' tiene formas con  $-y$ , Ejs.  $\text{𓂏𓂏}$   $iny$ <sup>25</sup>, fem.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $inyt$ <sup>26</sup>, y raramente formas sin  $-y$ , Ej.  $\text{𓂏𓂏}$   $in$ <sup>27</sup>.

§ 362. Formas de los participios: resumen.- El estudiante no puede retener en su memoria más que una parte de los detalles que acabamos de exponer en los últimos párrafos. Por tanto, le daremos una serie de conceptos concisos que sirvan como regla a seguir.

La geminación en los participios es un signo de tiempo imperfectivo, sea activo o pasivo, la duda surge solo en el caso de los verbos 2-lit., donde la repetición de la segunda consonante radical indica el part. perf. pas. 'Dar' presenta la geminación como  $\text{𓂏𓂏}$   $dd$ - en ambos imperfectivos, mientras que la raíz verbal es  $\text{𓂏𓂏}$   $rdl$ - en los dos perfectivos.

<sup>1</sup> Peas. B 1, 69.

<sup>2</sup> Sin. B 236. 309; Rhind, título 4; fem., Westc. 4, 11; 6, 16.

<sup>3</sup> Peas. B 1, 25; BH. I. 25, 24. Sem. m. try, Peas. B 1, 236.

<sup>4</sup> P. Kah. 19, 1, m. plur.

<sup>5</sup> Sin. B 254.

<sup>6</sup> Cairo 20457, I; 20458, c; Siut 1, 233. 234; a menudo sin  $r$ , ib. 20017, a 4; 20024, h.

<sup>7</sup> Th. T. S. I. 3. 18; f., mrt · f, ib. 1. 3.

<sup>8</sup> Cairo 20004; 20005; a menudo sin  $r$ , 20002; 20029.

<sup>9</sup> Siut 1, 234; Cairo 20012, i; a menudo sin  $r$ , 20026, f.

<sup>10</sup> Cairo 20531, d.

<sup>11</sup> Regularmente de madre, Hamm. 17, 14; 47, 14; Cairo 20020, d; 20022, i; 20167; pero de padre, si  $ms \cdot n$  introduce madre, ib. 20039, b; 20084; 20089, d 13.

<sup>12</sup> De madre, Cairo 20020, d; 20023, aa; 20028, h.

<sup>13</sup> Solo de madre, Cairo 20017, a 5; 20025, h; 20026, c.

<sup>14</sup> Solo de madre, Cairo 20025, h; 20032, c.

<sup>15</sup> Cairo 20506, b 3. Sem.  $hs \cdot n$ , Siut 1, 236, paralelo a  $mry \cdot n$ .

<sup>16</sup> Leb. 101.

<sup>17</sup> Siut 1, 339. 351.

<sup>18</sup> Nav. 112, 3; Urk. IV. 97, 8.

<sup>19</sup> Siut 1, 233; BH. I. 32.

<sup>20</sup> m. sing. Urk. IV. 7, 6; m. plur. Louvre C 1, 6; Urk. IV. 84, 7.

<sup>21</sup> Urk. IV. 686, 2; 686, 3; 690, 17.

<sup>22</sup> Urk. IV. 664, 17; Eb. 95, 10.

<sup>23</sup> Urk. IV. 795, 11. 'Int  $n \cdot f$  y  $inyt$  en proximidad, JEA. 31, 7, n. 11.

<sup>24</sup> Cairo 20501. Sem. ib. 20008.

<sup>25</sup> Peas. B 1, 189. Sem. m. sing., ib. B 1, 21.

<sup>26</sup> P. Kah. 29, 15; Hamm. 43, 6; Urk. V. 72, 6.

<sup>27</sup> Cairo 20089, d 5.

La desinencia femenina es *-t* y la del m. plur. es *-w*, pero la última a menudo no se escribe, y la *-w* del fem. plur. *-wt* nunca aparece.

Los cuatro participios poseían una flexión especial de participio, que en el caso de los verbos con radical final débil (*-l* o *-w*) se puede confundir con ésta. La final, sea radical, sea de participio, se suele omitir, pero más frecuentemente en los participios activos que en los pasivos. Característica del part. imperf. pas. es la desinencia *šw*, aunque los otros tres participios presentan ocasionalmente formas con la misma terminación. Una *qy* final es característica del part. perf. pas. de raíces *3ae inf.* y *anom.*, pero *-y* aparece también de forma excepcional y rara vez en los imperf. act. e imperf. pas.; es de notar especialmente la desinencia m. plur. *-yw* en el part. imperf. act.. La terminación de participio, como las de género y número, precede al determinativo, si es que lo hay.

### LA FORMA *šdmt(y)·fy*

§ 363. Si no fuera por su formación peculiar de la forma *šdmt(y)·fy* debería ser considerada como un participio activo futuro. Como los verdaderos participios es un adjetivo, y se puede utilizar como *epíteto* o como *sustantivo*; en el último caso puede ir calificado por *nb* 'cada', 'cualquier'. La mejor traducción es la de una oración de relativo en la que el sujeto es idéntico al antecedente (una oración de 'quien'). El significado es siempre *futuro* y, excepto en un caso aislado, siempre *activo*.

Ejs. *h3st wmnty·sy hr mw·f* un país que será leal a tí, lit. estar en su agua<sup>2</sup>.

*ir grt šh3t(y)·fy rn·l nfr* en cuanto al que recordará mi buen nombre<sup>3</sup>.

*3ht n šdmt(y)·fy* lo que es bueno para el que oirá<sup>4</sup>.

*sw3t(y)·fy nb hr wd pn* todos los que pasarán por esta estela<sup>5</sup>. En un sólo texto de E. C. el significado es *pasivo*:

*k3 nb šft(y)·f(y)* cada toro que será matado<sup>6</sup>.

OBS. Ver § 397, 2 el uso del verbo negativo *tm* para negar la forma *šdmt(y)·fy*.

§ 364. Estructura y formas de los verbos de raíz variable.- La forma *šdmt(y)·fy* parece tener en su base un sustantivo acabado en *-ry* y que expresa una actividad que se podría esperar de alguien o algo. Dichos sustantivos suelen derivarse de sustantivos o infinitivos femeninos, como *ipwry* 'mensajero', *k3wry* 'trabajador', pero también hay ejemplos relacionados con verbos que tienen infinitivos masculinos, como *sprtl* 'suplicante'<sup>7</sup>, var. *sprty*<sup>8</sup>, *ndty* 'ayudante'<sup>9</sup>. Se pueden citar uno o dos ejemplos en los que dicho sustantivo parece llevar un objeto directo como si fuera un participio.

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 965 y ss.; Gunn, *Stud.* ch. 4.

<sup>2</sup>. *Sin.* B 75. Sem. Cairo 20538, I. d 1; II. c 23; *Westc.* 10, 13; *Siut* 1, 224-6; 3, 1; *Urk.* IV. 1083, 17.

<sup>3</sup>. Cairo 20539, I. b 21. Sem. Berl. *Äl.* I. pag. 258, 19.

<sup>4</sup>. *Pr.* 49. La forma en otras posiciones sintácticas, ejs. *Pr.* 622; *Urk.* IV. 85, 10; *Adm.* pag. 98.

<sup>5</sup>. Turin 1547=Rec. III. 123. Sem. *Urk.* IV. 1110, 11.

<sup>6</sup>. *Siut* 1, 314. 322, apoyado por el ejemplo del I. A. *lpwry·fy* 'quien será tomado', *Urk.* I. 36, 14.

<sup>7</sup>. *Siut* 3, 11.

<sup>8</sup>. *Urk.* IV. 1110, 7; 1111, 2. 9. 15.

<sup>9</sup>. Berlin, *Äl.* I. pag. 258, 18; *Urk.* IV. 611, 17.

Ej. *m 3ht n sdm(y?) st, m wg3t nt* (leer *n) tht(y?) st* siendo provechoso para aquel que lo obedecerá y dañino para aquel que lo desobedecerá<sup>1</sup>.

A algunos de dichos sustantivos se les añadió un pronombre-sufijo<sup>2</sup> de la 3ª pers., a menudo acompañado de la -y que notamos detrás de los duales y sustantivos con aspecto de duales (§§ 75, 2; 76). Este pronombre tiene probablemente función genitiva, *sdmry-fy* significando así 'uno (de quien se espera, -ty) oyendo de el'.

OBS. Hay una teoría que defiende que ambos elementos se halla · *n* como si se tratara de una aposición cuyo resultado sería 'un oyente (masc.)' se le puede objetar que el resto de los casos los pronombres-sufijo siempre tenían función genitiva original.

Las desinencias presentan las siguientes formas, aparte de las variantes familiares de los pronombres-sufijo:

m. sing. , , pocas veces -ty · *fy*<sup>3</sup>.

fem. sing. , o -ty · *sy*. Raro y quizás erróneo, -t(y) · *st*<sup>4</sup>.

c. plur. , o más raramente, , o -ty · *sn*<sup>5</sup>.

Cuando el formativo -ty se escribe simplemente -t, precede en ocasiones al determinativo de la raíz verbal en vez de seguirlo, como es más normal, Ejs. *lkr(y) · fy* 'quien será excelente'<sup>6</sup>, *sw3t(y) · sn* 'quien pasará de largo'<sup>7</sup>. Hay pocos ejemplos con *t* en ambas posiciones, Ej. *sw3t(y) · fy*<sup>8</sup>.

Aparecen las siguientes formas de los verbos de raíz variable:

*2ae gem.* Presenta geminación; Ejs. *m33t(y) · sn* 'el que verá'<sup>9</sup>; *wnnty · sy* 'el que será'<sup>10</sup>.

*3ae inf.* Sin geminación; Ejs. *hdt(y) · sn* 'quien destruirá'<sup>11</sup>, *šdt(y) · sn* 'quien recitará'<sup>12</sup>. En ocasiones la radical débil -w aparece ante la desinencia, Ejs. *h3wt(y) · fy* 'quien bajará'<sup>13</sup>, *hdwt(y) · sn* 'quien navegará'<sup>14</sup>. 'Hacer' presenta formas sin *r*, Ej. *lrt(y) · fy* 'quien hará'<sup>15</sup>.

*4ae inf.* La forma *hntt(y) · sn* 'quien navegará'<sup>16</sup> no presenta características de especial interés.

*anom.* 'Dar' presenta una forma *rdlt(y) · fy*<sup>17</sup>, 'venir' una forma *lwt(y) · fy*<sup>18</sup>.

<sup>1</sup>. Pt. 49-50 (L 2). Sem. Cairo 20030, l 5.

<sup>2</sup>. Cairo 20043, h 2.

<sup>3</sup>. Pt. 622. 626.

<sup>4</sup>. Pt. 600.

<sup>5</sup>. Pt. 567. Sem. Berlin, *Al.* I. pag. 258, 17 (*srw3ty · fy*); 19 (*h3ty · fy*); *Siut* 1, 296 (*h3wt(y) · fy*); LAC. TR. 17, 11 (*hk3ty · fy*).

<sup>6</sup>. Louvre C 5. Sem. BH. I. 41 (*š3sty · sn*).

<sup>7</sup>. *Siut* 1, 226. Sem. Pt. 600.

<sup>8</sup>. *Siut* 1, 224.

<sup>9</sup>. *Siut* 1, 296. 316.

<sup>10</sup>. *Siut* 3, 1.

<sup>11</sup>. En defensa de éste término aquí ver § 411, 1.

<sup>12</sup>. Eb. 109, 1, 1; P. Pet. 1116 B, n. 15.

<sup>13</sup>. Sinai 114, W 5.

<sup>14</sup>. *Urk.* IV. 133, 9. Sem. ib. 966, 1 (*šdy · fy*).

<sup>15</sup>. Sin. B 75. Sem. Pt. 563; Turin 1447.

<sup>16</sup>. Cairo 20538, l. d 2. Sem. *Urk.* IV. 966, 1.

<sup>17</sup>. *Siut* 3, 14; Westc. 10, 13. 21; 11, 1.

<sup>18</sup>. *Siut* 3, 1. Sem. Sinai 53, 3; 90, 3; 114, W 5.



## LECCION XXV A

### USOS DE LOS PARTICIPIOS Y DE LA FORMA *šdmty·fy*

§ 365. Distinción de los tiempos.- Puesto que, en ciertas circunstancias, los participios perfectivos e imperfectivos egipcios pueden referirse a acciones verbales en el pasado, presente o futuro, parece evidente que la distinción entre ellos no era fundamentalmente de tiempo o posición. Como ya dijimos en §§ 295. 355, un cuidadoso análisis demuestra que los participios imperfectivos, que presentaban geminación en los verbos de raíz variable, expresaban una noción de *continuidad* o *repetición*, mientras los perfectivos expresaban la acción verbal de forma simple y sin implicación de dicha noción o su contraria.

La ausencia fundamental de diferencia de tiempo en los participios queda demostrada por un ejemplo ya citado con una finalidad diferente:

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 *dd hr m ddw n·f hr* aquel que solía dar órdenes es (se ha convertido) uno a quien son dadas órdenes, lit. dadas a él órdenes<sup>1</sup>.

Aquí el autor está contrastando una condición pasada de las cosas con la condición presente. No obstante, usa el participio imperfectivo en ambos casos, prefiriendo acentuar el carácter *habitual* de la acción en vez de presentar el contraste entre pasado y presente. El reconocimiento de dicho contraste se deja a la inteligencia del lector.

Sin embargo todas las lenguas necesitan poder distinguir entre pasado, presente y futuro. No resulta difícil ver como los significados originales atribuidos arriba a los participios egipcios podrían, en la práctica, hacer referencia a diferencias de tiempo. Lo que llamamos presente no es, por regla general, sólo un punto temporal, el momento justo de hablar, sino un espacio más o menos indefinido que se extiende desde un poco antes hasta un poco después de ese momento. Una acción que pertenece al presente no es considerada innaturalmente como *continua* en dicho espacio, y por este motivo el participio imperfectivo egipcio era peculiarmente apto para expresar el presente, aun más porque la acción que uno 'hace' es, en la mayoría de los casos, *repetida*, *frecuente* o *habitual*. Cuando, por el contrario, se alude a una acción del pasado, su extensión de tiempo puede llegar hasta un cierto punto; el espacio de horas o días durante las que se realizó se ha olvidado y todo lo que se recuerda es que ocurrió. De ahí que el participio perfectivo egipcio, como el soristo en griego, se transforme en el instrumento natural para la referencia al tiempo pasado. El participio activo futuro, como hemos visto, se expresaba a menudo mediante la forma *šdmty·fy*, en cuya base parece yacer un sustantivo que expresaría una actividad habitual y predecible (§ 364). Así pues, tenemos el siguiente esquema de participios activos egipcios:

TIEMPO PASADO: 𓂏 *rdl* 'quien dió', participio perfectivo activo.

TIEMPO PRESENTE: 𓂏𓂏 *dd* 'quien da', part. imperfectivo activo.

TIEMPO FUTURO: 𓂏𓂏𓂏𓂏 *rdlty·fy* 'quien dará', forma *šdmty·fy*.

Antes de proceder a mostrar como se complica este esquema por factores aparentemente contradictorios, se debe dar testimonio de su verdad aproximada:

1. El participio perfectivo activo en referencia a acciones *pasadas*.

<sup>1</sup> *Adm.* pag. 106. Similar e igualmente instructivo. *Peas.* R 130-8 (= B I, 84-6).

Ejs.  $\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

$\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

$\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

2. El participio imperfectivo activo en relación a acciones *presentes*:

Ejs.  $\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

$\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

3. La forma  $\text{Sdmtj} \cdot \text{fy}$  en referencia a acciones *futuras*:

Ej.  $\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

Hemos citado otros ejemplos en § 363.

§ 366. Acción repetida o continua en el pasado.- Para expresar estas nociones se usa el part. imperf. act., no el part. perf. act., habitual en referencia a las acciones pasadas (§ 365, 1).

Ej.  $\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

En este apartado se incluyen a menudo los epítetos que describiremos en el próximo.

§ 367. Los participios activos en epítetos laudatorios.- 1. Los epítetos laudatorios son tan comunes en las inscripciones egipcias que vale la pena dedicarles un apartado entero. Las acciones meritorias o las cualidades atribuidas a los portadores de dichos epítetos son, por lo general, características habituales que implican *repetición* o *continuidad*. Por este motivo se emplea muy a menudo el participio perf. act., y, a primera vista, ésta alternancia parece inexplicable. La causa es, sin embargo, muy simple. El hablante tiene siempre la posibilidad de expresar el mismo hecho de distintas maneras. Puede ser muy explícito y acentuar la forma exacta en que se produce un hecho, o puede expresar el hecho tal como es y dejar que sus oyentes añadan los detalles. Cuando se utiliza el part. imperf. act., se adopta el primer modo de expresión, y la traducción será 'el que suele (o solía) hacer' algo; el part. perf. act. sustituye a 'quien hace (o hizo)' algo estableciendo el hecho pero no la costumbre.

Los siguientes ejemplos presentan pares de epítetos similares o idénticos, en los que a veces se emplea el participio imperfectivo y a veces el perfectivo.

$\text{ḥr} \text{nt} \text{mst}$  [3y la leche de (una mujer) que ha parido un varón]. 'Ha parido', pretérito perfecto o presente perfecto inglés.

<sup>1</sup> Eb. 26, 1. Sem. ib. 42, 15 (h3yt); Peas. B 1, 44 (tw); Louvre C 12, 13 (tr).

<sup>2</sup> Adm. 9, 5. Sem. Sh. S. 71 (tn); Sin. B 80 (wnf); 156. 229 (f3); Th. T. S. II. 11 (nst); Sinai 90, 11 (tr).

<sup>3</sup> Sin. B 245. Sem. ib. R 8 (tr); BH. 1. 25, 26, citado en § 354 (prt).

<sup>4</sup> Urk. IV. 62. Sem. Siut 1, 302 (prt); Sin. B 54 (sgnn); Eb. 76, 12 (wnni).

<sup>5</sup> BH. I. 8, 4. Sem. Peas. B 1 (sn'ym); Urk. IV. 556, 2 (tkkw).

<sup>6</sup> Berl. Al. I. pag. 258.

<sup>7</sup> Sin. B 94-5. Sem. Adm. pag. 106 (dd), citado en § 365; también Peas. B 1, 86, citado en § 375.

<sup>8</sup> Urk. IV. 1170, 6.



OBS. De forma parecida *rh* 'saber' adopta el tiempo perf.<sup>1</sup> como opuesto al imperf. del mismo verbo en el sentido de 'aprender'; ver § 320, §§ 389, 3; 414, 4. La distinción de perf. e imperf., sin embargo, no se nota en los participios activos de este verbo de raíz invariable.

§ 368. Los participios activos en relación con acontecimientos futuros.- Aunque la forma *śdmrj·fy* sea el más adecuado para referirse a acontecimientos futuros, un participio puede conseguir el mismo resultado.

Ej. .... en cuanto a aquel que conoce este libro,...: caminará sobre la tierra<sup>2</sup>.

Aquí *rh* es probablemente perfectivo (§ 367, OBS.). Evidentemente no se notaba la necesidad de hacer que los tiempos concordasen, y no hay ejemplos de *rhjty·fy*.

No obstante, en el resto de casos encontramos el part. imperf. incluso ocasionalmente cuando un acontecimiento único, ni continuo ni repetido, está en cuestión.

Ej. mira, no soy yo quien te lo trae(ra)<sup>3</sup>.

Quizás en tales casos se consideraba que el imperf. era apropiado debido a una vaga consciencia de que el futuro es una especie de *proyección* hacia adelante del presente. Cualquiera que sea la razón el imperf. se usa con frecuencia en relación con acontecimientos futuros. Este uso es más frecuente cuando el acontecimiento en cuestión debe repetirse o es habitual; en inglés la mejor traducción es el presente o el presente continuo.

Ej. Harás que le sean dadas provisiones, sin dejar que sepa que tú se las estás dando a él<sup>4</sup>.

ojalá pueda dar ofrendas de invocación de pan y cerveza, bueyes y ganado, y de todas las cosas buenas y puras que suben (que de tiempo en tiempo subirán) sobre los altares del señor del universo<sup>5</sup>.

En el primero de estos ejemplos otro MS tiene el part. perf. <sup>6</sup>; en el tipo común de fórmula ilustrada en el segundo ejemplo las estelas del imperio medio usan generalmente el part. perf. <sup>7</sup>. Hay dos explicaciones posibles. O los participios perfectivos expresan aquí las nociones de 'dar' y 'subir' sin ninguna implicación de tiempo o repetición, o bien se han elegido como los participios usados generalmente con referencia al *pasado*. Las acciones en cuestión son, de hecho, pasadas en relación al verbo precedente, y se podrían traducir al inglés con el presente perfecto al español en pretérito perfecto ('sin dejarle saber que tú has dado', 'todas las cosas que han subido'). El latín expresaría tanto el futuro de la acción como su naturaleza de pasado en relación con otra acción mediante el uso del futuro perfecto, *omnia quae ascenderint*. La segunda de las dos explicaciones parece más probable.

<sup>1</sup> Ejs. arriba § 272.

<sup>2</sup> Westc. 9, 6.

<sup>3</sup> Urk. IV. 48, 8-9. Sem. ib. 52, 15; 74, 10.

<sup>4</sup> Cairo 20012, 20024, 20534; Mus. Brit. 573, 575, 805.

\* Notas de la pag. anterior:

<sup>12</sup> Bersh. II. 21, 3, 13; Cairo 20359, 3.

<sup>14</sup> BH. I. 8, 4; Sh. S. 147; P. Kah. 29, 7; Urk. IV. 198, 2.

<sup>2</sup> Budge, pag. 152, 10. Sem. ib. pag. 130, 10; 141, 3.

<sup>4</sup> Peas. R 130; ver también § 373.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 84.

<sup>13</sup> Sin. B 278.

<sup>15</sup> BH. I. 24 A.B.





participial, (A), sigue el modelo de la oración con predicado *nominal* (§ 125); el sujeto precede, y es un pronombre independiente o un sustantivo introducido por la partícula *in*. En la otra construcción (B), el participio va delante, seguido por un sustantivo o un pronombre dependiente como sujeto; aquí, consecuentemente, el modelo es de la oración con predicado *adjetivo* (§ 137).

§ 373. A. La afirmación participial<sup>1</sup>.— Esta construcción se explicó con detalle en § 227, 3. El esquema es:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{in + sustantivo} \\ \text{o pronombre independiente} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{part. perf. act. para tiempo pasado} \\ \text{o part. imperf. act. para tiempo presente.} \end{array} \right\}$$

La construcción corresponde en significado a 'él es quien oye', en francés *c'est lui qui entend* y en inglés *it is he who hears*. Por una razón que se explicará en § 391 se coloca sobre el sujeto un cierto grado de énfasis, aunque este énfasis no siempre se calcula para convertir el sujeto gramatical en predicado lógico; ver § 227, 3. Nótese que el participio, en este caso, es *invariable* en género y número, y, por tanto, se debe traducir literalmente 'aquel-que-oye (oyó)', no 'el (ella)-que-oye (oyó)'. En épocas muy antiguas el participio parece haber tomado el género y número del sujeto<sup>2</sup>. No se conocen ejemplos ciertos de esta construcción con un participio pasivo<sup>3</sup>.

1. Con part. perf. act. para el tiempo *pasado* inglés o español:

Ejs.  $\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ in } \text{𐎎𐎎} \cdot \text{f} \text{ rdl } \text{ir} \cdot \text{t(w)} \cdot \text{f}$  fue Su Majestad quien causó que se hiciera<sup>4</sup>. Lit. Su Majestad fue el-que-causó, etc.

$\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ mtk rdl it} \cdot \text{rw } \text{r3y} \cdot \text{l } \text{šrlt}$  eres tú quien ha causado que mi hija fuera tomada<sup>5</sup>. Lit. tú fuiste el-que-causó, etc.

$\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ ink } \text{šd } \text{drt} \cdot \text{f}$  fui yo quien cortó su (del elefante) trompa<sup>6</sup>.

OBS. En algunos textos arcaicos o arcaizantes se sustituye el pronombre independiente por el pronombre obscuro de tercera pers.  $\text{𐎎𐎎}$ , comentado en el párrafo §148, 1.

Ej.  $\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ sw rdl lb} \cdot \text{f } \text{r} \cdot \text{s}$  él expresó su deseo hacia ella<sup>7</sup>.

2. Con part. imperf. act. para el *presente* en inglés o español:

Ejs.  $\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ in } 2 \text{ dd } \text{nšwt}$ ,  $\text{in } 2 \text{ dd } \text{snf}$  dos (vasos) dan moco, y dos dan sangre<sup>8</sup>. Lit. dos son los-que-dan, etc.

$\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ in ntr } \text{trr } \text{tkr}$  es dios quien hace la prosperidad<sup>9</sup>.

El hígado tiene dos conductos;  $\text{𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎} \text{ ntsn dd n} \cdot \text{s mw}$  son ellos los que le dan agua<sup>10</sup>.

Para el tiempo *futuro* inglés o español la forma  $\text{šdmt} \cdot \text{fy}$  se usa muy raramente<sup>11</sup>. La forma correspondiente para el *futuro* es  $\text{nif } \text{šdm} \cdot \text{f}$  o  $\text{in + sustantivo + } \text{šdm} \cdot \text{f}$ , como vimos en § 227, 2; ver también § 450, 5, e.

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 752-3; Gunn, *Stud.* pags. 59-64.

<sup>2</sup>. Ver *Verbum* II. § 753.

<sup>3</sup>. Pero ver Gunn, *Stud.* pag. 59, bajo 6.

<sup>4</sup>. *Sin.* B 308. Sem. *Mill.* 1, 7 (*tr*); *Urk.* IV. 194, 15 (*tr*); 766, 5 (*rdl*). Con suj. fem., *Urk.* IV. 12, 12 (*s'nh*).

<sup>5</sup>. *ĀZ.* 55, 85. Con el antiguo pron. indep. *swt*, Lac. *TR.* 47, 36.

<sup>6</sup>. *Urk.* IV. 894, 1. Sem. *ib.* 895, 1.

<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 219, 17. Sem. *ib.* 220, 1.

<sup>8</sup>. *Eb.* 99, 6. Sem. *ib.* 99, 14 (*trr*).

<sup>9</sup>. *Pt.* 184. Sem. *Peas.* B 1, 215 (*dp*); *Eb.* 103, 18 (*šf*).

<sup>10</sup>. *Eb.* 100, 8-9. Sem. *P. Kah.* 29, 39 (*nik trr*).

<sup>11</sup>. *Urk.* IV. 221, 14.

## USO DE LAS PARTICULAS COMO PREDICADO

Las reglas anteriores con respecto a los tiempos pueden presentar las siguientes excepciones:

(a) Para acciones *pasadas repetidas* se puede utilizar el part. imperf. act.; ver § 366.  
Ejs.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ nfr } \overline{\text{𓂏𓂏}} \text{ dd } \overline{\text{𓂏𓂏}} \text{ st } \overline{\text{𓂏𓂏}}$  él es quien solía darlo a él<sup>1</sup>.

(b) Cuando se utiliza el part. imperf. para tiempo *presente*, como en los ejemplos citados más arriba en (2), la oración normalmente expresa una costumbre, una generalización o algo similar. Puede ocurrir, sin embargo, que interese evitar aludir a que la acción descrita ocurre más de una vez; en este caso se usa el part. perf.

Ej.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ in } 5 \text{ pr, } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ m } 10$  cinco es sustraído (lit. sale), el resto es diez<sup>2</sup>.

(c) En ocasiones el part. imperf. act. se refiere a un acontecimiento *futuro*; hemos citado dos ejemplos en § 368, uno en el que no se incluye repetición o continuidad<sup>3</sup>, el otro del tipo más común en el que se incluye costumbre<sup>4</sup>.

§ 374. B. El participio como predicado adjetival.- En esta construcción el participio está en primer lugar, según la regla (§ 137), y el sujeto que le sigue, si es pronominal, es un pronombre dependiente.

Ejs.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ h}^c \text{ sw } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ r } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ nb}$  él se regocija (lit. es uno-regocijando) con eso más que cualquier solicitante<sup>5</sup>.

$\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ shdw } \text{ sw } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ r } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  el es uno que ilumina los dos países más que el sol<sup>6</sup>.

A veces el participio así usado va acompañado por la desinencia exclamativa  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  -wy (§ 49) y § 313.

Ejs.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ rs} \cdot \text{wy } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ dpt} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  qué alegre (lit. regocijante) es aquel que relata lo que ha experimentado (lit. gustado)<sup>7</sup>.

$\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ ty} \cdot \text{wy } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ tw } \text{ m}^c \text{ b } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ k}$  ¡qué bienvenido (lit. venido) eres en medio de tus prados!<sup>8</sup>.

$\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ it} \cdot \text{wy}$  aparece también solo como la exclamación '¡bienvenido!', y se debe distinguir del uso similar del pseudo participio  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$   $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  (§ 313).

El participio empleado en esta construcción es casi siempre el perf. act. No hay ejemplos con imperfectivos, y con pasivos sólo cuando éstos tienen un significado más adjetivo que de participio. [Ver, de todas formas, § 410]

Ejs.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ h}^c \text{ 3p } \text{ st } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ shrv } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ dw} \text{ 3t}$  son más recónditos (lit. escondidos) que la moda del mundo inferior<sup>9</sup>.

Los ejemplos demuestran cuan frecuente es esta construcción en comparaciones.

Hallamos también la desinencia exclamatoria -wy con participios pasivos:

$\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ kd} \cdot \text{wy } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ pr} \cdot \text{k, } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ snt} \cdot \text{wy } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ hwt} \cdot \text{k, } \overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}} \text{ Rwry}$  qué

<sup>1</sup> Peas. B 1, 85-6.

<sup>2</sup> Rhind 28. Pr de igual manera en otra construcción  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  57, 6\* citado en § 503, 4.

<sup>3</sup> Westc. 9, 6.

<sup>4</sup> Peas. R 130. Sem. Urk. IV. 1111-6, *passim* (cf. Ejerc. XXX, III).

<sup>5</sup> Pt. 270; también con  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ , Sin. B 66; Mar. Abyd. II. 30, 35; Urk. IV. 162, 5. Sem. con otros verbos, Pt. 314 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); 410 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ).

<sup>6</sup> Cairo 20538, II. c 12. Sem. con objeto, Hamm. 114, 7 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); Ann. 37, Pl. 2, 11 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ).

<sup>7</sup> Sh. S. 124. Sem. con suj. nom., Sin. B70; Pt. 557; ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); P. Kah. 2, 1 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); Peas. B 1, 117 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); Ledr. 25, 17 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ).

<sup>8</sup> Urk. IV. 990; Sem. Amarn. I. 14. Otros verbos, Cem. of Abyd. II. pag. 117 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ); Mus. Brit. 551, 3 ( $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ ).

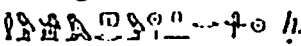

<sup>9</sup> Pt. 347; Urk. IV. 117, 5; 990, 9.

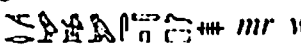

<sup>10</sup> Urk. IV. 99. Algunos ejem. tardíos *Nominals*. §§ 80 a. 82.





(bien) construída está tu casa, Oh Atum, qué (bien) fundada tu mansión, Oh Ruty<sup>1</sup>.


Son algo inciertos los ej. citados en la pag. 109, n. 6 con el pronombre dependiente de primera pers. sing.:


 *hs wt m hrw pn r sf* yo era uno alabado más hoy que ayer<sup>2</sup>.  
Ya que la oración implica comparación, la explicamos más sencillamente así que tomando los tres primeros signos como un participio perf. pas. excepcional con  como determinante<sup>3</sup>.

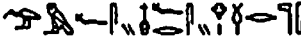
 *mr wt(?) m stp*-(para *stp*)-s3 yo era uno amado (?) en el Palacio<sup>4</sup>.  
Corregido quizás *mrwt · l* 'mi amor era' o  *mr · kwt* 'yo era amado'.


Nótese que cuando el sujeto es un sustantivo o el pronombre dependiente de 3ª pers. sing. fem. en su forma más antigua  *s(y)*<sup>5</sup>, el predicado participial no se distingue de la forma *sdm · f*.

Como regla general, la construcción participio+sujeto aparece en oraciones principales. Sin embargo, hay un uso especial con el pronombre de 3ª pers. sing. fem.  *sy*, sustituyendo participio+*sy* por la forma correspondiente del pseudo participio en una serie de casos en los que el último se utiliza habitualmente como oración adverbial virtual<sup>6</sup>. La razón de esta sustitución, limitada a la 3ª pers. sing. fem., es desconocida.

Ejs.  *dpt nbt 3k sy* todo gusto ha perecido<sup>7</sup>. Comp. § 322.

 *lw · t rh · kwt šwt rd · tl km · t(l) lp sy* yo se que el ramillete esta floreciendo, negro y (completamente) numerado<sup>8</sup>. MSS posteriores *lp · tl*.

 *gm · f sy nfr sy hr sšr r hwt · ntr nbt* él lo encontró más perfectamente hermoso que ningún templo<sup>9</sup>. Uno espera *nfr · tl*, § 315.

 *t nbt nty mr sy* cada miembro que esta enfermo<sup>10</sup>. Comp. § 328, 1.

<sup>1</sup>. Nu, 17, 107.

<sup>2</sup>. Mus. Brit. 574, 5.

<sup>3</sup>. Ver en pag. 293, n. 3.

<sup>4</sup>. Munich 3, 17.

<sup>5</sup>. Así quizás Pt. 88, 97.

<sup>6</sup>. En construcciones no ejemplificadas más abajo: § 314, *Hirt*, 24; *Urk.* IV. 879, 4; 882, 12; § 316, *Eb.* 25, 6=52, 4; § 317, *Urk.* IV. 1160, 7; § 323, *Eb.* 107, 7; § 324, *Urk.* IV. 1163, 3; § 328, 2, *Seihe, Sprüche*, 44\*, 8 (S 1); ver también § 482, 2. Más amplios ej., *ÄZ.* 71, 52.



<sup>7</sup>. Pt. 25.

<sup>8</sup>. *ÄZ.* 57, 10\*.



<sup>9</sup>. *Champ. ND.* II. 424.

<sup>10</sup>. *Hearst* 6, 11, con trazos de plural superfluos, ver *Eb.* 1, 11. Sem. *Eb.* 60, 10, *thn sy* corregido de *thn · tl r · s*.


## VOCABULARIO


 var.  *w3d* estar verde, fresco; caus. *sw3d* reverdecer.


 *wrt* (antiguo *wrt*) engendrar.


 *b3gl*, var.  *bgl*, ser remiso, descuidado.



 *ntry* (antiguo *ntrt*) ser divino.



 *shr* cubrir.


 *thn* (antiguo *thn*) ser deslumbrante; *sthn* hacer deslumbrante.


 *3bw* cese.


 *m'ndt* (escrito *dt*) la barca matutina del dios sol.


 antiguo  *mskt* la barca vespertina del dios sol.

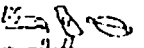
 var.  *r-pt* (de *try-pt*) príncipe heredero.

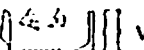

 *Hpy* Hapy, el dios de la Inundación, inundación, Nilo alto.

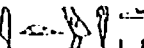
 *Hddwt* brillantez.


 *st-lb* placer, afecto.

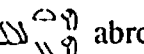

 *l(3)mw* esplendor, brillantez.



 *hrw* heredero.


 var.  *inb* muro.

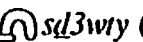
 *trw* forma, naturaleza.

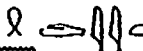
 *tr* deber.

 abrev.  *phty* poder, fuerza.

 var.  *Shm* Poder, personificado como deidad, un poder.

 *ssmi* caballo.

 *s3wry* (?) tesorero.

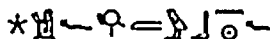
 *šndyt* delantal, mandil, falda.

 *šsp* (antiguo *sšp*) luz.

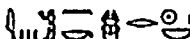
## EJERCICIO XXV

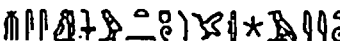
(a) *Lectura. Parte del himno de Ra del dintel de la tumba del general, más tarde rey, Horemheb; finales de la Din. XVIII*<sup>1</sup>.






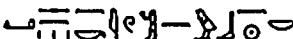




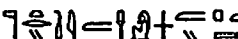

























*dd mdw in r-pft Hr-m-hb, m3c-hrw,*

*dw3-f R m wbn-f,*

*dd-f:*

*l(3)w n-k hpr r nb,*

*mss sw mw dw3yt,*

*pr m ht mwt-f, nn 3bw2.*

*tw n-k ltrty m ksw,*

*dt-sn n-k l(3)w n wbn-k,*

*sthn-n-k t3 m l3mw h'w-k,*

*ntry-tl m Shm lmy pt,*

*ntr mnhy,*

*nsw (n)hh,*

*nb šsp,*



*hk3 hddwt,*

*hry nst-f m msktt<sup>5</sup>,*

*3 h'w m m'ndt<sup>6</sup>,*

<sup>1</sup>. Mus. Brit. 552 (VIII, Pl. 27).

<sup>1a</sup>. Para la 3ª pers. ver § 509, 1.

<sup>2</sup>.  por , como a menudo en este período.

<sup>3</sup>. Lit. 'los dos remos', i.e. los dioses del Alto y Bajo Egipto, ver *ÄZ.* 44, 17 para la expresión y *JEA* 30, 27 para explicación; ver también la lista de símbolos O 19, 20.

<sup>4</sup>. El signo para *tl* se usa aquí simplemente para *t*.

<sup>5</sup>. *M'ndt* 'la barca del amanecer' y *mskt* 'la barca del anochecer' son los nombres de los barcos en los que se suponía que el sol realizaba su viaje diurno desde el este hacia el oeste y su viaje nocturno desde en oeste hacia el este respectivamente. *M'ndt* aquí ha tomado la desinencia *tt* de *mskt*.



*(c) Escribir en jeroglífico:*

(1) El hizo verde la tierra más que un Nilo alto (‘3). (2) Hizo esto con corazón amante para su padre Cnum. (3) No soy yo quien lo dice, es Horus quien lo dice. (4) ‘Todo lo que está (usar *wmm*) en mi casa, lo he dado a tí. (5) ¡Que se te diga ‘Bienvenido, bienvenido’ en esta tu casa de los vivos! (6) Tributo que fue traído a Su Majestad este año: 1056 caballos, 183 carros bañados (§ 317) en oro. (7) Dejad (*iml*) que él que lo ha hecho esté en pie. (8) Mi estatua fue labrada en oro, su mandil con oro fino. Fue Su Majestad quien hizo que se hiciera. (9) ¿Quién me traerá estos libros?.

## LECCION XXVI

### SINTAXIS DE LOS PARTICIPIOS Y DE LA FORMA *šDMTY·FY*

§ 375. Expresión del objeto y del dativo.- Los participios activos y la forma *šDMTY·FY* pueden ir seguidos, como la forma *šdm·f*, por tales términos como un complemento directo o indirecto.

Ej. *šmł nfr n h3b sw* quien informó bien a aquél que le envió<sup>1</sup>.

*lr grt fyt (y)·fy sw* ahora en cuanto a aquél que lo perderá<sup>2</sup>.

*lt·f wđ n·f ldbwy* su padre que le asignó las dos tierras<sup>3</sup>.

*nfr dd n·f st* es él quien solía darlo a él<sup>4</sup>.

*wb nb r dlt(y)·f(y) n·l t-ḥđ pn* cada sacerdote que me dará este pan blanco<sup>5</sup>.

Estos ejemplos demuestran que los pronombres dependientes se usan cuando el objeto es pronominal, y que se aplican las mismas reglas de orden de palabras que en la oración principal (§§ 27. 66).

OBS. Si un pronombre, como complemento directo o indirecto, sigue al participio y además éste es calificado por el adjetivo *nb* 'cada', 'todo', el adjetivo se coloca generalmente detrás de toda la frase; si ambos complementos aparecen juntos, *nb* les puede preceder. Ver los ej. 2 y 3 de § 377, 2.

§ 376. Uso ampliado de los participios pasivos.- Pasivo es, por definición, el nombre dado a las formas verbales que tratan el objeto directo semántico (es decir, el objeto gramatical de la voz activa)<sup>6</sup> como sujeto gramatical o nominativo. Se deduce de esto que cualquier participio pasivo debería poderse convertir, como cualquier participio activo, en una oración de relativo 'quien', y así ocurre en la mayoría de los casos, Ejs. *mry* 'quien es amado', *h3b* 'quien fue enviado'. Pero como en inglés o español se puede decir no sólo que una persona es 'enviada' sino también 'enviada a', el egipcio debe extender el significado de los participios pasivos de manera que el antecedente (la palabra, implícita o explícita, con la que concuerda) no sea idéntico al objeto directo semántico sino al indirecto, es decir, el caso que sigue a una preposición.

Ejs. *smłw n·sn* aquellos que son informados, lit. (aquellos) informados a ellos<sup>7</sup>.

*3dt ḥr·s* una cosa para estar enfadado, lit. (una cosa) enfadado sobre ella<sup>8</sup>.

Debemos tener en cuenta dos cosas. Primero: este significado ampliado de la pasiva permite que los participios pasivos se formen a partir de verbos intransitivos como *3d* 'estar enfadado', exactamente igual que lo hacen a partir de verbos transitivos como *smł* 'informar'. Segundo: el egipcio, a diferencia del inglés, emplea corrientemente un pronombre retrospectivo (*n·sn*, *ḥr·s*, § 146).

<sup>1</sup> Louvre C 174. Sem. *Urk.* IV. 767, 13; 781, 4.

<sup>2</sup> *Urk.* IV. 198.

<sup>3</sup> *Peas.* B 1, 85-6.

<sup>4</sup> Ver § 297 para estos términos gramaticales.


<sup>5</sup> *Urk.* IV. 1091, 3. Sem. verbos intrans., *ib.* 1091, 6; 415, 12; 972, 12; *Pt.* 344. 581; *Peas.* B 1, 147.


<sup>6</sup> *Berl. Äl.* I. pag. 258, 19. Sem. *MAR. Abyd.* II. 30, 36.

<sup>7</sup> *Siut* I, 282.

<sup>8</sup> *Bersh.* I. 7. Sem. *lrrw n·f*, *Berl. Äl.* I. 180, citado en § 357.

Si el inglés o español hubiera empleado un pronombre retrospectivo, nada hubiera podido evitar una ampliación de esta construcción, y el pronombre se referiría no sólo al objeto indirecto semántico, sino también a personas y cosas implicadas todavía más remotamente: de 'una persona confiada en él' (en vez de 'una persona en que se confía'), se habría podido llegar a 'una persona confiada en su juicio', es decir, una persona en cuyo juicio se confía. El egipcio emplea de forma regular un pronombre retrospectivo, por lo que ha podido llegar a este extremo.

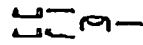
Ejs.  *prw h33w hr shr·f* por cuya voluntad uno viene y va, lit. (uno que es) ido y venido habitualmente bajo su voluntad<sup>1</sup>.

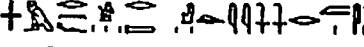
 *h<sup>c</sup>w m lrt·n·f nbt* sobre todas cuyas acciones uno se regocija, lit. uno habitualmente se regocijaba por todo lo que él había hecho<sup>2</sup>. Para *lrt·n·f* ver § 382.

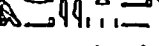
Nada hay más característico en el egipcio que estas construcciones complejas con el participio pasivo. El estudiante las encontrará más fáciles si se acostumbra a buscar ante todo el pronombre retrospectivo, y después traduce la frase en que aparece como si el pronombre retrospectivo fuera una oración de relativo. Por ejemplo, *hr shr·f* 'bajo su voluntad' se transforma en 'bajo cuya voluntad'. Después, el participio pasivo egipcio se debe traducir como un verbo activo, y, puesto que el egipcio no indica el agente, se puede poner 'uno' o 'la gente' como sujeto indefinido; *prw* se traduce por tanto 'uno va y viene'. Así obtenemos la traducción completa 'bajo cuya voluntad uno va y viene', o más adecuadamente 'por cuya voluntad uno viene y va'.

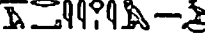
§ 377. El objeto retenido detrás de los participios pasivos<sup>3</sup>. - Parece muy probable en el E. C. considerar el objeto directo como un objeto gramatical mantenido, tal como sugiere la comparación con el español. La analogía con el árabe hace posible, sin embargo, que al principio este objeto fuese un sujeto gramatical, una oración como 'es dado a él oro' transformándose en 'a quien es dado oro', lit. '(el-) dado es a el oro', por la adición de una desinencia de género uniendo la forma verbal pasiva con un antecedente implícito o explícito; esta es la hipótesis defendida por De Buck, en *AZ.* 59, 65 seguida por mí con reservas en *Some Aspects*, 23, n. 9. Ver más adelante la siguiente nota adicional.

1. La retención del objeto<sup>4</sup> directo es muy común con los participios pasivos egipcios.

Ejs.  *dd(w) n·f nbw n hswt* a quien el oro del favor fue dado repetidamente, lit. (uno) dado a él el oro del favor<sup>4</sup>.

 *lmy·rn·f rmt lry nn r-gs·sn* lista de gente en cuya presencia esto fue hecho, lit. hecho esto en su presencia<sup>5</sup>.

Ve al lugar donde están las bellas  *m rdyt nltw r šny·sn, sntr w3d r hltwt·sn* (mujeres) sobre cuyo cabello mirra, y sobre cuyos hombros incienso fresco ha sido colocado<sup>6</sup>.

 *n3 rdy hr lm n b3k lm* es respecto a lo que un cargo fue dado (dado un cargo allí) a éste tu sirviente<sup>7</sup>.

Nótese que el pronombre retrospectivo se emplea constantemente; en el último ejemplo, sin embargo, *lm* 'allí' sirve como sustituto de *m* + sufijo<sup>8</sup>. Obsérvese que en todos los ejemplos

<sup>1</sup>. Cairo 20359. Sem. Hamm. 47, 10-1; 191-5; Cairo 20538, II. c 12; Rifeh 4, 57.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 269. Sem. ib. 546, 8.

<sup>3</sup>. Ver Rev. ég., n. s. II. 45.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 415. Sem. ib. 46, 15; P. Kah. 35, 28; Pt. 557; Sin. B 309; Cairo 20498, a 5-6; Adm. pag. 106, citado § 357.

<sup>5</sup>. P. Kah. 13, 1. Sem. ib. 11, 24; Sh. S. 141-2; Leb. 100; Urk. IV. 795, 9; Budge, pag. 231, 4; 268, 6.

<sup>6</sup>. M.u.K. 3, 5-6.

<sup>7</sup>. P. Kah. 29, 15.

<sup>8</sup>. Sem. Siut I, 296; Westc. 12, 3; Pt. 282.

anteriores, a diferencia de aquellos citados en § 376, se puede mantener la traducción en voz pasiva y el objeto directo retenido se convierte en su sujeto.

Aquí podemos incluir la fórmula  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \underline{ddw} \text{ } n \cdot f$ , fem.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \underline{ddt} \text{ } n \cdot s$  'llamado', lit. 'dicho a él (ella)', mediante la cual se introducen nombres personales secundarios.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \underline{Inf} \text{ } \underline{ddw} \text{ } n \cdot f \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$  'Entef que es llamado Yewsonb'.

Para introducir dichos nombres en algunas ocasiones se usa la forma  $\underline{s\dot{d}m} \cdot f$  de  $\underline{dd} \cdot \text{rw}$  en vez del participio pasivo<sup>2</sup>.

2. Cuando el objeto retenido es un *pronombre personal* se usa el pronombre dependiente, como detrás de los participios activos (§ 375) y detrás de las formas  $\underline{s\dot{d}m} \cdot f$  y  $\underline{s\dot{d}m} \cdot n \cdot f$ .

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $\text{ir} \cdot n \cdot \text{t}$   $h3bt$   $wl$   $r \cdot s$  yo hube hecho aquello para lo que hube sido enviado, lit. (que) me envió para ello<sup>3</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $tr$   $grt$   $\underline{s\dot{d}d}$   $sw$   $nb$   $hr \cdot f$   $r$   $nb$  pero en cuanto a todos aquellos sobre quienes (este ensalmo) es leído todos los días<sup>4</sup>. lit. cada leído-sobre-él.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $ntf$   $\underline{s3}$   $h'w r$   $\underline{s3w}$   $nb$   $n \cdot f$   $sw$  el asigna barcas a todos a quienes tienen que ser asignadas<sup>5</sup> lit. cada asignado-ello-a-él.

Ocasionalmente se halla un debilitamiento del uso en los pronombres de 2ª y 3ª pers. del sing. usando los sufijos en vez de los pronombres dependientes.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $m$   $bwpn$   $iny \cdot k$   $im$  en este lugar del que tú fuiste traído, lit. traído tú de allí<sup>6</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $it \cdot t$   $pw$   $msy \cdot t$   $n \cdot f$ , éste tu padre a quien tú fuiste nacido<sup>7</sup>.

Se podría comparar la sustitución de estos mismos sufijos por pronombres dependientes detrás de  $ntt$ ; ver § 223, final.

OBS. Compárese más adelante el uso de los sufijos como sujeto de la forma pasiva  $\underline{s\dot{d}m} \cdot f$ , § 421.

§ 378. **Omisión del pronombre retrospectivo.**- Ya en § 377, 1, se ha expuesto la sustitución de la forma  $m$  + sufijo por el adverbio  $im$ . Los mismo se da detrás de las formas relativas, § 385.

El nombre de un faraón reinante va acompañado a menudo por la frase  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $dt$   $nh$ , f.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $dt$   $nh$ . Esta fórmula debe ser considerada como una abreviación de  $rdy \text{ } n \cdot f \text{ } nh$  'a quien es dada la vida' o quizás de  $rdy \text{ } nh \cdot f$  'dado que el viva'. El inglés puede de forma similar abreviar a 'dada vida' su equivalencia de la frase egipcia.

Debemos aprovechar esta oportunidad para aludir al uso de  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ , f.  $\text{𓂏𓂏𓂏}$ , como de los pseudoparticipios  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $nh(w)$  y  $\text{𓂏𓂏𓂏}$   $nh \cdot tl$  (2ª m. sing.), etc. (§ 313) como objeto detrás del verbo  $iri$  'hacer'. Este uso es frecuente en la conclusión de inscripciones dedicatorias en los templos.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏} \text{ } \text{𓂏𓂏𓂏}$   $ir \cdot f$   $nh(w)$   $dt$ , que él haga 'él-vive-eternamente'<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> P. Kah. 11, 18. Sem. Cairo 20213, 6. 9; Vienna 57; Louvre C 72; fem., P. Kah. 12, 8.

<sup>2</sup> Ej. Urk. IV. 32, 12 ( $\underline{dd} \cdot \text{rw} \text{ } n \cdot f$ ); Cairo 20141, a 2 ( $\text{rw} \underline{dd} \cdot \text{rw} \text{ } r \cdot f$ ).

<sup>3</sup> Leid. V 88, 10-1. Sem. Westc. 12, 3, citado en § 369, 2; Pt. 282, 623; Cat. d. Mon. I. pag. 89, n°. 76; Urk. IV. 1108, 12; 1109, 7.

<sup>4</sup> Urk. V. 96.

<sup>5</sup> Urk. IV. 1116.

<sup>6</sup> Budge, pag. 124, 3-4.

<sup>7</sup> LAC. TR. 21, 9. Sem. tercera pers., AZ. 47, 122.

<sup>8</sup> Urk. IV. 871, 12; 873, 11. Fem. ejs., ib. 214, 3; 296, 7; 334, 12.

ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭ ᑭᑦᑭ ᑭᑦᑭ, que tu hagas 'tu-vives-eternamente'.


☿♂ tr. f dl 'nh, que él haga 'dada-vida'.

**§ 379. El sujeto semántico detrás de los participios pasivos.-** 1. Hay varias formas de expresar el sujeto semántico, es decir el que realiza la acción verbal concebido activamente, detrás de los participios pasivos. A veces se expresa, como detrás de otras formas pasivas y del infinitivo, como el *agente*, es decir, con ayuda de la preposición *in* (§ 39, final).

Ej. dwt lryt r:f ln sn:f Sth las maldades hechas a él por su hermano Set<sup>3</sup>.

nh<sup>i</sup>hw n·f snb ‘nh<sup>i</sup> ln mnt nbt uno para quien la salud y  
la vida son rogadas por toda la gente’.

2. El mismo significado se puede expresar mediante el *genitivo directo*.

Ejs.  *lnk mry nbt f, hsy s m hrt-hrv nt r' nb* Yo soy uno amado de (o por) su señora y alabado de (o por) ella en el curso de cada día<sup>5</sup>.

 *mrrw nb · f* uno amado de su señor<sup>6</sup>.

𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎠𐎥𐎴𐎡𐎹𐎠𐎥𐎴𐎡𐎹 *hryt hry-hb(t)* esto hecho por (lit. de) el sacerdote-lector<sup>7</sup>.

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞

Aquí podemos incluir los ejemplos en los que se expresa el sujeto semántico detrás de la forma pasiva mediante un *pronombre-sufijo*. Hemos tenido ocasión frecuentemente de señalar que la relación de los pronombres-sufijo con las palabras que les preceden es la del genitivo directo.

Ejs.     s3 · f mry · f su hijo que es amado de él<sup>o</sup>.

**Amén = L** *irr hstt sn nbt* haciendo todo esto es alabado de (por) ellos<sup>10</sup>.

3. Surge una ambigüedad cuando el sujeto semántico es introducido por — *n*.

Ej.  $\text{mry } n \text{ li} \cdot f, \text{hsy } n \text{ mwt} \cdot f$  amado por su padre, alabado por su madre<sup>11</sup>.

No está claro si en este caso *n* debe ser considerado como la preposición o como el adjetivo genitivo. Los ejemplos femeninos como ḥsyꜛ nt Ḥt-ḥr ‘alabada de Hathor’<sup>12</sup> demuestran que el adjetivo genitivo puede ser usado para introducir el agente. Por otro lado, hemos visto (§ 361, en *3ae inf.*) que *ir n* ‘engendrado por’ y *ms n* ‘nacido a’ actúan como los femeninos *irt n* y *mst n* con la preposición *n*<sup>13</sup>. Posiblemente el uso de la preposición *n* para introducir el agente conllevaba ciertos cambios en el participio pasivo, originando la forma relativa *sḏmw ·n f* que describiremos más adelante. Por otro lado existen textos en los que *msy n* ‘nacido a’ (un padre) aparece al lado de *m— ms n* (o *ms ·n*) ‘nacido a’, es decir, ‘por’ (la

<sup>1</sup> *Urk.* IV. 214, 9; 569, 4; 570, 10; 864, 6. Fem. cjs., *ib.* 358, 10; 375, 10.

<sup>1</sup> *Urk.* IV. 214, 7; 507, 4; 570, 10; 804, 6. Fem. ejs., *ib.* 358, 10; 375, 10.

*P. Eb.* 1, 13. *Scm. P. Kah.* 11, 22; *Urk.* IV. 689, 17.

\*. Urk. IV. 972. Sem. Hamm. 191, 5, citado en § 369, 2.

<sup>3</sup> Cairo 20543, a 6-7. Sem. *Sinai* 28. 35. 71; *Urk.* IV. 994, 16. Ver también abajo, n. 13.

\*. Urk. IV. 68. Sem. Sinai 27; Louvre C 1, 7 (Jassw).

1. Westc. 4, 11-2.

\* Cairo 20540. Sem. *ib.* 20430; *BH.* I. 7, 3.

\*. Cairo 20501 y passim. Sem. *Peas.* B 1, 21 (*sh*<sub>3</sub>*y*·*k*); 118 (*sky*·*k*); 236 (*try*·*k*).

<sup>10</sup>. Louvre C 1, 4. *Scin. Sint* 1, 267 (inrr. f.).

" . Cairo 20501. *Scm. Urk.* IV. 19, 14; 153, 9; 1011, 10.

<sup>6</sup>. Var. *ms* + genitivo directo, Din. XI, Pol. § 71.



madre)<sup>1</sup>, demostrando que se podía mantener la forma completa si la preposición *a* tenía una función distinta de la de introducir el agente<sup>2</sup>.



## LAS FORMAS RELATIVAS




§ 380. En § 354 ya se vió que los participios egipcios se pueden traducir casi siempre como oraciones de relativo en las que el sujeto es *idéntico al* antecedente. Debemos considerar ahora una clase de formas verbales que se traducen como oraciones de relativo y en las que aparece un sujeto *distinto del* antecedente. En los casos en que se presentan estas formas verbales el relativo inglés o español correspondiente a la traducción es 'a quien', 'de quien', 'donde', etc., no sólo los nominativos 'quien' o 'que'. Dos ejemplos típicos servirán para ilustrar de forma concreta el análisis que seguirá:

𐎧𐎧𐎠𐎧𐎧𐎠: *sḏmw n · f sḏmw* uno a quien (lit. a él) los jueces escuchan<sup>3</sup>.

𓆎𓅓𓏏𓆎𓅓𓏏𓆎 *km3t·n b3w 'Iwnw nfr·s* una cuya belleza (lit. su belleza) crearon las  
almas de Heliópolis<sup>4</sup>.

Estas formas verbales se conocen como formas relativas<sup>5</sup> y a primera vista parecen peculiares del egipcio. Cuando el antecedente es masculino suelen resultar indistinguibles de las formas narrativas *šdm · f* y *šdm · n · f*, aunque su forma completa presente una desinencia de género -w (en un caso -y) e indica su existencia independiente como formas verbales distintas. Cuando el antecedente es femenino, la desinencia de género -t se coloca detrás de la raíz para concordar con el antecedente. Así, para los verbos invariables tenemos las formas:

m.  *sdm(w) · f*, pocas veces escrita con -w cuando el sujeto es un sufijo; con sujeto nominal la escritura  *sdmw* no es rara.




fem.  *sdmt* f, mucha más raramente escrita  o incluso .

[m.  $\phi$   $\rightarrow$   $sdm(w) \cdot n \cdot f$ , sólo raras veces escrita con  $-w$   $\phi$   $\rightarrow$   $sdmw \cdot n \cdot f$ .




fem.  *sdm · n · f.*

Si la raíz verbal tiene un determinativo, la desinencia de género le precede, excepto en las formas femeninas inusuales con *l* o *ll*, Ej. *llorall*, donde la analogía con el pseudoparticipio ha influido en la escritura.

Así, en lo que se refiere a los verbos de raíz invariable, sólo se pueden detectar dos variedades de forma relativa, una que se parece a la forma narrativa *s<sub>dm</sub> · n · f* y otra que se parece a la forma narrativa *s<sub>dm</sub> · f*. Los verbos de raíz variable demuestran que la última comprende al menos dos formas, una con geminación y la otra sin. Tomando ahora *mrl* 'amar' como verbo modelo y citando sólo las formas con sujeto nominal obtenemos:

Forma imperfectiva relativa: m.  *mrnv*, también escrita ; fem.  *mrnt*.

Forma perfectiva relativa: m.  $\text{ᄃᆞᆫ}$  *mr*, también escrita  $\text{ᄃᆞᆫ}$  *mry*; fem.  $\text{ᄃᆞᆫ}$  *mri*, también escrita  $\text{ᄃᆞᆫ}$ ,  $\text{ᄃᆞᆫ}$ .

Forma relativa  $s'dm\bar{v} \cdot n \cdot f^6$ : m.   $mr(w) \cdot n$ , raramente  ; fem.   $mrt \cdot n$ .

<sup>1</sup>. *Āchi.* pag. 32. *N* + sufijo, *P. Kah.* 11, 22; *Pl.* 623.

<sup>2</sup> Cf., de cualquier manera, *Int n' f' traído a él*, citado en pag. 294, n. 27.

<sup>3</sup>. *BH.* I. 26, 155-6.

\*. Urk. IV. 361.


<sup>3</sup> Ver *Verbum* II. §§ 737 y ss.; Rev. eg. n. s. II. 42 ss. AZ. 54, 98-103; 59, 65; *Some Aspects*, 7.

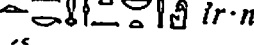
<sup>4</sup> En la 1ª ed. llamada "forma relativa perfecta" un nombre cambiado ahora a su forma anterior. El nombre elegido aquí acentúa la cercana relación con la forma relativa *sdm-n-f* de §§ 67. 412 ss.

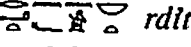
En la primera edición de esta obra la forma perf. relativa se llamaba el 'relativo perspectivo'<sup>1</sup>, ya que a menudo se refiere a una acción que se realiza en el futuro. Un reciente descubrimiento<sup>2</sup> demuestra que a comienzos del I. M. esta forma, o una que no se distingue de ella<sup>3</sup>, a menudo se refería a una acción pasada, aunque después fue sustituida en dicha función por la forma relativa *šdmv·n·f*. Así, la forma relativa no geminada sin *n* es completamente paralela en sus funciones al perf. 'narrativo' *šdm·f* (§§ 447, 449) y el nombre 'perfectivo' resulta, por lo tanto, apropiado.

§ 381. Las formas relativas como epítetos o como sustantivos.- Como los participios (§ 353), las formas relativas se pueden usar con o sin un antecedente expreso, es decir, como *epítetos* o como *sustantivos*. Ver más adelante *passim*.

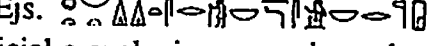
Cuando la forma relativa se usa como sustantivo, puede ir calificada por el adjetivo *nb* 'todo', 'cada', 'cualquier'.

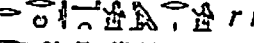
Ejs.  *k3p sy hr ssnt·s nbt m 3šr* fumigar sobre cualquier cosa que (ella) huele a asado<sup>4</sup>.

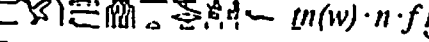
 *tr·n·k ml wdt·n nbt hm·l* tú has hecho según todo lo que Mi Majestad ordenó<sup>5</sup>.

 *rdt·n·f n·l nbt* todo lo que él me dió<sup>6</sup>. Para la posición de *nbt* detrás del dativo *n·l* ver § 375, OBS.

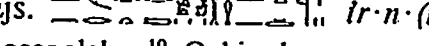
§ 382. Las formas relativas con objeto directo semántico idéntico al antecedente.- En este caso *nunca se usa el pronombre retrospectivo*.

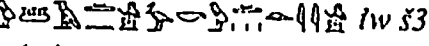
Ejs.  *ht nbt ddt sr nb nds nb r hwt-ntr* todas cosas que cualquier oficial o cualquier campesino coloca en el templo<sup>7</sup>.


 *r rh dlt·l m r·l* para descubrir lo que podría poner en mi boca<sup>8</sup>.

 *tn(w)·n·f hnt mrt·f* a quien él distinguió entre sus sirvientes<sup>9</sup>.

Es muy significativo que el egipcio no escriba aquí *ddt st sr*, *dlt·l st* y *tn(w)·n·f sw*. Esta ausencia de pronombres dependientes como objeto tiene una consecuencia importante, que en el caso de las formas relativas imperf. y perf. (ver los dos primeros ejemplos arriba) sería igualmente posible considerar la forma verbal como un participio seguido por un genitivo directo (§ 379, 2). Esto resulta aún más evidente cuando no hay detrás una locución adverbial.

Ejs.  *tr·n·(l) mrrt rmt, hssr ntrw* hice lo que los hombres aman y lo que los dioses alaban<sup>10</sup>. O, hice lo que es amado de los hombres y lo que es alabado de los dioses.

 *tw š3·n·l b3kw lry·l* yo determiné el trabajo que iba a hacer; o, el trabajo a ser hecho (§ 371) por mí<sup>11</sup>.

Es obvio que, en particular, el primero de estos dos ejemplos es inseparable, en lo que se refiere a su construcción, de  *mrrw nb·f* 'uno amado de su señor' citado en § 379, 2 como ejemplo del part. imperf. pas. + genitivo directo como sujeto. En otras palabras, empezamos

<sup>1</sup>. Ver Gunn, *Sind.* ch. 1.

<sup>2</sup>. Por Clere, aún sin publicar.

<sup>3</sup>. Véase, §§ 387. 2; 389, 2.

<sup>4</sup>. *P. Kah.* 5, 8. Sem. *Urk.* IV. 618, 11. citado en § 386, 1.

<sup>5</sup>. *Ikhem.* 9. Sem. *Urk.* IV. 353, 12.

<sup>6</sup>. *P. Kah.* 12, 9.

<sup>7</sup>. *Sind.* 1, 280. Sem. *ib.* 292, 295; *Pt.* 146; *Urk.* IV. 1107, 11.

<sup>8</sup>. *Sh.* 5, 46. Sem. *Sind.* 1, 298, citado en § 389, 2.

<sup>9</sup>. *BH.* 1, 25, 10. Sem. *Sin.* B 148, 162; *Urk.* IV. 684, 14; 734, 14; 743, 5; 780, 5; fem., *ib.* IV. 1071, 8; 1074, 3; Mus. Brit., 614, 10; *P. Kah.* 12, 9, citado en § 381.

<sup>10</sup>. *Sind.* 1, 266. Sem. *Sin.* B 213.

<sup>11</sup>. *Sinai* 139, 6-7.

a ver que las formas relativas se originaron en una extensión del uso de los participios pasivos.

**§ 383. Las formas relativas con objeto directo semántico distinto del antecedente.-**

En este caso el objeto directo tiene que insertarse como objeto gramatical de la forma relativa y, si es pronominal, va representado por un pronombre dependiente. El orden de las palabras es el mismo que detrás de las formas verbales narrativas.

Ejs. *mh3t tw nt R' f33t · f M3t lm · s* esa balanza de Ra en la que pesa lo Justo<sup>1</sup>.

*n3 hd · k sw hr · s* aquello por lo que tú le castigas<sup>2</sup>. Para el género masculino de *hd(w) · k* ver § 111.

*hssw nb · f šmw · f* cuyos pasos su señor alaba<sup>3</sup>. O, cuyo señor alaba sus pasos.

*shnt · n mnhw · f st · f* cuya eficacia avanzó su posición<sup>4</sup>.

*rdl · n r · rh · tw · fa* quien su pluma hizo ser conocido<sup>5</sup>. O cuya pluma le hizo ser conocido.

*tp3t nsw nbt ..... rdl · n · f lry · (l) n · s* *tp* cada servicio privado del rey..... para el que él me hizo hacer negocios<sup>6</sup>.

El artículo *dd · n nb (°w.s.): ink rdl · l tr · tw · f n · k* del cual (mi) señor (v.p.s.) dijo: haré que sea hecho para ti<sup>7</sup>.

El punto importante que debemos tener en cuenta aquí es que el pronombre relativo ('en el que', 'para el que', 'cuyo', etc.) se representa en egipcio mediante un pronombre retrospectivo. Excepto por la presencia del sujeto semántico y, en la forma relativa *šdmw · n · f*, de la *· n* que lo introduce, estos ejemplos presentan un estrecho paralelismo con los ejemplos del participio pasivo citados en § 377.

**§ 384. Las formas relativas de los verbos intransitivos.-** Con los verbos intransitivos también se debe usar un pronombre retrospectivo que representa el pronombre relativo inglés o español, y puede ser, por ejemplo, un pronombre-sufijo detrás de una preposición o un genitivo que sigue a un sustantivo.

Ejs. *h°w n · f hnmmt m 'lwnw* por quien la gente del sol se regocija en Heliópolis<sup>8</sup>.

*w3t it · n · f hr · s* el camino por el que ella (la estatua) vino<sup>9</sup>.

*šmw bw nb m šw · f* en cuya sombra todos caminan<sup>10</sup>.

Nótese que estos ejemplos se parecen mucho a los participios pasivos citados en § 376; la única diferencia, en lo que a la forma relativa imperfecta se refiere, es que aquí se expresa el sujeto semántico.

<sup>1</sup>. LAC. TR. 37, 3. Sem. Quib. *Saqq.* 1906-7, pag. 32, XII. 3.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 1090, 14.

<sup>3</sup>. Louvre C 1, 8-9. Sem. *Sitt* 1, 247; *Hamm.* 113, 6.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 957. Sem. *Sitt* 1, 221; *Hamm.* 17, 6; *P. Kah.* 1, 6; *Urk.* IV. 361, 9, citado en § 380; 780, 6.

<sup>5</sup>. *Urk.* IV. 127.

<sup>6</sup>. Mus. Brit. 614, 10.

<sup>7</sup>. *P. Kah.* 28, 27. Bastante similar de part. pas., *P. Boul.* XVIII, 68.

<sup>8</sup>. Cairo 20498. Sem. *ib.* 20539, 1. b 15; *Sitt* 1, 234; *Eb.* 99, 15; *Erm. Hymn.* 11, 2-3; *Urk.* IV. 350, 9.

<sup>9</sup>. *Bersh.* I. 14, 1. Sem. *Sin.* B 101; *P. Boul.* XVIII, 6; *Urk.* IV. 350, 9; 807, 12.

<sup>10</sup>. Cairo 20539, 1. b 11. Sem. *Sin.* B 44-5, citado en § 389, 1; *Erm. Hymn* 1, 2; *Urk.* IV. § 389, 1. Ejs. más complejos *Suppl.* pag.

12 de § 384; *Coffin Texts.* III. 324, g-h.

§ 385. Omisión del pronombre retrospectivo.- Vimos en § 382 que el pronombre retrospectivo suele no aparecer cuando el objeto directo semántico es idéntico al antecedente. Sin embargo, puede ocurrir que el objeto directo de la forma relativa sea un verbo dependiente (*sdm·f* o infinitivo) y que sea el objeto directo de este verbo dependiente el que coincida con el antecedente. En tales casos el pronombre retrospectivo se utiliza para mayor claridad.

Ejs. *k3t·n·f lrt st r·l, lrt·n·l st r·f* lo que el había planeado hacer (lit. hacerlo) a mí, yo lo hice a él<sup>1</sup>.

*lnt pw mrrw ntr s'nh·f wl* soy yo a quien el dios desea conservar, lit. que el debería conservarme<sup>2</sup>. En este ejemplo la 1ª pers. *wl* se sustituye, excepcional e ilógicamente por *sw*.

A veces el pronombre retrospectivo se omite.

Ejs. *d'm dl·n·f lnt hm·l m-hnt T3-sry* el oro que Mi Majestad había hecho traer de Nubia<sup>3</sup>. 'lnt aquí es una forma *sdm·f* activa (§ 448).

*wdt·n·f lrt* lo que el había ordenado ser hecho, lit. hacer<sup>4</sup>.

En el resto de los casos la ausencia del pronombre retrospectivo es frecuente sólo en asociación con *tm* en sus varios significados; lo mismo también detrás de los participios pasivos, § 378.

Ejs. *bw wrsw lb·l tm* el lugar donde mi corazón moraba<sup>5</sup>.

*hpt df3w mrrt 3hw wnm tm* las ofrendas de las que los espíritus aman comer<sup>6</sup>.

En este ejemplo debemos observar una aparente elipsis del infinitivo *wnm* 'ser' detrás de *mr(l)* 'amar', 'desear'

Ej. *r bw nb mry·l tm* a cualquier lugar en el que yo pueda desear estar<sup>7</sup>.

§ 386. Origen de las formas relativas.- 1. A lo largo de toda nuestra relación de los usos de las formas relativas (§§ 381-385) ha quedado bien evidente su analogía con los usos similares de los participios pasivos (§§ 353.376-378). De hecho, en el caso de las formas relativas imperfectivas y perfectivas, la distinción casi desaparece; no importa si explicamos *mrrw* en *mrrw nb·f* 'uno amado de su señor', 'uno a quien su señor ama' (§ 379, 2) como una forma relativa imperfectiva, o si la consideramos como un participio imperfectivo pasivo con el sujeto semántico *nb·f* en forma de genitivo directo.

OBS. La teoría divergente aludida aquí es la siguiente: en *ÄZ.* 59, 65, De Buck presenta una teoría sobre las formas relativas algo diferentes de las defendidas en § 386. Según él, todas las formas relativas se originaron en los participios pasivos, a las que se añadió, en el caso de los relativos imperfectos y perfectos, un genitivo directo (sustantivo o pronombre sufijo) para expresar el sujeto. Su desacuerdo se refiere a construcciones con el participio pasivo como *dd(w) n·f nbw n hswr*, lit. '(uno)-dado a él el oro de favor'. Como ya explicamos en la página 311, de esta lección, las analogías árabes le llevaron a considerar *nbw* no como un objeto mantenido sino como

<sup>1</sup>. *Sin.* B 144-5. Sem. Pt. 267.

<sup>2</sup>. *Ikhern.* 4.

<sup>3</sup>. *Sin.* B 158. Sem. Turin 1447, 8; Budge, pag. 129, 9-10.

<sup>4</sup>. *Mus. Brit.* 614, vert. 2. con el significado de 'en lo cual', Quib. *Saqq.* 1906-7, pag. 32, XII. 3.

<sup>5</sup>. Budge, pag. 150, 12. Sem. P. *Kah.* 6, 21; LAC. *TR.* 83, 25.

<sup>6</sup>. *Eb.* 1, 10.


<sup>7</sup>. *Urk.* IV. 750. Sem. *Adm.* 8, 1(*tm·n·f m33*).

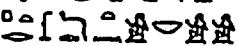
el sujeto original de una oración con un participio pasivo en función de predicado. Es cierto que, como Sethe había señalado antes que él, el árabe usa el nominativo en vez del acusativo en este caso; De Buck señalaba a la construcción vista en § 374 como evidencia de que, del uso del pronombre dependiente en casos similares, no podía extraerse ningún argumento en favor de *nbw* como acusativo implícito.


De igual manera podemos considerar las construcciones más complejas del part. imperf. pas. como formas imperfectivas relativas en las que se ha omitido el sujeto por resultar innecesario; *dd(w) n·f nbw n hswt* (§ 377, 1, primer ej.) necesita sólo la inserción de *nb·f* para convertirse en el ejemplo típico de la forma relativa imperfectiva: *dd(w) n·f nb·f nbw n hswt* 'uno a quien su señor dió repetidamente el oro del favor'<sup>1</sup>. Por tanto parece evidente que las formas relativas son simplemente una extensión de los participios pasivos. Mientras el español puede retener solamente el objeto directo semántico ('el chico encontró falta con'), el egipcio no tiene dificultad para la retención simultánea del sujeto semántico ('el chico encontró-de-su-padre-falta-con-él'), y así expresa con una sola fórmula compacta el equivalente de nuestra oración de relativo ('el chico al que su padre encuentra en falta').

Esta explicación de las formas relativas se ve confirmada por la ausencia de pronombre retrospectivo cuando dicho pronombre actuaría como objeto directo de la forma relativa (§ 382); la razón por la que el egipcio no dice *\*mrrw sw nb·f* 'uno a quien su señor ama' es porque *mrrw* es, en origen, un participio pasivo que incluye inherentemente el objeto directo semántico (§ 376, al principio); 'uno que es amado' no es *\*mrrw sw* sino simplemente *mrrw*. Este punto es la piedra angular de la teoría que hemos expuesto sobre las formas relativas.

Sin embargo, hay buenas razones por las que las formas relativas deberían clasificarse aparte de los participios pasivos de los que se originaron. El sujeto semántico en *mrrw nb·f* debería explicarse (§ 379, 2) como un genitivo directo. Pero hemos visto (§ 85) que es casi imposible separar un genitivo directo de su sustantivo, mientras el sujeto de la forma relativa se puede separar de él según las reglas de orden de las palabras dadas en §§ 27.66.

Ejs.  *mrrt nbt k3·t* todo lo que mi alma desea<sup>2</sup>.

 *ptr ddt n·t nb·t* ¿que es (lo) que mi señor me dice?<sup>3</sup>.

 *ht nbt nfrt nt T3-ntr h3bt sn hmt·(t) r·s* cada cosa buena de la Tierra Divina por la que (Tu) Majestad les envía<sup>4</sup>.

Resulta claro que estas ampliaciones del uso de los participios pasivos sólo pueden haber aparecido cuando el sujeto semántico dejó de considerarse como genitivo directo, y fue entonces, aunque sin duda, no de forma consciente, considerado como nominativo, o similar a otros nominativos. Pero ésta es sólo otra forma de decir que estas construcciones con el participio pasivo se consideraron al final como si contuvieran una forma *activa* casi narrativa, ya que tenían un nominativo<sup>5</sup> como sujeto<sup>6</sup> y un acusativo como objeto<sup>7</sup> directo; compárese con § 301, OBS. 2. Es en el preciso momento en que las formas verbales en cuestión se consideran activas en vez de pasivas

<sup>1</sup>. Ann. V. 248 da una var. del ej. citado en pag. 315, n. 1 con *f33t* en lugar de *f33t·f*. Cf. también las vars. sin *ntr* citado en Gunn Apéndice de *nhit ntr tm*, Stud. pag. 32.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 618.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 346.

<sup>4</sup>. Sin. B 261. Sem. BH. I. 26, 155-6, citado en § 380.

<sup>5</sup>. Ver § 83. OBS. con este motivo, aunque no estrictamente científico, terminología.

cuando las formas relativas se caracterizan como entidades gramaticales separadas de los participios pasivos.

2. Esta conclusión ha nacido de la forma relativa *šdmw·n·f*, que consideramos que se originó en el part. perf. pas. seguido por la preposición *n* 'a', 'para' (§ 379,3), por ejemplo, *hrw šdmw n·f* significaría literalmente 'la voz oída a él', y consecuentemente se consideraría activa, como en latín *ego habeo factum*, que contiene un participio pasivo y que en francés se convierte en *j'ai fait*, tiempo activo. Nótese que es el tipo menos común de part. perf. pas. el que presenta la desinencia *-w* incluso en la *3ae inf.* (§ 361) que subyace en la forma relativa *šdmw·n·f*, y quizás ha sufrido algún tipo de abreviación, visto que la desinencia *-w* aparece muy raramente. En todos los casos la preposición se ha separado de su sustantivo con el paso del tiempo y, cuando el orden de las palabras así lo exige, se une estrechamente a la forma verbal.

Ejs. *ipt in rdlt·n w(l) hm·f lm·s* esta misión en donde Su Majestad me colocó<sup>1</sup>.

*ht nbt rdltw·n n·l p3y·l sn* todas las cosas que mi hermano me dió<sup>2</sup>. Para la forma relativa masculina ver § 511, 2.

Parece poco probable que la preposición *n* se hubiera podido separar de su sustantivo mientras mantuvo intacto su valor preposicional 'a'. Su separación puede, por tanto, servir como prueba de que la forma verbal ya no se consideraba en aquel momento como participio pasivo, sino que se interpretaba, en combinación con el elemento *·n*, como la forma activa casi narrativa que conocemos como forma relativa *šdmw·n·f*.

La prueba decisiva de lo correcto de este punto de vista descansa, sin embargo, en el paralelismo obvio de las formas relativas con las formas narrativas *šdm·f* y *šdm·n·f*, la primera de las cuales posee al menos dos variedades que corresponden respectivamente a los relativos perfectivo e imperfectivo. La fuerza activa de las dos formas narrativas en cuestión no se pone en duda, y esto es suficiente para permitimos adjudicar carácter activo también a las formas relativas correspondientes, aunque sigue siendo cierto que estas últimas derivaban de los participios pasivos. Para más detalles ver § 387 y, para la relación con las formas narrativas, § 411. Este último argumento se apreciará mejor cuando el estudiante conozca el contenido de las dos próximas lecciones.

La cuestión que se plantea ahora es dónde se coloca la línea de separación entre participio pasivo y forma relativa. Una condición necesaria para cualquier forma relativa es la presencia del sujeto semántico. Los casos como *mrrw nb·f* se clasificarían más adecuadamente como participio pasivo+genitivo directo (§ 379, 2); por otro lado, nos inclinamos a considerar *ir·n*, *ms·n*, que expresan parentesco, como formas relativas (pag. 294)<sup>3</sup>. Pero cuando se da un aspecto de oración a toda la fórmula con la adición bien del objeto<sup>4</sup> directo, bien de una locución adverbial, entonces, sin duda, es preferible considerar la forma verbal como una forma relativa. Lo mismo ocurre cuando *nb* 'cada', 'todo' separa la forma verbal de su sujeto<sup>5</sup>, como en los ejemplos citados en § 381.

<sup>1</sup>. *Leid.* V 88, 9.

<sup>2</sup>. *P. Kah.* 12, 8. Sem. *ib.* 11; *Urk.* IV. 862, 6. 13.

<sup>3</sup>. La cuestión no está del todo clara, y la transcripción en este libro vacila entre *ir·n*, *ms n* y *ir n*, *ms n*. Véase pag. 312.

OBS. Para el origen de la forma narrativa  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$  ver § 411, 2, donde se encontrarán otras consideraciones que inciden en el origen de la correspondiente forma narrativa. Para la separación secundaria de la  $n$  de agente del sustantivo que rige, compárense los verbos griegos compuestos con preposición como  $\kappa\epsilon\tau\eta\gamma\omicron\rho\acute{\alpha}\iota\nu$ . Otra prueba de que el origen del relativo  $\dot{s}dm(w) \cdot n \cdot f$  está en el part. perf. pas. es la construcción  $\dot{s}mt pw tr(w) \cdot n \cdot f$ , cuya pasiva es  $\dot{s}mt pw tr y$  (§ 392); a partir de aquí parece probable que  $tr(w) \cdot n \cdot f$  sea simplemente el part. perf. pas.  $tr y$  ligeramente cambiado y con el sintagma de agente  $n \cdot f$  añadido.

§ 387. La escritura de las formas relativas.- Acabamos de ver que la línea de separación entre las formas relativas y los participios pasivos es precaria y cambiante. Resulta innecesario, por consiguiente, hacer algo más que complementar los apartados dedicados ya al origen de los participios pasivos.

1. Forma relativa imperfectiva. En general, la forma es la del part. imperf. pas. (§ 358). Nótese, sin embargo, que la desinencia masculina  $-w$  muy pocas veces aparece delante de los sufijos; algunas excepciones son  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢} ddw \cdot tn$  'que vosotros dais'<sup>1</sup>;  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢} sh3w \cdot tn$  'que vosotros recordais'<sup>2</sup>. Con respecto al femenino, todas las grafías con  $\text{𐎠}$  o  $\text{𐎡}$  en vez de sólo  $\text{𐎠}$   $-t$  deben asignarse en los verbos de raíz variable a la forma relativa perfecta, ya que estas desinencias no aparecen nunca cuando hay geminación. Como en los participios, los trazos de plural acompañan a veces a los femeninos usados como neutros, Ej.  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢} mrrt$  'lo que (X) ama'<sup>3</sup>; los plurales mismos no pueden distinguirse de los singulares.

OBS. Otras observaciones sobre la desinencia fem.  $\text{𐎠}$  o  $\text{𐎡}$  en las formas relativas: Salvo por razones de significado, no puede probarse que una forma relativa derivada de un verbo invariable es imperfecta en vez de perfecta, a no ser que sea paralela a las formas relativas geminadas de verbos variables. Sin embargo encontramos tal caso en la fórmula  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢} \text{𐎠𐎢𐎡𐎢} \text{𐎠𐎢𐎡𐎢} ddt pt, km3 \cdot t(l) t3, lmt h'p$  'lo que da el cielo, lo crea la tierra (var. en otro obelisco  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢}$ )' y lo trae la inundación'<sup>4</sup>. Dado que la desinencia fem. en la forma relativa imperfecta de verbos variables es  $-t$ , y no  $-tl$  o  $-ty$ , lo mismo debe ser cierto para los verbos invariables, de lo que podemos concluir, de acuerdo con § 387, 2, que  $\text{𐎠}$  o  $\text{𐎡}$  o  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢}$  en dichos ej. es un mero sustituto de y  $\text{𐎠}$   $-ty$  carece de significación al margen de ser una variante gráfica. Esta conclusión puede extenderse a toda una serie de formas relativas de verbos invariables que, supuestamente, tienen significado prospectivo<sup>5</sup> (i.e. previsto o esperado); y sobre todo cuando encontramos  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢}$  o  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢}$  en una fórmula generalmente asociada con la citada arriba, es decir  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎢} \text{𐎠𐎢𐎡𐎢} \text{𐎠𐎢𐎡𐎢} ht nbt nfrt w'bt 'nh' ntr lm$  'todas las cosas buenas y puras en que vive un dios'. Se conjetura que cuando el escriba sustituía una grafía que parecía ser  $'nh \cdot tl$  él estaba cambiando el tiempo, y de ahí que debieramos traducir 'en que dios viviría' (*scil.* si él estuviera en el lugar del fallecido)<sup>6</sup>. Se ha visto arriba que es innecesario, y además ilógico desde el punto de vista del sentido. Esta hipótesis también es contraria al espíritu de las lenguas semíticas que son muy económicas en distinciones modales favorecidas por el griego y el latín. Es cierto que en ciertos ejemplos de la forma relativa perfecta (§ 389, 2, b) nos puede parecer apropiado traducirlo como '(en que) tu puedas descansar', '(lo que) él tiene que ver (con ello)' o algo así, pero es probable que el sentido prospectivo y de obligación sea una importación que se ha permitido el traductor, y es ajeno a la propia forma egipcia.

<sup>1</sup> *Situt* 1, 276;  $ddw \cdot sn$ , ib. 289. 292. 298.

<sup>2</sup> Turin 1447. Sem. m. plur.,  $ddw \cdot tn$ , *Urk.* IV. 651, 8.

<sup>3</sup> *Urk.* IV. 750, 4.

<sup>4</sup> Cairo 20556. Gunn traduce ambos ej.  $km3 \cdot tl$  previsiblemente, véase, n. 3.

<sup>5</sup> Cairo 20313.

<sup>6</sup> Gunn. *Stud.*, 14 ss. No es nada fácil decidir cuando tales formas deben ser traducidas previsiblemente, y algunos de los casos citados en las notas de la pag. 321, están sujetos a serias dudas.

<sup>7</sup> Gunn. *Stud.*, 31.

2-lit. Además de las formas usuales como  $\text{𓂏𓂏} \text{ddw}^1$ ,  $\text{𓂏} \text{ddt}^2$ , aparece, como una extraordinaria rareza, una forma con la *l* protésica (§ 272), Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{lddw}^3$ . Para la primera pers. del singular tenemos un ejemplo escrito  $\text{𓂏𓂏𓂏} \text{lddw} \cdot y^4$ .

2ae gem. Las formas de 'ser' son  $\text{𓂏𓂏} \text{wnnw}^5$ ,  $\text{𓂏𓂏} \text{wnn} \cdot m^6$ .

3ae inf. Sólo aparecen formas geminadas, ya que las formas sin geminación corresponden a la forma relativa perfectiva, ver más adelante en 2. Ejs.  $\text{𓂏𓂏} \text{h}^c w$  '(en) lo cual se regocija<sup>7</sup>';  $\text{𓂏𓂏} \text{f33t} \cdot f$  '(en) lo que él pesa<sup>8</sup>'.

anom. 'Dar' tiene  $\text{𓂏𓂏} \text{ddw} \cdot tn$  (ver arriba) y 'traer'  $\text{𓂏𓂏} \text{tnt}$  (fem.)<sup>9</sup>, es decir, formas idénticas en ambos casos al part. imperf. pas. 'Venir' presenta formas de las raíces -*l* y -*w*, Ejs.  $\text{𓂏𓂏} \text{tyw}^{10}$ , fem.  $\text{𓂏𓂏} \text{it}^{11}$  y  $\text{𓂏𓂏} \text{tw}^{12}$ , var.  $\text{𓂏𓂏} \text{tw}^{13}$ .

2. Forma perfectiva relativa<sup>14</sup>. Esta forma se diferencia claramente de la forma imperf. rel. por la ausencia de geminación en los verbos de raíz variable, y de la forma rel.  $\text{𓂏𓂏} \text{mw} \cdot n$  f por la ausencia del afijo -*n*. Como la última, probablemente deriva del part. perf. pas. El principal problema es si debería subdividirse en dos formas relativas diversas, una con referencia al pasado<sup>14</sup>, la otra con referencia futura o perspectiva<sup>15</sup>. Los ejemplos del I.M. con referencia pasada no presentan una desinencia especial para el *m. sing.*, aunque dos ejemplos aislados que no pertenecen a nuestro período<sup>16</sup> justifican que asumamos la existencia de la desinencia -*w*, aunque no aparece escrita; la desinencia del *fem. sing.* es  $\text{𓂏} \cdot t$ . Se ha mantenido que las formas relativas con referencia perspectiva<sup>17</sup> tenían una desinencia *m. sing.*  $\text{𓂏} \cdot y$  y una desinencia *fem. sing.*  $\text{𓂏} \cdot t$  o  $\text{𓂏} \cdot l$ , pero los ejemplos de *m. sing.* pertenecen a verbos de raíz variable en los que  $\text{𓂏} \cdot y$  puede pertenecer a la raíz, o bien son dudosamente perspectivas en cuanto a su significado<sup>18</sup>, y aunque hay algunos ejemplos indiscutibles de *fem. sing.*  $\text{𓂏} \cdot t$ , esta escritura resulta mucho más frecuente hacia la Din XVIII, cuando hay mayor posibilidad de que se trate de una mera variante gráfica de  $\text{𓂏} \cdot t$ , debido al hecho de que el original -*tl* de otras formas verbales se había reducido a -*t* por la pérdida de -*l*. Es realmente extraño que formas como  $\text{𓂏𓂏} \text{ddt}^{19}$  tuvieran a menudo significado perspectivo, como  $\text{𓂏𓂏} \text{mrt}^{20}$  de la 3ae inf.; pero la gran improbabilidad de -*tl* en vez de -*t* como desinencia femenina de un participio o forma relativa inclina la balanza contra esta supuesta peculiaridad del significado perspectivo; ver también un caso cierto de escritura -*tl* por -*t* en § 409<sup>21</sup>.

Provisionalmente entonces, el relativo perfectivo se considera como una unidad, aunque persiste la posibilidad de que si conociéramos con absoluta seguridad la vocalización

<sup>1</sup>. Peas. B 1, 19.

<sup>2</sup>. Sebekn. 3.

<sup>3</sup>. Sin. B 44.

<sup>4</sup>. Cairo 20498, a3, citado en § 384.

<sup>5</sup>. Th. T. S. I. 30, G.

<sup>6</sup>. Mus. Brit. 581, horiz. 6.

<sup>7</sup>. Louvre C 1, 6; Hamm. 113, 5; Urk. IV. 17, 1.

<sup>8</sup>. Ver Gunn, Stud. ch. 1.

<sup>9</sup>. Anteriormente llamado 'forma prospectiva rel.', véase, pag. 314, inicio. Lef. Gr. § 483 comparte las opiniones de Gunn sobre estas desinencias.

<sup>10</sup>. Ddy · l, P. Kah. 36, 24; ddy · k, Lac. TR. 7, 3; Westc. 9, 8; smy · f, Budge, pag. 366, 14; hndy · k, ib. pag. 265, 15.

<sup>11</sup>. P. Salt 834, 1, 2 = Gunn, Stud. pag. 15, no. 91; Mill. 1, 2; Urk. IV. 1195, 8. Quizás *r rhp*. de § 178 se debe considerar como 'para que ... pueda saber', ver Gunn, Stud. 15; Lef. Gr. § 486.

<sup>12</sup>. Urk. IV. 162, 8. Sem. ib. 96, 16<sup>3</sup>. *rr*. , ib. 162, 8; Adm. 3, 7.

<sup>13</sup>. Ver Ons. pag. anterior.

<sup>14</sup>. Sin. B 261.

<sup>15</sup>. Spieg.-Pötn. I. 4, 17.

<sup>16</sup>. Turin 1447.

<sup>17</sup>. Lac. TR. 37, 3, citado en § 383.

<sup>18</sup>. Cairo 20539, I. b 15.

<sup>19</sup>. Siut 1, 234.

<sup>20</sup>. Véase, pag. 314, n. 2.

<sup>21</sup>. Pyr. 1544 (wnw · k); Haremhab 29 (wnw · tw).



podríamos descubrir que encubre dos subformas, como el perf. narrativo *sḏmw·f*, con el que presenta un paralelismo evidente (§§ 447, 449).

Si el punto de vista expuesto es correcto, en los verbos de raíz invariable la forma perf. rel. resultará prácticamente indistinguible del rel. imperf. Formas de verbos de raíz variable:

2ae gem.  $\text{𐤌𐤍} \cdot k$  '(en) el que tu estabas'<sup>1</sup>.

3ae inf. Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot f$  'que el desee'<sup>2</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot s$  'que ella dé a luz'<sup>3</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot k$  '(sobre) el que te poses'<sup>4</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot l$  'ese que... alabara'<sup>5</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot (l)$  (algo) que encontré'<sup>6</sup>. 'Hacer' es sin *r*, Ej.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot l$  'lo que haré'<sup>7</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕}$  'lo que... había hecho'<sup>8</sup>.

4ae inf.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot (l)$  'a quien yo saqueé'<sup>9</sup>.

anom. 'Dar' presenta la raíz *dl*, Ej.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot l$  'lo que yo ponía'<sup>10</sup>.

3. La forma relativa *sḏmw·n·f*. Edel, §§ 665-7 ha demostrado que todas las escrituras del E. A. con la terminación *-w* son plurales o duales, y por tanto afirma que la forma debería llamarse forma relativa *sḏmnf*, no *sḏmw·n·f* (sus definiciones). Puede que tenga razón, aunque su intento de explicar las tres excepciones del E. C., que yo he citado, no puede considerarse satisfactorio.

*m. sing.* La desinencia *m. -w* aparece escrita muy pocas veces; Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot (l)$  'que yo descubrí'<sup>11</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot k$  'que tú has hecho'<sup>12</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n$  'que... dio'<sup>13</sup>.

*fem. sing.* El fem. acaba en  $\text{𐤌𐤍} \cdot t$ . Cuando el significado es neutro se pueden utilizar los trazos del plural, Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot t \cdot n \cdot l$  'lo que he visto'<sup>14</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot t \cdot n \cdot f$  'lo que él ha ordenado'<sup>15</sup>.

2-lit. Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot k$  'a quien tú no conoces'<sup>16</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot f$  'lo que se ha tragado'<sup>17</sup>. Dichas grafías demuestran que el part. perf. pas. básico es la forma no geminada, no la forma reduplicada de § 360.

2ae gem.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n$  'lo que... ha visto'<sup>18 y 19</sup>.

3ae inf. Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n \cdot f$  'lo que encontró'<sup>20</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n \cdot f$  '(desde) donde ha salido'<sup>21</sup>. De la misma forma, *lr·n* y *ms·n* (§ 361) se deben considerar formas relativas debido a la ausencia de la *-y* característica del part. perf. pas. en 3ae inf. 'Hacer' aparece casi siempre sin *r*, Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n \cdot l$ <sup>22</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n$ <sup>23</sup>; pero en ocasiones encontramos  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot n \cdot s$ <sup>24</sup>. Para la grafía *lrw·n*, ver arriba en *m. sing.* 'Llevarse' presenta  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot l$ <sup>25</sup>.

4ae inf. Ejs.  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n \cdot l$  '(en cuanto a) lo que he hablado'<sup>26</sup>;  $\text{𐤌𐤍𐤕} \cdot w \cdot n$  'que ....fundado'<sup>27</sup>.

<sup>1</sup>. Sh. S. 135-6. Sem. ib. 126; Rec. 14, 35; ante subj. suj. *wnt*, Sin. B 215.

<sup>2</sup>. Urk. V. 4, 10.

<sup>3</sup>. Leb. 51.

<sup>4</sup>. Vandier, Mo'alla, *Ankhuf*, IV. 23.

<sup>5</sup>. Vandier, Mo'alla, *Ankhuf*, II. c 1.

<sup>6</sup>. Sh. S. 46, citado en § 382. Sem. P. Kah. 27, 9.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 202, 8.

<sup>8</sup>. Sh. S. 143.

<sup>9</sup>. Urk. IV. 1090, 5.

<sup>10</sup>. Mar. Abyd. II. 29, 8. Sem. Sh. S. 143.

<sup>11</sup>. BH. I. 25, 38-9.

<sup>12</sup>. BH. I. 26, 200.

<sup>13</sup>. Sin. B 28.

<sup>14</sup>. LAC.TR. 72, 35.

<sup>15</sup>. P. Kah. 12, 10.

<sup>16</sup>. Urk. IV. 85, 1.

<sup>17</sup>. Urk. IV. 834, 12. Sem. ib. 1103, 16; 1108, 15; Adm. 3, 7, 13.

<sup>18</sup>. Abyd. III. 29.

<sup>19</sup>. Urk. IV. 484, 11.

<sup>20</sup>. P. Kah. 12, 8, citado en § 386, 2.

<sup>21</sup>. Urk. IV. 363, 13. Sem. *ḥt·n·f*, Sin. B 51.

<sup>22</sup>. Mus. Brit. 566.

<sup>23</sup>. No se han encontrado ejemplos de *wnn*; ver ahora pag. 323, n. 7.

<sup>24</sup>. Pt. 630.

<sup>25</sup>. Siut 1, 273.

<sup>26</sup>. BH. I. 8, 19.

<sup>27</sup>. Siut 4, 21.

*anom.* 'Dar' presenta la raíz *rdl*, Ejs.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{B}} \text{ rdl}(w) \cdot n \cdot i^1$ ;  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ rdl} \cdot n^2$ ; solamente en pocos casos aparece *dl*, Ej.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ dl}(w) \cdot n \cdot f^3$ . 'Venir' tiene sólo formas en *ll*, Ejs.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ll}(w) \cdot n \cdot sn^4$ ;  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ll} \cdot n \cdot f^5$ . 'Traer', normalmente  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ln}(w) \cdot n \cdot i^6$ ;  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ln} \cdot n \cdot sn^7$ ; pero a veces aparecen formas abreviadas con una *n*, Ej.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ }^8$  junto a  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ln} \cdot n^9$ .

§ 388. La supuesta pasiva de las formas relativas<sup>10</sup>.- La existencia de éstas se podría probar sólo si aparecieran ejemplos bien comprobados con la desinencia masc. -w o la desinencia fem. -t. Los ejemplos detrás de *hrw* 'el día en que...' posiblemente contiene la forma narrativa simple  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ sdm} \cdot f$  o  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ sdm} \cdot n \cdot f$ , ver pag. 55, n. 1<sup>11</sup>. Los ejemplos con el pronombre indefinido -nw no son verdaderas pasivas<sup>12</sup>; en  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ hrw} \cdot n \cdot \text{sdm} \cdot \text{hrw} \cdot s$  ella al oír cuya voz uno se regocija<sup>13</sup>; los tres textos paralelos presentan la forma narrativa  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ sdm} \cdot f$  de  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ hrw}$ ; la escritura con *t* puede por tanto, ser un error. Otros ejemplos que hemos citado<sup>14</sup> son tardíos y quizás ilusorios, aunque no hay razón inherente por la que no se haya podido construir una pasiva en -nw para las formas relativas cuando se eclipsó u olvidó su origen en los participios pasivos.

§ 389. Distinción de tiempo en las formas relativas.- Las varias formas relativas reflejan en sus significados la distinción asociada a los participios pasivos que las originaron.

1. Forma relativa imperfectiva. Se utiliza para hacer referencia a acciones repetidas o continuas, ya sea en presente o en pasado; con menos seguridad en futuro.

Los ejemplos que se deben traducir en *presente* son los más comunes de todos. Muchos de éstos son aforismos o frases hechas.

Ejs.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ lrrt } i3w \cdot n \cdot \text{rmt} \cdot \text{bln} \cdot m \cdot \text{ht} \cdot \text{nbt}$  lo que hace la vejez a los hombres es malo en todos los aspectos (lit. cosas)<sup>15</sup>.

$\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ s } n \cdot k \cdot h3bw \cdot wr \cdot n \cdot wr$  un sirviente (lit. un hombre de entrada) a quien (un) gran hombre envía a (otro) gran hombre<sup>16</sup>. El -w en *h3bw*, no -y, podría demostrar que éste es un imperfectivo, no un perfectivo; ver pag. 320, n. 15.

Son difíciles de encontrar los ejemplos que expresan repetición o continuidad en el pasado.

Ej. ¿Como avanzará esta tierra sin él,  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ ntr } pf \cdot mn\dot{h} \cdot wnnw \cdot \text{snd} \cdot f \cdot \text{ht} \cdot h3swt$  este dios benefactor el miedo del cual estaba a lo largo de los países extranjeros?<sup>17</sup>.

En los epítetos honoríficos, sin embargo, se presenta a menudo la duda de si traducirlo en pasado o en presente. El egipcio utiliza la forma relativa imperfectiva en ambos casos.

Ejs.  $\overline{\text{A}} \overline{\text{C}} \text{ hrrw } nb \cdot i3wy \cdot \text{hr} \cdot \text{tpi} \cdot r \cdot f$  en razón de cuya afirmación el señor de los dos países está (o estaba) acostumbrado a ser complacido<sup>18</sup>.

<sup>1</sup>. *Siut* 1, 287.

<sup>2</sup>. *Ikhern.* 4.

<sup>3</sup>. *Bersh.* 1, 14, 1.

<sup>4</sup>. *Sennah Disp.* 1, 13; 6, 11.

<sup>5</sup>. *Urk.* IV. 780, 6.

<sup>6</sup>. En *Eb.* 97, 13, *hrw mss* · nw · f se supone que está en lugar del tiempo imperf.; para la ausencia de *lm* cf. *Pyr.* 606 c.

<sup>7</sup>. Con desinencias masc. -w en contexto poco claro, *Haremhab* 29(*wnw* · nw).

<sup>8</sup>. *Amarn.* V. 27, 4.

<sup>9</sup>. *Pt.* 20-1. Otros ej., *Peas.* B 1, 45, 46, citado en § 391; *Siut* 1, 280; *Urk.* IV. 1154, 6.

<sup>10</sup>. *Pt.* 145-6. Sem. *Sin.* B 158; *Peas.* B 1, 275; *Urk.* IV. 1107, 11.

<sup>11</sup>. *Sin.* B 44-5.

<sup>12</sup>. *Leid.* V 88, 9.

<sup>13</sup>. *Westc.* 11, 10. Sem. *Peas.* B 1, 196.

<sup>14</sup>. *Sh.* S. 175.

<sup>15</sup>. *Urk.* IV. 780, 11; 781, 1.

<sup>16</sup>. Ver *Verbium* II. § 786.

<sup>17</sup>. *ÄZ.* 44, 111.


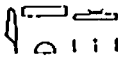



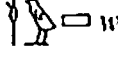



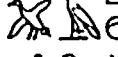


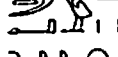

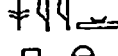

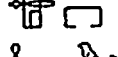

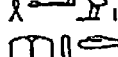




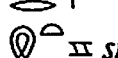

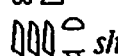



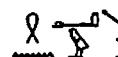



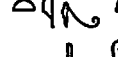

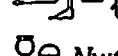
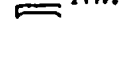
<sup>18</sup>. *Urk.* IV. 993. Sem. *Siut* 1, 234, 247.





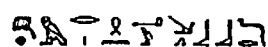
# LECCION XXVI

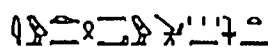
## VOCABULARIO

 <i>rf</i> empaquetar, envolver, encerrar.	 <i>ist</i> propiedad, pertenencias.
 <i>wrd</i> (antiguo <i>wrd</i> ) estar cansado.	 <i>lmw</i> rebelde, adversario.
 <i>h3p</i> disimular, esconder.	 <i>w</i> (también det.  ,  ) estela.
 <i>hmk</i> presentar, ofrecer.	 <i>p3t</i> ofrenda, tipo de hogaza.
 <i>snl</i> (también  ) rodear, circundar.	 <i>m3w</i> tributo, ofrendas.
 <i>snl</i> resentir, estar enfadado con.	 <i>nsyt</i> (?) reinado, monarquía.
 <i>sd</i> recitar, leer en voz alta.	 <i>hwt-3t</i> templo.
 <i>km3</i> crear.	 abrev.  <i>hw</i> barcos.
 <i>knt</i> ser valiente.	 <i>hb-sd</i> jubileo, festival-sed.
 <i>nwt</i> ser como, <i>n</i> alguien.	 <i>hry-tp</i> jefe, mandatario.
 <i>ist</i> faltar, ausentarse, <i>r</i> de.	 <i>snt</i> (antiguo <i>snt</i> ) cimienta.
 <i>dsr</i> separar, ser separado, privado, adj. sagrado.	 <i>sh</i> campo, campiña.
 <i>hw</i> herencia, heredad.	 <i>st</i> rayo.
 <i>lpt</i> misión, negocio.	 <i>snw</i> vigilancia, lit. posesión de control.
 <i>lmyt-pr</i> posesión, testamento.	 <i>lt</i> figura, imagen.
 <i>lm3hy</i> reverenciado, honorable.	 <i>lbt</i> suela, sandalia
	 <i>Nwt</i> Nut, la diosa-cielo.

## EJERCICIO XXVI

(a) Lección de lectura. Texto autobiográfico de un obelisco de la Din. XII<sup>1</sup>, reproducido aquí sin omisiones para ilustrar las dificultades de las que pocos textos egipcios están libres:









*lm3h(y) lmy-r snw<sup>2</sup> Bb, dd (§ 450, 1):*

*lw lr·n(·l) snw n nsw*

*m h3swt hrt ml kd·sn;*

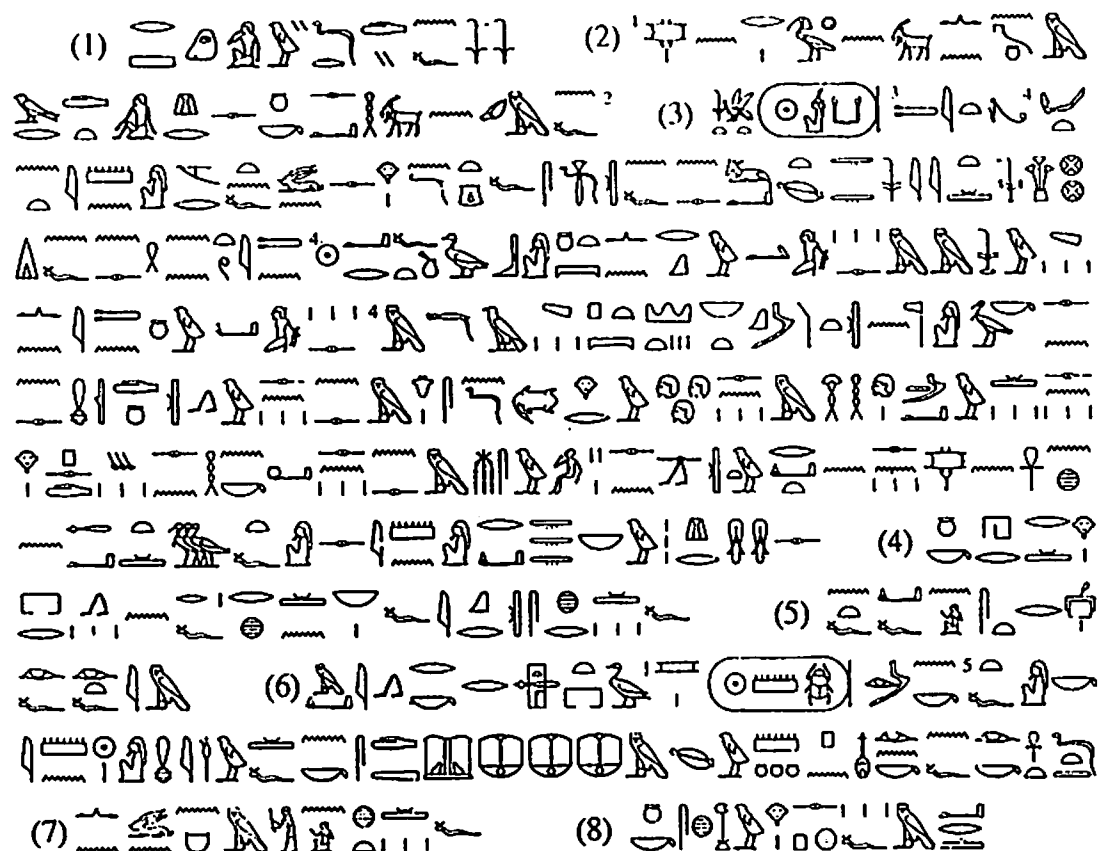
*n sp gm·t(w) sp n b3k lm,*

1. Leiden V 88 publicado Boeser, II, 10.

2. Un abstracto de *sn* 'mantener bajo control'; para el significado administrativo ver Piehl, IH. III. 77.



## (b) Traducir:



<sup>1</sup>. Palabras dirigidas por un oficial muerto a aquellos a los que había pedido que rogaran por él.

<sup>2</sup>. § 305, final.

<sup>3</sup>. § 19, Ons. 2.

<sup>4</sup>. Prenomen de la reina Hasheposowe.

<sup>5</sup>. m3n·k, una forma s3m·f poco común, ver § 448.


## (c) Escribir en jeroglífico:

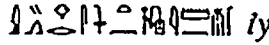
(1) Haré (*dī·t*) que te sean traídos barcos cargados con (*hr*) todas las riquezas de Egipto, como se hace (lit. como lo que se hace) por un dios que ama a los hombres en una tierra distante (*w3*) que los hombres no conocen. (2) Mira, te he hecho saber estas cosas que dí a estos sacerdotes a cambio de (*m·tsw*, § 178) eso (lit. esto) que me habían dado. (3) El que oiga esto no dirá (que) lo que he dicho es exageración, pero (*wprw·hr*, § 179) dirá '¡cuan como ella es esto! (4) Adorad a Su Majestad; él es Ra por cuyos rayos uno ve. (5) Soy uno al que se dicen los asuntos (*mdt*) escondidos. (6) El bajó a la ciudad sin dejar que se supiera (lit. uno supiera) por qué había venido (7) Que permitas tu a mis ojos ver el lugar donde mi señor mora (*hmsi*) (8) En cuanto a todos sobre los que este ensalmo (*r*) es leído, su nombre se establecerá en la boca de los que viven eternamente.

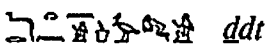
## LECCION XXVII

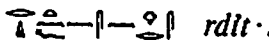
### USOS ESPECIALES DE LOS PARTICIPIOS Y DE LAS FORMAS RELATIVAS

§ 390. **Uso absoluto.**- Al igual que el sustantivo (§ 89) y el infinitivo (§ 306), los participios y las formas relativas pueden estar solas con la firmeza de una oración independiente en “encabezamientos”, “títulos” o incluso en la “narrativa”.

Ejs.  *ddt m hm n stp-s3* (‘w.s) lo que se decía en la majestuosidad del palacio (v.p.s.)<sup>1</sup>. Las palabras pronunciadas siguen.

 *ty hr·s, ss nsw 'Imn-ms* el que vino por de eso, el escriba real Amenmose. Todo el contexto está en el mismo estilo abreviado, como los encabezamientos en un índice; esto no se puede considerar como un caso de predicado nominal con simple yuxtaposición (§ 125)<sup>2</sup>.


 *ddt·n n·l b3·l* lo que mi alma me dijo<sup>3</sup>. Las palabras pronunciadas siguen.

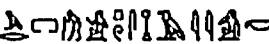
 *rdlt·n·f n·sn hr·s* lo que dió por ello<sup>4</sup>. Aquí sigue una enumeración de las cosas dadas.

Como más tarde veremos (§ 405), la así llamada forma *šdm·f*, en dos de sus usos (§§ 402. 406) es probablemente un participio pasado usado en forma absoluta.

§ 391. **El uso de los participios y de las formas relativas para indicar el predicado lógico.**- Puesto que, por definición, los participios indican el significado de los verbos que tienen un efecto activo o pasivo sobre algo o alguien (§ 353), su uso hace que la atención de quien escucha se centre sobre ese algo o alguien, y la acción verbal pasa a tener una importancia derivada y secundaria. Así pues, en los ejemplos puestos en el párrafo anterior, los participios y las formas relativas dirigen la atención de quien escucha hacia “lo que” se dijo, “quien” vino, “lo que” se dió; en otras palabras, el predicado lógico (§ 126) es expresado con mucha más claridad que si las frases de los ejemplos hubieran sido expresadas como oraciones verbales normales (‘esto se dijo en el palacio’, ‘mi alma dijo esto’, ‘Amenmose vino’, ‘él les dió esas cosas’)<sup>5</sup>. La misma técnica lingüística constituye la base de las oraciones de participio estudiadas en § 373, donde es tanto el uso del participio como el empleo del enfático *ln* o de los pronombres independientes lo que confiere el *status* de predicado lógico al sujeto gramatical. Aquí es donde también descubrimos el secreto de la forma inglesa ‘it is he who does this’ (él es quien hace esto) con el significado de ‘he does this’ (él hace esto), en francés ‘c’est lui qui le fait’ con el significado de ‘lui le fait’.

Lo mismo ocurre cuando se usa *pw* (§§ 128-30).

Ejs.  *mk lrrt·sn pw* mirad, eso es lo que hacen<sup>6</sup>.

 *lmy·r pr wr pw š3y·k* es el primer administrador el que es mencionado por ti<sup>7</sup>.

<sup>1</sup>. Urk. IV. 194. Sem. ib. 1021, 3.

<sup>2</sup>. Urk. IV. 1021, 2. Sem. Th. T. S. III. 26.

<sup>3</sup>. Leb. 30. 147. Sem. P. Kah. 13, 26; Leid. V 6, 11; Th. T. S. III. 21.

<sup>4</sup>. Siut 1, 274. Sem. ib. 284. 292. También en encabezamientos de cartas, etc., P. Boul. XVIII, 6. 26. 27.

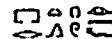
<sup>5</sup>. Ver *Nominals*. § 42.

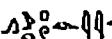
<sup>6</sup>. Peas. B 1, 46.

<sup>7</sup>. Peas. B 1, 21. Sem. ib. 19. 235-6.




§ 392. La construcción *śdm pw tr(w)·n·f* y su pasiva *śdm pw tr̄y*.- El mismo principio subyace en una forma de narrar hechos que se usaba mucho en las relatos del Imperio Medio. Aquí el centro de interés lo constituye la misma acción y, por lo tanto, la acción debe aparecer como un sustantivo verbal, p. ej. un infinitivo al que se añaden las palabras *pw tr(w)·n·f* (la forma relativa *śdmw·n·f*) 'esto es .... lo que él hizo' o en pasiva *pw tr̄y* (part. perf. pas.) 'esto es .... lo que fue hecho'. Esta construcción se encuentra casi exclusivamente con verbos de movimiento.

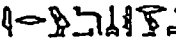
ACTIVA.  *prt pw tr(w)·n·f r hrw* él subió aún más arriba<sup>1</sup>. Lit. fue subir aun más arriba lo que él hizo.

PASIVA (muy raros).  *lwt pw tr̄y r b3k im* entonces vinieron por un humilde servidor. Lit. fue un venir lo que se hizo<sup>2</sup>.

Otros verbos con los que excepcionalmente se usa esta construcción son: 'h<sup>c</sup> estar de pie', *hmst* sentarse<sup>3</sup>, *gr* estar callado<sup>4</sup>, *mst* dar a luz<sup>5</sup>. Nótese que *tr(w)·n·f* y *tr̄y* son de género masculino sea el infinitivo masc. o fem. Estas formas verbales están en aposición a *pw*, de acuerdo con § 130; *pw* 'ello', 'esto', sintácticamente, es usado como si fuera masculino, al igual que, como vimos, los pronombres neutros *n3* y *nn* (§ 111).



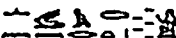
§ 393. Énfasis del participio.- En los dos últimos apartados hemos tratado los casos en los que el énfasis descansa en el antecedente de un participio o forma relativa. Sin embargo ocurre, con no poca frecuencia, que el acento recae sobre la acción expresada por estas formas, esta acción constituye una condición o calificación del sentido de la oración entera. Como vimos en § 96, el mismo tipo de énfasis se puede encontrar en los epítetos adjetivos. Como en ese caso, también en los participios el énfasis o es implícito, o bien explícito por el uso de la *m* de predicado.

Ej.  *sr pw sr snḏw n·f* el (verdadero) noble es el noble que es temido<sup>6</sup>. Énfasis implícito.

 *tr wd<sup>c</sup>-rwt m hsfw n·f lw·f m lmy-h3t n irr* por lo que se refiere al juez que "debería ser castigado", él es un modelo para el (mal)hechor<sup>7</sup>. Aquí *hsfw n·f* (§ 371) es enfatizado explícitamente por *m*.

## SINTAXIS DE LOS PARTICIPIOS Y FORMAS RELATIVAS

§ 394. Los participios y las formas relativas en proposiciones negativas universales.- Para decir 'no hay nadie (o ninguno) quien (o que)...' se usa el modelo de la oración existencial con *nn wn* o simplemente *nn* (§§ 108; 144, 4).

Ejs.  *nn wn rwt h3w·f* no hay quien pueda controlar su flecha<sup>10</sup>.  
 *nn wn hmt·n·f r-sy* no hay absolutamente nada que él no sepa<sup>11</sup>.  
 *nn wn lmy-r dlwt lt·n·l rmt·f* no había un solo oficial de cinco al que yo quite gente<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Erm. *Spr. d. Westc.* pags. 99-101.

<sup>2</sup> *Peas.* B 1, 4. Con otros verbos de movimiento, *ib.* R 7, 36, 37; B 1, 73; *Sh.* S. 172; *Sin.* B 241; *Westc.* passim (ver nota 9).

<sup>3</sup> *Sin.* B 236. Sem. *Westc.* 12, 19.

<sup>4</sup> *Westc.* 4, 17; 6, 22; 7, 14.

<sup>5</sup> *Westc.* 12, 8.

<sup>6</sup> *Peas.* B 1, 49.

<sup>7</sup> *Hamm.* 110, 5.

<sup>8</sup> *Urk.* IV. 1091. Sem. con part. act., *Peas.* B 1, 192-3.

<sup>9</sup> *Peas.* B 1, 217-8. Sem. *M.u.K.* 3, 5, citado en § 377; con part. act., *Sin.* B 296; *Adm.* pag. 105; con forma rel., *Pt.* 177.

<sup>10</sup> *Sin.* B 62. Sem. *Urk.* IV. 613, 6.


<sup>11</sup> *Urk.* IV. 1074. Sem. *ib.* 971, 3.


<sup>12</sup> *BH.* I. 8, 19.




El uso ilustrado arriba se superpone al otro en el que se usa la forma  $\dot{s}dm \cdot f$  o  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$ , véase arriba § 170.


**§ 399. Los participios en preguntas virtuales indirectas.**- Los participios pueden utilizarse en egipcio donde en latín o griego aparecería una pregunta indirecta.

Ejs.  n rɥ·l in wɪ rɥ3st in yo no conozco a quien (lit. a el que) me trajo a este país¹.

¿Conoces  rdyt P n Hr hr-s porqué (la ciudad) Pe fue dada a Horus?  
Lit. que dada Pe a Horus a causa de ella².

**§ 400. Los participios y formas relativas como el predicado en oraciones de relativo con *ntt*.** - Los siguientes ejemplos son excepcionales:

Hago que sepas  *m nti wldt hr-i* sobre lo que se me ha ordenado<sup>3</sup>. Lit. (algo) de aquello que es lo que me ha sido ordenado.

Hago la eternidad clara a tu vista  m ntr mrt·n lt·l según mi padre desea<sup>4</sup>. Lit. De acuerdo con aquello que es lo que mi padre ha deseado.

*Ntt* parece completamente supérfluo en estos ejemplos. Tal y como se encuentran, parece necesario tomar *wddt* y *mrt·n l·tl* como predicados directamente yuxtapuestos (§ 125, final) a *ntt*.


## LA FORMA $\dot{S}DMT \cdot F$

§ 401. Sus tres usos.- Con el nombre de forma *śḍmt · f* trataremos una forma verbal que es en parte verbal y en parte nominal, y cuya característica es una *o t* infija unida inmediatamente a la raíz verbal. La forma *śḍmt · f* tiene tres usos: A, después de *— n* “no” generalmente con el significado “el no ha (o hubo) oído todavía”; B, como tiempo narrativo (bastante dudoso); C, después de preposiciones, Ej. *r śḍmt · f* “hasta que él ha oído”. Estos usos serán estudiados por separado, ya que no es absolutamente cierto que la forma *śḍmt · f* tenga el mismo origen en los tres casos.

§ 402. A. La construcción *— n sđmt · f*.- Esta construcción es especialmente común como oración adverbial virtual con el significado de “antes de que él ha (hubo)...”, lit. “él no haya (hubo) (todavía)...”.

Ejs.  $\text{A}^{\text{a}}\text{-}\text{E}^{\text{e}}\text{I}^{\text{i}}*\text{A}^{\text{a}}\text{-}\text{O}^{\text{o}}-\text{H}^{\text{h}}\text{A}^{\text{a}}\text{-}$  m grg dw3 n ill:fno proveas para mañana antes de que hubo llegado<sup>7</sup>. Presente perfecto inglés, pretérito perfecto español.

Lo siento por sus hijos... *ḥw n ḥnty n nht sn*  
que vieron la cara del dios-Cocodrilo antes de que vivieron (o hubieron vivido)<sup>8</sup>. Pasado simple o  
pasado perfecto inglés, perfecto simple o anterior en español.

Mira, hubo convulsiones (?)   
*iw·l m-hmt·k, n sqmt šnyt sw(3) d·l n·k, n hmt·l hnt·k* cuando estaba sin ti, antes de que

<sup>1</sup>. *Sin.* B 42. *Sem. Sh. S.* 71. Con la forma rel., *ib.* 46, citado arriba § 382.

<sup>2</sup>. *ĀZ.* 58, 15\*. Sem. *ib.* 57, 3\*.

<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 352.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 350.

<sup>5</sup>. Ver Verbod II. §§ 353-7.

<sup>6</sup>. Ver Gunn, *Stud.* ch. 22.

<sup>7</sup>. *Peas.* B 1, 183. *Scm. Leb.* 19 (*lit. n*); *Urk.* IV, 1090, 10 (*hant. k*); *BH.* I, 26, 185 (*ſht. ſ*).

<sup>8</sup>. *Leb.* 79-80.

Ejs. Una antorcha será encendida para ti en la noche  $\text{r wbnr}$   $\text{šw hr šnbt · k}$  hasta que el sol haya nacido sobre tu pecho<sup>1</sup>. El verbo principal se refiere al futuro.

$\text{m mdw n · fr lš3t}$  no le hables hasta que él haya invitado<sup>2</sup>. El verbo principal es un mandato.

Se hacía cerveza en mi presencia  $\text{r phr · t dmt n 'lrv}$  hasta que llegué a la ciudad de Itu<sup>3</sup>. Forma narrativa en pasado.

$\text{lw · t m t3 pn hr wd · f dr hprt mnt tp 'wy · f}$  he estado (lit. estoy o estuve) en esta tierra bajo su mandato hasta que la muerte le sorprendió (lit. sucedió en sus manos)<sup>4</sup>.

2. El uso después de  $\text{m}$  'cuando',  $\text{m-hr}$  después,  $\text{hft}$  'cuando' y  $\text{gl ml}$  'como', 'según como' es más dudoso, puesto que sólo hay ejemplos de verbos de la *3ae inf.* y *anom.* No hay nada que impida interpretar estos ejemplos como infinitivos (véanse §§ 301. 304), aunque aquí tampoco haya pruebas definitivas a favor de este punto de vista. La analogía de  $r$  con  $\text{dr}$  aconseja su clasificación bajo el título de forma  $\text{šdmt · f}$ . Un claro ejemplo de  $\text{šdmt · f}$  después de  $m$  es  $\text{m wnt hryt hn' T3-wr}$  cuando había guerra con la provincia de Abidos, Cairo 46048.

Ejs.  $\text{thr m h3t s3 · t m st · f ...., lw šms · n · (t) sw}$  pero cuando su hijo (había) bajado a su sitio.... yo le serví<sup>5</sup>.

Yo llené su templo .... cuando Mi Majestad vino .... en la primera ocasión de victoria  $\text{m rdl · f n · t h3swt nb nt D3hy}$  cuando él me dió (o había dado) todas las tierras de Djahi<sup>6</sup>.

Su Majestad mandó cavar este canal ....  $\text{m-hr gmt · f sw db3w m lnrv}$  después de haberlo encontrado bloqueado por piedras<sup>7</sup>.

Mi Majestad estableció una fiesta ....  $\text{hft lt hm · t m wdyt tpt nt nht}$  cuando Mi Majestad volvió de la primera victoriosa campaña<sup>8</sup>.

Las manos de Isis están sobre este niño  $\text{ml rdl · s 'wy · sy hr s3 · s Hr}$  incluso cuando ella puso sus manos sobre su hijo Horus<sup>9</sup>.

$\text{lh dl · tw n · t m3 · t ml lrt · t}$  por lo tanto la justicia será dada a mi, según como yo lo he hecho<sup>10</sup>.

§ 408. La negación de la forma  $\text{šdmt · f}$  después de las preposiciones.- Un ejemplo del verbo negativo  $\text{tm}$  en la forma  $\text{šdmt · f}$  puede ser citado.

Trata con él privadamente  $\text{r tmt · k mn hr · t f}$  hasta que dejes de estar preocupado por su condición<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Urk. IV. 117, 4; 148, 14; 499, 10. Sem. Sh. S. 118 ( $\text{hnt · k}$ ); P. Kah. 5, 25. 29 ( $\text{snbt · s}$ ); Siut 1, 278. 308 ( $\text{phr · sn}$ ). En tiempo presente, Lac. TR. 21, 33 ( $\text{h3t · k}$ ); ÄZ. 64, 113 ( $\text{hprt}$ ).

<sup>2</sup> Pt. 126. Sem. ib. 87 ( $\text{wnt}$ ), citado en § 215; 453 ( $\text{šdmt · k}$ ). En un deseo, posiblemente Westc. 11, 16 ( $\text{tw · n}$ ).

<sup>3</sup> Sin. B 247. Sem. Ann. 37, Pl. II, 25 ( $\text{hprt}$ ); también posiblemente PSBA. 18, 202, 9 ( $\text{tw}$ ).

<sup>4</sup> Urk. IV. 405. Sem. de los verbos de la *3ae inf.* 'desde que', ÄZ. 47, 92, 3 ( $\text{prt · t}$ ); Urk. IV. 386, 2 ( $\text{h' · t · t}$ ); 1073, 10 ( $\text{prt · t}$ ); 'antes de', Budge, 208, 1 ( $\text{d3t · k}$ ).

<sup>5</sup> Mus. Brit. 614, 12. Sem. BH. I. 25, 36 ( $\text{lt}$ ); Urk. IV. 89, 8 ( $\text{tw · f}$ ).

<sup>6</sup> Urk. IV. 767. Sem. ib. 591, 12 ( $\text{rdl · f}$ ).

<sup>7</sup> Urk. IV. 814=90. 2. Sem. ib. 751, 2 ( $\text{gmt}$ ); 745, 12 ( $\text{lt}$ ).

<sup>8</sup> Urk. IV. 740. Sem. ib. 698, 16; 741, 5; 767, 3 ( $\text{lt}$ ).

<sup>9</sup> M.u.K. 2, 10. Sem. Urk. IV. 198, 8 ( $\text{dl · f}$ ); 807, 10 ( $\text{rdl · f}$ ).

<sup>10</sup> Urk. IV. 492. Sem. ib. 134, 13-4 ( $\text{hst · f}$ ,  $\text{rdl · f}$ ); Quib. Saqq. II. pag. 33 ( $\text{smnt · s}$ ); Rekh. 12 ( $\text{wd3t}$ ).

<sup>11</sup> Pt. 466.

## LECCION XXVII

§ 409.- Las formas *śdm·f* después de preposiciones.- En el texto de las notas de las últimas dos secciones se han citado ejemplos de los siguientes verbos de raíz invariable: *ph*, *km*, *im* (2-lit); *l3š*, *wbn*, *hpr*, *snb*, *sdm* (3-lit). A estos hay que añadir un ejemplo de *dd* escrito  $\text{𐤃𐤃}$  *r ddt·f* 'hasta que él haya dicho'. El escribir *tl* por *t* en un manuscrito de la XVIII Dinastía es importante para el punto de vista del relativo perfecto adoptado más arriba en § 387, 2.

En el caso de algunos verbos de raíz variable surge la posibilidad, como hemos visto, de que la supuesta forma *śdm·f* sea el infinitivo. Los ejemplos siguientes serán suficientes para ilustrar las distintas clases verbales; para más detalles véanse las notas de § 407. Se ha añadido la preposición entre paréntesis después de cada forma citada.

2ae gem.  $\text{𐤌𐤍}$  *wnt* 'ha sido' (*r*)<sup>2</sup>.

3ae inf.  $\text{𐤍𐤏𐤔}$  *prt·l* 'yo salí' (*dr*)<sup>3</sup>;  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *gmt·f* 'él había encontrado' (*m-hr*)<sup>4</sup>;  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *lrt·l* 'he hecho' (*ml*)<sup>5</sup>.

caus. 2-lit.  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *smnt·s* 'ella estableció' (*ml*)<sup>6</sup>.

anom. 'Dar' tiene  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *rdlt·f* (*m, ml*)<sup>7</sup> y  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *dlt·f* (*ml*)<sup>8</sup>. De 'venir' hay  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *lt* (*m, m-hr, hft*)<sup>9</sup> y  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *lwt* (*r, m*)<sup>10</sup>; pero la última puede ser infinitivo o *śdm·f*, véase § 448.

<sup>1</sup>. Pt. 267, citado en la lección de Lectura.

<sup>3</sup>. Urk. IV. 1073, 10.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 492, 7.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 591, 12; 767, 5; 807, 10.

<sup>9</sup>. BH. I. 25, 36; Urk. IV. 745, 12; 767, 3.

<sup>2</sup>. Pt. 87.

<sup>4</sup>. Urk. IV. 814, 12.

<sup>6</sup>. QUIB. Saqq. II. pag. 33.

<sup>8</sup>. Urk. IV. 198, 8.

<sup>10</sup>. PSBA. 18, 202, 9; Urk. IV. 89, 8.

## VOCABULARIO

$\text{𐤌𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *3ml* mezclar, componer, *hr* con.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  abr.  $\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *w* vendaje, vender.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *wd3* proceder.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *hnn* aprobar a; atender a.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *hr* caer; caus. *shr* derribar.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *tyt* desgracia, daño.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *pr-hd* tesoro, tesorería (real) (lit. casa blanca).

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *msyt* cena, comida vespertina.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *mst3* algún tipo de líquido.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *skd* marinero, viajante.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *skl* destruir, vaciar.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *kn* completar, ser completo.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *gfn* rechazar; *gfnw* repulsa (sust.).

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *tkk* atacar.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *tnl* distinguir.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *štt* pan o algún tipo de pastel.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *šw3w* hombre pobre.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *krsw* sarcófago.

$\text{𐤍𐤏𐤔𐤍}$  *Fn3w* Sirios, de ahí 'Fenicios', Gk. Φοίνικες<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. Festschrift für F. Hommel, Leipzig, 1917-8, I. 305-32.

## EJERCICIO XXVII

(a) Lectura; tomada del libro de los preceptos que se pretenden haber sido escritos por el visir Ptahhotep durante el reinado de Asosis (Din. V):<sup>1</sup>

<sup>1</sup>. Pt. 264-74, con algunas omisiones



## LECCION XXVII

(c) *Escribir en jeroglíficos:*

(1) Ella a quien él no había visto nunca es (ahora) poseedora (fem.) de su propiedad. El que no se había fabricado un sarcófago para sí mismo es (ahora) poseedor de un tesoro. (2) Se hizo una salida de este lugar en el tiempo de la cena. (3) Todo esto sucedió por mi mano (‘) (tal y como) él había ordenado. (4) No hay hombre pobre por quien se haya hecho nada parecido. (5) Tú eres Atum que vino a la existencia por sí mismo, antes de que los planes de los dioses fueran hechos. (6) Cuidado para que no digas, no se por qué esto ha sido hecho (*dar dos traducciones de esta frase*). (7) (Eso) sucedió a (r) quien no se (*ib*) había dado pensamientos. (8) Ellos lo hicieron antes de que la orden (*wḏt-mdw*) les fuera dada (lit. hecha) a ellos.

OBS. Para la omisión elíptica, en una secuencia de formas *sdm·n·f*, no sólo del sujeto sufijo, sino también del alijo *n*, ver § 487.

### § 413. Formas de los verbos de raíz variable.

*2ae gem.* Se conocen algunas formas geminadas, Ej.  $\text{𐌲𐌹𐌸𐌸𐌹}$  *kbb* '(no) se enfria'. 'Ver' tiene  $\text{𐌲𐌹𐌸𐌹}$  *m3·n·f*. 'Existir' tiene una forma  $\text{𐌲𐌹𐌸𐌹}$  *wn·(l)* 'yo era' que podría posiblemente sustituir a *wn·n·l*, ya que es paralela a *m3·n·(l)* 'yo ví'; comp. § 387, 3. A menudo existe la duda de si  $\text{𐌲𐌹𐌸𐌹}$  se debe tomar como forma *sḍm·n·f* o como *sḍm·f* geminada (§§ 120, final; 326).

El problema de una forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  derivada de  $wnn$  requiere un estudio detallado. En E. T. la raíz tiene fundamentalmente significado pasado, y parece que hay restos de esta especialización de significado en un lejano período temprano. Según ésto, es incluso plausible que la forma  $\acute{s}dm \cdot f \cdot wn \cdot i$  podía haber sido paralela a la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f \cdot m3 \cdot n \cdot i$ . Por otra parte, la analogía de  $\text{𐎧𐎠𐎢𐎵}$  con  $in \cdot n \cdot f$  hace igualmente posible que  $\text{𐎧𐎠𐎢𐎵}$  sea una grafía de  $wn \cdot n \cdot (i)$ .

3ae inf. Ejs.  $\text{t}^3 \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  'él tomó';  $\text{gm} \cdot \text{n}$  'encontró'; 'Hacer' tiene  $\text{ir} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ , y sólo en casos excepcionales  $\text{it} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ . 'Prender' presenta  $\text{it} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ .

*4ae inf.* Ejs.  $\Xi\text{ll}\Xi$  *m(l)nl · n · f* ‘el unió’;  $\text{l}\bar{\text{e}}\text{h}\text{i}$  — *m(w)d(w) · n* ‘habló’<sup>10</sup>. caus. *2ae gem.*  $\overline{\text{A}}\text{Jl}\bar{\text{I}}\Xi$  — *skbb · n* ‘refrescó’<sup>11</sup>.

anom. 'Dar' tiene  $\overline{\text{rdl}} \cdot n \cdot f^{12}$ ,  $\overline{\text{rdl}} \cdot n \cdot l^{13}$ , y, menos frecuentemente,  $\overline{\text{A}}^{14}$ ,  $\overline{\text{d}}^{15}$ ,  $dl \cdot n \cdot f$ . La grafía  $\overline{\text{dy}} \cdot n \cdot l^{16}$  es totalmente anormal;  $\overline{\text{d}}$  se encuentra alternando con  $\overline{\text{d}}$ <sup>17</sup>.

'Venir' tiene formas de ambas raíces:  $\text{V} - \text{V}^{\text{a}}$ ;  $\text{V}^{\text{a}} - \text{V}^{\text{a}}$ ;  $\text{V}^{\text{a}} - \text{V}^{\text{a}}$   $l \cdot n$  son tipos comunes;  $\text{V}^{\text{a}} - \text{V}^{\text{a}}$ ,  $\text{V}^{\text{a}} \cdot n \cdot n^{\text{a}}$  y  $\text{V}^{\text{a}} - \text{V}^{\text{a}}$   $\text{V}^{\text{a}} \cdot n \cdot l^{\text{a}}$  son menos comunes.

'Traer' escribe normalmente  $\text{I} \equiv$  para  $in \cdot n \cdot f^{23}$ , pero  $\text{I} \equiv$  no es raro<sup>24</sup>.

La ausencia de geminación en la *3ae inf.* y en *anom.* confirma la teoría (§ 411, 2) de que la forma *śdm · n · f* se originó en el part. perf. pas. Su presencia en algunas formas de la *2ae gem.* se puede atribuir posiblemente a la existencia anterior en esta clase de part. perf. pas. reduplicados como la encontramos en los verbos *2-lit.*, § 360<sup>23</sup>. La supresión de la desinencia de participio es nada más lo que esperaríamos encontrar ante el afijo preposicional *n*, ver §§ 361; 379, 3.

§ 414. Usos afirmativos de la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$ . - Hemos visto que la función primitiva de la forma  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  era presentar la acción verbal como un *incidente* que ocurría a alguien, al margen del tiempo en que ocurriera (§ 411, 2, final). Sin embargo, en la mayoría de los usos afirmativos se utiliza solamente con referencia a los acontecimientos *pasados*.

1. Es la forma usual en la *narrativa pasada*, donde se puede traducir, según lo pida el

<sup>1</sup> P. Pet. 1116 A, 68. Sem. *ikk·n*, *ib*, 33; *3mm·n·f*, *Urk.* IV, 17, 8, *ʿnn·n·l*, *ib*, 367, 12.

<sup>2</sup>. *Sin.* B 108; *Leb.* 71; pasivo, *Urk.* V, 61, 17; 62, 2.

<sup>3</sup> JEA. 4, Pl. 9, 2, citado en § 414, 1, final. Cf. también *Isis*, *Eleph.* 25, citado en § 468, 2.

<sup>4</sup>. *Peas.* B 1, 22.

<sup>5</sup>. *Sin.* R 19.

<sup>6</sup>. ВН. I, 25, 4.

<sup>7</sup>. Cairo 20011, 20016.

<sup>8</sup>. *Sin.* B 46-7.

9. *Sin.* B 78.

<sup>10</sup> *T. Cary*, 2.

<sup>11</sup> *Id.* TR 37, 13.

<sup>12</sup>. *Sin.* B 78.

<sup>13</sup>. *Sinn* 1, 275.

<sup>14</sup>. *BH.* I. 25. 77.

15 Sept 5 22

<sup>16</sup>. Lac. TR. 14, 4.

<sup>17</sup>. Lac. TR. 66, 1-3.

<sup>18</sup> *Sing* 3. 13.

<sup>19</sup> Lac. TR. 8-2.

<sup>20</sup>, Lac. TR. 4, 5.

<sup>21</sup>. *Urk.* IV, 566, 10. *Scm. Palenji* 1.

<sup>22</sup> Leide V 3, 5.<sup>23</sup> Westc. 6, 10, 12.

<sup>24</sup>. Con una *n*, *Sin.* B 30. 103; *Sh.* S. 114; *BH.* I. 25. 71.

"*Laid. v 3, 3.*

<sup>25</sup>. Para otra posibilidad con respecto a *skbb* véase pag. 342.



## LECCION XXVIII

caso, como (a) el presente perfecto inglés y pretérito perfecto español, o (b) el pasado simple o pretérito simple español.

Ejs. (a)  $\text{dd} \cdot n \cdot l \ m \ m3 \text{'t}$  'he hablado en verdad'¹.

$\text{ph} \cdot n \cdot k \ m \ hr \ m$  ¿cómo has llegado a este paso? lit., ¿por qué has alcanzado esto?².

$\text{l} \cdot n \cdot l \ hr \cdot tn \ sd \cdot l \ p3sw \cdot tn$  he venido a vosotros para poder romper vuestros cántaros³.

(b)  $\text{rdl} \cdot n \cdot f \ n \cdot l \ mw$  él me dió agua⁴.

$\text{sd} \cdot n \cdot l(w) \cdot f \ n \cdot l$  fue leído en voz alta a mí⁵.

Nótese que la negación correspondiente es  $\text{---} \text{sdm} \cdot f$ , no  $n \ \text{sdm} \cdot n \cdot f$ , ver §§ 105, 1; 455, 1.

Como ya hemos indicado, la pasiva  $\text{sdm} \cdot n \cdot tw \cdot f$  es bastante rara (§ 412), y la pasiva  $\text{sdm} \cdot f$  la sustituye a menudo (§ 422, 1). En la narrativa de 1ª pers. el pseudoparticipio constituye habitualmente la pasiva correspondiente de la activa  $\text{sdm} \cdot n \cdot f$  (§ 312, 2)⁶.

La forma simple  $\text{sdm} \cdot n \cdot f$  es el elemento principal de la mayoría de la narrativa en pasado, pero al comienzo de los párrafos a menudo se consideraba que debía ser reforzada. De ahí los tiempos compuestos  $\text{tw} \ \text{sdm} \cdot n \cdot f$  (§ 68) y  $\text{h}^c \cdot n \ \text{sdm} \cdot n \cdot f$  (§ 478), sobre los que volveremos más adelante.

Pasaremos ahora al uso detrás de partículas no enclíticas. Detrás de *mk*, como ya hemos visto (§ 234), la forma  $\text{sdm} \cdot n \cdot f$  corresponde al *presente perfecto* inglés o pretérito perfecto español, o al pretérito imperfecto, a veces.

Ej.  $\text{mk} \ h3b \cdot n \cdot l \ hr \ hn \cdot k \ n \ lmy \cdot r \ pr$  mira, he escrito (lit. enviado) encomendandote al mayordomo⁷.

Detrás de *lst* (§ 231) y *isk* (§ 230), la forma  $\text{sdm} \cdot n \cdot f$  describe una situación o circunstancia ocurrida en el pasado.

Ej.  $\text{lst} \ gm \cdot n \ hm \cdot f \ r \cdot pr \ pn \ m \ dbt$  y Su Majestad encontró (o había encontrado) este santuario en ladrillo⁸. Sigue: Su Majestad ordenó hacer este templo de piedra dura.

Los ejemplos en los que estas oraciones con *lst* se traducen mejor como proposiciones temporales han sido citados en § 212. Igualmente detrás de *tl*, *ib*.

La forma  $\text{sdm} \cdot n \cdot f$  tiene igualmente significado pasado detrás de un sujeto nominal con énfasis anticipador (§ 148, 1).

Ej.  $wgg \ 3s \cdot n \cdot f \ wl$  la enfermedad me atrapó⁹.

Para concluir debemos mencionar los raros casos en los que  $\text{wm} \cdot l$  significa 'yo fui' en pasado narrativo.

¹. *Sinai* 53. Sem. *ib.* 90, 5, 11; *Sin.* B 46-7; *Urk.* IV. 649, 8.

². *Sin.* B 34. Sem. en una pregunta, *Urk.* V. 160, 8, 9.

³. *Lac.* TR. 10, 7. Sem. con oración de finalidad, *ib.* 32, 2; *Urk.* IV. 614, 15-6.

⁴. *Sin.* B 27. Sem. *Peas.* B 1, 34; *Sh.* S. 41; *BH.* I. 25, 4; *Hamm.* 113, 14; *Urk.* IV. 38, 14; 151, 1; 649, 14.

⁵. *Sin.* B 200, Sem. *Leyd.* V 4, 5; *Eb.* 75, 12.

⁶. Ejs. *Urk.* IV. 55. 160. 530. 1073. 1208.

⁷. *P. Kah.* 31, 19. Otros ejs., pag. 190, n. 14.

⁸. *Urk.* IV. 879. Sem. *ib.* 28, 11; 834, 14; *Mar. Abyd.* II. 30, 39; *Berl. Äl.* I. pag. 258, 20. Con *isk*, *Eb.* I, 19; *Budge*, pag. 291,

4, 6.

⁹. *Sin.* B 168-9. Sem. detrás de *mk*, *Sh.* S. 113-4, citado en § 148, 1. Para traducirse como el pasado inglés, Sem. B 142-3. 185; *Bersh.* I. 14, 5. Detrás de *ink pw*, etc., ver § 190.

Ej.  $\overline{\text{w}}\overline{\text{m}} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{m}}\overline{\text{3}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{w}}\overline{\text{y}}$  yo he estado en el país mío, lo he visto<sup>1</sup>.

El paralelismo de  $\overline{\text{w}}\overline{\text{m}} \cdot \text{f}$  aquí con una indudable forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  podría parecer sugerir que sustituye a  $\overline{\text{w}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ , pero ver § 413 al final.

2. Con no poca frecuencia la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  sirve para expresar su tiempo *pasado relativo*, es decir, tiempo pasado con respecto al tiempo del contexto inmediato.

Ejs.  $\overline{\text{n}}\overline{\text{h}}\overline{\text{s}}$   $\overline{\text{w}}\overline{\text{s}}\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}$   $\overline{\text{h}}\overline{\text{r}}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{t}} \cdot \text{f}$ ,  $\overline{\text{t}}\overline{\text{p}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{d}}\overline{\text{t}} \cdot \text{f}$  Osiris se despierta sobre su trono, (después de que) ha recuperado sus sentidos, lit. contado su cuerpo<sup>2</sup>. Nótese el presente perfecto inglés y pretérito perfecto español.

$\overline{\text{t}}\overline{\text{t}}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{w}}$   $\overline{\text{h}}\overline{\text{m}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{y}} \cdot \text{f}$ ,  $\overline{\text{t}}\overline{\text{n}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{k}}\overline{\text{r}} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{n}}\overline{\text{h}}\overline{\text{w}}$  y ahora él estaba regresando y había traído prisioneros<sup>3</sup>. Nótese el pasado perfecto inglés; pretérito pluscuamperfecto español.

$\overline{\text{p}}\overline{\text{r}}\overline{\text{t}}$   $\overline{\text{p}}\overline{\text{w}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{r}} \cdot \text{n}$   $\overline{\text{m}}\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}\overline{\text{w}}$ ,  $\overline{\text{s}}\overline{\text{m}}\overline{\text{s}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{R}}\overline{\text{d}} \cdot \overline{\text{d}}\overline{\text{d}}\overline{\text{t}}$  estos dioses salieron (después de que) habían entregado Redyedet<sup>4</sup>. Pasado perfecto inglés; pretérito pluscuamperfecto español.

$\overline{\text{d}}\overline{\text{d}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}$ ,  $\overline{\text{r}}\overline{\text{h}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{k}}\overline{\text{d}} \cdot \text{f}$ ,  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{s}}\overline{\text{3}} \cdot \text{f}$  dijo esto, (porque) conocía mi carácter, había oído de mi prudencia<sup>5</sup>. Pasado perfecto inglés.

En la mayoría de estos casos, la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  se traduce mejor como una oración subordinada virtual<sup>6</sup>. Este es el mismo pasado relativo que expresa la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  en todas las oraciones subordinadas en las que aparece como afirmativo, y es contrastada con la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{f}$ , que expresa presente o futuro relativo. El último ejemplo demuestra, sin embargo, que  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  puede tener un pasado relativo incluso cuando los tiempos narrativos que la rodean implican por ellos mismos la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ . La negación correspondiente es también aquí  $\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{f}$ , ver § 455, 1.

3. Detrás de  $\overline{\text{h}}\overline{\text{3}}$  'ojalá que!' (§ 238) y detrás de  $\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}$  'si' (§ 151) se utiliza la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  con referencia a una acción incumplida, 'ojalá que' o 'si él hubiera oído'. Ya se han citado ejemplos. La negación detrás de  $\overline{\text{h}}\overline{\text{3}}$  es  $\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{f}$ , §§ 238. 455, 1; detrás de  $\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}$  es sin duda  $\overline{\text{t}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}}(\overline{\text{w}}) \cdot \text{f}$ , §§ 151; 347, 6.

4. Algunas acciones implican necesariamente estados resultantes, y los distintos idiomas pueden diferir en el ángulo desde el que se contemplan dichas acciones verbales. En el caso de los verbos de movimiento, el inglés, por ejemplo, utiliza 'I have come / I am come' sin ninguna diferencia perceptible. El egipcio, por el contrario, parece haber establecido una distinción entre el pseudoparticipio, como en  $\overline{\text{t}}\overline{\text{t}}$   $\overline{\text{k}}\overline{\text{w}}\overline{\text{t}}$  'yo volví' (§ 312, 3) o en  $\overline{\text{m}}\overline{\text{k}}$   $\overline{\text{w}}\overline{\text{t}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{y}} \cdot \text{f}$   $\overline{\text{k}}\overline{\text{w}}\overline{\text{t}}$  'mira, he venido'<sup>8</sup> (§ 324), y la forma  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ , como en  $\overline{\text{t}}\overline{\text{t}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{n}} \cdot \text{f}$  (véase punto 1). Se prefiere la última cuando se acentúa el movimiento como acción realizada por alguien; dicho acento se da, por ejemplo, cuando se añaden palabras que indican el propósito del movimiento.

<sup>1</sup> JEA. 4, Pl. 9, 2. Sem. Urk. V. 21, paralelo a  $\overline{\text{t}}\overline{\text{n}} \cdot \text{f}$ ; ÄZ. 47, Pl. 1, 3.

<sup>2</sup> Lac. TR. 12, 7. Sem. ib. 12, 1. 4. 13; Leb. 141, citado en § 67; Eb. 105, 9-10. 17; 106, 18; Urk. IV. 613, 9; 1090, 14.

<sup>3</sup> Sin. R 15.

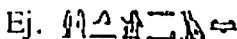
<sup>4</sup> Westc. 11, 3-4. Sem. Peas. R 7. Detrás del infinitivo narrativo, Urk. IV. 5, 14; detrás de  $\overline{\text{h}}\overline{\text{f}} \cdot \text{n} +$  sustantivo + pseudoparticipio, ib. 6, 12.

<sup>5</sup> Sin. B 32-3; Sem. ib. 107. De tiempo, detrás de  $\overline{\text{s}}\overline{\text{d}}\overline{\text{m}} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ , Urk. IV. 814, 16, citado en Ejerc. XXVIII, (a).



<sup>6</sup> Como oración principal, detrás de  $\overline{\text{t}}\overline{\text{t}}\overline{\text{r}}\overline{\text{f}}$ , Sem. R 11.

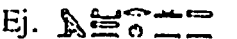
<sup>7</sup> Bll. 1. 8, 15.

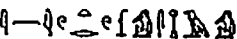
<sup>8</sup> Westc. 8, 12.

Ej.  *ll · n · l<sup>c</sup>3 r nls r · k* he venido aquí para convocarte<sup>1</sup>.

La diferencia, pues, en los verbos de movimiento es que la forma *śdm · n · f* acentúa el hecho del movimiento, mientras el pseudoparticipio simplemente llama la atención sobre los resultados del movimiento (§ 320).

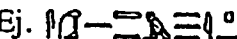
Es aún más llamativa la forma en que el egipcio prefiere considerar el 'conocer' como 'haber aprendido' y 'recordar' como 'haber memorado'. Por esto los verbos  *rh* 'aprender', 'conocer' y  *sh3* 'memorar', 'recordar' se encuentra a veces en la forma *śdm · n · f*, cuando debe traducirse por el presente en inglés o español.

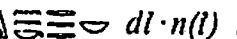
Ej.  *mtn rh · n · tn* mirad, vosotros sabéis<sup>2</sup>.



 *ln lw trw sh3 · n · k* ¿te acuerdas?<sup>3</sup>.

Se ha observado un uso parecido de *rh* en relación con el pseudoparticipio (§ 320, final) y con la forma relativa *śdmw · n · f* (§ 389, 3); en el apartado dedicado a la última se ha hecho referencia a otros usos. Veremos más adelante (§ 455, 1, final) que de nuevo la forma *n śdm · f* corresponde a la negación de *śdm · n · f*.

5. En un apartado diferente debemos englobar el uso común de la forma *śdm · n · f* en los textos y escenas rituales para expresar una acción *que se realiza a la vez que se describe*<sup>4</sup>.

Ej.  *swb · n · (l) tn m mw ipn* te purifico con este agua<sup>5</sup>. Hay un dios dibujado rociando agua sobre la reina y diciendo estas palabras.

 *dl · n · (l) n · k t3w nb* yo te doy todas las tierras. Palabras dichas por el dios Dedwen mientras conduce los prisioneros al rey<sup>6</sup>.

Este uso es tan invariable que justifica que consideremos formas como  y  como las abreviaciones de *smn · n · (l) n · t* 'archivo para tí' y *ln · n · (l) n · k* 'traigo para tí' respectivamente.

En este uso parece no haber noción del pasado, por lo que la forma *śdm · n · f* retiene aquí su función primitiva de destacar la simple acción. Una traducción como 'con esto doy a tí' refleja el significado de manera muy exacta. Nótese que este uso está tomado de las escenas de los templos del Imperio Antiguo, y no se ha encontrado en contextos posteriores.

§ 415. La forma *śdm · n · f* en oraciones sustantivas.- En todas las oraciones subordinadas afirmativas la forma *śdm · n · f* tiene sentido de *pasado relativo*. Ya hemos hecho referencia a ello, y se puede comprobar, en lo que a las oraciones virtuales de sustantivo se refiere, en los raros casos en los que *śdm · n · f* actúa como objeto directo de un verbo (§ 185) o sigue al adjetivo genitivo *ny* (§ 192).

§ 416.- La forma *śdm · n · f* en las oraciones de relativo.- En § 196, 2 hemos citado un ejemplo de oración virtual de relativo con antecedente indefinido, y en § 201 otro detrás de *nty*. En ambos casos se vió que la negación correspondiente era *n śdm · f*. Para la forma *śdm · n · f* detrás de *lwry* ver §§ 203, 6; 418, final.

<sup>1</sup>. Westc. 7, 20. Sem. con oración final, véase pag. 348 n. 3. Ver, sin embargo, Westc. 3, 7, donde una oración que expresa finalidad sigue a *mk wf ty · kwf*.

<sup>2</sup>. Siut 1, 280. 310. Sem. Ann. 5, 234, 22; Urk. IV. 350, 16; 353, 12.

<sup>3</sup>. Eb. 2, 3. Sem. Harh. 412; Urk. IV. 27, 14.

<sup>4</sup>. D. el B. 63. Sem. Urk. IV. 250, 15 (*sf · n · t*); Th. T. S. I. 17 (*wp · n · t*).

<sup>5</sup>. Mar. Karn. 23. Sem. D. el B. 128.

<sup>6</sup>. Mar. Karn. 18; D. el B. 128. Igualmente *wn · n · (l) n · k*, Th. T. S. I. 17.

<sup>4</sup>. Ver Gunn, Stud. ch. 7.

<sup>7</sup>. D. el B. 60.

§ 417. La forma *šdm · n · f* en oraciones adverbiales.- 1. Hemos observado (§ 414, 2) que en los casos en que *šdm · n · f* tiene significado de pasado relativo se debe traducir como una oración temporal virtual; a veces debe interpretarse como una oración *causal* virtual (§ 221).

2. La forma *šdm · n · f* raramente sigue a las preposiciones, y cuando lo hace tiene sentido de pasado relativo, ver § 156. Para *šdm · n · f* detrás de *tr* 'si', ver §§ 151; 414, 3.

§ 418. La construcción negativa  $\neg$  *n šdm · n · f*.- Un amplio examen demuestra que la construcción *n šdm · n · f* es bastante común en las *caracterizaciones*, *afirmaciones de costumbres* y *generalizaciones de todos los tipos*. Las formas verbales afirmativas a las que acompaña y sigue son, por lo general, las típicas de dichos contextos. Así *n šdm · n · f* aparece asociada al pseudoparticipio<sup>2</sup>, la parte del verbo que mejor se adapta a la descripción de condiciones más o menos permanentes (§ 311, final); con los participios geminados<sup>3</sup> (imperfectivos) o con la forma geminada *šdm · f*<sup>4</sup>, las partes del verbo a menudo implican repetición o continuidad (§§ 365 y ss.; 440 y ss.); o bien, en último lugar, con la forma verbal compuesta *tw · f šdm · f*<sup>5</sup>, que veremos más adelante que es común en proverbios y afirmaciones de costumbres (§ 463)<sup>6</sup>.

Que la construcción *n šdm · n · f* no generaliza explícitamente, aunque sirva para reforzar las generalizaciones, parece evidente por la imposibilidad de enlazar cualquiera de dichas funciones con los usos afirmativos de la forma *šdm · n · f*. El verdadero *modus operandi* de la forma *n šdm · n · f* resulta claro cuando nos damos cuenta de que la mejor forma de confirmar una generalización es afirmar la ausencia de cualquier incidencia que la invalide. Un ejemplo nos lo ilustrará. La oración  $\neg$  *n mdw · n · f* 'la boca esta callada (pseudoparticipio) y no habla' aparece en una descripción de la vejez<sup>7</sup>. Hemos demostrado tener motivos para pensar que la forma *šdm · n · f* presenta la noción verbal como un incidente que ocurre a su agente (§ 411, 2). Si es así, *n mdw · n · f* se puede parafrasear como 'un acto de hablar no ocurre a la boca' o, en otras palabras, su estado de silencio no es contradicho por ningún ejemplo contrario.

Naturalmente cuando se dice que una acción en concreto no ocurre a alguien, se contempla un espacio de tiempo a lo largo del cual podría ocurrir, de forma que podemos reiterar la fórmula propuesta en § 105, 3, y definir la función de *n šdm · n · f* como *para negar la presencia de una acción durante un período de tiempo más o menos prolongado*.

También podríamos traducir la oración citada arriba como 'la boca está callada y *no puede* hablar' y a menudo nos daremos cuenta de que una traducción posible, quizás la mejor, de *n šdm · n · f* es 'no puede', 'no podía', o 'no podrá oír'<sup>8</sup>. En tales traducciones, sin embargo, el punto de vista inglés o español sustituye egipcio; el inglés afirma la imposibilidad de la acción, mientras el egipcio sólo hace patente que no se da la acción a lo largo del período de tiempo.

Los siguientes ejemplos demuestran que las acciones a las que nos referimos mediante *n šdm · n · f* pueden pertenecer indistintamente al presente, pasado o futuro.

<sup>1</sup>. Ver Gunn, *Stud.* ch. 12, donde se adopta un punto de partida distinto.

<sup>2</sup>. En sus varias constr., viz. :- § 315, *Urk.* IV. 814, 13, citado en. Exerc. XXVIII, (a); § 322, *Pt.* 13, citado abajo; § 323, *Adm.* 2, 4, citado abajo (1); *Urk.* IV. 650, 7, citado en § 323, arriba; § 326, *Leb.* 146; Nu, ch. 130, 41; *Urk.* IV. 518, 15.

<sup>3</sup>. *Peas.* B 2, 101-2; Nu, ch. 149, II. 8, ambos citados más adelante; *Urk.* V. 67, 17.

<sup>4</sup>. Ver § 445, 2.

<sup>5</sup>. *Peas.* B 2, 98-9; *Eb.* 97, 2; Budge, pag. 152, 12.

<sup>6</sup>. También con *hr*+inf., ver § 334.

<sup>7</sup>. *Pt.* 13.


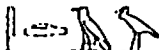



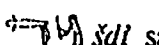

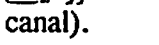

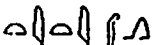


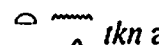

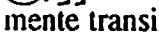






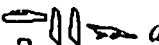

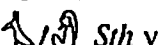




<sup>8</sup>. Ejs. presente, *Peas.* B 1, 256; *P. Pet.* 1116 A, 93; pasado, *Westc.* 12, 3, citado en § 369, 2; *Urk.* IV. 36, 8; 758, 15; futuro, *Eb.* 97, 19, citado en § 105, 3. Till (*ÄZ.* 67, 118) exagera la frecuencia de este sentido.



Hasta que tengamos mayor conocimiento de ella, esta construcción debe ser considerada con reservas, más aún puesto que después de mediados de la Din. XVIII  $\overline{\text{—}}$  tiende a sustituir a  $\overline{\text{—}}$  ver § 104, final.

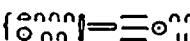
OBS. El estudiante debería analizar en cada ejemplo de *nn sdm·n·f* si *nn* no puede significar 'no hay nadie (a) quien...' de acuerdo con § 394.

## VOCABULARIO

 <i>3sh</i> segar.	 <i>sd3</i> temblar.
 <i>whm</i> repetir.	 <i>š3d</i> excavar, cavar.
 <i>fk3</i> recompensar.	 <i>šdl</i> sacar, extraer, rescatar; limpiar (un canal).
 <i>s3l</i> estar saciado.	 <i>tlil</i> pisar.
 <i>sbl</i> rebelde.	 <i>tkn</i> aproximar, con <i>m</i> , menos frecuentemente transitivo.
 <i>sm3</i> , var.  <i>(§ 279)</i> matar.	 <i>whr</i> pescador.
 <i>ssn</i> oler, respirar (trans.).	 <i>dpy</i> cocodrilo (raro).
 <i>bi3</i> cobre.	 <i>Stl</i> var.  <i>S(w)th</i> ,  <i>Sty</i> (§ 60), el dios Set.
 <i>bdt</i> var.  <i>bry</i> , un tipo pobre de cereal.	 <i>3bw</i> Elefantina, una isla al extremo norte de la Primera Catarata.
 <i>mr</i> lago, canal.	 <i>Mtn</i> Mitanni, un reino al este del Eufrates.
 <i>mshtyw</i> azuela.	
 <i>nbt</i> cesta; isla natal (?).	
 <i>grg</i> falsedad, mentira.	
 <i>skdw</i> viajar por agua, navegar sobre (río, mar).	

## EJERCICIO XXVIII

(a) *Lectura. Inscripción grabada en una roca de la isla de Sehêl, en la Primera Catarata*<sup>1</sup>.









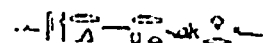
*h3t-sp 50, tpy (n) šmw, sw 22,*

*hr hm n n-sw-bl̄t Mn-hpr-R̄, dl ʿnh.*

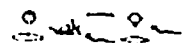
*wl̄ (§ 306, OBS) hm·f s3d mr pn,*

*m-ht gmt·f (§ 407) sw db3w (§ 315) m ln̄rw,*

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 814.

......

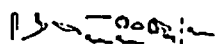
*n skd · n dpt hr · f.*

......

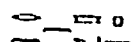
*hd · n · f hr · f,*

......

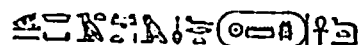
*ib · f 3w (§ 322),*

......

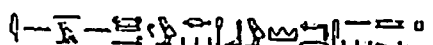
*sm3 · n · f hft(yw) · f*

......

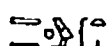
*rn n mr pn<sup>1</sup>:*

......

*wn t3 w3t m nfrt (§ 96) Mn-hpr-R<sup>c</sup>, 'nh dt.*

......

*ln n3 n wh'w-rmw 3bw šd · sn (§ 227, 2) mr pn*





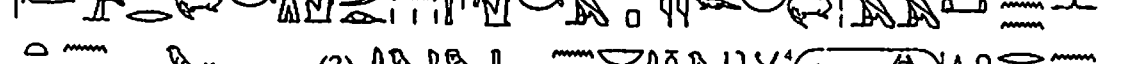
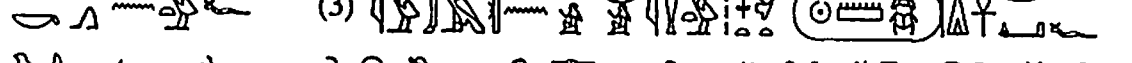
......

*lmw rnpt.*

<sup>1</sup>. § 89 o también como en pag. 109, n. 6.

'El año 50, primer mes de verano, día 22, bajo la Majestad del rey del Alto y Bajo Egipto, Menjeperre, dada a él vida. Su Majestad ordenó cavar este canal, después de que lo había encontrado bloqueado con piedras, y ninguna nave viajaba por él. El viajó por él, su corazón contento, (cuando) había matado a sus enemigos. El nombre de este canal: Menjeperre-es-abridor-del-camino-como-(algo-) bueno. Los pescadores de Elefantina limpiarán este canal cada año.'

(b) Traducir:

(1)  (2)  (3)  (4)  (5)  (6) 

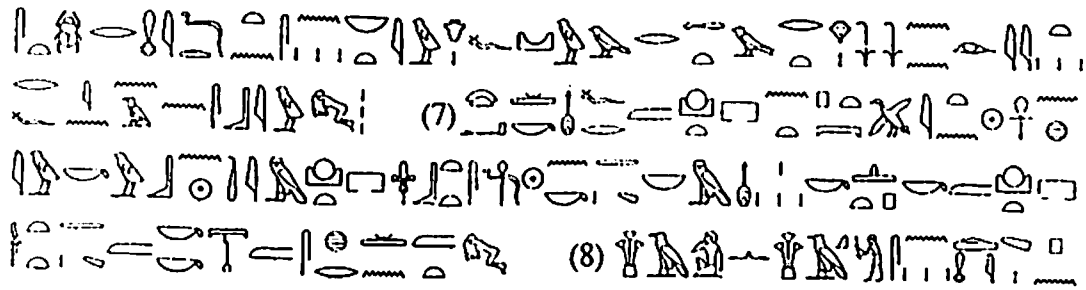
<sup>1</sup>. Palabras dichas por el sacerdote *hry-hbt* delante de la momia el día del entierro, con una azuela de ceremonia en su mano.

<sup>2</sup>. Un nombre personal.

<sup>3</sup>. Quizás la prep. compuesta así escrita.

<sup>4</sup>. *n-sw-bht*.

<sup>5</sup>. Nótese que los nombres referidos a personas con una posición especial en la vida se utilizan también en egipcio para expresar dicha posición, considerada abstractamente; cf. *šry* 'visir', pero también 'el rango de visir', *Urk. IV. 1087, 7*, citado en § 149, 1; de forma parecida *my n s3* 'oficina de regularador de una orden sacerdotal', *P. Kah. 11, 18*, citado en § 323.



(c) *Escribir en jeroglíficos:*

(1) He hablado en verdad, no he hablado mentiras. (2) ¿No recuerdas el nombre de ese gran dios que está en Heliópolis? (3) Te doy todas las cosas buenas y puras que hay en mí. (4) Palabras agradables son lo que has dicho; el corazón no puede tener bastante (lit. no se sacia) de (m) oírlas. (5) Vio que mis brazos eran fuertes. (6) Fui recompensado con oro tres veces. (7) La nariz esta obstruída y no puede oler. (8) Actué como (lit. hice) mayoral de ganado, y no fui negligente en lo que respecta a los mandatos de mi señor. (9) Replica, oh corazón mío; un corazón que es atacado no guarda silencio.



## LECCION XXIX

### LA FORMA PASIVA *šdm · f*

§ 419. Nosotros llamamos *šdm · f* pasiva a la siguiente conjugación sufija (§ 410) que llama la atención<sup>1</sup>. Por su forma, se parece mucho a la forma activa *šdm · f*, que el estudiante ya conoce bien. Sin embargo, ambas formas son imposibles de confundir debido a que la primera posee un significado pasivo invariable; la pasiva *šdm · f* significa 'él fue oído' o 'él es oído' a pesar de la ausencia del elemento *· lw* empleado para formar la pasiva a partir de otros elementos de la conjugación sufija. Además de esta característica, la desinencia *-w* (con algunos verbos de raíz variable también *-y*) puede ayudar a identificar la forma; ver el próximo apartado.

OBS. La pasiva *šdm · f* se ha llamado hasta ahora pasiva *šdmw · f*; pero puesto que la desinencia *-w* nunca aparece ante un sujeto sufijo en egipcio clásico y, más aun, en ocasiones se sustituye por *-y*, nos parece el más conveniente el nombre aquí adoptado.

§ 420. La pasiva *šdm · f* y sus formas en los verbos variables.- La desinencia *š* *-w* aparece frecuentemente ante el sujeto nominal y en usos impersonales, pero no aparece en egipcio clásico ante los pronombres sufijo<sup>2</sup>; en los verbos con radical final débil, Ejs. *š irw*<sup>3</sup>; *š rdlw*<sup>4</sup>, es al menos tan frecuente como en los verbos invariables, Ejs. *š w* 'fue aislado'<sup>5</sup>, *š hws* 'fue construido'<sup>6</sup>; pero encontramos escrituras sin desinencia flexiva en las clases más frecuentes de verbos, Ejs. *š h3k* 'fueron capturados'<sup>7</sup>; *š h* 'fui capturado'<sup>8</sup>; *š rdl* 'fue colocado', 'causó'<sup>9</sup>.

Se ha pensado que la desinencia *š -y*, mucho menos frecuente, es algo más que una simple alternativa a *-w*<sup>10</sup>. Pero según muestra el egipcio clásico, la desinencia *-y* aparece únicamente con verbos de radical final débil, y por lo tanto puede ser consecuencia de la fusión de dicha radical con una desinencia flexiva. La desinencia *-y* aparece sobre todo ante los pronombres-sufijo, Ejs. *š msy · i* 'nací'<sup>11</sup>; *š ity · k* 'has sido tomado'<sup>12</sup>, pero también encontramos ejemplos ante sujetos nominales, como *š iry* 'fue hecho'<sup>13</sup>, *š rdy* 'fueron colocados'<sup>14</sup>.

Hay que señalar que la pasiva *šdw · f* no es frecuente con sujeto pronominal. Es una forma verbal más rara que los tiempos verbales vistos hasta aquí, aunque se usa en ciertos casos concretos, sobre todo tras *lw* y *h · n*, ver más adelante §§ 465; 481. Además del uso regular con sujeto nominal, encontramos a menudo usos impersonales, Ejs. *š smlw* 'se informó'<sup>15</sup>; *š lr* 'se hizo'<sup>16</sup>.

Con el paso del tiempo, el egipcio se mostró cada vez más reacio a formar partes de la conjugación sufija a partir de raíces de más de tres radicales. De ahí que encontremos la pasiva

<sup>1</sup>. Ver *Verbum* II. §§ 443-491.

<sup>2</sup>. Lac. *TR.* 21, 6; 76, 7.

<sup>3</sup>. *Hamm.* 110, 6.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV. 659, 1.

<sup>5</sup>. *Pr.* 2, 8; *Weisc.* 8, 4.

<sup>6</sup>. *Cairo* 20518, a 1; *Sebekkhu* 11.

<sup>7</sup>. Lac. *TR.* 21, 7; *Urk.* IV. 605, 16; 606, 2.

<sup>8</sup>. *Urk.* IV. 4, 8. Sem. *h3b*, Sem. R 22; *šdw*, *Urk.* IV. 661, 8. Más a menudo escrito con *-w* en *Hearst*, sin *-w* en *Eb.*; ejs. H 2, 5 = E

16, 13; H 3, 1 = E 86, 14. Véase pag. 358, n. 8.

<sup>16</sup>. *P. Boul.* XVIII. 6. Sem. *ib. passim*; también *Hearst* I, 2. 5. 13, escrito con *-w*.

<sup>2</sup>. En Egipcio Arcaico, sufijo tras *w*, *Pyr.* 1164, 1509, 1705; tras *-y*, *ib.* 1042.

<sup>3</sup>. Lac. *TR.* 2, 72; 3, 45; 4, 45.

<sup>4</sup>. *Sin.* B 300.

<sup>5</sup>. Lac. *TR.* 59, 3.

<sup>6</sup>. Ver Gunn, *Stud.* ch. 8.

<sup>7</sup>. Lac. *TR.* 86, 95.

<sup>8</sup>. Munich 3, 23.

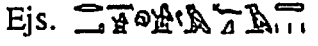


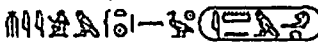
si consideramos que ambás se originaron en el participio pasivo perfectivo. En todos los campos hay testimonios que lo confirman. La ausencia de geminación es un rasgo compartido por todas las formas consideradas, mientras que la existencia de una rara pasiva *šdm*·*f* estrechamente relacionada con la pasiva *šdm*·*f* (ver abajo § 425) nos recuerda el curioso pasado reduplicado perfectivo participio de las raíces 2-*lit.* que se estudiaron en § 360. La desinencia -*w*, típica de la pasiva *šdm*·*f* salvo con sujeto pronominal, aparece en la forma relativa *šdmw*·*n*·*f*, estrechamente relacionada con la forma narrativa *šdm*·*n*·*f* como ya se vió (§§ 386, 2; 411, 1). La desinencia alternativa -*y* en verbos con consonante final débil (*ultimae infirmae*) resulta familiar en el participio pasivo perfectivo de los mismos verbos (§ 361).

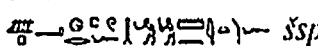
Ulterior reflexión, mostrará la estrecha relación entre la pasiva *šdm*·*f* y la construcción de los participios pasivos con objeto implícito (§ 377); parece bastante probable que la pasiva *šdm*·*f* se originó directamente en esta construcción y su desarrollo fue similar al de la forma narrativa *šdm*·*n*·*f* a partir de la construcción participio perf. pas. + dativo (§ 411, 2). No es gran objeción a esta teoría que en la construcción de los participios pasivos con objeto implícito se emplearan pronombres dependientes, mientras que en la pasiva *šdm*·*f* encontremos los pronombres sufijos; porque, en primer lugar, se observaba una tendencia por el uso de los sufijos (§ 377, 2, final) incluso con los participios pasivos, y en segundo lugar, los pronombres dependientes iban a ser sustituidos por sufijos en el momento en que el pronombre que seguía a la forma verbal ya no se consideraba objeto implícito y pasó a considerarse sujeto gramatical.

Para terminar, hemos de considerar las relaciones entre *šdm*·*f* activa y pasiva. Si es cierta nuestra teoría de que la forma activa de *šdm*·*f* surgió, igual que la pasiva *šdm*·*f*, de un uso del participio pasivo (§ 411, 1); la única diferencia sería que en la activa *šdm*·*f* perfectiva el sufijo representa el sujeto semántico, y que en la pasiva *šdm*·*f* el sufijo representa el complemento directo semántico. De ahí que no nos sorprenda nada encontrar usos donde la pasiva *šdm*·*f* corresponde muy cerca a la activa *šdm*·*f*; esto es así siempre que la pasiva *šdm*·*f* tiene significado presente o futuro (§ 422, 2), lo mismo como en sus usos negativos.


§ 422. Usos afirmativos de la forma pasiva *šdm*·*f*.- 1. En *pasado* narrativo.

Ej.  *rdl n·l tp 100 m šk3w* se me dieron cien personas como recompensa<sup>1</sup>. Tiempo pasado inglés; pasado simple español.

 *msy·l m ḥ3t-sp 1 n s3 R' 'lmn-m-ḥ3t* hube nacido el año 1 del hijo del Sol Amenemes<sup>2</sup>. Pretérito anterior español.

 *šsp hrpw, ḥw mnlt* se ha cogido el mazo y clavado el poste de amarre<sup>3</sup>. Pretérito perfecto español.

Es frecuente el uso impersonal.

Ej.  *lr ḥft tpwt m* fue hecho según esta orden<sup>4</sup>.

La pasiva de la construcción *lw šdm·n·f*, tan empleada en narrativa (§ 68), es del tipo *lw šdm*·*f*. Ver más abajo § 465.

<sup>1</sup>. *Sebekkhu* 17. Sem. Mus. Brit. 574, 3. 5; Munich 3, 23-5; *Urk.* IV. 661, 6. 7; 891, 2. 8; 897, 7.

<sup>2</sup>. Cairo 20518, a 1. Sem. *Sebekkhu* 11; Mus. Brit. 828.

<sup>3</sup>. *Sh. S.* 3-4. Sem. Lac. *TR.* 43, 2; 75, 11; 76, 7.

<sup>4</sup>. *P. Boul.* XVIII. 6. Sem. *Sin.* B 247; *Urk.* IV. 4. 8; 6, 9. Cf. también *lrw ln* (también abreviado *lr·n*) 'hecho por' es decir 'escrito por'. *ÄZ.* 43. 33.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *hw swm hm · n · sn* lo que habían traído fue vendido<sup>1</sup>. Pretérito simple.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *hw rdhw n · k t3w* se te ha dado aliento<sup>2</sup>. Pretérito perfecto.

Otra construcción muy frecuente en narrativa, como ya veremos, es  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *h<sup>c</sup> · n sdm · n · f*. Su pasiva es del tipo  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *h<sup>c</sup> · n sdm · f*, aunque son muy raros los ejemplos en que el sufijo pronombre es sujeto (§ 481), mientras que en la recién mencionada construcción *hw sdm · f*, no se ha constatado ningún caso.

Ya hemos observado (§ 414, 1) que  $\text{𓂏𓂏}$  *mk* delante de la forma *sdm · n · f* le confería significación del pretérito perfecto. Y lo mismo ocurre en el caso de *mk* + pasiva *sdm · f*.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *mk ms n · k hr dw 3* mira, tres hijos te han nacido<sup>3</sup>.

Después de  $\text{𓂏𓂏}$  *lst*, la pasiva *sdm · f* describe una situación o un hecho concomitante del pasado, igual que *lst* + *sdm · n · f* (§ 414, 1). En la mayoría de los casos podemos traducirlo con el pretérito perfecto.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *lst lr n3 n 3ht m thwt* entonces estos campos se habían convertido en tierra de labrantío<sup>4</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *lst h3b r msw nsw* entonces se había enviado por los hijos del rey<sup>5</sup>. Impersonal; otro manuscrito (G) tiene  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$ .

La pasiva *sdm · f* en referencia al pasado se niega colocándole delante la palabra  $\text{𓂏𓂏}$  *n* 'no'. Ver abajo § 424, 1.

2. En referencia a situaciones futuras. La pasiva *sdm · f* se usa a menudo con un significado vagamente prospectivo en prescripciones médicas, etc.

Ejs. Su Majestad instituyó un nuevo festival de victoria .....  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *tr sn · nw n hb n p3 hb nht m hrw n s<sup>c</sup>k ntr* un segundo festival del festival de la victoria se hace (hará) el día de la presentación del dios<sup>6</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *rdl k3<sup>c</sup> · s st hr · wy* se hará (a ella) escupirlo inmediatamente<sup>7</sup>. Para *k3<sup>c</sup> · s* como sujeto de *rdl(w)* ver § 70.

Lo mismo cuando es impersonal.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *lrw m ht w<sup>t</sup>* se mezcla (mezclará) juntamente, lit. convertido en una cosa<sup>8</sup>. El papiro Ebers escribe  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$ .

A veces se puede interpretar un pasivo *sdm · f* como un pseudo participio.

## USOS AFIRMATIVOS DEL *SDM · F* PASIVO

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏}$  *rw* (léase *rw r*) *n<sup>h</sup>m ht s r · f, rdhw n nty m rwt* uno arrebatara la propiedad de un hombre, y se le dará a aquel que está fuera<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Sennah Disp. 1, 13; 6, 11. Sem. Sin. B 291. 295. 300.

<sup>2</sup> Lac. TR. 2, 72. Sem. ib. 3, 45; 4, 45; 69, 2.

<sup>3</sup> Westc. 11, 5. Sem. Louvre C 11, 1-2; C 12, 6, citado en § 184, 1.

<sup>4</sup> Urk. IV. 667. Sem. ib. 606, 2, citado en pag. 338, n. 1; 659, 6; 690, 2.

<sup>5</sup> Sin. R 22. Sem. ib. B 173; Urk. IV. 657, 4; 686, 13.

<sup>6</sup> Urk. IV. 740. Sem. en props-entonces, tras 'si', AZ. 43, 35, 8; 37, 19; 39, 17.

<sup>7</sup> P. Kah. 5, 36. Sem., pero con suj. sustantivo, ib. 40, 56; 12, 5.

<sup>8</sup> Hearst 2, 7-Eb. 64, 8. Sem. con w, Eb. 67, 4 (*dlw*); Hearst 1, 1 (*mw*); 1, 2 (*thlw*); sin -w, Eb. 66, 17 (*ps*); 69, 15 (*gs*).

<sup>9</sup> P. Pct. 1116 B, 47. Sem. Tarkhan I. 79, 46.



En los demás casos la fórmula que introduce la pregunta es *hr dd n·k sš* 'si el escriba te dice'?

3. El uso de la forma pasiva *šdm·f* tras preposición es muy rara.

Ejs. *hr m-hr snfrw k3t m* ahora que esta construcción se había hecho bella<sup>1</sup>.

*ml dd n·k* como se te dice<sup>2</sup>.

§ 424. Usos negativos de pasiva *šdm·f*.- 1. La *šdm·f* pasiva no es común. Quizás por pura casualidad no se han encontrado ejemplos con desinencia -w; aparecen unos pocos con -y<sup>3</sup>.

En ocasiones debemos traducir con el *pretérito perfecto* o *pretérito anterior*.

Ejs. *n it lhw·n* no se ha quitado nuestro ganado<sup>4</sup>.

*tw n·k lb·k, n lry·f* tienes tu corazón, no ha sido llevado<sup>5</sup>.

*n gm wn·l m rw-prw* no se ha (o hubo) encontrado una transgresión mía en los templos<sup>6</sup>.

El último ejemplo muestra la semejanza de este uso y el de *n + šdm·f* activo (§ 105, 1); ya que *n gm·tw* aparece en contextos parecidos<sup>7</sup>.

En ocasiones el *presente* resulta una traducción más apropiada.

Ejs. *n hsf·n lpwry·f ht t3w Fhw* (léase *Fnhw*) su enviado no es obstaculizado en las tierras de Fenhu<sup>8</sup>. Lit. el brazo de su enviado no es, etc.

*n hf·t in šw* no soy capturado por Shu<sup>9</sup>.

Los ejemplos en textos religiosos, como el último, se usan en pasado y en futuro casi tanto como en presente, traduciéndose en cada caso por el tiempo correspondiente. A veces se puede traducir por 'no puede', 'no podía'.

Ej. El oro, etc..... *n h3y·s* no podía medirse<sup>10</sup>.

Los ejemplos con *rh* con frecuencia se traduce mejor por el presente inglés.

Ej. *n rh tnw* no se sabe el número<sup>11</sup>.

2. El *šdm·f* pasivo en oraciones circunstanciales (§ 423, 1) se niegan con el verbo negativo *tm* (§ 350).

Ej. Que se le prive de su rango en el templo..... *tm sh3t rn·f m r-pr pn* no siendo recordado su nombre en este templo<sup>12</sup>.

Aparentemente *tm* en este caso tiene que ser la forma pasiva de *šdm·f*; la construcción es por lo tanto paralela a la de *nḥmw·k*, las palabras le preceden inmediatamente (ver § 423, 1).

3. No hay suficiente base para poder asignar a la pasiva *šdm·f* ejemplos como el siguiente:

*nn bs·k in pdtyw* no serás sepultado por asiáticos<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Rhind 30, 47, 68.

<sup>2</sup> Rhind 49, 51, 61.

<sup>3</sup> Lac. TR. 86, 95; 88, 15, citado abajo; Urk. IV. 669, 13, citado abajo.

<sup>4</sup> T. Cam. 6.

<sup>5</sup> Urk. IV. 484. Sem. Th. T. S. III. 26, 8.

<sup>6</sup> Urk. IV. 138. Sem. ib. 547, 11-2; Siut IV. 33.

<sup>7</sup> Urk. IV. 669. Sem. Peas. B 1, 300.

<sup>8</sup> Kopt. 8, 6.

<sup>9</sup> Tarkhan I. 79, 18.

<sup>10</sup> Ver Gunn, Stud. ch. 15.

<sup>11</sup> Lac. TR. 88, 15. Sem. ib. 63, 2; 86, 95.

<sup>12</sup> Urk. IV. 133, 3; 151, 3; 1024, 9.

<sup>13</sup> Lac. TR. 59, 3. Sem. ib. 63, 2.

<sup>14</sup> Urk. IV. 795.

<sup>15</sup> Sin. B 259. Sem. nn sn·k, Urk. IV. 498, 9; 1220, 13; nn hsf·k, 520, 9.



los aspectos, salvo en que *n* es sustituido por uno de los tres infijos  $\underline{1}$  *ln*,  $\underline{2}$  *hr*, o  $\underline{3}$  *k3*. Dichos infijos son inseparables de la raíz verbal (tras el determinante, si lo hay) aunque puede, en ciertos casos (§ 66), separarse de su sujeto, si este es un nombre. Para más detalles, ver § 410.

Dado que las formas  $\underline{1}$  *sdm·ln·f* y  $\underline{2}$  *sdm·hr·f* contienen precisamente las preposiciones que generalmente sirven para introducir el agente en las pasivas (§ 39, al final), no sin motivo<sup>1</sup> se ha pensado que estas formas verbales se derivan de participios pasivos. La analogía con la forma *sdm·n·f* sería entonces total, y si ésta significaba originalmente 'oído a él', entonces las formas *sdm·ln·f* y *sdm·hr·f* habrían significado originalmente 'oído por él'. La forma *sdm·k3·f* presenta sin embargo un tremendo obstáculo a esta hipótesis, pues no solamente no encontramos jamás *k3* como preposición, sino que también nos recuerda que la función preposicional de *ln* y *hr* no es su única. Hemos encontrado las tres palabras *ln* (§ 227), *hr* (§ 239) y *k3* (§ 242) empleadas como adverbios, y hemos visto que las tres construcciones paralelas *ln* o *hr* o *k3* + sustantivo + *sdm·f* expresan, con sutiles diferencias de matices, el equivalente al tiempo futuro inglés o español. Parece claro que en dichas construcciones *ln* y *hr* no pueden ser preposiciones, primero en la tautología implicada en *hr·f sdm·f* (es decir, cuando el sujeto colocado tras *hr* es un pronombre), si significara 'por el oído de él', y segundo porque el egipcio clásico emplea también la construcción *hr sdm·f* y *k3 sdm·f*, con la misma significación futura; la construcción *hr* + sustantivo + *sdm·f* sería en apariencia diferente a la de *hr* o *k3* + *sdm·f* sólo porque se ha introducido un sujeto nominal con énfasis anticipadora.

Es oscuro como se coordinan estos hechos claramente interrelacionados. Ha salido al paso otra teoría, sorprendente como menos, que sin embargo ha atraído numerosos adeptos<sup>2</sup>. Veremos en §§ 436-7 que  $\underline{1}$ ,  $\underline{2}$  y  $\underline{3}$  seguidos de un nombre o sufijo pronominal expresan siempre un 'X dice', 'él dice', entre paréntesis, o un sentido similar con cualquier otro tiempo verbal. Generalmente se acepta la existencia de una elipsis del verbo  $\underline{3}$  *dd* 'decir'. Sin embargo, no sólo hay un verbo *k3l* 'planear' sino que además se ha demostrado que  $\underline{1}$ , var.  $\underline{1}$  *l* (del que *ln* puede ser una abreviación de *l ln*) y  $\underline{2}$ , vars.  $\underline{2}$  *l*,  $\underline{2}$  *hrw* como verbos significan 'decir' y 'gritar'. Partiendo de esta base, *sdm·ln·f*, *sdm·hr·f* y *sdm·k3·f* podrían haber significado originalmente 'oyó-dijo él', 'oyó-grita él' y 'oyó-planea él'. Se ha demostrado, o al menos señalado como probable, que un verbo de esta clase se usa como auxiliar en chino y en nubio<sup>3</sup>.

§ 428. La forma *sdm·ln·f*<sup>4</sup> en los verbos de raíz variable.-

2ae gem.  $\underline{2}$  *wn·ln·f* 'él era'<sup>5</sup>. (La forma  $\underline{2}$  *wsš·ln·f* 'él orinará'<sup>6</sup> no viene de una raíz 2ae gem. sino de una 3-lit y se debe la duplicación de *š* a una asimilación).

3ae inf.  $\underline{3}$  *l·ln·sn* 'ellos lavaron'<sup>7</sup>;  $\underline{3}$  *sd·ln·k* 'tu eliminarás'<sup>8</sup>. 'Hacer' nos muestra  $\underline{1}$  *lr·ln* 'hecho'<sup>9</sup>.

anom. 'Dar' tiene  $\underline{1}$  *rdl·ln*<sup>10</sup>, más raramente  $\underline{1}$  *dl·ln·f*<sup>11</sup>. 'Venir' tiene  $\underline{1}$  *lw·ln*<sup>12</sup>. 'Traer' tiene  $\underline{1}$  *ln·ln·lw·f*<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> ÄZ. 54, 98.

<sup>2</sup> Por Lexa en *Philologica* 2, 25-53; *Arch. Or.* 8, 210. Más detalle, *Suppl.* 13; Faulkner en *JEA.* 21, 186; *Some Aspects*, 12. Ver también *Lef. Gr.* § 285.

<sup>3</sup> Waley y Armbruster en *Bull. Sch. Or. Stud.* 7, 573.

<sup>4</sup> Westc. 4, 2. Ejs. (todo pasado) también §§ 470. 472. 473.

<sup>5</sup> Westc. 10, 11. 19.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 31.

<sup>7</sup> Urk. IV. 158, 17.

<sup>8</sup> Peas. B 1, 52.

<sup>9</sup> Ver *Verbum* II. §§ 390-405.

<sup>10</sup> Eb. 25, 7=52, 5.

<sup>11</sup> Eb. 109, 7.

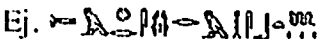
<sup>12</sup> Peas. B 1, 39.

<sup>13</sup> Westc. 4, 24.


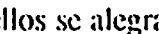






Ej.  *im·hr·s hpr m hst* eso no se convertirá en gusano<sup>1</sup>.

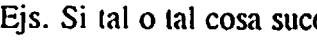
§ 433. La forma *śdm·k3·f*<sup>2</sup> en los verbos de raíz variable.-

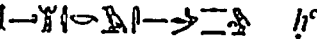
*3ae inf.*  *hr·k3·sn* 'ellos se alegrarán';  *pr·k3* 'saldrá'<sup>3</sup>.

Estas formas no geminadas responden al posible origen de esta forma en un participio pas. perf.; ver más arriba §§ 427. 428. 430.

§ 434. Uso de la forma *śdm·k3·f*.- Como las formas relacionadas *k3·f śdm·f* y *k3 śdm·f* (§ 242), la forma *śdm·k3·f* se refiere a un acto futuro dependiente de algo ya afirmado. Se limita a textos religiosos e inscripciones en templos, y ciertamente no aparece en el egipcio hablado.

Puede expresar una *consecuencia* o *futura determinación*.


Ejs. Si tal o tal cosa sucede,  *nḥm·k3·t(w) stp(w)t hr h3wt ntrw* entonces se llevarán las mejores piezas de los altares de los dioses<sup>4</sup>.

 *hr·k3·sn m3·sn tw* ellos ciertamente se alegrarán cuando te vean<sup>5</sup>.

Mucho más raro es el uso para expresar un *mandato*.

 *srd·k3 st hmt·t* Tu Majestad los plantará<sup>6</sup>.

La construcción *nn śdm·f* (§ 105, 2) se usa para negar la forma *śdm·k3·f*<sup>7</sup>.


Pero también se puede usar el verbo negativo *im*, ej.  *im·k3 'k stpwt r nmt-ntr* piezas de carne de primera calidad no deberían entrar a la casa de sacrificios del dios, De Buck, II. 174, i.

§ 435. Usos de las formas *śdm·tn·f*, *śdm·hr·f* y *śdm·k3·f*: resumen.- Se habrá observado que hay una clara correspondencia en los usos, lo mismo que en la formación, de estas tres formas verbales. Solamente se emplean en oraciones principales; y las tres pueden emplearse para expresar *consecuencias futuras* de una u otra clase, ya sean impuestas o declaradas simplemente. Las formas *śdm·tn·f* y *śdm·hr·f* pueden utilizarse para tiempos *narrativos* solemnes, y el tiempo *śdm·hr·f* tiene además un uso algo vago con referencia al *presente*. Obsérvese, finalmente, que de las tres formas verbales sólo la primera es de uso generalizado en egipcio clásico, y las otras dos pasaron a ser reemplazadas en textos profanos por construcciones tales como *hr·f* (o *k3·f*) *śdm·f* y *hr* (o *k3*) *śdm·f*.

#### EXPRESIONES ELIPTICAS PARA 'EL DIJO', ETC.

§ 436. Tenemos que considerar ahora algunas expresiones elípticas para 'él dijo', 'ellos dirán', etc.; en tiempos pasados se creía que solamente a las tres formas verbales que acabamos de ver, ofrecían la elipsis de la raíz verbal inicial *dd* 'decir'<sup>8</sup>. Compárese la omisión de *dd* tras *hr* arriba § 321.

Ejs.  *hṯp·kw hr·s, tn smt* estoy satisfecho por ello, dice el desierto<sup>9</sup>.

 *wnm hr·k, tn·sn r·t* come, dicen ellos a mí<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Eb. 25, 6=52, 5.

<sup>2</sup> Urk. IV. 569, 10.

<sup>3</sup> Lac. TR. 2, 31. Sem. ib. 2, 55; 44, 6.

<sup>4</sup> Urk. IV. 346.

<sup>5</sup> Así todavía Ern. Gramm. § 501.

<sup>6</sup> Lac. TR. 23, 15.

<sup>7</sup> Ver Verbum II. §§ 433-442.

<sup>8</sup> Nav 65, 12.

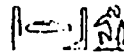
<sup>9</sup> Urk. IV. 569, 10. Sem. ib. 569, 12.

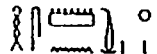
<sup>10</sup> Lac. TR. 2, 33.35; Nav. 65, 14.


<sup>11</sup> Mus. Brit. 101. Sem. Urk. V. 203, 10; 204, 3.





## LECCION XXIX

 *sdb* tragar.

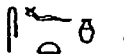
 *hsmn* carbonato sódico.


 *h3wt* mesa de ofrendas.

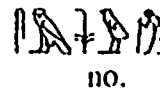
 *h'w* aparición en gloria.


 *s3h* dedo del pie.



 *sipy* inspección.


 *sft* (antiguo *sft*) aceite para ungir.


 *blt* miel.


 abrev. *smsw* anciano, el anciano.

 *sš* escritura, papiro, libro.

 *sft* var.  *sry* perfume.

 *db* dedo.

 *kt* pequeño, insignificante (adj.).

 *Wnt* el nomo de Hare, el décimo quinto nomo o provincia del Alto Egipto.

## EJERCICIO XXIX

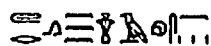
(a) Lectura: extracto de un libro médico<sup>1</sup>:



*tr gm·k db<sup>c</sup> s3h r-pw* (§ 91, 2)



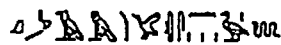
*mr·sn* (§ 196, 2),



*phr mw h3·sn,*



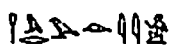
*dw sry·sn,*



*km(3)·sn s3<sup>2</sup>,*



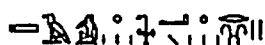
*dd·hr·k<sup>3</sup> r·s:*



*mr try·l* (§ 371);



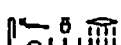
*tr·hr·k<sup>3</sup> n·f spw nw sm(3)* (§ 305) *sp<sup>4</sup>:*



*st3<sup>5</sup> Šm<sup>c</sup>, r-32<sup>6</sup>;*



*st3 Mhw, r-32;*



*sft, r-8.*



*nd(w),*



*wt(w) hr·s* (165, 8).

<sup>1</sup> Eb. 78, 6-10 = Hearst. 12, 1-3 con variantes.

<sup>2</sup> Var. H. *km(3)·n s3* 'que un gusano ha creado'.

<sup>3</sup> *dd·hr·k, tr·hr·k*, las palabras generalmente se emplea para introducir diagnosis y tratamiento respectivamente.

<sup>4</sup> Var. H. 'spd-gusano'.

<sup>5</sup> Una medicina desconocida.

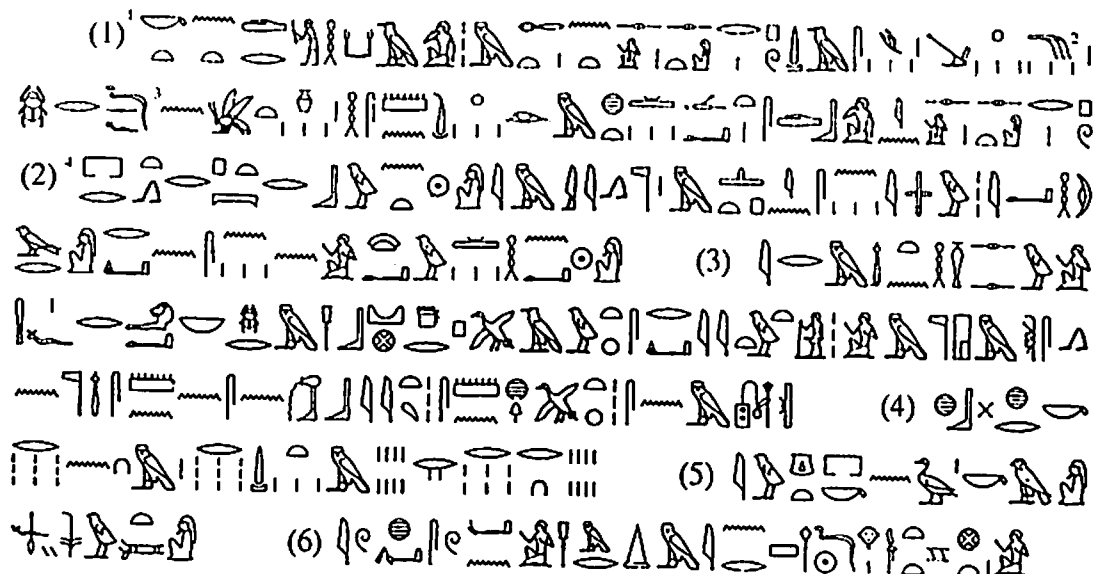
<sup>6</sup> Entiendase aquí la unidad denominada *hin* equivalente aproximadamente a 503 litros (§ 266, 1 final).

<sup>7</sup> Vars. H. *ndw, wnw*, con *w*.

'Si encuentras un dedo de la mano o del pie que están (*sic*) doloridos, y a cuyo alrededor circula agua, y su olor es malo y crean un gusano-s3, entonces dirás respecto a ello: una enfermedad debo tratar. Entonces harás para él tratamientos para matar un gusano-sp. *st3* alto

egipcio, 1/32; *s/3* bajo egipcio, 1/32; aceite, 1/8. Es (tiene que ser) machacar; es (tiene que ser) vendado con ello.<sup>1</sup>

(b) Traducir:



<sup>1</sup> Una prescripción médica. Detrás de *kt* entender *phrt*. Equivalente *sdb* *hn*.

<sup>2</sup> Leer *pri-sny* 'fruta', una droga.

<sup>3</sup> *Hpr-ds* 'quizás' 'levadura' o parecido.

<sup>4</sup> Un corto maleficio religioso, precedido de un título.

(c) Escribir en jeroglíficos:

(1) Otro favor que fue hecho para mí: mi hijo mayor Nakht fue nombrado (lit. dado) para gobernar el nomo de Hare, habiéndose convertido en Compañero Unico, habiendo sido colocado a la cabeza (*r-h3r*) del Alto Egipto, y habiéndosele dado un número de dignidades (2). Dime mi nombre, dice el guardián de la puerta. Si no me dices mi nombre, no te dejare pasar (3). No estés enfadado por una insignificancia; la gente dirá que tienes mal genio (lit. él es uno de corazón caliente, uno dirá respecto a tí) (4). Mira, se te ha ordenado que hagas inspección en este templo, que renueves sus altares y que establezcas sus ofrendas (5). Este libro tendrá que ser escondido en una caja de plata, sin que a nadie (lit. otro) se le permita ver su lugar (de esto) excepto tú mismo.

## LECCION XXX

### LA FORMA $\dot{s}dm \cdot f$

§ 438. Introducción.- Volvemos ahora a la forma  $\dot{s}dm \cdot f$  (§§ 39.40)<sup>1</sup>, sin duda la más importante de las formas verbales en la lengua egipcia, y al mismo tiempo la que presenta los problemas más difíciles. La escritura de verbos invariables tales como  $\dot{s}dm$  'oír' no sugiere que exista más de una clase de forma  $\dot{s}dm \cdot f$ ; pero en los verbos de raíz variable, y en particular en las clases *2ae gem.*, *3ae inf.*, y *anom.*, aparece una clara distinción entre formas  $\dot{s}dm \cdot f$  con geminación, como las formas  $\dot{s}dm \cdot f$  *m33*·f,  $\dot{s}dm \cdot f$  *pr*·f,  $\dot{s}dm \cdot f$  *dl*·f, y  $\dot{s}dm \cdot f$  sin geminación como  $\dot{s}dm \cdot f$  *m3*·f,  $\dot{s}dm \cdot f$  *pr*·f y  $\dot{s}dm \cdot f$  *dl*·f. Desgraciadamente hay motivos para pensar que el  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminado no es en sí una unidad, sino que esconde dos o más formas separadas; ver más abajo § 447. Sin embargo, la ambigüedad e inconsistencia de la grafía egipcia nos impide profundizar en las diferentes variedades de los  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminados; la mayoría de sus usos parecen estar en consonancia con su identificación con el  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminado que, en el *3ae inf.*, era vocalizado *\*perlaf* como podemos deducir de tales residuos coptos como *omesios* 'causa que ella soporte', antiguo  $\dot{s}dm \cdot f$  *dl* *ms(y)·s*. En general, pues, podemos tratar el  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminado como una unidad, y compararlo con el  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado. ¿Cuáles son las relaciones mutuas de los dos?

En § 411, 1 se propusieron argumentos coherentes que explicaran la derivación de la forma  $\dot{s}dm \cdot f$  del participio pasivo + un sufijo de genitivo, siendo el resultado final 'oído de él', es decir, 'él oye', 'oyó'. Entonces se vió claro que el  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado debía estar estrechamente relacionado con el participio pasivo geminado o imperfectivo, y el  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminado con el participio pasivo perfectivo no geminado. Este origen o íntima relación nos permite describir la forma geminada  $\dot{s}dm \cdot f$  como el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo, y la forma  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminada como el  $\dot{s}dm \cdot f$  perfectivo. Nuestra hipótesis vendrá confirmada por los significados de las dos formas, siendo la forma geminada  $\dot{s}dm \cdot f$  la que conlleva nociones de repetición o continuidad<sup>2</sup>; pero hay que admitir que existen algunos usos de ambas en los que resulta obscura la relación con la noción de perfectivo o imperfectivo.

OBS. Vuelve a plantearse la posibilidad de que las formas geminadas correspondan a las formas hebreas *pi'el*; ver arriba §§ 269-70; 356, OBS. Según esto se deduce que *wnm·f* y *mrr·f* podrían representar alguna vocalización como *\*ivennānef* y *\*merrāref* respectivamente. Sin duda la geminación en el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo se debía a algo más profundo que la geminación vista (por ej.) en el perfecto de la primera forma arábica de los verbos *2ae gem.*, escrita sin puntos. En este caso, la escritura separada de los radicales idénticos depende únicamente de la distribución de las sílabas por la influencia de las desinencias de la flexión; además, *marartu* 'yo pasé' se encuentra *ma'ra* (en vez de *\*marara*) 'él pasó'. No se encuentran tales variaciones en el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo egipcio que mantiene su apariencia geminada sea cual sea el peso de las desinencias de flexión. Si las formas arábicas y egipcias fueran análogas, se podía esperar encontrar tales variaciones como *\*lr wnm·m* para 'si vosotros sois', *\*lr wnm mrr* 'si el dios es' junto a *lr wnm·f* 'si él es'. En realidad *lr wnm·f* con geminación aparece independientemente de cual sea el sujeto que le sigue, o si no

<sup>1</sup>. Ver *Verbum II*. §§ 136-352.

<sup>2</sup>. Señalado en primer lugar por Golénischeff, *Le Conte du Naufragé* (*Bibliothèque d'Étude*, vol. 2), Cairo, 1912, pags. 61-4.

hay sujeto que le siga inmediatamente. Probablemente, la presencia y ausencia de geminación en las dos formas *šdm·f* se deben explicar por el deseo de retener en ellas las características de los participios en los que se originaron. Dicho de otro modo, la geminación del *šdm·f* imperf. puede deberse a su presencia en el participio pasivo imperfectivo, y la ausencia de geminación en el *šdm·f* perfectivo a su ausencia en el participio pasivo perfectivo; véase anteriormente § 411, 1.

EL IMPERFECTIVO *ŠDM·F*

## § 439. Formas de los verbos de raíz variable.

*2ae gem.*  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ , *šmm·sn* 'ellos estaban calientes'<sup>1</sup>. 'Ver' tiene  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *m33·f*<sup>2</sup>,  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *m33·t(w)·f*<sup>3</sup>; pero también excepcionalmente  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *m3n·k*<sup>4</sup>, que muestra un extraño cambio de 3 en *n* y es en otros casos perfectivo (§ 448). 'Ser' tiene  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *wnn·k*<sup>5</sup>.

*3ae inf.*  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *h33·s* 'baja'<sup>6</sup>;  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *hdd* 'fluye'<sup>7</sup>.

'Hacer' tiene la forma  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *lrr·k*<sup>8</sup>, pero pocas veces *r* se escribe dos veces, ej.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *lrr·f*<sup>9</sup>.

*3ae gem.* Un ejemplo posible es  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *hm33·f* 'encoje'<sup>10</sup>.

*4ae inf.* No son muy comunes las formas geminadas; ej.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *msdd·m* 'vosotros odiáis'<sup>11</sup>  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *nšnn* 'él rabia'<sup>12</sup>  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *ntrr·f* 'él es divino'<sup>13</sup>.

*caus. 2ae gem.*  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *sšrr·f* 'él disminuye'<sup>14</sup>;  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *skbb·k* 'que te refresques'<sup>15</sup>. Es posible, no obstante, que ambos sean verbos 4-lit., ver § 284.

*caus. 3ae inf.*  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *skdd* 'viaja por mar'<sup>16</sup>.

*anom.* 'Dar' muestra  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *dd·f*<sup>17</sup>, también escrito arcaicamente  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$ <sup>18</sup>. No se conocen formas geminadas de 'venir', tomando su lugar  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *tw*; ver más abajo § 459. De 'traer' encontramos  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *lmm·t(w)*<sup>19</sup>.

§ 440. Usos del *šdm·f* imperfectivo en proposiciones principales.- Puesto que los participios imperfectivos o geminados de los cuales se deriva el *šdm·f* imperfectivo implica el concepto de *repetición o continuación*, esos mismos conceptos deberían percibirse en el propio *šdm·f* imperfectivo.

1. Tal es aparentemente siempre el caso en las oraciones principales con valor de *presente o pasado*. Es frecuente la presencia del *šdm·f* geminado con valor de presente en declaraciones de *costumbre o aforismos*.

Ej.  $\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *tw swt m3r r nhh*, *h33·s m-c lrr sy r hr(t)-ntr* la justicia es para toda eternidad, baja con el que va a la necrópolis<sup>20</sup>. Un aforismo.

$\overline{\text{𓂏𓂏𓂏𓂏}}$  *lmm·tw m k*, *wn 3hw* se recurre a un íntimo, cuando hay

<sup>1</sup> Eb. 53, 19. Sem. ÄZ. 43, 39, 16.

<sup>2</sup> Sin. B 52.

<sup>3</sup> Pt. 220. 232; ver también §§ 107. 118. 326.

<sup>4</sup> Urk. IV. 687, 13.

<sup>5</sup> LAC. TR. 78, 17.

<sup>6</sup> Louvre C 196. Sem. Cairo 20515; P. Kah. 36, 42; Eb. 70, 24.

<sup>7</sup> P. Kah. 2, 19.

<sup>8</sup> Peas. B 1, 251.

<sup>9</sup> Peas. B 1, 267.

<sup>10</sup> Urk. IV. 260, 13.

<sup>11</sup> Peas. B 1, 307. Sem. Sin. B 151(s33); 152(tww); Berl. Äl. I. pag. 258, 12 (*dd·f*), citado en Ejerc. XXX. (I); P. Pet. 1116 A, 55 (*m33·sn, spp·sn*); Urk. IV. 1092, 2 (*3bb·tw*).

<sup>12</sup> Peas. R 41; Sin. B 117.

<sup>13</sup> P. Kah. 6, 24 (tras *tr* 'si').

<sup>14</sup> Peas. B 1, 307. Sem. LAC. TR. 4, 35.

<sup>15</sup> Sh. S. 20; Peas. B 1, 163. 164.

<sup>16</sup> Eb. 39, 8.

<sup>17</sup> Urk. IV. 363, 6.

<sup>18</sup> Urk. IV. 1165, 16.

<sup>19</sup> Berl. Äl. I. 258, 12; Peas. B 1, 85.

<sup>20</sup> Urk. IV. 1111, 6.








Obs. El *šdm·f* geminado es raro tras las partículas no enclíticas, aunque podrían citarse ejemplos con *ist*<sup>1</sup> y *mk*<sup>2</sup>. No hay ejemplos tras *h3* 'ojalá que', y el caso tras *ih* citado véase en el punto 4 es ciertamente excepcional. Tras *hr* y *k3*<sup>3</sup> es normal encontrar el *šdm·f* no geminado, lo mismo en la construcción *in* o *hr* o *k3* + nombre + *šdm·f* (más abajo § 450, 5). Asimismo es norma el uso de *hw* no geminado tras *šdm·f*, aunque hay excepciones (§§ 445). Seguramente se pensaría que la fuerza expresiva de estas partículas y los auxiliares bastaba, sin tener que recargar la frase con matices adicionales de repetición o continuidad.

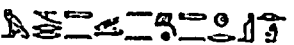
§ 441. El *šdm·f* imperfectivo en proposiciones subordinadas tiene, por regla general, significación *relativamente presente*, o sea, se refiere al mismo tiempo verbal que el que aparece en la oración principal. En este sentido, contrasta con la forma *šdm·n·f*, cuyo significado es relativamente pasado; y se parece a la forma perfectiva *šdm·f* de la cual difiere por su concepto de repetición o continuidad. Con mucha menos frecuencia que el perfecto *šdm·f* geminado puede referirse a un tiempo *prospectivo*, es decir, *relativamente futuro*; ejemplos más abajo § 442, 1 tras *snđ* 'temer' y *mrl* 'desear'.

§ 442. El *šdm·f* imperfectivo en proposiciones sustantivas.- 1. Como *objeto* de ciertos verbos o sujeto de sus pasivas, ver arriba § 184.

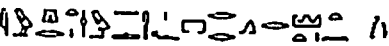
Tras *rll* 'causar' se usa el *šdm·f* perfectivo no geminado en todas las clases verbales, véase § 452, 1. A veces encontramos formas de *m33*<sup>4</sup> y *wnn*<sup>5</sup>, incluso en manuscritos que parecen fidedignos.

Cuando el *šdm·f* tiene significación *prospectiva* tras otros verbos, la geminación es rara. Hay unos pocos ejemplos de la clase *2ae gem*, pero puede motivarse por el significado intrínseco de las raíces verbales implicadas (§ 446). Así tras *snđ* 'temer' y *mrl* 'desear'.

Ejs.  *m snđ m33 wršyw* 'por temor a que lo vieran los vigilantes'<sup>6</sup>.

 *m mrr·tn wnn im3h·tn hr Wsīr* tal como deseáis el honor para vosotros será con Osiris<sup>7</sup>.

Y también *wnn·tn* tras *wđ* 'ordenar'<sup>8</sup>. Tras este verbo, encontramos un ejemplo de verbo *3ae inf*.

 *lw grt wđ·n hm·f prr·(t) r h3st m* Su Majestad me ordenó marchara hacia este desierto<sup>9</sup>.

No se excluye totalmente la repetición en este contexto<sup>10</sup>, pero no hay nada aparte de la geminación que indique que se trata de un acto repetido, y se refiere probablemente a la ocasión única cuando el sarcófago fue recogido<sup>11</sup>. No obstante, puede ser que el escriba haya querido generalizar, tal como se hace en inglés con el uso del gerundio (*commanded my going*) o del infinitivo español (*mando mi ir*).

<sup>1</sup>. *Th. T.S.* III. 12(*pr*), hábito pasado).

<sup>2</sup>. *Pahevi* 7 (*mrr·h*); *Urk.* IV. 1092, 2 (*3bb·tw*); *Peas.* B 2, 124 (*irr·k*). Frecuentemente también el futuro *wnn·f*, ver pag. 190, n. 13.

<sup>3</sup>. Excepción *Eh.* 23, 12, donde, sin embargo, *irr·k* puede estar escrito en lugar de *tr·k*.

<sup>4</sup>. *Eh.* 43, 17(=*m3*, 93, 12); *Budge*, pag. 170. 1(*Nu*); 334, 1(*Nu*).

<sup>5</sup>. *Mitt.* VIII, pag. 4 (= *wn*, VIII, pag. 10; IX, pag. 3). Ver más detalles en pag. 398, arriba.

<sup>6</sup>. *Sin.* B 18=R 44.

<sup>7</sup>. Turin 1447. *Sem. Mus. Brit.* 152.

<sup>8</sup>. *Mus. Brit.* 101, 4, citado en *Ejerc.* XVII, (a).

<sup>9</sup>. *Hamm.* 113, 10.

<sup>10</sup>. Acción continua tras *wđ* en A. E., *Urk.* I. 301, 3-5 (*srr·f*, *irr·f*); 305, 17 (*wnn·sn*).

<sup>11</sup>. Acción única tras *wđ* en A. E., *Urk.* I. 298, 8 (*dd·k*).

La forma  $\dot{s}dm \cdot f$  que desempeña el papel de objeto con ciertos verbos a veces tiene significación *no prospectiva*, por ejemplo tras  $rh$  'saber' o  $m33$  'ver' (§ 184, 2). En este caso encontramos el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo en mayor número que el perfectivo (§ 452, 1, *b*), sin duda porque lo que se ve o se sabe es una acción en progreso o una cualidad ejercida continuamente.

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏} \dots \text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} iw \cdot (l) rh \cdot kw(l) \dots dgg \text{ irt } n smwt \cdot s$  Se ....(como un) ojo mira a su compañero<sup>1</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} m3 \cdot n hm \cdot f knn \cdot l$  Su Majestad vió cuan valiente era yo<sup>2</sup>.

2. Cuando el  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado es sujeto de un predicado adjetival (§ 188, 3), es dudoso que se trate de un *proceso* más o menos *prolongado*.

Ej. Reddyedet tenía dolores  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} ksn mss \cdot s$  y su parto era doloroso<sup>3</sup>.

3. Hallamos el  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado como predicado de  $pw$  (§ 189, 1) en las *definiciones medicas* del papiro de Ebers. La referencia en este caso es al hábito o a la norma, casos en los que hemos visto que la geminación es frecuente (§ 440, 1).

Ej.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} tr ib \cdot f mh mhh ib \cdot f pw$  como a (la frase) 'su corazón esta hundido' que significa que su corazón es olvidadizo<sup>4</sup>.

En dichos casos la negación se expresa con  $n \dot{s}dm \cdot n \cdot f$ <sup>5</sup>.

4. Encontramos el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo en un nombre (§ 194) dado al dios supremo en algunos textos religiosos:  $\text{𓂏𓂏𓂏} Mrr \cdot f lrr \cdot f$  '(Siempre que)-él-quiere-obra<sup>6</sup>.

Este nombre completo se desarrolla en un Texto de las Pirámides<sup>7</sup> a  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏} Mrr \cdot f lrr \cdot f, msdd \cdot f n lr \cdot n \cdot f$ , '(Siempre que)-a-él-quiere-hace, (siempre que)-él-odia-no-hace; donde vemos que la geminación vuelve a negarse por medio de  $n \dot{s}dm \cdot n \cdot f$ .

5. El uso del  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado tras el adjetivo genitival (§ 191) ilustra muy bien las nociones de repetición o continuidad propias de esta forma. Mientras que (§ 452, 5) el  $\dot{s}dm \cdot f$  no geminado aparece cuando la acción referida ocurre en pasado ( $hwn \cdot k n wn \cdot k lm \cdot f$  'tu lozano vigor en el que estabas') o se trata de un solo acto ( $hrw n ms \cdot s$  'el día en que ella de a luz'), el  $\dot{s}dm \cdot f$  geminado se usa para describir actos más *generales*; éstos pueden traducirse a menudo mejor por un nombre o gerundio inglés o el participio pasado español.

Ejs.  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} wnm \cdot k \dot{s}pssw n dd nsw$  comerás buenas cosas del regalo (or giving) del rey (o "de lo dado por el rey")<sup>8</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} it \cdot n \cdot l rnpt 110 m nh n dd n \cdot l nsw$  pasé 110 años de vida que (lit. de) el rey me dió<sup>9</sup>.

Aré ....  $\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} m shwt nt lrr \cdot l ds \cdot l$  en campos de mi propia hechura<sup>10</sup>.

$\text{𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏} r tr n nsnn pt$  siempre que el cielo se enfurezca<sup>11</sup>. Lit. en la época de las furias-de los cielos.

<sup>1</sup>. Louvre C 14, 9-10. Sem. *Urk.* IV. 363, 6; tras  $m33$ , *Westc.* 5, 4=5, 15, citado en § 184 final.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV. 9, 16; Sem. *ib.* 892, 6. Cualidades tras  $rh$ , Gard. *Sin.* pag. 178; *Pt.* 76; *Urk.* IV. 363, 6.

<sup>3</sup>. *Westc.* 9, 22 (en 10, 4  $ms \cdot s$ ). Sem. *Eb.* 109, 15 ( $dd \cdot f$ ), citado en pag. 154, n. 5.

<sup>4</sup>. *Eb.* 102, 15. Sem. *ib.* 101, 9 ( $kt$ ); 101, 12 ( $rw \cdot f$ ), citado en pag. 154, n. 10; 101, 13; 114, 1 ( $wnn$ ). Ver también LAC. *TR.* 43, 1.

<sup>5</sup>.  $N pr \cdot n \cdot f$ , *Eb.* 101, 17.

<sup>6</sup>. LAC. *TR.* 78, 15-18; Chass. *Ass.* pag. 100; *Mitt.* IX. pag. 18.

<sup>7</sup>. *Pyr.* 412. Ver comentarios *JEA.* 33, 99.

<sup>8</sup>. *West.* 7, 21. Sem. *Sin.* B 187. 236; *Paheri* I; *Urk.* IV. 447, 7. II.

<sup>9</sup>. *Pt.* 642. Sem. *P. Kah.* 3, 9 (*inn*).

<sup>10</sup>. *Urk.* IV. 132. Sem. *ib.* 384, 10. Para ejs. con  $wnn \cdot k$  ver § 191.

<sup>11</sup>. *P. Kah.* 2, 19.

§ 443. El *śdm*·*f* geminado en proposiciones relativas.- Entre los escasos ejemplos de *śdm*·*f* tras el adjetivo relativo  $\overline{\text{m}} \text{my}$  la forma imperfectiva  $\text{m}33\cdot k$  aparece una vez (§ 201, primer ej.), y esto en un manuscrito del Libro de los Muertos que goza de una buena reputación.

Por otra parte, en algunos ejemplos tras el adjetivo relativo negativo  $\overline{\text{m}} \text{wry}$ , la geminación parece justificarse por la naturaleza de *generalización* o *caracterización* del epíteto contenido en la proposición relativa.

Ej.  $\overline{\text{m}} \text{wry} \text{thh}\cdot f \text{rdyt } m \text{hr}\cdot f$  uno que no transgreda la carga impuesta sobre él, lit. lo que ha sido colocado en su cara<sup>1</sup>.

§ 444. La forma *śdm*·*f* geminada en locuciones adverbiales.-1. Encontramos a veces la geminación en proposiciones temporales virtuales, cuando está presente la noción de repetición.

Ejs.  $\text{hdd}\cdot k, \text{dd}\cdot \text{tw } n\cdot k \text{ s}3\text{-t}3$  cuando (o siempre que) tu navegas rumbo norte, se te da (hace) reverencia<sup>2</sup>.

$\text{pr}r\cdot \text{tn } r \text{pt } m \text{nrwt}, \text{pr}r\cdot \text{t } \text{hr } \text{tp}t \text{dnhw}\cdot \text{tn}$  cuando (o siempre que) subis al cielo como buitres, yo subo en la punta de vuestras alas<sup>3</sup>.

Con el verbo *m33* 'ver', la geminación ocurre independientemente de que haya o no noción de repetición; para una posible explicación, véase § 446.

Ejs.  $\text{wmt } \text{lb } \text{pw}, \text{m}33\cdot f \text{'s}3\text{t}$  él es de corazón intrépido cuando ve una multitud<sup>4</sup>. Una caracterización.

Este Dyeħutnaje dijo,  $\text{m}33\cdot f \text{'3w } n \text{sh}ty \text{pn}$  cuando vió los asnos de este campesino<sup>5</sup>. Afirmación de un sólo acontecimiento.

2. En la proposición *si* de las *proposiciones virtuales condicionales*, cuando este precede la proposición *entonces*. (Pero también podemos considerar estos ejemplos como *oraciones aseverativas*, ver § 218.)

Ejs.  $\text{mrr}\cdot k \text{m}3n\cdot \text{t } \text{snb}\cdot \text{kwl}$  si (o tan ciertamente como) tu deseas verme en salud<sup>6</sup>. Variante  $\text{mrr}\cdot k$ <sup>7</sup>.

$\text{mrr}\cdot \text{tn } \text{Wp}\cdot \text{w}3\text{wt}\cdot \text{dd}\cdot \text{tn}$  si (o tan ciertamente como) tu amas Uepuanet.... dices tú<sup>8</sup>.

Encontramos esta fórmula con  $\text{mrr}\cdot \text{tn}$ <sup>9</sup> y  $\text{mr}\cdot \text{tn}$ <sup>10</sup> como variantes; hay también otras fórmulas similares que comienzan de la misma manera, y éstas ofrecen la variante  $\text{mr}\cdot \text{tn}$ <sup>11</sup> sin *m*. Ver en §§ 454, 1. 4; 458, más comentarios de estas alternativas.

3. La forma *śdm*·*f* tras *preposiciones* (§ 155) puede ser bien geminado bien no geminado. La elección entre ambos depende en parte al significado particular de la preposición y en parte de él del verbo que se trate. En ciertos casos la elección del *śdm*·*f* geminado parece sin duda debido a la idea de *repetición* o *continuidad* implicada.

Así, por ejemplo, tras *mi* 'como cuando', 'como' en símiles.

<sup>1</sup> Urk. IV. 97. Sem. ib. 959, 15 (*kdd*·*f*); Mus. Brit. 343 (*b3gg*·*f*); Urk. IV. 410, 6 (*bgg*·*f*); P. Pet. 1116 A, 67 (*dd*·*sn*).

<sup>2</sup> D. el B. 114.

<sup>3</sup> LAC. TR. 5, 3. Sem. ib. 4, 33.

<sup>4</sup> Sin. B 59. Sem. ib. B 52; Sinit 1, 230; Ikhem. 23.

<sup>5</sup> Peas. R 41-2.

<sup>6</sup> Peas. R 123.

<sup>7</sup> Peas. B 1, 78.

<sup>8</sup> Cairo 20153; Sem. Louvre C 5, 3. En otras fórmulas, Mus. Brit. 223, 233, 239; Berl. Äl. 1. pag. 179, 205.

<sup>9</sup> Cairo 20040, a 17; 20536, d 4. En otras fórmulas, Mus. Brit. 579, 584; Louvre C 177, 196.

<sup>10</sup> Cairo 20119, c 4; Mus. Brit. 805. En otras fórmulas, Cairo 20606, b 3.

<sup>11</sup> Cairo 20043, h 2; 20141, a 3; 20164, a 2.


Ejs. Era como la imagen de un sueño *84-2A A7e4-1448A A1e2 ml m33 sw*  
*tdhy m 3bw* como cuando un hombre de las marismas se ve a sí mismo en Elefantina<sup>1</sup>.

Encontraron su vino vertido en sus tinajas 𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 *mi hdd mw* como cuando fluye el agua<sup>7</sup>. Es decir, su vino era tan abundante como el agua siempre fluyendo.



En la locución usual མི་འདོད་པར་བློ་བྲལ་གྱི་སྒྲིབ་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལྟར་, 'según este humilde servidor desea' <sup>3</sup> *mi* tiene otro sentido, pero la geminación siempre está presente; esta frase aparece en cartas, donde sigue a deseos de bienestar de la persona destinataria.

Se han citado ejemplos de *r mrr·f* 'según él desea' en § 163, 11, y de *m mrr·k* 'tan ciertamente como (o 'si') tu deseas' más arriba al final del punto 2. Compárese con la expresión similar *m msdd lb·f* 'aunque su corazón (lo) odia'.

La expresión  $\mathbb{A} \sqsubseteq m \text{ dd}$ , lit. '(siendo) como él da', es decir, 'por el regalo de', parece que sólo se halla cuando el regalo se repite o generaliza.

Ej.  h3 m ht nb nfrt m dd Wsir un millar de todas las cosas buenas por el don de Osiris<sup>5</sup>.

Cuando se sustituye el ~~Am dl~~ no geminado<sup>6</sup>, no parece improbable que se contemple de un solo regalo.

Al igual que *mdl* es  *mlrr·i* 'por mi hacer'; comp. 'No planeé trabajos  *nn mlrr·f* excepto los hechos por él (por Amón)<sup>8</sup>, pero se traduce con dificultad en otro ejemplo<sup>9</sup>.

Otra frecuente locución en que parece implícita la generalización es  $\phi \text{ } \underline{\text{m}} \text{ } \underline{\text{r}}$   
da lb:f 'a satisfacción de su corazón', lit. 'de acuerdo con su corazón da'<sup>10</sup>.

En el caso de las dos formas *s<sup>dm</sup> · f* de *wnn* encontramos (§§ 157, 1-3; 326, final) geminación tras preposiciones bien cuando se acentúa la duración o bien cuando se trata del tiempo futuro; en los demás casos, es común la forma no geminada.

El motivo por el que hay o no geminación no siempre puede averiguarse en el caso de cada preposición. El *śdm* *f* geminado se ha visto, por ejemplo, tras *n* 'porque'<sup>11</sup>, *hṛ* 'porque'<sup>12</sup>, *hft* 'a medida que'<sup>13</sup>, *m-hṭ* 'cuando', 'tras'<sup>14</sup>, *n-ʕ3t-n* 'puesto que'<sup>15</sup>.

4. En las proposiciones de 'si' o *proposiciones condicionales* tras  $\text{q} \leftarrow \text{tr}$  (§ 150). Aquí se observa una divergencia notable entre verbos de diferentes clases; mientras que los verbos *3ae inf.* y *anom.* emplean generalmente la forma no geminada (§ 454, 5), el *2ae gem.* usa el *sdm : f* geminado.

Ejs. 4-244-0115 *ir m33·k hr·s w3d* si tú ves su cara verde<sup>16</sup>.

*Ir wnn·k hnc rmg* si tú estas junto a la gente<sup>17</sup>.

<sup>1</sup>. B 225 = R 65.

3. *Urk. IV, 687. Sem. Leb. 141 (3bb); P. Kah. 1, 7 (lrr).*

<sup>2</sup> P. Kah. 27, 4. 11. 14. 17; 28, 2. 19; 31, 36; 36, 3. 52.

\*. *Urk.* IV. 969, 3. *Sam. P. Kah.* 36, 42; *Eb.* 70, 24.

<sup>2</sup>. Turin 1447. Sem. Pierret I. 86; *Sennah Disp.* 2, 8.

\*. *Five Th. T. 25. 26.*

<sup>1</sup> JEA. 32, Pl. 6, 31. Sem. m tr nsw 'por acción del rey', Hamm. 192, 6.

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 363, 10.

\*. *Urk.* IV. 439, 1.

<sup>10</sup>. *Th.T.S.* I. 30, F; *Five Th.T.* 19. Sem. *lft dld lb·k*, *Urk.* IV. 116, 17; 499, 6.

<sup>11</sup>. *L. D.* III. 72, 8 ( $h^{cc} \cdot k$ ).

\*. *Sin.* B 117 (m33. n).

9. Rifeh 7, 31 (mrr. f.).

·. *Ev.* 56, 21 (*šw-w·* *š*); 89, 18 (*lrr·nw·* *š*).


<sup>15</sup> BH. I, 25, 46, 75; Mus. Brit. 614, 12; Hamm. 113, 15 (nrr. f); Munich 3, 22 (hss).

<sup>10</sup> P. Kah. 6, 23. Sem. ib. 7, 35. 58; Eb. 51, 19; 52, 1. Escrito m3n:k P. Kah. 6, 24.

"*Pt.* 232, otros ejemplos con *win*. Véase § 150.



de un período más o menos largo (§ 105, 3;418), su uso para negar el *šdm·f* geminado es un importante, acaso indirecto, testimonio del concepto de continuidad o repetición inherente al último.


3. Tras *tr* 'si' se usa la forma *šdm·f*  *im·f* del verbo negativo, excepto en un caso ya mencionado al final de la última sección. Por lo tanto, la forma negativa de *tr m33·f* 'si él ve' sería *tr im·f m33*; ver arriba § 347, 6.

§ 446. **Conclusión.**- Recientemente se ha presentado una teoría según la cual el *šdm·f* geminado era una forma que evolucionó<sup>1</sup> para usarse en el modo explicado más arriba en § 440, 5.6, es decir, como sujeto para un predicado adverbial. De ahí se deduce que el segundo ejemplo en § 440, 1 tendría que traducirse por '(Eso es) a un íntimo (que-) uno -tiene-recurso cuando hay problemas'. Es innegable que tanto, en éste como en otros casos, no descansa en el adverbio para enfatizar, pero de la misma manera en todas las proposiciones principales de § 440, 1. 2. 3 está presente la idea de *repetición* o *continuidad*; y la frecuente presencia de la negación *n šdm·n·f* en relación con el *šdm·f* geminado (§ 445, 2) garantiza que tal idea era el motivo común a la hora de elegir esta forma. Existen asimismo oraciones principales que ofrecen esta forma sin adverbio<sup>2</sup>. De ahí que lo más que podamos conceder a la nueva teoría es que debido al sentido *general* del *šdm·f* geminado estaba particularmente predispuesto a ser usado como nombre, de manera que en casos particulares (ej. § 440, 5. 6; 442, 5) esto nos ha dado la razón de su empleo.

Hay, sin embargo, otras explicaciones plausibles para justificar los recalcitrantes usos del *šdm·f* imperfectivo. Quizás asociemos más directamente ideas de repetición y continuidad con el futuro que con el pasado; puede que esto explique el sentido futuro de *wnn·f* (§ 118, 2)<sup>3</sup>, los deseos únicos de § 440, 5<sup>4</sup>, y el uso en proposiciones condicionales (§ 444. 4 final). O puede que este empleo sea debido al significado inherente a ciertas raíces verbales. Esto se da sobre todo en el caso de verbos *2ae gem.*, una clase en que abundan los adjetivos verbales (ej. *wrr*, *šrr*, *kbb*, *šmm*) y que comprende otros verbos como *wnn* 'ser' y *m33* 'ver', que igualmente llevan implícita una idea de continuidad. En cualquier caso, es un hecho probado que la clase *2ae gem.* se halla en formas<sup>5</sup> o empleos sintácticos<sup>6</sup> en que los verbos *3ae gem.* y *anom* no muestran geminación. Nos encontramos en cualquier caso dentro de un campo hipotético en el que de poco sirve añadir aun más especulaciones.

R. A. Parker en su artículo *The Function of the Imperfective šdm·f in Middle Egyptian* (*Rev. d'Eg.* 10, 49 y ss.) presenta varios ejemplos en demótico que apoyan la teoría de Polotsky de esta forma verbal, pero no veo motivos para modificar mis afirmaciones sobre la materia.

## VOCABULARIO

 *3r* retener, frenar.

 *w* distrito, región.

<sup>1</sup> Pol. *Et.* § 28. Una crítica en *JE* 33. 95.

<sup>2</sup> Berl. *Äl.* 258, 12 (*dd·f*), citado en Ejerc. XXX; *Sin.* B 61 (*q33·f*); *Pcus.* B 1, 85 (*dd*); *Adm.* pag. 102 (*lmm·tw*).

<sup>3</sup> Así también en *wnn·hr·f*, § 430.


<sup>4</sup> Comp. los ej. del I.A. de la forma rel. imperf. citado en pag. 323, n. 2.


<sup>5</sup> Imper. (§ 336); complemento negativo (§ 341); forma *šdmty·f* (§ 364).

<sup>6</sup> Tras *tr* 'si' (§ 444, 4) y en *tw·f šdm·f* (§ 463).





# LECCION XXX


 3d ser agresivo, enfurecerse, ofenderse.


 wdf (correctamente wd/f) retrasarse, atrasarse.



 hm huir, retirar(se).


 hm-hr retirarse. (§ 288).


 hm cerrar, sellar.


 hst ser tímido, débil, frágil.

 shm ser poderoso; con m, tener poder sobre; caus. sshm fortalecer.


 sd var.  sd, romper, aplastar.

 hr (también thr) campo, propiedad (de tierra).


 hm cobarde.


 hp ley.


 hms amigo.


 hr lo que pertenece a alguien o a algo.

 hrwy enemigo.

 sprty peticionario.

 sft dignidad, valía.

 knbt cuerpo de oficiales o magistrados; knbty magistrado.

 Nhsy Nubio.

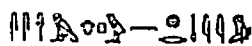
## EJERCICIO XXX

*Lectura. Los siguientes extractos ilustran el uso del sdm·f geminado con referencia al presente, pasado y futuro, y muestran el paralelismo entre esta forma y los participios imperfectivos.*

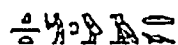
(i) *Extracto del obelisco de Sesostris III en Semnah y su duplicado en Uronarti*<sup>1</sup>:



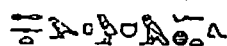
tr gr m-hr ph (§ 298)



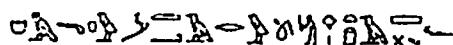
sshm lb pw n hrwy.



knr pw 3d (§ 298),



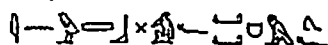
hst pw hm-hr.



hm pw m3<sup>c</sup> 3rw hr t3š·f,



dr-ntr sdm Nhs r hr (§ 304, 3) n r;



ln wšb·f dd (§ 373, 2) hm·f.



3d·t(w) r·f,

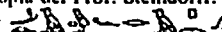


dd·f s3·f;



hm-hr·(rw, § 62)

<sup>1</sup> Berl. *Äl.* 1. pag. 257. Variantes en el obelisco Uronarti de una copia del Prof. Steindorff.

<sup>2</sup> También Uronarti; Semnah m sólo, y no sdm. Para el r comp.  cargado de sentido; Amada 5.

<sup>3</sup> El w se escribe en lugar de nh.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

w3 · f r 3d.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

n rmt(t) ls nt šft st (§ 134).

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

hwrw pw sdw<sup>1</sup> lbw.

<sup>1</sup>. Uronarti 𓂏𓂏𓂏𓂏.

‘El que desiste tras un ataque es un fortalecedor del corazón del enemigo. Ser agresivo es ser valiente, retirarse es timidez. Un verdadero cobarde es aquel que es excluido de su frontera, pues el Nubio oye (solamente) para lanzarse a la palabra; la respuesta suya le hace retirarse. Si uno es agresivo con él, él muestra su espalda; si uno se retira, él se vuelve agresivo. Ellos no son gentes de valía; son despreciables y sin corazón.’

(ii) *Del cuento de el Campesino Elocuente*<sup>1</sup>. El rey ordena que el campesino sea detenido, pero que le administren alimento suficiente:

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

lr grt (§ 255) nh<sup>2</sup> shry pn m h'w · f (§ 36).

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

wmn · k hr rdlt (§ 326) dl · tw n · f 'kw,

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

nn rdlt (§ 307) rh · f nt<sup>3</sup> ntk rdl (§ 368) n · f st.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

wn · tn · tw (§ 470) hr rdlt n · f t 10 hnt ds 2 r' nb.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

dd st lmy-r pr wr Rnsy s3 (§ 85) Mrw;

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

dd · f st n hnms · f,

𓂏𓂏𓂏𓂏

ntf dd (§ 373, a) n · f st.

<sup>1</sup>. Peas. B 1, 82-6.

<sup>2</sup>. En lugar de nt.

<sup>3</sup>. Sentido claro pero gramaticalmente obscuro.

<sup>4</sup>. Estos dos signos están invertidos en el manuscrito.

‘‘Aún más, manten vivo a este mismo campesino. Tú harás que se le de provisiones, sin permitir que él sepa que tú se las has dado.’’ Así le dieron diez panes y dos jarras de cerveza por día. El mayordomo Rensi, hijo de Meru, solía darlas; solía darlas a un compañero suyo, y su compañero solía dárselas a él (el campesino).’

(iii) *Extracto de las normas dadas al visir para la administración de su oficio*<sup>1</sup>:

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

lr grt sprt (y) · f (y) (§ 365, 3) nb n t3ty hr 3hwt,

𓂏𓂏𓂏𓂏

wd · f sw n · f (§ 507, 4),

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

m h3w sdw n lmy-r 'hwt

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

hn' d3d3t nt tm3.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

lrr · f wdf r · f hr 3bd 2

<sup>1</sup>. Newb. Rekhm. 2-3, correcciones a los duplicados en las tumbas de User (U) y Amenemopé (A).

# LECCION XXX

—A1.11—A1.18

*n 3hwt·f m Šm' T3-mhw.*

1—A1.18—A1.11—

*Ir swt 3hwt·f*

—A1.18—A1.11—A1.18

*nty tku (§ 328, 1) n nltwt rst n hmw,*

—A1.18—A1.11—A1.18—A1.18

*lrr·f wlf r·f hr hrw 3 m nt (§ 200, 1) r hp.*

—A1.18—A1.11—A1.18—A1.18

*sdm·f spry nb hft hp pu*

—A1.18—A1.11—

*nty m '·f.*

—A1.18—A1.11—A1.18—A1.18

*nif grt lnn (§ 373, c) knbryw nw w.*

—A1.18—A1.11—

*nif h(3)b sn,*

184—A1.18—A1.11—A1.18

*sml·sn n·f hrt ww·sn.*

—A1.18—A1.11—A1.18

*lmm·t(w) n·f lmt-pr nb;*

—A1.18—A1.11—

*nif htm st.*

<sup>1</sup>. Así U. A; R omite r.

<sup>2</sup>. También A; R *sdm*.

<sup>3</sup>. También A; R tiene sólo un n (§ 62).

‘Y además, todo aquel que haga petición al visir respecto a campos, el visir le ordenará (que venga) a él, además de escuchar al inspector de tierras y los oficiales del catastro (?). Hará un aplazamiento de dos meses para sus campos en Alto y Bajo Egipto. Pero por lo que se refiere a los campos cercanos al sur de la Ciudad (es decir, Tebas) o a la Residencia, él hará un aplazamiento de tres días de acuerdo a su ley. Y además, es él el que enviará buscar (lit. recoger) los asesores de distrito, y es él quien los envía para que le informen del estado de sus distritos. Se le remitirán todos los testamentos; es él quien los sella.’



más de las formas  $\acute{s}dm \cdot f$  de los verbos *3ae inf.* usados tras *dl* y *rdl*, hay otros, nunca tan comunes, que llevan una *-w* o *-y* final que corresponde a variantes con *i* protética (§ 272); ej.  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $h^c w \cdot k^1$ , var.  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $ih^c \cdot k^2$ ;  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $h^c y \cdot f^3$ , var.  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $ih^c \cdot f^4$ ; y a veces esas desinencias y la protética *i* aparecen juntos, ej.  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $ihnw^5$ ;  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $ih^c y^6$ . Pero si, como se considera muy probable, la *i* protética representa meramente una vocal breve de apoyo cuando dos consonantes iniciales aparecen yuxtapuestas sin intervención de vocal, en ese caso debemos reconstruir de esas escrituras algún tipo de vocalización como la de  $*h^c \acute{a}wek$ ,  $*h^c n \acute{a}w$ ; tales vocalizaciones no coinciden en absoluto con las deducibles, del copto, que acabamos de ver, porque el copto como  $*h^c w \acute{a}k$ ,  $*h^c enie$ . Así, nos vemos obligados a pensar que para la clase *3ae inf.* existen al menos dos tipos de  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminados, uno con las consonantes iniciales yuxtapuestas sin intervención de vocal, y el otro iniciado por una sílaba cerrada no acentuada (*per-*, *h^c-*, *hen-*). Los escritos del Imperio Medio raramente o nunca nos permiten reconocer estos dos tipos; las raras formas con *-w*, como  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$  arriba citado, podrían muy bien pertenecer al tipo  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $*h^c n \acute{a}w$ , pero no podemos estar seguros de que un escrito como *gmy · k* deba entenderse como  $*gm \acute{a}yek$  o como  $*gemy \acute{a}k$ .

El argumento que acabamos de exponer prueba (1) que la forma  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminada incluye más de una sub-forma, y (2) que esas sub-formas diferentes no pueden identificarse a simple vista. De ahí que como medida práctica nos vemos obligados a tratar el  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminado como una unidad; ¿tenemos que considerar nuestro trato no científico? Puede que no, por la razón siguiente. Se ha argumentado (§ 411, 1) que las formas  $\acute{s}dm \cdot f$  geminadas y no geminadas se derivan de los participios pasivos correspondientes, y no encontramos motivo para suponer que hubo más de un participio pasivo (perfectivo) no geminado. Es bastante probable que la forma  $\acute{s}dm \cdot f$  derivada del participio pasivo perfectivo puede haber evolucionado desarrollando diferentes vocalizaciones para diferentes usos, lo mismo que el imperfecto árabe tiene modo subjuntivo y jussivo. Estas diferencias vocálicas están más allá de nuestro alcance, y debemos por lo tanto ignorarlas; pero estamos justificados para que describamos el  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminado, en base a su origen, como el  $\acute{s}dm \cdot f$  perfectivo, y busquemos relacionar sus diversos significados con los del originante participio perfectivo pasivo.

OBS. En dos casos- concretamente al explicar *n sp*  $\acute{s}dm \cdot f$  'él nunca oyó' (§ 456) y *n*  $\acute{s}dm \cdot f$  'él no oirá' (§ 457), como opuestos a *n*  $\acute{s}dm \cdot f$  'el no oyó' (§ 455) trataremos de las diferencias observadas en las formas  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminadas que se usan. Podría suceder que formas tales como *lm · f*, *lwt · f* y *gmy · f* sean exclusivamente prospectivas en su significado.

#### § 448. Formas del $\acute{s}dm \cdot f$ perfectivo de los verbos de raíz variable.

*2ae gem.* Ejs.  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $kb \cdot f$  'que esté fresco';  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$  'que sean' (para probables casos de  $\acute{s}dm \cdot n \cdot f$  escritos de la misma manera ver §§ 413; 414, 1);  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $m \beta \cdot k$  'tú verás'. El verbo 'ver' también tiene la forma peculiar  $\text{𐤊𐤍𐤏𐤔}$   $m \beta n \cdot k^{10}$ ; que ya vimos (§ 439) como equivalente del  $\acute{s}dm \cdot f$ , geminado, pero aparece con mucha más frecuencia como variante del  $\acute{s}dm \cdot f$  no geminado.

<sup>1</sup>. Pyr. 794 b.

<sup>2</sup>. *Ib.*

<sup>3</sup>. Lac. TR. 37, 11. Sem. Pt. 462.

<sup>4</sup>. Sh. S. 134. Sem. Peas. B 1, 60.

<sup>5</sup>. Pyr. 1012 c.

<sup>6</sup>. Pyr. 1346 a.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 776, 14. Sem. P. Kah. 36, 34.

<sup>8</sup>. Peas. R 103. Sem. Westc. 8, 11; 9, 17; Urk. IV. 1088, 5.

<sup>9</sup>. Pyr. 923 a.

<sup>10</sup>. Pyr. 1374 a.

*3ae inf.* Ejs.  $\text{h3} \cdot k$  'tú bajas';  $\text{pr}$  '(lo que) debería salir';  $\text{ms} \cdot t(w) \cdot f$  'ha nacido'. Vemos así que la tercera radical débil no se suele escribir; únicamente en la primera pers. sing. se puede combinar con un sufijo como el -y, ej.  $\text{pry} \cdot l$  (para mayor claridad transcribase  $\text{pry} \cdot l$ ), junto a formas más breves como  $\text{h3} \cdot l$ ; es posible que en algunos casos la diferencia ortográfica represente una diferencia de forma, ver más abajo § 457. Esporádicamente la -y aparece ante otros sufijos o ante sujeto nominal, ej.  $\text{try} \cdot sn$  'que ellos hagan';  $\text{try}$  'puedan .... hacer'. Para formas más raras con -w, ver § 447.

'Hacer' en general se escribe con una *r*, ver los ejemplos citados ahora mismo, y  $\text{tr} \cdot f$ ,  $\text{tr} \cdot tw$ ; pero  $\text{tr} \cdot k$ , es excepcional<sup>10</sup>.

'Agarrar' en ocasiones se escribe  $\text{tl}$ , pero la grafía  $\text{tl}$  con el cambio posterior de *t* a *r* (§ 281) es más frecuente.

*4ae inf.* Ejs.  $\text{msd} \cdot tn$  'vosotros odiáis';  $\text{b3g} \cdot f$  'ello es aburrido'. Raras veces aparece la consonante final débil, salvo en la primera pers. sing., ej.  $\text{w3y} \cdot l$  'que yo robe'; compárese en cualquier caso,  $\text{mpy}$  'florezca';  $\text{mdwy} \cdot k$  'tú hablas'; también  $\text{hmsw}$ , § 447<sup>11</sup>.

*caus. 2-lit.* Nótese la forma extraña  $\text{sdhw} \cdot tn$  'vosotros relatáis'<sup>12</sup>.

*caus. 2ae gem.* Para  $\text{skbb} \cdot k$  'que tu te refresques' ver § 440, 5.

*caus. 3ae inf.* Obsérvese con -y final  $\text{smsy} \cdot tn$  'que vosotros deis a luz'<sup>13</sup>.

*anom.* 'Dar' tiene formas con *r*, como  $\text{rdl} \cdot l$ ,  $\text{rdl} \cdot t(w)$ , pero también, incluso más frecuentemente, formas sin *r*,  $\text{dl} \cdot k$ ,  $\text{dl} \cdot tw$ . En textos religiosos antiguos hallamos a veces grafías como  $\text{d}(l) \cdot k$ . En una ocasión tenemos  $\text{dl}$  ante un suj. nom.<sup>14</sup>; cfr. formas similares más arriba bajo el título *3ae inf.*

'Traer' tiene dos formas diferentes: una sin *t*, ej.  $\text{tn} \cdot l$ ; otra con *t* (ver más arriba § 447), ej.  $\text{tn} \cdot f$ ; para la última aparece una variante  $\text{tn}(w) \cdot f$  inmediatamente antes de la Din. XVIII<sup>15</sup>, debido a la pérdida de valor de la *w* y posiblemente también a la confusión con la pasiva, que<sup>16</sup> en tal caso resulta indistinguible de la activa.

'Venir' tiene a partir de la raíz con -*t* tales formas como  $\text{ty} \cdot f$ . Mucho más frecuente son las formas derivadas de la raíz -*w*, a saber, una forma sin -*t*,  $\text{tw} \cdot f$  y una segunda forma con -*t* infija (ver § 447), ej.  $\text{tw} \cdot f$ , ver más abajo § 459.

<sup>1</sup> Peas. B 1, 54.

<sup>3</sup> Berlin *Äl.* I. pag. 258, 18. 20.

<sup>5</sup> Eb. 1, 17.

<sup>6</sup> Urk. IV. 485, 1. Sem.  $\text{try} \cdot k$ , ib. 1074, 14;  $\text{dgy} \cdot k$ , ib. 117, 6;  $\text{gmy} \cdot k$ , P. Kah. 6, 18. 23;  $\text{try} \cdot f$ , Arm. 103, 5;  $\text{mry} \cdot f$ , Urk. IV. 1163, 16;  $\text{try} \cdot n$ , ib. 327, 13;  $\text{hdy} \cdot n$ , Lutz, 34, 66, 2.

<sup>7</sup> P. Kah. 34, 2-3. Sem.  $\text{pry}$ , Urk. IV. 49, 1 citado en § 447;  $\text{hsy}$ , ib. 121, 5; 939, 9; 1207, 7.

<sup>8</sup> Sitt 1, 323.

<sup>10</sup> Pt. 415 (L 2).

<sup>12</sup> Peas. B 1, 104. Sem.  $\text{tl} \cdot tw$ , Eb. 2, 3.

<sup>14</sup> Eb. 39, 3-4.

<sup>16</sup> Sin. B 167; Sem.  $\text{mpy} \cdot k$ , Sh. S. 168.

<sup>18</sup> Spieg.-Pörm. I. 4, 11.

<sup>20</sup> Westc. 9, 17.

<sup>22</sup> Peas. B 1, 29.

<sup>24</sup> Lac. TR. 44, 6.

<sup>26</sup> Eb. 58, 10. Sem. Peas. B 1, 252 ( $\text{tn} \cdot k$ ).

<sup>28</sup> Westc. 7, 8; 8, 3.

<sup>2</sup> Hamm. 192, 11.

<sup>4</sup> Eb. 30, 8.

<sup>9</sup> P. Kah. 29, 43.

<sup>11</sup> Cairo 20001, b 4.

<sup>13</sup> Cairo 20003, a 2.

<sup>15</sup> Peas. B1. 26.

<sup>17</sup> Pt. 615. 624.

<sup>19</sup> Westc. 9, 23-4. Sem.  $\text{skdy} \cdot k$ , Urk. IV. 113, 17;  $\text{sh} \cdot f$ , Mus. Brit. 580.

<sup>21</sup> Munich 3, 12.

<sup>23</sup> Westc. 8, 3.

<sup>25</sup> Lac. TR. 20, 5.

<sup>27</sup> P. Kah. 30, 38; 31, 1; Ikhem. 4.

<sup>29</sup> Westc. 5, 11.

Resumiendo: la característica más notable del *ṣdm · f* perfectivo es la ausencia de geminación, al igual que su presencia es la característica del *ṣdm · f* imperfectivo; no existe un claro obstáculo para que haya derivación del participio pasivo perfectivo (§ 411, 1), derivación sugerida ciertamente por la desinencia -y en algunas formas de *3ae inf.* y *anom.* Las formas *iwt · f* y *int · f* pueden ser debidas a la analogía con el infinitivo, o puede que incluso se trate de infinitivos que suplen formas de *ṣdm · f* que fueron reducidas en demasía para poder desempeñar su papel adecuadamente.

§ 449. Significado de la forma  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  perfectiva.- Al abordar el participio pasivo perfectivo, descubrimos que podía usarse para describir acontecimientos del pasado, presente o futuro (§ 369, 1. 3. 5); únicamente difiere del participio pasivo imperfectivo en que este último pone de relieve una idea de repetición o continuidad asociada con el acto descrito. Si, como supusimos, el  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  perfectivo se originó en el participio pasivo perfectivo, tendría que poseer substancialmente el mismo ámbito de significados que el participio. De hecho este es el caso, excepto en que la forma  $\acute{s}\acute{d}m \cdot n \cdot f$  ha reemplazado ampliamente el empleo del  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  perfectivo en referencia a hechos pasados. En narraciones pasadas, el  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  perfectivo se usa poco en oraciones principales afirmativas (§ 450, 1); en cambio se emplea con frecuencia en oraciones o proposiciones negadas por medio de  $n$  (§ 455). Como ya veremos, el  $\acute{s}\acute{d}m \cdot f$  perfectivo aparece con gran frecuencia para describir acciones tanto presentes como futuras. Es importante señalar que aunque esta forma no contiene implicación de repetición o continuidad, los hechos que describe pueden poseer este carácter; se puede generalizar o afirmar una costumbre sin que se declare explícitamente que esa es su naturaleza; véase más arriba § 367 y más abajo § 450, 2.

El *śdm:f* perfecto se distingue como tal únicamente en los verbos de raíz variable, y éstos son los que consideraremos principalmente en los siguientes párrafos. En algún momento, no obstante, nos veremos obligados a discutir bajo este título formas de verbos de raíz invariable, como *dd:f* en § 450, 1. La ausencia de cualquier matiz de repetición o continuidad nos lleva a pensar que la forma ha sido correctamente clasificada.

§ 450. El *šdm · f* perfectivo en oraciones principales afirmativas.- 1. Referencia *pasada*. En egipcio arcaico el *šdm · f* no geminado es bastante usual en narraciones pasadas con verbos acompañados de un objeto<sup>1</sup>, pero hacia la Din. VI la forma *šdm · n · f* fue sustituyendo gradualmente a ésta en su uso. No obstante, encontramos indudables ejemplos del uso primitivo en egipcio clásico.

Ej. ᐃᓄᔭᑦᑐᒃ-ᕿᓴᑎᓪᕈᖅ-ᕿᓴᑎᓪᕈᖅ-ᕿᓴᑎᓪᕈᖅ rdl i (léase wl) hm·f r sš n tm3, hs  
wl hm·f r \*3t wr Su Majestad me nombró para ser escriba del catastro (?); Su Majestad me alabó mucho por ello<sup>3</sup>.

Este uso del *s'dm*·f se detecta con seguridad sólo en el caso de verbos con infinitivos femeninos, ya que con otros verbos el uso absoluto del infinitivo (§ 306, 2) ofrece otra alternativa posible.

A menudo se introduce la narración con  $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$  'él dijo', una vez escrito  $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$  con  $\text{𐎠}$  protética (§ 272). En textos del principio del Imperio Medio se usa  $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎠𐎡𐎹}$  de la misma manera<sup>5</sup>, y acaso  $\text{𐎧𐎠𐎡𐎹}$   $\text{𐎠𐎡𐎹}$  con sujeto elíptico.

<sup>1</sup>. Ver Gunn, *Stud.* pag. 72.

<sup>2</sup>, Mus. Brit. 828. Sem. *Sim.* B 265 (*wd · s*); 285 (*śm · n*).

<sup>3</sup> *Sin.* R 2. 55; *Peas.* Bl. 24; B 1. 53. 74; *P. Kah.* 4, 5. 23. *Sem.* dd · 1 *Sh.* S. 88.

\* Notas 4 y 5 en pag. siguiente.

Se puede pensar algo similar para aplicar al *dd* que aparece al principio de las cartas del Imperio Medio.

Ej.  $\text{b3k n pr dt Nnt dd n lmy-r pr 'll-lb}$  el sirviente del estado Neni habla al inspector Iyeb<sup>1</sup>.

Se excluye sin embargo la forma *s'dm·f* en casos donde aparece la desinencia femenina *-t*.

Ej.  $\text{smr ddt n sn·s}$  la hermana habla a su hermano<sup>2</sup>.

La elección está, por lo tanto, entre un participio activo y el pseudo participio. Para este último la tercera pers. y el sentido activo son acaso un obstáculo. El primer planteamiento parece pues más acertado y proponiendo el demótico también una fórmula análoga<sup>3</sup>.

En textos en que la forma *s'dm·n·f* es frecuente para narraciones pasadas, ésta es a veces sustituida por el *s'dm·f* con sujeto nominal con énfasis anticipatorio (§ 148, 1).

Ejs.  $\text{Ist hm·f d3·f·f, kth·f drt·f, Ir·f n·s htp-dl-nsw}$ , Su Majestad estiró el brazo, e inclinó la mano, e hizo para ella la ofrenda funeraria<sup>4</sup>.

$\text{wt hq·t(w)·s}$  (solamente) se ha dañado una (porción)<sup>5</sup>.

Veremos más adelante (§ 462) que *hw + s'dm·f* no geminado en ocasiones expresa hábitos pasados. Por lo demás, los casos enumerados más arriba parecen agotar el material para el *s'dm·f* perfectivo en referencia a hechos pasados, en cuanto a oraciones afirmativas. Como ya hemos visto (§ 449), el *s'dm·f* perfectivo es muy frecuente en oraciones negativas referidas a hechos pasados; para más detalles, ver más abajo §§ 455, 1; 456.

2. Con referencia a hechos *presentes*; el hecho se describe de forma sencilla, prescindiendo de si se trata de una acción única o repetida; si es momentánea o prolongada.

Ejs.  $\text{dl·l n·k 3pd r pst}$  yo te doy un pájaro para cocerlo<sup>6</sup>. El acto descrito es único y momentáneo.

$\text{rdl·tw m3·t (r) rwty}$  la verdad es expulsada<sup>7</sup>. Se trata de una condición predominante, pero no se subraya su continuidad<sup>8</sup>.

$\text{h·l m R·c}$  yo me alzo como Ra<sup>9</sup>. Las descripciones en hechizos religiosos quizás están aquí mejor clasificadas, aunque podrían parecer ligeramente prospectivas u optativas.

Lo mismo en formas narrativas compuestas de *hw s'dm·f* (bajo § 462), *h·c s'dm·f* (más abajo § 477, 1). Para un uso similar en oraciones negativas, ver más abajo § 455, 2.

<sup>1</sup> P. Kah. 29, 31. Sem. ib. 28, 1; 29, 1; 30, 25; 31, 30.

<sup>2</sup> L. to D., Cuenco de Hu, 1. Sem. ib. lienzo de El Cairo, 1.

<sup>3</sup> Ib. pag. 13.

<sup>4</sup> Urk. IV. 28, 16-29, 1. Sem. Sin. R 17, 21; B 113. 242-3; BH. I. 8, 9; Urk. IV. 220, 4.

<sup>5</sup> Peas. B 1, 14.

<sup>6</sup> Meir III. 23. Sem. Peas. B 1, 14 (*lt·k*); 28 (*hl·k, hw3·k*); Adm. 4, 2 (*mr·t*); pag. 104 (*dl·t*); P. Pet. 1116 B, 38 (*dl·t*).

<sup>7</sup> Adm. pag. 102. Sem. ib. pag. 106 (*dw3·tw*); Sin. B 233 (*swrt·tw·f*).

<sup>8</sup> Activo, ej. Sin. B 66 (*mr*); un proverbio, Pt. 268 (*mr*), citado en Ejere. XXVII, (a).

<sup>9</sup> Lac. TR. 13, 4. Sem. ib. 20, 1 (*gs*); 20, 4 (*df*); 21, 1 (*h·c*); 21, 45 (*dt·f*); Eb. 2, 1 (*ty*).

\* Notas pag. anterior:

<sup>1</sup> JEA. 33, Pl. 2, 5. Din. XIII.

<sup>2</sup> Cairo 20001. 20007. 20011. 20012; Mus. Brit. 614, 3; Hamm. 1, 3. Ver ahora Arch. ág. Arch. 1, 81, presentado argumento contrario en Pol. § 78.



## 3. Referido al futuro.

Ejs. *ms·s m 3bd 1 (n) prt, sw 15* ella dará a luz el décimo quinto día del primer mes de invierno<sup>1</sup>.

*m3·k pr·k* tú verás tu hogar<sup>2</sup>.

Otras formas empleadas en este caso: *dl·l*<sup>3</sup>; *rdl·l*<sup>4</sup>. Un texto aislado, *wmm·f*<sup>5</sup>. De *wmm* 'existir' se usa siempre el *wmm·f* imperf., siempre que no le preceda una partícula, o simplemente *mk* 'mira'<sup>6</sup>; ver más arriba §§ 107, 1; 118, 2. La negación del futuro es *nn s'dm·f*, como ya vimos; ver más adelante § 457.

4. El *s'dm·f* perfectivo es también común en *deseos* y *exhortaciones*, que frecuentemente no se distinguen entre sí ni del uso como simple futuro del mismo. La adición de las partículas enclíticas *r·k* o *rf* (§ 252, 2 y 3a) pueden ayudar a indicar dicho uso.

Ejs. *dl·k r·k n·l hr·l* dame tú mis cosas<sup>7</sup>.

*3d·k hr 3dt hr·s* enfádate por lo que merezca enfado, lit. que enfada por ello<sup>8</sup>.

*Iry n·k Hry·š·f nb Nn·nsw lb·k* que Arsafes, señor de Heracleópolis Magna, realice para tí tu deseo<sup>9</sup>. 'Iry es una escritura excepcional (§ 448), siendo *ir* la normal<sup>10</sup>.

*Int n·f Hp hrpt·f, wmm·f m r·f, m3·f m Itry·f* que el dios de la Inundación le traiga su ofrenda, que él coma con su boca, que él vea con sus ojos<sup>11</sup>.

*hsw, hs rw Hry·š·f* tú alabaste uno, que Arsafes te alabe<sup>12</sup>.

Las varias clases de verbos se han ilustrado ya suficientemente en los ejemplos vistos más arriba; se puede añadir *caus. 2ae gem.* *skbb·k* (probablemente perfectivo, § 440, 5), *caus. 3ae inf.* *skdy·k*<sup>13</sup>, y *anom.* *Iwr*<sup>14</sup>. Aquí podríamos encuadrar el uso del *s'dm·f* perfectivo que sigue al imperativo (§ 337), aunque a menudo podemos traducirlo como oración final. Para un uso similar, pero sin embargo distinto, del *s'dm·f* imperfectivo en exhortaciones, ver § 440, 5.

5. Tras varias *partículas*, referido a hechos *futuros*. Que sea futuro simple, deseos, órdenes, exhortaciones o consecuencias lo que se exprese, depende de la partícula usada. Véase también lección XVIII más arriba.

(a) Tras *Ih* (§ 228) expresando *consecuencias* o *exhortaciones futuras*.

Ej. *Ih Ir·n dmt n sp* entonces déjanos hacer una habitación juntos<sup>15</sup>.

Formas empleadas: *2ae gem.* *m3·l*<sup>16</sup>, pero también *m3n·k*<sup>17</sup>;

<sup>1</sup> Westc. 9. 15. Sem. Sh. S. 139 (*s'dl·l*); Sin. B 192 (*tr·nw*); Cairo 20303, k 8 (*sd·f*); Eb. 30, 8 (*pry·l*); Urk. IV. 649, 12 (*h·l*).

<sup>2</sup> Sh. S. 134. Sem. ib. 168 (*mpy·k*).

<sup>3</sup> Sh. S. 139. 140. 146.

<sup>4</sup> Sh. S. 72; Leb. 41; pasivo Sin. B 281.

<sup>5</sup> Louvre C 10 (Din. XIII) como en E. T.

<sup>6</sup> Ejs., § 234 (pag. 190, n. 13).

<sup>7</sup> Peas. B 1, 29. Sem. con *dl*, Th. T. S. II. 11; Lac. TR. 4, 13; ib. pag. 9, arriba; Urk. IV. 753, 8. También 1ª pers., *s'dl·l rf*, Sh. S. 21. 125.

<sup>8</sup> Urk. IV. 1091. 3. Sem. ib. 1090, 13 (*hd·k*); el verbo neg. *Imy·k*, ver § 345.

<sup>9</sup> P. Kah. 34, 3. Sem. *Iry·n*, Urk. IV. 327, 13; *dgy·k*, ib. 117, 6.

<sup>10</sup> P. Kah. 35, 38.

<sup>11</sup> Sem. Harh. 618; Westc. 7. 8 (*Int·k*).

<sup>12</sup> Sem. Urk. IV. 1090. 5 (*m3·k*).

<sup>13</sup> Moscow 1, 6-7. Sem. Mus. Brit. 614, vert. 3 (*dl·f*).

<sup>14</sup> Peas. B 1, 196. Sem. Westc. 7. 24.

<sup>15</sup> Urk. IV. 113, 17; 116, 17.

<sup>16</sup> Urk. IV. 116. 15.

<sup>17</sup> Leb. 154. Sem. Urk. IV. 1092, 18.

<sup>18</sup> Cairo 20040, a 2; Leid. V 3.

<sup>19</sup> Urk. IV. 1088, 5.

𐎗𐎛𐎥𐎵 *wn·l*<sup>1</sup>; 3ae inf., ver *ir·n* más arriba; 4ae inf. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵 *wnpy*<sup>2</sup>; anom. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *dl·k*<sup>3</sup>. Se ha citado ya un ejemplo con el 𐎗𐎛𐎥𐎵 *dd·k* imperfectivo en § 440, 4 en el que la razón para la geminación era el carácter general y duradero de la orden dada.

La forma negativa de *ih ṣdm·f* es *ih tm·f ṣdm(w)*, ver § 346, 4.

(b) Tras 𐎗𐎛𐎥𐎵 *h3* o 𐎗𐎛𐎥𐎵 *hwy* (§ 238), expresando *deseos*.

Ej. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵 *hw try·k hft dd·l* o que tú puedas actuar según lo que yo diga<sup>4</sup>.

Formas empleadas: 2ae gem. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *m3·l*<sup>5</sup>; 3ae inf. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *wp·k*<sup>6</sup>; anom. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *dl·m*<sup>7</sup>, pero también 𐎗𐎛𐎥𐎵 *rdl·t(w)*<sup>8</sup>.

No se han encontrado formas negativas dado que *h3 n ṣdm·f*, ilustrado más abajo § 455, 1, es la negación de *h3 ṣdm·n·f*.

(c) Tras 𐎗𐎛𐎥𐎵 *hr* (§ 239) expresando *futuro*.

Ej. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵 *hr dl hm·f šm s3·f r 'h' hr st·f* Su Majestad hará que su hijo vaya a ascender en su lugar<sup>9</sup>.

Es muy escaso el material para los verbos de raíz variable; 2ae gem. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *m3·t(w)*<sup>10</sup>.

(d) Tras 𐎗𐎛𐎥𐎵 *k3* (§ 242), expresando *resultado* o *mandato futuro*.

Ej. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵 *k3 lr·rw hft try* entonces una actuará en consecuencia<sup>11</sup>.

Formas empleadas: 2ae gem. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *m3n·l*<sup>12</sup>; 𐎗𐎛𐎥𐎵 *wn·k*<sup>13</sup>; 3ae inf. ver *lr·rw* arriba; 4ae inf. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵 *hmsw*<sup>14</sup>; anom. 𐎗𐎛𐎥𐎵 *dl·l*<sup>15</sup>, pero también 𐎗𐎛𐎥𐎵 *rdl·l*<sup>16</sup>; de 'venir' 𐎗𐎛𐎥𐎵 *hw·f*<sup>17</sup>, pero también 𐎗𐎛𐎥𐎵 *lwr*<sup>18</sup>, ver § 459. Una forma 𐎗𐎛𐎥𐎵<sup>19</sup> parece ser imperfectivo (*lrr·k*), pero puede ser bien un error o una grafía del *lr·k* perfecto.

La forma negativa de *k3 ṣdm·f* es *k3 tm·f ṣdm(w)*, ver § 346, 5.

Según los casos señalados más arriba, cuando una partícula antecede, normalmente le sigue la forma más simple de *ṣdm·f*. La partícula provee el matiz particular al verbo, y solo en casos excepcionales (ver al final de 'a', *dd·k*) se complica aun más el significado mediante la idea de repetición o costumbre que sugeriría ya el *ṣdm·f* imperfectivo. Lo mismo podemos afirmar para las tres construcciones ya estudiadas que consideraremos a continuación.

(e) La construcción *ntf* (o *in X*) *ṣdm·f* (§ 227, 2), con sentido *futuro*<sup>20</sup>.

Ejs. 𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵 *ntf lr·f n·l p3 t hnt* (es) él (quien) hará para mí este pan y cerveza<sup>21</sup>.

𐎗𐎛𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵𐎥𐎵 *in ldnw Gbw lr·f šd nhn n p3y·l s3* (es) el diputado Gebu (quien) actuará (como) guardián (lit. educador de niños) para mi hijo<sup>22</sup>.

En esta construcción sólo aparece *in* cuando el sujeto es un nombre; cuando el sujeto es un pronombre se emplea el pronombre independiente, y en general el último pero esporádicamente el primitivo. Otros ejemplos:

<sup>1</sup> Cairo 20538, II. c 7.

<sup>2</sup> Budge, pag. 165, 12; 167, 6. Sem. *Urk.* IV. 492, 7.

<sup>3</sup> Th. T. S. II. 11.

<sup>4</sup> Westc. 11, 7. 15. Sem. *ÄZ.* 38, 136.

<sup>5</sup> *Urk.* IV. 690, 5.

<sup>6</sup> *P. Kah.* 29, 43; *try·l*, *Adm.* pag. 105.

<sup>7</sup> *P. Kah.* 31, 21.

<sup>8</sup> *P. Kah.* 31, 1. Sem. *ib.* 13, 36.

<sup>9</sup> *P. Kah.* 29, 20; 36, 16; *Urk.* IV. 836, 16.

<sup>10</sup> *Eb.* 23, 12.

<sup>11</sup> *Sint.* I, 323-4.

<sup>12</sup> *Sin.* B 167.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 1074.

<sup>14</sup> *ÄZ.* 38, 140.

<sup>15</sup> *Peas.* B 1, 36.

<sup>16</sup> *Urk.* IV. 1111, 11, citado en § 187.

<sup>17</sup> Westc. 9, 17.

<sup>18</sup> *P. Kah.* 36, 23.

<sup>19</sup> Westc. 9, 17.

<sup>20</sup> Piehl, III. III. 76.

<sup>21</sup> Ver Gunn, *Stud.* ch. V.

<sup>22</sup> *P. Kah.* 12, 14.



El caso más común se da con  $\overline{\text{rdl}}$ ,  $\overline{\text{dl}}$  'causar', 'permitir' (§ 70) y con el imperativo correspondiente  $\overline{\text{iml}}$  (§§ 336; 338, 2). Dado que ya se han citado ejemplos, bastará detallar las formas empleadas en el caso de los verbos de raíz variable: *2ae gem.*  $\overline{\text{m3}} \cdot \text{p}$ , y esporádicamente  $\overline{\text{m3n}} \cdot \text{f}$ ;  $\overline{\text{wn}} \cdot \text{k}$  (para formas dudosas con geminación, ver final § 458); *3ae inf.*  $\overline{\text{hs}}$ ;  $\overline{\text{ir}} \cdot \text{f}$ , con primera pers. sing.  $\overline{\text{ir}} \cdot \text{i}$ ; salvo en primera pers. sing. y aparece muy pocas veces escrito, excepción  $\overline{\text{pry}}$  (§ 447); *4ae inf.*  $\overline{\text{hms}} \cdot \text{s}$ ;  $\overline{\text{rnp}} \cdot \text{k}$ ; *anom.*  $\overline{\text{dl}} \cdot \text{rw}$ <sup>10</sup>;  $\overline{\text{hr}} \cdot \text{f}$ <sup>11</sup>;  $\overline{\text{hr}} \cdot \text{f}$ <sup>12</sup>.

Tras otros verbos hallamos frecuentemente el  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  perfectivo en el caso de *3ae inf.*; también tras  $\overline{\text{w}}$  'ordenar' encontramos  $\overline{\text{ir}} \cdot \text{f}$ <sup>13</sup>, y aparecen formas similares tras  $\overline{\text{dl m lb}}$  'determinar', lit. 'colocar en (el propio) corazón'<sup>14</sup>, y  $\overline{\text{dd}}$  'decir', 'prometer'<sup>15</sup>. También tenemos  $\overline{\text{hs}}$  'que .... debería alabar' tras  $\overline{\text{mrl}}$  'desear'<sup>16</sup>, y  $\overline{\text{dg3}} \cdot \text{f}$  (para  $\overline{\text{dg}} \cdot \text{f}$  de  $\overline{\text{dgl}}$ ) 'que el puede mirar' tras  $\overline{\text{gml}}$  'encontrar'<sup>17</sup>. La única excepción en E.C. es una forma geminada de  $\overline{\text{pr}} \cdot \text{f}$  'que yo salga' tras  $\overline{\text{w}}$  'ordenar'<sup>18</sup>.

Cuando el  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  objeto proviene de la clase *2ae gem.*, hay cierta vacilación entre las formas geminadas y las no geminadas. Las formas geminadas de  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  provenientes de  $\overline{\text{m33}}$  'vcr' tras  $\overline{\text{snd}}$  'temer', y de  $\overline{\text{wnn}}$  'estar' tras  $\overline{\text{mrl}}$  'desear' y  $\overline{\text{w}}$  'ordenar' se han citado en § 442, 1. Por el contrario debemos mencionar, sin embargo, algunos ejemplos de  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$ , de  $\overline{\text{wnn}}$  no geminado detrás de  $\overline{\text{mr}}$ .

Ej.  $\overline{\text{mrt}} \cdot \text{n} \cdot \text{f} \overline{\text{wn}} \cdot \text{s} \overline{\text{hr}} \overline{\text{nst}} \cdot \text{f}$  quien él deseaba que estuviera (lit. que ella estuviera) en su silla<sup>19</sup>.

(b)  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  objeto con sentido *relativamente presente* tras  $\overline{\text{gml}}$  'encontrar'.

Ej.  $\overline{\text{m}} \cdot \text{ht} \overline{\text{gml}} \overline{\text{hm}} \cdot \text{i} \overline{\text{ir}} \cdot \text{rw} \overline{\text{ht}} \overline{\text{im}}$  después de que Mi Majestad había descubierto que las ceremonias estaban siendo celebradas allí<sup>20</sup>.

2. En la proposición sustantiva usada como *objeto* e introducida por  $\overline{\text{ntt}}$  (§ 187), el  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  perfectivo puede tener sentido *prospectivo*.

Ej. Tutmosis .... a quien crearon ....  $\overline{\text{rh}} \overline{\text{ntt}} \overline{\text{ir}} \cdot \text{f} \overline{\text{nsyt}} (?) \overline{\text{w3ht}}$  sabiendo que el tendría (hace) un reinado prolongado<sup>21</sup>.

3. No se puede hacer afirmaciones generales sobre la forma de  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  cuando actúa como sujeto (§ 188), salvo en los casos de la forma  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  tras  $\overline{\text{n sp}}$  'nunca ha', 'nunca fue', lit. 'no ha sucedido que ....', 'no sucedió que ....', y tras  $\overline{\text{nf}} \cdot \text{pw}$  'no hay (hubo)'. En ambos casos se usa el  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  perfectivo, ver más abajo § 456.

4. Como *predicado* con  $\overline{\text{pw}}$  como sujeto (§ 189) la forma  $\overline{\text{sdm}} \cdot \text{f}$  es imperfectiva en definiciones generales (§ 442, 3), pero puede ser perfectiva aun en una determinación general

<sup>1</sup> Sin. B 158, Sem. P. Kah. 3, 37; pas.  $\overline{\text{m3}} \cdot \text{tw}$ , Eleph. 22.

<sup>2</sup> Westc. 8, 11.

<sup>4</sup> P. Kah. 28, 26.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 64; Sin. B 100.

<sup>8</sup> P. Kah. 6, 15.

<sup>10</sup> P. Kah. 29, 37; 35, 11.

<sup>12</sup> P. Kah. 31, 10. Sem. Lac. TR. 21, 45; Westc. 11, 12; Lutz 34, 66, 11.

<sup>13</sup> Louvre C 14, 13.

<sup>15</sup> Lac. TR. 35, 10 ( $\overline{\text{ir}} \cdot \text{f}$ ).

<sup>17</sup> Sm. 1, 25, citado en § 184, 1.

<sup>19</sup> Urk. IV. 341, 8. Sem. Cairo 20712, a 10, citado en § 186, 2.

<sup>20</sup> Urk. IV. 751, 2. Sem. Westc. 12, 4, citado en § 184, 2.

<sup>3</sup> P. Kah. 36, 34. Ver § 118, 2.

<sup>5</sup> Peas. B 1, 156.

<sup>7</sup> Urk. IV. 49, 1.

<sup>9</sup> Urk. IV. 863, 7. Sem. P. Kah. 2, 8.

<sup>11</sup> P. Kah. 30, 38; Ikhem. 4.

<sup>14</sup> Urk. IV. 198, 6 ( $\overline{\text{ir}} \cdot \text{i}$ ).

<sup>16</sup> Mus. Brit. 239; Berl. Äl. 1. pags. 179. 205; Cairo 20043, h 2.

<sup>18</sup> Hamm. 113, 10, citado en § 442, 1.

<sup>21</sup> Urk. IV. 593, 5.

(ver § 189, 2). Queda sin aclarar si  $\text{hw} \cdot f$  es perfectivo o imperfectivo en el colofón de composiciones literarias.

5. Tras el *adjetivo genitivo* (§ 191) la forma  $\text{šdm} \cdot f$  es imperfectiva o geminada en frases que conllevan acciones repetidas o continuadas (§ 442, 5). En otros casos se usa el  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo.

Ejs.  $\text{hrw } n \text{ ms} \cdot s$  en el día de dar a luz ella<sup>1</sup>. Se trata de un solo acto.

$\text{ml } \text{shr} \cdot k \text{ n } \text{wn} \cdot k \text{ tp } t3$  según tu manera de ser cuando (lit. de) tu estabas sobre la tierra<sup>2</sup>. Para tiempo presente y futuro se emplearía  $\text{wnm} \cdot f$  (ejemplos en § 191).

§ 453. El  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo en proposiciones relativas.- Se han citado ejemplos del  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo en proposiciones relativas virtuales en § 196, 2, y es improbable que sea puramente casual el hecho de no encontrar ejemplos similares (salvo en negaciones como  $n \text{ šdm} \cdot f$ ) tras relativos. Existen algunos ejemplos del  $\text{šdm} \cdot f$  imperfectivo tras relativo negativo  $\text{hwry}$ ; han sido citados en § 443. El hecho de que una proposición sea relativa no parece influir sobre la forma del verbo de la misma.

§ 454. El  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo en proposiciones adverbiales.- 1. Proposiciones virtuales *temporales, circunstanciales, condicionales*. La dificultad de distinguir entre oraciones principales y proposiciones adverbiales virtuales por una parte, y la dificultad en distinguir éstas proposiciones virtuales adverbiales y las (§ 196) relativas por otra parte obligan a un estudio en bosquejo solamente.

Las diferencias son patentes en las diversas clases de verbos, y depende de que la proposición virtual adverbial preceda o siga a la oración principal.

En el caso de verbos *3ae inf.*, *4ae inf.* y *anom*, el perfectivo aparece frecuentemente cuando la proposición adverbial va tras la oración principal.

Ejs.  $\text{nn } \text{rwt } n \cdot f, \text{ m}33 \cdot t(w) \cdot f \text{ h}3 \cdot f \text{ R-pdtyw}$  no hay ninguno como él cuando se le ve atacando a (lit. él ataca) los Asiáticos<sup>3</sup>. En la clase *anom*. se usa  $\text{gm}$  para calificar el objeto de *gm* 'encontrar'<sup>4</sup>.

$\text{mw } m \text{ ltrw } \text{swrl} \cdot t(w) \cdot f, \text{ mr} \cdot k$  el agua en río es bebida si (o cuando) tú desees<sup>5</sup>. Igualmente con otros verbos *3ae inf.* <sup>6</sup>; el *anom.* 'venir' tiene  $\text{q}$  en este tipo de oración<sup>7</sup>.

Queda claro que el contenido de la oración principal está aquí restringido por la referencia a un caso concreto, que limita su ámbito; tal caso particular difícilmente puede expresarse con un  $\text{šdm} \cdot f$  imperfectivo con su fuerza generalizadora.

Cuando, por otra parte, la proposición adverbial precede, se usa con frecuencia el  $\text{šdm} \cdot f$  imperfectivo, probablemente porque su valor temporal, circunstancial o condicional se presenta ante todo de una manera *general*, y la oración principal que sigue expresa la consecuencia resultante. Se han citado ya ejemplos con  $\text{hdd} \cdot k$  y  $\text{pr} \cdot \text{tn}$  en § 444, 1, y la fuerza del imperativo era entonces evidente, ya que 'cuando' y 'siempre que' eran traducciones igualmente válidas. No obstante, no hay motivo que impida el uso del  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo, y en el caso de  $\text{mrr} \cdot k$  'si (o como) tu desees' (§ 444, 2) ya observamos que el  $\text{šdm} \cdot f$  perfectivo aparece como una alternativa posible.

<sup>1</sup>. P. Kah. 6, 26. Sem. *mdwy* · k, Pt. 624.

<sup>2</sup>. Sin. B 52-3.

<sup>3</sup>. Sin. B 233-4. Sem. Urk. IV. 890, 10-11.

<sup>4</sup>. Adm. 3, 12.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 520. Sem. *ib.* 497, 10, citado en § 191.

<sup>6</sup>. Eb. 40, 1.

<sup>7</sup>. Urk. IV. 123, 4=511, 2 (*tr* · p); Sin. R 84 (*h*3 · f).

Ej. *mr·tn* 'nh, *msd·tn hpt* si (o como) vosotros amáis la vida y odiáis la muerte<sup>1</sup>.

Obsérvese el verbo *4ae inf.*, *msd·tn*; 'venir' tiene *§ II* en una proposición *temporal*.

Para volver ahora a la clase *2ae gem.*, *m33* 'ver' suele usarse para mostrar la geminación; véase el primer ejemplo en esta sección, y otros en § 444, 1. Nuestros ejemplos son proposiciones temporales tras la oración principal. Pero en un ejemplo de esta clase hallamos *m3·f* como una variante de *m33·f*<sup>2</sup>.

Con *wmn* 'ser, estar', 'existir', por las pruebas que tenemos, se usa el *sdm·f* perfectivo independientemente de que preceda o siga la proposición adverbial a la proposición principal.

Ejs. *lm·rw m* 'k, *wn 3hw* uno tiene recurso a un íntimo cuando hay un apuro<sup>3</sup>. Nótese el tiempo presente inglés o español.

*tr·t hrw nfr*, *wn·t tp t3* que puedas celebrar fiestas mientras estás sobre esta tierra<sup>4</sup>. Presente inglés o español.

*wn·t m t3 pn n* 'nhw, *nn tw n ngr r·t* cuando yo estaba en esta tierra de los vivos, no hubo pecado contra dios (atribuido) a mi cargo, lit. contra mí<sup>5</sup>. Tiempo pasado inglés o español.

Si revisamos los datos, parecería que la presencia o ausencia de geminación tiene poco que ver con el uso en una proposición virtual adverbial; pero depende parcialmente del sentido del verbo en cuestión, y parcialmente del deseo del hablante, o falta de interés, para subrayar la repetición o la continuidad. Cualquiera que sea la forma de *sdm·f* empleada, el tiempo es siempre *presente relativo*; si hay que expresar el pasado, se usa la forma de *sdm·n·f*, ver §§ 212; 414, 2.

En proposiciones de 'si .... o si' (§ 217) se prefiere el *sdm·f* perfectivo donde una acción se contrasta con otra como condición alternativa. Nuestros ejemplos incluyen *2ae gem.* *m3·sn*<sup>6</sup>; *3ae inf.* *h3·f*<sup>7</sup>.

2. Proposiciones virtuales *enunciativas*. Junto a las formas perfectivas de *mry* y *hs* citadas en § 218 podemos añadir *wn·t*<sup>8</sup>. Si las fórmulas iniciadas con *mr·tn* (§ 454, 1) se traducen 'como vosotros amáis', 'tan sinceramente como vosotros amáis', en vez de hacerlo como proposición condicional; tendremos que añadir también bajo este encabezamiento la variante imperfectiva *mrr·tn* (§ 444, 2).

3. Proposiciones virtuales  *finales* (§ 219). Siempre se usan formas perfectivas, como en los deseos y exhortaciones estrechamente relacionados de § 450, 4, y como en la forma *sdm·f* que expresa continuación del imperativo (§ 337).

Ejs. *tw psg·n Sp pn sm3 pn n* 'itm *kb·f* este Sep ha escupido en esta frente de Atum para que se refrescara<sup>9</sup>.

Ojalá mi hijo *h'y·t m* 'b3·t *swb·f* *wl*, *lm·f n·t t3 m t3 w'b* para alzarne con mi cetro, purificarme, traerme alabanza de la tierra pura<sup>10</sup>.

<sup>1</sup>. Cairo 20003, a 2. Sem. *ib.* 20043, h 2.

<sup>2</sup>. *Sin.* B 60, contrastado con *ib.* 59.

<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 1163.

<sup>4</sup>. *Sh.* S. 28-9, citado en § 217.

<sup>5</sup>. *Urk.* IV. 366, 11.

<sup>6</sup>. *Lac. TR.* 47, 26-7.

<sup>7</sup>. *Sint* 3, 10, citado en § 212.

<sup>8</sup>. *Pt.* 349. Sem. en contexto pas., *Sin.* R 34, citado en § 107, 1.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 123=511, 4.

<sup>10</sup>. *Lac. TR.* 2, 3-6.

<sup>11</sup>. *Lac. TR.* 37, 10.

Formas usadas: *2ae gem.*  $\text{𐤀𐤁𐤁𐤁} kb \cdot f$ , ver arriba;  $\text{𐤌𐤍𐤏} m3 \cdot k^1$ ;  $\text{𐤍𐤎} wn \cdot l^2$ ; *3ae inf.*  $\text{𐤍𐤎} sb \cdot f^3$ ;  $\text{𐤌𐤎} lr \cdot f^4$ , excepcionalmente  $\text{𐤌𐤎𐤏} lry \cdot sn^5$ ; *anom.*  $\text{𐤌𐤎} dl \cdot f^6$ ;  $\text{𐤌𐤎} int \cdot f$ , ver más arriba, raras veces escrito  $\text{𐤌𐤎𐤏}^7$ .

4. Propositiones adverbiales *tras preposiciones* (§§ 154-7; 162-81; 222). Resumiendo lo dicho antes: se usan cuatro formas activas del tipo de conjugación sufixa tras preposición, la forma de  $\text{𐤌𐤎} \cdot n \cdot f$  (§ 156) siempre tiene significado *pasado relativo*, y lo mismo podemos decir de la forma de  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  (§§ 407-9); el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  geminado o imperfectivo no difiere en nada del  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  perfectivo en cuanto a la posición temporal, pero enfatiza la idea de repetición o continuidad que tiene que expresar (§ 444, 3).

La *posición temporal* del  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  perfectivo (e imperfectivo) tras preposición depende en gran medida de la naturaleza de dichas preposiciones; podemos decir negativamente que la forma de  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  carece de implicaciones específicas de posición temporal. Los ejemplos ilustrativos citados en § 155 eran principalmente de verbos de raíz invariable; citamos aquí unos pocos ejemplos de verbos de raíz variable.

Tras *m* 'como' o 'si' el tiempo es *presente relativo*.

Ej.  $\text{𐤌𐤎𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏} m mr \cdot tn ntrw \cdot tn nltwyw tan$  (sinceramente como) vosotros amáis vuestros dioses de la ciudad<sup>8</sup>.

Tras *r* 'hasta', 'así que' y *n-mrwt* 'con el fin de que'<sup>9</sup> se indica un tiempo *futuro relativo*.

Ej. Para ser masticado y bañado con cerveza  $\text{𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏} r pr ntt nbt m$  *ht* · *f* hasta que salga todo lo que hay en su vientre<sup>10</sup>.

Tras *r-s3* 'tras'<sup>11</sup> y *dr* 'desde' el tiempo es necesariamente *pasado relativo*; lo mismo con *m-ht* cuando significa 'tras'<sup>12</sup>.

Ej.  $\text{𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏} hsy n nsw dr pr \cdot f m$  *ht* alabado del rey desde que salió del útero<sup>13</sup>.

Fijémonos ahora en *otros aspectos* que sin duda determinan la elección entre el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  imperfectivo o perfectivo. El hecho de que el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  imperfectivo implique nociones de repetición o continuidad que no encontramos en el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  perfectivo es ilustrado por el uso del primero en comparaciones después de *ml* 'como cuando' (§ 444, 3); es significativo también el hecho de que el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  imperfectivo no se encuentra después de *dr* 'desde', que sirve para recordar un hecho singular de tiempos pasados (ver arriba). Además parece significativo el hecho de que en la formula dedicatoria con *m* se usa el  $\text{𐤌𐤎} \cdot f$  no geminado, porque aquí se hace referencia a un hecho individual.

Ej. Una fórmula *hotp-di-nesu* .... para el mayordomo Dyaf ....  $\text{𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏} m lr n \cdot f s3 \cdot f mry \cdot f Mrw$  siendo que (lit. 'como', *m* de predicación) su bien amado hijo Meru (lo) hizo para él<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> Leb. 59.

<sup>2</sup> Westc. 7, 22.

<sup>3</sup> Urk. IV. 485, 1.

<sup>4</sup> Westc. 8, 3.

<sup>5</sup> Ej. *Situ* 1, 271 (*lr* · *k*), citado en § 155.

<sup>6</sup> *Situ* 1, 298 (*lr* · *f*), citado en § 389, 2.

<sup>7</sup> Louvre C 202. Sem. Kuban 14 (*ht* · *k*); Urk. V. 42, 12 (*ht* · *k*).

<sup>8</sup> Cairo 20027, b 3-4. Más ej. § 162, 11. Pero también *m lr* que introduce fórmula dedicatoria como títulos en monumentos, ej. Berl. Äl. II, 100; Mus. Brit. 830; Cat. d. Mon. I, 24, n. 165.

<sup>9</sup> Urk. IV. 239, 17, citado en § 118, 2; 1024, 12.

<sup>10</sup> Lac. TR. 14, 7; Urk. IV. 807, 6.

<sup>11</sup> Urk. IV. 807, 5.

<sup>12</sup> Cairo 20119, C 4. Sem. ib. 20606, b 3; Mus. Brit. 805.

<sup>13</sup> Eb. 8, 16. Sem. 'de forma que', *wn* · *f*, PSBA. 18, 203, 12; Urk. IV. 1089, 6.

<sup>14</sup> Eb. 87, 9 (*f* · *s*); 97, 3 (*bs* · *s*); *Situ* 1, 308 (*pr* · *f*), citado en § 178, 4.

Ya hemos visto (§ 444, 2) que  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} m mrr \cdot n$  alterna con  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} m mrr \cdot n$  en la fórmula 'tan sinceramente como amáis...'. Esta variación se comprende si el imperfectivo simplemente acentúa el carácter general y prolongado de la condición, siendo este énfasis opcional e innecesario para el sentido de la oración. De igual manera la alternación de  $wn \cdot f$  y  $wn \cdot f$  después de preposiciones (es decir, en la locución  $n-mrrw$   $wn \cdot f$  o  $wn \cdot f$   $m mrr \cdot n$  'para que su nombre perdure') parece atribuible a una razón similar; ver más arriba §§ 157, 1-3; 326, al final.

5. Las proposiciones *si* con *ir* (§ 150). El 2ae gem. usa el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo (más arriba, § 444, 4)<sup>1</sup>, pero todos los demás verbos de raíz variable siempre emplean el perfectivo.

Ejs.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} ir h3 \cdot k r \dot{s} n m3 \cdot t$  si bajas al lago de la verdad<sup>2</sup>.

$\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} ir swt dl \cdot t(w) lt \cdot f pn n \cdot f$  pero si este su padre le fuera dado<sup>3</sup>.

Formas de diferentes clases de verbos: 3ae inf.  $\text{𓂏𓏏} gm \cdot k$ <sup>4</sup>;  $\text{𓂏𓏏} ls \cdot k$ <sup>5</sup>;  $\text{𓂏𓏏} tr \cdot k$ <sup>6</sup>, también escrito irregularmente  $\text{𓂏𓏏}$ <sup>7</sup>; pero también  $\text{𓂏𓏏} lry \cdot f$ <sup>8</sup>; 4ae inf.  $\text{𓂏𓏏} hms \cdot k$ <sup>9</sup>; anom.  $\text{𓂏𓏏} dl \cdot f$ <sup>10</sup>;  $\text{𓂏𓏏} tn \cdot k$ <sup>11</sup>;  $\text{𓂏𓏏} lw$ <sup>12</sup>, aunque también  $\text{𓂏𓏏} lw$ <sup>13</sup>.

§ 455. La construcción negativa  $n \dot{s}dm \cdot f$ <sup>14</sup>.- Ya hemos visto que el  $\dot{s}dm \cdot f$  imperfectivo no se usa casi nunca después de la negación *n* (§ 455); por el contrario, el  $\dot{s}dm \cdot f$  perfectivo es muy frecuente con esta negación. Las formas típicas de los verbos de raíz variable son: 2ae gem.  $\text{𓂏𓏏} m3 \cdot t$ <sup>15</sup>, aunque también  $\text{𓂏𓏏} m3n$ <sup>16</sup>; 3ae inf.  $\text{𓂏𓏏} gm \cdot f$ <sup>17</sup>;  $\text{𓂏𓏏} tr$ <sup>18</sup>; 4ae inf.  $\text{𓂏𓏏} mdw$ <sup>19</sup>; anom. 'dar' tiene  $r$ ,  $\text{𓂏𓏏} rdl$ <sup>20</sup>;  $\text{𓂏𓏏} lw$  'venir', menos frecuentemente  $\text{𓂏𓏏} l$  y muy raras veces  $\text{𓂏𓏏} lw$  (ver más abajo § 456); 'traer' tiene  $\text{𓂏𓏏} tn$ <sup>21</sup>. Las formas irregulares  $\text{𓂏𓏏} h3w$ <sup>22</sup>,  $\text{𓂏𓏏} h3y \cdot k$ <sup>23</sup>,  $\text{𓂏𓏏} ty$ <sup>24</sup> se limitan posiblemente sólo al presente o futuro, pero hay poco material para confirmar esta teoría.

Por lo que se refiere al significado,  $n \dot{s}dm \cdot f$  no desempeña ninguna función que no pueda ser ilustrada por el  $\dot{s}dm \cdot f$  afirmativo. Sin embargo, vemos claramente que ha habido un desarrollo desigual; donde el  $\dot{s}dm \cdot f$  afirmativo ha sido reemplazado casi por completo para hacer referencia a hechos pasados por  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$  (más arriba § 450, 1), el negativo  $n \dot{s}dm \cdot f$  es la negación más normal y regular de  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$  en el pasado narrativo; ver más arriba § 105, 1.

Procedemos a ilustrar varios usos de  $n \dot{s}dm \cdot f$  detalladamente. 1. Con referencia a acontecimientos *pasados*. En este uso tan frecuente, el  $n \dot{s}dm \cdot f$  a menudo está en paralelo a series de formas de  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$  afirmativo.

Ejs. yo nutrí ( $\text{𓂏𓏏} lw s'nhj \cdot n \cdot (l)$ ) a Imiotru ....  $\text{𓂏𓏏} n lt \cdot (l) s3t s$  yo no robé la hija de ningún hombre<sup>25</sup>. En inglés sería pasado, como en español.

<sup>1</sup>. Meir III. 11.

<sup>2</sup>. Las props. con *ir wn* no son excepciones, pag. 376, n. 11.

<sup>3</sup>. Peas. B 1, 54.

<sup>4</sup>. P. Kah. 6, 14; Eb. 109, 16.

<sup>5</sup>. Pt. 415, 499.

<sup>6</sup>. Arm. 103, 5, de acciones pasadas.

<sup>7</sup>. Eb. 97, 15.

<sup>8</sup>. Pt. 346; Urk. IV. 1070, 1.

<sup>9</sup>. Ver Gunn, Stud. ch. XI.

<sup>10</sup>. Hamm. 191, 6.

<sup>11</sup>. Cairo 20537, b 6; para 1ª pers. sing. *ir \cdot t*, y no *lry \cdot t*, ver § 456.

<sup>12</sup>. Leb. 5.

<sup>13</sup>. Pt. 231. 348.

<sup>14</sup>. Lac. TR. 85, 129. Sem. *h3y \cdot t*, ib. 23, 11.

<sup>15</sup>. Cairo 20001, b 2-4. Sem. *ib. b 8*, citado en § 217; Hamm. 113, 14; Sin. R 30-1; Peas. B 1, 50; Urk. IV. 118-20; 835, 10; 1031,

<sup>16</sup>. Urk. IV. 366, 15.

<sup>17</sup>. Lac. TR. 2, 37.

<sup>18</sup>. Pt. 175.

<sup>19</sup>. Pt. 415 (L 2).

<sup>20</sup>. Pr. 1, 3, 8.

<sup>21</sup>. Peas. B 1, 252.

<sup>22</sup>. P. Kah. 6, 27.

<sup>23</sup>. Meir III. 23.

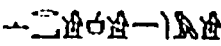
<sup>24</sup>. Rifeh 1, 16.

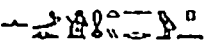
<sup>25</sup>. P. Kah. 28, 30; Sebekkhu 4.

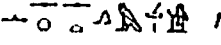
<sup>26</sup>. Lac. TR. 23, 12.

<sup>27</sup>. Pt. 181. 261.

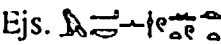


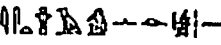
— *n rdt·l s3·l n 3m* 'yo no le dí mi espalda a ningún asiático'. En inglés pasado, como en español.

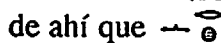
— *n m3·l mlt srw pn* 'nunca (lit. no) he visto esta clase de ganso'. En inglés, presente perfecto; en español, pretérito perfecto.

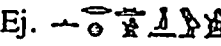
— *n shs·t(w) m-s3·l* 'nadie corrió detrás de mí'. En inglés, pasado perfecto; en español, pretérito simple.

De igual manera, el *n sdm·f* después de las partículas *mk* (§§ 234; 414, 1) y *h3* (§ 238) es la negación de *sdm·n·f* después de las mismas partículas.

Ejs.  *mk n wdl·tw lrt mnt lry* 'fijaos, nunca (lit. no) ha ordenado uno hacer algo similar'.


 *lrt h3 n lr ms n lym·f rdt lb·sn r h3k oh*, ojalá el ejército de Su Majestad no haya entregado (lit. hacer la entrega) sus corazones al saqueo<sup>1</sup>.

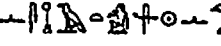
Hemos visto (§§ 320; 414, 4) que el egipcio concebía 'el conocer' como 'haber aprendido'; de ahí que — *n rh·f* pueda significar tanto 'el no sabe' como 'el no supo'.

Ej. — *n rh·l ln wl r h3st tn* 'no se quién (lit. el quién) me trajo a este país'.


Para los casos en los que *lw* se usa antes de *n sdm·f* ver § 468, 1. 2.

2. Con referencia a los ejemplos en *presente*. La forma más usual de negar el presente es mediante *n sdm·n·f*, ver más arriba §§ 105, 3; 418, 1. Sin embargo, se dan casos en que *n sdm·f* se refiere a acontecimientos presentes, uso este no tan raro, como ya hemos visto (§ 450, 2), con el *sdm·f* afirmativo.

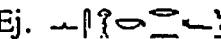
Ejs. — *n mdw b3·l hnc·l* 'mi alma no habla conmigo'.

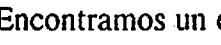
— *n sh3·t(w) sf, n lr·t(w) n lr m t3 3t* 'el ayer no se recuerda, no se ayuda al ayudante (lit. uno no hace al hacedor) en este momento'.

Este uso es especialmente frecuente con los verbos adjetivos (§ 144, 1), en los casos en los que nos sentimos tentados a explicarlos de la misma manera que *n rh·l* 'no sé' ya considerado arriba en 1.

Ej. — *n mwt·l, n sw3·l* 'no estoy muerto, no soy pobre'. Posiblemente la traducción literal sería: no he muerto y no he devenido pobre<sup>9</sup>.

3. Con referencia al *futuro*. En estos casos la negación más frecuente es *nn sdm·f* (§§ 105, 2; 457), y los excepcionales ejemplos en que *n sdm·f* se refiere a hechos o aspiraciones futuras son difíciles de explicar.

Ej. — *n sk rn·f dt* 'su nombre no perecerá eternamente'<sup>10</sup>.

Encontramos un ejemplo con *n sp*: — *n sp m3·k* 'nunca verás'<sup>11</sup>. Esto ha sido citado ya en § 188, 1 y será discutido más abajo en § 456.

<sup>1</sup>. Sebekkhu 4.

<sup>2</sup>. Meir III. 23. Sem. Cairo 20537. b 6; Budge, pags. 250-1. Con verbos adj. ver § 144, 1.

<sup>3</sup>. Sin. B 226-7. Sem. ib. 40-1; 184.

<sup>4</sup>. Westc. 8, 17.

<sup>5</sup>. Urk. IV. 658.

<sup>6</sup>. Sin. B 42. Sem. Sh. S. 148; Westc. 9, 3; Urk. IV. 365, 11.

<sup>7</sup>. Leb. 5. Sem. ib. 76; Sin. B 259; Sh. S. 73.

<sup>8</sup>. Leb. 115-6. Sem. Adm. 1, 2; 9, 6.

<sup>9</sup>. Lnc. TR. 1, 55. Sem. Peas. B 2, 103, citado en § 144, 1; Eb. 47, 18, citado en § 201; 65, 14.

<sup>10</sup>. Urk. IV. 415. Sem. ib. 564, 17; 1032, 14; Peas. B 1, 309-10, si no en lugar de *sh·n·lw*, B 2, 75.

<sup>11</sup>. Sh. S. 153-4.

4. Encontramos pocos casos en los que  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  se debería traducir por 'él no puede oír', sentido del que  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot n \cdot f$  es su mejor equivalente. No es incierto que a este sentido se llegue o siguiendo la pauta de 1, más arriba ('el no, o nunca, o yo') o por otro camino; también es posible que los ejemplos sean faltas de ortografía o abreviaturas de  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot n \cdot f$ .

Ej.  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot n \cdot f$   $n \text{ } \dot{s}dm \cdot n \cdot f$   $lm \cdot tw \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  el límite del arte no puede ser alcanzado<sup>1</sup>.

5. Por último debemos señalar que  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  puede aparecer en proposiciones subordinadas de varios tipos, mientras el verbo negativo  $tm$  no sea necesario. Ejemplos de este uso han sido citados en las proposiciones virtuales relativas de § 196, 2 y de este uso después de  $my$  en § 201.

OBS. Hacia el final de la Din. XVIII empieza a manifestarse una confusión entre  $n$  y  $nm$ , y encontramos  $nm \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  con el significado de  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot f$ <sup>2</sup>.

§ 456. La construcción negativa  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } sp \text{ } \dot{s}dm \cdot f$ , etc.- 1. Hemos explicado que la expresión  $n \text{ } sp \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  al significar 'nunca oyó' o 'nunca ha oído' consiste en  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  'no oyó' o 'no ha oído' (§ 455, 1) con la inserción del sustantivo  $sp$  'una vez', 'antiguamente' usado adverbialmente. De todas formas, hemos observado<sup>3</sup>, que el  $\dot{s}dm \cdot f$  perfectivo utilizado después de  $n \text{ } sp$  a veces es diferente del utilizado en la construcción simple  $n \text{ } \dot{s}dm \cdot f$ . El más claro ejemplo es la frase  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } sp \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $lm \cdot (l)$  'nunca hubo defecto (lit. vino algo) en mí'. En la expresión sinónima  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } tw \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $lm$ , lit. 'nada vino allí'<sup>4</sup>,  $sp$  está ausente e  $tw$  suele sustituirse por  $tw$ -raras variantes son  $\dot{s}dm \cdot f$  e  $\dot{s}dm \cdot f$ <sup>5</sup>.

Clère ha demostrado (Firch. 38 y ss.) que en los dos clichés que aquí se discuten se debería leer  $lm \cdot (l)$  y que el significado general es 'Nada (malo o reprensible) ocurrió por (o a través de) mí'.

Hemos observado un fenómeno semejante en conexión con el verbo  $lr$  'realizar', 'hacer'. En la primera pers. sing.  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } lr \cdot l$  es regular sin  $sp$ , mientras por el contrario  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } sp \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $lr \cdot l$  'nunca hice', cuando se usa  $sp$ .

Es interesante observar que tanto  $\dot{s}dm \cdot f$  como  $\dot{s}dm \cdot f$   $lr \cdot l$  son las formas que encontramos después de  $rdl$  'causar' (§ 452, 1), es decir, con significado prospectivo. Esto sugiere que  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $n \text{ } sp \text{ } \dot{s}dm \cdot f$  debería traducirse literalmente 'no ocurrió que él oyera', tomando  $sp$  como la forma  $\dot{s}dm \cdot f$  de un verbo 'ocurrir' relacionado con el sustantivo  $sp$  'vez', 'caso'. Esta hipótesis es la más probable ya que no podemos encontrar ninguna analogía fiable de la inserción enclítica de un sustantivo después de  $\sim n$  como fue pretendido anteriormente.

La misma explicación sería válida para  $n \text{ } sp$  en su tan poco común sentido futuro (§ 455, 3), así como para los igualmente raros  $\sim \text{ } \dot{s}dm \cdot f$   $nm \text{ } sp$  'nunca será' (§ 457).

<sup>1</sup> Pt. 55, si no en lugar de  $lm \cdot n \cdot tw$ . Sem. P. Pet. 1116 A, 93, si no en lugar de  $kn \cdot n \cdot tw \cdot f$ .

<sup>2</sup> Ejs. Urk. IV. 511, 8 como contrastado con ib. 484, 9; también ib. 1195, 2 como ha contrastado Lyons 88, 6.

<sup>3</sup> Gunn, *Stud.* pag. 95, n. 1.

<sup>4</sup> Cairo 20005, a 7; Mus. Brit. 614, 6, 11.

<sup>5</sup> Cairo 20001, b 8. Sem. ib. 20513, b 3; Urk. IV. 151, 2; 484, 8.

<sup>6</sup> Cairo 20506, b 6.

<sup>7</sup> Cairo 20543, a 12, cotejado.








<sup>8</sup> Mus. Brit. 1372 (suf. omitido), citado en § 105, 1; Urk. IV. 505, 1; 1078, 15; 1180, 11; Budge, pag. 249, 16; 250, 4, 11.

<sup>9</sup> Cairo 20729, a 3, citado en § 106. Sem. Herdsm. 6, citado en § 457.




Como ya se dijo en § 108,  $\underline{\text{ni}} \text{ ni}$  'no existe', 'no hay (hubo)' sólo aparentemente es una excepción a la regla según la cual  $\underline{\text{sdm}}$  *f* tiene un significado futuro, siendo aquí  $\text{ni ni}$  sustituto de  $*\text{ni iw ni}$ .


OBS. ver § 455, OBS para los textos tardíos de *nn* *s̄dm*·*f* en vez de *n* *s̄dm*·*f*.

§ 458. El *šdm · f* perfectivo; conclusión.- A pesar del extenso tratamiento que aquí se le ha dado al *šdm · f* perfectivo, el tema está lejos de estar totalmente agotado y los resultados conseguidos son, en muchos aspectos, ambiguos e inciertos. Sin embargo, teniendo en cuenta la regularidad con que se evita la geminación en algunos casos y se escoge en otros, parece evidente que la distinción entre *šdm · f* geminado y no geminado es de mayor importancia que la que admite la teoría actual; y nada parece oponerse a la derivación de *šdm · f* no geminado de un participio no geminado o perfectivo (§ 411, 1). Se debe advertir al estudiante, sin embargo, de los peligros de darle un exagerado valor al testimonio de nuestros textos; desafortunadamente es cierto que los egipcios eran unos copistas muy descuidados y sólo en los documentos originales escritos por escribas experimentados podemos encontrar una distinción fiable entre las formas geminadas y las no geminadas. No todas las cuatro formas en que las estelas funerarias dicen 'tan sinceramente como (o si) vosotros amáis' (, , , , § 444, 2) seguramente son correctas; pero nuestros testigos resultan escasos a la hora de elegir entre estas variantes. Para decidir si un texto debería ser corregido o no deberíamos intentar encontrar una forma intermedia. Cuando encontramos  *dt · k wnn · i* 'tú causas que yo sea' en un manuscrito del Libro de los Muertos que por otras razones ha sido considerado incorrecto, lo podremos sustituir por  *dt · k wn · i* con una cierta seguridad. De igual manera podemos sospechar de  *wd · n hm · f prr · (i)* citado en § 442, 1, pero aquí la corrección sería ilegítima si nos guiamos por el ejemplo del Imperio Antiguo citado en pag. 373 n. 10 y 11.

§ 459. Apéndice: las formas *šdm·f* de *ii*, *iw* 'venir'. - Solo entre los verbos variables, el verbo que significa 'venir' es incapaz de distinguir con claridad las formas de *šdm·f* geminadas y no geminadas. Derivado de la raíz *-l* encontramos *ll*, *lll*, *lll*, *ly*, y como estas formas aparecen después de *-n*, son probablemente perfectivas (§ 455), por lo menos en ese caso. Sin embargo son más frecuentes los ejemplos con la raíz *-w*; y tienen dos formas diferentes, (a) *lw* rara vez escrito *llw* y (b) *lw*. Estamos seguros de que *lw* es a veces imperfectivo porque aparece en situaciones paralelas a las de otras formas de *šdm·f* geminadas en un pasaje que prescribe las *costumbres futuras* (§ 440, 3).

Ej.  *lw n·f šnw nb m pr-nsw* todas las disputas de palacio vendrán a él (el visir)<sup>8</sup>.

También  $\Delta$   $\text{iw}$  aparece en *símiles* después de *mi* (§ 444, 3).

Ej.  *mi lw s3w, dr:f hkr* como cuando llega la saciedad y finaliza el hambre<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. Budge, pag. 4, 15.

3. Cairo 20506, b 6.

<sup>5</sup> Sin. R 15, citado en pag. 61, n. 1; P. Kah.

6. *Pl.* 181. 261.

<sup>8</sup>. *Urk.* IV. 1114. 6.

2. Ver Sethe, *Verbum*, II. §§ 315-9.

<sup>d</sup>. Lac. TR. 6, 1.

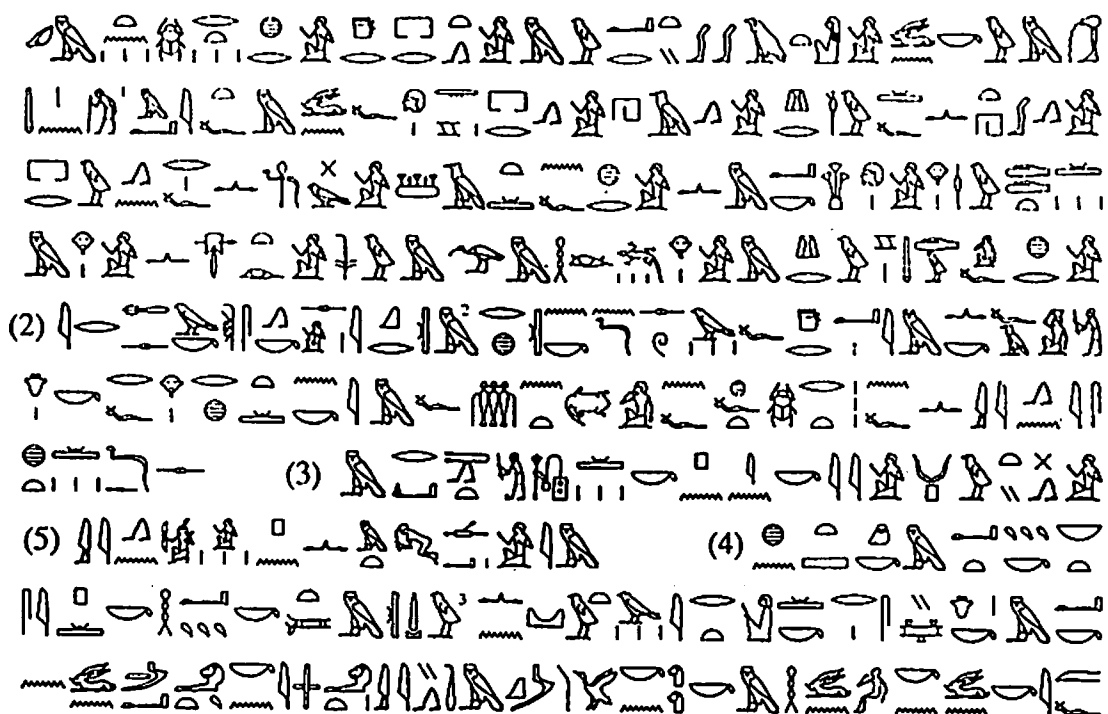
32. 12.

<sup>7</sup>. Louvre C 14, 9; Cairo 20543, a 12, ver pag. 396, n. 7.

<sup>9</sup>. *Pcas.* B 1, 242. *Sem. Leb.* 137.







<sup>1</sup>. *Mdw n 13w* 'cayado de la vejez', un epíteto aplicado a un hijo que se encarga de las tareas de su anciano padre.  
<sup>2</sup>. § 393. <sup>3</sup>. *Wg2*, ver § 56.

(c) *Escribir en jeroglíficos:*

(1) No haré que tú beses este niño. (2) Si yo viera tu cara, entonces sabría lo que hay en tu corazón. (3) Haz que diez (hogazas de) pan y dos jarras de cerveza sean dadas a este tu sirviente. (4) Jamás yo he visto lo mismo desde que nací. (5) Yo no dejé que mi nomo tuviera hambre, le dí grano del Alto Egipto y trigo tosco, no quise que hubiera necesidad allí hasta que el gran Nilo llegara. (6) Dale una brisa agradable, para que él pueda estar entre todos aquellos que son alabados en la tierra de los vivos. (7) Su Majestad hizo que trajeran al escriba en seguida.

## LECCION XXXII

### FORMAS VERBALES NARRATIVAS COMPUESTAS

§ 460. En el Imperio Antiguo aparecen los comienzos de un proceso que finalizó con la desaparición total de la conjugación sufija, salvo algunos restos fosilizados de la forma de *šdm·f* (§ 438), y su sustitución por una serie de tiempos basados en la construcción pseudoverbal (Lección XXIII). Este resultado final sólo se alcanzó en Copto, donde los tiempos se parecen al francés o inglés en la precisión con la que marcan las distinciones temporales. Parece que el primer paso en el proceso fue el empleo de *hw* para introducir la construcción pseudoverbal y producir formas verbales compuestas, como *hw šdm·n·f* (§ 68), que implica la conjugación por sufijos. Como consecuencia de este proceso siguieron los compuestos con diversas partes de *wm*. Ya en la Din. XI o antes *ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ* 'levantarse', 'alzarse' se goza de favor como verbo auxiliar. En este estudio preliminar se pasan por alto diversos auxiliares menos importantes que aparecen en textos del Imperio Medio. En el período hicsu más o menos, empezó a usarse en el vernacular el compuesto pronominal *ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ* *hw·f* como sujeto de predicados adverbiales (§ 124) o pseudoverbales (§ 330), y ya tenemos testigos de su popularidad en algunas inscripciones de la Din. XVIII. Durante el Imperio Nuevo se inventaron unas pocas formas verbales más, pero el proceso era sobre todo de eliminación y especialización; las formas verbales compuestas con las formas de *šdm·f* o *šdm·n·f* ceden el sitio a aquellas que contienen el pseudoparticipio o preposición+infinitivo, y cada uno de los que sobrevive obtiene su propio rango exclusivo de significación temporal.

Cuando se recuerda que en egipcio medio había como mínimo siete formas en la conjugación narrativa por sufijos (§ 410) y que las afirmaciones se hacían, no sólo por medio de éstas sino también por medio de diversas partes nominales o usadas nominalmente del verbo, la riqueza de construcciones narrativas en las oraciones principales y fruto del desarrollo de las nuevas formas compuestas de los verbos deben aparecer como completamente extraordinario. Tomemos como ejemplo la narración pasada; esta podría expresarse mediante una gran variedad de formas de las que la siguiente enumeración incompleta muestra los tipos principales, aunque no es seguro que en el caso del verbo aquí elegido cada forma pueda ser apoyada por pruebas documentales.

#### 'SU MAJESTAD SALIO'

ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 450, 1.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 450, 1.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 414, 1.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 429, 1.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 431, 3.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 322.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 322.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 306, 2.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 306, 2 y § 406.

ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 392.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 373, 1.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 464.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 323.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 470.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 471, 2.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 478.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 479.
ⲙⲓⲁⲓⲛⲓ	§ 482, 2.












Estos modos diferentes de expresión, a los que se podría añadir otros que conllevan partículas tales como *ist*, *it*, *grt*, varían mucho en la frecuencia de su aparición. Cada uno debió poseer su propio carácter retórico, su mayor o menor grado de vivacidad, formalidad o emotividad. En ocasiones el gramático puede aún indicar algunos de estos matices, mientras que otros solamente se sienten, o ni eso siquiera. En cuanto a la construcción, había mucho recubrimiento; para narrar el mismo hecho un escritor podía escoger la forma *prt pw tr·n·f*, otro *prt in hm·f*, un tercero *hw pr·n·f*, y un cuarto *hf·n pr·n·f*, y nuestros textos revelan que los diferentes escritores tenían diversas preferencias<sup>1</sup>. Nótese que ya vimos que *pr hm·f* y *hm·f pr·f* eran formas prácticamente equivalentes; esto se debe a que en este y otros casos de énfasis anticipatorio (§ 148, 1) a menudo no se detectaba el énfasis en el sujeto, y parece que el motivo haya sido el simple deseo de variedad o viveza. Hay dudas que en todos los compuestos pseudoverbales antes señalados, los verbos de movimiento como *prt* podían usarse en el pseudoparticipio y *hr* (o *m*) + infinitivo. Si es así, la lista tendría que ampliarse proporcionalmente.

Entre la plétora de formas verbales que han evolucionado en egipcio, parece que sólo unas pocas se han creado deliberadamente con la intención de marcar distinciones temporales. Sin duda, esta intención se hace patente en *hw·f r sdm* 'él oirá', y probablemente quien por primera vez puso el prefijo *mk* a *sdm·n·f* deseaba añadir el matiz propio del presente perfecto inglés o pretérito perfecto español. Pero es probable que la mayoría de las formas verbales que se desarrollaron, de tanto en cuanto buscaban variaciones de distinto sentido, y que si en un momento dado se especializaron para acontecimientos pasados en vez de presentes; o de hechos futuros en vez de pasados, esto se produjo gracias a su gran utilidad en una dirección más que en otra. Hemos tratado de demostrar este proceso en el caso de los participios (§ 365), y descubrimos que la forma *sdm·n·f* carecía originalmente de cualquier restricción temporal pero expresaba el carácter fortuito de un hecho (§ 411, 2). Lo mismo se puede decir en la mayoría de las formas verbales compuestas estudiadas a continuación.

Ya se ha visto una serie de formas verbales compuestas narrativas como *hw·f hr sdm* (§ 323), y esta lección se debe leer juntamente con la lección XXIII, donde ya se trataron las ramificaciones más simples de la construcción pseudo verbal.

### EL 'IW AUXILIAR

§ 461. Es incierto el origen de  *iw*; algunos<sup>2</sup> lo relacionan con el hebreo *היה* o *היה* 'resultar', 'ser', pero es más probable que sea simplemente el verbo  *iw* egipcio 'venir' usado especialmente como cópula<sup>3</sup>. De cualquier manera, *iw* como cópula solo existe en la forma *sdm·f*, y su uso se limita casi por completo a la oración con predicado adverbial (§ 117). Bajo el título de construcción pseudo-verbal ya tratamos el  *hw·f hr sdm* y el  *hw·f sdmw* (§ 323); también el  *hw·f m sdm* (§ 331) y  *hw·f r sdm* (§ 332). En todos estos casos sigue al *hw·f* el equivalente de un predicado adverbial. En las formas verbales compuestas  *hw sdm·f*,  *hw sdm·n·f*, y la pasiva  *hw sdm·f*, que ya veremos por separado, la función de *iw* es más difícil de determinar. Una posible

<sup>1</sup>. E.g., *Sh. S.* usa *hf·n* 26 veces, por 4 en *Sin.* B y 5 en *Peas.*

<sup>2</sup>. *Wb.* 1, 42; *Rec.* 35, 63.

<sup>3</sup>. *Comp. Pyr.* 270 a con 267 c; 2075 a con 376 c; también pasajes como 1180 a y las vars. 1480 b.

justificación sería que *hw* se ha convertido en partícula, algo como  $\text{hw} \cdot hr$  (§ 239). Pero es más probable que *hw*, empleado así, deba considerarse como una afirmación impersonal 'eso es', es decir 'la situación es', siendo la forma subsiguiente  $\dot{s}dm \cdot f$ ,  $\dot{s}dm \cdot n \cdot f$  o  $\dot{s}dm \cdot f$  pasivo una proposición adverbial virtual (§ 215) haciendo de predicado de *hw*. Compárese oraciones como *hw ml shr ntr* citado en § 123.

OBS. 1. Es casi imposible considerar el  $\dot{s}dm \cdot f$  en *hw s $\dot{s}dm \cdot f$*  como una proposición sustantiva virtual en función de sujeto de *hw*, dado que en este caso significaría 'lo que el oye es', es decir, existe o se produce; no tenemos prueba de un uso de *hw* con significación existencial.

OBS. 2. Existen motivos para pensar<sup>1</sup> que, cuando a *hw* le sigue un pronombre sufijo singular el *w* era meramente gráfico,  $\text{hw}$  se pronunciaba *āf*; comp. el uso ocasional de  $\text{hw}$  para representar el *f* protético de § 272<sup>2</sup>.

§ 462. La forma  $\text{hw} \cdot \dot{s}dm \cdot f$ . - Esta forma bastante corriente de la forma verbal es *imperfectiva*<sup>3</sup> en cuanto al significado, es decir, implica repetición o continuidad. Este carácter se debe más a la combinación con *hw* que al  $\dot{s}dm \cdot f$  en sí mismo, ya que aquí lo que aparece es el  $\dot{s}dm \cdot f$  perfectivo (ver OBS siguiente al § 450). Las formas de los verbos de raíz variable son: *3ae inf.*  $\text{pr} \cdot t$ <sup>4</sup>;  $\text{tr} \cdot sn$ <sup>5</sup>; *anom.*  $\text{dl} \cdot tw$ <sup>6</sup>;  $\text{ln} \cdot nv$ <sup>7</sup>; y así también el *2ae gem.*  $\text{wn}$  si, como parece probable, *hw wn* 'hay' (§ 107, 2) es otra forma que corresponde aquí. El *3ae inf.*  $\text{gmm} \cdot nv \cdot s$  geminado<sup>8</sup> es una excepción aislada.

Encontramos más ejemplos en pasiva que en activa, por una razón que explicaremos en la próxima sección.

La forma *hw s $\dot{s}dm \cdot f$*  es particularmente frecuente en *generalizaciones*, donde se refiere a un tiempo *presente* o *futuro confuso*.

Ejs. La elocuencia está más escondida que la esmeralda,  $\text{hw gm} \cdot t(w) \cdot s \cdot m \cdot c \cdot hmwt \cdot hr \cdot bnwt$ , (pero) se encuentra con criadas (sus) en las piedras de molino<sup>9</sup>.

El que conoce este hechizo sale del Campo de los Juncos,  $\text{hw} \cdot \text{pr} \cdot sn \cdot hr \cdot h3wt \cdot nt \cdot ntr$  y se le dan *šns*-pan, jarras de cerveza y *pr-sn* tortas del altar del gran dios<sup>10</sup>.

También describe un estado *prevalente* de las cosas.

Ej.  $\text{hw} \cdot h^c d3 \cdot nv$  saqueadores<sup>11</sup>.

O también puede *caracterizar* una persona.

Ej.  $\text{hw} \cdot \text{wn} \cdot \text{tb} \cdot k$  tu corazón es ambicioso<sup>12</sup>.

Encontramos los mismos usos en el *pasado narrativo*.

Ejs.  $\text{hw} \cdot \text{tr} \cdot t \cdot r \cdot hry \cdot dd \cdot tp \cdot rd$  yo actué (o solía actuar) como un líder que daba instrucciones<sup>13</sup>. Pasado habitual.

$\text{hw} \cdot \text{grg} \cdot t(w) \cdot n \cdot t$  los hombres solían lancear para mí<sup>14</sup>. Pasado consuetudinal.

<sup>1</sup> *Onom.* 2, pag. 237\*.

<sup>2</sup> Ver pag. 222, n. 8.

<sup>3</sup> En *Pt.* 349 (citado en pag. 371, n. 1) *hw ln nv* de *Pr.* corresponde a *hm nv* en *L* 2.

<sup>4</sup> *ÄZ.* 47, *Pl.* I (pag. 88), 3.

<sup>5</sup> *Eb.* 98, 17.

<sup>6</sup> Budge, pag. 209, 12.

<sup>7</sup> *Pt.* 349.

<sup>8</sup> *Pt.* 59 (*L* 2); *Pr.* tiene *gm t(w) s*, citado en 1<sup>er</sup> ejemplo abajo.

<sup>9</sup> *Pt.* 59. Sem. pas., *ib.* 274, citado en Ejerc. XXVII, (a); 288, 349; *Peas.* B 1, 291. 308; *Eb.* 47, 19. 21; act., *ib.* 98, 17; *Arm.* 103, 10.

<sup>10</sup> Budge, pag. 209, 12. Sem. pas., *ib.* pag. 213, 11. 13. 15; 300, 8; act., *ib.* pag. 211, 12.

<sup>11</sup> *Leb.* 112.

<sup>12</sup> *Peas.* B 1, 292. Sem. act., *Sh.* S. 73-4; pas., *Peas.* B 1, 236.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 421. Sem. act., *ib.* 489, 2; *ÄZ.* 47, *Pl.* I (pag. 88), 3.

<sup>14</sup> *Sin.* B 89-90. Sem. pas., Munich 3, 18; act., *Sin.* B 95.



*hw st3·tw·f hnt nsw bhtyw r nb* y se hace que él entre con los reyes del Alto y Bajo Egipto todos los días<sup>1</sup>.

De todas formas podemos citar un ejemplo de *hw·tw sdm·tw*.

*hw·tw sdm·tw·f m r n r* esto, (esta profecía) solía ser oída de boca en boca<sup>2</sup>.

Nótese que, como en la construcción *hr·f sdm·f* (§ 239), sólo el pronombre indefinido *hw* está situado después del elemento inicial, y el complejo no consiste en *tw* + sufijo. Un ejemplo en que *tw* se omite después de *hw* y ocupa su lugar el sujeto nominal de la pasiva.

*hw grt prt·s dl·tw·s hr t n whdy* además, su semilla se sitúa en el pan del que sufre<sup>3</sup>.

OBS. Para ver un ejemplo en que el sufijo se omite después de la forma *sdm·f* véase § 486. Para *n sdm·n·f* como contrapartida negativa de *hw·f sdm·f*, ver pag. 350, n. 3.

§ 464. La forma *hw sdm·n·f*.- Este tiempo narrativo tan frecuente que se usa cuando en inglés usaríamos el *presente perfecto o pasado, el pretérito perfecto simple o compuesto*, ha sido ampliamente ilustrado en § 68. A veces se le da un matiz más notable mediante la adición de la partícula *grt*.

Ej. *hw grt hrp·n n·f hm·l mmw š3 wrt* Mi Majestad le dedicó a él muchísimos monumentos<sup>4</sup>.

En muy pocas ocasiones se separa *hw* de su forma *sdm·n·f* por una proposición temporal; ver el primer ejemplo de § 507, 6.

§ 465. El *hw sdm·f* pasivo.- En el Imperio Antiguo *hw* + *sdm·f* pasivo es la pasiva regular de *hw sdm·n·f* cuando le sigue un sujeto nominal. Ejemplos de esto en egipcio clásico se han dado ya en § 422, 1.

No parece haber ejemplos con sujeto sufijo. Solamente necesitamos añadir un ejemplo impersonal:

*hw tr mt dd·f* se hizo como él dijo<sup>5</sup>.

§ 466. El *hw* auxiliar seguido de un verbo impersonal de movimiento.- Hay muy pocos ejemplos.

*hw k hr wpwt nt it·f h3t-sp 2* la lista del censo de su padre le fue devuelta en el año 2<sup>o</sup>.

No hay manera de decidir si deberíamos considerar *hw k* como abreviatura de *hw k·n·tw* (§ 464), lit. '(uno) entró con la lista del censo', o *hw k·n* (§ 465), lit. 'se entró con la lista del censo'.

§ 467. El *hw* auxiliar seguido de una palabra con significado adjetivo.

Ejs. *hw šw m k·lb* hay una falta (lit. falta) de un amigo confidencial<sup>7</sup>.

<sup>1</sup>. Budge, pag. 300, 7-9. Sem. *ib.* 161, 10-12; 209, 11-12; Peas. B 1, 290-1.

<sup>2</sup>. *Urk.* IV, 344.

<sup>3</sup>. *Eb.* 51, 18.

<sup>4</sup>. *Urk.* IV, 173. Sem. *ib.* 171, 11, 16; 172, 1, 768, 4; 769, 7; Hamm. 114, 13; Cairo 20512, b 2; Leid. V 3, 4.

<sup>5</sup>. *Hendson.* 23.

<sup>6</sup>. *P. Kah.* 9, 8 recuperado. Sem. *Sin.* B 248, citado en § 483, 2; *Sennah Disp.* 1, 13 (*hw hnt*).

<sup>7</sup>. *Leb.* 123-4.



2. A veces se emplea *hw* para producir un fuerte *contraste*. Dicho uso se ha ilustrado en el caso de la oración con predicado adverbial (§ 117, 1), en la construcción pseudoverbal, (§ 323, final) y ante *nm wn* 'no había' (§ 394). Lo encontramos también con la forma *šdm·f*.

Ejs. una hierba... *rd·s hr hr·s ml k3dt, hw hr·s hr ml sn* que crece en su vientre como el *k3dt*, mientras que florece (lit. hace flor) como el loto<sup>1</sup>.

Su Majestad causo que los adornos para la procesión ... se hicieran grandes adornos, *hw wn·sn m hbsw ndsw* mientras que ellos habían (antes) sido pequeños<sup>2</sup>. Es incierto que *wn·sn* sea aquí *šdm·f* o *šdm·n·f*; ver § 413.

No he alardeado...diciendo *hw n ir sw hm·l* he hecho una cosa, mientras que Mi Majestad no lo ha hecho<sup>3</sup>.

Al igual que el último ejemplo del punto 1, los dos primeros aquí citados no deben clasificarse bajo el encabezamiento de la forma de *hw šdm·f*.

3. Regularmente *hw* no puede preceder a pronombres independientes. Sin embargo, hay unas pocas excepciones en afirmaciones que expresan resalte o énfasis.

Ej. *hw grt ink ir tp mdhw rwdt* además fui yo quien actuó como cabeza de los talladores de la arenisca<sup>4</sup>.

*hw ink hsy n Hthr mfk(3)t*, ciertamente, yo era el favorito de Hathor de la turquesa<sup>5</sup>.

4. La regla de que *hw* no debe ser utilizado después de *nm* 'no' y *nry* 'quien' (§ 107, 2) se rompe en el egipcio tardío. Unos pocos ejemplos de este período se hallan en este libro.

Ejs. *mt nn hw·l r w3h·t* fíjate, yo no te dejaré (fem.<sup>6</sup>); en conversación coloquial en la Din. XVIII.

Cualquier mayordomo, escriba o sacerdote *nryhw·f r rdt p3wt·l n hry-hb(t)* que dé mis ofrendas al sacerdote-lector<sup>7</sup>: reinado de Amenofis III.

5. Con el tiempo, como vimos en § 117, OBS., *hw* se desarrolló a partir de un verbo sin color que indicaba *independencia* hasta ser una simple partícula que expresaba *dependencia*. El uso indicado arriba en 2 ilustra una etapa de este desarrollo. Otro ejemplo en egipcio clásico nos muestra otro avance en esta dirección.

Ej. *hr-ntt nfr lb n b3k lm hw šdm·n·f* 'w.s.nb ('w.s.) porque el corazón de este sirviente es feliz cuando él ha oído que (mi) señor está vivo, próspero y con salud<sup>8</sup>. En otros ejemplos de esta fórmula se omite *hw*<sup>9</sup>.

6. En resumen, debemos mencionar un texto muy raro de *hw* que es *hw*.

Ej. *hw dl·n hm·f ln·t(w) n·(l) hw3 m w3dt* Su (masc.) Majestad causó que se me trajera un toro como carne cruda<sup>10</sup>.

OBS1. Para *hw* antes de un predicado adjetival seguido de un sujeto pronominal ver § 142 y el segundo ejemplo del punto 1 (*hw ny-st*).

OBS2. Para *hw* seguido por un nombre que no sea el sujeto, ver § 507, 1.

<sup>1</sup> Eb. 51, 16. Sem. Turin 1447, 5 y posiblemente Pr. 2, 1.

<sup>2</sup> Urk. IV. 751. Sem. con *st* 'he aquí' tras *hw*, L. D. II. 112, c; 113, b.

<sup>3</sup> Sinai 181, 11.

<sup>4</sup> Tarkhan I. 79, 47.

<sup>5</sup> P. Kah. 28, 21; 29, 12.

<sup>6</sup> Eleph. 25. Sem. Rec. 29, 165, 13.

<sup>7</sup> Munich 4, 7.

<sup>8</sup> Pahevi 7.

<sup>9</sup> P. Kah. 36, 54-5.

<sup>10</sup> ÄZ. 45, Pl. 8, A.

EL  $\text{wn} \cdot \text{in}$  WNW AUXILIAR

§ 469. Hemos insistido muchas veces en este libro que el verbo  $\text{wnn}$  'existir', en cuando es utilizado como un simple elemento gramatical, proporciona las formas que le faltan a  $\text{hw}$  'es', 'eres'; ver §§ 118, 2; 142; 150; 157, 1, etc. Cuando tratábamos con construcciones pseudo-verbales, dijimos que las formas  $\text{wnn} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$  y  $\text{wnn} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  tienen una explicación racional si consideramos que expresan el futuro de  $\text{hw} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$  y  $\text{hw} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  respectivamente, y algunos casos fueron citados donde, en los mismos términos, las formas verbales compuestas se formaban con el pseudoparticipio (§ 326), el infinitivo (§ 326), y los participios (§ 396, 2) de  $\text{wnn}$ ; un compuesto particularmente curioso es  $\text{wnn} \cdot \text{f} \cdot \text{r} \cdot \text{sdm}$  'él irá a oír', que expresa el futuro de  $\text{hw} \cdot \text{f} \cdot \text{r} \cdot \text{sdm}$ , que en sí mismo tiene significado futuro (§ 332). En las siguientes secciones trataremos los casos que por diferentes razones no pudieron ser tratados anteriormente.

§ 470. El  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f}$  en la construcción pseudo verbal.- En § 429 se vió que la forma  $\text{sdm} \cdot \text{in} \cdot \text{f}$  era normal en el pasado narrativo;  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$  y  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  surgen en una época temprana como formas explícitas del *pasado narrativo* de  $\text{hw} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$  y  $\text{hw} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  respectivamente.

Ejs.  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  entonces este campesino empezó a sollozar muy grandemente<sup>2</sup>.

$\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  entonces yo estaba siendo valiente. lit. entonces yo estaba siendo valiente.

$\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  uno (es decir, Faraón) procedió a premiarme con oro otra vez<sup>4</sup>.

$\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  por lo tanto, el corazón de Su Majestad se refrescó<sup>5</sup>.

Con la primera pers. sing. del pseudoparticipio no es absolutamente necesaria la presencia del sufijo después de  $\text{wn} \cdot \text{in}$ .

Ej.  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{hr} \cdot \text{sdm}$   $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f} \cdot \text{sdmw}$  entonces yo me postré sobre el suelo ante Su Majestad<sup>6</sup>.

OBS. Compárese con el uso de  $\text{wn} \cdot \text{in}$  delante del pred. adj. citado arriba en (§ 142); para las proposiciones circunstanciales precedidas de  $\text{wn} \cdot \text{in} \cdot \text{f}$ , ver § 215, al final; para  $\text{mk} \cdot \text{sdm}$  en vez de  $\text{hr} \cdot \text{sdm}$ , ver § 234, OBS.

§ 471  $\text{wn} \cdot \text{hr} \cdot \text{f}$  y  $\text{wnn} \cdot \text{hr} \cdot \text{f}$  en la construcción pseudoverbal.- Para ver la distinción entre estas dos formas: § 430.

<sup>1</sup> En I.A., *Urk.* I. 127, 7; 139, 9.

<sup>2</sup> *Peas.* B 1, 24. *Sem. ib.* 42; *Urk.* IV. 4, 13, 15; 5, 7; 659, 9.

<sup>3</sup> *Urk.* IV. 8. *Sem. ib.* 659, 14; *Pr.* 2, 5-6, citado en § 300; *Westc.* 10, 3.

<sup>4</sup> *Urk.* IV. 5. *Sem. ib.* 7, 12; *Peas.* B 1, 84; *Hamun.* 19, 11.

<sup>5</sup> *Westc.* 6, 1. *Sem. ib.* 8, 21; *Peas.* B 2, 117. Con suj. sufijo., *T. Cam.* 7; *Urk.* IV. 685, 12.

<sup>6</sup> *Urk.* IV. 897.





Ej.  $\text{wn} \cdot \text{l} \text{ wšd} \cdot \text{l} \text{ hmwt hr} \cdot \text{s}$  yo seguí dirigiéndome a los trabajadores a cerca de ello<sup>1</sup>. Posiblemente  $\text{wn} \cdot \text{l}$  debería entenderse como de  $\text{wn} \cdot \text{n} \cdot \text{l}$  (§ 413).

3. La construcción  $\text{hw} \text{ šdm} \cdot \text{f}$  (§ 462) con significado de proposición relativa:

$\text{hw} \text{ šdm} \cdot \text{f} \text{ ts pw wnt hr} \cdot \text{l}$  lo que yo solía hacer era mi (verdadera) naturaleza<sup>2</sup>.  $\text{Wnt}$  es un participio perfectivo y se expresa *hábito pasado*.

OBS. El ejemplo arriba citado parece ser el único del egipcio clásico, pero encontramos construcciones análogas en épocas muy anteriores; así  $\text{wnt} \cdot \text{k} \text{ hr} \cdot \text{k}$  'lo que se quería que tu hicieras'<sup>3</sup> sería una forma relativa de  $\text{hw} \cdot \text{k} \text{ hr} \cdot \text{k}$  (§ 463) y  $\text{wnt} \text{ hr} \cdot \text{sn}$  'quienes se quiere que hagan'<sup>4</sup> sería el participio pl. de  $\text{hw} \text{ hr} \cdot \text{sn}$  (§ 462).

§ 475.  $\text{Wnn}$  como auxiliar ante la forma  $\text{šdm} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ .- Sólo podemos citar  $\text{wnn ph} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ <sup>5</sup>, que es el participio perfecto de  $\text{hw ph} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$ ; ver § 396, 3.

### EL AUXILIAR $\text{h}^c$

§ 476. Las formas verbales compuestas con  $\text{h}^c$  'levantarse', 'alzarse' aparecen sólo en la oración principal y siempre avanzan de la acción que esta siendo descrita un poco más adelante. Sin duda, originalmente el sujeto del  $\text{h}^c$  era el mismo que el del verbo que le seguía, la forma  $\text{h}^c \cdot \text{n} \text{ šdm} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  para citar sólo la construcción más normal-significa entonces 'se levantó y oyó' (ver abajo § 488 para el caso de dos verbos que comparten sujeto). Pero en desarrollos posteriores, este significado original parece haberse oscurecido; el  $\text{h}^c \cdot \text{n} \text{ šdm} \cdot \text{f}$  pasivo, por ejemplo, difícilmente se podía entender como 'se levantó y fue oído'. El verbo  $\text{h}^c$  se hace cada vez menos significativo literalmente. Esta es la razón por la que podemos explicar la falta de su determinante  $\Delta$  cuando actúa como auxiliar.

§ 477. Compuestos de  $\text{h}^c$  en la forma  $\text{šdm} \cdot \text{f}$ .- Bajo este título encontramos cuatro construcciones muy raras. En cada caso, el contexto describe un *evento* que se da como consecuencia de alguna condición precedente.

1.  $\text{h}^c \text{ šdm} \cdot \text{f}$  expresa vagamente un tiempo presente.

Ej. Tal y tal medicamento se tiene que tomar;  $\text{h}^c \text{ wš} \cdot \text{f} \text{ ddfi nbt}$  entonces él expulsa todos los gusanos<sup>7</sup>. lit. (él) se levanta y orina.

2.  $\text{h}^c \text{ šdm} \cdot \text{f}$  con el  $\text{šdm} \cdot \text{f}$  pasivo. Nuestro ejemplo se refiere a la contingencia que puede surgir en el futuro.

Ej. Como para cada comandante .... que debe intentar que el rey le perdone,  $\text{h}^c \text{ rdt rmt} \cdot \text{f} \text{ ht} \cdot \text{f} \text{ 3ht} \cdot \text{f} \text{ r htp-ntr tt} \cdot \text{l} \text{ Mn nb Gbryw}$  su pueblo, su propiedad y sus campos serán dados para las ofrendas de mi padre Min, señor de Coptos<sup>8</sup>.

3.  $\text{h}^c \text{ šdm} \cdot \text{hr} \cdot \text{f}$  con la forma verbal de § 430.

Ej.  $\text{h}^c \text{ dd} \cdot \text{hr} \cdot \text{sn} \text{ n} \cdot \text{f}$  entonces ellos le dirán a él<sup>9</sup>.

<sup>1</sup>. Sinai 90. 8; Sem. ib. 90, 13. También en E. A., Urk. I. 59, 16.

<sup>2</sup>. Pyr. 623, c. Sem.  $\text{wn}(\text{w} \cdot \text{n}) \text{ dd} \cdot (\text{n})$ , Urk. I. 57, 15.

<sup>3</sup>. Th. T. S. III. 26.

<sup>4</sup>. Eb. 20, 7-8.

<sup>5</sup>. Kopt. 8, 9-10.

<sup>6</sup>. Urk. IV. 973, 14.

<sup>7</sup>. Urk. I. 50, 3.

<sup>8</sup>. Ver ÄZ. 27, 29.

<sup>9</sup>. Coffins, B 7 C, 3.

4.  $\text{h}^c + \text{sujeto} + \text{pseudoparticipio}$ . Expresa vagamente idea de presente.

Ej. Tal y cual tratamiento se da para quitar un hinchazón,  $\text{h}^c \cdot s \cdot h3 \cdot ty \cdot hr^c$  entonces baja inmediatamente<sup>1</sup>.

5. Para el único caso de  $\text{h}^c$  seguido por un predicado adverbial James cita  $\text{h}^c \cdot rs \cdot mht \cdot t3 \cdot pn \cdot r \cdot dr \cdot f \cdot hr \cdot sd3w$  'y así Sur y Norte, el entero país es un temblor' (lit. 'bajo temblor'), *Mo'alla Hß* 2. El ejemplo del punto 4 arriba coincide, ya que el antiguo perfectivo es equivalente a un adverbio o sintagma adverbial (§ 311). Ver el ejemplo con  $\text{h}^c \cdot n$  que sigue inmediatamente.

§ 478.  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot n \cdot f$ . - Un tiempo narrativo muy frecuente, usado en algunos textos sólo para introducir situaciones de interés especial; pero aparecen en otros textos (por ejemplo la historia del Marinero Naufrago) con una fastidiosa reiteración.

Ejs.  $\text{h}^c \cdot n \cdot rdt \cdot n \cdot f \cdot n \cdot (l) \cdot nm$  por lo tanto me dió esto<sup>2</sup>. Con un verbo transitivo; lit. (él) se levantó y dió.

$\text{h}^c \cdot n \cdot ph \cdot n \cdot (l) \cdot W3d \cdot wr$  entonces llegué al Mar Rojo<sup>3</sup>. Con un verbo transitivo.

$\text{h}^c \cdot n \cdot sbr \cdot n \cdot f \cdot lm \cdot l$  entonces se rió de mí<sup>4</sup>. Con verbo intransitivo.

$\text{h}^c \cdot n \cdot spd \cdot n \cdot l \cdot r \cdot gs \cdot f$  entonces demostré interés en su presencia<sup>5</sup>.

Con un verbo adjetivo.

Con verbos de movimiento se prefiere  $\text{h}^c \cdot n \cdot f + \text{pseudoparticipio}$  (§ 482, 2), y esta construcción es más frecuente con verbos intransitivos. Tanto con verbos transitivos como intransitivos  $\text{h}^c \cdot n \cdot f \cdot hr \cdot sdm$  es una posibilidad menos usada (§ 482, 1), y posiblemente más tardía equivalente de  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot n \cdot f$ . La pasiva normal de  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot n \cdot f$  es  $\text{h}^c \cdot n + sdm \cdot f$  pasiva (§ 481), pero aparentemente sólo cuando el sujeto es nominal; cuando el sujeto es pronominal parece que se usaba  $\text{h}^c \cdot n \cdot f + \text{pseudoparticipio}$  (§ 482, 2).

§ 479.  $\text{h}^c \cdot n \cdot f \cdot sdm \cdot n \cdot f$ . - Es la misma construcción que el sujeto con énfasis anticipatorio. Muy poco frecuente.

Ej.  $\text{h}^c \cdot n \cdot hm \cdot n \cdot n \cdot sw \cdot blt \cdot Hwny \cdot mnt \cdot n \cdot f$  entonces la Majestad el rey Huni murió<sup>6</sup>.

§ 480.  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot f$ . - Podemos citar sólo pocos ejemplos de esta construcción; el sentido no varía del de  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot n \cdot f$ .

Ej.  $\text{h}^c \cdot n \cdot rdt \cdot f \cdot wl \cdot m \cdot r \cdot f$  entonces me puso en su boca<sup>7</sup>.

En la continuación de este pasaje hay dos formas  $sdm \cdot f$  paralelas a este  $rdt \cdot f$ . Esto hace difícil admitir la corrupción de  $rdt \cdot n \cdot f$ , como se podría pensar.

§ 481. La forma  $sdm \cdot f$  pasiva después de  $\text{h}^c \cdot n$ . - El  $sdm \cdot f$  pasivo situado después de  $\text{h}^c \cdot n$  actúa como forma pasiva normal de  $\text{h}^c \cdot n \cdot sdm \cdot n \cdot f$ . Los ejemplos son relativamente frecuentes, la mayoría de ellos con sujeto *nominal* o *impersonalmente*.

<sup>1</sup> Eb. 51, 18 = Hearst 3, 6.

<sup>2</sup> Br. Mus. 614, 6. Sem. Sin. R 51, 58, 59, 67; Peas. R 4, 49; B 1, 9, 22; Sh. S. 45, 56, 83, 86, 161, 166; BH. I. 25, 79; Louvre C 12, *passim*; Urk. IV. 140, 3; 185, 10; 654, 13; 894, 3, 5.

<sup>3</sup> Hamm. 114, 14. Sem. ib. 199, 7, 8.

<sup>4</sup> Sh. S. 149.


<sup>5</sup> Sebekkhu 14. Sem. Urk. IV. 657, 16.

<sup>6</sup> Pr. 2, 7-8. Sem. Westc. 5, 15-6; 11, 18.


<sup>7</sup> Sh. S. 76-7; Sem. Westc. 12, 9. En Peas. B 1, 186-7 corrección  $\text{h}^c \cdot n \cdot sn$ , comp. R 72; B 1, 23 es igualmente una incorrección.

## LECCION XXXII

Ej.  $\frac{1}{2} \cdot \frac{3}{4} \cdot \frac{5}{6} = \frac{15}{24}$   $\frac{1}{2} \cdot \frac{3}{4} = \frac{3}{8}$   $\frac{3}{8} \cdot \frac{5}{6} = \frac{15}{24}$  entonces estos trabajos fueron inspeccionados<sup>1</sup>.

 *'he · n s'w nhbt · s* entonces se cortó su cuello.

—H<sup>1</sup> 5 M 11 8 N 7 1 2 2 1 1 h<sup>1</sup> n kd s in h3w hr snu s por lo tanto fue (re)construido y se añadió más a su planta baja<sup>3</sup>. Excepcionalmente con pronombre sujiyo.


<sup>4</sup>h<sup>c</sup> · n rdl <sup>5</sup>h<sup>c</sup> n · f k3k3w 2 entonces dos barcos fueron causados  
 que le esperaran<sup>4</sup>. Lit. (se) causó que, etc.

**שְׁכַחֲנוּ אֶת-הָאֵלֹהִים כִּי-נֶעְמַד עָלֵינוּ** *he·n triv ml ddt* entonces se hizo como se había dicho<sup>5</sup>. Impersonal.

§ 482. La construcción pseudo-verbal con  $\text{h}^{\text{c}} \cdot \text{n} \cdot \text{f} \cdot$  1. La construcción con  $\text{hr} +$  infinitivo es poco común, ya que  $\text{h}^{\text{c}} \cdot \text{n} \cdot \text{sdm} \cdot \text{n} \cdot \text{f}$  cumple las mismas funciones (§ 478).

Ejs. 𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜

  = ... *h<sup>c</sup> · n · tw hr twf · l m nbw* entonces se me premió (lit. uno me premió) con oro<sup>7</sup>.

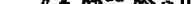
Un caso muy parecido al ya citado en el apartado § 477, 5 aparece una sola vez:

—𐎧—𐎡—𐏁—𐎠—𐎢—𐎣—𐎤—𐎥—𐎦—𐎩—𐎪—𐎫—𐎬—𐎭—𐎮—𐎯—𐎰—𐎱—𐎲—𐎳—𐎴—𐎵—𐎶—𐎷—𐎸—𐎹—𐎺—𐎻—𐎼—𐎽—𐎾—𐎿—𐓂—𐓃—𐓄—𐓅—𐓆—𐓇—𐓈—𐓉—𐓊—𐓋—𐓌—𐓍—𐓎—𐓏—𐓐—𐓑—𐓒—𐓓—𐓔—𐓕—𐓖—𐓗—𐓘—𐓙—𐓚—𐓛—𐓜—𐓝—𐓞—𐓟—𐓠—𐓡—𐓢—𐓣—𐓤—𐓥—𐓦—𐓧—𐓨—𐓩—𐓪—𐓫—𐓬—𐓭—𐓮—𐓯—𐓰—𐓱—𐓲—𐓳—𐓴—𐓵—𐓶—𐓷—𐓸—𐓹—𐓺—𐓻—𐓼—𐓽—𐓾—𐓿—𐔀—𐔁—𐔂—𐔃—𐔄—𐔅—𐔆—𐔇—𐔈—𐔉—𐔊—𐔋—𐔌—𐔍—𐔎—𐔏—𐔐—𐔑—𐔒—𐔓—𐔔—𐔕—𐔖—𐔗—𐔘—𐔙—𐔚—𐔛—𐔜—𐔝—𐔞—𐔟—𐔠—𐔡—𐔢—𐔣—𐔤—𐔥—𐔦—𐔧—𐔨—𐔩—𐔪—𐔫—𐔬—𐔭—𐔮—𐔯—𐔰—𐔱—𐔲—𐔳—𐔴—𐔵—𐔶—𐔷—𐔸—𐔹—𐔺—𐔻—𐔼—𐔽—𐔾—𐔿—𐕀—𐕁—𐕂—𐕃—𐕄—𐕅—𐕆—𐕇—𐕈—𐕉—𐕊—𐕋—𐕌—𐕍—𐕎—𐕏—𐕐—𐕑—𐕒—𐕓—𐕔—𐕕—𐕖—𐕗—𐕘—𐕙—𐕚—𐕛—𐕜—𐕝—𐕞—𐕟—𐕠—𐕡—𐕢—𐕣—𐕤—𐕥—𐕦—𐕧—𐕨—𐕩—𐕪—𐕫—𐕬—𐕭—𐕮—𐕯—𐕰—𐕱—𐕲—𐕳—𐕴—𐕵—𐕶—𐕷—𐕸—𐕹—𐕺—𐕻—𐕼—𐕽—𐕾—𐕿—𐖀—𐖁—𐖂—𐖃—𐖄—𐖅—𐖆—𐖇—𐖈—𐖉—𐖊—𐖋—𐖌—𐖍—𐖎—𐖏—𐖐—𐖑—𐖒—𐖓—𐖔—𐖕—𐖖—𐖗—𐖘—𐖙—𐖚—𐖛—𐖜—𐖝—𐖞—𐖟—𐖠—𐖡—𐖢—𐖣—𐖤—𐖥—𐖦—𐖧—𐖨—𐖩—𐖪—𐖫—𐖬—𐖭—𐖮—𐖯—𐖰—𐖱—𐖲—𐖳—𐖴—𐖵—𐖶—𐖷—𐖸—𐖹—𐖺—𐖻—𐖼—𐖽—𐖾—𐖿—𐗀—𐗁—𐗂—𐗃—𐗄—𐗅—𐗆—𐗇—𐗈—𐗉—𐗊—𐗋—𐗌—𐗍—𐗎—𐗏—𐗐—𐗑—𐗒—𐗓—𐗔—𐗕—𐗖—𐗗—𐗘—𐗙—𐗚—𐗛—𐗜—𐗝—𐗞—𐗟—𐗠—𐗡—𐗢—𐗣—𐗤—𐗥—𐗦—𐗧—𐗨—𐗩—𐗪—𐗫—𐗬—𐗭—𐗮—𐗯—𐗰—𐗱—𐗲—𐗳—𐗴—𐗵—𐗶—𐗷—𐗸—𐗹—𐗺—𐗻—𐗼—𐗽—𐗾—𐗿—𐘀—𐘁—𐘂—𐘃—𐘄—𐘅—𐘆—𐘇—𐘈—𐘉—𐘊—𐘋—𐘌—𐘍—𐘎—𐘏—𐘐—𐘑—𐘒—𐘓—𐘔—𐘕—𐘖—𐘗—𐘘—𐘙—𐘚—𐘛—𐘜—𐘝—𐘞—𐘟—𐘠—𐘡—𐘢—𐘣—𐘤—𐘥—𐘦—𐘧—𐘨—𐘩—𐘪—𐘫—𐘬—𐘭—𐘮—𐘯—𐘰—𐘱—𐘲—𐘳—𐘴—𐘵—𐘶—𐘷—𐘸—𐘹—𐘺—𐘻—𐘼—𐘽—𐘾—𐘿—𐙀—𐙁—𐙂—𐙃—𐙄—𐙅—𐙆—𐙇—𐙈—𐙉—𐙊—𐙋—𐙌—𐙍—𐙎—𐙏—𐙐—𐙑—𐙒—𐙓—𐙔—𐙕—𐙖—𐙗—𐙘—𐙙—𐙚—𐙛—𐙜—𐙝—𐙞—𐙟—𐙠—𐙡—𐙢—𐙣—𐙤—𐙥—𐙦—𐙧—𐙨—𐙩—𐙪—𐙫—𐙬—𐙭—𐙮—𐙯—𐙰—𐙱—𐙲—𐙳—𐙴—𐙵—𐙶—𐙷—𐙸—𐙹—𐙺—𐙻—𐙼—𐙽—𐙾—𐙿—𐚀—𐚁—𐚂—𐚃—𐚄—𐚅—𐚆—𐚇—𐚈—𐚉—𐚊—𐚋—𐚌—𐚍—𐚎—𐚏—𐚐—𐚑—𐚒—𐚓—𐚔—𐚕—𐚖—𐚗—𐚘—𐚙—𐚚—𐚛—𐚜—𐚝—𐚞—𐚟—𐚠—𐚡—𐚢—𐚣—𐚤—𐚥—𐚦—𐚧—𐚨—𐚩—𐚪—𐚫—𐚬—𐚭—𐚮—𐚯—𐚰—𐚱—𐚲—𐚳—𐚴—𐚵—𐚶—𐚷—𐚸—𐚹—𐚺—𐚻—𐚼—𐚽—𐚾—𐚿—𐛀—𐛁—𐛂—𐛃—𐛄—𐛅—𐛆—𐛇—𐛈—𐛉—𐛊—𐛋—𐛌—𐛍—𐛎—𐛏—𐛐—𐛑—𐛒—𐛓—𐛔—𐛕—𐛖—𐛗—𐛘—𐛙—𐛚—𐛛—𐛜—𐛝—𐛞—𐛟—𐛠—𐛡—𐛢—𐛣—𐛤—𐛥—𐛦—𐛧—𐛨—𐛩—𐛪—𐛫—𐛬—𐛭—𐛮—𐛯—𐛰—𐛱—𐛲—𐛳—𐛴—𐛵—𐛶—𐛷—𐛸—𐛹—𐛺—𐛻—𐛼—𐛽—𐛾—𐛿—𐜀—𐜁—𐜂—𐜃—𐜄—𐜅—𐜆—𐜇—𐜈—𐜉—𐜊—𐜋—𐜌—𐜍—𐜎—𐜏—𐜐—𐜑—𐜒—𐜓—𐜔—𐜕—𐜖—𐜗—𐜘—𐜙—𐜚—𐜛—𐜜—𐜝—𐜞—𐜟—𐜠—𐜡—𐜢—𐜣—𐜤—𐜥—𐜦—𐜧—𐜨—𐜩—𐜪—𐜫—𐜬—𐜭—𐜮—𐜯—𐜰—𐜱—𐜲—𐜳—𐜴—𐜵—𐜶—𐜷—𐜸—𐜹—𐜺—𐜻—𐜼—𐜽—𐜾—𐜿—𐝀—𐝁—𐝂—𐝃—𐝄—𐝅—𐝆—𐝇—𐝈—𐝉—𐝊—𐝋—𐝌—𐝍—𐝎—𐝏—𐝐—𐝑—𐝒—𐝓—𐝔—𐝕—𐝖—𐝗—𐝘—𐝙—𐝚—𐝛—𐝜—𐝝—𐝞—𐝟—𐝠—𐝡—𐝢—𐝣—𐝤—𐝥—𐝦—𐝧—𐝨—𐝩—𐝪—𐝫—𐝬—𐝭—𐝮—𐝯—𐝰—𐝱—𐝲—𐝳—𐝴—𐝵—𐝶—𐝷—𐝸—𐝹—𐝺—𐝻—𐝼—𐝽—𐝾—𐝿—𐞀—𐞁—𐞂—𐞃—𐞄—𐞅—𐞆—𐞇—𐞈—𐞉—𐞊—𐞋—𐞌—𐞍—𐞎—𐞏—𐞐—𐞑—𐞒—𐞓—𐞔—𐞕—𐞖—𐞗—𐞘—𐞙—𐞚—𐞛—𐞜—𐞝—𐞞—𐞟—𐞠—𐞡—𐞢—𐞣—𐞤—𐞥—𐞦—𐞧—𐞨—𐞩—𐞪—𐞫—𐞬—𐞭—𐞮—𐞯—𐞰—𐞱—𐞲—𐞳—𐞴—𐞵—𐞶—𐞷—𐞸—𐞹—𐞺—𐞻—𐞼—𐞽—𐞾—𐞿—𐟀—𐟁—𐟂—𐟃—𐟄—𐟅—𐟆—𐟇—𐟈—𐟉—𐟊—𐟋—𐟌—𐟍—𐟎—

Para ver ejemplos curiosos donde la partícula *mk* parece haber sido sustituida por *hr*  
§ 234, OBS.

2. La forma  $\text{h}^c \cdot n \cdot f$  pseudoparticipio es normal con *verbos de movimiento*.

Ejs. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

 *'hē·n hm·f wɛl3 m htp* entonces Su Majestad procedió en paz<sup>9</sup>.

También es relativamente común con verbos *intransitivos*.

Ej.  $\rightarrow \text{E} \cdot \text{n} \cdot \text{sn hrw hr} \cdot \text{s}$  entonces ellos estuvieron satisfechos con eso<sup>10</sup>.

ciones<sup>11</sup>.      ꞒꞑꞓꞔꞕꞖꝼ ꜥḥ·n Ḥꝣprw wrw ḥpr entonces ocurrieron las grandes Inunda-

𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

Hay un ejemplo en el que un participio + un pronombre dependiente de tercera pers. sing. fem. es sustituido por el pseudoparticipio, según describimos en § 374, al final.

cayó (es decir fue vencido) junto con el villano Retenu<sup>13</sup>.

También aparecen algunos casos con verbos *transitivos*, pero sólo con sujeto pronominal. Tienen, claro está, significado *pasivo*; con sujeto nominal se prefiere con *h<sup>c</sup>·n s<sup>d</sup>m·f* pasivo (§ 481).

<sup>1</sup> Louvre C 12, 16. Sem. *ib.* C 11, 3, 4; *Pr.* 2, 8-9; *P. Kah.* 13, 23; *Westc.* 7, 9, 14; *Urk.* IV. 655, 15; 659, 1.

3. *Hamm.* 110, 6. Sem. *ib.* 19, 10.

<sup>9</sup>. ÄZ. 34, Pl. 2, 8-9.

<sup>4</sup>. Westc. 8. 4.

<sup>2</sup>. Brussels 250. Sem. Westc. 5, 13.

\*. *Sh. S.* 170. *Sem. ÄZ.* 58, 17\*; *Urk.* IV, 2, 12.

<sup>1</sup> *Urk.* IV, 7.

<sup>1</sup> Louvre C 12. Sem. Sh. S. 155; BII. 1. 8, 14; Hamm. 114. 10; Westc. 12. 25-6.

<sup>9</sup>. *BH.* I. 8, 10. *Sem. Sh. S.* 129-30; 154-5; *Louvre C* 12, 15.

<sup>10</sup>. *Sint* 1, 276, 282. *Sem. Sh. S.* 131; *Westc.* 6, 3.

" *BH.* I. 8, 21. *Scm. Sh.* S. 37-8; *Urk.* V. 53, 7.

"**Louvre C 12.**

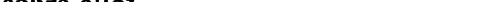
"*Schekku* 2.

Ej.  $\text{h}^c \cdot n \cdot l \text{ rdi} \cdot \text{kw}l \text{ r } l w \text{ l} n \text{ w}3 w \text{ n } W3 d \cdot w r$   
 entonces fui lanzado sobre una isla por una ola del mar<sup>1</sup>.

En la segunda parte de la historia del Marinero Naufrago, el sufijo de primera pers. sing. se omite después de *'h'·n*. Esta construcción parece bastante legítima, al parecer una construcción paralela a ésta después de *wn·ln* (§ 470, final).

Ejs. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

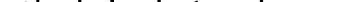
ch'e n in kwí r lw pn entonces fui traído a esta isla.

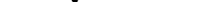
3. Con *r* + infinitivo solo en la oración  *h · n rf Dḥwty r*  
*psg · s* entonces Tot procedió a (:) escupir sobre ello<sup>4</sup>.

## OTROS VERBOS AUXILIARES

§ 483. 1. Encontramos una construcción similar a *‘h<sup>e</sup> · n s<sup>d</sup>m · n · f* excepcionalmente con los verbos *h* ‘venir’, *pr* ‘salir’, *s<sup>d</sup>r* ‘pasar toda la noche’, y *dr* ‘acabar’<sup>5</sup>.

Ejs.  $\text{H} \cdot \text{n} \text{ h} \text{d} \cdot \text{n} \cdot \text{s} \text{ p} \text{3y} \cdot \text{s} \text{ rmm}$  y con esto (lit. vino y) ella arruinó su lado (dejando de remar)<sup>6</sup>.

 *pr · n f̄k3 · n · f hry-hb(t) hry-tp* más tarde (lit. salió y premió al jefe de los lectores<sup>7</sup>.

 sdr·n k3s·n·l pdt·l por la noche (lit. pasó la noche y  
templé mi arco<sup>8</sup>.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 *dr · n dd · n · f n · sn* al final (lit. acabó y) él les dijo<sup>9</sup>.

Todos estos verbos menos *ī* son análogos a *‘h’* al poder ser sus sujetos calificados por un pseudoparticipio; comp. *dr·ln·f hms(w)* ‘por fin se sentó’, lit. ‘acabó estando sentado’ (§ 316) con la construcción *‘h’·n·f šdmw* de § 482, 2.

2. El verbo *ɪw* ‘venir’ parece usarse de igual manera con partes de la conjugación sufija, en especial en conjunción con el verbo *ɪni* ‘traer’<sup>10</sup>. Los últimos ejemplos, algo oscuros, son:

calor<sup>11</sup>. 'Inn·f, s'dm·f imperfectivo.

*ḥm m n ḥm* *tw in rht try m smn* por lo tanto la cantidad será traída en una copia<sup>12</sup>. 'In es probablemente *sḏm* pasivo.

Desdel  $\mathbb{A} = \mathbb{A}^*$   $\text{in in } 13^{\text{er}}$   $n \cdot 1$  uno vino y me llamó<sup>13</sup>. Ver § 466.

En estos ejemplos y otros con // <sup>14</sup>, la acción de ‘venir’ es probablemente significada literal, pero su asociación con el verbo que le sigue reduce su fuerza hasta la de un verbo auxiliar.

<sup>1</sup> Sh. S. 39-41. Sem. Urk. IV. 3, 3. 9; 3<sup>a</sup> pers. sing., *P. Moak* 2, 4 = *ÄZ.* 63, 106; 3<sup>a</sup> pers. Plur., Budge, pag. 75, 5-6. Ver también al final, último ejemplo.

<sup>2</sup>. *Sh. S.* 174. *Sem. ib.* 157, 169.

<sup>9</sup>. *Sh. S.* 109. *Sen. ib.* 177.

\*. *Urk.* V. 35, 12. En los mejores manuscritos aparece *r*, en otros *hr*.

<sup>9</sup>. Ver *ÄZ.* 27, 34-6.<sup>4</sup>. Westc. 6. 4.

<sup>1</sup>. Westc. 6, 14. Sem. Urk. IV. 895, 4.

*Sin.* B 127.

<sup>9</sup>. *Pr.* 2, 4.

*Sin.* B 127.

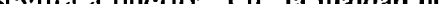
<sup>10</sup>. Así también *P. Kah.* 36, 13; *Urk.* IV, 247, 7. Con *hpr*, *Eb.* 106, 5; 108, 19; con *rdt*, *Urk.* V, 174, 5; con *tr*, *Ikhem.* 9.

" *Adm.* 11, 13.

<sup>12</sup>. Möll. *HL*. 1. 20. 8.

<sup>10</sup> *Sin.* B 248.

"*Sin.* R 15; *Peas.* B 171.

Ej.  *n p3 d3yt miní sp:s* nunca la maldad ha llevado su ventura segura a puerto<sup>1</sup>. Lit. la maldad no ha hecho en el pasado amarrar su acción.

𐎠𐎡𐎹𐎶𐎠𐎡𐎹𐎶 *nsr sr r p3yt hpr* ellos eran más bellos que lo que había existido antiguamente, lit. que lo que había-hecho (part. act. perf.) existir<sup>s</sup>.



43x8.11.821 *hw p3 · n sdm mltr* solíamos oír una cosa así. La forma '*hw sdm · f*', ver § 462.

*qe'w-e-j-jaj* *iw ib·f ir·f dbdb* su corazón (lit. aporrea) latía intensamente<sup>9</sup>.

Aquí se encuadra el *mir* vetitivo 'no' mencionado en § 340, 2.

Ej.  *iri-i šmt m hnyr* hice una travesía hacia el sur<sup>11</sup>.

Puede usarse un sustantivo verbal abstracto (comp. § 77,1) en lugar de infinitivo.

3. La construcción  *śdm pw tr(w)·n·f* 'ello fue una audición que él hizo',  *śdm pw tr* se ha comentado ya en § 392.

<sup>2</sup> El verbo intrans. *p3* "volar", posiblemente relacionado, es 2-*lit*.

<sup>4</sup>. *Sinai* 139, 10-11. Para el pájaro-*hn* en lugar de *p3* ver Lista de Signos. G 41.

\*. BH. I, 25, 111.

<sup>1</sup>. *Sinai* 90, 11. Ver arriba, n. 4.

\* *Eb.* 42, 9-10.

50. 51 (*salm · hr · f*); Urk. IV. 606. 2, citado en § 420

"*Sin.* B 5-6

## ADVERTENCIAS CONCLUSIVAS SOBRE LA CONJUGACIÓN SUFIIJA

§ 486. Omisión del sujeto<sup>1</sup>.— A veces se omite el sujeto de formas verbales de la conjugación sufija.

Ejs. *pr ts m hr t n* 'try salió de mi cuerpo por la condición de éste<sup>2</sup>. El campesino se esta refiriendo a su malestar, que es incapaz de contener.

*dr tw, dr mst tw* ¡maldito seas, y maldita sea ella que te parió<sup>3</sup>! *Dr tw* significa *dr tw ntr* 'qué Dios te destruya' etc.

*rdt in st3 tw msw nsw* ellos hicieron que se trajeran los hijos del rey<sup>4</sup>.

*hpr hr m 4* se convertirá en 4, es decir, el resultado será 4<sup>5</sup>.

En estos ejemplos la omisión se debe, bien a que no se necesita expresar el sujeto por resultar redundante, o bien porque resulta vago e indiferente.

La forma más usual de evitar expresar el sujeto semántico es, por supuesto, la de usar la voz pasiva, que es un artificio específico para este fin. Pero la pasiva puede ser también impersonal, en cuyo caso el objeto directo semántico sería eludido.

Ejs. *sm tw n whmw nsw* se informó al heraldo del rey<sup>6</sup>.

*nls n tw n w* *lm* se hizo una orden (lit. uno llamó) a uno de ellos<sup>7</sup>.

Son bastante comunes los ejemplos con el *šdm f* pasivo, ver § 422. Cuando se usa *nv* preferimos normalmente escribir las formas verbales como activas, teniendo por sujeto el pronombre indefinido (§ 410, final).

Hallamos una omisión similar del sujeto en proposiciones subordinadas.

Ejs. *nm rdt h3 hr ht* sin dejarlo caer en el fuego<sup>8</sup>. *H3* está por *h3 s*.

*ht n rh t(w)* una cosa que no es conocida<sup>9</sup>.

*rdt n t r t3 n wr hr wy t* dejé (lit. coloqué) sobre el suelo porque (eso) era (demasiado) en mis manos<sup>10</sup>. Esto significa: porque tenía que llevar demasiado.

En estos casos lo que se omite es un pronombre sufijo y el nombre al que se habría referido el sufijo a veces se había expresado en la oración principal. Se podría esperar una omisión similar de los sufijos en las oraciones principales donde el sujeto está con énfasis anticipador (§ 148, 1); pero de hecho es muy rara dicha construcción.

Ej. *ns n hm f rth* *St* la lengua de Su Majestad reprime Nubia<sup>11</sup>. Posiblemente *Rth* está en lugar de *rth f*.

*tw nh n kt ldn wr* un poco de una cosa pequeña reemplaza mucho<sup>12</sup>. *Idn* esta en lugar de *ldn f*, ver § 463.

Quizás sea ésta la explicación de *dd* para el caso de sustituir a *dd f* 'él dice', 'él dijo'; véase § 450, 1.

<sup>1</sup>. Ver *Verbum*, II, §§ 183. 373. 396. 418.

<sup>2</sup>. *Th. T. S.* II, 11.

<sup>3</sup>. *Rhind* 62. *Sem. Eb.* 75, 13-14.

<sup>4</sup>. *Sin.* R 24.

<sup>5</sup>. *ÄZ.* 57, 6\*; *Sem.* quizás *Peas.* B 1, 296. Así también tras *nty*, §§ 201. 402.

<sup>6</sup>. *Sh. S.* 54. *Sem.* tras *r*, *Eb.* 92. 13; 97, 17; tras *lr* 'si', *Pt.* 482; *P. Kah.* 6, 22. Así también con la forma *šdm f*, § 402.

<sup>7</sup>. *P. Kah.* 1, 8.

<sup>8</sup>. *Peas.* B 1, 276.

<sup>9</sup>. *Sin.* B 263-4.

<sup>10</sup>. *Urk.* IV, 4.

<sup>11</sup>. *Eb.* 61, 7. *Sem. ib.* 39, 15; *Urk.* IV, 1105, 9.

<sup>12</sup>. *Pr.* 1, 6.

En ocasiones el sujeto omitido tras una forma de la conjugación sufija se indica posteriormente con una perífrasis.

Ejs. *nm rdlt d3 t3 r-s in rwdw nb* sin dejarle que sea interferido por ningún controlador<sup>1</sup>. Lit. sin dejarle cruzar la tierra por ningún controlador; *d3 t3 r* es una locución idiomática y el sujeto se pospone para que no se separe *d3* de su objeto *t3*.

*n lr-n 3bw lm* ninguna de ellas (las ofrendas) sufrió retraso<sup>2</sup>. lit. no hizo retraso (ninguno) de esto; *lm* es partitivo en significado y equivalente a *w' lm-sn*.

OBS. 1. Las palabras *lpr*, *lpr-n* 'sucedio que...' no se consideran aquí como formas verbales impersonales, pues parece preferible considerar la siguiente proposición como una sustantiva en función de sujeto; ver arriba § 188, 1.

OBS. 2. En algunos casos donde aparece *šdm-n*, sobre todo tras la negativa *n*, se le ha llamado una forma participial especial<sup>3</sup> o finita<sup>4</sup>, lo cual es más plausible ya que <sup>5</sup> o *ny*<sup>6</sup> se escriben a veces en lugar del simple *n*. Un punto de vista alternativo sería considerar este *n* o *ny* como un raro pronombre sufijo de tercera pers. sing. o dual, ver § 34, OBS. 3. La explicación más probable en la mayoría de los casos es que *šdm-n* o *šdm-ny* representa sencillamente la forma *šdm-n-f* con omisión de sujeto<sup>7</sup>. Ej. *humsu mw mlu, n mr-ny* (en lugar de *mr-n-sn*) 'los amigos de hoy, (ellos) no aman'<sup>8</sup>. Casi parecería que el origen de *šdm-n-f* del part. pas. perf. + 1ª preposición *n* se recordará aquí, ya que para esta preposición sin nombre o sufijo el adverbio (§ 205, 1) podría muy bien ser sustituido, y la raras grafías , corresponden estrechamente a , (§ 113, 2).

§ 487. Omisión del sujeto y del infijo.- Esta omisión se da en pasajes donde hay una secuencia de verbos paralelos, y en consecuencia el sujeto y el elemento formativo son superfluos.

Ejs. *h'c-n '3g-n-f 't-f nb lm-s, nhm '3w-f, s'k r d3m (?) f* entonces él apaleó todos sus miembros con eso, se llevó sus asnos, y los condujo a su finca<sup>9</sup>. Entiéndase *nhm-n-f*, *s'k-n-f*.

*hr-nv wrh-nv f m mrht rmw 2-nw n hrw, wrh m mrht db 3-nw hrw, wrh m lbr 4-nw hrw* se ungirá con aceite de pescado el segundo día, se ungirá con aceite de hipopótamo el tercer día, y se ungirá con *lbr* el cuarto día<sup>10</sup>. Entiéndase las dos veces *Wrh* como *hr-nv wrh-nv-f*.

Y lo mismo ocurre en una secuencia de formas simples de *šdm-f* donde se podrían suprimir los sujetos sufijos de los últimos miembros<sup>11</sup>. Daríamos una explicación diferente en los casos donde el primero de una serie de verbos paralelos parece carecer de sufijo e infijo<sup>12</sup>.

§ 488. Varias formas verbales delante de un sujeto único.- No son raros los ejemplos.

*mrr hss sw Hnty(w)-lmntyw Jont-Amentiu* (el dios de Abido) le amará y le favorecerá<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Th. T.S. III. 26.

<sup>2</sup> AZ. 46, 104.

<sup>3</sup> Louvre C 14, 12, citado en § 255, final; Pt. 482(L 1).

<sup>4</sup> Con *n* simple, Pt. 482. 514; Eb. 19, 18. *Mh-n* en Urk. IV. 426, 2 y *shd-n*, ib. 374, 14 respecto a ib. 362, 14 parecen ser *šdm-n-f*, aunque la razón de su uso es poco clara.

<sup>5</sup> Leb. 104. Sem. Cen. 84, 2.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 23-4 (*'3gn-f* corregido de R 72). Sem. Westc. 6, 10; BH. 1. 8, 20; 25, 32-3; Berl. Äl. 1. pag. 258, 15; Cairo 20538.

II. c 5.

<sup>7</sup> Eb. 86, 19-20 = Hearst 2, 3.

<sup>8</sup> Para Urk. IV. 54, 15; 59, 13 ver pag. 254, n. 2.

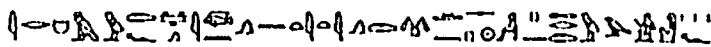
<sup>9</sup> Urk. IV. 98, 10.


<sup>10</sup> Gunn, Stud. ch. 16. Los ej. en pasiva son poco claros.

<sup>11</sup> Leb. 104; Sh. S. 131.

<sup>12</sup> Ejs. Peas. B 1. 112-3; Leb. 72-3.

<sup>13</sup> Cairo 20046. Sem. Hamm. 48, 15.

 *ir hm wdf in mltl dmd n*  
*Sp pu hrdf* pero si se retrasa, se queda atrás o se ve impedida la unión a este Sep de sus hijos<sup>1</sup>.

 *n hks, n wbm m3't* no es escasa ni excesiva la justicia<sup>2</sup>.

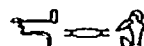
Así también en la construcción *'hr · n sdm · n · f* (§ 478) y en la de § 483, 1.

<sup>1</sup> LAC. TK. 2, 25.

<sup>2</sup> Pens. B 1, 251-2.


## VOCABULARIO

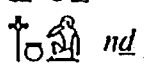
 *l3x* llamar, *n* a una persona.


 *'d* percibir.


 *wh3* arrancar (grano); labrar (pie-  
dra).

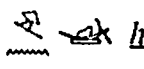
 *wšd* dirigirse, preguntar.


 *wth* huir.

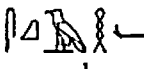
 *nd* preguntar, inquirir; *nd hrt* preguntar  
por la salud de, saludar.


 *hll* o *hwl* golpear, herir.

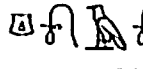
 *hntl* partir (un barco) hacia el Sur,  
corriente arriba.


 *hnt* remar, trans. y intr.; transportar  
por agua.

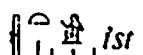
 *shwy* recoger.


 *sk3h* enlucir, caus. de *k3h* arcilla,  
barro.

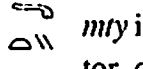
 *skr* herir.

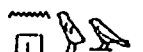
 *gw3w3* limitar, poner una  
cuerda alrededor del cuello de.


 *'Iwnty-Sty* extranjero en Nubia (lit. ar-  
quero)<sup>1</sup>.


 *l3r* tripulación.

 *'rrwt* puerta.


 *mty* inspector; con título de *mry n s3* inspec-  
tor de una serie (*s3*) de sacerdotes (ver  
pag. 108, n.1. y ejercicio.XXIII, (a)).

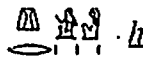
 *nhw* pérdida.

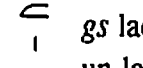
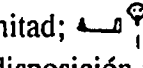
 *nhnt* juventud, infancia.

 *nvd* escalera.

 var.  *hrw* enemigo.

 *h3k-lb* rebelde.

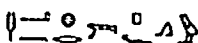
 *hryw* habitantes, pueblo.

 *gs* lado, mitad;  *dl hr gs* lugar a  
un lado, disposición para, matar.

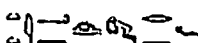
1. La derivación de *'Iwnty* de *Iwnt* 'arco' parece probable, aunque el signo para *Iwnt* nunca es acompañado por un arco como determinante. Sin embargo, esta derivación no es aceptada Griff. Stud. 365.

## EJERCICIO XXXII.

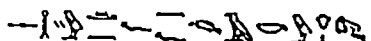
(a) Lectura: de la autobiografía del marinero Ahmosē, tallada en la pared de su tumba en El-Kâb; a principios de la Din. XVIII:



*'hr · n hr pf lw,*



*Ttl-<sup>c</sup>n rn · f,*



*shwy · n · f n · f h3kw-lb.*

<sup>1</sup> Urk. IV. 6-7.



[illegible]

“Entonces aquel enemigo, cuyo nombre era Tety’an, vino y hubo escogido para sí mismo los valientes. Su Majestad procedió a matarle, y su gente estaba como si nunca hubiera llegado a ser. Se me dieron tres personas y cinco arouras de campo en mi ciudad. Procedí a enviarle por mar al rey Dyeseerkare<sup>c</sup> (Amenofis I), justificado, cuando él estaba navegando corriente arriba a Cush para ampliar las fronteras de Egipto. Su Majestad procedió a capturar el nómada Nubio en medio de su ejercito. Fueron traídos fuertemente atados, (no se perdió ninguno de ellos); el que había huido fue despachado (lit. fue puesto a un lado) como los hombres que no han llegado nunca a ser. Oh, yo estaba a la cabeza de nuestro ejército. Luché de verdad y Su Majestad vió mi valor”.

*(b) Traducir:*

(1) (2) (3)

<sup>1</sup>. § 423, 1.

2. § 194.

9. Nombres propios.

\*. Lease fwt.

[illegible]

1. Nombres propios.

3. Snofru, primer rey de la Din. IV.

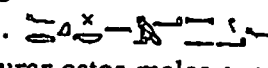
## LECCION XXXIII

### DIFERENTES TIPOS DE ORACIONES

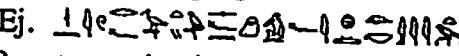
§ 489. Las oraciones se clasifican según los diversos tipos de intención que manifiestan; ya que cada oración debe manifestar alguna intención por parte del que habla o escribe. Una clasificación medianamente adecuada incluiría: (1) *Relatos* surgidos del deseo de informar; (2) *Interrogaciones* mediante las que se busca información; (3) *Deseos*, clase que incluye órdenes, exhortaciones y deseos; (4) *Exclamaciones*, que llaman la atención hacia alguna actitud emocional del que habla. Tres de estos tipos, aunque no ordenadamente, han sido suficientemente estudiados en diferentes partes de este libro. El último tipo, las interrogaciones, se tratarán en esta lección.

Nótese que la forma de la oración no siempre indica la intención real del que habla. Como siempre pasa en una lengua, formas que se crearon originalmente para un fin son aptas para ser utilizadas para otro fin.

De esta manera, una oración introducida por *mr·l* 'yo deseo' puede expresar un deseo no menos efectivo que *h3* '¡Ojalá!' seguido de la forma *śdm·f*<sup>1</sup>. De igual manera, una pregunta puede expresar una declaración negativa o para negar simplemente; a estas interrogaciones llamamos *preguntas retóricas*.

Ej.  *fdk·k, n-m ts·f* (si) tu separas, ¿quien unirá?<sup>2</sup>. Es decir, nadie puede curar estos males excepto tú.

De manera semejante, una oración de cualquier clase puede utilizarse como *proposición subordinada*, es decir puede dejar de ser una oración completa en sí misma para desempeñar funciones de sustantivo, adjetivo o adverbio en oraciones más complejas. Como ya vimos en § 423, 2 en una ocasión una oración afirmativa suple a una oración condicional. Incluso se puede obtener el mismo sentido con una pregunta retórica.

Ej.  *in tw rf Dhwry sfn·f? ih tr·k tyt* ¿Tot muestra indulgencia? ¿entonces harás mal!<sup>3</sup>. El sentido es: si Tot es indulgente (que no lo es), entonces harás el mal.

En estos dos ejemplos, el escritor era muy consciente de que estaba usando la interrogación aunque en el primer ejemplo, su intención era negar rotundamente, y darle un matiz condicional a la segunda. Este cambio *consciente* y deliberado de sentido se encuadra más en el ámbito de la retórica que en el de la sintaxis. Sin embargo, hay cambios similares producidos por procesos totalmente *inconscientes*; esto se debe a que en egipcio, como en otras lenguas, las proposiciones subordinadas son expresiones normales que, gracias al desarrollo normal de la lengua, se utilizan como sustantivos, adjetivos, o adverbios. Las proposiciones subordinadas ya se trataron en las lecciones XV, XVI y XVII.

De igual manera que las oraciones pueden usarse como sustantivos, adjetivos o adverbios, los sustantivos y adverbios (o locuciones adverbiales) se pueden usar en ocasiones con el sentido una oración completa. Este tema se trata en § 506 bajo el título de *elipsis*.

<sup>1</sup>. *Adm.* 4, 2.

<sup>2</sup>. *Peas.* B 1, 257. *Sem. ib.* 95 168; también 284, citado en § 148, 3; *Sin.* B 115. 133; *Leb.* 108. 109; *Sh.* S. 184.

<sup>3</sup>. *Peas.* B 1, 149-50. *Sem. M. u. K.* 2, 1. 8.



Nótese que cuando se sugiere la respuesta 'sí', se usa la partícula negativa  $\neg$  o  $\neg$   $\neg$ , como en inglés o en latín 'nonne?'. Cuando no aparece esta partícula la pregunta no conlleva ninguna sugerencia o incluso se espera la respuesta 'no'. Obsérvese que el hecho de que una oración sea una interrogación no ejerce ninguna influencia sobre su sintaxis; después de *in* y *in* *lv* se usan las formas normales de las construcciones verbales, no verbales, y pseudo verbales.

Ej. 1-15A-10000 in *lv·k m* '¿y eres tú uno robado'? Nótese el *m* de 1.

Ej. ၁၂၃၄၅၆၇၈၉၀ *in iw wn ky nht 'h3 r f* ¿hay (cualquier) otro hombre fuerte que pudiera luchar contra él?.

Ej. 9-98-129 in tw ntt hmt ¿eres una esclava?.

Es excepcional encontrar /w antes del pronombre independiente; de todas formas ver

Ej.  *in iw m3t pw p3 dd* ¿es el dicho cierto, lit. 'verdad'?

No se encuentra 'Iw en el tipo correspondiente de oraciones.

Ejs.  $\underline{1} \underline{0} \underline{7} \underline{0} \underline{1} \underline{1} \underline{4} \underline{2}$ .  $\underline{2}$ . *in* *iw* *st3* *iw* *n-k* *skw* ¿se han traído las tropas a tí?.

1943-44 in iw k3 mr·f 'h3 jama un toro el combate?.

1999-01-01 In tw il-n-t r sn hrd pn ¿has venido a besar a este niño?.

En los ejemplos superiores con  $\acute{s}dm \cdot f$  es posible considerar el tiempo compuesto  $tw \acute{s}dm \cdot f$  o  $tw \cdot f \acute{s}dm \cdot f$  como la forma verbal subyacente, ya que su significado es general, ver § 462. 463. De cualquier forma, podemos citar un ejemplo donde difícilmente deberíamos esperar la forma  $tw \acute{s}dm \cdot f$ : es una ocasión particular.

4-1320-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-

6. En la construcción *pseudo verbal*.

Ejs. 14877101 - In lw p3 pr sspd ¿está la casa abastecida?.

ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ in iw·k·hr·ti ¿estás satisfecho<sup>109</sup>?

10e A1 B-1-9 = in iw mh3t hr rdlt hr gs ¿se comporta la balanza de manera parcial, lit. pone en (un) lado"?.

<sup>3</sup>. *M. n. K.* 2, 8. Sem. con *nn* 'no', *ĀZ.* 55, 85, 2-3.

<sup>5</sup>. *Peas.* B 2, 68 (recuperado de B 1, 303).

<sup>7</sup> *M. u. K.* 2, 1. Sem. *Eb.* 2, 3; *Mill.* 2, 7; *Urk.* IV. 324, 10-11.

<sup>9</sup>. *Westc.* 11, 19-20. *Sem. Sin.* B 126; *Peas.* B 1, 198; *Urk.* IV. 651, 11.

11. *Peas.* B 1, 148-9; *Sem. Meir* I. S. *Con r. Peas.* B 1, 283-4, citado en parte § 148, 3.

𐎗𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤

## LECCION XXXIII

**§ 495. B. Preguntas relativas (§ 490).** Siempre contiene un adverbio o sustantivo con valor interrogativo, que ocupa el mismo lugar en la oración que ocuparía en una oración no interrogativa.

Ejs.  $\text{1} \frac{1}{3} + \frac{1}{30} = \frac{10}{10} + \frac{1}{30} = \frac{31}{30}$  *skm m s3wy r-30 m l* ¿que hace de 7/10 un 1? Lit. ¿qué completa a 2/3 + 1/30 a 1? *M* '¿qué?' es el sujeto.

— 114 — *Iry: i m ¿qué haré? M es el objeto.*

ll·n·k irf r wmm lšst ¿a comer qué has venido tu? 'lšst es objeto del infinitivo en la frase adverbial.

**¿Dónde has estado?** *Tu* es un *adverbio*.

es el dativo.

¿De qué ha resultado el 10 un  $\frac{2}{3} + \frac{1}{10}$ ? *N(y) m* es *genitivo*.

**ᠰᠡ᠋ᠨᠢᠭᠤᠯᠠᠳᠤᠨᠵᠢᠶᠢᠨ** *Ir·iv nn ml m n b3k th·n lb·f*; como se llega a hacer esto (lit. como que es hecho esto) a un sirviente a quien extravió su corazón? *Ml m* es una locución adverbial.

Estos ejemplos demuestran que el egipcio no sentía la misma necesidad que el inglés de usar partículas interrogativas al principio de la pregunta. En algunos ejemplos, la aversión a separar la partícula interrogativa de un interrogativo enclítico parece haber dictado el abandono del orden normal de la oración.

Ejs. *t w · f t r r m t r · f s t* ¿para qué (fin) lo hace él? Cabría esperar *t w · f t r t r · f s t r m*.

iv tr tn .... k ʃʒ ¿dónde está tu mucho ganado?.

rdi·n·k wnm·k *irf* in sw ¿dónde has causado a tí mismo comer eso<sup>10</sup>? Es éste un caso extremo en el que parece imposible posponer *irf* después del tercer lugar.

En otros ejemplos en que el interrogativo se sitúa al principio, se observan las reglas que gobiernan las demás palabras.

Ejs.  $\text{m tr tw}$  ¿quien, te ruego, eres tu"? Para la inversión ver § 127, 3. Sin embargo se puede expresar sustancialmente el mismo sentido con  $\text{m tr tw}$  o con  $\text{ntk sy}$  (§ 499, 3); para  $\text{tw}$  y  $\text{ntk}$  como sujeto ver § 125.

ᐱᓂᔭ *in m dd sw* ¿qué dice esto? La respuesta es ᐱᓂᔭ *in 20 dd sw 20 lo dice<sup>13</sup>*. Ver § 227, 3 para ésta y otras construcciones relacionadas con ella.

los hombres matan a su compañero<sup>14</sup>? Para locuciones advverbiales con énfasis anticipatorio ver § 148, 5.

2. *Adm.* 2, 9.

<sup>2</sup>. *Adm.* 2, 9.

<sup>d</sup>. Lac. TR. 32. 2.

<sup>6</sup> *Rhind* 30.

<sup>8</sup>, Pl. 274.

<sup>10</sup>. Lac. TR. 23, 39.

12. Lac. TR. 23, 99. Sem. Budge, pag. 109, 7-8.

<sup>14</sup>. *Adm.* 14, 14. *Scm.* *ÄZ.* 55; 85, 2.

<sup>3</sup>. Лис. ТР. 23. 31.

<sup>5</sup>. Budge, pag. 266, 6. Sem. *Leb.* 116.

7. *Sin.* B 202.

<sup>9</sup>. Rhind 67.

<sup>11</sup>. B. de D. 58, 1 (Ani). Sem. Lishr 20, 33.

<sup>13</sup>. *P. Kah.* 8, 24. 28.

Estos ejemplos muestran que la partículas enclíticas *trf*, *rf* (§ 252, 3, *b*) y *tr* (§ 256) se usan tan libremente en preguntas absolutas como relativas.

Las preguntas negativas relativas no son frecuentes. En aquellas que hemos encontrado, la forma es la misma que la de las frases con predicado adverbial; el interrogativo actúa como predicado, y el sujeto es una proposición sustantiva virtual introducida por la forma *śdm·f* de *tm*. Se dan ejemplos de esto en § 346, 1, pero citaremos uno para ilustrar este tipo:

— *śdm·f* *tr* *śdm* *hr* *m* ¿porqué, te ruego, no escuchas?.

La traducción literal sería, sin duda: ¿que-tu-no escuchas es en razón de qué? De igual manera en inglés se diría: ¿por qué es que no escuchas? y en español ¿porqué no escuchas?.

### PRONOMBRES Y ADVERBIOS INTERROGATIVOS

§ 496. *ś*, *ś*, *ś* *m* es la palabra más común para '¿quien?', '¿qué?': Se usa como nombre, no como adjetivo. En el extraño caso de que su uso equivalga al del adjetivo interrogativo inglés '¿qué?' irá seguido por el *n(y)* genitivo o por el *m* de predicación, ej. — *ś* (var. *ś*) *n m n* (var. *m*) *ntr* '¿a que dios?' lit. '¿a quien de (o como) dios?' Varios ejemplos de *m* con referencia a personas y cosas ya se citaron en la sección anterior; además de su uso como genitivo, dativo o acusativo, tiene función de predicado lógico en la oración no verbal ('¿quien eres tú?'). Nótese particularmente la locución adverbial *ś ś m m* '¿con qué?'; *ś ś m m* '¿cómo?', lit. '¿como qué?'; — *ś r m* '¿con qué fin?'; *ś hr m* '¿por qué?', lit. '¿en base a qué?' Como sujeto de una forma verbal, *m* raramente sigue a una forma de la conjugación sufixa (ej. *skm m* al principio de § 495); normalmente se encuentra al principio de la pregunta precedido por *ś in* (no interrogativo) sino enfático; *in m* va seguido de la forma *śdm·f* o de un participio, y las construcciones así obtenidas son *ś ś in m tr* '¿quien hizo?' para el pasado, *ś ś in m irr* '¿quien hace?' para el presente y *ś ś in m tr·f* '¿quien hará?' para el futuro; ver arriba §§ 227, 2. 3; 373; 450, 5, *e*. Como ya dijimos en § 227, 3 las formas *ś n-m*, y muy rara vez *ś*, pueden sustituir a *ś ś in m*, el primer paso hacia la formación de la palabra copta *nim*, que incluso en el egipcio tardío se usa en lugar de '¿quien?', '¿a quien?' en todo tipo de construcciones<sup>8</sup>. El amplio uso de *in m* lo encontramos quizá ya en — *ś ś in m tr tw* '¿quien eres tú?' en un manuscrito de la Din. XVIII, del Libro de los Muertos, donde los textos anteriores tenían *m* o *ptr*. Para *n-m tr·k i* '¿quien eres tú, que has venido?' ver § 256, final.

§ 497. *ś* *ptr* '¿quien?', '¿qué?', también escritos *ś* *pt*, *ś* *pty*, y más plenamente *ś* *pw-tr*, *ś* *pw-tl*<sup>10</sup> (las referencias en § 256). Este pronombre interrogativo es una combinación de la partícula enclítica *tr* con el infrecuente *pw* interrogativo (§ 498), siendo este último un derivado del demostrativo *pw* 'este'. *Ptr* está al principio de las preguntas en función de predicado lógico, seguido del sujeto en yuxtaposición directa (§ 127, 3).

<sup>1</sup> Peas. B 1, 180. Sem. Westc. 5, 20; 6, 5, citado en § 346, 1.

<sup>2</sup> Nav. 125. Schlussrede 43 = Budge, pag. 266, 6, citado en § 495.

<sup>3</sup> M. u. K. 1, 6, 7; se escribe con una *m* solo, Peas. B 1, 199.

<sup>4</sup> Sin. B 43; 202, citado en § 495; Adm. 14, 14, citado en § 495.

<sup>5</sup> Pt. 274, citado en § 495; Adm. 3, 12; 12; Budge, pag. 267.

<sup>6</sup> Peas. B 1, 180, citado en § 495; Westc. 6, 5, citado en § 346, 1; 11, 22, citado en § 346, 1; Urk. IV. 365, 11, citado en

§ 504, 1.

<sup>8</sup> 'In m 'Que' ver el ej. citado en pag. 425, n. 13.

<sup>10</sup> Para esta ortografía cf. swi § 270, Obs.

<sup>2</sup> En jeroglífico Urk. IV. 365, 11.

<sup>9</sup> Budge, pag. 241, 14 (Nu, cotejado).



1. Con *sustantivo o pronombre dependiente* como sujeto.

Ejs.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ ptr } m \cdot k$  ¿cual es tu nombre'?

$\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ ptr } r f s w$  ¿quien es él'?

2. Con una *proposición relativa* o un equivalente como sujeto.

Ejs.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ pw-rt nry}$  (leído *ntt*) *rw r lrt* ¿qué debe hacer uno'? Lit. ¿qué es lo que uno hará'.

$\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ pty } h33t r \cdot f m s\bar{s}r$  ¿qué cantidad de grano entra'? *H33t*, part. act. imperf.; lit. ¿qué es lo que entra de grano'.

$\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ ptr } ddt n \cdot i nb \cdot i$  ¿que dice mi señor a mí'? *Ddt*, forma rel. imperf.; lit. ¿qué es lo que mi señor dice a mí'.

En este último uso *ptr* corresponde al '¿quien?' o '¿a quien?' inglés con el verbo en forma finita pero el egipcio usa una proposición relativa, un participio o una forma relativa, según el principio explicado en § 391.

3. Con *pronombre dependiente o demostrativo* como sujeto real o sustantivo o su equivalente unido a éste en aposición; ver arriba § 132.

Ejs.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ pty } st, Ddt, tm rdt m3n \cdot t rw$  ¿qué es esto, Djedi, por que tu no me has dejado verte (antes)'? Lit., que es, Djedi, que no causando que yo te vea, *tm* es infinitivo.

§ 498. Un uso excepcional de *pw* aparece en el contexto 'hacer transformaciones en un fénix, una golondrina, un halcón o una garza real,  $\text{𓂏𓏏} \text{ pw } mr \cdot k$  cualquiera que tu quieras', *Urk.* IV. 113, 14. Un uso algo parecido a *lšst* es citado en § 500, 5.

$\text{𓂏} \text{ pw}$ , frecuentemente como demostrativo (§ 110), se encuentra algunas veces como interrogativo, '¿quien?', '¿qué?'. Con este significado es sin embargo parte constituyente de  $\text{𓂏𓏏} \text{ ptr}$  como discutimos en la sección anterior.

Ej.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ pw } sw 'k hr b3 pn$  ¿quien es el que entra en este alma'?

En uno o dos casos donde *pw* aparece al principio de la oración puede tener significado exclamativo.

Ej.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ pw } sp nfr$  ¡Que ocasión tan feliz! La traducción no es del todo segura.

§ 449.  $\text{𓂏𓏏}$ ,  $\text{𓂏𓏏}$  *sy*, también escrito  $\text{𓂏}$  e incluso rara vez  $\text{𓂏}$ , no es palabra normal para '¿quien?', '¿qué?'; aparte de este uso, es el equivalente egipcio del adjetivo interrogativo inglés '¿cual?', '¿lo cual?'.

1. Con significado *adjetivo* '¿cual?', '¿qué?', *sy* precede a su sustantivo que probablemente es una aposición; *sy* es de genero invariable.

Ejs.  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ ms} \cdot s \text{ trf } s(y) nw$  ¿En que momento dará a luz'?

$\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ sm} \cdot k \text{ trf } hr s(y) w3t$  ¿por que camino estas yendo'?

Nótese la expresión  $\text{𓂏𓏏𓂏𓏏} \text{ hr } sy lšst$  '¿por qué?' más abajo en § 500, 4.

<sup>1</sup> Budge, pag. 263, l. Sem. *Peas.* B 1, 280; *Rhind* 39. 49. 61. Con adj. fem. como neutro, *Sin.* B 159.

<sup>2</sup> *Urk.* V. 10. Sem. Budge, pag. 262, 16.

<sup>3</sup> *Adm.* 4, 6-7. Bastante diferente, *Rhind* 62.

<sup>4</sup> *Rhind* 43. Sem. *Urk.* IV. 27, 12, citado en § 511, 4.

<sup>5</sup> *Sin.* B 261; Sem. *ib.* 183; *Peas.* B 1, 94; *P. Kah.* 5, 6; *Adm.* 3, 7. 13; Budge, pag. 263, 11. 13.

<sup>6</sup> *Westc.* 8, 10-11. Sem. con *n3*, *ib.* 11, 10-11, citado en § 328, 2.

<sup>7</sup> *ÄZ.* 57, 6\*. Sem. *ib.* 60, 70. 73.

<sup>8</sup> *ÄZ.* 60, 70. Sem. *Sin.* B 161.

<sup>9</sup> *Westc.* 9, 15.

<sup>10</sup> *Lac.* *TR.* 65, 5. 13. Sem. *Nav.* 145 B, 7. 8.

## GRAMATICA EGIPCIA

## 2. '¿quien?', '¿qué?' en frases con pw.

Ejs. s ty 3 pw 'ty *ipif* ¿que son esos dos miembros?'. En otro manuscrito vemos s(y) sy ty pw. Para ty = tr ver § 256.

万利08704488- sy pw ntr msy m mln ¿quien es el dios nacido hoy?.

3. '¿quien?' con *pronombre independiente* como sujeto.

Ej.  *ntk sy* ¿quien eres tú?.




§ 500. *¿Qué?* *¿qué?* se parece a *mi* en sus usos pero es menos común.

1. En oraciones con *pw.*

Ejs.  $\text{¿} \underline{\text{q}} \text{ue} \text{ } \overset{\circ}{\text{h}} \text{ay} \text{ } \text{que} \text{ } \underset{\circ}{\text{h}} \text{acer?}$  *išsy* (leer *išsi*) *pw lryt* ¿Qué hay que hacer? Lit. ¿qué es lo que (esta por) hacer?.

Como no hay prueba clara de que *ĩsst* signifique ‘¿quién?’ la oración *ĩsst pw nry ɪm*, ‘lit.’ ‘¿qué es quien está allí?’, en el cuento del Campesino Elocuente probablemente significa ‘¿qué es (lo que sucede con) el que está más allá?’.

2. Como *objeto*.

Ej.    *ir · k n · sn* ¿estás haciendo a ellos?.

3. Tras una *preposición*.

Ej.

4. Nótese el sintagma  $\text{?} \pi_{\text{sy}} \text{?}$  hr sy lšst ‘¿por qué?’.

Ej. *sh3 tw nn hr sy lšst* ¿por qué trae a la memoria esto?.

5. Sólo podemos conjeturar el significado de la expresión rara  $q\delta_{\alpha}^{-} \rightarrow qq$  *iss iry*.

Ej. ႁႃႉႇ-ႏႅ-ႁႏႅ-ႇ? swt pw wnn, išt ɪry, dl·f r hʒt quizás: él era uno que, se hiciera lo que se hiciera, avanzaba (el asunto)<sup>9</sup>.

§ 501.  $\text{𓆎} \text{ih}$  '¿qué?' es raro en egipcio clásico pero gradualmente se convierte más tarde en común. Sin duda está relacionado con el  $\text{𓆎} \text{hy}$  interjeccional (§ 258 A, pag. XXXII), a la partícula  $\text{𓆎} \text{ih}$  (§ 228), y al  $\text{𓆎} \text{ht}$ ,  $\text{𓆎} \text{iht}$  'cosa'<sup>10</sup>.

El único uso cierto en el período que aquí nos ocupa es el uso tras preposición<sup>11</sup>.

Ejs. ለገንዘብ ምክንያት *sdd·rw mdt tn hr ih* ¿por qué (lit. por que motivo) se vuelve a contar este asunto<sup>12</sup>?

sw ml ih šmt hr mtn pn ¿qué tal resulta seguir por este camino<sup>13</sup>? Lit. ¿como que es, el ir, etc.?.

§ 502.  wr '¿cuánto?' sólo dos ejemplos se han encontrado en el egipcio clásico.

77e8-8 n(y)-sw wr r wr ¿cuanto por cuanto mide"? Lit. ¿ésto es de cuanto por cuanto?

Σ<sup>0</sup>-ΑΑΗ wr pw r db3·s ¿cuantos serán equivalente a ello? Para la construcción compárese § 332, último ej.

<sup>1</sup>. *Urk.* V. 172. *Scm. ib.* 168, 12; 177, 13.

<sup>2</sup>. Lac. *TR.* 19, 3. Sem. *Urk.* V. 51, 3; Budge, pag. 267, 8.

<sup>3</sup>. Budge, pag. 129, 14; 241, 15.

<sup>4</sup> *Adm.* 5, 10; *Sem. Budge*, pag. 457, 10; 458, 8. *'Iṣṣi pw solo Sin.* B 35; *Westc.* 6, 25.

<sup>5</sup>. *Peas.* B 1, 129.

<sup>6</sup> *Urk.* V. 162, 15. *Sem. ib.* 182, 6; *Lac. TR.* 23, 31, citado en § 495.

<sup>7</sup>. Lac. TR. 23, 35. Sem. *ib.* 23, 18. 25 (*hr lřst*); 17, 21 (*ml. lřst*).

<sup>8</sup>. *Urk.* IV. 27. Sem. *ib.* 324, 8, imitado de *Sín.* R 58.

<sup>9</sup>. *Urk.* IV. 503. Sem. *shnt h3ry m lšst lry* 'uno avanzado de mente en cualquier cosa que se haga(?)', Cairo 583, 3.

<sup>10</sup>. Cf. *ki thi*, casi '¿qué más?', *Harh* 453, citado en § 491, 1.

<sup>11</sup>. Como-objeto (muy dudoso), *Herdsn.* 8.

<sup>12</sup>. *Urk.* IV. 27. *Sem. L. to D.*, carta del Cairo, 4.

<sup>13</sup> *Urk.* IV. 649, restaurado. Sem. a la interrogación indirecta *T. Carn.* 3, citado en § 504, l.

<sup>14</sup> Rhind 45.

15, Rhind 73.

## LECCION XXXIII

§ 503.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$  '¿donde?', '¿de donde?' también escrito  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$  y probablemente menos correctamente  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tny}$ ,  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tnw}$ .

1. Con el significado '¿donde?'.

Ejs.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{wd} \cdot \text{l}$   $\text{sw}$   $\text{hrf}$   $\text{tn}$  ¿donde lo colocaré'?

$\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{hw} \cdot \text{k}$   $\text{tnw}$  ¿donde estás'?

2. En  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{r}$   $\text{tn}$  '¿adonde?'.

Ej.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{hr} \cdot \text{t}$   $\text{r}$   $\text{tn}$  ¿adonde estás haciendo'? Dirigido a una mujer.

3. Con el significado '¿de donde?'.

Ej.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{l} \cdot \text{n} \cdot \text{tn}$   $\text{tn}$  ¿de donde habéis venido'?

4.  $\text{tn}$  '¿de donde?' tratado como si fuera un predicado nominal; ver § 132.

Ej.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{sw}$   $\text{pr}$  ¿de donde es el que ha salido'?

### INTERROGACIONES INDIRECTAS

§ 504. 1. Hemos visto (§ 224) que el discurso indirecto es infrecuente en egipcio. Y así las *preguntas indirectas* pueden no distinguirse de las directas.

Ejs.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{n}$   $\text{rh} \cdot \text{l}$  ( $\text{sp}$   $\text{sn}$ )  $\text{hr} \cdot \text{n}$   $\text{tw}$   $\text{nn}$   $\text{hr}$   $\text{m}$  no sé, no sé por que esto se ha hecho'.

$\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{stl} \cdot \text{l}$   $\text{sw}$   $\text{r}$   $\text{th}$   $\text{p} \cdot \text{y} \cdot \text{l}$   $\text{nh}$   $\text{t}$  me gustaría saber (lit. supiera yo) para que es ello, (es decir) mi fuerza': ver § 501 para una pregunta directa correspondiente con  $\text{sw}$  (§ 124) como sujeto.

2. Sin interrogativa; cfr. Las preguntas directas de § 491, 1.

Ejs.  $\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{ky}$   $\text{m} \cdot \text{z} \cdot \text{z}$   $\text{msy}$   $\text{st}$ ,  $\text{nn}$   $\text{msy} \cdot \text{s}$  otra (manera de) ver (si) una mujer dará a luz (o) no dará a luz'.

$\overline{\text{m}}\text{w} \text{tn}$   $\text{hr}$   $\text{m} \cdot \text{z} \cdot \text{t}(\text{w})$   $\text{ntt}$   $\text{st}$   $\text{hr}$   $\text{htm}$   $\text{n}$   $\text{sr}$   $\text{hr}(\text{y})$  entonces uno verá si (lit. que) tiene encima (§ 165, 9) el sello de (su) propio oficial'.

3. El significado de una pregunta indirecta en inglés puede expresarse en egipcio por medio de un participio o de una forma relativa. Véase § 399.

### ORACIONES MÚLTIPLES

§ 505. Oraciones y proposiciones múltiples son aquellas en las que se duplica algún miembro esencial, o en las que -que viene a ser lo mismo- algunos miembros ejercen una función sintáctica idéntica respecto a más de una parte de la misma oración o proposición. Las oraciones citadas en § 448 son múltiples porque contienen dos o más predicados verbales o porque uno y el mismo sustantivo sirve de sujeto a varios verbos<sup>10</sup>. Bastará citar unos pocos tipos diferentes.

1. Ejemplos donde formas verbales que no pertenecen a la conjugación sufija se duplican:

<sup>1</sup> Urk. V. 156. Sem. Lac. TR. 23, 39, citado en § 495; Budge, pag. 495, 9.

<sup>2</sup> Budge, pag. 109, 3. Sem. Lac. TR. 32, 2, citado en § 495; Westc. 9, 4.

<sup>3</sup> Westc. 12, 14.

<sup>5</sup> AZ. 57, 6\*, paralelo a  $\text{pw}$   $\text{sw} \cdot \text{k}$ , citado en § 498.

<sup>7</sup> T. Carn. 3.

<sup>9</sup> Urk. IV. 1111, 11. Sem. ib. 1109, 6.

<sup>4</sup> Semnah Disp. 2, 14. Sem. Budge, pag. 203, 4; 241, 15.

<sup>6</sup> Urk. IV. 365. Sem. Sin. B 126-7.

<sup>8</sup> P. med. Berl. vs. 2, 2.

<sup>10</sup> Ver también el juramento del rey comentado en § 218.

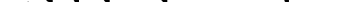
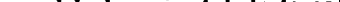
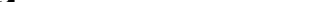
## GRAMATICA EGIPCIA

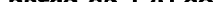
Su Majestad se aconsejó diciendo:  $\text{𐤀} \text{𐤁} \text{𐤓} \text{𐤕}$ - $\text{𐤇} \text{𐤃} \text{𐤆} \text{𐤍}$ - $\text{𐤏} \text{𐤊} \text{𐤌} \text{𐤎}$ - $\text{𐤑} \text{𐤒} \text{𐤔}$  r-nit  
hrw pf hs n Kdšw tw 'k r Mktl este vil enemigo de Kadash ha venido y entrado en Megiddo'.  
'tw y 'k son pseudoparticipios.

ገጽ ለገጽ ለገጽ *prt h3t hft wd f* saliendo y entrando (tener lugar) de acuerdo a su orden<sup>2</sup>. *Prt* y *h3t* son infinitivos, sujetos del predicado adverbial *hft wd f*.

ᠰᠡᠨᠭᠤᠨᠨᠢᠪᠣᠳᠤᠬᠡᠲᠤ᠋ ḥnms nb swr(w)·n·l wnm(w)·n·l hn<sup>c</sup>.f cada amigo  
con quien bebí y comí. Dos formas relativas sḏmw·n·f.

**2. Con sustantivos coordinados cada uno con su propia calificación adverbial:**

Ejs.     
*h<sup>c</sup>·n rdl p3 smn r gb3 imnry n w3hy, d3d3·f r gb3 l3bry n w3hy* el ganso fue colocado  
 en el lado occidental de la sala y su cabeza en el lado oriental de la sala<sup>4</sup>.

Bajé al mar  m dpt nt mh 120 m 3w·s, mh 40 m shw·s en un barco de 120 codos de largo y 40 codos de ancho<sup>s</sup>.


3. Ejemplos con una partícula o verbo auxiliar que rige dos o más formas verbales paralelas.

121-1107-10-1510-724 *ih wšb·k wšd·t(w)·k, mdw·k n nsu* así tú  
responderás cuando se te pregunte, y hablarás al rey<sup>6</sup>.

*shty pn* él no contestó a estos nobles , (ni) contestó a este campesino<sup>7</sup>.

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎣-𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

4. Oraciones no verbales; ver también el segundo ej. en el punto 1, arriba.

Ejs.  *nn* 'b', *nn grg* *lm* no había jactancia ni falsedad allí'. 'Im es predicado común de dos sujetos.

*Iq'w m sgr, ibw m gmw* la Residencia estaba en silencio, y los corazones estaban de luto<sup>10</sup>. '*Iw* es común a las 2 frases.

ink mry nb·f, hsy·f m hrw nt r' nb yo era uno amado de su señor, alabado por él en el transcurso de cada día. 'Ink es un sujeto común'.

5. Bajo este título se incluyen casos donde  $\neg$  'no' sirve para negar una parte determinada de la oración<sup>12</sup>.

[illegible]

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞

En ambos ej. la parte negada está incompleta sin las palabras precedentes. Se puede comparar el uso de *n is* 'pero no' ante un adverbio, limitando el alcance de una afirmación anterior (§ 209).

<sup>1</sup>. *Urk.* IV. 649 (*nitz* y *hs* restaurado). *Hr*+infinitivo, *Leb.* 11-13.

2. Sin. R 73-4.

<sup>3</sup>. Cairo 20057, q.

<sup>4</sup> *Westc.* 8, 18-20; *Sem. Peas.* B 1, 201-2; 242-4, Objetos ampliados. *Sh.* S. 30-2, citado en § 402; *Hamm.* 1, 5-6; *Sin.* B 294-5.

<sup>5</sup> S/H, S. 25-7.

<sup>6</sup>. Sh. S. 14-16.

<sup>7</sup> Peas. B 1, 50-1. Sem. Sin. B 198; Coffins, L 1, 81, comparado con Budge, pag. 185, 13.

<sup>8</sup>. *Sh. S.* 52-3. Tras *fw*, Mus. Brit. 614, 4, citado en ej. XIV, (a).

<sup>9</sup>. Louvre C 1. Sem. *Urk.* IV. 122, 13.

<sup>10</sup> *Sin.* R 8-9; *Peas.* R 46-7. En construcc. pseudoverbal, *Sin.* B 307-8 (*tw*); *Urk.* IV. 62, 6-7 (*wnn*).

<sup>11</sup>. Mus. Brit. 614, 3. Sem. *Peas.* B 1, 62-3.

<sup>12</sup>. Ver Gunn, *Stud.* ch. 18.

<sup>13</sup>. *Eb.* 42, 2. Sem. *P. Per.* 1116 A, 121.

<sup>14</sup>. Budge, pag. 497, 9.

## ELIPSIS

§ 506. Entendemos el termino *elipsis* como la omisión de cualquier elemento(s) deseable, desde el punto de vista del gramático, para la expresión total y explícita de una oración. En el discurso real, cualquier grupo de palabras capaz de transmitir un significado concreto al oyente, cualquier grupo de palabras en las que este puede captar una intención por parte del que habla, es una oración. Así definida, una oración puede consistir a menudo en una sola palabra, por ej. 'sí' o 'no' (§ 258); pero la gramática tradicional requiere la presencia de al menos sujeto y predicado. Por esta y otras razones, el termino 'elipsis' es discutible; pero nos servirá como un título idóneo para agrupar aquellas formas del discurso que parecen incompletas desde el punto de vista de las rígidas categorías del gramático.

1. *Las preguntas y respuestas a preguntas* son a menudo elípticas en el sentido arriba expresado; también lo son otros elementos del diálogo.

Ej.  $\text{tr} \cdot k, \text{in} \cdot \text{sn} \text{ r} \cdot \text{i. N wnm} \cdot \text{i n} \cdot \text{tn. Hr isst, Insn r} \cdot \text{i. Hr-ntt mdw pw m}^c \cdot \text{i dsr pt t3}$  'come', me dicen ellos. 'yo no como para vosotros.' '¿por que?' me dicen ellos. 'porque este bastón está en mi mano y separa cielo y tierra'. Abreviación de: '¿por qué no comes?', 'no como porque', etc.

En este pasaje debemos entender dos veces 'yo digo'; ver § 224, final. Además, ya hemos visto  $\text{hr}$  usado elípticamente en lugar de  $\text{hr dd}$  'dice', 'dijo' en § 321.

2. *Las exclamaciones de deseo, expresiones exclamativas* a menudo tienen forma elíptica.

Ej.  $\text{tr t3 lmt-pr lrt} \cdot \text{n} \cdot \text{i n t3y} \cdot \text{f mwt hr h3t, s3 r} \cdot \text{s}$  en cuanto al testamento que hice para su madre previamente, que sea cancelado<sup>2</sup>. Lit. ¡pararlo!.

$\text{m hst nt Skry}$  ¡con el favor de Sokar<sup>3</sup>! un típico saludo epistolar.

$\text{In w3 n rn-f Ttl s3 Mn-htp}$  por (maldito sea su nombre) Tēti hijo de Menhopte<sup>4</sup>. Puede que  $W3 n$  este en lugar de  $w3 dwt n$  'la maldad ocurre a'. Más ej. en §§ 153. 313.

3. Agrada a los escritores egipcios lo que podría llamarse el estilo de *fórmulas hechas*, la sustitución lacónica por un sustantivo o su equivalente de todo un relato. Ej. arriba en §§ 89 (sustantivos), 306 (infinitivos), 390 (participios o formas relativas).

También las preguntas pueden adoptar la fórmulas hechas.

Ej.  $\text{p3 lrf dd tw} \cdot \text{k rh} \cdot \text{tl tnw n3 n ipwt}$  ¿(que hay de) el informe (lit. dicho) de que tu conoces el numero de las cámaras secretas<sup>5</sup>?

4. *Comparación*, según nuestra opinión está muy abreviada en egipcio.

Ejs.  $\text{snd} \cdot \text{f ht h3swt ml Shmt rnpt ldw}$  el miedo de él está a través por todas las tierras como (él de) Sacmis en un año de pestilencia<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Lac. TR. 23, 19-23. Sem. Westc. 8, 16; 9, 4. S. 14.

<sup>2</sup> P. Kah. 11, 20. Sem. ib. 31, 5, citado en § 89, 2; Möll. HL. I. 19 arriba, 2 tras *th*.

<sup>3</sup> P. Kah. 27, 4. Sem. ib. 29, 4-5. 34.

<sup>4</sup> Kopt. 8, 5. Sem. Sin. B 74.

<sup>5</sup> Westc. 9, 1-2. Sem. Harh. 453, citado en § 491, 1.

<sup>6</sup> Sin. B 44-5. Sem. AZ. 58, 18\*, 30 a; tras *m* de predicación, Urk. V. 67, 1, citado en § 200, 2.



Parece que no se aplicaba la regla cuando el pronombre era un objeto reflexivo directo.

Ej.  $\overline{\text{r}}\overline{\text{d}}\overline{\text{l}}\overline{\text{t}}\overline{\text{s}}\overline{\text{sw}}\overline{\text{sp}}\overline{\text{hr}}\overline{\text{wnm}}(\text{y})\overline{\text{f}}$  causar que Sep se alce de su lado derecho<sup>1</sup>.

No debemos considerar excepciones los casos en que un sufijo precede al sustantivo en aposición<sup>2</sup> o los casos en que la fórmula funeraria precede al nombre<sup>3</sup>.

2. En ocasiones una locución adverbial precede al sujeto u objeto, si se considera que tal transposición es conveniente. Esto se da por ej. cuando la locución adverbial está relacionada muy directamente con el verbo.

Ejs.  $\overline{\text{r}}\overline{\text{d}}\overline{\text{l}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}\overline{\text{sw}}\overline{\text{3}}\overline{\text{hr}}\overline{\text{i}}\overline{\text{h}}\overline{\text{3w}}\overline{\text{f}}$  yo causé que sus flechas me eludieran por mí<sup>4</sup>.

$\overline{\text{t}}\overline{\text{w}}\overline{\text{m}}\overline{\text{i}}\overline{\text{hr}}\overline{\text{3}}\overline{\text{whm}}\overline{\text{st}}$  es como una cosa grande para repetirla<sup>5</sup>.

$\overline{\text{t}}\overline{\text{st}}\overline{\text{3t}}\overline{\text{hr}}\overline{\text{ib}}\overline{\text{n}}\overline{\text{rmt}}\overline{\text{ith}}\overline{\text{3wt}}\overline{\text{hr}}\overline{\text{s}}$  he aquí, fue difícil en el corazón de los hombres arrastrar grandes cosas sobre ello<sup>6</sup>.

$\overline{\text{dl}}\overline{\text{m}}\overline{\text{ib}}\overline{\text{i}}\overline{\text{ntr}}\overline{\text{ir}}\overline{\text{i}}\overline{\text{mnw}}\overline{\text{f}}$  el dios puso (ello) en mi corazón para que hiciera monumentos para el (lit. su monumento<sup>7</sup>).

En este último ej. el contexto continúa 'y que yo hiciera que él fuera tan poderoso como él había causado que yo fuera poderoso'. Así el objeto es largo y complejo; esta es una razón adicional para ser pospuesto. No son infrecuentes casos similares.

Ej. El sol es caliente;  $\overline{\text{h}}\overline{\text{3}}\overline{\text{dl}}\overline{\text{tw}}\overline{\text{n}}\overline{\text{p3}}\overline{\text{3w}}\overline{\text{swnt}}\overline{\text{it}}\overline{\text{m}}\overline{\text{mmw}}$  Ojalá se le dé al sol (lit. que uno le de al sol) el precio del grano en pescado<sup>8</sup>. Esto es una agudeza; el narrador está pensando en la inundación, que pondrá pescado en lugar de los cultivos ahora cosechados.

Es muy común la fórmula antigua y estereotipada de dedicación, de la que bastará un ejemplo.

$\overline{\text{ir}}\overline{\text{n}}\overline{\text{f}}\overline{\text{m}}\overline{\text{mnw}}\overline{\text{f}}\overline{\text{n}}\overline{\text{it}}\overline{\text{f}}\overline{\text{Hr}}\overline{\text{3hty}}\overline{\text{s}}\overline{\text{h}}\overline{\text{n}}\overline{\text{f}}\overline{\text{thnwy}}\overline{\text{wrwy}}$ ,  $\overline{\text{bnbnt}}\overline{\text{m}}\overline{\text{qm}}$  él hizo como monumento a su padre Haractes la erección para él de dos grandes obeliscos (con) el piramidió de oro<sup>9</sup>.

Generalmente el infinitivo como objeto alarga la descripción, después de la cual  $\overline{\text{m}}\overline{\text{mnw}}\overline{\text{f}}$  resultaría incompleto e incomprensible<sup>11</sup>.

Para el desplazamiento de ciertos adverbios interrogativos o locuciones adverbiales, para evitar la separación de partículas enclíticas interrogativas ver § 495.

3. Un ejemplo raro en el que el sujeto parece cambiar de posición con el objeto por una razón similar es

$\overline{\text{3}}\overline{\text{ht}}\overline{\text{m}}\overline{\text{mw}}\overline{\text{nw}}\overline{\text{T3}}\overline{\text{wr}}\overline{\text{3bdw}}\overline{\text{it}}\overline{\text{i}}\overline{\text{it}}\overline{\text{n}}\overline{\text{it}}\overline{\text{i}}\overline{\text{dr}}\overline{\text{rk}}\overline{\text{Hr}}\overline{\text{W3h}}\overline{\text{nh}}$ ,  $\overline{\text{n}}\overline{\text{sw}}\overline{\text{bit}}\overline{\text{s3}}\overline{\text{R}}\overline{\text{c}}$  'Inf allí sirvió como (lit. hizo) escriba de los campos en las aguas de Abido del nomo Tinita mi padre y el padre de mi padre desde los tiempos del Horus 'Resistencia-de-vida', el rey del Alto y Bajo Egipto, hijo de Ra, Antef<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Lac. TR. 39, 1. Sem. Budge, pag. 287, 16.

<sup>2</sup> Ver el texto citado en pag. 183. Sem. Cairo 20008, 20011.

<sup>3</sup> Sin. B 136. Sem. ib. 258.

<sup>4</sup> Urk. IV. 198. Sem. Cairo 20025, 9-10.

<sup>5</sup> Urk. IV. 590. Sem. ib. 357, 4; 584, 9; 586, 13; 592, 14; 607, 3. Sin objeto infinitivo, 526, 5.

<sup>6</sup> Un buen paralelo (f. A.) es Urk. I. 146, 6-8. Sem. Pt. 566-7.

<sup>7</sup> Sin. R 68, citado en § 90; LAC. TR. 23, 29, citado en § 436.

<sup>8</sup> Sin. B 215-6.

<sup>9</sup> Pakeri 3. Sem. Pt. 28.

<sup>10</sup> Bersli I. 14, 2.

<sup>11</sup> Leid. V 3.





2. Generalmente los pronombres de tercera pers. sing. se emplean para referirse a la fórmula  $\text{b3k } \text{lm}$  (§ 158).

Ej.  $\text{nfr } \text{tb } \text{n } \text{b3k } \text{lm } \text{sdm} \cdot \text{n} \cdot \text{f} \text{ } ^{\text{c.w.s.}} \text{ nb } (^{\text{c.w.s.}}) \text{ el}$   
corazón de este tu humilde servidor está feliz ahora que el ha oído de la buena salud de (mi) señor  
(v.p.s.)<sup>1</sup>.

En ocasiones,  $\text{b3k } \text{lm}$  alterna con la primera pers. sing.

Ej.  $\text{wrt } \text{lm } \text{irt} \cdot \text{n } \text{b3k } (\text{leer } \text{b3k } \text{lm}), \text{ n } \text{hmt} \cdot (\text{t}) \text{ s(y)}$   
esta huida que tu humilde servidor hizo, yo no la preveo<sup>2</sup>.

Con  $\text{hm} \cdot \text{t}$  'Mi Majestad' se puede usar la tercera o la primera persona<sup>3</sup>.

Ejs.  $\text{hm} \cdot \text{t } \text{ds} \cdot \text{f } \text{ir } \text{m } ^{\text{c.wy.f}} \text{Mi Majestad misma actuando con sus}$   
(propias) manos<sup>4</sup>. Parece que tal uso de la tercera pers. es el caso más raro.

$\text{3b} \cdot \text{n } \text{hm} \cdot \text{t } \text{irt } \text{mnw } \text{n } \text{it} \cdot \text{t } \text{'Imn-R}^{\text{c}}$  Mi Majestad deseo  
hacer un monumento para mi padre Amón-Ra<sup>5</sup>.

Con  $\text{hm} \cdot \text{k}$  'Tu Majestad' se usan los pronombres de segunda pers<sup>6</sup>.

§. 510. La concordancia de número En egipcio es mucho más flexible que en inglés<sup>7</sup>.

1. Hemos observado (§ 86) la tendencia del adjetivo genitival —  $\text{ny}$  a hacerse invariable en número y género, pero  $\text{nb}$  'todo', 'cada' sin desinencia es una mera abreviatura gráfica (§ 48, 1). La ausencia de  $\text{-w-}$  en el fem. plur. de adjetivos (§ 74) pudo haber tenido su correspondencia en la lengua hablada.

2. Los colectivos femeninos (§ 77, 3) concuerdan con adjetivos fem.

Ej.  $\text{rmt}(\text{t}) \text{ nbt } \text{p}^{\text{t}} \text{ nbt } \text{rhyt } \text{nbt } \text{hnmmt}$   
 $\text{nbt}$  toda la humanidad, toda la gente noble, todo el pueblo, todos los habitantes de Heliópolis<sup>8</sup>.

Cuando interviene un sufijo el uso es variable. Así que encontramos  $\text{t3 } \text{hnyt } \text{r } \text{3w} \cdot \text{s}$  'la marinería al completo'<sup>9</sup> junto a  $\text{nw } \text{nbt } \text{lbw} \cdot \text{sn}$   
 $\text{mnw}$  'todo el ganado, sus corazones sollozan'<sup>10</sup>.

Cuando  $\text{nb}$  'cada' acompaña a un sustantivo sing. podemos emplear el sufijo plural o el singular. Mientras en las dos expresiones que significan 'todo el mundo'  $\text{bw } \text{nb}$  y  $\text{hr } \text{nb}$  (§ 103) el determinativo únicamente bastaría para indicar que son considerados como plurales<sup>11</sup>,  $\text{s } \text{nb}$ , que a menudo tiene el mismo significado, se le alude con un sufijo sing.<sup>12</sup>; a menudo 'cada uno' es una traducción más exacta de  $\text{s } \text{nb}$  que 'todos', ver § 103.

3. Cuando se describen personas haciendo algo con alguna parte del cuerpo, la lengua egipcia habla de esa parte del cuerpo en el sing.

Ejs.  $\text{tw} \cdot \text{tn } \text{r } \text{dd } \text{m } \text{r} \cdot \text{tn}$  vosotros hablaréis con vuestras bocas, lit.  
boca<sup>13</sup>.

$\text{dl} \cdot \text{t } \text{m } \text{hr } \text{n } \text{hnmmt} \dots \text{ntyw } \text{tb} \cdot \text{sn } \text{ht } \text{mnw}$   
 $\text{pn}$  yo llamo la atención (lit. yo pongo en la cara) de la humanidad...cuyo(s) corazón(es) están  
ocupados con este monumento<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> P. Kah. 29, 12. Sem. ib. 32, 6; Sin. B 178. 205. 213-4.

<sup>2</sup> Para  $\text{hm} \cdot \text{t}$  repetido, ver Berl. Äl. I. pag. 258, 20.1.

<sup>3</sup> Urk. IV. 834. Sem. ib. 366, 14; 776, 13-14; Ikhem. 5.

<sup>4</sup> Comp. 'un dedo de la mano o del pie que son dolorosos', Eb. 78, 6, citado en Ejer. XXIX, (a).

<sup>5</sup> Budge, pag. 113, 8-9. Sem. Urk. IV. 233, 14.

<sup>6</sup> Adm. 5, 5. Sem. Cairo 20016, a 1.

<sup>7</sup> Leb. 112. 119.

<sup>8</sup> Urk. IV. 364, 11-13. Sem. ib. 1083, 13.

<sup>9</sup> Sin. B 223. Sem. ib. 174-7; P. Kah. 28, 5-6.

<sup>10</sup> Urk. IV. 169. Sem. ib. 256, 9.

<sup>11</sup> Urk. IV. 613, 6-7.

<sup>12</sup> Urk. IV. 6, 9. Sem. ib. 390, 2.

<sup>13</sup>  $\text{hr } \text{nb}$  con sufijo plur, Urk. IV. 17, 10-11.

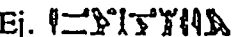
<sup>14</sup> Cairo 20003, a 4. Sem. Adm. 4, 13; Urk. IV. 101, 6.






## GRAMATICA EGIPCIA

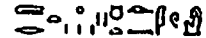

5. El *pronombre indefinido*  *rw* (§ 47) se considera como masc.



Ej.  *h'f · n · rw* *h'w im* entonces uno se alegró por ello<sup>1</sup>.

De igual manera el pronombre  *st* cuando significa 'a ellos, los, las' (§ 46).

Ej.  *gm · (l) st* *h'f hr mr(y)t* los encontré en la orilla<sup>2</sup>.

6. Los egipcios nunca fueron conocidos por la precisión de su erudición, y hay bastantes ejemplos, sobre todo en textos muy copiados, donde la desinencia fem. se omite erróneamente.

Ej.  *phrt 2-nwt tr · n Šw hr · f ds · f* un segundo remedio que Shu hizo para si mismo<sup>3</sup>. Los pasajes paralelos del papiro Eber<sup>4</sup> tienen la forma correcta  *trt · n*.

 *stp · n · f r s3w Kmt* a quien (fem.) le eligió proteger Egipto<sup>5</sup>. El epíteto que precede inmediatamente tiene la forma correcta fem.  *sh'f · n*.

OBS. Para la concordancia de género en el caso de números ver § 261; y para sustantivos de género anómalo ver § 92.

<sup>1</sup>. Louvre C 12. Sem. *Paheri* 3, citado en § 330.

<sup>2</sup>. *Hearst* 5, 7. Sem. *ib.* 5, 9, 11, 12, 15.

<sup>3</sup>. *Urk.* IV. 361. Sem. *ib.* 361, 11; 1082, 3.


<sup>4</sup>. Roeder, *Debd.* Pl. 108, IV. a. Sem. *ÄZ.* 69, 32 (I. 23).

<sup>5</sup>. *Eb.* 46, 10, 16, 22.


## VOCABULARIO


 *iwr* quedarse embarazada.


 *hsk* cortar.

 *ssm* guiar, dirigir.

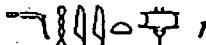
 *ipt* habitación privada, haren.


 *wr-m3w* 'El - más - Grande - Profeta', nombre del sacerdote supremo de Heliópolis.

 *wsht* vestíbulo, patio (en un templo o palacio).


 *bl3yt* maravilla, prodigio.

 *mšrw* noche.

 *mhyt* viento del Norte.

 *nw* tiempo.


 *hmt* artesanía, técnica.


 *hrt* cielo.


 *hsw* cantante.


 *hpt* ofrendas.

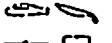
 var.  *hry-hb(t)* el sacerdote lector.


 *sh* consejo.


 *ššst* dignidad.

 *tp-rd* reglas, principios.

 *tnt* diferencia.

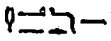




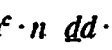
 *ds* pedernal.

 *d3* comida.

 *imy-ht* (adj. de *m-ht*) uno que va detrás o acompaña.

## EJERCICIO XXXIII

(a) *Lectura: fragmento de un libro de cuentos*<sup>1</sup>.

 *h'f · n*  *dd · n*  *p3* ...  *w*  *Hfw*  *m3c-hrw*:

*h'f · n dd · n p3 ... w Hfw m3c-hrw*

\*.Notas 1-2 en pag. sig.





## LECCION XXXIII

ha dicho de ellos (¿?) que ellos realizarán esta misión benéfica por todo el país; y el mayor de ellos será sumo sacerdote<sup>1</sup> de Heliópolis. Entonces se entristeció Su Majestad en su corazón por esto. Y Dyedi dijo: ¿A que viene este humor, Oh Soberano, mi señor?<sup>2</sup> ¿Es por causa de estos tres niños de los que hablé? Entonces tu hijo, luego su hijo, y después uno de ellos<sup>3</sup>. Y Su Majestad dijo: ¿En que momento dará ella a luz, Reddydet? (y Dyedi dijo:<sup>4</sup>) dará a luz el décimo quinto día del primer mes de invierno<sup>5</sup>.

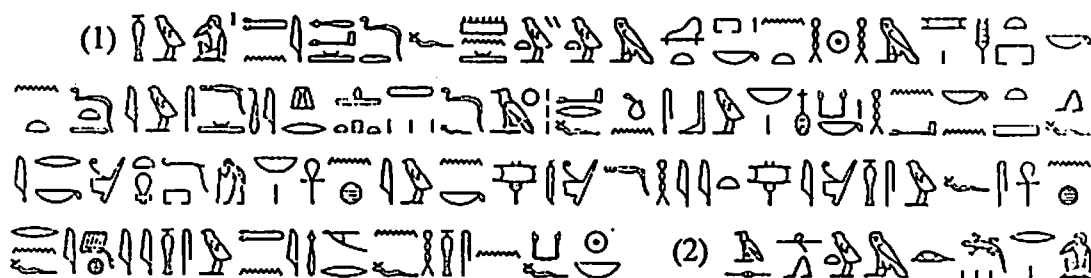
<sup>1</sup>. *Wr m3w*, lit. 'el más grande de los observadores'; este era el nombre concreto de un sumo sacerdote de Heliópolis.

<sup>2</sup>. Lit. 'corazón', es decir estado del corazón, ánimo. *'In tr-ty* lit. '¿es (esto) hecho?'.

<sup>3</sup>. Traducción dudosa.

<sup>4</sup>. Ver § 334, final.

(b) Traducir al español corrigiendo lo que sea necesario:



<sup>1</sup>. Texto de una estela que presenta un jugador tocando el harpa ante su señor.

(c) Traducir al Egipcio:

(1) Entonces dijeron los cortesanos a (*hft*) Su Majestad: mira, haremos según (*m*) todo lo que tu has ordenado, Oh soberano, señor nuestro. ¿(Pero) para que has pedido de nosotros consejo (*sh*)? ¿Acaso alguno guía a Horus que está en el cielo para navegar en los cielos? ¿Acaso alguno da normas de sabiduría a Ptah, el noble que-preside-sobre (*hry-tp*) el arte? ¿Acaso alguno le enseña a Tot a hablar? No hay diferencia entre (lit. de) estos tres y (lit. *r* 'desde') Tu Majestad. Si tu das instrucciones (*hr* 'cara') a aquél que es ignorante (*hm-hr*), el amanecer de la mañana (lit. la tierra se vuelve luminosa), y él es más inteligente que aquellos que saben. (2) ¡Yo te saludo, tú, ojo de Horus, que cortas las cabezas de aquellos que acompañan a Set! ¡Grande es tu dignidad (sobre) contra tus enemigos, en este tu nombre de Señora de la dignidad! Oh Sobek, tú has puesto a ella en tu cabeza<sup>1</sup>, para ser grande mediante (*m*) ella. (3) Ello es un saludo a mi señor (v.p.s.) para que las dos personas Medyay que fueron al desierto el día cuatro del primer mes del verano vinieron a informarme durante la noche, y trajeron tres nubios, diciendo que los habían encontrado al sur de la fortaleza. Por eso les pregunté a estos nubios, '¿De dónde habeis venido?' y entonces ellos me contestaron, 'hemos venido del Pozo de Horus.' (4) Este libro fue encontrado de noche por la mano de un sacerdote lector, cuando esta tierra estaba en oscuridad. La luna brilló sobre este libro, en cada uno de sus lados. Fue traído como una maravilla a la Majestad del Rey Keops, el difunto.

<sup>1</sup>. El ojo de Horus aquí se identifica con el Uracus (cobra) en la diadema real.